НОВЫЙ ЗАВІТ

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста

Пераклад на заходнепалескую гаворку
Фёдара Клімчука

Мінск
«Медысонт»
2019

УДК
ББК
Н76

Пераклад на заходнепалескую гаворку
здзейсніў Фёдар Данілавіч Клімчук,
кандыдат філалагічных навук, ураджэнец вёскі Сіманавічы, Драгічынскі раён, Брэсцкая вобласць, Беларусь; праваслаўны.

Рэцэнзенты:

1 частка
СЯНКЕВІЧ Васіль Іванавіч — доктар філалагічных навук (Брэст).
СТРАХАЎ Аляксандр Барысавіч — кандыдат філалагічных навук (Cambridge, Mass., USA).
ФІЁНІК Дарафей — кіраўнік Музея малой бацькаўшчыны ў вёсцы Студзіводы Падляскага ваяводства (Польшча); псаломшчык-рэгент у царкве ў гонар Каспяроўскай Іконы Багародзіцы ў вёсцы Відава, у Бельскай гміне.

2 частка
СЯНКЕВІЧ Васіль Іванавіч — доктар філалагічных навук (Брэст).

Новый Завіт : Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста / пер. на заходнепалескую гаворку Фёдара Данілавіча Клімчука. — Мінск : Медысонт, 2019. — 322 с.
Н76
ISBN 978-985-7199-57-0.

У кнізе зроблены пераклад Новага Запавета на заходнепалескую гаворку вёскі Сіманавічы Драгічынскага раёна Брэсцкай вобласці. Упершыню пад адной вокладкай сабраныя ўсе часткі перакладу.

У выданні захавана аўтарская паслядоўнасць тэкстаў.

Адрасуецца мовазнаўцам і ўсім хто цікавіцца моўнай спадчынай Беларусі.

УДК
ББК

ISBN 978-985-7199-57-0

© Клімчук Ф. Д., пераклад на заходнепалескую гаворку, 1993, 2013
© Афармленне. ТАА «Медысонт», 2019

Змест

Аб перакладзе 4

ЧАСТКА 1.
Од Матвія святáя Йівáнгылія 8
Од Маркá святáя Йівáнгылія 47
Од Лукашя’ святáя Йівáнгылія 71
Од Іоáнна святáя Йівáнгылія 112
Дíяння Святы’х Апóстолув 141
Пэ’ршэ послáнне святóго апóстола Пáвла до Корынфя’н (Корынхвя’н) 178

ЧАСТКА 2.
Собóрнэ послáнне святóго апóстола Я́кова 194
Пэ́ршэ Собóрнэ послáнне святóго апóстола Пытрá 199
Дрýгэ Собóрнэ послáнне святóго апóстола Пытрá 204
Пэ́ршэ Собóрнэ послáнне святóго апóстола Іоáнна Богослóва 207
Дрýгэ Собóрнэ послáнне святóго апóстола Іоáнна Богослóва 212
Трэ́те Собóрнэ послáнне святóго апóстола Іоáнна Богослóва 213
Собóрнэ послáнне святóго апóстола Іýды 214
Послáнне до Ры́млян святóго апóстола Пáвла 216
Дрýгэ послáнне до Корынфя́н (Корынхвя́н) святóго апóстола Пáвла 233
Послáнне до Галáтув святóго апóстола Пáвла 243
Послáнне до Эфыся́н святóго апóстола Пáвла 249
Послáнне до Пылыпы́йцюв святóго апóстола Пáвла 254
Послáнне до Колося́н святóго апóстола Пáвла 258
Пэ́ршэ послáнне до Фыссалоныкы́йцюв святóго апóстола Пáвла 262
Дрýгэ послáнне до Фыссалоныкы́йцюв святóго апóстола Пáвла 266
Пэ́ршэ послáнне до Тумахвї́я святóго апóстола Пáвла 268
Дрýгэ послáнне до Тумахвї́я святóго апóстола Пáвла 273
Послáнне до Ты́та святóго апóстола Пáвла 277
Послáнне до Халымóна святóго апóстола Пáвла 279
Послáнне до Жыды́в (Гыбрáюв) святóго апóстола Пáвла 280
Апокалы́псыс (Об’я́ва про конэ́ць свї́та) святóго Іоáнна Богослóва 292

ДАДАТАК
Урыўкі з Старога Запавету 311
Храналогія перакладаў 317

Аб перакладзе

У хуткім часе пасля Узнясення Ісуса Хрыста, у дзень Пяцідзесятніцы, вучні Яго сабраліся ў святліцы для малітвы. Раптам пачуўся шум. Потым з'явіліся нібыта языкі полымя і сышлі на кожнага з іх. І вучні пачалі размаўляць на розных мовах і гаворках. Сярод тых, хто сабраўся, былі прадстаўнікі розных народаў. І кожны пачуў сваю родную гаворку [Дзеі св. Апосталаў, 2: 1–38]. Гэта было заахвочванне звыш, каб апосталы абвяшчалі Евангелле на розных мовах і гаворках, каб іх навучанне было зразумелае людзям, якія прыналежалі да розных народаў і этнаграфічных груп.

Аб неабходнасці прапаведваць на мовах і дыялектах, зразумелых людзям, якія належаць да розных народаў, шмат гаворыцца ў Першым пасланні святога апостала Паўла да карынфянаў [Раздзел 14: 1–28].

Апосталы і іх паслядоўнікі так і рабілі. На сёння Біблія (Стары і Новы Запавет) перакладзена на мноства моў, гаворак, дыялектаў. Гэтаму прысвечана шмат літаратуры.

Да выкарыстання тэкстаў на заходнепалескіх гаворках прыхільна ставілася на пачатку XX стагоддзя Руская праваслаўная царква [гл.: Кто булы наши найдавнійшіи диды и якая ихъ була доля до Уніи // Гродзенскія епархіяльныя ведамасці, 1905, № 24–25, стр. 656–664. Артыкул прызначаўся для святароў і настаўнікаў Брэст-Літоўскага і Кобрынскага ўездаў].

Вашай увазе прадстаўляецца пераклад асноўнай часткі Новага Запавету на адну з заходнепалескіх гаворак. Гэта мая родная гаворка вёскі Сіманавічы (мясц. *Сы'моновычы*) Драгічынскага (Дарагічынскага) раёна Брэсцкай вобласці Беларусі. Да лістапада 1968 г. я жыў у Брэсцкай вобласці, дзе і распаўсюджана гэта гаворка, і я ёй карыстаўся рэгулярна, разам з рускай і беларускай літаратурнымі мовамі. З лістапада 1968 г. пражываю ў г. Мінску, роднай гаворкай карыстаюся пры сустрэчы з землякамі, а таксама пры наведванні Брэсцкай вобласці.

Мною надрукавана больш за 200 навуковых работ. Пералічу тыя з іх, дзе шырока прадстаўлена інфармацыя пра гаворку вёскі Сіманавічы ці навуковы аналіз гэтай гаворкі.

У 1973 г. я абараніў кандыдацкую дысертацыю па тэме «Да лінгвагеаграфіі Заходняга Палесся (фанетыка чатырох палескіх гаворак)», Мінск. Адзін з яе раздзелаў прысвечаны аналізу фанетычнай сістэмы гаворкі вёскі Сіманавічы. На матэрыяле дысертацыі напісана і надрукавана манаграфія [«Гаворкі Заходняга Палесся. Фанетычны нарыс». Мінск, 1983, 128 с.]. У ёй таксама адзін з раздзелаў прысвечаны гаворцы вёскі Сіманавічы. Лексіка вёскі Сіманавічы прадстаўлена ў двух маіх артыкулах [«Спецыфічная лексіка Драгічынскага Палесся» // Лексіка Палесся: Матэрыялы для палескага дыялектнага слоўніка». Масква, 1968. С. 20–78; «З лексікі цэнтральнага Загароддзя» // З народнага слоўніка. Мінск, 1975. С. 135–153.]

Фальклорныя матэрыялы вёскі Сіманавічы прадстаўлены ў маім артыкуле «Спеўная традыцыя заходнепалескай вёскі Сіманавічы» // Славянскі і балканскі фальклёр. Генезіс. Архаіка. Традыцыі. Масква, 1978. С. 190–218. Традыцыйная духоўная культура Сіманавіч прадстаўлена ў маім артыкуле «Духоўная культура палескай вёскі Сіманавічы» // Славянскі і балканскі фальклёр. Этналінгвістычнае даследванне Палесся. Масква, 1995. С. 335–380. Асноўная частка тэксту артыкула напісана на мясцовай гаворцы.

Мной запісаны традыцыйны вясельны абрад вёскі Сіманавічы (тэкст у асноўным на мясцовай гаворцы) і рэпертуар вясельных спеваў (больш за 250 тэкстаў). Апублікавана частка [«Традыцыйнае вяселле палескай вёскі Сіманавічы. Пярэдадзень вясел-

ля. Вянкі» // Палескі этна-лінгвістычны зборнік. Матэрыялы і даследванні. Масква, 1983. С. 262–279.]

На шматлікіх спецыфічных дыялектах розных моўных сістэм свету існуюць не толькі асобныя мастацкія творы, але багатая літаратура [*А. Д. Дулічэнка*. «Славянскія літаратурныя мікрамовы». Талін, 1981, 224 с.; *А. Д. Дамашнеў*. «Моўныя адносіны ў Федэратыўнай Рэспубліцы Германіі». Ленінград, 1989, 160 с.; *В. М. Алпатаў*. «Японія. Мова і грамадства». Масква, 1988, 134 с.; *В. А. Чарнышоў*. «Дыялекты і літаратурная хіндзі». Масква, 1969, 144 с.; *В. А. Чарнышоў*. «Дынаміка моўнай сітуацыі ў Паўночнай Індыі». Масква, 1978, 276 с.; «Modernisierung des Wortschatzes europäischer Regional- und Minderheitensprachen» [Zweigstelle für Niedersorbishe Forschungen des Sorbischen Institut]. Hrsg. Von *Gunter Spieß*. Tübingen: Narr, 1999, 243 с.; «Славянскія літаратурныя мікрамовы і моўныя кантакты» / Slavica Tartuensia, VII. Матэрыялы міжнароднай канферэнцыі, арганізаванай у межах Камісіі па моўных кантактах пры Міжнародным Камітэце славістаў. Тарту, 15–17 верасня 2005 г. Пад рэдакцыяй *Аляксандра Д. Дулічэнка* і *Свена Густаўсона* (пры ўдзеле *Джона Дана*). Тарту, 2006, 576 с.]

Дыялекты, на якіх існуе багатая літаратура, ва ўсходнеславянскай традыцыі прынята называць літаратурнымі мікрамовамі, а ў іншых краінах іх часцей за ўсё называюць рэгіянальнымі мовамі. Вядучы спецыяліст па славянскіх літаратурных мікрамовах А. Д. Дулічэнка з 1990-х гадоў у лік літаратурных мікрамоў уключае заходнепалескую мікрамову.

Улічваючы сусветны характар і даволі шырокую распаўсюджанасць літаратуры на народных гаворках, я распачаў працу над перакладамі літаратурных тэкстаў на гаворку вёскі Сіманавічы. Выкананы пераклады з Л. М. Талстога, М. В. Гогаля, Гамера, Ш. Руставелі (з падрадкоўніка), а таксама «Слова пра паход Ігараў». «Слова пра паход Ігараў» надрукаваны цалкам [*Ф. Д. Клімчук*. «Слова пра паход Ігара, Святаслававага сына, Алегавага ўнука [пераклад на гаворку в. Сіманавічы] // Збудінне (інф. веснік ГКТ «Полісьсе», Мінск), 1990, № 10 (15), с. 5; № 12 (17), с. 6; 1991, № 2 (20), с. 6.] Потым пераклад перавыдадзены [Ф. Д. Клімчук. Слова пра паход Ігара, Святаслававага сына, Алегавага ўнука // М. Г. Булахаў. «Слово о пълку Игорев°» і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пълку Игорев°». Частка II. Мінск, 2000. С. 197–204.].

Выдадзеныя таксама невялікія ўрыўкі перакладаў са «Страшнай помсты» М. В. Гогаля, «Казакоў» Л. М. Талстога, «Іліяды» Гамера [«Урыўкі з перакладаў на гаворку вёскі Сіманавічы Драгічынскага раёна» // Гістарычная Брама. Гісторыка-краязнаўчы часопіс. № 1–2 (19–20). Бяроза Брэсцкай вобласці, 2002. С. 56–58.] Пра мае пераклады пісалі вядомыя навукоўцы Н. І. Талстой [Н.І.*Талстой*. «Архаизам и новаторство у језичкој реформи Вука Караџиħа» // Анали филолошког факултета Београдског универзитета. Београд, 1966, св. 5. С. 227–234.] і М. Г. Булахаў [М. Г. Булахаў. «Заўвагі аб мове перакладa «Слова о плъку Ігореве» на пінскую гаворку Ф. Д. Клімчука» // М. Г. Булахаў. «Слово о пълку Игорев°» і Беларусь. Да 200-годдзя першага выдання «Слова о пълку Игорев°». Частка II. Мінск, 2000. С. 79–92.] М. Г. Булахаў, дарэчы, пісаў: «Падкрэсліваючы тое, што «народныя гаворкі паступова разбураюцца», Ф. Д. Клімчук вырашыў захаваць памяць пра мову сваіх бацькоў і продкаў шляхам пераказу самага выдатнага паэтычнага твора Старажытнай Русі – «Слова аб паходзе Ігара». [*М. Г. Булахаў*. «Заўвагі аб мове перакладa…» С. 79.]

Наступным этапам маёй дзейнасці ў акрэсленай галіне з'яўляецца пераклад асноўнай часткі Новага Запавету, які прадстаўлены ніжэй.

Адна з праблемаў перакладу на народныя гаворкі — гэта знакавая (літарная) сістэма, якая служыць для фіксацыі перакладу. Назва гэтай сістэмы — транскрыпцыя. Транскрыпцыя бывае "звычайнай" і спрошчанай. Спрошчаная транскрыпцыя падобная да якога-небудзь алфавіту літаратурнай мовы, але не супадае з ім цалкам.

Для запісаў дыялектнага матэрыялу (асобныя словы, фразы, тэксты), фальклорных тэкстаў перакладаў я (з калегамі) выпрацаваў сваю заходнепалескую спрошчаную

транскрыпцыю. У аснову яе змешчаны беларускі алфавіт. Існуюць невялікія адрозненні. Прынята літара [и]. Яна служыць для абазначэння гука, сярэдняга паміж [і] і [ы]. Прынята таксама літара [ґ]; это выбухны [г]. Літара [ў] не выкарыстоўваецца, так як у берасцейска-пінскіх гаворках няма адпаведнага ёй гука. Гукаспалучэнне, якое абазначаецца ва ўкраінскім алфавіце літарай [ї], у заходнепалескіх тэкстах абазначаецца спалучэннем літар [йі]. Націск па тэхнічных прычынах абазначаецца двума спосабамі: 1) спецыяльным значком над галоснай: [á], [é], [í], [ó], [ý]; 2) значком [ʹ] пасля галоснай. У перакладзе не ўлічваюцца некаторыя вузкалакальныя асаблівасці сіманавіцкай гаворкі. Замест існуючай у сіманавецкай гаворцы і многіх іншых гаворках Драгічынскага раёна формы *вылíкый* выкарыстоўваецца форма *вылы́кый*. Яна з'яўляецца больш распаўсюджанай у гаворках паўднёвых раёнаў Брэсцкай вобласці.

Пры стварэнні разгледжанай заходнепалескай літарнай сістэмы (спрошчанай транскрыпцыі) ставілася мэта, каб кожны чалавек з іншага рэгіёну Зямлі, якому вядомыя адзін-два кірылічныя алфавіты і хоць бы адзін лацінскі, мог чытаць гэтыя тэксты без каментароў і чытаць іх так, як яны гучаць у берасцейска-пінскіх гаворках.

Пераклад выконваўся невялікімі кавалачкамі (гл. «Храналогія перакладаў»). Звычайна для пераклада браўся адзін верш. Часам крыху больш. Тэкст прачытваўся. Затым я ў думках перамяшчаўся ў Палестыну першай паловы I ст. н. э., нібыта становіўся непасрэдным назіральнікам тых падзей, якія апісаныя ў Новым Запавеце. Зноў у думках перамяшчаўся ў Сіманавічы пачатку XX стагоддзя. І распавядаў сваім землякам, прадстаўнікам старэйшага пакалення тое, што пабачыў. Потым я гэта паведамленне запісваў.

Была заўважана своеасаблівая аздараўляльная ўласцівасць перакладу. Калі ўвечары быў перакладзены хоць бы адзін верш, то пасля гэтага ўсю ноч быў цудоўны прадуктыўны сон, раніцай свежая галава і добры настрой. Калі з'яўляўся хваравіты стан, то я звяртаўся да перакладу Евангелля – перакладаў адзін-два вершы. Хваравітаць мінала. Асабліва заўважным было праяўленне аздараўляльнага эфекту, калі я перакладаў 4 асноўныя Евангеллі (ад Мацвея, ад Марка, ад Лукі, ад Іяана).

Вёска Сіманавічы (мясц. *Сы́моновычы*) знаходзіцца за 10 км на поўнач ад г. Драгічын Брэсцкай вобласці. Першая ўзгадка пра яго ў пісьмовых крыніцах адносіцца да 1452 г.

Шматлікія археалагічныя знаходкі, выяўленыя пераважна ва ўрочышчах *Курга́нка* і *Перадзе́л* (*Пырыдíл*) дазваляюць канстатаваць, што на тэрыторыі в. Сіманавічы і яго ваколіц людзі жылі і раней. Старажытныя паселішчы існавалі тут у эпоху мезаліта, неаліта і бронзы, г.зн. прыблізна з 6-га да канца 2-га тысячагоддзя да н.э. Да 3500 г. да н. э. насельніцтва Заходняга Палесся засвоіла матыжнае земляробства. Каля 1400–1100 гг. да н. э. ва ўрочышчы *Перадзел* існавала пасяленне тшынецкай культуры. Гэту культуру многія даследчыкі лічаць праславянскай.

Ва ўрочышчы *Курганка* знойдзены аскепкі керамікі і VII–X, XI–XIII, XIV–XV, XVI–XVII, XVIII–XIX стст. Храналагічная паслядоўнасць гэтых знаходак ад VII–X стст. і да сёння з'яўляецца сведчаннем таго, што населены пункт, які пазней атрымаў найменне *Сіманавічы*, існуе з VII–X стст. Для VII–X стст. умоўна прымем сярэднюю дату — IX ст. ці 850 год.

Гаворка вёскі Сіманавічы адносіцца да групы блізкароднасных гаворак, якія існуюць у паўднёвай частцы Брэсцкай вобласці. Найменне гэтай дыялектнай групы ў навуковай літаратуры: гаворкі *заходнепалескія, брэсцка-пінскія, загаро́дскія*.

Фёдар КЛІМЧУК

НОВЫЙ ЗАВІТ ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРЫСТА

Частка 1

Евангеллі ад Матфея, ад Марка, ад Лукі, ад Іаана;
Дзеянні святых апосталаў;
Першае пасланне святога апостала Паўла да Карынфян

Для пераклада выкарыстаныя:

1. Новый Завєт Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках. [на славянскай і рускай мовах]. Москва, 1902 (Москва, 2001), с. 1172 + 20.
2. Новы Запавет і псальмы [на беларускай мове]. 1991, United Bible Societies, с. 353 + 93.
3. Новий Заповіт Господа и спасителя нашого Ісуса Христа. Из грецької на українську наново перекладений. [на ўкраінскай мове]. 1962 (1991), The Bible Societies, с. 296 + 3 + 2 карти.
4. Nowy Testament. Pismo Święte Nowego Testamentu w przekładzie z języka greckiego [на польскай мове]. Opole, 1967 (Opole, 1984), s. 736 + 2 мapy.
5. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в русском переводе с параллельными местами и приложениями. [на рускай мове]. Брюссель, 1965 (1989), с. 798 + 8 + 8 карт.
6. Новый Завєтъ Господа Nашєгѡ Іисуса Хрїста [на царкоўна-славянскай мове]. Москва, 1999.

Од Матвія святáя Йівáнгылія

Глава 1

Прэ'дкы Ісýса Хрыстá по поколíннях

1. Прэ'дкы Ісýса Хрыстá – Сы'на Давы'дового, Сы'на Авраáмового – по поколíннях такы'йі:

2. Авраáм – бáтько Ісаáка; Ісаáк – бáтько Я'кова; Я'ков – бáтько Іýды і браты'в ёгó;

3. Іýда – бáтько Фарэ'са і Зáры од Фамáры; Фарэ'с – бáтько Эсрóма; Эсрóм – бáтько Арáма;

4. Арáм – бáтько Амынадáва; Амынадáв – бáтько Наассóна; Наассóн – бáтько Салмóна;

5. Салмóн – бáтько Воóза од Рахáвы; Воóз – бáтько Овы'да од Рýфы; Овы'д – бáтько Йісэ'я;

6. Йісэ'й – бáтько Давы'да царя'; Давы'д – бáтько Соломóна од У'рыёвыйі (шо булá за У'рыйію);

7. Соломóн – бáтько Ровоáма; Ровоáм – бáтько Áвійі; Áвія – бáтько Áсы (Асáфа);

8. Áса – бáтько Іосафáта; Іосафáт – бáтько Іорáма; Іорáм – бáтько Озíйі;

9. Озія – бáтько Ёафáма; Ёафáм – бáтько Ахáза; Ахáз – бáтько Езэ'кыйі;

10. Езэ'кыя – бáтько Манáсійі; Манáсія – бáтько Амóна (Амóса); Амóн – бáтько Іóсійі;

11. Іóсія – бáтько Ёакы'ма; Ёакы'м – бáтько Іехóнійі і браты'в ёгó; гэ'то пы'рыд тым, як булы' вы'сыляны в Вавылóн*.

12. Пóсля тогó, як в Вавылóн булы' вы'сыляны, то поколíння такы'йі: Іехóнія – бáтько Салафыйíла; Салафыйíл – бáтько Зоровáвэля;

13. Зоровáвэль – бáтько Авыýда; Авыýд – бáтько Елыакы'ма; Елыакы'м – бáтько Азóра;

14. Азóр – бáтько Садóка; Садóк – бáтько Ахы'ма; Ахы'м – бáтько Йілыýда;

15. Йілыýд – бáтько Йілыазáра; Йілыазáр – бáтько Матфáна; Матфáн – бáтько Я'кова;

16. Я'ков – бáтько Ё'сыпа, мужыкá Марíйі, в якэ'йі роды'вся Ісýс, шо зовэ'цьця Хрыстóс.

17. То от, всіх поколíнней од Авраáма до Давы'да – штырынáццэть поколíнней; і од Давы'да до тогó, як булы' вы'сыляны в Вавылóн, – штырынáццэть поколíнней, і од тогó, як булы' вы'сыляны в Вавылóн і до Хрыстá – штырынáццэть поколíнней.

Роды'вся Ісýс Хрыстóс

18. От як булó, як Ісýс Хрыстóс роды'вся. Пóсля зарýчын Мáтыра Ёгó Марíйі з Ё'сыпом, пы'рыд тым, як воны' побралысь, стáло выдомо, шо Вонá мáе в жывотí од Дýха Святóго.

19. А Ё'сып, мужы'к йійí, був чоловíк прáвыдный і ны хотíв на йійí ныслáву пусты'ты, то вин хотíв тáйно дáты Юй вóлю.

20. Алэ' як оно вин подýмав про гэ'тэ – то явы'вся ёмý в сні Анё'л Госпóдній і сказáв: «Ё'сып, сын Давы'дув! Ны би'йся взя'ты Марíю, свою' жи'нку, бо роджанэ Е'ю, то од Дýха Святóго.

21. І прывыдэ' Вонá Сы'на, і дасы' ёмý ймэ'нне Ісýс, бо Вин вы'ратуе людэ'й Свойíх од йíхых грыхы'в».

22. І гэ'тэ стáло. Бо збýтысь жэ скáзаному Гóсподом чы'рыз прорóка, якы'й кáжэ:

23. «То ж Дíвчына в сырэ'дыны Свою'й пры'ймэ і рóдыть Сы'на, і дадýть ёмý ймэ'нне Эммануйíл, шо знáчыть «З нáмы Биг».

24. Прочнýвшысь і встáвшы, Ё'сып зробы'в так, як сказáв ёмý Анё'л Госпóдній, і взяв до сыбэ' свою' жи'нку.

25. І ны чыпы'в Йійí. Нарэ'шты Вонá роды'ла Сы'на Свогó пэ'ршого, і вин дав ёмý ймэ'нне: Ісýс.

* Тут і далей у тэксце падкрэслена перакладчыкам (заўваг. рэд.).

Глава 2

Мудрыці з зы'ходу прышлы' поклоны'тысь Ісу́совы

1. Як роды'вся Ісу́с в Выфлые́мы Іуде́йському пры царе́вы Іродовы, прышлы' в Йірусалы'м мудрыці з зы'ходу і пыта́ють:

2. «Дэ Цар Іуде́йськый, шо роды'вся допіро? Бо мы ба́чылы Ёго́ зорю' на зы'ходы і прышлы' поклоны'тысь Ёму́».

3. Почу́вшы гэ'тэ, цар Ірод ростры́во́жывся і ввэсь Йірусалы'м ра́зом з йім.

4. І зобра́вшы всіх пэршосвяшчэ'ннікув і кніжныкув людськы'х, пыта́вся в йіх: «Дэ повы'дён роды'тысь Хрысто́с?»

5. Воны' ж сказа́лы ёму́: В Выфлые́мы Іуде́йському; бо в проро́ка напы'сано так:

6. «І ты, Выфлые́м, зымня' Іу́дына, ныны'м ны горі́шый за воево́дства Іу́дыны, бо с тыбэ' вы'йдэ Вырховодэць, Якы'й вы'ратуе наро́д Мий Ізра́ільськый» (Мых. 5, 2).

7. Тоды' Ірод, та́йно склы'кавшы мудрыці́в, вы'выдав в йіх, колы' зыйшла́ зоря'.

8. І посла́в йіх у Выфлые́м, і сказа́в: «Іді́тэ, до́брэ розві́дайтэ про Дыты'ну і, як найдытэ, ознаймі́тэ мыні́, шоб і я міг пойты' поклоны'тысь Ёму́».

9. Воны' вы'слухалы царя' і пошлы'. І от, зоря', яку́ю воны' ба́чылы на зы'ходы, йшла пы'рыд йі́мы, по́кы нарэ'шты прышла́ і остановы'лась над тым мі́сьцем, дэ була́ Дыты'на.

10. Пуба́чывшы ж зорю', воны' нымаві́сты як зраднілы.

11. І зайшо́вшы в ха́ту, пуба́чылы Дыты'ну з Марі́йію, Ма́тырыю Ёго́, і впа́вшы на колі́на, поклоны'лысь Ёму́; і откры'вшы ска́рбы, пудныслы' Ёму́ свойі́ да́ры: зо́лото, ла́дан і смі́рну.

12. Йім в сні об'явы'лось, шоб ны воро́чалысь до Ірода, і воны' гы'нчыю доро́гыю пошлы' в свою' сторону.

Ё'сып і Марі́я втыка́ють в Йігы'пэт

13. Як воны' пошлы', то Анё'л Госпо́дній явля'йіцьця в сні Ё'сыповы і ка́жэ: «Встава́й, возьмы' Дыты'ну і Ма́тыра Ёго́ і втыка́й в Йігы'пэт, і остава́йся там, по́кы ны скажу́ тобі́; бо Ірод хо́чэ шука́ты Дыты'ну, шоб звысты' Йійі́ с сві́та».

14. Вин встав, взяв Дыты'ну і Ма́тыра Ёго́ і вночі́ пошо́в у Йігы'пэт.

15. І був там, покыль ны вмэр Ірод, бо збу́тысь жэ ска́заному Го́сподом чы'рыз проро́ка, якы'й ка́жэ: «З Йігы'пта я вы'клыкав Сы'на Свого́» (Осія 11, 1).

Ірод касуе дытэ'й

16. А Ірод, повідавшы, шо ёго́ мудрыці́ пудманулы, на́дто розозлы'вся, і посла́в, шоб повыбываты всіх дытэ'й в Выфлые́мы і в усі́х околы'шностях ёго́, од двох рик і мэ'нчых, гэ'то в такы'х лі́тюх, якы'йі вы'выдав од мудрыці́в.

17. Тоды' збуло́сь вы'казанэ чы'рыз проро́ка Іерэ'мію, якы'й ка́жэ:

18. «Чу́ты го́лос в Рамы, плач вылы'кый, і голосі́нне, і прыплакуванне: Рахы'ль пла́чэ по свойі́х дітюх і розважытысь ны хо́чэ, бо йіх нымá» (Іерэм. 31, 15).

Ё'сып і Марі́я з Ісу́сом ворочаюцьця в Назарэ'т

19. По́сля смэ'рты Ірода Анё'л Госпо́дній явля'йіцьця в сні Ё'сыповы в Йігы'пты

20. і ка́жэ: «Встань, возьмы' Дыты'ну і Ма́тыра Ёго́ і йды в зэ'мню Ізра́ілёву; бо вжэ повмыралы ты'йі, шо шука́лы душі́ Дыты'ны».

21. Вин встав, взяв Дыты'ну і Ма́тыра Йійі́ і прышо́в в зэ'мню Ізра́ілёву.

22. Алэ' почу́вшы, шо Архыла́й ца́рствуе в Іуде́йі на мі́сьці свого́ ба́тька, Ірода, побоя'вся туды' йты; алэ' в сні ёму́ об'явы'лось, шо робы'ты, і вин пошо́в в край Галылэ'йськый.

23. І прышо́вшы, став бу́ты в мі́сты, шо зовэ'цьця Назарэ'т; бо збу́тыся ж ска́заному проро́камы, шо Вин Назарэ'ём зва́тымыцьця (Суд. 13, 5).

Глава 3

Про́повыдь Іоа́нна Хрысті́теля

1. Тэ'ю поро́ю прыхо́дыть Іоа́нн Хрысті́тель і гу́чыть Зако́ну Бо́жому в пусты'ні Іуде́йськуй,

2. і ка́жэ: «Пока́йтэсь, бо ху́тко пры'дэ Ца́рыство Ныбэ'снэ.

3. Бо Вин – Той, про Кого́ сказа́в проро́к Іса́ія: «Го́лос гукаючого в пусты′ні: Шыхуйтэ доро́гу Го́сподовы, вырі́мнюйтэ стыжкы′ Ёму́» (Ісаія 40, 3).

4. В само́го Іоа́нна була́ одэ′жа з вырблю′довыйі во́вны, в поясны′ці вин був пудпаря′заный рамі́нным шы′тыком, а ёго́ йі́жыю булы′ акры′ды і мэд ды′кых пчолэй.

5. Тоды′ до ёго́ прыхо́дылы лю′дэ з Йірусалы′ма, і з всэ′йі Іуде́йі, і з всэ′йі околы′шності Іорда́нськыйі.

6. І хрысты′лысь в ёго́ в рыці́ Ордані (Іорда́ні), сповыда́ючысь в свойі́х грыха́х.

7. Як пуба́чыв Іоа́нн мно́го фарысе́юв і садуке́юв, шо прыхо́дылы хрысты′тысь, то сказа́в йім: «Кодло вйідлы′вцюв! Хто пудгучы′в вас втыка́ты од гныву бу́душчого?

8. Зробі́тэ ж ді́ло вгы′днэ каянню!

9. І ны ду́майтэ говоры′ты са́мы собі́: «Ба́тько наш Авраа́м». Бо я вам кажу́, шо Биг с камі́ння гэ′того мо́жэ сотворы′ты дытэ′й Авраа́мовы.

10. Ужэ′ й сокі́ра (сокы′ра) ко́ло корі́ння дэ′рыва лыжы′ть: кажнэ дэ′рыво, яко́е пырыстае до́брэ роды′ты, зрубують і кы′дають в ого́нь.

11. Я хрышчу́ вас водо́ю на каянне; а Той, Хто йдэ за мно́ю, дужчый за мынэ′; я ны досто́йный на́вэть нысты′ обуй Ёго́. Вин хрысты′тымэ вас Святы′м Ду́хом і огнем.

12. Ві́ялка Ёго́ в Ёго́ руці́, і Вин очы′стыть клуню Свою′, і забырэ′ пшаны′цю Свою′ в свыро́нок, а мнякы′ну спа́лыть в огні́ нызгасному».

Ісу́с хры′стыцьця

13. Тоды′ прыхо́дыть Ісу́с з Галылэ′йі до Іоа́нна хрысты′тысь в Ёго́.

14. А Іоа́нн здэ′ржував Ёго́ і каза́в: «Мыні́ трэ′ба хрысты′тысь в Тыбэ′, а Ты прыхо́дыш до мынэ′?»

15. Алэ′ Ісу́с отказав ёму́: «Допі́ро покы′нь про гэтэ говоры′ты, бо так трэ′ба нам дыржя′тысь всэ′йі пра́вды». Тоды′ Іоа́нн допуска́е Ёго́.

16. І, охрысты′вшысь, Ісу́с зра́зу ж вы′йшов з воды′. І тоды′ нэ′бо очыны′лось Ёму́, і пуба́чыв Іоа́нн Ду́ха Свято́го, Якы′й голубом спуска́вся і схо́дыв на Ёго́.

17. І от го́лос з нэ′ба говорачый: «Гэ′то Сын Мий Коха́ный, Яко́му Я прыя′ю».

Глава 4

Дыя′вол споку́шуе Ісу́са

1. Тоды′ Дух повів Ісу́са в пусты′ню, шоб дыя′вол Ёго́ спокушував.

2. І попосты′вшы со́рок дён і со́рок но́чэй, нарэ′шты Вин вы′голоднывся.

3. І прыступы′в до Ёго́ споку́снык, і сказа́в: «Як Ты Сын Бо́жый, то скажы′, шоб камі́нне ста́ло хлі́бом!»

4. А Вин отказа́в ёму́: «Напы′сано: ны одны′м хлі́бом бу́дэ сы′тый чоловік, а вся′кым сло́вом з го́лосу Бо́жого» (Другозако́нне 8, 3).

5. По́сля бырэ′ Ёго́ дыя′вол в свято́е мі́сто, ста́выть на вэ′рхній угол хра́ма

6. і ка́жэ Ёму́: «Як Ты Сын Бо́жый, то кы′нься вныз, бо напы′сано: Анё′лам Свойі́м Вин накажэ про Тыбэ′, і на рука́х понысу́ть Тыбэ′, шоб дэ ны наткну́вся Ты Свэ′ю ного́ю на ка́мэнь» (Псал. 90, 11–12).

7. Ісу́с сказа́в ёму́: «Шэ напы′сано: Ны ду́май ввысты′ в споку́су Го́спода Бо́га твого́» (Другозак. 6, 16).

8. Знов бырэ′ Ёго́ дыя′вол на высочі́зну гору і пока́зуе Ёму́ всі царыства на сві́ты і сла́ву йі́ху

9. і ка́жэ Ёму́: «Всэ гэ′тэ дам Тобі́, як поклонысся мыні́, прыпа́вшы до зымні́».

10. Тоды′ Ісу́с ка́жэ ёму́: «Одыйды′ од Мынэ′, сатано! Бо напы′сано: «Го́споду Бо́гу своё′му кланяйся і Ёму́ одному́ служы′» (Другозак. 6, 13).

11. Тоды′ оставля′е (кы′дае) Ёго́ дыя′вол. І от Анё′лы прыступы′лы і служы′лы Ёму́.

Ісу́с в Капырна́умы

12. Почу́вшы, шо Іоа́нна посады′лы в тюрму́, Ісу́с пода́вся в Галылэ′ю.

13. І покы′нувшы Назарэ′та, прыбув і посылы′вся в Капырна́умы ко́ло мо́ра, дэ сходяцьця зэ′мні Завуло́новы і Ныффалы′мовы,

14. бо збу́тыся ж ска́заному проро́ком Іса́ійію, якы′й ка́жэ:

15. «Зымня′ Завуло́нова і зымня′ Наффалы′мова, на доро́зы ко́ло мо́ра за Іорда́ном, Галылэ′я язы′чыска,

16. наро́д, шо сыді́в в поночоты, пуба́чыв я′сный світ, і тым, шо сыді́лы в краю′ смыртэ′лныйі ті́ні, зася′яло выдно» (Ісаія 9, 1–2).

Ісу́с почына́е гучы’ты і выбыра́е пэ’ршых учынікы’в (учнюв)

17. С тэ’йі поры’ Ісу́с почя’в гучы’ты і каза́ты: «Пока́йтэсь, бо ху́тко пры’дэ Ца́рыство Ныбэ’снэ».

18. Прохо́дячы ко́ло мо́ра Галылэ’йського, Вин пуба́чыв двох браты’в, Сы’мона, шо зва́лы Пытром, і Андрі́я, ёго́ бра́та, – воны’ закыда́лы нэ’вода в мо́рэ, бо булы’ рыболовамы (рыбака́мы).

19. І ка́жэ йім: «Ході́тэ зо Мно́ю, і Я зроблю’ вас ловця’мы чоловыкы’в».

20. Стыль, іду́чы да́лэй, пуба́чыв Вин шэ двох браты’в, Я’кова Завыді́ёвого і Іоа́нна, ёго́ бра́та, з йі́хым ба́тьком Завыді́ём, шо ладылы в ло́дцы свого́ нэ’вода, – і поклы’кав йіх.

21. І воны’ одра́зу ж оста́вылы (покы’нулы) ло́дку і свого́ ба́тька, і пошлы’ з Йім.

Нагу́ка і чуда в Галылэ’йі

23. І ходы’в Ісу́с по всюй Галылэ’йі, гу́чачы в йі́хых хра́мах і роска́зуючы про Йіва́нгылію Ца́рыства, і вылі́чуючы вся’ку хворо́бу і вся’ку нэ’моч в лю’дюх.

24. І пройшла́ про Ёго́ чу́тка по всюй Сі́рыйі; і прыво́дылы до Ёго́ всіх ныду́жых з зада́вняными вся’кымы хворо́бамы і прыпа́дкамы, і помі́шаных, і сновы’дэй, і спаралізо́ваных, і Вин робы’в йіх здоро́вымы.

25. І йшло за йім мо́рэ наро́ду з Галылэ’йі, і Дысятыгра́ддя, і Йірусалы’ма, і Іуде́йі, і з-за Іорда́на.

Глава 5

Нагы’рна проповыдь

1. Пуба́чывшы мны’го людэ’й, Вин зыйшо́в на гору́. А як сів, то пудыйшлы’ до Ёго́ учынікы’ Ёго́.

2. І Вин, откры’вшы густа свойі́, гучы’в йіх, гово́рачы:

За́повыді Шчя’сьця (Блажэ’нства)

3. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) слабы’йі ду́хом, бо бу́дэ йі́хым Ца́рыство Ныбэ’снэ.

4. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) ты’йі, шо пла́чуть, бо воны’ бу́дуть уті́шаны.

5. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) ты’хы, бо йі́хыю ста́нэ зымня’.

6. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) голо́дны і пра́гнушчы пра́вды, бо воны’ насы’тяцьця.

7. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) мы’лостывы, бо воны’ бу́дуть помы’лованы.

8. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) шчы’ры сэ’рцэм, бо воны’ ба́чытымуть Бо́га.

9. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) ты’йі, хто дру́гых мі́рять, бо воны’ бу́дуть названы сына’мы Бо́жымы.

10. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) ты’йі, кого́ вы’гналы за пра́вду, бо йі́хэ е Ца́рыство Ныбэ’снэ.

11. Шчаслы’вы (Блажэ’нны) вытэ’, як бу́дуть вас окладаты і выганя’ты і напра́сно всяк га́ныты за Мынэ’.

12. Радні́йтэ і высылі́тэсь, бо вылы’ка дя’ка вам на ныбыса́х: так гоны’лы і проро́кув, шо булы’ пы’рыд ва́мы.

Учынікы’ – сыль і выдно сві́та

13. Вытэ’ – сыль зымні́. Як сыль стыря’е сы’лу, то чым йійі́ зро́быш солё’ныю. Вона́ вжэ ны прыда́тна ны на шчо́, сыба оно вы’кынуты йійі́, шоб лю’дэ топта́лы.

14. Вытэ’ – выдно ля сві́та. Ны мо́жэ схава́тысь мі́сто, шо стойі́ть на вырху́ горы’.

15. І, засвыты’вшы сві́чку, ны ста́влять йійі́ пуд посу́дыныю, а на пудсві́чнык, і сві́тыть вона́ всім в ха́ты.

16. Гэ’так хай сві́тыть і ваш світ пы’рыд людьмы’, шоб воны’ ба́чылы ва́шы до́бры діла і прославля’лы Ба́тька ва́шого ныбэ’ського.

Ісу́с і Стары’й Заві́т

17. Ны ду́ма́йтэ, шо Я прышо́в лама́ты Зако́н чы за́повыді проро́кув: Я ны лама́ты прышо́в, а сповня’ты.

18. Бо напра́вду кажу́ вам: покыль бу́тымуть нэ’бо й зымня’, до́тыль ны вы’кыныцьця ны одна ны’ґа і ны оды’н значо́к в Зако́новы, по́кыль ны збу́дыцьця всэ.

19. Так от, хто пору́шыть (ны спо́вныть) хоч одну́ з наймэ’нчых гэ’тых за́повыдей і так людэ’й нагу́чыть, то той назовэ’цьця наймэ’нчым в Ца́рыствы Ныбэ’сно-

му; а хто спо́вныть шэ й нагу́чыть, той вылы′кым назовэ′цьця в Ца́рыствы Ныбэ′сному.

20. Я вам кажу́: як пра́выдность ва́ша ны бу́дэ сылні́шыю за пра́выдность фарысе́юв і кні́жныкув, то вытэ′ ны ввы′йдытэ в Ца́рыство Ныбэ′снэ.

Ны гні́вайтэсь на свойі́х блы′зькых

21. Вытэ′ чу́лы, шо було́ ска́занэ давным: «Ны забыва́й»; бо хто заб′е́, то пи′йдэ пуд суд» (Выход 20, 13).

22. А Я кажу′ вам, шо кажон, хто гні́вайіцьця на свого́ бра́та напра́сно, той ма́е йты пуд суд. А хто ска́жэ на бра́та свого «ныздара», того́ ма́е суды′ты высо́кый суд, а як хто ска́жэ «бызрозу́мный» – то ма́е попа́сты в ого́нь пыкэ′лный.

23. Так от, як ты прынысэ′ш дар свий до жэ′ртвынныка, шоб охвырова́ты, і тобі́ пры′дэ навмі́й, шо брат твий шось ма́е на тыбэ′, –

24. покы′нь там дар свий ко́ло жэ′ртвынныка, і впырі́дж сходы′ помыры′сь с свойі́м бра́том, а тоды′ прыды′ і прынысы′ свою′ охві́ру.

25. Хучі́й мыры′сь с тым, с кым ты ны в ла́сцы, по́кы ты з йім мо́жыш ба́чытысь, шоб твий ныоби′лнык ны одда́в тыбэ′ суддí, а суддя′ шоб прыслу́жувачовы тыбэ′ ны пырыда́в, і шоб тыбэ′ в тюрму́ ны посады′лы.

26. Напра́вду кажу́ тобі́: ты ны вы′йдыш стыль, по́кыль ны оддасы′ всэ до оста́тнёго шэ′ляга.

Про блуд і розво́д

27. Вытэ′ чу́лы, шо ска́зано да́вным: «Ны робы′ блу́ду».

28. А я вам кажу́, шо ка́жон, хто ды′выцьця на молоды′цю з охво́тыю, то вжэ блуды′в з ею в свойі́м сэ′рцы.

29. Як твое́ пра́вэ го́ко споку́шуе тыбэ′, вы′рвы ёго́ і кынь од сыбэ′, бо тобі́ бу́дэ ліпш, як пропадэ′ оно́ чясть твого́ ті́ла, а ны всэ твое́ ті́ло бу́дэ вкы′нянэ в ого́нь пыкэ′лный.

30. І як пра́ва твоя′ рука́ споку́шуе тыбэ′, одруба́й йійі́ і одкы′нь од сыбэ′, то ліпш тобі́ бу́дэ, як ны ста́нэ в тыбэ′ оно́ часты′ны твого́ ті́ла, а ны всэ твое́ ті́ло бу́дэ одданэ огню′ пыкэ′лному.

31. Ска́зано гэ′так са́мо, шо як хто росхо́дыцьця с свэ′ю жи′нкыю, то хай дасьць юй розводну́ю (Другозак. 24, 1).

32. А Я вам кажу́, хто росхо́дыцьця с свэю жи′нкыю, то, кро́мы выны′ блу́ду, той дае́ юй прычы′ну до роспу́сты. І хто возьмэ′ собі́ за жи′нку розвыді́нку, той вжэ вво́дыть сыбэ′ в блуд

Ны прысяга́йтэсь

33. Шэ чу́лы вытэ′, шо ска́зано давным: «Ны пырыступа́й прыся′гы, а здэ′ржуй пы′рыд Го́сподом прыся′гы свойі́» (Лывыт 19, 12; Другозак. 23, 21).

34. А Я кажу́ вам: Ны прысяга́йтэсь і ны божі́тэсь зусі́м: ны нэ′бом, бо воно́ е прысты′л Бо́жый;

35. ны зымнею, бо вона́ е пудны′жжэм ныг Ёго́; ны Йірусалы′мом, бо гэ′то мі́сто вылы′кого Царя′;

36. ны голово́ю свэ′ю ны прысяга́й, бо ны мо́жыш ны однэ′йі косы′ны зробы′ты бі́лыю чы чо́рныю.

37. А хай бу́дэ ва́шэ сло́во: «гэ′так-гэ′так», «не-не», а шо бильш за гэ′тэ, то од лука́вого.

Ны робі́тэ одпо́ру зло́му

38. Вытэ′ чу́лы, шо ска́зано: «Го́ко за го́ко і зуб за зуб» (Выход 21, 24).

39. А Я кажу́ вам: Ны робі́тэ одпо́ру зло́му. І як хто вы′тнэ тыбэ′ в пра́ву шчоку́, то пудста́в ёму́ й дру́гу.

40. І як хто схо́чэ суды′тысь с тобо́ю і забра́ты в тыбэ′ соро́чку, то одда́й ёму́ й вэ′рхне.

41. І як хто заста́выть тыбэ′ іты′ з йім в подоро́жному шарва́рковы одну́ мы′лю, то йды з йім дьві.

42. Хто про́сыть в тыбэ′, то дай ёму́, і хто хо́чэ позы′чыты в тыбэ′, то од ёго́ ны оттараскуйсь.

Любі́тэ і ворогы′в свойі́х

43. Вытэ′ чу́лы, шо ска́зано: «Любы′ свого́ блы′ського і ныобо́ль во́рога свого́» (Лывыт 19, 18).

44. А Я вам кажу́: Любі́тэ ворогы′в свойі́х, благословля′йтэ тых, шо проклына́ють вас, робі́тэ добро́ тым, хто ныоболыть вас, молі́тэсь за тых, хто кры′вдыть вас і проганя′е вас,

45. бо трэ′ба, коб вытэ′ булы′ сына́мы Ба́тька ва́шого ныбэ′сного, бо Вин вылы′ть ля Свого́ со́нця схо́дыты над нычо́гымы й до́брымы і посыла́е дошч на пра́выдных і ныпра́выдных.

46. Бо як вытэ′ бу́дытэ любы′ты тых, шо лю′блять вас, то яка́я вам за гэ′тэ трэ′ба награ́да? Сыба ны то́е са́мэ ро́блять мы′тарі (ты′йі, шо пода́ткы збыра́ють)?

47. І як вытэ′ выта́йітэ оно́ браты′в ва́шых, то шо вжэ тако́го вытэ′ ро́бытэ? Чы ж ны гэ′так са́мо ро́блять і язы′чнікы?

48. Так от, бу́дытэ ж одпові́днымы, як і одпові́дный Ба́тько ваш ныбэ′сный.

Глава 6

Про мы′лость

1. Ляді́тэ, ны робі́тэ мы′лості пы′рыд людьмы′ з-за того́, шоб воны′ ба́чылы вас: бо ны ма́тымытэ награ́ды од ва́шого Ба́тька ныбэ′сного.

2. Так от, як ро́быш мы′лость, то ны лымынту́й пы′рыд собо́ю, як гэ′то ро́блять хвастуны′ в хра́мах і на лю′дных гулыця′х, шоб хвалы′лы йіх лю′дэ. Справыдлы′во вам кажу́: воны′ вжэ ма́ють награ́ду свою′.

3. В тыбэ′ ж, як ты мы′лость ро́быш, хай лі́ва твоя′ рука́ ны ві́дае, шо ро́быть пра́ва,

4. шоб мы′лость твоя′ була́ та́йныю, а Ба́тько твий, якы′й ба́чыть та́йнэ, за то́е дасьць тобі́ я′вно.

Про молі́тву

5. А як мо́лытэсь, то ны жыві′тэ, як ты′йі, шо кры′влять душэ′ю, шо лю′блять в хра́мах і дэ крыжу́юцьця дорогы′, остановы′вшысь, молы′тысь, шоб йіх лю′дэ ба́чылы. Правды′во кажу́ вам: воны′ вжэ ма́ють награ́ду собі́!

6. А ты, як мо́лысся, зайды′ в ха́ту свою′, зачыны′ свойі́ двэ′ры і помолы′сь Ба́тьковы своё′му, якы′й в та́йны; а Ба́тько твий, шо ба́чыть та́йнэ, дасьць тобі́ я′вно.

7. А мо́лячысь, ны говорі́тэ лы′шного, бы язы′чнікы; бо воны′ ду́мають, шо як бильш наговóрять, то ліпш бу́дуть почу́ты.

8. Ны робі́тэ гэ′так, бы воны′; бо ві́дае Ба́тько ваш, шо вам трэ′ба, шэ впырі́дж, чым вытэ′ Ёго́ попро́сытэ.

9. Молі́тэсь гэ′так:

«О́тчэ (ба́тьку) наш ныбэ′сный (ныбэ′ськый; шо на нэ′бы)! Хай святы′цьця Ймэ′нне Твое́,

10. хай пры′дэ Ца́рыство Твое́; хай бу́дэ во́ля Твоя′, як на нэ′бы, так і на зымні́.

11. Хлі́ба, якы′м мы жывэ′мо, дай нам на тыпэ′р.

12. І просты′ нам довгы′ на́шы, як і мы прошчя′йімо вынова́тым нам (вынова́йцям на́шым).

13. І ны ввыды′ нас в споку́су, алэ одхылы′ од нас нышчы′рого. Бо твое́ е ца́рство (ца́рыство), і сы′ла, і сла́ва наві́кы. Амі́нь (Гэ′то шчы′ра моя′ пра́вда Тобі́)».

14. Бо як вытэ′ бу́дытэ прошчя′ты выну́ йі́ху, то просты′ть і вам Ба́тько ваш ныбэ′сный.

15. А як ны бу́дытэ прошчя′ты лю′дюм йі́хыйі выны′, то й Ба́тько ваш ны просты′ть вам выны′ ва́шыйі.

Про пист

16. Гэ′так са́мо, як постытэ′, то ны жыві́тэ сму́тны, як ты′йі, шо кры′влять душе́ю: бо воны′ ро́блять собі́ хму́рный выд, шоб показа́ты лю′дюм, шо воны′ постя′ть. Напра́вду кажу́ вам, воны′ вжэ ма́ють награ́ду собі́.

17. А ты, як посты′сся, то пома́ж свою′ го́лову і вмы′йся,

18. шоб показа́ты свий пист ны пы′рыд людьмы′, а пы′рыд Ба́тьком свойі́м, шо в та́йны; і Ба́тько твий, шо ба́чыть та́йнэ, за то́е дасьць тобі́ я′вно.

Про бога́ство

19. Ны збыра́йтэ собі́ ска́рбув на зымні́, дэ ны′шчять йіх миль і ржя і дэ злодыйі́ пудко́пуюцьця і кра́дуть;

20. алэ′ збыра́йтэ собі́ ска́рбы на нэ′бы, дэ ны миль, ны ржя ны ны′шчять і дэ злодыйі́ ны пудко́пуюцьця і ны кра́дуть.

21. Бо дэ скарб твий, там бу́дэ й сэ′рцэ твое́.

22. Го́ко – гэ′то свыты′ло ля ті́ла. То як го́ко твое́ бу́дэ чы′стэ, то й всэ ті́ло твое́ бу́дэ сві́тлэ.

23. А як твое́ го́ко бу́дэ нычо́гэ, то й всэ ті́ло твое́ бу́дэ нычы′стэ. То от, як выдныня′, шо в тобі́, – гэ′то поночо́та, то яка́я ж поночо́та сама́ по собі́?

Дові́ртэсь Бо́говы

24. Ныхто́ двом пана́м служы′ты ны змо́жэ; бо чы одного́ бу́дэ ныобо́лыты, а дру́гого любы′ты, або́ ста́нэ за одного́ стоконы′тысь, а дру́гого заныхае. Ны мо́жытэ служы′ты і Бо́говы, і мамо́ны (бога́ствовы).

25. З-за гэ′того й кажу́ вам: ны клопоті́тэсь про жыви′тте свое́ – шо бу́дытэ йі́сты і шо пы′ты, ны про ті́ло свое́ – в шо зодыну́тысь. Чы ж ны лі́пшэ жы′тте за йі́жу, а ті́ло за одэ′жу?

26. Гля′ньтэ на птушо́к ныбэ′сных: воны′ ны сі́ють, ны жнуть, ны збыра́ють в клуні́; а Ба́тько наш ныбэ′сный ко́рмыть йіх. Чы ж вытэ′ ны намно́го лі́пшы за йіх?

27. Да й хто з вас, як бы ны намага́всь, міг бы доба́выты собі́ ро́сту хоч на оды′н ло́коть?

28. І про вбра́нне на́шо клопо́чытэсь? Гля′ньтэ на полёвы′йі лі́лі́йі, як воны′ росту́ть, – ны ро́блять ныц і ны праду́ть;

29. а Я вам кажу́, шо й Соломо́н пры свою′й сла́вы ны вбыра́вся так, як ка́жна з йіх.

30. І як то́е полёво́е зі́лле, шо тыпэ′р воно́ е, а вза́втрв ёго́ вкы′нуть в піч, Биг так вбыра́е, то чы шэ ны лі́пш гэ′тэ зро́быть Вин вам, ныймові́рны?

31. То от, ны клопоті́тэсь і ны кажі́тэ: «шо нам йі́сты?» чы: «шо пы′ты?» чы: «шо зложы′ты?»

32. Бо всёго́ гэ′того шука́ють язы′чнікы, да й Ба́тько ваш ныбэ′сный ві́дае, шо всэ гэ′тэ вам трэ′ба.

33. Са́мэ пэ′ршэ – гэ′то шука́йтэ Ца́рыства Бо́жого і пра́вды Ёго́, а то́е всэ прыло́жыцьця вам.

34. То от, ны быду́йтэ про за́втрышный дэнь, бо завтрэй сам про сыбэ′ поклопо́тыцьця. Хва́тыть ля ка́жного дня свойі́х кло́потув.

Глава 7

Ны суді́тэ свойі́х блы′ськых

1. Ны суді́тэ, то й су́джаны ны бу́дытэ;

2. бо якы′м судо́м су́дытэ, такы′м бу́дытэ су́джаны; і якэ′ю мі́рыю мі́райітэ, такэ′ю і вам мі́ратымуть.

3. І шо ты ды′высся на сучка́ в го́ковы свого́ бра́та, а дырывы′ны в своё′му го́ковы ны ба́чыш?

4. Або́ як ска́жыш своё′му бра́товы: «Дай я тобі́ вы′йму з го́ка сучка́», колы′ в тыбэ′ само́го в го́ковы дырывы′на?

5. Крыводу́шный чолові́чэ! Вы′ймы зра́зу дырывы′ну с свого́ го́ка, тоды′ пуба́чыш, як доста́ты сучка́ з го́ка бра́тового.

6. Ны дава́йтэ святы′ні (свято́го) соба́кам і ны кладі́тэ свого́ са́мого дорого́го пы′рыд свыньмы′, шоб воны′ ны потопта́лы ёго́ нога́мы, да шэ й, повырну́вшысь, вас ны порва́лы.

Всэ, шо трэ′ба, просі́тэ в ва́шого Ба́тька Ныбэ′сного

7. Просі́тэ, і бу́дэ вам да́нэ; шука́йтэ, і на́йдытэ; сту́кайтэ, і очы′нять вам.

8. Бо вся′кому, хто про́сыть, даю′ть, хто шука́е, той нахо́дыть, хто сту́кае, тому́ очыня′ють.

9. Чы е сы′рыд вас такы′й чолові́к, якы′й, як попро́сыть сын хлі́ба, то вин дасьць ёму́ ка́мыня?

10. І як попро́сыть ры′бы, то дасьць ёму́ га́дыну?

11. Так от, як вытэ′, хоч і нычо́гы са́мы, алэ′ вмі́йітэ добро́ свойі́м ді́тюм робы′ты, то шэ лі́пш дасьць добро́ Ба́тько ваш Ныбэ′сный тым, хто попро́сыть в Ёго́.

12. Так от, всэ, шо хо́чытэ, шоб вам робы′лы лю′дэ, то гэ′тэ са́мэ робі́тэ йім; бо за гэ′тэ і зако́н, і проро́кы.

Дьві доро́гы. Ході́тэ доро́гыю гу́скыю

13. Вхо́дьтэ чы′рыз ті́сны воро́та; бо шыро́кы воро́та і роскы′шна, лё′гка та́я доро́га, шо выду́ть до погы′былі, і мно́го хто йдэ йімы′;

14. бо ті́сны воро́та й гу́ска та́я доро́га, шо выду́ть до жы′ття, і ма́ло хто нахо́дыть йіх.

Бырыжі́тэсь хвальчы′вых проро́кув

15. Бырыжі́тэсь хвальчы′вых проро́кув, шо прыхо́дять до вас в говэ′ччуй шку́ры, а сырэ′дына в йіх во́вча.
16. По тому́, шо воны′ ро́дять, позна́йітэ йіх. Бо чы ж ростэ′ на тэ′роновы выноград, а на осото́вы смоква́?
17. Бо вся′кэ до́брэ дэ′рыво ро́дыть шось (ні́шо) до́брэ, а нычо́гэ дэ′рыво – нычо́гэ ро́дыть.
18. Ны мо́жэ до́брэ дэ′рыво нычо́гого роды′ты, а дэ′рыво нычо́гэ роды′ты до́брого.
19. Вся′кэ дэ′рыво, шо до́брого ны ро́дыть, зру́бують ёго́ і па́лять (кы′дають в ого́нь).
20. То от, по тому́, шо воны′ пуска́ють на світ, позна́йітэ йіх.

Чыні́тэ во́лю Ба́тька ва́шого Ныбэ′сного

21. Ны кажон, хто ка́жэ Мыні́ «Го́споды, Го́споды!», увы′йдэ в Ца́рыство Ныбэ′снэ, а той, хто чы′ныть во́лю Ба́тька Мого́ Ныбэ′сного.
22. Мно́го хто ска́жэ: «Го́споды! Го́споды! Чы ж мы ны проро́чылы од Твого́ ймэ′ння? Чы ж ны Твойі́м ймэ′ннем мы лыхо́е выганя′лы? І чы ны Твойі́м ймэ′ннем мно́го чу́да творы′лы?»
23. І тоды′ скажу́ йім: «Я ныко́лы ны ві́дав вас; одыйді́тэ од Мынэ′ ты′йі, шо зако́н пырыступа́ють».

Ста́втэ ха́ту на ка́мыні, а ны на пыску́

24. То от, кажного, хто слу́хае гэ′ты мойі́ слова́ і ро́быть так, як Я кажу́, румня′ю с чоловіком розу́мным, шо поста́выв свою′ ха́ту на камыні.
25. І пошо́в дошч, і розлылы′сь рі́кы, і повіялы ві́тры, і найшлы′ на ту́ю ха́ту; і вона′ ны розвалы′лась, бо була́ поста́вляна на камыні.
26. А того́, хто слу́хае гэ′ты Мойі́ слова́, а ро́быть ны так, як Я кажу́, мо́жна зрумня′ты с чоловіком нырозу́мным, шо поста́выв свою′ ха́ту на пыску́.
27. І пошо́в дошч, і розлылы′сь рі́кы, і повіялы ві́тры, і наляглы′ на ту́ю ха́ту, – і вона́ розвалы′лась, і була́ з йійі́ вылы′ка «руйі́на».

Ісу́с кончя′е Свою′ про́повыдь на горі́

28. І як Ісу́с ко́нчыв гэ′ты слова́, то наро́д дывова́вся з Ёго́ нагу́кы.
29. Бо Вин гучы′в йіх, як такы′й, шо ма́е власть, а ны так, як кні́жныкы і фарысе́йі.

Глава 8

Ісу́с вылі́чуе чоловіка от прока́зы

1. А як Вин зыйшо́в з горы′, то за Йім пошло́ мно́го наро́ду.
2. І от пудыйшо́в с прока́зыю чоловік і, кла́няючысь Ёму́, сказа́в: «Го́споды! Як хо́чыш, то мо́жыш мынэ′ очы′стыты».
3. Ісу́с, протягну́вшы ру́ку, доткну́вся до ёго́ і сказа́в: «Хо́чу, становы′сь чы′стым». І вин одра́зу ж очы′стывся од прока́зы.
4. І ка́жэ ёму́ Ісу́с: Ляды′, ныко́му ны кажы′; а йды покажы′сь батюсцы, і прынысы′ да́ра, яко́го вылі́в Моісе́й, шоб сві́дчыты йім.

Лі́чынне со́тнікового слугы′

5. А як ввыйшо́в Ісу́с в Капырна́ум, до Ёго́ пудыйшо́в со́тнік і просы′в Ёго́:
6. «Го́споды! Слуга́ мий лыжы′ть вдо́ма слабы′й і ё′мко му́чыцьця».
7. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Я прыду́ і вы′лічу ёго́».
8. А со́тнік Ёму́ сказа́в: «Го́споды! Я ныдосто́йный того́, шоб Ты зайшо́в у мою′ ха́ту; алэ′ скажы′ мыні́ оно́ однэ′ сло́во, і полі́пшае мий слуга́.
9. Бо і я чоловік пуд вла́сьцю; і солда́т в сыбэ′ ма́ю; одному́ кажу́: «сходы′» – і вин ідэ′; а дру́гому – «прыды′» – і вин прыхо́дыть; а ля слугы′ – «зробы′ то́е чы то́е» – і ро́быть».
10. Почу́вшы гэ′тэ, Ісу́с здывова́вся і сказа́в тым, шо за Йім ішлы′: «Пра́вду вам кажу́, і в Ізра́ілі ны нахо́дыв Я такэ′йі ві́ры.
11. Кажу́ ж Я вам, шо мно́го хто пры′дэ з зы′ходу й заходу і бу́дуть ра́зом з Авраа́мом, Іса́ком і Я′ковом в Ца́рыствы Ныбэ′сному;

12. а сыны′ ца́рыства бу́дуть вы′кыняны надви′р, в поночо́ту – там бу́дэ плач і скрыгыта́нне зуба́мы!»
13. І сказа́в Ісу́с со́тніковы: «Іды′, і, як ты повíрыв, то так хай тобí і бу́дэ!» І поду́шчав слуга́ ёго́ в ту́ю ж годы′ну.

Ісу́с вылíчуе Пытро́ву тэ′шчу і зыйшо́вшых з ума́

14. Як зайшо́в Ісу́с в Пытро́ву ха́ту, то пуба́чыв ёго́ тэ′шчу, шо лыжя′ла в гаря′чцы.
15. І доткну́вся до йийí рукы′, і гаря′чка покы′нула йийí. І вона́ вста́ла і прыслу́жувала йім.
16. А як прышо́в вэ′чор, то до Ёго́ прывылы′ мно́го зыйшо́вшых з ума́, і Вин сло́вом прогна́в з йіх лыху́ю сы′лу і полíчыв всіх ныду́жых,
17. бо збу́тыся ж ска́заному проро́ком Іса́ійію, якы′й каза́в: «Вин взяв на сыбэ′ на́шу нэ′моч і хворо́бы зняв» (Ісаія, 53, 4).

За Ісу́сом хо́чуть іты′

18. Пуба́чывшы око́ла сэ′бэ мно́го наро́ду, Ісу́с сказа́в учынíка́м, шоб пырыплывлы′ на той бэ′рог рыкы′.
19. Тоды′ до Ёго́ пудыйшо́в оды′н кнíжнык і ка́жэ: «Учíтель! Я пойду́ с Тобо́ю, куды′ б Ты ны пошо́в».
20. А Ісу́с ёму́ ка́жэ: «Лы′сы ма́ють собí но́ры, а птушкы′ ныбэ′сны – гнíзда; а Сын Людськы′й ны ма́е дэ собí головы′ прытулы′ты».
21. А дру́гый сы′рыд Ёго́ учынíкы′в ка́жэ: «Позво́ль мынí, Го́споды, впырíдж сходы′ты свого́ ба́тька схава́ты».
22. А Ісу́с ка́жэ ёму́: «Іды′ зо Мно́ю і оста́в мэ′ртвым хава́ты свойíх ныби′жчыкув».

Ісу́с втыхормíруе бу́ру на мо́ры

23. І як Вин увыйшо́в в ло́дку, то за Йім пошлы′ учынíкы′ Ёго́.
24. І от взяла́сь вылы′ка бу́ра на мо́ры, аж ло́дку почалы′ залыва́ты хва́лі; а Вин спав.
25. Тоды′ учынíкы′ пудыйшлы′ до Ёго́, збуды′лы і ста́лы лаголыты: «Го́споды, ратýй нас – гы′нымо».
26. А Вин ка́жэ йім: «Чого́ вытэ′, страпаху́ды, такы′йі маловíрны?» Пото́м встав, прыказа́в вíтровы й ля мо́ра, і зробы′лась вылы′ка тышыня.
27. А лю′дэ дывова́лысь і говоры′лы: «Хто гэ′то такы′й, шо й вытрí, й мо́рэ слу́хають Ёго́?»

Вылíчуванне тых, в кого́ всылы′лась нычы′ста сы′ла

28. І як Вин прыплíв на дру́гый бэ′рог в зэ′мню Гадары′нську (Гэргыса́нську, Гэрысы′нську), пырыстíглы Ёго́ дво́е, в якы′х всылы′лась нычы′ста сы′ла; воны′ вы′йшлы роз′ю′шаны з могы′лных пышчэ′рэй; з-за йіх ныхто́ ны одва́жувався прохо́дыты тэ′ю доро́гыю.
29. І от воны′ закрычя′лы: «Шо Ты ма́йіш до нас, Ісу́с, Сын Бо́жый? Ты ж прышо́в сюды′ шэ до поры′ му́чыты нас».
30. І лыхы′йі просы′лы Ёго́: «Як вы′жынэш нас, то пошлы′ нас в гэ′ту чэ′роду свынэ′й».
31. І Вин сказа́в йім: «Ідíтэ»! І воны′, вы′йшовшы, пошлы′ в свыння′чу чэ′роду. І от вся чырода́ свынэ′й кы′нулась з высо́кого стро́мого бэ′рога в мо́рэ і потопы′лась.
33. А пастухы′ побíглы і, прышо́вшы, росказа́лы про всэ, і про то́е, шо було́ с ты′мы, в кого́ нычы′ста сы′ла всылы′лась.
34. І от, всэ мíсто вы′йшло до Ісу́са, всі лю′дэ; і пуба́чывшы Ёго́, просы′лы, шоб Вин пошо́в з йíхых місьць.

Глава 9

Лíчынне спаралізо́ваного

1. Тоды′ Вин, сíвшы в ло́дку, пырыплíв наза́д і прышо́в в Своé мíсто.
2. І от прыныслы′ до Ёго́ спаралізо́ваного, лыжя′чого на постэ′лі. І ба́чачы йíху вíру, Ісу́с сказа́в спаралізо́ваному: «Крыпы′сь, дыты′но! Прошчя′юцьця тобí твойí грыхы′».
3. Алэ′ дэ′хто с кнíжныкув поду́малы са́мы собí: «Вин зныславля′е Бо́га».
4. А Ісу́с, вíдаючы, шо воны′ ду́мають, сказа́в: «Чого́ вам сырця′ ва́шы даю′ть ду́маты ныдо́брэ?

5. Бо шо лёкш сказа́ты: «прошчя′юць-ця тобі́ грыхы′» чы сказа́ты: «встава́й і хо-ды′»?

6. Алэ′ шоб вытэ′ зна́лы, шо Сын Люд-ськы′й ма́е власть на зымні́ прошчя′ты грыхы′». – Тоды′ ка́жэ спаралізо́ваному: «Встань, возьмы′ постíль свою′ і йды в свою′ ха́ту».

7. І вин встав, взяв свою′ постíль і пошо́в в свою′ ха́ту.

8. А наро́д, пуба́чывшы гэ′тэ, здывова́в-ся і просла́выв Бо́га, шо дав лю′дюм таку́ю сы′лу!

Ісу́с бырэ′ с собо́ю Матві́я. Ісу́с ны цура́йіцьця грі́шныкув

9. Іду́чы стыль, Ісус пуба́чыв чоловíка, шо сыдíв на мы′тныці і брав гро́шы за пы-рыво́з, ёго́ зва́лы Матві́й. І ка́жэ ёму́: «Хо-ды′ зо Мно́ю!» Той встав і пошо́в з Йім.

10. А як Ісу́с сыдíв пры столí в ха́ты, то мно́го мы′тарув і грíшныкув прышлы′ і посады′лысь з Йім і Ёго́ учынíка́мы.

11. Пуба́чывшы гэ′тэ, фарысе́йі сказа́лы Ёго́ учынíка́м: «Чого́ Учíтель ваш йісьць і п′е з мы′тарамы і грíшныкамы?»

12. А Ісу́с, почу́вшы гэ′тэ, сказа́в йім: «Ны здоро́вым трэ′ба до́хтор, а хво́рым.

13. Ідíтэ і розбырíтэсь, шо то зна́чыть: «Мы′лості хо́чу, а ны жэ′ртвы». Бо я ны прышо́в говоры′ты справыдлы′вцям, шоб ка́ялысь, а грíшныкам». (Осія, 6, 6).

Про пист

14. Тоды′ прыхо́дять до Ёго́ Іоа́нновы учынíкы′ і ка́жуть: «Чого́ мы і фарысе́йі постымо́ мно́го, а Твойí учынíкы′ ны по-стя′ть?»

15. І сказа́в йім Ісу́с: «Чы ж мо́жуть высíлны го́сты сумова́ты, по́кы з йі́мы молоды′й? Алэ′ пры′дэ пора́, шо забыру́ть од йіх молодо́го, і тоды′ воны′ посты′ты-муть.

16. І ныхто́ старэ′йі одэ′жыны ны ла-та́е ла́ткыю з ныбíляного полотна́, бо во-на́ оддырэ′цьця, а ды′рка ста́нэ шэ би′ль-шыю.

17. І ны влыва́ють свíжого вына́ в ста-ры′йі шкураны′йі мышкы′, бо мышкы′ подыру́цьця і выно́ вы′тычэ, і мышкы′ пропаду́ть; а налыва́ють свíжэ выно́ в но́-вы мышкы′, то бу́дэ збырыжо́нэ й то́е, й то́е».

Лíчынне стíкаючыйі крове́ю. Ожывíнне дочкы′ Найíра

18. Як Вин говоры′в йім гэ′тэ, пудыйшо́в до Ёго́ ня′кый ста́ршый, поклоны′вся Ёму́ і ка́жэ: «Дочка́ моя′ от-от умырла́; то пры-ды′, положы′ на йійí свою′ ру́ку, то вона́ ста́нэ жы′ва».

19. І вста́вшы, пошо́в за йім Ісу́с і учынíкы′ Ёго́.

20. І от, молоды′ця, яка́я двана́ццэть літ ны могла́ вгамы′ты кров, пудыйшла́ зза́ду і доткну́лась до кра́ю Ёго́ одэ′жы,

21. бо вона́ собі́ ду́мала: «Як оно́ дот-кну́сь до Ёго́ одэ′жы, то полíпшаю».

22. А Ісу́с, огля′нувшысь і пуба́чывшы йійí, ка́жэ: «Крыпы′сь, дочко́, – твоя′ вíра спасла́ тыбэ′». І ба́ба с тэ′йі мыню′тыны ста́ла здоро́ва.

23. І як зайшо́в Ісу́с в ха́ту ста́ршого і пуба́чыв дударíв і ростры́во́жаных (об-ля′каных) людэ′й,

24. то сказа́в йім: «Вы′йдытэ зысты′ль; бо ны вмырла́ дíвчына, а спыть». І насмí-хувалысь з Ёго́.

25. А як лю′дэ булы′ вы′выдяны, Вин ввыйшо́в, взяв йійí за ру́ку і дíвчына вста́ла.

26. І розыйшла́сь чу́тка про гэ′тэ по всюй туй околы′шності.

Ісу́с ро́быть выду́шчымы двох слыпцíв

27. Як Ісу́с ішо́в стыль, за Йім пошлы′ два слыпцí і ста́лы крычя′ты: «Помы′луй нас, Ісу́с, сын Давы′дув!»

28. А як Вин прышо́в у ха́ту, слыпы′йі прыступы′лы до Ёго́. І ка́жэ йім Ісу́с: «Чы вíрытэ вытэ′, шо Я можу́ гэ′тэ зробы′ты?» Воны′ Ёму́ ка́жуть: «Так, Го́споды».

29. Тоды′ Вин доткну́вся до йíхых гочэ′й і сказа́в: «Хай вам бу́дэ так, як вытэ′ вíрытэ».

30. І росплю′шчылысь йíхы го́чы. І Ісу́с прыказа́в йім: «Лядíтэ, шоб ныхто́ ны повíдав».

31. А воны′, вы′йшовшы, розныслы′ гэ′тэ по всюй туй околы′шності.

Лічынне нымо́го

32. Як ты′йі выхо́дылы, то прывылы′ до Ёго́ чоловіка нымо́го, в яко́го була́ всіляна нычы′ста сы′ла.
33. І як лыхы′й був вы′гнаный, то нымы′й заговоры′в. А лю′дэ дывова́лысь і каза́лы: «Нико́лы шэ ны було́ тако́го в Ізра́ілі».
34. А фарысе́йі каза́лы: «Выганя′е Вин нычы′сту сы′лу сы′лыю кня′зя лыхы′х».

Ісу́с обхо́дыть Галылэ′ю

35. І ходы′в Ісу́с по всіх міста́х і сё′лах, гу́чачы в хра́мах і роска́зуючы про Йіва́нгылію Ца́рыства і вылі́чуючы вся′ку хворо́бу і вся′ку нэ′моч в людэ′й.
36. Ды′влячысь на гу́рты людэ′й, Вин зжя′лывся над йі́мы, бо воны′ булы′ вы′мотаны пра́цію і ростыру́шаны, бы овычкы′ быз пастуха́.
37. Тоды′ ка́жэ учынікам Свойі́м: «Жны′ва мно́го, а робо́тнікув (роби′тныкув) ма́ло.
38. То просі́тэ Господаря′ жны′ва, коб посла́в роби′тныкув на жны′во Своє́».

Глава 10

Ісу́с посыла́е Двана́ццэть апо́столув пропові́дуваты

1. І поклы′кавшы двана́ццэть учынікы′в Свойі́х, Вин дав йім власть над нычы′стымы ду́хамы, коб выганя′лы воны′ йіх і лі́чылы вся′ку хворо́бу і вся′ку нэ′моч.
2. А ймыння′ двана́ццыті апо́столув такы′йі: Пэ′ршый Сы′мон, назва́ный Пытро́м, і Андрі́й, брат ёго́, Я′ков Завыді́юв і Іоа́нн, брат ёго́,
3. Пылы′п і Бу́трык (Варфоломі́й), Хома́ і Матві́й мы′тныкь, Я′ков Алфі́юв і Лыввій, назва́ный Фаді́ём,
4. Сы′мон Кананы′т і Ію′да Іскарыо́тськый, шо прода́в Ёго́.

Напомы′нкы Ісу́са апо́столам на доро́гу

5. Гэ′тых Дванаццатё′х посла́в Ісу́с і сказа́в йім: «На язы′чныцьку доро́гу ны трапля′йтэ, і в мі́сто Самаря′нськэ ны захо́дьтэ;
6. а найби′льш ході́тэ до загы′нувшых говычо́к до́ма Ізра́ілёвого.
7. А хо́дячы, роска́зуйтэ (пропові́дуйтэ), шо ху́тко бу́дэ Ца́рыство Ныбэ′снэ.
8. Хво́рых лі́чтэ, заражо́ных прока́зыю (лышяя′мы) очышчя′йтэ, мэ′ртвых воскрышя′йтэ, нычы′сту сы′лу выганя′йтэ. Да́ром доста́лы (получы′лы), да́ром дава́йтэ.
9. Ны бырі́тэ с собо́ю ны зо́лота, ны сырыбра́, ны мі́ді в поясы′ свойі́,
10. ны то́рбы в доро́гу, ны одэ′жыны в запа́с, ны о́буйі, ны кы′я. Бо роби′тныкь вартый того́, шоб ёго́ покормы′лы.
11. В яко́е мі́сто чы сыло́ ны за́йдытэ вытэ′, то повідайтэ, хто в йім досто́йный (вгы′дный), і там остава́йтэсь, по́кыль ны пи′йдытэ стыль.
12. А вхо́дячы в ха́ту, выта́йтэ ёго́, кажі́тэ: «Спо́куй гэ′туй ха́ты!»
13. І як ха́та бу́дэ досто́йна, то спо́куй ваш зы′йдэ на йійі́, а як ны бу́дэ досто́йна, то спо́куй ваш до вас вэ′рныцьця.
14. А як хто вас ны пры′ймэ і ны послу́хае ва́шых слыв, то, выхо́дячы с ха́ты чы з мі́ста того́, обтрасі́тэ пыл с свойі́х ныг.
15. Напра́вду кажу́ вам: ліпш бу́дэ зымні́ Содо́мськуй і Гомо́рськуй су́дного дня, ныж тому́ мі́стовы!

Апо́столам бу́дуть зло робы′ты

16. От посыла́ю Я вас як овэ′ць по́мыз вовкы′; то бу́дьтэ розу́мны, бы змі́йі, і просты′йі, як голубы′.
17. Бырыжі́тэсь жэ людэ′й: бо воны′ бу́дуть оддава́ты вас пуд суд, а в хра́мах свойі́х бы′тымуть вас.
18. І повыду́ть вас до володарі́в і царі́в за Мынэ′, шоб вытэ′ свідчылы йім і язы′чнікам.
19. А як бу́дуть выдава́ты вас, ны клопочі́тэсь, як і шо сказа́ты, бо в то́е врэ′мне вам бу́дэ да́но, шо каза́ты.
20. Бо ны вытэ′ бу́дытэ говоры′ты, а Дух Ба́тька ва́шого говоры′тымэ в вас.
21. Одда́сьць жэ брат бра́та на смэрть, і ба́тько сы′на. І «ста́нуть ді́ты про́ты батькы′в» і зба́влять сві́та йіх.

22. І бу́дуть вас ныобо́лыты всі за Моé ймэ′нне; а хто вы′тырпыть до конця′, то спасё′ный бу́дэ.

23. А як бу́дуть вас выганя′ты з одного́ міста, втыка́йтэ в дру́гэ. Бо напра́вду кажу́ вам: ны вспі́йітэ обыйты′ міст Ізра́ілёвых, як пры′дэ Сын Людськы′й.

Проповідуючы (Роска́зуючы про Мынэ′), ны би′йтэсь

24. Учынік ны вы′жчый за учі́тіля, і слуга́ ны вы′жчый за господаря′ свого́.

25. Хва́тыть ля учынікá того́, шоб вин був, як ёго́ учі́тель, а ля слугы′, шоб вин був, як господа́р ёго́. Як господаря′ ха́ты назва́лы выльзыву́лом (ста́ршым в лыхы′х), то шэ ёмч так назва́лы тых, шо в ёго́ в ха́ты.

26. То ны би′йтэсь йіх: бо нымá ныц сха́ваного, шоб ны откры′лось, ны та́йного, шоб ны ста́ло выдо́мым.

27. Шо роска́зую вам в поночо́ты, вытэ′ роска́зуйтэ пры выдні́, шо почу́йітэ на гухо́, тое роска́зуйтэ, сто́ячы на высочині́ (на стрі́сы).

28. І ны би′йтэсь тых, шо забыва́ють тіло, алэ′ якы′йі ны ма́ють сы′лы ду́шу забы′ты; а найби′льш би′йтэсь того́, хто мо́жэ і ду́шу, і тіло погубы′ты в огні́ пыкэ′лному.

29. Чы ж ны дьві мале́нькы пту́шычкы продаю′цьця за аса́рій (за грош)? І ны одна́ з йіх ны впадэ′ на зэ′мню быз во́лі Ба́тька ва́шого.

30. У вас жэ і всі ко́сы на голові́ пырылы′чаны.

31. То ны би′йтэсь жэ: вытэ′ ж лі́пшы за мно́го якы′х малы′х птушычо́к.

32. То от, ка́жного, хто Мынэ′ прызна́е пы′рыд людьмы′, того́ прызна́ю Я пы′рыд Ба́тьком Мойі́м ныбэ′сным.

33. А хто одрычэ′цьця од Мынэ′ пы′рыд людьмы′, од того́ й Я одрычу́сь пы′рыд Ба́тьком Мойі́м ныбэ′сным.

Любі́тэ Ісу́са найби′льш за всэ

34. Ны ду́майтэ, шо Я прышо́в, шоб прынысты′ мір на зэ′мню; ны мір Я прышо́в прынысты′, а мычя′.

35. Бо Я прышо́в «роздылы′ты чолові́ка з ёго́ ба́тьком, дочку́ з йійі́ ма́тырыю, і нывістку з йійі́ свёкрове́ю».

36. І: «ворогы′ чолові́ковы ёго́ дома́шны!»

37. Хто лю′быть ба́тька чы ма́тыра ёмч, чым Мынэ′, то той ныдосто́йный Мынэ′.

38. І хто ны бырэ′ свого́ кры′жа і ны йдэ за Мно́ю, той ныдосто́йный Мынэ′.

39. Хто збырі́г ду́шу свою′, той згу́быть йійі́, а хто згубы′в ду́шу свою′ з-за Мынэ′, той збырыжэ′ йійі́.

40. Хто прыйма́е вас, той прыйма́е Мынэ′; а хто прыйма́е Мынэ′, то прыйма́е Того́, Хто посла́в Мынэ′.

41. Хто прыйма́е проро́ка як проро́ка, то доста́нэ награ́ду проро́кову, і хто прыйма́е справыдлы′вця, як справыдлы′вця, той доста́нэ награ́ду справыдлы′вця.

42. І хто напо́йіть одного́ з гэ′тых малы′х, дасьць ёму́ хоч ку́бок холо́дныйі воды′, як учынікóвы, напра́вду кажу́ вам: ны стра́тыть свэ′йі награ́ды.»

Глава 11

Іоа́нн Хрыстí́тель посыла́е учынікы′в до Ісу́са

1. І як ко́нчыв Ісу́с гучы′ты двана́ццэть Свойі́х учынікы′в, то пошо́в стыль гучы′ты і проповідуваты в йі́хых міста́х.

2. А Іоа́нн, почу́вшы в тюрмі́ про діла́ Хрысто́вы, посла́в два свойі́ учынікы′

3. попыта́ты Ёго́: «Чы Ты Той, шо повы′дён прыты′, чы нам жда́ты дру́гого?»

4. І сказа́в йім Ісу́с на то́е: «Ідітэ і скажітэ Іоа́нновы то́е, шо чу́йітэ і ба́чытэ:

5. Слыпы′йі стано́вляцьця выду́шчымы, і крывы′йі хо́дять про́сто, прокажо́ны очышчя′юцьця і лухы′йі чу́ють, мэ′ртвы воскрыса́ють, а ста́рці благовыству́ють.

6. І шчаслы′вый той, хто ны споку́сыцьця чы′рыз Мынэ′.»

Ісу́совэ свідчынне про Іоа́нна Хрыстí́теля

7. І як ты′йі пошлы′, Ісу́с став говоры′ты лю′дюм про Іоа́нна: «На шо вытэ′ ходы′лы дывы′тысь в пусты′ню? Можэ на стыбылы′ну, шо хыта́йіцьця од ві́тру?

8. На кого́ вытэ′ ходы′лы дывы′тысь? Мо́жэ на чолові́ка, шо в мня′хкуй одэ′жы?

Алэ ж ты′йі, шо в мня′хку одэ′жу вбыра́юцьця, жыву́ть в ца́рськых хоро́мах.

9. Кого́ ж вытэ′ хотíлы пуба́чыты? Проро́ка? Напра́вду кажу́ вам: шэ бильш, чым проро́ка.

10. Бо вин той, про кого́ напы′сано: «Гэ′то Я посыла́ю Анё′ла Свого́ пы′рыд облы′ччэм Твойíм, якы′й прышыху́е доро́гу Твою′ пы′рыд Тобо́ю» (Малах, 3, 1).

11. Напра́вду кажу́ вам: З усíх тых, кого́ роды′лы молодыцí, ны було́ би′льшого за Іоа́нна Хрыстíтеля. Алэ′ наймэ′нчый в Ца́рыствы Ныбэ′сному, то би′льшый за ёго́.

12. Од днів Іоа́нна Хрыстíтеля і до гэ′тыйі поры′ Ца́рыство Ныбэ′снэ добува́йіцьця сы′лыю, і ты′йі, хто скорыста́е сы′лу, вхо́дять в ёго́.

13. Бо всі проро́кы і зако́н проро́чылы до Іоа́нна.

14. Як хо́чытэ вíдаты, то вин Ілья′, якы′й ма́е прыты′.

15. Хто ма́е гу́шы, шоб слу́хаты, то хай слу́хае.

Ісу́с доганя′е нывíрным

16. Алэ′ до кого́ прырумня′ю гэ′той рід? Вин похо́джый до дытэ′й, шо сыдя′ть на гу́лыці і ка́жуть ля свойíх ровэ′сныкув:

17. «Мы гра́лы вам на свыстёло́вы, а вытэ′ ны гуля′лы; мы спыва́лы вам жя′лосны пыснí, а вытэ′ ны пла́калы».

18. Бо прышо́в Іоа́нн, шо ны йісьць і ны п′е; і ка́жуть: «В ёму́ нычы′ста (лыха́я) сы′ла».

19. Прышо́в Сын Людськы′й, шо йісьць і п′е; і ка́жуть: «От Чоловíк, шо лю′быть і пойíсты, і вына́ вы′пыты, гэ′то свий ля мы′тарув і грíшныкув». І опра́вдана му́дрость йійí дытьмы′.

Ісу́с проро́чыть про до́лю нывíрных міст

20. Тоды′ Вин почя′в доганя′ты міста́м, дэ найби′льш було́ я′вляно Ёго́ сы′лы, за то́е, шо воны′ ны пока́ялысь.

21. Го́рэ тобí, Харазы′н! Го́рэ тобí, Выфсайíда! Бо коб в Ты′ры і Сыдо́ны я′вляны булы′ ты′йі чу́да, шо булы′ я′вляны в вас, то давно́ б воны′ в волосяны′ці і по́пыловы пока́ялыся б.

22. Алэ′ кажу́ вам: ля Ты′ра і Сыдо́на ліпш бу́дэ в су́дный дэнь, ныж вам.

23. А ты, Капырна́ум, шо аж до нэ′ба пудня′вся, то аж в пэ′кло впадэ′ш, бо шоб у Содо́мы була́ я′вляна така́я сы′ла, яка́я була́ я′вляна в тобí, то вин оста́вся б цíлый до тыпэ′рышнго дня.

24. Алэ′ кажу́ вам, шо ля Содо́мського кра́ю лёкш бу́дэ в су́дный дэнь, чым тобí!»

Сла́ва Бо́говы Ба́тьковы. Прыдíтэ до Мынэ′ змо́раны пра́цію

25. Тоды′, гу́чачы, сказа́в Ісу́с: «Сла́влю Тыбэ′, Ба́тьку, Го́сподэ нэ′ба і зымнí, шо втайíв Ты гэ′тэ од му́дрых і розу́мных і одкры′в ёго́ дíтюм.

26. Так, Ба́тьку, бо на гэ′тэ була́ Твоя′ во́ля.

27. Всэ Мынí пырыда́нэ Мойíм Ба́тьком, і ныхто́ ны вíдае Сы′на, кро́мы (окро́м) Ба́тька, і Ба́тька ны зна́е ныхто́, кро́мы Сы′на, і кому́ Сын хо́чэ откры′ты.

28. Прыдíтэ до Мынэ′ всі спрацё′ваны і обтя′жаны, і я зупоко́ю вас.

29. Возьмíтэ ярмо́ Мое́ на сыбэ′ і нагучíтэсь од Мынэ′: бо Я ты′хый і сэ′рцэм до́брый, – і на́йдытэ спо́куй ду́шам ва́шым.

30. Бо ярмо́ Мое́ – гэ′то добро́, а но́ша Моя′ лё′гка».

Глава 12

Ісу́с боро́ныть свойíх учынікы′в, шо рва́лы колы′ссе в субо́ту

1. Тоды′ прохо́дыв Ісу́с в субо́ту ко́ло засíяного по́ля. А учынікы′ Ёго́ зголоднíлы, да ста́лы зрыва́ты колы′ссе, вытыру′шуваты і йíсты.

2. А фарысе́йі, пуба́чывшы гэ′тэ, ка́жуть Ёму́: «От, учынікы′ Твойí ро́блять то́е, чого́ ны ро́блять в субо́ту».

3. Вин отказа́в йім: «Чы ж ны чыта́лы вытэ′, шо зробы′в Давы′д, як зголоднíв і сам, і ты′йі, шо булы′ з йім?

4. Як вин ввыйшо́в в дом Бо́жый, то йів хлібы′ охвыро́ваны, якы′йі ны мо́жна було́ йíсты ны ёму́, ны тым, хто був з йім, а оно́ одны′м батюшка́м.

5. Чы ны чыта́лы вытэ′ в Зако́ны, шо батюшкы′ в субо́ту в хра́мах ны прыдэ′ржуюцьця субо́ты, алэ′ воны′ нывынова́ты?

6. А Я вам кажу́, шо тут е Той, Хто би′льшый за цэ′ркву,
7. Коб вытэ′ зна́лы, шо то зна́чыть: «Мы′лості хо́чу, а ны жэ′ртвы», то ны суды′лы б нывынова́тых (Осія, 6, 6).
8. Бо Сын Людськы′й – Вин Госпо́дь і субо́ты».

Ісу́с вылі́чуе в субо́ту сухору́кого

9. І вы′йшовшы стыль, ввыйшо́в Вин в йіх храм.
10. І от там був чоловік с всо́хшыю руко́ю. І спыта́лы Ісу́са, шоб обвынова́ты-ты Ёго́: «Чы мо́жна злі́чуваты тя′жку хворо́бу в субо́ту?»
11. Вин жэ сказа́в йім: «Хто з вас, ма́ючы оно́ одну́ овэ′чку, як вона́ в субо́ту впадэ′ в я′му, ны возьмэ′ да ны вы′тягнэ йійі стыль?
12. А накы′лько лі́пшый чоловік за овэ′чку! То от, мо́жна в субо́ту робы′ты добро́».
13. Тоды′ ка́жэ тому́ чоловіковы: «Протягны′ свою′ ру́ку, – і вона́ ста́ла здоро́ва, як і дру́га».
14. Фарысе́йі ж, вы′йшовшы, сумува́лысь, як бы Ёго́ погубы′ты. Алэ′ Ісу́с, повідавшы про гэ′тэ, пошо́в стыль.

Ісу́с вылі́чуе ныду́жых

15. І пошло́ за Йім мно́го наро́ду, і Вин вы′лічыв всіх.
16. І стро́го прыказа́в йім, шоб ны ознайм-ня′лы про Ёго́.
17. Бо збу́тыся ж тому́, шо сказа́в проро́к Іса́ія, гово́рачы:
18. «От Мий Хлопчы′на, шо Я Ёго́ вы′брав, Мий Коха́ный, Яко́го полюбы′ла Моя′ душя′! Вложу́ Я Свий дух в Ёго́ і Вин ска́жэ наро́дам про суд.
19. Вин ны бу́дэ ны сы′луваты, ны галасова́ты, і ныхто́ ны почу́е на гулыця′х Ёго́ го́лосу.
20. Чыроты′ны нала́маныйі ны дола́мнэ і кнота́, на яко́му блышчы′ть ого́нь, ны зага́сыть, по́кы ля суда́ ны дасьць спра́вдытысь.
21. І на Ёго́ ймэ′нне бу́дуть на́дытысь наро́ды (Ісаія, 42, 1–4).»

Ісу́с вылі́чуе охва́чаного лыхэ′ю сы′лыю слыпо́го й нымо́го і пырыспо́руе фарысе́юв

22. Тоды′ прывылы′ до Ёго́ чоловіка, охва́чаного лыхэ′ю сы′лыю, слыпо́го і нымо́го, і Вин злі́чыв ёго́, і слыпы′й і нымы′й став говоры′ты й ба́чыты.
23. І дывова́лыся лю′дэ, і каза́лы: «Чы ны гэ′то Хрысто́с, сын Давы′дув?»
24. А фарысе́йі, почу́вшы гэ′тэ, каза́лы: «Вин выганя′е лыху́ю сы′лу ны на́чэй, як сы′лыю Выльзыву́ла, царя′ тэ′йі сы′лы».
25. Алэ′ Ісу́с, ві́даючы, шо воны′ ду́мають, сказа́в йім: «Ка́жнэ ца́рыство, роздылы′вшысь само́е в собі́, запусті́е. І ка́жнэ мі́сто чы ха́та, якы′йі поді́ляцьця са́мы в собі́, ны вы′трывають.
26. І як лыхы′й дух лыхо́го ду́ха выганя′е, то вин вжэ роздылы′вся сам с собо́ю, одна́ половы′на про́тів другэ′йі: то як жэ мо́жэ всто́яты ёго́ ца́рство?
27. І як Я сы′лыю Выльзыву́ла выганя′ю лыхы′х духы′в, то чые́ю сы′лыю выганя′ють ва́шы сыны′? То з-за гэ′того воны′ ста́нуть вам су́ддямы.
28. А як Я ду́хом Бо́жым выганя′ю лыхы′х, то, зна́чыть, прышло́ ля вас Ца́рыство Бо́жэ.
29. Або́, чы хто мо́жэ войты′ в ха́ту ду́жого і обобра́ты ёго́, по́кы впырі́дж ны звя′жэ сылака́? Вин оно́ тоды′ огра́быть ёго́ ха́ту.

Знува́га Ду́ха Свято́го ны просты′цьця

30. Хто ны зо Мно́ю, той про́тів (про́ты) Мынэ′; і хто ны збыра́е зо Мно́ю, той ма́рно ростра́чуе.
31. З-за гэ′того Я вам кажу́: вся′кый гріх і га́нынне бу́дуть про́шчаны лю′дюм, а га́нынне Ду́ха Свято́го ны бу́дэ ля людэ′й про́шчанэ!
32. Як хто ска́жэ сло́во нычо́гэ на Сы′на Людсько́го, то просты′цьця ёму́; а як хто ска́жэ нычо́гэ сло́во на Ду́ха Свято́го, то ны просты′цьця ёму́ ны в гэ′тому ві́ковы, ны в бу́душчому.

Шо на сэ′рцы, то́е й на слова́х

33. Або́ прызна́йтэ садо́вэ дэ′рыво і то́е, шо наросло́ на ёму́, до́брым, або́ прызна́й-

тэ нычо́гым дэ′рыво садо́вэ і нычо́гым то́е, шо наросло́ на ёму́, бо дэ′рыво познае́цьця по тому́, шо на ёму́ наро́стае.

34. Вы′родкы га́дыныны! Як вытэ′ мо́жытэ говоры′ты до́брэ, як вытэ′ са́мы нычо́гы? Бо шо в чоловíка лыжы′ть на сэ′рцы, то́е выдаю′ть ёго́ слова́.

35. До́брый чоловíк з до́брого ска́рбу выно́сыть до́брэ, а нычо́гый чоловíк з нычо́гого ска́рбу выно́сыть нычо́гэ.

36. Кажу́ ж Я вам, шо за ка́жнэ пусто́е сло́во, яко́е ска́жуть лю′дэ, в йіх спыта́ють в дэнь суда́.

37. Бо с слыв свойíх бу́дыш опра́вданый, і с слыв свойíх бу́дыш засу́джаный».

Лука́вы чу́да ны пуба́чять. Про зна́кы Іо́ны

38. Тоды′ дэ′хто с кнíжныкув і фарысе́юв сказа́лы: «Учíтель, хотíлося б, коб Ты нам яко́го та́йного зна́ка показа́в».

39. А Ісу́с одказа́в йім: «Рід лука́вый і нывíрный в шлю′бы шука́е та́йного зна́ка; алэ′ та́йны знакы′ ны бу́дуть да́дяны ёму́, кро́мы зна́ка проро́ка Іо́ны.

40. Бо як Іо́на був тры днí і тры но́чы в жывотí кіто́вому, так і Сын Людськы′й бу́дэ в сэ′рцы зымнí тры днí і тры но́чы.

41. Нынывытя′нэ ста́нуть на суд з ро́дом гэ′тым і засу́дять ёго́: бо воны′ пока́ялысь з про́повыді Іо́новыйі. А от тут Би′льшый за Іо́ну!

42. Цары′ця с полу́дня ста́нэ на суд з ро́дом гэ′тым – і засу́дыть ёго́, бо вона́ прыхо́дыла с кра́ю свíта, шоб Соломо́нову му́дрость послу́хаты. А го́ндэ тут Би′льшый за Соломо́на!

Шо ста́нэ з лука́вым ро́дом

43. А як нычы′стый дух вы′йдэ с чоловíка, то блука́е по бызво́дных місця′х, шука́ючы зупоко́ю, і ны нахо́дыть.

44. Тоды′ вин ка́жэ: «Вырну́сь в свою′ ха́ту, скыль я вы′йшов». І вырну́вшысь, ба́чыть, шо ёго́ ха́та нызайня′та, замэ′тяна і прыбра́на.

45. І тоды′ вин ідэ′ і бырэ′ с собо́ю шэ сім лыхы′х духы′в, паскуднíшых за сыбэ′, – і вхо́дять воны′, і жыву́ть там; і ля чоловíка то́е послíдне горíшэ за пэ′ршэ. Так бу́дэ і з гэ′тым ро́дом нычо́гым».

Хто родня′ Ісу́са. Ма́ты і браты′ Ісу́са Хрыста́

46. По′кы Вин шэ говоры′в до людэ′й, Ма́ты і браты′ Ёго́ стоя′лы ко́ло ха́ты і хотíлы поговоры′ты з йім.

47. І нíхто (хтось) сказа́в Ёму́: «Го́ндэ Твоя′ Ма́ты і браты′ Твойí ко́ло ха́ты стоя′ть і хо́чуть поговоры′ты с Тобо́ю».

48. А Вин спыта́в того́, хто гэ′тэ каза́в: «Хто Ма́ты Моя′? Хто браты′ Мойí?»

49. І показа́вшы Свэ′ю руко́ю на учынікы′в Свойíх, сказа́в: «Го́ндэ Ма́ты Моя′ і браты′ Мойí;

50. бо хто чыны′тымэ во́лю Ба́тька Мого́ Ныбэ′сного, той Мынí брат, і сыстра́, і ма́ты».

Глава 13

Ісу́с почына́е гучы′ты людэ′й пры′тчамы

1. Того́ ж дня Ісу́с вы′йшов с ха́ты, пошо́в і сів ко́ло мо́ра.

2. І мно́го наро́ду зобра́лось до Ёго́, то Вин пошо́в сів у ло́дку; а наро́д стоя′в на бэ′роговы.

3. І мно́го гучы′в Вин людэ′й пры′тчамы, ка́жучы:

Пры′тча про сывака́

4. «От вы′йшов сыва́к сíяты. І як вин сíяв, то одны′ зэ′рнята впа́лы ко́ло доро́гы; і налытíлы птушкы′ і подзё′вбалы йіх.

5. Дру́гы впа́лы на камыны′сты місця′, дэ ма́ло було́ зымнí; воны′ ху́тко посхо́дылы, бо зымня′ була́ нылыбо́ко.

6. А як со́нцэ зыйшло́, то пов′я′лы, бо корíння ны ма́лы, і посо́хлы.

7. Гы′нчы попа́далы в тырон, а тыро́н вы′рос і заглушы′в йіх.

8. А гы′нчы впа́лы в до́бру зэ′мню – і вроды′лы: однэ′ в сто раз бильш за насíнне дало́ врожэ′й, дру́гэ в шэ′здісят, а яко́е в тры′ццэть.

9. Хто ма́е гу́шы, шоб чу́ты, то ныха́й чу́е».

Чого́ Ісу́с гучы’в людэ’й пры’тчамы

10. І пудыйшо́вшы до Ёго́, учынікы’ Ёго́ спыта́лы: «Чого́ Ты гово́рыш до йіх пры’тчамы?»

11. А Вин йім отказа́в: «Гэ’то ля того́, шо вам да́но ві́даты та́йны Ца́рыства Ныбэ’сного, – а йім ны да́но.

12. Бо хто ма́е, тому́ шэ да́но бу́дэ і шэ поби’льшае в ёго́, а хто ны ма́е, у того́ забырэ’цьця й то́е, шо вин ма́е.

13. Я з-за того́ говору́ до йіх пры’тчамы, бо воны’, ды’влячысь, ны ба́чять, і слу́хаючы, ны чу́ють і ны розбыра́юцьця.

14. І збува́йіцьця над йі́мы проро́чыство Іса́йі, в яко́му ка́жыцьця: «Бу́дытэ чу́ты слу́хом і ны розбырэ’тэсь в почу́тому, і бу́дытэ дывы’тысь гочы’ма – і ны пуба́чытэ.

15. Бо заскорупі́ло сэ’рцэ гэ’тых людэ’й, і гушы’ма воны’ лэ’дьбо чу́ють, і го́чы свойі́ прыплю’шчылы, то й до́брэ ны пуба́чять гочы’ма, і ны почу́ють гушы’ма, і сэ’рцэм ны почу́ють (почу́ствують), і мынэ’ ны попро́сять, шоб я оздоровы’в йіх». (Ісаія, 6, 9–10).

16. Ва́шы ж го́чы шчаслы’вы, шо ба́чять, і гу́шы ва́шы, шо чу́ють.

17. Бо пра́вду вам кажу́, шо мно́го проро́кув і пра́выдныкув хоті́лы ба́чыты то́е, шо вытэ’ ба́чытэ, да ны ба́чылы, і почу́ты то́е, шо вытэ’ чу́йітэ, – і ны чу́лы.

Тлума́чыцья пры’тча про сывака́

18. От вытэ’ послу́хайтэ, шо зна́чыцьця пры’тча про сывака́.

19. До вся’кого, хто слу́хае про Ца́рыство Ныбэ’снэ і ны розбыра́йіцьця, про шо гово́рыцьця, прыхо́дыть лука́вый і кра́дэ то́е, шо було́ посі́янэ в ёго́ сэ’рцы: от шо зна́чыть – посі́янэ пры доро́зы.

20. А посі́янэ на камыны’стых місьця’х, – гэ’то той, хто слу́хае сло́во, і зра́зу з ра́досьцю прыйма́е ёго́;

21. алэ’ ны вкорыны’лось воно́ в ёму́, бо вин змі́нлывый; як пры’дэ яка́я быда́, чы почну́ть кара́ты за гэ’тэ або́ ныодобря’ты, то вин отступа́йіцьця.

22. А посі́янэ в тырна́х – гэ’то той, хто чу́е сло́во, алэ’ кло́поты гэ’того ві́ку і завы’дкы бу́ты бога́тым то́е сло́во заглу́шують, – і воно́ стано́выцьця ныплы’дным.

23. А посі́янэ на до́бруй зымні́ – гэ’то той, хто чу́е сло́во і розбыра́йіцьця в ёму́; то вин роспло́джуе ёго́, оды’н в сто раз, дру́гый в шэ’здісят, а гы’нчый в тры’ццэть».

Пры’тча про пшаны’цю і кокы’ль

24. І дру́гу пры’тчу Вин йім росказа́в: «Ца́рыство Ныбэ’снэ похо́жэ (похо́джэ) на чолові́ка, шо на своё’му по́лы посі́яв до́брэ насі́нне.

25. А як лю’дэ спа́лы, прышо́в ёго́ во́рог, посі́яв по́мыз пшаны’цію кокы’ль і пошо́в наза́д.

26. А як вы’росла збиж і вы’кынула ко́лос, то там шэ був і кокы’ль.

27. Чыля’дныкы того́ господаря’, прышо́вшы додо́му, сказа́лы ёму́: «Хозя’йін, чы ж ты нычо́гым насі́ннем сі́яв на своё’му по́лы? Скыль жэ на ёму́ кокы’ль?»

28. А вин сказа́в йім: «Гэ’тэ зробы’в во́рог». А чыля’дныкы ёму́ ка́жуть: «Як хоч, то мы пи’йдымо да вы’полымо ёго́?»

29. Алэ’ вин сказа́в: «Не, ны трэ’ба, бо коб чя’сом, по́лючы кокы’ль, вытэ’ ра́зом з йім ны повырыва́лы й пшаны’ці.

30. Покы’ньтэ, хай і то́е, і дру́гэ ростэ’ аж до жныв; а пры’дуть жныва́, то я скажу’ жынця’м: “Выбыра́йтэ зра’зу кокы’ль і пов’яжі’тэ ёго́ в пучкы’, шоб спалы’ты йіх; а пшаны’цю (одпрова́дьтэ) прыбырі́тэ в мою’ клу́ню».

Пры’тча про зэ’рня з горчы’ці і про заква́ску

31. Шэ одну́ пры’тчу дав Вин йім: «Ца́рыство Ныбэ’снэ похо́жэ на зэ’рня з горчы’ці, яко́е чолові́к взяв да посі́яв на своё’му по́лы.

32. Воно́ хоч і наймэ’нчэ за вся’кэ гы’нчэ насі́нне, алэ’, як вы’ростэ, то жывэ’ (бува́е) би’льшым за всэ, шо наросло́ око́ла, і стано́выцьця дэ’рывом, і як прылі́тають птушкы’ ныбэ’сны, то хава́юцьця в ёго́ голлі́».

33. І шэ таку́ю пры’тчу Вин йім росказа́в: «Ца’рыство Ныбэ’снэ похо́жэ на заква́ску дыжну́ю, яку́ю ба́ба, взя’вшы, положы’ла в тры мі́ркы мукы’, і вся рошчы’на вква́сылась».

І шэ: Чого́ Ісу́с гу́чыть пры′тчамы

34. Всэ гэ′тэ говоры′в Ісу́с лю′дюм пры′тчамы, а быз пры′тчы ны говоры′в йім.
35. Бо спра́вдытысь ска́заному проро́ком, якый сказа́в: «Откры′ю в пры′тчах густа Свойі; вы′кажу вта́янэ од сотворі́ння сві́ту». (Псал., 77, 2).

Тлума́чыцьця пры′тча про кокы′ль

36. Тоды′ Ісу́с, сказа́вшы лю′дюм, шо мо́жуть росхо́дытысь, увыйшо́в у ха́ту. І пудыйшо́вшы до Ёго́, учынікы′ Ёго́ сказа́лы: «Ростлума́ч нам пры′тчу про кокы′ль на по́лы».
37. А Вин йім сказа́в на гэ′тэ: «Той, хто сі́е до́брэ насі́нне – гэ′то Сын Людськы′й.
38. По́лэ – гэ′то світ; до́брэ насі́нне – гэ′то сыны′ Ца′рыства, а кокы′ль – сыны′ лука́вого;
39. во́рог, шо посі́яв ёго́ – гэ′то дыя′вол; жныва – гэ′то конэ′ць сві́та, а жынці́ – Анё′лы.

Якы′м бу́дэ конэ′ць сві́та

40. То от, як выбыра́ють кокы′ль і па́лять в огні́, так бу́дэ і в конці́ гэ′того сві́та.
41. Пошлэ′ Людськы′й Сын Свойі́х Анё′лув, і збыру́ть воны′ з Ёго́ Ца́рыства всі споку́сы і тых, хто творы′ть быззако́нне.
42. І повкыда́ють йіх в піч огняну́ю: там бу́дэ плач і скрыгыта́нне зуба́мы.
43. Тоды′ пра́выдныкы зася′ють, бы со́нцэ, в Ца́рыствы Свого́ Ба́тька. Хто ма́е гу́шы, шоб слу́хаты, ныха́й чу́е.

Пры′тча про ска́рбы, жымчу́жыну (пырлы′ну), нэ′вода й господаря′

44. І шчэ: Ца́рыство Ныбэ′снэ похо́жэ на ска́рбы, схáваны в по́лы, якы′йі, найшо́вшы, чолові́к затайі́в, і з рады′шч з-за гэ′того йдэ і продае́ всэ, шо ма́е, і купля′е гэ′тэ по́лэ.
45. І шчэ: Похо́жэ Ца́рыство Ныбэ′снэ на купця′, шо шука́е дорогы′х жымчу́жын (пырлы′н),
46. якы′й, найшо́вшы одну́ дорогу́ю жымчу́жыну (пырлы′ну), пошо́в і прода́в всэ, шо мав (мів), і купы′в йійі́.
47. Шэ похо́жэ Ца́рыство Ныбэ′снэ на нэ′вода, закы′няного в мо́рэ, шо зайня′в вся′кыйі ры′бы.
48. І як в ёму́ вжэ було́ ры′бы по́вно, ёго́ вы′тягнулы на бэ′рог і, сі́вшы, до́брэ вы′бралы в посу́док, а нычо́гэ вы′кынулы гэть.
49. Так бу́дэ і пры конці́ сві́та: прыбу́дуть Анё′лы і вы′дылять нычо́гых с-по́мыз пра́выдных,
50. і вкы′нуть йіх в піч о́гняну, – і бу́дэ там плач і скрыгыта́нне зуба́мы».
51. І спыта́вся в йіх Ісу́с: «Чы пойнялы′ (чы розобра́лысь) вытэ′, шо я сказа́в?» Воны′ ка́жуть Ёму́: «Так, Го́споды!»
52. І Вин йім сказа́в: «Того́ ка́жон кні́жнык, нагу́чаный Ца́рыствовы Ныбэ′сному, похо́жый на того́ господаря′, шо выно́сыть с скарбны′ці свэ′йі но́вэ і старо́е».

В Назарэ′ты Ісу́са прыйма́ють быз ла́скы

53. Як ко́нчыв Ісу́с говоры′ты гэ′ты пры′тчы, то пошо́в стыль.
54. І прышо́вшы на Свою′ ба́тьковшчыну, гучы′в йіх в йі́хому хра́мы, то воны′ дывова́лысь і говоры′лы: «Скыль у Ёго́ така́я му́дрость і така́я миць?
55. Чы ж Вин ны сто́лярув Сын? Чы ж гэ′то ны Ёго́ Ма́ты зовэ′цьця Марі́я, і браты′ Ёго́ – Я′ков, і Ё′сый, і Сы′мон, і Ію′да?
56. І сё′стры Ёго́ чы ж ны всі воны′ по́мыз на́мы. Скыль жэ в Ёго́ всэ гэ′тэ?»
57. І воны′ завы′дувалы Ёму́. А Ісу́с сказа́в йім: «Ны бува́е проро́ка быз чэ′сты, – сыба́ шо оно́ на Ёго́ ба́тьковшчыны і в Ёго́ до́мы.»
58. І ны сотворы′в Вин там ныя′кых чу́дэй вылы′кых з-за йіх ныві́ры.

Глава 14

Смэрть Іоа́нна Хрысті́тіля

1. Тоды′ І́род, тытра́рх, шо начя′льствував над штырыма́ провінцыямы, почу́в про Ісу́са,
2. і сказа́в тым, шо служы′лы пры ёму́: «Гэ′то Іоа́нн Хрысті́тель; вин воскрэ′с з мэ′ртвых, і з-за гэ′того вин чу́да ро́быть.»
3. Бо І́род, арыстова́вшы (забра́вшы) Іоа́нна, звяза́в ёго́ і посады′в в тюрму́ за Іродыя′ду, жи′нку свого́ бра́та Пылы′па.

4. Бо Іоа́нн каза́в ёму́: «Ны годы′цьця тобі́ йійі́ ма́ты (мі́ты)».

5. І хоті́в забы′ты ёго́ І́род, алэ′ боя′вся наро́ду, бо Іоа́нна прызнава́лы за проро́ка.

6. А на І́родовы мыны′ны дочка́ Іродыя′ды гуля′ла пы′рыд всі́мы і догоды′ла І́родовы.

7. За гэ′тэ вин прысягну́вся юй, шо дасьць ля йійі́ всэ, шо б вона́ ёго́ ны попросы′ла.

8. А вона́, пудгу́чана свэ′ю ма́тырыю, сказа́ла: «Дай мыні́ тут поло́жану на полу́мысковы го́лову Іоа́нна Хрыстітеля».

9. І посмутні́в цар, алэ′ з-за того́, шо прысягну́в, і з-за тых, шо булы′ пры ёму́, сказа́в да́ты.

10. І посла́в оття′ты Іоа́нновы го́лову в тюрмі́.

11. І прыныслы′ го́лову ёго́ на полу́мысковы да й далы′ ді́вчыны, а вона́ занысла́ йійі́ свою′й ма́тыры.

12. А учынікы′ ёго́ прышлы′, взялы′ ті́ло і схава́лы (похороны′лы) ёго́; і пошлы′ росказа́лы Ісу́совы.

Чу́дом нако́рмняно п′ять ты′сяч людэ′й. Пэ′ршэ прыби′льшуванне хлі́ба

13. І, почу′вшы гэ′тэ, Ісу́с отплі́в стыль на ло́дцы оды′н в пусты′ннэ мі́сьце; а лю′дэ, почу́вшы то́е, пошлы′ за Йім з міст пышко́м.

14. І, вы′йшовшы, Ісу́с пуба́чыв мно́го людэ′й, і пошкодова́в йіх, і вы′лічыв хво́рых сы′рыд йіх.

15. А як прышо́в вэ′чор, пудыйшлы′ до Ёго́ учынікы′ Ёго́ і сказа́лы: «Тут пустэ′лныця і вжэ пи′зно; пусты′ людэ′й, шоб воны′ пошлы′ в сё′ла і купы′лы собі́ йі́сты.»

16. Алэ′ Ісу́с сказа́в йім: «Ны трэ′ба йім іты′; вытэ′ да́йтэ йім йі́сты».

17. А воны′ Ёму́ ка́жуть: «Нымá чого́: в нас тут оно́ п′ять бу́лок хлі́ба і дьві ры′быны».

18. Вин сказа́в: «Прынысі́тэ Мыні́ йіх сюды′».

19. І, сказа́вшы лю′дюм, шоб посады′лысь на траві́, Вин узяв п′ять бу́лок хлі́ба і дьві ры′быны, звів го́чы на нэ′бо. Поблагословы′в і, полама́вшы, дав хліб учынікáм, а учынікы′ – лю′дюм.

20. І всі йі́лы, і понайіда́лысь. І шэ назбыра́лы двана́ццэть по́вных чя′шок (коро́бок) кава́лкув (кускы′в) хлі́ба, шо поостава́вся.

21. А тых, шо йі́лы, було́ ко́ло п′ятí ты′сяч чолові́к, кро́мы бабэ′й і дытэ′й.

Ісу́с ідэ′ по водí

22. І зра́зу ж сказа́в Ісу́с учынікáм плывсты′ на той бик впырі́дж, по́кыль Вин пу́стыть наро́д.

23. І пусты′вшы наро́д, Вин зыйшо́в на гору́ помолы′тысь насамотí; а ввэ′чыры оста́вся там Сам оды′н.

24. А ло́дка була́ вжэ на сырэ′дыны мо́ра, і йійі́ вашова́лы хва́лі; бо ві́тёр був в го́чы.

25. Пуд до́свыток (в чытьвё′рту стра́жу но́чы) до йіх пошо́в Ісу́с по водí.

26. Учынікы′, пуба́чывшы Ёго́, шо йшов по мо́ры, пырыляка́лысь і ста́лы каза́ты: «Гэ′то шось (ні́шо) ляка́е». І з ля′ку ста́лы крычя′ты.

27. Алэ′ Ісу́с зра́зу заговоры′в з йімы′, сказа́вшы: «Ны ляка́йтэсь – гэ′то Я, ны би′йтэсь!»

28. А Пытро́ сказа́в Ёму́ на гэ′тэ; «Го́споды! Як гэ′то Ты, то вылы′ й мыні́ прыты′ до Тыбэ′ по водí».

29. То Вин сказа́в: «Іды′». І вы′йшовшы з ло́дкы, Пытро́ пошо́в по водí, шоб пудыйты′ до Ісу́са.

30. Алэ′ пуба́чывшы, шо вылы′кый ві́тёр, злякáвся і, пырыста́вшы дыржя′тысь на водí, закрычя′в: «Го́споды! Ратýй мынэ′».

31. Ісу́с одра́зу протягну́в ру́ку. Пуддэ′ржав ёго́ і ка́жэ ёму́: «Малові́рный! Чого́ ты здвойі́всь?»

32. І як увыйшлы′ воны′ в ло́дку, ві́тёр заты′х.

33. А ты′йі, шо булы′ в ло́дцы, пудыйшлы′, поклоны′лысь Ёму́ і сказа́лы: «Напра́вду, Ты Сын Бо́жый!»

Ісу́с вылі́чуе ныду́жых в зымні́ Гэнысарэ′тськуй

34. І пырыплі́вшы, прыбулы′ воны′ в зэ′мню Гэнысарэ′тську.

35. А лю′дэ с тых місьць, позна́вшы Ёго́, наказа́лы лю′дюм по всюй туй околы′шносьці, і прыныслы′ до Ёго́ хво́рых.

36. І просы′лы Ёго́, шоб хоч доткну́тысь до кра́ю Ёго́ одэ′жы; і кото́ры дотыка́лысь, то становы′лысь здоро́вымы.

Глава 15

Бо́жый нака́з, прыда́нія і фарысе́йі

1. Тоды′ прыхо́дять до Ісу́са Йірусалы′мськы кні́жныкы і фарысе́йі і ка́жуть:
2. «Чому́ Твойі́ учынікы′ ны прыдэ′ржуюцьця прыда́нія стары′х людэ′й (зако́нув, пырыда́ных стары′мы людьмы′)? Бо ны мы′ють рук, як йідя′ть хліб».
3. А Вин йім ска́зав на гэ′тэ: «А чого́ вытэ′ ны прыдэ′ржуйітэсь за́повыді Бо́жыйі з-за ва́шых прыда́ній (з-за зако́нув, пырыда́ных стары′мы людьмы′)?
4. Бо Биг дав за́повыді: «шану́й ба́тька й ма́тыра» і «хто обгово́руе ба́тька чы ма́тыра, тому́ смэ′ртю вмырты′» (Выход, 20, 12; 21, 17).
5. А вытэ′ ка́жытэ: Як хто ска́жэ ба́тьковы чы ма́тыры: «Всэ, шо ты ма́йіш од мынэ′, – гэ′то дар Бо́жый»,
6. той мо́жэ й ны шанова́ты ба́тька свого́ чы ма́тыра свою′. То вытэ′ одкы′нулы за́повыдь Бо́жу з-за прыда́ній ва́шых (з-за пырыка́заного ва́шымы прэ′дкамы).
7. Кры′вытэ душе́ю! До́брэ проро́чыв про вас Іса́ія, ка́жучы:
8. «Гэ′ты лю′дэ блы′зькы до Мынэ′ слова́мы свойі́мы і шану́ють Мынэ′ язы′ком; а сэ′рцэ йі́хэ далё′кэ од Мынэ′.
9. Алэ′ напра́сно воны′ почыта́ють Мынэ′, гу́чачы нагу́кам і за́повыдям людськы′м». (Ісаія, 29, 13).

Шо осквырня′е чолові́ка

10. І поклы′кавшы людэ′й, сказа́в йім: «Слу́хайтэ і розумі́йтэ:
11. Ны то́е, шо вхо́дыть в густа, осквырня′е чолові́ка, а то́е шо выхо́дыть з густэй, чолові́ка осквырня′е».
12. Тоды′ учынікы′ Ёго́, пудступы′вшы, сказа́лы Ёму́: «Чы Ты ві́дайіш, шо фарысе́йі, почу́вшы гэ′тэ сло́во, спокусы′лысь?»
13. А Вин йім сказа́в: «Вся′ка рослы′на, яку́ю посады′в ны Ба́тько Мий Ныбэ′сный, бу́дэ вы′рвана с ко́рынем.
14. Оста́втэ йіх: воны′ – слыпы′йі поводырі́ слыпы′х; а як слыпы′й выдэ′ слыпо́го, то оба́два попадають в я′му».
15. А Пытро́, отка́зуючы, сказа́в Ёму́: «Роз′ясны′ нам гэ′ту пры′тчу».
16. Ісу́с сказа́в: «Нывжэ′ вытэ′ шэ й гэ′того ны понима́йітэ?
17. Нывжэ′ вытэ′ ны зна́йітэ, шо всэ то́е, шо трапля′е в рот, попада́е в жыви′т, а стыль выхо́дыть гэть.
18. А шо выхо́дыть з рота (з густэй), воно́ с сэ′рця й з головы′ выхо́дыть, і воно́ осквырня′е чолові́ка.
19. Бо с сэ′рця й головы′ выхо́дять лыхы′йі мы′слі, шоб забы′ты чолові́ка, поспа́ты ны с свэ′ю жи′нкыю чы ны с свойі́м мужыко́м, пойты′ в псю′ю, вкра́сты, сказа́ты ныпра́вду, зныва́жыты Бо́га.
20. Огэ′тэ чолові́ка осквырня′е. А йі́сты рука́мы ныпомы′тымы – гэ′тэ ны осквырня′е чолові́ка!»

Лі́чынне дочкы′ хананыя′нкы і йійі́ ві́ра

21. І вы′йшовшы стыль, Ісу́с пошо́в в зэ′мні Ты′рськы й Сыдо́ньскы.
22. І от молоды′ця хананыя′нка, прышо́вшы с тых місьць, голосы′ла пы′рыд Йім, гово́рачы: «Змы′луйся на́до мно́ю, Го́споды, сы′ну Давы′дув: лыхы′й тя′жко му́чыть мою′ дочку́!»
23. Алэ′ Вин ны сказа́в юй ны сло́ва. А учынікы′ Ёго́, пудыйшо́вшы, просы′лы Ёго́: «Пусты′ йійі′, бо вона́ зза́ду нас крычы′ть».
24. А Вин йім отказа́в: «Я посла́ный оно́ до пропада́ючых овэ′ць ро́ду Ізра́ілёвого».
25. А вона́, пудыйшо́вшы, кла́нялась Ёму́ і каза́ла: «Го́споды, поможы′ мыні́!»
26. А Вин юй одказа́в: «Ныдо́брэ взя′ты хліб у дытэ′й і кы′нуты ёго́ соба́кам».
27. Вона́ сказа́ла: «Гэ′так, Го́споды! Алэ′ ж і соба́кы йідя′ть крышкы′, шо па́дають с стола́ йі́хых господарі́в».
28. Тоды′ Ісу́с сказа́в юй: «Ой молоды′цё! Вылы′ка ві́ра твоя′ – ныха́й бу́дэ тобі́ так, як ты хо́чыш!» І полі́пшала йійі́ дочка́ в ту́ю ж годы′ну.

Ісу́с лі́чыть ныду́жых

29. Пошо́вшы стыль, Ісу́с пошо́в до мо́ра Галылэ′йського і, зыйшо́вшы на гору́, сів там.

30. І прыступы′ло до Ёго́ мно́го наро́ду, шо ма́лы пры собі́ крывы′х, слыпы′х, нымы′х, покалі́чаных і мно́го вся′кых, і покла́лы йіх до ныг Ісу́совых; і Вин вылі́чував йіх.

31. А лю′дэ дывова́лысь, ба́чачы нымы′х говорачымы, покалі́чаных – здоро́вымы, крывы′х – ходя′чымы, слыпы′х – выдушчымы; і сла́вылы Бо́га Ізра́ілёвого.

Ісу́с дру′гый раз прыби′льшуе хлі́ба і накормнюе шты′ры ты′сячы людэ′й

32. Ісу́с, поклы′кавшы Свойі́х учынікы′в, сказа́в: «Шко́да Мыні́ гэ′тых людэ′й, шо вжэ тры дні воны′ пры Мыні́ і ны ма́ють чого́ йі́сты; а пусты′ты йіх ныйі́вшымы ны хо́чу, шоб ны осла́блы в доро́зы».

33. І ка́жуть Ёму́ Ёго́ учынікы′: «Дэ нам взя′ты в пусты′ні ты′лько хлі́ба, шоб накормы′ты гэ′тылько наро́ду?»

34. Ка́жэ йім Ісу́с: «Кы′лько в вас бу́лок?» Воны′ сказа́лы: «Сім, і шэ кы′лько ры′бынок».

35. Тоды′ Вин сказа́в лю′дюм, шоб посады′лысь на зымні́.

36. І взя′вшы сім бу́лок і ры′бы, і одда́вшы дя′ку, розлама́в і дав учынікам Свойім, а учынікы′ – лю′дюм.

37. І йі́лы всі, і понайіда́лысь, і набра́лы тых кава́лкув, шо пооста́лысь, сім по́вных чя′шок (коробок).

38. А тых, шо йі́лы, було шты′ры ты′сячы мужыкы′в, кро́мы бабэ′й і дытэ′й.

39. І пусты′вшы людэ′й, сів Вин в ло́дку і прыбу́в в зэ′мню Магдалы′нську.

Глава 16

Про зна́кы з нэ′ба і заква́ску фарысе́йську. Рід лука́вого ны ма́тымэ ныбэ′сного зна́ка

1. І пудступы′лы фарысе́йі і садукэ′йі, споку́шуючы Ёго́, просы′лы показа́ты йім зна́ка (знаме́ніе) з нэ′ба.

2. А Вин йім одказа́в: «Ввэ′чыры вытэ′ ка́жытэ: «Бу́дэ пого́да, бо чырво́нэ нэ′бо».

3. А вра́но: «Тыпэ′р ныго́да, бо нэ′бо чырво́нэ». Кры′вытэ душе́ю! Розружня′ты облы′ччэ нэ′ба (выд нэ′ба) вытэ′ вмі́йітэ, а зна́кув поры′ ві́ку ны мо́жытэ?

4. Рід лука́вый і в сымні́ ныві́рный зна́ка шука́е, і знак ны бу́дэ да́дяный ёму́, кро́мы зна́ка Іо́ны проро́ка». І оста́вывшы йіх, пошо́в.

Обырыга́йтэсь фарысе́йськыйі нагу́кы

5. Учынікы′ Ёго́, пырыбра́вшысь на той бик, забу́лысь взя′ты хлі́ба.

6. А Ісу́с сказа́в йім: «Гляді́тэ бырыжі́тэсь фарысе́йськыйі і садукэ′йськыйі заква́скы».

7. Воны′ ж ду́малы са́мы собі́ і говоры′лы: «Мы хлі́ба ны взялы′ – гэ′то то́е зна́чыть?»

8. Зна́ючы гэ′тэ, Ісу́с сказа́в йім: «Шо россужда́йітэ са́мы собі́, малові́рны, – шо хлі́ба ны взялы′?

9. Чы вытэ′ шэ ны розобра́лы того́ і ны помыта́йітэ про п′ять бу́лок хлі́ба на п′ять ты′сяч чоловік, і скы′лько шэ чя′шок вытэ′ назбыра́лы?

10. Ны про сім бу́лок хлі́ба на тры ты′сячы; да шэ скы′лько чя′шок вытэ′ назбыра́лы.

11. Як гэ′то вытэ′ ны поніма́йітэ, шо Я ны про хліб вам сказа́в. Сказа́в Я: «Бырыжі́тэсь заква́скы фарысе́йськыйі і садукэ′йськыйі».

12. Тоды′ воны′ пойнялы′, шо Вин каза́в йім стырыжты′ся ны заква́скы хлі́бныйі, а нагу́кы фарысе́йськыйі і садукэ′йськыйі.

Про ка́мэнь Цэ′рквы. Учынікы′ прызнаю′ть Ісу́са за Хрыста́

13. Прышо́вшы в зэ′мню Кыса́рыю Пылы′пову, Ісу́с пыта́вся Свойі́х учынікы′в: «За кого́ лю′дэ прызнаю′ть Мынэ′, Сы′на Людсько́го?»

14. Воны′ сказа́лы: «Одны′ – за Іоа́нна Хрысті́тіля, дру́гы – за Ілью′, гы′нчы – Ійірэ′мію або́ за одного́ з проро́кув».

15. А Вин ка́жэ йім: «А вытэ′ за кого́ Мынэ′ поважя′йітэ?»

16. Сы′мон, гэ′то Пытро́, одка́зуючы, сказа́в: «Ты – Хрысто́с, Сын Бо́га Жыво́го».

17. Тоды′ Ісу́с сказа́в ёму́: «Шчаслы′вый ты, Сы′мон, сын Іо́нын бо ны ті́ло і кров явы′лы тобі́ гэ′тэ, а Ба́тько Мий, шо на Нысы́х.

18. Я тобі кажу́: ты камі́нна скала́, і на гэ′туй камі́ннуй скалі́ поста́влю Я Цэ′ркву Свою′ і пыкэ′лна сы′ла ны змо′жэ ныц юй зробы′ты.

19. І дам тобі ключі́ од Ца́рыства Нybэ′сного, і шо ты звя′жыш на зымні́, то́е бу́дэ звя′занэ на нэ′бы, і шо розвя′жыш на зымні́, то́е бу́дэ розвя′занэ на нэ′бы».

20. Тоды′ Ісу́с прыказа́в учынікам Свойі́м, шоб ныко́му ны каза́лы, шо Вин е Ісу́с Хрысто́с.

Ісу́с открыва́е учынікам Свойі́м, шо Ёму́ пры′дыцьця і трэ′ба вэ′льмы му́чытысь

21. С тэ′йі поры′ Ісу́с став выка́зуваты учынікам Свойі́м, шо Вин му́сыть іты′ в Йірусалы′м і мно́го пому́чытысь од старэ′йшын і пэршосвяшчэ′ннікув, і кні́жныкув, і буты Ёму́ росп′я′тому, і на трэ′тій дэнь воскрэ′снуты.

22. І одві́вшы Ёго́ вбик, Пытро́ став одгова́руваты Ёго́ і каза́ты: «Змылосэ′рдься над Собо́ю, Го́споды! Хай ны бу́дэ тако́го с Тобо́ю».

23. А Вин повырну́вся до ёго́ і сказа́в Пытро́вы: «Одыйды′ од Мынэ′, лыхы′й! Ты Мыні́ споку́са, бо ны про Бо́жэ ду́майіш, а про людськóе!»

Як вратова́ты свою′ ду́шу

24. Тоды′ Ісу́с сказа́в учынікам Свойі́м: «Як хто хо́чэ йты зо Мно́ю, то хай зрычэ′цьця само́го сыбэ′, і хай возьмэ′ свого́ кры′жа і йдэ зо Мно́ю.

25. Бо хто хо́чэ жы′тте вратова́ты, той згу́быть ёго́, а хто згу́быть жы′тте своé за Мынэ′, той мі́тымэ ёго́.

26. Яка́я ж коры′сть чолові́ковы, як вин мі́тымэ ввэсь світ, а ду́шу свою′ заныха́е? Або́ якы′й вы′куп дасьць чоловік за свою′ ду́шу?

Ісу́с пры′дэ в сла́вы Свого́ Ба́тька

27. Бо пры′дэ Сын Людськы′й в сла́вы Ба́тька Свого́ з Анё′ламы Свойі́мы; і тоды′ дасьць ка́жному по ёго́ діла́х.

28. Напра́вду кажу́ вам: е дэ′хто с тых, шо тут стойі́ть, шо воны′ ны позна́ють смэ′рты, по́кы ны пуба́чять Сы′на Людського́, якы′й е в Ца́рыствы Своё′му».

Глава 17

Пырыгы′начынне Ісу́са

1. А чы′рыз шысть днів взяв Ісу́с Пытра́, Я′кова і Іоа́нна, ёго́ бра́та і завів йіх на высо́ку гору́ самы′х.

2. І пырыгы′начывся пы′рыд йі́мы: і зася′яло Ёго́ ліцо́, як со́нцэ, а одэ′жа Ёго́ ста́ла бі́лыю, як бі́лый світ.

3. І от явы′лысь йім Моісе́й і Ілья′, з Йім воны′ говоры′лы.

4. Тоды′, одозва́вшысь, Пытро́ сказа́в Ісу́совы: «Го́споды! До́брэ нам тут бу́ты; як хоч, то зро́бымо тут тры бу́дкы: Тобі́ одну́, і Моісеёвы одну́, і Ільйі́ одну́».

5. Як вин шэ говоры′в, то о́болок світлый спусты′вся на йіх, і от го́лос з о́болока промовля′в: «Гэ′то е Сын Мий Коха́ный, і я прыя′ю Ёму́: слу́хайтэ Ёго́».

6. І почу́вшы, учынікы′ попрыпада́лы лба́мы до зымні́ і ё′мко поляка́лысь.

7. Алэ′ Ісу́с, пудыйшо́вшы, доткну́вся до ка́жного з йіх і сказа́в: «Вста́ньтэ і ны би′йтэсь».

8. Зві́вшы ж свойі́ го́чы, воны′ ныко́го ны пуба́чылы, кро́мы одного́ оно́ Ісу́са.

9. А як схо́дылы воны′ з горы′, то Ісу́с йім сказа́в: «Ныко́му ны кажі́тэ про гэ′ту об’я′ву, шо об’явы′лось вам, аж по́кы Сын Людськы′й ны воскрэ′снэ з мэ′ртвых».

Пы′рыд Ісу́сом ма́вся прыты′ Іоа́нн

10. І спыта́лы Ёго́ учынікы′ Ёго́: «Як жэ гэ′то кні́жныкы ка́жуть, шо впырі́дж повы′дён прыты′ Ілья′?»

11. А Ісу́с йім отказа́в: «Ілья′ напра́вду пры′дэ впырі́дж і всэ прышыху́е.

12. Алэ′ Я вам кажу́ і то́е, шо Ілья′ вжэ прышо́в, і ны позна́лы ёго́, а зробы′лы з йім так, як оно́ хоті́лы; гэ′так са́мо й Сын Людськы′й попоку́туе од йіх»

13. Тоды′ учынікы′ розобра́лысь, шо Вин говоры′в про Іоа́нна Хрысті́теля.

Лі́чынне сновы′длывого

14. А як воны′ прышлы′ до наро́да, то пудыйшо́в до Ёго́ чоловік і, впа́вшы пы′рыд Йім на колі́на,

15. сказа́в: «Го́споды, змы′луйся над мойі́м сы′ном; вин в пырымі́ны пры молоды′м мі́сяці шалі́е і му́чыцьця ё′мко, бо ёго́ чя′сто кы′дае в гаря′чку і чя′сто в пит.

16. Я прыво́дыв ёго́ до учынікы′в Твойі́х, і воны′ ны моглы′ вы′лічыты ёго́»

17. А Ісу́с, одка́зуючы, сказа́в: «Ох рід нывірный і роспсо́чаный! До́кыль Я бу́ду з ва́мы? До́кыль Я тырпі́тыму вас? Прывыді́тэ ёго́ сюды′ до Мынэ′».

18. І погрозы′в ёму́ Ісу́с, забороны′вшы тут бу́ты; і лыхы′й вы′йшов з ёго́; і хлопэць вы′дужав тоды′ ж такы′!

Хто ві́руе, той всэ змо́жэ

19. Тоды′ учынікы′, пудыйшо́вшы на самоті́ до Ісу́са, сказа́лы: «Чому́ мы ны моглы′ ёго́ вы′гнаты?»

20. А Ісу́с сказа́в йім: «З-за нывірі́ва́шыйі. Бо напра́вду вам кажу́: як вытэ′ ма́тымытэ (мі́тымытэ) ві́ру, хоч бы таку́ю, як зэ′рня в горчы′ці, і ска́жытэ гэ′туй горі́: «пырыйды′ стыль туды′», то вона́ пырэ′йдэ; і ныц ны бу́дэ тако́го, чого́ б вытэ′ ны змоглы′ б.

21. А гэ′той рід выганя′йіцьця оно́ молі́твыю і по́стом».

Ісу́с дру́гый раз открыва́е про Свойі́ му́кы й смэрть

22. Як булы′ воны′ в Галылэ′йі, то Ісу́с сказа́в йім: «Сын Людськы′й одда́ный бу́дэ в людськы′йі ру́кы;

23. і заб′ю′ть Ёго́, алэ′ на трэ′тій дэнь Вин воскрэ′снэ». І воны′ ё′мко розжя′лылысь.

Пода́ток на храм

24. Як прышлы′ воны′ в Копырна́ум, то пудыйшлы′ до Пытра́ ты′йі, шо пода́ток збыра́лы (збырачі́ пода́тку) і сказа́лы: «Чы ны дасьць ваш Учі́тель пода́тку на храм, дьві дра́хмы?»

25. Вин ка́жэ: «Дасьць». І як увыйшо́в у ха́ту, то Ісу́с напомыну́в ёму́: «Як тобі́ здаецьця, Сы′мон? Царі́ зымны′йі с кого́ бы́ру́ть по́шліну чы пода́ток? Чы с свойі́х сыны′в, чы с постоpо́нных?»

26. Пытро́ ка́жэ Ёму́: «С постоpо́нных». Тоды′ Ісу́с сказа́в ёму́: «То зна́чыцьця, сыны′ ма́ють во́лю.

27. А шоб ны спокусы′ты йіх, сходы′ до мо́ра, закы′нь у́дочку і пэ′ршу ры′быну, яка́я тобі́ попадэ′цьця, возьмы′; і откры′вшы юй ро́та, на́йдыш статы′ра, гэ′то грош, но́рма яко́го на два пода́ткы; возьмы′ ёго́ і одда́й йім за Мынэ′ і за сыбэ′».

Глава 18

Хто найби′льшый в Ца́рыствы Ныбэ′сному. Бу́дьтэ, як ді́ты. Про споку́сы

1. Тоды′ учынікы′ пудыйшлы′ до Ісу́са і сказа́лы: «Хто найби′льшый в Ца́рыствы Ныбэ′сному?»

2. А Ісу́с, поклы′кавшы дыты′ну, поста́выв йійі́ сы′рыд йіх

3. і сказа́в: «Напра́вду вам кажу́: як ны навэ′рнытэсь і ны бу́дытэ, як ді́ты, то ны ввы′йдытэ в Ца́рыство Ныбэ′снэ.

4. То от, хто ста́нэ малы′м, як гэ′та дыты′на, той і Би′льшый в Ца́рыствы Ныбэ′сному.

5. А хто пры′ймэ таку́ю дыты′ну на Мое Ймэ′нне, той Мынэ′ прыйма́е;

6. а хто звыдэ′ однэ′ с такы′х малы′х, яко́е вірыть в Мынэ′, то ліпш було́ б тому́, шоб ёму́ повісылы на шы′ю млыново́го ка́мыня і втопы′лы б ёго́ в морськы′х до́лах.

7. Го́рэ світовы од споку́сэй: бо споку́сы му́сять прыты′; алэ′ го́рэ тому́ чоловіковы, од яко́го споку́сы прыхо́дять!

Як тра́пыты в Ца́рыство Ныбэ′снэ

8. Як рука́ твоя′ чы нога́ твоя′ споку́шуе тыбэ′ – одруба́й йійі́ і откы′нь од сыбэ′: ліпш тобі́ увыйты′ в жы′тте быз рукы′ чы быз ногы′, чым з двыма́ рука́мы і двыма́ нога́мы бу́ты вкы′няному в ого́нь ві́чный.

9. І як го́ко споку́шуе тыбэ′, вы′быры ёго́ і одкы′нь од сыбэ′: ліпш тобі́ з одны′м го́ком увыйты′ в жы′тте, ныж з двыма́ го́камы бу́ты вкы′няному в гыену огняну.

10. Глядíтэ, ны гардуйтэ ны одны′м з гэ′тых малы′х, бо кажу́ вам, шо йíхы Анё′лы на нэ′бы за́вшы ба́чять Ба́тька Мого́ Ныбэ′сного.

Про овэ′чку, шо одбы′лась од чыроды′ (Ісу́с ратýе тых, хто гы′нэ)

11. Бо Сын Людськы′й прышо́в ратова́ты то́е, шо гы′нэ.

12. Як вам здаецьця? Якбы′ в кого́ було́ сто овэ′ць, а одна́ з йіх одбы′лась од чыроды′, то чы ны покы′нэ вин дівіно́сто дэ′вэть в го́рах і пи′йдэ шука́ты ту́ю, шо одбы′лась?

13. І як пошыху́е найты′ йійі, напра́вду кажу́ вам – вин ра́дый за йійі́ бильш, чым за дівіно́сто дэ′вэть тых, хто ны збы′вся з доро́гы.

14. То й нымá во́лі Ба́тька ва́шого Ныбэ′сного, шоб загы′нув оды′н з гэ′тых малы′х.

Про бра́товы грыхы′

15. А як зогрышы′ть про́тів тыбэ′ твий брат, сходы′ до ёго́, вы′кажы ёму́ всэ оды′н на оды′н; як послу́хае вин тыбэ′, то ты прыдба́в собі́ бра́та.

16. А як ны послу́хае, то возьмы′ с собо́ю шэ одного́ чы двох, шоб слова́мы двох чы трох свíдок змоцёва́ты вся′кэ дíло.

17. Як ны послу́хае, скажы′ ля цэ′рквы, а як і цэ′рквы ны послу́хае – то хай бу́дэ вин тобі́ язы′чнік і мы′тнык.

18. Напра́вду кажу́ вам: шо вытэ′ звя′жытэ на зымні́, то́е бу́дэ звя′занэ на нэ′бы, і шо спра́вытэ на зымні́, бу́дэ спра́влянэ на нэ′бы.

19. То́жэ напра́вду кажу́ вам, шо як двох з вас по согла́сію на зымні́ просы′лы б про яко́е дíло, то, чого́ б воны′ ны попросы′лы Ба́тька Мого́ Ныбэ′сного, то ма́тымуть то́е од Ёго́.

20. Бо дэ двох чы трох зобра́лысь ра́зом од Мого́ ймэ′ння, там Я сы′рыд йіх».

21. Тоды′ Пытро́ пудыйшо́в до Ёго́ і сказа́в: «Го́споды! Кы′лько раз мо́жна прошчя′ты своё′му бра́товы, якы′й зогрышы′в про́тів мынэ′? Чы до сімі́ раз?»

22. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Ны кажу́ тобі́ – до сімі́ раз, алэ′ аж до семдісят (сімдыся′т) сім раз по сім!

Пры′тча про прошчя′нне довгы′в

23. От чого́ Ца́рыство Ныбэ′снэ похо́жэ на царя′, якы′й схотíв рошчытатысь с чыля′дныкамы свойі́мы.

24. Як став вин рошчы′туватысь, то прывылы′ до ёго́ одного́, якы′й выновáт був ёму́ дэ′сэть ты′сяч тала́нтув.

25. А як вин ны мав чым одда́ты, то госуда́р прыказа́в прода́ты ёго́, і жи′нку ёго́, і дытэ′й, і всэ, шо вин мав, – і заплаты′ты.

26. Тоды′ чыля′днык той впав в но́гы, кла́нявся ёму́ і лаголыв: «Госуда́р, потырпы′ на мынí, я всэ тобі́ заплачу́».

27. Цар, змы′ловавшысь над тым чыля′дныком, пусты′в ёго́ і довгы′ ёму́ просты′в.

28. А той чыля′днык, вы′йшовшы, судосы′в одного́ свого́ това́рыша, якы′й був ёму́ вынова́тый сто дына́рув. І схваты′вшы ёго́, душы′в ёго́ і каза́в: «Одда́й мынí то́е, шо вынова́т!»

29. Тоды′ това́рыш ёго́ впав ёму́ в но́гы, ла́голыв ёго́ і просы′в: «Потырпы′ на мынí, я всэ тобі́ одда́м».

30. Алэ′ той ны схотíв гэ′того, а пошо́в і посады′в ёго́ в тюрму́, по́кыль ны одда́сьць довгы′в.

31. Това́рышы ёго́, ба́чачы, шо ро́быцьця, вэ′льмы затужы′лы і, прышо́вшы, росказа́лы государе́вы своё′му, шо було́.

32. Тоды′ госуда́р поклы′кав ёго́ да й ка́жэ ёму́: «Раб ты нышчя′сный. Всі ты′йі довгы′ я просты′в тобі́, бо ты просы′в мынэ′.

33. То чы тобі́ то́жэ ны варт було́ б змы′ловатысь над твойі́м това́рышом, як і я змы′ловався над тобо́ю?»

34. І розгні́вавшысь, цар одда́в ёго катам, аж по́кыль ны одда́сьць всёго довга.

35. Так і Ба́тько Мий ныбэ′сный зро́быть з ва́мы, як ны просты′ть ка́жон з вас од сэ′рця ля свого́ бра́та за ёго́ грыхы′».

Глава 19

Ісу́с вылíчуе людэ′й в Іуде́йі

1. І ста́ло так: як Ісу́с ко́нчыв гэ′тэ говоры′ты, то Вин вы′йшов з Галылэ′йі і прышо́в в зэ′мні Іуде́йськы Заіорда́ньскыю стороно́ю.

2. А за йім пошло́ мно́го людэ′й – і Вин вылíчував йіх там.

Кого́ Биг спарова́в, то хай чолові́к ны розлучя′е

3. І прышлы′ до Ёго́ фарысе́йі і, зво́дячы Ёго́, каза́лы Ёму́: «Чы за вся′ку прычы′ну мо́жна чолові́ковы розво́дытысь с свэ′ю жи′нкыю?»

4. А Вин йім отказа́в: «Чы ны чыта́лы вытэ′, шо Той, хто сотворы′в на почя′тку людэ′й, то сотворы′в йіх мужыко́м і молоды′цію» (Быт, 1, 27).

5. І сказа́в: «З-за гэ′того покы′нэ чолові́к ба́тька й ма́тыра і зы′йдыцьця с свэ′ю жи′нкыю, і бу́дуть воны′ двох однэ′ю пло́ттю» (Быт, 2, 24),

6. то вжэ воны′ ны двох, а однэ′ ті́ло. То от, шо Биг спарова́в, того́ чолові́к хай ны розлучя′е».

7. Воны′ ка́жуть Ёму́: «А чого́ ж Моісе́й дав за́повыдь дава́ты розводну́ю бума́гу і розво́дытысь з е́ю?» (Другозак. 24, І і да́лэй).

8. Вин йім ка́жэ: «Моісе́й за ва́шы бызду́шны сырця′ дозво́лыв вам розво́дытысь з ва́шымы жонка́мы; а зра́зу так ны було́.

9. Алэ′ Я кажу́ вам: хто розвыдэ′цьця с свэ′ю жи′нкыю ны за блуд і ожэ′ныцьця з дру́гыю, той в блуд вхо́дыть; і хто ожэ′ныцьця з розвэ′дяныю, той в блуд вхо́дыть то́жэ».

10. Учынікы′ Ёго́ ка́жуть Ёму́: «Як так му́сыть пово́дыты чолові́к с свэ′ю жи′нкыю, то ліпш ны жыны′тысь».

11. А Вин йім сказа́в: «Ны всі поніма́ють однэ′ й то́е в слова́х гэ′тых, алэ′ як кому́ да́но.

12. Бо е бысплы′дны, шо з ма́тырыного жывота́ роды′лысь такы′мы; а е вы′лычаны, шо йіх лю′дэ вы′лычалы. А е такы′йі, шо вгамы′лы в собі́ своє́ насі́нне з-за Ца́рыства Ныбэ′сного. Хто мо́жэ свойі́м ро́зумом вкла́сты в однэ′ всэ гэ′тэ, то ныха́й вкладэ′».

Ісу́с благословы′ть дытэ′й

13. Тоды′ прывылы′ до Ёго́ дытэ′й, шоб Вин покла́в на йіх ру́кы і помолы′вся (за йіх); учынікы′ ж ны пуска́лы йіх.

14. Алэ′ Ісу́с сказа́в; «Пусті́тэ дыток і ны мышя′йтэ йім прыхо́дыты до Мынэ′; бо Ца́рыство Ныбэ′снэ – йі́хэ».

15. І Вин, положы′вшы на йіх ру́кы, пошо́в стыль.

Про бога́того хло́пця

16. І от оды′н (чолові́к) пудыйшо́в до Ёго́ і сказа́в: «Учі́тілю До́брый, шо мыні́ трэ′ба зробы′ты до́брого, шоб ма́ты ві́чнэ жы′тте?»

17. А Вин ёму́ сказа́в: «На́шо зовэ′ш Мынэ′ до́брым? Ныхто́ ны до́брый, а оды′н оно́ Биг. А як хо́чыш увыйты′ в жы′тте ві́чнэ, то дыржы′сь за́повыдей.

18. Той ка́жэ Ёму́: «А якых?» То Ісу́с сказа́в: «Ны забыва́й; ны вводь сыбэ′ в блуд; ны крадь; ны свідч ныправды′во;

19. шану́й ба́тька й ма́тыра; і: любы′ блы′зького свого́, як само́го сыбэ′» (Выход. 20, 12–16. Лывыт. 19, 18. Другозаконне, 5, 16–20)

20. Хло́пэць ка́жэ Ёму́: «Всёго́ гэ′того я за́вшы дыржя′вся і дыржу́сь; чого́ шэ мыні ныхвата́е?»

21. Ісу́с сказа́в ёму́: «Як хо́чыш бу́ты одпові́дным, іды′, прода́й ма́йку свою′ і розда́й убо́гым; і бу́дыш ма́ты ска́рбы на нэ′бы; і прыхо́дь да йды зо Мно́ю».

22. Почу́вшы гэ′ты слова́, хло́пэць одыйшо́в, зажуры′вшысь, бо був вин вэ′льмы бога́тый.

23. А Ісу́с сказа́в Свойі́м учынікам: «Напра́вду кажу́ вам, шо бога́тому тя′шко ввыйты′ в Ца́рыство Ныбэ′снэ.

24. І шэ однэ′ скажу́ вам: Лёкш вырблю′довы пройты′ чы′рыз гушко́ в го́лцы, чым бога́тому в Ца́рыство Бо́жэ [лёкш воро́вчына (лы′на) про́йдэ чы′рыз гушко́ в го́лцы, чым бога́тый в ца́рыство Ныбэ′снэ]».

25. Почу́вшы гэ′тэ, учынікы′ Ёго́ на́дто здывова́лысь і сказа́лы: «То хто ж тоды′ мо́жэ вы′ратоватысь?»

26. А Ісу́с, гля′нувшы на йіх, сказа́в: «Лю′дюм гэ′тэ ні́як, – а Биг всэ змо́жэ».

Нагоро́да ві́рным – ві́чнэ жы′тте

27. Тоды′ Пытро́, отка́зуючы, сказа́в Ёму́: «От мы покы′нулы всэ і пошлы′ за Тобо́ю; і шо нам бу́дэ?»

28. А Ісу́с йім сказа́в: «Напра́вду кажу́ вам, шо вытэ′, якы′йі пошлы′ за Мно́ю, – в

но́вым буттí, і як Сын Людськы′й ся′дэ на прысто́лы Свэ′йі сла́вы, то й вытэ′ ся′дытэ на двана́ццыті прысто́лах суды′ты двана́цэть плы′нней Ізра́ілёвых.

29. І ка́жон, хто покы′нэ ха́ту, чы браты′в, чы сё′стрэй, чы ба́тька, чы ма́тыра, чы жи′нку, чы дытэ′й, чы зэ′мню за Моé Ймэ′нне, – той ма́тымэ (мі́тымэ) в мно́го раз бильш, ёму́ бу́дэ ві́чнэ жы′тте.

30. Мно́го хто, шо пэ′ршый, то бу́дэ оста́тнім, а оста́тній – пэ′ршым.

Глава 20

Пры′тча про роби′тныкув в выногра́дному садку́

1. Бо Ца́рыство Ныбэ′снэ похо́жэ на одного́ господаря′, шо вы′йшов вэ′льмы ра́но, шоб найня′ты роби′тныкув в свий выногра́дный садо́к.

2. І згоды′вшы роби′тныкув по дына́ровы за дэнь, посла́в йіх в свий выногра́дный садо́к.

3. Вы′йшовшы ко́ло трэ′тійі годы′ны (дывя′та годы′на ра́нку), пуба́чыв шэ дру́гых, шо стоя′лы на ры′нку быз робо́ты.

4. І сказа́в йім: «Ідітэ й вытэ′ в мий выногра́дный садо́к, і шо вам поло́жано бу́дэ, то́е вам дам». Воны′ пошлы′.

5. Знов вы′йшовшы ко́ло шо́стыйі (по-на́шому – двана́цьцятыйі) і дывя′тыйі (по-на́шому – трэ′тійі), зробы′в то́е са́мэ.

6. Нарэ′шты, вы′йшовшы ко́ло одына́цьцятыйі годы′ны (по-на́шому – п’я′тыйі), вин найшо́в шэ гы′нчых, шо стоя′лы быз робо́ты, і ка́жэ йім: «Чого́ вытэ′ стойітэ′ тут ці́лый дэн быз ді́ла?»

7. Воны′ ка́жуть ёму́: «Ныхто́ нас ны найня′в». Вин ка́жэ йім: «Ідітэ й вытэ′ в мий выногра́дный садо́к, і шо вам ма́е бу́ты, то́е ма́тымытэ».

8. І як прышо́в вэ′чор, то ка́жэ господа́р выногра́дного садка́ своё′му эконо́мовы: «Поклы′ч роби′тныкув і одда́й йім пла́ту, почя′вшы з оста́тніх і до пэ′ршых».

9. І ты′йі, шо прышлы′ ко́ло одна́цьцятыйі годы′ны, доста́лы по дына́ровы.

10. А ты′йі, шо прышлы′ пэ′ршымы, ду́малы, шо воны′ ма́тымуть бильш. Алэ′ й воны′ доста́лы по дына́ровы.

11. І взя′вшы (пла́ту), воны′ ста́лы нарі́каты на господаря′.

12. І каза́лы: «Гэ′ты оста́тні робы′лы оно́ одну́ годы′ну, а платячы, ты зрумня′в йіх з на́мы, шо пырыныслы′ тя′шку пра́цю ці́лого дня і гарачі́нь».

13. А вин одказа́в одному́ з йіх: «Дорогы′й! Ны кры′вджу я тыбэ′. Чы ж ны за дына́ра договоры′вся ты зо мно́ю робы′ты?

14. Возьмы′ своé і йды. А я от хо́чу да́ты гэ′тому оста́тнёму то́е, шо й тобі́.

15. Чы ж я ны ма́ю пра́ва в своё′му робы′ты то́е, шо я хо́чу? Чы твойі́ го́чы завы′дны з-за того́ шо я до́брый?»

16. Гэ′так бу́дуть оста́тні пэ′ршымы, а пэ′ршы оста́тнімы; бо мно́го зва́ных, алэ′ ма́ло вы′браных».

Ісу́с трэ′тій раз проро́чыть про свойі́ му́кы

17. І вхо́дячы в Йірусалы′м, Ісу́с поклы′кав доро́гыю окромно (одде́льно) Двана́цэть свойіх учынікы′в і сказа́в йім:

18. «От мы вхо́дымо в Йірусалы′м, і Сын Людськы′й бу́дэ одданый пэршосвяшчэ′ннікам і кні́жныкам, і засу́дять Ёго́ на смэрть,

19. і оддаду́ть Ёго́ язы′чнікам, – на збы′ткы, і быттé, і роспына́нне, і на трэ′тій дэнь Вин воскрэ′снэ».

Сыны′ Завыді́ёвы і йі́ха ма́ты

20. Тоды′ пудыйшла́ до Ёго́ ма́ты сыны′в Завыді́ёвых, с сына́мы свойі́мы, кла́няючысь і ні́шо (шось) про́сячы Ёго́.

21. А Вин юй сказа́в: «Чого́ хо́чыш?» Вона́ ка́жэ Ёму́: «Скажы′, шоб оба́два гэ′ты мойі́ сыны′ сі́лы в Тыбэ′ оды′н по пра́вому бо́ццы, а дру́гый по лі́вому в Ца́рыствы Твоё′му».

22. А Ісу́с отказа́в: «Ны зна́йітэ, чого́ про́сытэ. Чы мо́жытэ пы′ты чя′шу, яку́ю Я бу́ду пы′ты, чы хрысты′тысь тым хрысто́м, якы′м Я хрышчу́сь?» Воны′ ка́жуть Ёму́: «Мо́жымо».

23. Вин ка́жэ йім: «Чя′шу Мою′ бу́дытэ пы′ты, і тым хрысто́м, якы′м Я хрышчу́сь, бу́дытэ хрысты′тысь. Алэ′ да́ты сі́сты по пра́ву ру́ку од Мынэ′ і по лі́ву ру́ку ны

можу́ вам, гэ′то кому́ прышыхо́вано Ба́тьком Мойі́м».

24. Почу́вшы гэ′тэ, оста́тні дэ′сэть учынікы′в ста́лы рымза́ты на двох браты′в.

Хто з вас хо́чэ бу́ты пэ′ршым, хай той бу́дэ вам слуго́ю

25. А Ісу́с, поклы′кавшы йіх, сказа́в: «Вытэ′ зна́йітэ, шо князі́ (царі́) наро́дув пра́влять йімы′, а паны′ пану́ють над йімы′;

26. алэ′ по́мыз ва́мы ныха́й гэ′так ны бу́дэ; а хто хо́чэ по́мыз ва́мы бу́ты би′льшым, ныха́й бу́дэ вам слуго́ю.

27. І хто хо́чэ по́мыз ва́мы бу́ты пэ′ршым, хай бу́дэ вам слуго́ю,

28. бо Сын Людськы′й ны з-за того́ прышо́в шоб Ёму́ служы′лы, а шоб послужы′ты і ду́шу Свою′ одда́ты, шоб вы′купыты мно́го людэ′й!»

Лі́чынне двох слыпы′х з Ійірыхо́на

29. Як воны′ з Ійірыхо́на выхо́дылы, за Йім ішо́в вылы′кый гурт.

30. І от дво́е слыпы′х, почу́вшы, шо ко́ло йіх ідэ′ Ісу́с, ста́лы крычя′ты, ла́голячы: «Змы′луйся над на́мы, Го́споды, Сы′ну Давы′дув!»

31. Лю′дэ ж заставля′лы йіх мовчя′ты, а воны′ ста́лы крычя′ты шэ ёмч: «Змы′луйся над на́мы, Го́споды, Сы′ну Давы′дув!»

32. Ісу́с, остановы′вшысь, поклы′кав йіх і сказа́в: «Шо вытэ′ хо́чытэ од Мынэ′?»

33. Воны′ ка́жуть Ёму́: «Го́споды! Коб откры′лысь го́чы на́шы».

44. Ісу́с, змылосэ′рдывшысь, доткну́вся до йі́хых гочэ′й; і одра́зу ста́лы ба́чыты йі́хы го́чы, і воны′ пошлы′ за Йім.

Глава 21

Врочы′стый вйізд Ісу́са в Йірусалы′м

1. І як пудыйшлы′ до Йірусалы′ма і прышлы′ в Выффа́гыю до горы′ Йілыо́нськыйі, тоды′ Ісу́с посла́в двох учынікы′в,

2. сказа́вшы йім: «Ідітэ в сыло́, яко́е про́сто пы′рыд ва́мы, і одра́зу найдітэ ослы′цю прыв’я′зану і молодо́го осла́ з ею; одвяза́вшы, прывыдітэ йійі́ до Мынэ′.

3. І як хто ска́жэ вам дэ′шо, то кажітэ, шо воны′ трэ′ба Го́сподовы: і той зра́зу отпра́выть йіх».

4. І всэ гэ′тэ було́, бо збу́тыся ж ска́заному чы′рыз проро́ка, якы′й гово́рыть:

5. «Скажітэ доццí Сыо́новуй: «От Цар твий ідэ′ до тыбэ′ покы′рный, сэ′дячы на ослы′ці, шо була́ пуд ярмо́м, і молодо́му осло́вы, йійі́ сы′новы» (Ісаія, 62, 11. Захар. 9,9).

6. Учынікы′ пошлы′ і зробы′лы так, як сказа́в йім Ісу́с.

7. Прывылы′ ослы′цю і молодо́го осла́ і положы′лы на йіх свою′ одэ′жу, і Вин сів звэ′рху.

8. І мно́го-мно́го людэ′й сла́лы свою′ одэ′жу на доро́зы, а гы′нчы рі́залы голле́ з дэ′рыва і встыла́лы доро́гу.

9. А лю′дэ, шо йі́халы попырод Ёго́ і зза́ду, выкры′кувалы: «Оса́нна», гэ′то зна́чыть «Спасі́нне», Сы′новы Давы′довому! Благословлё′ный той, шо йдэ у ймэ′нне Госпо́дне! Оса́нна в высо́кому!»

10. І як увыйшо́в Вин в Йірусалы′м, то здвы′гло всэ мі́сто і пыта́лы: «Хто гэ′то такы′й?»

11. А лю′дэ каза́лы: «Гэ′то Ісу́с, Проро́к з Назарэ′та Галылэ′йського».

Очышчя′е храма. Выганя′е торгаші́в с хра́ма

12. Пото́м увыйшо́в Ісу́с в храм Бо́жый і попроганя′в всіх, шо в святы′ні продава́лы й купля′лы, і попырыкыда́в столы′ тых, шо мыня′лы гро́шы, і осло́ны тых, шо голубы′в продава́лы.

13. І сказа́в йім: «Напы′сано: Дом Мий зва́тымыцьця до́мом молі́твы; а вытэ′ зробы′лы ёго́ розби′йныцькым бырлогом (Ісаія, 56, 7. Іерэмія, 7, 11).

14. І пудыйшлы′ до Ёго́ в хра́мовы слыпы′йі і крывы′йі, – і Вин злі́чыв йіх.

Го́лосом малы′х дытэ′й Ты учыны′в хвалу́

15. Пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы, ба́чачы чу́да, якы′йі Вин робы′в, і дытэ′й, шо выкры′кувалы в хра́мы: «Оса́нна сы′новы Давы′довому!» зныоболылы,

16. і сказа́лы Ёму́: «Чы чу́йіш, шо воны′ гово́рять?» А Ісу́с ка́жэ йім: «Так! Чы ж вы-

тэ′ ны′ґды ны чыта́лы: «Го́лосом (густамы) малы′х дытэ′й і тых шо ко́ло грудэ′й, Ты учыны′в хвалу́»? (Псал. 8, 3).

17. І покы′нувшы йіх, пошо́в з міста в Выфа́нію і пробу́в там ныч.

Ныплы′дна смоковны′ця

18. А вра́но, воро́чаючысь в мі́сто, зголодні́в.

18. І пуба́чывшы пры доро́зы смоковны′цю, пудыйшо́в до йійі́, і ныц ны найшо́вшы на юй, кро́мы одного́ лы′сту, ка́жэ юй «Хай і напырод ны бу́дэ на тобі́ пло́ду наві́кы». І смоковны′ця одра́зу ж всо́хла.

20. Пуба́чывшы гэ′тэ, учынікы′ здыва́лысь і каза́лы: «Як гэ′то одра́зу всо́хла смоковны′ця?»

21. Ісу́с жэ одказа́в йім: «Напра́вду кажу́ вам: як ма́тымытэ (мі́тымытэ) ві́ру і ны двойі́тымытэсь, то ны оно́ зро́бытэ то́е, шо зро́блянэ с смоковны′цію, алэ′, як і ля горы′ гэ′тыйі ска́жытэ: «Знымы′сь і кы′ньcя в мо́рэ» – то так і зро́быцьця.

22. І всэ, чого́ вытэ′ в моли́твы попро́сытэ з ві́рыю, то́е ма́тымытэ».

Про власть Ісу́са Хрыста́

23. І як прышо́в Вин в храм і гучы′в, то пудыйшлы′ до Ёго́ пэршосвяшчэ′ннікы і ста́ршы од наро́да і сказа́лы: «Якэ′ю вла́стю ты гэ′тэ ро́быш? І хто дав таку́ю власть?»

24. А Ісу́с одказа́в йім: «Спыта́ю і Я в вас про однэ′; як про то́е змо́жытэ Мыні́ сказа́ты, то і Я вам скажу́, якэ′ю вла́стю гэ′тэ роблю′.

25. Іоа́нновэ хрысті́нне скыль було́? З нэ′ба чы од людэ′й?» Воны′ ж россужда́лы по́мыз собо́ю: «Як ска́жымо «з нэ′ба», то Вин ска́жэ нам: «А чому́ вытэ′ ны повірылы ёму́?»

26. А як ска́жымо «од людэ′й» – то наро́ду стра́шно, бо всі лы′чять Іоа́нна за проро́ка».

27. І сказа́лы Ісу́совы в одка́з: «Ны зна́йімо». Сказа́в і Вин йім: «То й Я вам ны скажу́, якэ′ю вла́стю Я гэ′тэ роблю′».

Пры′тча про двох сыны′в – послу́шного і ныпослу́шного

28. «А як вам здаецьця? У одного́ чоловіка було́ два сыны′. І вин, пудыйшо́вшы до пэ′ршого, сказа́в: «Сы′ну, іды′ тыпэ′р робы′ты в моё′му выногра́довы».

29. Алэ′ той ёму́ ка́жэ: «Ны хо́чу», алэ′ по́сля, пока́явшысь, пошо́в.

30. І пудыйшо́вшы до дру́гого, сказа́в то́е са́мэ. Гэ′той сказа́в ёму́: «Іду́, господа́р» – і ны пошо́в.

31. Кото́рый жэ з двох послу́хав во́лі ба́тьковыйі? Ка́жуть Ёму́: «Пэ′ршый». Ісу́с ка́жэ йім: «Напра́вду вам кажу́, шо мы′тныкы і блу́дныці іду́ть в Ца́рыство Бо́жэ попыро́д вас.

32. Бо прышо́в до вас Іоа́нн доро́гыю пра́вды, і вытэ′ ёму́ ны повірылы, а мы′тныкы і блу́дныці повірылы ёму́. А вытэ′, і ба́чачы гэ′тэ, сёромно́ по́сля ны пока́ялысь, шоб повірыты ёму́.

Про выногра́дарув-розби′йныкув і про углово́го пудру́бного ка́мыня

33. Вы′слухайтэ дру́гу пры′тчу. Був одын господа́р на свою′й господа́рцы, якы′й насады′в выногра́ду, огороды′в ёго́, вы′копав там са́жолку, вэ′жу поста́выв – і одда́в ёго выногра́дарям, да й пошо́в.

34. А як прышла́ пора́ поспі́ты, то вин посла́в свойі́х слугэй до выногра́дарув, шоб забра́лы то́е своє́, шо поспі́ло.

35. Виноградары, схваты′вшы ёго́ слу́гэй, того́ збы′лы, того́ забы′лы, а того́ побы′лы камі́ннем.

36. Знов посла́в вин гы′нчых слу́гэй, бильш, чым впырі́дж; і з йі́мы зробы′лы то́е са́мэ.

37. Нарэ′шты, посла́в вин до йіх свого́ сы′на і сказа́в: «Посоро́мняцьця мого́ сы′на».

38. Алэ′ выногра́дарі, пуба́чывшы сы′на, ста́лы говоры′ты по́мыз собо́ю: «Спа́дчына ма́е бу́ты ёго́; ході́мо заб′емо ёго́ і спа́дчына нам доста́ныцьця!»

39. І схваты′вшы ёго́, вы′вылы гэть з выногра́ду і забы′лы.

40. То от, як пры′дэ господа́р выногра́ду, то шо вин зро́быть с ты′мы выногра́дарамы?»

41. Ка́жуть Ёму: «Нэ′чысть гэ′ту одда́сьць на стра́шну смэрть, а выногра́д дасьць гы′нчым выногра́дарям, якы′йі бу́дуть оддава́ты ёму́ спі́лый выногра́д впо́ру».

42. Ісу́с ка́жэ йім: «Нывжэ′нь вытэ′ нынко́лы ны чыта́лы в Пыса́нні: «Ка́мэнь, шо ёго́ одкы′нулы майстрі, то став угловы′м пудру́бным ка́мынем; гэ′то од Го́спода, і воно́ е ды′вом в гочя′х на́шых» (Псал. 117, 22–23).

43. З-за гэ′того й кажу́ вам, шо бу́дэ одобра́нэ од вас Ца́рыство Бо́жэ і одда́нэ бу́дэ наро́довы, шо прыно́сытымэ ёго́ плыд.

44. І той, хто впадэ′ на гэ′той ка́мэнь, то розоб′е́цьця, а на кого́ вин упадэ′, то того́ рошчя′выть».

45. І почу́вшы пры′тчы Ёго́, пэршосвяшчэ′ннікы і фарысе́йі розобра́лысь, шо Вин про йіх гово́рыть.

46. І намага́лысь схваты′ты Ёго́; алэ′ побоя′лысь людэ′й, бо Ёго́ почыта́лы за проро́ка.

Глава 22

Пры′тча про гостэ′й высі́лных і высі́лну бысэ′ду

1. Ісу́с, да́лэй гово́рачы йім пры′тчамы, сказа́в:

2. «Ца́рыство Ныбэ′снэ похо́жэ на чоловіка царя′, якы′й спра́выв высі́лле ля свого́ сы′на.

3. І посла́в вин чыля′дныкув свойі́х поклы′каты позва́ных на высі́лле, на высі́лный бынкы′т; і ны хоті́лы прыты′.

4. Знов посла́в гы′нчых чыля′днукув, ка́жучы: «Скажі́тэ позва́ным: от я прышыхова́в свий обі́д, вко́рмняны мойі́ тыля′та зарі́заны, і всэ прышыхо́ванэ; прыхо́дьтэ на высі́лле».

5. Алэ′ воны′, погрэ′бувавшы тым, пошлы′ – хто на по́лэ своє́, а хто на свойі́ торгы′.

6. А гы′нчы, похвата́вшы ёго́ чыля′дныкув, назбыткова́лы з йіх і позабыва́лы.

7. Почу́вшы про гэ′тэ, цар розозлы′вся; і посла́в своє́ ви′йсько, вы′быв тых забы′вцюв і спалы′в йіхэ мі́сто.

8. Тоды′ ка́жэ вин свойі́м чыля′дныкам: «До высі́лля прышыхо́вано, алэ′ позва́ны ны булы′ досто́йны (вгы′дны).

9. То йді́тэ на крыжовы′йі дорогы′ і всіх, кого́ судо́сытэ, зові́тэ на высі́лле».

10. І чыля′дныкы ты′йі, вы′йшовшы на дорогы′, зобра́лы всіх, кого́ оно́ найшлы′, і нычо́гых, і до́брых; і засты′лля булы′ по́вны гостэ′й.

11. Цар, зайшо́вшы подывы′тысь гостэ′й, пуба́чыв там чоловіка, вбра́ного ны в высі́лну одэ′жу.

12. І ка́жэ ёму́: «Ныбо́ж, як гэ′то ты увыйшо́в сюды′ ны в высі́лнуй одэ′жы?» То той мовчя′в.

13. Тоды′ сказа́в цар чыля′дныкам: «Звяжі́тэ ёму́ рукы й но́гы і вы′кыньтэ в поночо́ту, шо знадви′рку; там бу́дэ плач і скрыгыта́нне зуба́мы.

14. Бо мно́го позва́ных, алэ′ ма́ло вы′браных».

Одда́йтэ царё′вэ царевы, а Бо́жэ – Бо́говы

15. Тоды′ фарысе́йі пошлы′ і сумувалысь, як бы Ёго́ зловы′ты на слова́х.

16. І посыла́ють до Ёго́ свойі́х учынікы′в з іродыя′намы, і ка́жуть: «Учі́тель! Мы зна́йімо, шо Ты справыдлы′вый і правды′во про Бо́жу доро́гу гу́чыш, і ны дба́йіш шоб кому́ догоды′ты, бо ны ды′высся ны на я′кэ облы′ччэ.

17. То скажы′ ж Ты нам: як Тобі́ здаецьця? Чы мо́жна дава́ты пода́ток царе́вы, чы не?»

18. Алэ′ Ісу́с, ба́чачы йіхэ лука́вство, сказа́в: «Чого́ споку́шуйітэ Мынэ′, крыводу́шны? Хо́чытэ звірыты Мынэ′?

19. Покажі́тэ Мыні́ гро́ша, якы′м пла́тыцьця пода́ток». Воны′ прыныслы′ Ёму́ дына́ра.

20. І ка́жэ йім: «Чыйі́ гэ′то облы′ччэ і напысь?»

21. Ка́жуть Ёму́: «Царё′вы». Тоды′ ка́жэ йім: «То от, одда́йтэ царё′вэ – царевы, а Бо́говы – Бо́жэ».

22. Почу́вшы гэ′тэ, воны′ здывова́лысь і, покы′нувшы Ёго́, пошлы′.

Про воскрысі́нне мэ′ртвых

23. Того́ ж дня пудыйшлы′ до Ёго́ садукэ′йі, якы′йі ка́жуть, шо нымá воскрысі́ння, і спыта́лы Ёго́:

24. «Учі́тілю! Моісе́й сказа́в: «Як хто вмрэ, ны ма́ючы дытэ′й, то брат ёго́ ныха́й возьмэ′ за сыбэ′ ёго́ жи′нку і хай одро́дыть насі́нне ля свого́ бра́та» (Другозак. 25, 5).

25. Було́ в нас сім браты′в: пэ′ршый, ожыны′вшысь, вмэр, і ны ма́ючы (ны мі́вшы) дытэ′й, оста́выв жи′нку ля свого́ бра́та.

26. Гэ′так са́мо і другый, і трэ′тій, і на́вэть аж до сё′мого.

27. А по́сля всіх вмырла́ і жи′нка.

28. То от, як воскрэ′снуть, ля кото́рого с сімі́ вона́ бу́дэ жи′нкыю? Бо ля всіх вона́ жи′нка була́?»

29. Ісу́с отказа́в йім: «Ошыба́йітэсь (Вмыля′йітэсь, Обмыля′йітэсь), ны ві́даючы Пыса́ння, ны сы′лы Бо́жыйі.

30. Бо воскрэ′снувшы, ны жэ′няцьця і ны йдуть за́муж, а жыву́ть як Анё′лы Бо́жы на нэ′бы.

31. А про воскрысі́нне вмэ′рлых чы ж ны чыта́лы вытэ′ проро́чаного вам Бо́гом, якы′й ка́жэ:

32. «Я – Биг Авраа́ма, і Биг Іса́ка, і Биг Я′кова?» Биг ны е Бо́гом мэ′ртвых, а жывы′х». (Вых. 3,6).

33. І чу́ючы гэ′тэ, лю′дэ дывова́лыся Ёго́ нагу́цы.

Про найби′льшу за́повыдь в Зако́ны

34. А Фарысе́йі, почу́вшы, шо Вин заста́выв садукэ′юв мовчя′ты, зобра́лысь ра́зом.

35. І оды′н з йіх, учі́тель Зако́на, вывіру́ючы Ёго́, спыта́в:

36. «Учі́тель! Яка́я найби′льша за́повыдь в Зако́ны?»

37. Ісу́с сказа́в ёму: «Полюбы′ Го́спода Бо́га свого́ всім свойі́м сэ′рцэм і всэ′ю свэ′ю душэ′ю, і всім розумі́ннем свойі́м». (Другозак, 6, 5).

38. Гэ′то найби′льша і найпэ′рша за́повыдь.

39. А дру́га похо́жа на йійі́: «Полюбы′ блы′ського свого́, як само́го сыбэ′» (Лывыт, 19, 18).

40. На гэ′тых двух за́повыдях стойі́ть ввэсь Зако́н і Проро́кы стоя′ть».

Чый сын – Хрысто́с

41. А як фарысе́йі зобра́лысь, то Ісу́с спыта́в йіх:

42. «Шо вытэ′ ду́майітэ про Хрыста́? Чый Вин Сын?» Воны′ Ёму́ ка́жуть: «Давы′дув».

43. Ка́жэ Вин йім: «Як жэ Давы′д по шчы′рості зовэ′ Ёго́ Го́сподом, як ка́жэ:

44. «Сказа́в Госпо́дь Го́сподовы моё′му: сыды′ по пра́ву ру́ку од Мынэ′, по́кыль покладу́ ворогы′в Твойі́х до пудны′жжа Твойі́х ныг» (Псал. 109, 1).

45. То як Давы′д зовэ′ Ёго́ Го́сподом, то як жэ Вин Ёму́ сын?»

46. І ныхто́ ны міг одказа́ты Ёму́ на гэ′ты слова́; і с того́ дня ныхто́ вжэ ны нава́жувався пыта́ты Ёго́.

Глава 23

Хто такы′йі кні́жныкы і фарысе́йі

1. Тоды′ Ісу́с почя′в говоры′ты народовы і учынікам Свойі́м,

2. і сказа́в: «На Моісе́ёвому поса́довы засі́лы кні́жныкы і фарысе́йі.

3. То от, всэ то́е, шо воны′ ка́жуть вам робы′ты і прыдэ′ржуватысь, то робі́тэ і прыдэ′ржуйтэсь; алэ′ того́ ны прыйма́йтэ, шо воны′ са́мы ро́блять, бо шо воны′ ка́жуть, то того́ ны ро́блять.

4. Воны′ вв′я′зують тя′жкы но́шы і нызру́чны, шоб носы′ты, і кладу́ть лю′дюм на плэ′чы; а са́мы ны хо́чуть йіх і па́льцем поворушы′ты.

5. Всі свойі́ діла́ воны′ ро́блять ля того́, шоб йіх ба́чылы лю′дэ, і богомы′лле свое́ пошы′рують, і прыдо́вжують по́лы свэ′йі одэ′жы.

6. Гэ′так са́мо лю′блять воны′ пырэ′дні місьця′ на бынкэ′тах, і пырэ′дні лавкы′ в хра́мах,

7. і выта́ння, як на сход лю′дэ схо́дяцьця, і коб лю′дэ зва́лы йіх: «Учі́тель! Учі́тель!»

Хто пудны′мыцьця ввэрх, той бу́дэ втыхомі́раный. Горэ кні́жныкам і фарысе́ям

8. А вытэ′ ны зові́тэ сыбэ′ учытіля′мы: бо оды′н у вас Учі́тель – Хрысто́с, а вытэ′ всі – браты′.

9. І свойі́м ба́тьком ны зові́тэ нико́го на зымні́: бо оды′н у вас Ба́тько, Якы′й на нэ′бы.

10. І ны зові́тэ одуковалныкамы (наста́внікамы), бо оды′н у вас Одукова́лнык (Наста́внік) – Хрысто́с.

11. Би′льшый з вас хай бу́дэ вам слуго́ю,

12. Бо хто повы′шуе сыбэ′, той поны′жаный бу́дэ, а хто поны′жуе сыбэ′, той бу́дэ повы′шаный.

13. Го́рэ вам, кні́жныкы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо зачыня′йітэ Ца́рыство Ныбэ′снэ лю′дюм; бо й са́мы ны вхо́дытэ, і тых, шо хо́чуть увыйты′, ны пуска́йітэ.

14. Го́рэ вам, кні́жныкы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо хламайітэ хаты′ вдовыце́й і до́вго мо́лытэсь напока́з: за гэ′тэ ма́тымытэ суд тя′жкый.

15. Го́рэ вам, кні́жныкы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо обхо́дытэ мо́рэ й зэ′мню, коб навырну́ты хоч одного́; і як гэ′тэ трапля′йіцьця, то ро́бытэ ёго́ сы′ном пэ′кла, вдво́е гы′ршым за вас.

Фарысе́йська кля′тва

16. Го́рэ вам, вырхово́дці слыпы′йі, шо ка́жытэ: «як хто прысягнэ′ хра́мом, то то ныц, а як хто прысягнэ′ зо́лотом хра́ма, то вынова́тый».

17. Нырозу́мны й слыпы′йі! – шо би′льшэ: зо́лото чы храм, якы′й освя′чуе зо́лото?

18. І шчэ: «Як хто прысягнэ′ жэ′ртвынныком, то ныц, а як хто прысягнэ′ да́ром, шо на ёму́, то вынова́тый».

19. Нырозу́мны й слыпы′йі: шо би′льшэ: дар чы жэ′ртвыннык, якы′й освя′чуе дар?

20. То от, хто прысяга́е жэ′ртвынныком, той прысяга́е йім і всім тым, шо на ёму́.

21. І хто прысяга́е хра́мом, – той прысяга́е йім і Тым, Хто жывэ′ в ёму́.

22. І хто нэ′бом прысяга́е, той прысяга́е прысто́лом Бо́жым і Тым, Хто на ёму́ сыды′ть.

Ны заныдба́йтэ найби′льшого в Зако́ны. Го́рэ кні́жныкам і фарысе́ям

23. Го́рэ вам, кні́жныкы і фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо дае́тэ дысяты′ну з мня′ты, аны′су й тмі́ну, алэ′ найби′льшэ в Зако́ны покы′нулы: суд, мы′лость і ві́ру; гэ′тэ трэ′ба було́ робы′ты, і гэ′того ны кы′даты.

24. Вырхово́дці слыпы′йі, отці́джуйітэ кумаря′, а вырблю′да в цыло́сты спожыва́йітэ!

25. Го́рэ вам, кні́жныкы й фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо чы′стытэ звэ′рху чя′шы і полумыскы, а всырэ′дыны в йіх повно нышчя′сьця й ныпра́вды.

26. Фарысе́й слыпы′й! Очы′сть зра́зу сырэ′дыну чя′шы і полумыска, шоб і звэ′рху (знадви′рку) воны′ булы′ чы′сты.

27. Го́рэ вам, кні́жныкы й фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо ро́бытэсь похо́жымы на малё′ваны труны, якы′йі звэ′рху здаю′цьця хоро́шымы, а всырэ′дыны в йіх повно трупяны′х костэ′й і вся′кого нычы′стого.

28. Гэ′так і вытэ′, – на вы′гляд здаетэсь лю′дюм пра́выднымы, а зопра́вды то в вас повно крыводу́шності і ныпова́гы до Зако́на!

Ка́ра сына́м тых, хто забы′в проро́кув

29. Го́рэ вам, кні́жныкы й фарысе́йі, крыводу́шныкы, шо ста́вытэ (ро́бытэ) могы′лны скле́пы проро́кам і хоршытэ′ па́мытнікы пра́выдныкам,

30. і ка́жытэ: «шоб мы жылы′ тоды′, як і на́шы батькы′, то ны булы′ б супи′лныкамы йі́хымы в пролыва́нні крові́ проро́кув».

31. То гэ′так вытэ′ са́мы про́ты сыбэ′ сві́дчытэ, шо вытэ′ сыны′ тых, шо забыва́лы проро́кув.

32. Допо́внюйтэ ж мі́рку батькы′в ва́шых.

33. Змі́йі, поколі́нне га́дынынэ! Як вытэ′ вы′крутытэсь од прысу́ду до пэ′кла?

34. То от з-за гэ′того Я посыла́ю до вас проро́кув, і му́дрых, і кні́жныкув; і вытэ′ одны′х позабыва́йітэ і розопнэ′тэ, а другых бы′тымытэ в хра́мах ва́шых од мі́ста і до мі́ста.

35. То хай жэ спадэ′ на вас вся пра́выдна кров, пролы′та на зымні́, од крові́ А′выля пра́выдного до крові́ Заха́рія (Сахарка), сы′на Варахыйі́ны, яко́го вытэ′ забы′лы по́мыз хра́мом і жэ′ртвынныком.

36. Напра́вду вам кажу́, шо всэ гэтэ пры′дэ на рід гэ′той.

Журба́ Го́спода по Йірусалы′мовы

37. Йірусалы′мэ, Йірусалы′мэ, шо забыва́йіш проро́кув і камі́ннем збыва́йіш посла́ных до тыбэ′! Кы′лько раз хотів Я зобра́ты дытэ′й твойі́х, як пту́шка збыра́е птушыня′т свойі́х пуд кры′ла, – і вытэ′ ны схотілы.

38. То оставля′йіцьця вам дом ваш поро́жным.

39. Бо Я вам кажу: Ны пуба́чытэ Мынэ′ од тыпэ′рышного дня і по́кы ны ска́жытэ «Благословлё′ный, хто йдэ в Ймэ′нне Госпо́дне!»

Глава 24

Про до́лю Йірусалы′мського хра́ма

1. І вы′йшовшы, Ісу́с пошо́в од хра́ма. І пудыйшлы′ учынікы′ Ёго́, шоб показа́ты Ёму́ буды′нкы хра́ма.

2. Ісу́с жэ сказа́в йім: «Чы ба́чытэ всэ гэ′тэ? Напра́вду вам кажу́: Ны оста́ныцьця тут ка́мыня на ка́мыні, всэ бу́дэ зны′шчанэ!..»

Про конэ′ць сві́та

3. А як сыдів Вин на горі́ Элыо́нськуй, то пудыйшлы′ до Ёго́ учынікы′ по одному́ і спыта́лы: «Скажы′ нам, колы′ гэ′тэ бу́дэ, і якы′й поя′выцьця знак Твого́ прыхо́ду і конця′ сві́та?»

4. Ісу́с йім одказа́в: «Стырыжі́тэсь, шоб вас хто ны звів!

5. Бо мно́го хто пры′дэ пуд Мойі́м Ймэ′ннем і бу́дуть каза́ты: «Я – Хрысто́с», і мно́гых звыду́ть.

6. Тожэ почу́йітэ про во́йны і про воéнны чу́ткы. Ляді́тэ – ны жахайтэсь, бо «всэ гэ′тэ ма́е бу́ты». Алэ′ гэ′тэ шэ ны конэ′ць.

7. Бо «ста́нэ наро́д на наро́д і ца́рство на ца́рство». І ста́нэ місьця′мы го́лод, і вымыра́тымуть лю′дэ, і бу́дуть зымнётря′сы.

8. Всэ ж гэ′тэ – почя′ток лы′ха.

9. Тоды′ бу́дуть оддава́ты вас на му́кы, і забыва́тымуть вас, і вас бу́дуть ныобо́лыты всі наро́ды за Моé Ймэ′нне.

10. І тоды′ споку́сяцьця мно́го хто; і оды′н на одного́ бу́дуть заявля′ты, і зынавы′дять оды′н одного́.

11. І мно́го хвальчы′вых проро́кув ста́нэ, і звыду́ть мно́го кого́.

12. І з-за того́, шо поби′льшае бызако́нне, мно́го в кого́ охоло́нэ любо́в.

13. А хто вы′тырпыть до конця′, той спасэ′цьця.

14. І пропові́дувана бу́дэ гэ′та Йіва́нгылія Ца́рыства по всёму́ сві́ты ля сві́дчння всім наро́дам; і тоды′ пры′дэ конэ′ць.

Опустошы′цьця Йірусалы′м

15. То от, як пуба́чытэ «гыдо́ту ны′шчынння», про яку́ю сказа́в проро́к Даны′ло, на мі́сьці свято́му, – хто чыта́е, хай понімáе, –

16. тоды′ ты′йі, хто в Іуде́йі, хай втыка́ють в го́ры;

17. і хто на стрі́сы, той хай ны зла́зыть, шоб взя′ты шо-нэ′будь с свэ′йі ха́ты.

18. І хто в по́лы, то ныха́й ны воро́чайіцьця наза́д, шоб взя′ты свою′ одэ′жу.

19. Го́рэ ж то́встым баба́м і тым, в якы′х дыты′на пры гру́дюх.

20. Молі́тэсь, шоб ны прышло́сь вам втыка́ты взы′му чы в субо́ту.

Поя′вляцьця ныправды′вы хрысты′ і проро́кы

21. Бо тоды′ бу́дэ вылы′кый сму́ток, яко́го ны було́ од почя′тку сві́та до тыпэ′рышного дня, і ны бу́дэ.

22. І як бы ны вкороты′лысь ты′йі дні, то ны вы′ратовалося б ныц жыво́е; ны з-за вы′браных бу́дуть вкоро́чаны ты′йі дні.

23. Тоды′ як хто ска́жэ вам: «от тут Хрысто́с» чы «там», – ны ві́ртэ.

24. Бо поя′вляцьця хвальчы′вы хрысты′ і хвальчы′вы проро́кы, і пока́жуть вылы′кы зна́кы і чу́да, шоб звысты′, як шо мо́жна бу́дэ, і вы′браных.

25. От, Я вам напыро́д сказа́в.

26. То як ска́жуть вам: «от Вин в пусты′ні», – ны выхо́дьтэ; «от Вин в потайны′х поко́ях» – ны ві́ртэ!

27. Бо як мыга́нне появля′йіцьця з зы′ходу і бу́дэ выдны′м аж до заходу, такы′м бу́дэ прыхо́д і Сы′на Людсько́го.

28. Бо дэ бу́дэ труп, там збыру́цьця орлы′.

Пры′дэ Сын Людськы′й

29. І ра́птом, по́сля сму́тку тых днів, «споночі́йе со́нцэ і мі́сяць ны дасьць свого́ выдна», і зо́ры впаду́ть з нэ′ба, і сы′лы ныбэ′сны зворухну́цьця.

30. Тоды′ поя′выцьця знак Сы′на Людсько́го на нэ′бы, і тоды′ «запла́чуть всі плы′нні на зымні́», і пуба́чять «Сы′на Людсько́го, шо йты′мэ по хмаря′х ныбэ′сных с сы′лыю і сла́выю вылы′кыю.

31. І пошлэ′ Вин Анё′лув Свойі́х з голоснымы тру́бамы, і збыру́ть тых, кого́ Вин вы′брав «од штыро́х вытрі́в, од кра́ю нэ′ба до йі́хого кра́ю».

32. «Гучі́тэся в смоковны′ці: як голле́ йійі́ стано́выцьця мня′хкым і роспуска́йіцьця, то вытэ′ зна́йітэ, шо ху́тко лі́то.

33. Так і вытэ′, як пуба́чытэ всэ гэ′тэ, то ві́дайтэ, шо блы′сько, вжэ ко́ло двырэ′й!

34. Напра́вду кажу́ вам: ны пырыста́нэ бу́ты рід гэ′той, як всэ то́е ста́нэ.

35. Нэ′бо й зымня′ мыну́ть ёго́, а слова́ Мойі́ ны мыну́ть.

Бу́дьмо гото́вы, бо колы′ пры′дэ конэ′ць сві́та, ныхто́ ны ві́дае. Ны спі́тэ

36. Про дэнь той і про годы′ну ныхто́ ны ві́дае, на́вэть Анё′лы ныбэ′сны, оно́ оды′н Мий Ба́тько.

37. Алэ′ як було́ в дні Но́я, так бу́дэ в прыхо́д Сы′на Людсько́го.

38. Бо як в дні пы′рыд пото́пом йі́лы, пылы′, жыны′лысь і выхо́дылы за́муж, до того́ дня, як увыйшо́в Ной у ковчэ′г,

39. і ны ду́малы, по́кы ны наступы′в пото́п і ны скасова́в усі́х – так бу́дэ і в прыхо́д Сы′на Людсько́го.

40. Тоды′ бу́дуть в по́лы дво́е: оды′н бырэ′цьця, а дру́гый оставля′йіцьця.

41. Дво́е, шо мэ′лють в жорна́х: одна́ бырэ′цьця, а дру́га оставля′йіцьця.

42. То ны просыпа́йтэ, бо ны зна́йітэ, в кото́ру годы′ну Госпо́дь наш пры′дэ.

43. Вытэ′ ж то́е зна́йітэ, шо коб ві́дав господа́р ха́ты, ко́ло якэ′йі ва́рты пры′дэ зло́дэй, то ны спав бы і ны дав бы пудкопа́тысь пуд сті́ны свэ′йі ха́ты.

44. То з-за гэ′того й вытэ′ бу́дьтэ гото́вы, – бо пры′дэ Сын Людськы′й в ту́ю годы′ну, в яку́ю вытэ′ й ны ду́майітэ.

Чыля′днык ві́рный і нычо́гый

45. Хто ві́рный і му́дрый чыля′днык, яко́го господа́р ёго́ поста́выв над слу́гамы свойі́мы, шоб впо́ру йім йі́сты дава́ты.

46. Шчаслы′вый той чыля′днык, яко́го господа́р ёго́, прышо́вшы, пуба́чыть, шо ро́быть вин гэ′так.

47. Напра́вду вам кажу́, шо над всэ′ю господа́ркыю свэ′ю поста́выть ёго́.

48. А як той чыля′днык, як вин нычо́гый, сам собі́ поду́мае: «Ны ху́тко пры′дэ мий господа́р»

49. і почнэ′ бы′ты товарышув свойі́х і ста́нэ йі́сты і пы′ты с п’я′ны′цямы,

50. То господа́р того́ чыля′дныка пры′дэ того́ дня, в якы′й вин ёго́ ны ждэ, і в ту́ю годы′ну, в яку́ю ны ду́мае.

51. І розотнэ′ ёго́, і дасьць ёму́ одну́ до́лю з крыводу́шнымы – там бу́дэ плач і скрыгыта́нне зуба́мы.

Глава 25

Пры′тча про дэ′сэть ді́вок (дывок)

1. Тоды′ шэ Ца́рыство Ныбэ′снэ бу́дэ похо́жэ на дэ′сэть дыво́к, якы′йі, взя′вшы фонарі́ пошлы′ судошя′ты жыныха́,

2. З йіх п’ять було́ розу́мных і п’ять нырозу́мных.

3. Нырозу́мны, взя′вшы свойі́ фонарі́, ны взялы′ с собо́ю голі́йі.

4. Розу́мны ж, ра́зом з фонаря′мы взялы′ голі́йі в посу́дыны свойі́.

5. А як жыны′х заба́вывся, то воны′ задрыма́лы й позасына́лы.

6. А опи′вночы пудня′вся крык: «От жыны′х ідэ′, выхо́дьтэ судошя′ты ёго́!»

7. Тоды′ повстава́лы всі ты′йі дывкы′ і попра́вылы свойі́ фонарі́.

8. Нырозу́мны ж сказа́лы розу́мным: «Да́йтэ нам свэ′йі голі́йі, бо на́шы фонарі́ га́снуть».

9. А розу́мны отка́зувалы: «Коб ны тра́пылось ныста́чы і в нас, і в вас, сході́тэ ліпш до тых, шо продаю′ть, і купі́тэ собі́».

10. А як пошлы′ воны′ купля′ты, прышо́в жыны′х, і гото́вы пошлы′ з йім на высі́лну бысэ′ду, і двэ′ры зачыны′лысь.

11. Пото́м прыхо́дять і остальны′йі дывкы′ і ка́жуть «Го́споды! Го́споды! Очыны′ нам!» («Па́ну! Па́ну! Очыны′ нам»).

12. А вин отказа́в: «Кажу́ напра́вду: ны зна́ю вас».

13. То ж сторожі́тэ, бо ны ві́дайітэ ны дня, ны годы′ны, в яку́ю пры′дэ Сын Людськы′й!

Пры′тча про тала́нты

14. Бо Вин так, як чоловік, отправля′ючысь в чужы′й край, поклы′кав чыля′дныкув свойі́х і пырыда́в йім своє́ добро́.

15. І одному дав вин п′ять тала́нтув, дру́гому два, а кото́рому одного́, ка́жному по ёго́ сы′лы; і одра́зу ж отпра́вывся.

16. Той, шо доста́в п′ять тала́нтув, пошо́в, пусты′в йіх в ді́ло і прыобры′в шэ п′ять тала́нтув.

17. Гэ′так са́мо і той, шо получы′в два тала́нты, прыдба́в шэ два.

18. А той, шо доста́в одного́ тала́нта, пошо́в і закопа́в ёго́ в зэ′мню – і схава́в сырыбро́ свого́ господаря′.

19. Пройшло́ мно́го чя′су, прыхо́дыть господа́р тых чыля′дныкув і дохо́дыть, шоб воны′ отчыта́лысь за ты′йі гро́шы.

20. І пудыйшо́вшы, той, шо був доста́в п′ять тала́нтув, прыні́с шэ п′ять тала́нтув і ка́жэ: «Господа́р! От п′ять тала́нтув, шо ты дав мыні́, а от шэ п′ять тала́нтув я на йіх прыдба́в».

21. Господа́р ёго́ сказа́в ёму́: «До́брэ, до́брый і ві́рный чыля′днык! В мало́му ты був ві́рный, над мно́гым тыбэ′ поста́влю; ввыйды′ в ра́дость господаря′ свого́».

22. Пудыйшо́в гэ′так са́мо і той, шо доста́в два тала́нты, і сказа́в: «Господа́р! Два тала́нты ты дав мыні́, а от два тала́нты я прыдба́в на йіх».

23. Ёго́ господа́р сказа́в ёму́: «До́брэ, до́брый і ві́рный чыля′днык! В малы′м ты був ві́рным, над мно́гым тыбэ′ поста́влю; ввыйды′ в ра́дость господаря′ свого́».

24. Пудыйшо́в і той, шо одного́ тала́нта взяв, і сказа́в: «Господа́р! Я тыбэ′ знав, шо ты: жнэш, дэ ны сі́яв, і збыра́йіш, дэ ны россыпа́в;

25. то, побоя′вшысь, пошо́в і схава́в я твого́ тала́нта в зэ′мню: от тобі́ твоє́».

26. А господа́р ёго́ сказа́в ёму́: «Лука́вый і лыны′вый чыля′дныку, ты ны ві́дав, шо я жну, дэ ны сі́яв, і збыра́ю, дэ ны россыпа́в;

27. То тобі́ трэ′ба було́ одда́ты моє́ сырыбро́ гындляря′м; і я, прышо́вшы, взяв бы своє́ с прыбу́тком.

28. То забырі́тэ в ёго́ тала́нта і одда́йтэ тому́, шо ма́е дэ′сэть тала́нтув.

29. Бо вся′кому, хто ма́е, то й шэ доба́выцьця, а в того́, шо ны ма́е, то бу́дэ забра́нэ й то́е, шо вин ма́е.

30. А ныгодя′шчого чыля′дныка вы′кыньтэ в поночо́ту, шо по́за на́мы, – там бу́дэ плач і скрыгыта́нне зуба́мы». Сказа́вшы гэ′тэ, Вин вы′казав: «хто ма́е гу́шы слу́хаты, то хай чу́е»!

Оста́тній суд. Стра́шный суд

31. «Як пры′дэ Сын Людськы′й в сла́вы Свою′й і всі Анё′лы з Йім, тоды′ ся′дэ Вин на прысто́лы сла́вы Свэ′йі.

32. І збыру́цьця пы′рыд Йім всі наро́ды; і одді́лыть одны′х од дру́гых, як пасту́х оддíлюе говычо́к од ко́зэй.

33. І поста́выть овэ′ць по пра́ву ру́ку Свою′, а ко́зэй по лі́ву.

34. Тоды′ ска́жэ Цар тым, хто по пра́ву ру́ку од Ёго́: «Прыді́тэ, благословлё′ны Ба́тька Мого́, возьмі́тэ Ца́рыство, прышыхо́ванэ ля вас од сотворі́ння сві́та.

35. Бо Я був голо́дный і вытэ′ накормы′лы Мынэ′, вы′смаг – і вытэ′ напойі́лы Мынэ′, був подоро́жным – і вытэ′ прыйнялы′ Мынэ′,

36. був го́лый, і вытэ′ зодыну́лы Мынэ′; був хво́рый – і вытэ′ одві́далы Мынэ′; був у тюрмі́ – і вытэ′ прышлы′ до Мынэ′».

37. Тоды′ пра́выдны ска́жуть Ёму́ в одка́з: «Го́споды! Колы′ мы ба́чылы Тыбэ′ голо́дным і накормы′лы? Чы вы′смагнівшым і напойі́лы?

38. Колы′ мы ба́чылы Тыбэ′ подоро́жным, і прыйнялы′, чы го́лым – і зодыну́лы?

39. Колы′ мы ба́чылы Тыбэ′ хво́рым чы в тюрмі́ і прышлы′ до Тыбэ′?»

40. І Цар ска́жэ йім в одка́з: «Напра́вду кажу́ вам: то́е, шо вытэ′ зробы′лы одному́ з гэ′тых мэ′нчых браты′в Мойі́х, то́е зробы′лы Мыні́».

41. Тоды′ ска́жэ й тым, якы′йі по лі́ву ру́ку: «Іді́тэ од Мынэ′, прокля′ты, в ого́нь ві́чный, прышыхо́ваный лыхо́му і анё′лам ёго́.

42. Бо Я хоті́в йі́сты, і вытэ′ ны далы′ Мыні́; хоті́в Я пы′ты – і вытэ′ ны напойі́лы Мынэ′;

43. був у доро́зы, і ны прыйнялы′ мынэ′; був го́лый – і ны зодыну́лы Мынэ′; був хво́рый і в тюрмі́ – і ны наві́далысь до Мынэ′».

44. Тоды′ й воны′ ска́жуть Ёму́: «Го́споды! Колы′ мы ба́чылы Тыбэ′ голо́дным, чы вы′смагняным, чы подоро́жным, чы го́лым, чы хво́рым, чы в тюрмі́ і ны послужы′лы Тобі́?»

45. Тоды′ ска́жэ Вин йім: «Напра́вду кажу́ вам: як вытэ′ ны зробы′лы гэ′того одному́ з гэ′тых мэ′нчых, то ны зробы′лы ёго́ й Мыні́».

46. І пи′йдуть гэ′ты на ві́чну му́ку, а пра́выдныкы – на ві́чнэ жы′тте.

Глава 26

Ісу́с знов напомына́е про Свою′ му́ку

1. Як ко́нчыв Ісу́с всі гэ′ты слова́, то сказа́в учынikáм Свойі́м:

2. «Вытэ′ зна́йітэ, шо чы′рыз два дні бу́дэ Па́ска, і Сын Людськы′й бу́дэ одда́ный на роспына́нне».

Постановля′ють забы′ты Ісу́са

3. Тоды′ зобра́лысь пэршосвяшчэ′ннікі, і кні́жныкы, і ста́ршы наро́да на пудви′рйі пэршосвяшчэ′нніка, шо зва́вся Кана́фа (Кайя′фа).

4. І договоры′лысь, сумю́ючысь, схваты′ты Ісу́са хы′тростю і забы′ты.

5. Алэ′ каза́лы: «Оно́ ны в свя′то, коб ны ста́ла колотэ′ча сы′рыд наро́да».

Помазанне Ісу́са мі́ром

6. Як був Ісу́с у Выфа́нійі, в ха́ты Сы′мона прокажо́ного,

7. то пудыйшла́ до Ёго́ молоды′ця з алыба́стровыю посу́дыныю з дорогы′м мі́ром і полыла́ Ёму́ го́лову, як Вин лыжя′в, опэ′ршысь на ло́коть.

8. Пуба́чывшы гэ′тэ, учынікы′ Ёго́ зарэ′мствувалы, і каза́лы: «До чого́ така́я втра́та?

9. Бо мо́жна було́ б прода́ты гэ′тэ мі́ро за вылы′ку цыну́ і розда́ты гро́шы ста́рцям».

10. Алэ′ Ісу́с, ві́даючы гэ′тэ, сказа́в йім: «На́шо кры′вдытэ молоды′цю? Вона́ до́брэ ді́ло зробы′ла Мыні́.

11. Бо ста́рцюв за́вшы ма́йітэ пры собі́, а Мынэ′ ны за́вшы ма́йітэ.

12. Полы′вшы гэ′тэ мі́ро на Моє́ ті́ло, вона́ нарады′ла Мынэ′ хава́ты.

13. Напра́вду кажу́ вам: дэ ты′лько на всім сві́ты бу́дэ пропові́дуватысь Йіва́нгылія гэ′та, то бу́дэ ска́зано в па́мэть про йійі́ і то́е, шо вона́ зробы′ла».

Іу́да догова́руйіцьця прода́ты Ісу́са

14. Тоды′ оды′н з двана́ццыті, шо зва́вся Ію′да Іскарыё′т, пошо́в до пэршосвяшчэ′ннікув

15. і сказа́в: «Шо вытэ′ мыні́ дастэ′ – і я вам прода́м Ёго́?» І воны′ пообыця′лы ёму́ тры′ццэть сырэ′браныкув.

16. І с тэ′йі поры′ вин шука́в трапу́нку, шоб прода́ты Ёго́.

Та́йна Вычэ′ра

17. Пэ′ршого дня опрі́снячного пудыйшлы′ учынікы′ до Ісу́са і сказа́лы Ёму́: «Дэ хо́чыш, шоб мы прышыхова́лы Па́ску спожы′ты Тобі́?»

18. Вин сказа́в: «Сході́тэ в мі́сто до тако́го-то і сажі́тэ ёму: «Учі́тель ка́жэ: пора́ моя′ блы′сько; в тыбэ′ спра́влю Па́ску з учынikáмы Свойі́мы».

19. Учынікы′ зробы′лы так, як сказа́в йім Ісу́с, і прышыхова́лы па́ску.

20. А як прышо́в вэ′чор, Вин сів за стыл з дванаццытьма́ Свойі́мы учынikáмы.

21. І як воны′ йі́лы, сказа́в: «Напра́вду кажу́ вам, шо оды′н з вас прода́сьць Мынэ′».

22. Воны′ зра́зу посмутні́лы ё′мко і ста́лы говоры′ты Ёму́ ка́жон з йіх: «Чы ны я, Го́споды?»

23. Вин жэ сказа́в йім: «Той, хто помочы′в в мы′сцы ру́ку ра́зом зо Мно́ю, гэ′той прода́сьць Мынэ′.

24. Бо Сын Людськы′й ідэ′, як напы′сано про Ёго́; алэ′ го́рэ тому́ чолові́ковы, шо прода́сьць Сы′на Людського: ліпш бы гэ′тому чолові́ковы ны роды′тысь!»

25. Тоды′ й Ію′да, шо прода́в Ёго́, сказа́в: «Чы ны я, Учі́тілю?» Ісу́с ка́жэ ёму́: «Ты сказа́в».

26. І як воны′ йі́лы, Ісу́с взяв хліб і, поблагословы′вшы, полама́в і, роздаючы′

учынікáм, сказáв: «Бырíтэ, йíжтэ; гэ′то – Тíло Моé».

27. І взя′вшы чя′шу і оддáвшы дя′ку, пода′в йім і сказáв: «Пíтэ з йійí всі;

28. Бо гэ′то кров Моя′ Нóвого Завíта, шо за мнóгых пролывáйіцьця, шоб булы′ отпушчаны йíхы грыхы′.

29. Кажý ж вам, шо з гэ′того чя′су ны бýду пы′ты з гэ′того плóда выногрáдного до тогó дня, як бýду пы′ты з вáмы нóвэ вынó в Цáрыствы Могó Бáтька».

Учынікы′ напослíдок спокýсяцьця

30. І проспывáвшы (хвалý), пошлы′ на горý Йілыóнську.

31. Тоды′ кáжэ йім Ісýс: «Всі вытэ′ покы′нытэ Мынэ′ гэ′тыйі нóчы, бо напы′сано: «Прыкадлушу пастухá, і роспýстяцьця овычкы′ з ёгó чыроды′» (Сахар. 13, 7).

32. А як воскрэ′сну Я, то судошý вас в Галылэ′йі».

33. А Пытрó сказáв Ёмý: «Як і всі откáжуцьця от Тыбэ′, то я ны′ґды ны спокушýсь».

34. Ісýс сказáв ёмý: «Напрáвду кажý тобí, шо гэ′тыйі нóчы, пóкыль заспывáе пíвэнь, ты тры разы′ зрычэ′сься мынэ′».

35. Кáжэ Ёмý Пытрó: «Хоч бы прышлóся нáвэть і вмырты′ с Тобóю, – я ны одрычýсь от Тыбэ′!» Похóжо казáлы і всі учынікы′.

Пырыбóруванне в Гыфсымáнійі

36. Тоды′ прыхóдыть з йімы′ Ісýс в околы′шносьць, шо зовэ′цьця Гыфсымáнія, і кáжэ учынікáм: «Посыдíтэ тут, пóкыль я сходжý помолю′сь там».

37. І взя′вшы с собóю Пытрá і двох сыны′в Завыдíёвых, став тужы′ты й смуткова́ты.

38. Тоды′ кáжэ йім Ісýс: «Тýжыть Моя′ душя′ смыртэ′лно; побýдьтэ тут зо Мнóю і духвáйтэ ны спáты».

39. І одыйшóвшы крóхы, прыпáв Вин вы′дом Свойíм до зымнí, молы′вся і казáв: «О′ттчэ Мий! Як мóжна, то хай обмынэ′ Мынэ′ гэ′та чя′ша; алэ′ ны як Я хóчу, а як Ты».

40. І прыхóдыть до учынікы′в, і бáчыть, шо воны′ спять, да й кáжэ Пытрóвы: «От так, ны моглы′ вытэ′ й однэ′йі годы′ны ныпоспáты рáзом зо Мнóю?

41. Духвáйтэ і молíтэсь, шоб ны ввойты′ в спокýсу. Дух твэ′рдый, а тíло слабóе.

42. І знов, одыйшóвшы дрýгый раз, молы′вся, кáжучы: «О′ттчэ Мий! Як ны мóжэ гэ′та чя′ша мынýты Мынэ′, шоб Мынí ны пы′ты йійí, то хай бýдэ вóля Твоя′».

43. І прышóвшы, бáчыть знов, шо воны′ в сні, бо в йіх гóчы бы налылы′сь нíчым.

44. І покы′нувшы йіх, одыйшóв знов і помолы′вся трэ′тій раз, сказáвшы ты′йі ж словá.

45. Пóсля прыхóдыть до учынікы′в і кáжэ йім: «Вытэ′ всэ шэ спытэ′ й опочывáйітэ? От ужэ′ блы′сько тáя порá, – і в рýкы грíшныкув бýдэ оддáный сын Людськы′й.

46. Встáньтэ і пи′йдымо: вжэ блы′сько той, шо продаé Мынэ′».

Мýкы і смэрть Ісýса Хрыстá. Ісýса забырáе стрáжа

47. І як Вин шэ говоры′в, то от прышóв Ію′да, оды′н з Дванаццытё′х, а з йім людэ′й мнóго з мычя′мы, с колкáмы од пэршосвяшчэ′ннікув і старшы′нэй нарóдных.

48. Продавáвшый жэ Ёгó дав йім знáка, кáжучы: «Когó поцылýю, то Той і е; бырíтэ Ёгó».

49. І зрáзу, пудыйшóвшы до Ісýса, сказáв: «Рáдуйся, Учíтель!» І поцыловáв Ёгó.

50. А Ісýс сказáв Ёмý: «Друг, чогó ты прышóв?» Тоды′ пудыйшлы′, і поклáлы рýкы на Ісýса, і забрáлы Ёгó.

51. І от, оды′н, шо був впырíдж рáзом з Ісýсом, протягнýвшы рýку, достáв свогó мычя′ і, рубнýвшы чыля′дныка пэршосвяшчэ′ннікового, отсíк ёмý гухо.

52. Тоды′ кáжэ ёмý Ісýс: «Положы′ мычя′ свогó на ёгó мíсьце, бо всі, хто взяв мычя′, од мычя′ погы′бнуть.

53. Чы дýмайіш, шо Я ны можу зáрэ впросы′ты Бáтька Свогó, і Вин дасьць Мынí бильш, чым дванáццэть лігіóнув Анё′лув?

54. Алэ′ як жэ тоды′ збýдуцьця Пысáння, шо так мýсыть бýты?»

55. В тóе врэ′мне сказáв Ісýс нарóдовы: «Бы то на розби′йныка вы′йшлы вытэ′ з мычя′мы і колкáмы – забрáты Мынэ′; кáжного дня сыдíв Я з вáмы, гýчачы в храмы, і вытэ′ ны забырáлы Мынэ′.

56. Гэ′тэ ж всэ ста́ло, бо збу́тысь пыса́ням проро́кув: «Тоды′ всі учынікы′, покы′нувшы Ёго́, повтыка́лы».

Ісу́с пы′рыд Сыныдрыо́ном. Ночны′й суд в Кайя′фы

57. А ты′йі, шо забра́лы Ісу́са, завылы′ Ёго́ до пэршосвяшчэ′нніка Кайя′фы, дэ зобра́лысь кні́жныкы і старшы′ны.

58. Пытро́ ж ішо́в о́ддаль за Йім до двора́ пэршосвяшчэ′нніка, і зайшо́вшы всырэ′дыну, сів с служы′тілямы, шоб конця′ ба́чыты.

59. Пэршосвяшчэ′ннікы і старшы′ны, і ввэсь сыныдрыо́н шука́лы хвальчы′вых сві́дчынней на Ісу́са, шоб звысты′ Ёго́ с сві́та.

60. І ны нахо́дылы, і хоч мно́го хвальчы′вых сві́дкув прыхо́дыло, ны найшлы′. Алэ′ нарэ′шты прышлы′ два хвальчы′вых сві́дкы

61. і сказа́лы: «Вин каза́в: «можу́ зруйнова́ты хра́ма Бо́жого і за тры дні знов поста́выты ёго́».

62. І вста́вшы, пэршосвяшчэ′ннік сказа́в Ёму́: «Чого́ ж ныц ны ка́жыш? Шо воны′ про́тів Тыбэ′ сві́дчять?»

63. Ісу́с мовчя′в. І пэршосвяшчэ′ннік сказа́в Ёму́: «Заклына́ю Тыбэ′ Бо́гом жывы′м, скажы′ нам, чы Ты Хрысто́с, Сын Бо́жый?»

64. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Ты сказа́в; на́вэть говору́ вам: з гэ′того чя′су пуба́чытэ Сы′на Людсько́го, сыдя′чого по пра́ву ру́ку Сы′лы і йду́чого по о́болоках ныбэ′сных».

65. Тоды′ пэршосвяшчэ′ннік розодра́в одэ′жу на собі́ і сказа́в: «Вин зныважя′е Бо́га: на́шо нам шчэ сві́дкы? От жэ вытэ′ чу́лы богозныва́гу Ёго́.

66. Як вам здаецьця?» Воны′ ж одка́зувалы: «Ва́ртый смэ′рты».

Збы′ткы над Ісу́сом в Кайя′фы

67. Тоды′ плёва́лы Ёму́ в ліцо́ і ту́залы Ёго́; а гы′нчы бы′лы Ёго́ по шчо́ках і кыя′мы бы′лы,

68. і каза́лы: «Проро́чыствуй нам, Хрысто́с, хто вы′тяв тыбэ′?»

Пытро́ тры разы′ одрі́кайіцьця од Ісу́са

69. А Пытро́ сыді́в ко́ло ха́ты на пудви′рйі. І пудыйшла́ до ёго́ одна́ служя′нка і сказа́ла: «І ты був з Ісу́сом Галылэя′нынном».

70. Алэ′ вин одрі́кся пы′рыд всі́мы, сказа́вшы: Ны зна́ю, шо ты ка́жыш».

71. А як вин выхо́дыв за воро́та, пуба́чыла ёго дру́га, і ка́жэ тым, шо булы′ там: «І гэ′той був з Ісу́сом Назорэ′ём».

72. І вин знов одрі́кся, прысягну́вшысь, шо ны ві́дае Гэ′того Чолові́ка.

73. Кро́хы пузні́й пудыйшлы′ ты′йі, шо стоя′лы там, і сказа́лы Пытро́вы: «Напра́вду, і ты з йіх; бо й мо́ва твоя′ выдае́ тыбэ′».

74. Тоды′ вин став клясты′сь і божы′тысь, шо ны зна́е Гэ′того Чолові́ка. І ра́птом заспыва́в пі́вэнь.

75. І спомыта́вся Пытро́ про ска́занэ ёму́ Ісу́сом: «По́кыль заспыва́е пі́вэнь, тры разы′ зрычэ′сься Мынэ′». І вы′йшовшы стыль, ё′мко пла́кав.

Глава 27

Ісу́са оддалы′ Піла́товы і засуды′лы

1. А як прышо́в ра́нок, всі пэршосвяшчэ′ннікы і старшы′ны наро́да сумовалысь нашчо́т Ісу́са, шоб одда́ты Ёго́ на смэрть.

2. І звяза́вшы Ёго́, завылы′ і оддалы′ Ёго́ ля По́нтія Пыла́та, шо був правітілем.

Іу́да ка́йіцьця, алэ′ пи′зно

3. Тоды′ Іу́да, шо прода́в Ёго́, пуба́чывшы, шо Ёго́ засуды′лы, роска́явшысь, одда́в наза́д тры′ццэть сырэ′браныкув пэршосвя′шчэннікам і старшы′нам

4. і сказа́в: «Зогрышы′в я, прода́вшы Кров нывынова́ту». Воны′ ж сказа́лы ёму́: «А нам шо до того́? Дывы′сь сам».

5. І кы′нувшы сырэ′браныкы в хра́мы, вин вы′йшов; да пошо́в – і повісывся.

6. А пэршосвяшчэ′ннікы, взя′вшы сырэ′браныкы, сказа́лы: «Ны мо́жна кла́сты йіх в скарби′нку цырко́вну, бо гэ′то пла́та за кров».

7. Пора́йівшысь, купы′лы за йіх зэ′мню горшчэ′чныка, шоб там быспрыю′тных хава́ты.

8. З-за гэ′того зовэ′цьця та́я зымня′ «зымне́ю крові́» і за́рэ.

9. Тоды′ збуло́сь ска́занэ проро́ком Іерэмі́йію, якы′й сказа́в: «І взялы′ тры′ццэть сырі́браныкув, запла́ту Оці́няного, Яко́го оцыны′лы сыны′ Ізра́іля,

10. і оддалы′ йіх за по́лэ горшчэ′чныка, як сказа́в мыні́ Госпо́дь».

Суд над Ісу́сом в По́нтія Пыла́та

11. Ісу́с жэ став пы′рыд начя′льніком. І спыта́в Ёго начя′льнік: «Чы Ты Цар Іуде́йськый?» Ісу́с сказа́в ёму́: «Ты ка́жэш».

12. І як вынова́тылы Ёго́ пэршосвяшчэ′ннікы і старшы′ны, Вин ныц ны одка́зував.

13. Тоды′ ка́жэ Ёму́ Пыла́т: «Чы ны чу́йіш, кы′лько сві́дчять про́тів Тыбэ′?»

14. І ны одказа́в ёму́ ны на однэ′ сло́во, то начя′льнік на́дто дывова́вся.

15. На свя′то ж, на Па́ску, начя′льнік мав звы′чай пуска́ты на во́лю ля наро́да одного́ засу́джаного, кого́ лю′дэ хоті́лы.

16. Був там і выдо́мый засу́джаный, шо зва́вся Вара́вва.

17. То от, як зобра́лысь воны′, сказа́в йім Пыла́т: «Кого́ хо́чытэ, шоб я пусты′в вам на во́лю: Вара́вву чы Ісу́са, шо зову́ть Хрысто́м?»

18. Бо знав, шо продалы′ Ёго́ з завы′дкув.

19. А тоды′, як сыді́в вин на суді́йському мі́сьці, ёго́ жи′нка посла́ла сказа́ты ёму́: «Ныц ны робы′ Пра́выдныковы Тому́, бо я тыпэ′р в сні мно́го вы′тырпыла з-за Ёго́».

20. Алэ′ пэршосвяшчэ′ннікы і старшы′ны пудбухто́рылы наро́д просы′ты Вара́вву, а Ісу́са погубы′ты.

21. Тоды′ начя′льнік спыта́в йіх: «Кому́ з двох вытэ′ хо́чытэ, коб я дав во́лю?» Воны′ сказа́лы: «Ля Вара́ввы».

22. Пыла́т ка́жэ йім: «Шо ж мыні́ робы′ты з Ісу́сом, шо зовэ′цьця Хрысто́м?» Ка́жуть ёму всі: «Хай бу́дэ росп’я′тый!»

23. Начя′льнік сказа́в: «Яко́е ж зло Вин зробы′в?» А воны′ шэ ёмч крычя′лы: «Хай бу́дэ росп’я′тый!»

24. Пыла́т, пуба́чывшы, шо ныц ны помага́е, а завору́ха шэ ё′мчае, взяв воды′, помы′в ру́кы пы′рыд наро́дом і сказа́в: «Ныновна́тый я в крові́ Гэ′того Пра́выдныка; дыві́тэсь вытэ′».

25. І ввэсь наро́д сказа́в в одка́з: «Кров Ёго́ на нас і на на́шых ді́тюх».

26. Тоды′ дав вин йім во́лю ля Вара́ввы, а Ісу́са, збы′вшы, одда́в, шоб росп’ялы′ Ёго́.

Збы′ткы над засу́джаным Ісу́сом. Тырно́вый выно́к

27. Тоды′ начя′льніковы солда́ты, заві́вшы Ісу́са до прыто́рыйі, зобра́лы на Ёго́ ці́лу ро́ту.

28. І зня′вшы з Ёго́ одэ′жу, наложы′лы на Ёго́ багра́ны′цю (чырво́ну накы′дку, чырво́ного плашчя′).

29. І спліві́шы вынка́ с тэ′рону, зложы′лы Ёму́ на го́лову і далы′ Ёму́ в пра́ву ру́ку кы′я, шоб опыра́тысь. І стано́влячысь пы′рыд Йім на коліна, насмі́хувалысь над Йім, ка́жучы: «Ра́дуйся (Радні́й) Цар Іуде́йськый!»

30. І плёва́лы на Ёго́, і взя′вшы кы′я, бы′лы Ёго́ по голові́.

Ісу́са роспына́ють

31. А як назбыткова́лысь з Ёго́, знялы′ з Ёго́ багра́ны′цю і зложы′лы на Ёго́ одэ′жу Ёго́ і повылы′ Ёго́ роспына́ты.

32. Выхо́дячы, воны′ судосы′лы одного́ Корыныя′нына, шо зва́вся Сы′моном; гэ′того заста́вылы нысты′ кры′жа Ёго́.

33. І прышо́вшы на мі́сьце, шо зовэ′цьця Голго́фа, шо зна́чыть «Чолово́е мі́сьце».

34. Далы′ Ёму́ пы′ты о́цоту, змі́шаного з жовчею (з го́раччу), і покушта́вшы, ны схоті́в пы′ты.

35. Ты′йі, шо роспына́лы Ёго́, подылы′лы Ёго́ одэ′жу, кы′нувшы жэ′рыба; бо збу́тысь ска́заному проро́ком: «Подылы′лы одэ′жу мою′ і на ру́бы мойі́ кы′нулы жэ′рыба».

36. І посады′вшысь, пылнова́лы Ёго́ там.

37. І прымоцёва́лы над голово́ю Ёго́ на́пысь, яка́я зна́чылась выно́ю Ёму́: «Гэ′той е Ісу́с, Цар Іуде́йськый».

38. Тоды′ росп’ялы′ з йім два розби′йныкы: одного́ по пра́ву ру́ку, а дру́гого по лі́ву.

Збы'ткы над росп'я'тым Ісу́сом

39. А хто прохо́дыв тудо́ю, то обля'скувалы Ёго́ слова́мы, мота́ючы свойі́мы го́ловамы,
40. і каза́лы: «Той, шо руйну́е хра́ма і за тры дні знов ёго́ ста́выть! Вы'ратуй Сыбэ' Само́го; як Ты Сын Бо́жый, то зыйды' с кры'жа».
41. Гэ'так са́мо й пэршосвяшчэ'ннікы с кні́жныкамы й старшы'намы, насмі́хуючысь, каза́лы:
42. «Дру́гых ратова́в, а Сыбэ' Само́го ны мо́жэ вратова́ты. Як Вин Цар Ізра́ілюв, то ныха́й за́рэ зы'йдэ с кры'жа, і мы повірымо Ёму́.
43. На́дывся на Бо́га, хай за́рэ спасэ' Ёго́, як Вин вгы'дный Ёму́. Бо Вин жэ каза́в: «Я – Сын Бо́жый».
44. Гэ'так са́мо й розби'йныкы, росп'я'ты з йім, лыховы'дылы Ёго́.

Смэрть Ісу́са Хрыста́

45. А од шо́стыйі годы'ны аж до дывя'тыйі була́ поночо́та по всюй зымні́.
46. А ко́ло дывя'тыйі годы'ны Ісу́с гукнув ё'мко (ми'цным го́лосом): *«Ылы', ылы'! Лама* сав(б)ахт(ф)аны'*?»*, шо зна́чыцьця: «Бо́жэ Мий, Бо́жэ Мий, на́шо Мынэ' покы'нув?»
47. Дэ'хто с тых, шо стоя'лы там, чу́ючы гэ'тэ, каза́лы: «Ілью' клы'чэ Вин».
48. І одра́зу оды'н з йіх побі́г, взяв гу́бку, набра́в в йійі́ о́цоту, наткну́в на кы'я і дав Ёму́, шоб посмокта́в.
49. Гы'нчы каза́лы: «Обожды' оно́, пуба́чымо, чы пры'дэ Ілья' ратова́ты Ёго́».
50. А Ісу́с знов ё'мко (ми'цным го́лосом) гукну́в і одда́в душу...
51. І от, занавысь в хра́мовы розодралась звэ'рху доны'зу; і зымня' страсыну́лась, і трі́снулы камыні́.
52. І могы'лы пооткрыва́лысь, і мно́го тілэй вмэ'рлых святы'х воскрэ'сло.
53. І вы'йшовшы с тру́нэй по́сля того́, як Вин воскрэ'с, ввыйшлы' в свято́е мі́сто і явы'лысь мно́гым.
54. А со́тнік і ты'йі, шо з йім вартова́лы Ісу́са, пуба́чывшы, як трасэ'цьця зымня', і всэ, шо зробы'лось, налякалысь ё'мко і каза́лы: «Напра́вду Вин був Сын Бо́жый!»
55. Було́ там то́жэ мно́го молодыцей, шо дывы'лысь здалі́к; воны' йшлы за Ісу́сом з Галылэ'йі, слу́жачы Ёму́.
56. По́мыз йі́мы була́ Марі́я Магдалы'на, і Марі́я, ма́ты Я'кова і Іо́сійі (Ё'сыпа), і ма́ты сыны'в Завыді́ёвых.

Ісу́са хава́ють

57. А як прышо́в вэ'чор, то прышо́в бога́тый чолові́к з Арыматэ'йі, по ймэ'нню Ё'сып, якы'й то́жэ гучы'вся в Ісу́са.
58. Вин, прышо́вшы до Пыла́та, просы'в ті́ла Ісу́сового. Тоды' Пыла́т сказа́в одда́ты ті́ло.
59. І забра́вшы ті́ло, Ё'сып обгорну́в Ёго́ чы'стыю плашчаны'цію.
60. І положы'в Ёго́ в но́вому своё'му гро́бовы, яко́го вы'рубав в скалі́; і прывалы'вшы вылы'кого ка́мыня до двырэ'й гро́ба, пошо́в стыль.
61. Була́ там Марі́я Магдалы'на і дру́га Марі́я, шо сыді́лы напро́тів гро́ба.

Стра́жа (Ва́рта) ко́ло гро́ба Ісу́сового

62. А на дру́гый дэнь по́сля п'я'тниці зобра́лысь до Пыла́та пэршосвяшчэ'ннікы і фарысе́йі
63. і каза́лы: «Па́ну! Нам прышло́ навмі́й, шо обма́ншчык той шэ пры жывы'тті сказа́в: «Чы'рыз тры дні воскрэ'сну».
64. То прыкажы' вартова́ты гро́ба до трэ'тёго дня, шоб учынікы' Ёго́, прышо́вшы вночі́, ны вкра́лы Ёго́ і ны каза́лы наро́довы: «Воскрэ'с з мэ'ртвых»; і бу́дэ оста́тній обма́н горі́шый за пэ'ршый.
65. Пыла́т сказа́в йім: «Ма́йітэ ва́рту; іді́тэ, вартý́йтэ, як зна́йітэ».
66. Воны' пошлы' і, опычя'тавшы ка́мыня, поста́вылы ко́ло гро́ба ва́рту.

Глава 28

Ісу́с Хрысто́с воскрыса́е і возно́сыцьця. Анё'л ознаймня'е молодыця'м, шо Ісу́с воскрэ'с

1. Як пройшла́ субо́та, на россві́тті пэ'ршого дня на ты'жні, в ныді́лю, прышла́ Марі́я Магдалы'на і дру́га Марі́я подывы'тысь гро́ба.

2. І от ё'мко затрасла́сь зымня'; бо зыйшо́вшый з нэ'ба Анё'л Госпо́дній, пудступы'вшы, одвалы'в ка́мыня од двырэ'й гро́ба і сыді́в на ёму́.

3. Ёго вы'гляд був, як мыга́нне, а одэ'жа ёго бі́ла, як сніг.

4. Пырылякáвшысь ёго́, ты'йі, шо вартова́лы, залёкоті́лы і ста́лы, як ныжывы'йі.

5. А Анё'л став говоры'ты до молодыце́й і сказа́в: «Ны би'йтэсь, бо зна́ю, шо вытэ' шука́йітэ Ісу́са росп'я'того.

6. Ёго́ нымá тут; Вин воскрэ'с, як і сказа́в. Пудыйді́тэ, подыві́тэсь мі́сьце, дэ лыжя'в Госпо́дь.

7. І пойді́тэ хучі́й, скажі́тэ учынікáм Ёго́, шо Вин воскрэ'с з мэ'ртвых і попырыджя'е вас в Галылэ'йі; там Ёго́ пубáчытэ. От, я сказа́в вам».

8. І вы'йшовшы з гро́ба, наля'каны й ра́ды вэ'льмы, побі́глы воны' росказа́ты учынікáм Ёго́.

Ісу́с явля'йіцьця молодыця'м

9. Як воны' йшлы, шоб росказа́ты учынікáм Ёго́, то судосы'в йіх Ісу́с і сказа́в: «Радні́йтэ!» І воны', пудыйшо́вшы, обнялы' Ёго́ за но́гы і поклоны'лысь Ёму́.

10. Тоды' ка́жэ йім Ісу́с: «Ны би'йтэсь. Ідітэ скажі́тэ братáм Мойі́м, шоб йшлы в Галылэ'ю, і там воны' пубáчять Мынэ'».

Пудкупля'ють вáрту

11. А як воны' йшлы, то дэ'хто з вáрты, пошо́вшы в мі́сто, росказа́лы пэршосвяшчэ'ннікам про всэ, шо допі́ро було́.

12. І ты'йі, зобрáвшысь с старшы'намы і порáйівшысь, далы' цымáло гро́шэй солдáтам.

13. І сказа́лы: «Скажі́тэ, шо учынікы' Ёго́, прышо́вшы вночі́, вкрáлы Ёго́, як мы спáлы.

14. І як чу́тка про гэ'тэ ды'йдэ до начя'льніка, вин нам дасьць ві́ры, і кло́поту вытэ' ны мáтымытэ».

15. Воны' ж, взя'вшы гро́шы, зробы'лы так, як йіх нагучы'лы. І пошлы' ты'йі словá по́мыз іудéямы аж до тыпэ'рышного чя'су.

Ісу́с явля'йіцьця Свойі́м учынікáм і благословы'ть йіх гучы'ты людэ'й

16. А одынáццэть учынікы'в пошлы' в Галылэ'ю на горý, куды' сказа́в йім Ісу́с.

17. І пубáчывшы Ёго́, поклоны'лысь Ёму́, а гы'нчы двойі́лыся.

18. І пудыйшо́вшы, Ісу́с сказа́в йім: «Дáна Мыні́ вся'ка власть на нэ'бы і на зымні́.

19. Так от, ідітэ, нагучі́тэ всі наро́ды, хры'стячы йіх в Ймэ'нне Бáтька, і Сы'на, і Свято́го Ду́ха,

20. гу́чачы йіх дыржя'тысь всёго́ того́, шо Я сказа́в вам; і от Я з вáмы на всі дні до конця' Ві́ку! Амі́нь».

1980-е годы – 7.09.1994 г.

Од Марка́ свята́я Йіва́нгылія

Глава 1

Іоа́нн Хрысті́тель

1. Почя′ток Йіва́нгылійі Ісу́са Хрыста́, Сы′на Бо́жого,
2. Як напы′сано в проро́кув: «От я посыла́ю Свого́ Анё′ла пы′рыд облы′ччэм Твойі́м, якы′й прышыху́е Тобі́ доро́гу пы′рыд Тобо́ю» (Малах. 3, 1).
3. «Го́лос гука́ючого в пусты′ні: «Шыху́йтэ доро́гу Го́сподовы, робі́тэ пра́вымы ёму́ стыжкы′» (Ісаія, 40, 3).
4. Явы′вся Іоа́нн, якы′й хрысты′в в пусты′ні, проповідуючы хрысты′тысь чы′рыз ка́янне, шоб булы′ про́шчаны грыхы′.
5. І выхо́дылы до ёго́ лю′дэ з усёго́ кра́ю Іуде́йського, і йірусалы′мці, і вин хрысты′в йіх в рыці́ Іорда́ні (Орда́ні), і воны′ сповыда́лысь в свойі́х грыха́х.
6. А Іоа́нн ходы′в в одэ′жы з вырблю′довыйі во́вны і пудпаря′зувався шкураны′м по́ясом, і йів акры′ды і полёвы′й мэд.
7. І проповідував: «Ідэ′ за мно́ю Ду́жчый за мынэ′, Яко́му я ны ва́ртый, нагну́вшысь, розвяза́ты рамі́нчыка в Ёго́ о́буйі.
8. Я хрысты′в вас водо́ю, а Вин вас хрысты′тымэ Ду́хом Святы′м».

Іоа́нн хры′стыть Ісу́са

9. Було́ ж так в ты′йі дні: прышо́в Ісу́с з Назарэ′та Галылэ′йського і Іоа́нн Ёго́ охрысты′в в Іорда́ні (в Орда́ні).
10. А як выхо́дыв Вин з воды′, то одра́зу пуба́чыв Іоа́нн, як нэ′бо розыйшло́сь і Дух, як го́луб, зыйшо́в на Ёго́.
11. І був го́лос з нэ′ба: «Ты Мий Сын дорогы′й, Якы′й в ла́сцы в Мынэ′».

Ісу́с в пусты′ні

12. Одра́зу по́сля того́ Дух повів Ёго́ в пусты′ню.
13. І був Вин там в пусты′ні со́рок дён. Лыхы′й ёго́ споку́шував. Був Вин там ра́зом з звыря′мы. А Анё′лы служы′лы Ёму́.

Ісу́с Хрысто́с почына́е гучы′ты

14. По́сля того́, як посады′лы в тюрму́ Іоа́нна, Ісу́с прышо́в в Галылэ′ю, проповідючы Йіва́нгылію Ца́рыства Бо́жого.
15. і ка́жучы: «Прышла́ пора́ і ху́тко бу́дэ Ца́рыство Бо́жэ; пока́йтэсь і ві́руйтэ в Йіва́нгылію».

Пэ′ршы учынікы′

16. Прохо́дячы ко́ло мо́ра Галылэ′йськьго, пуба́чыв Сы′мона і Андрі́я, бра́та ёго́; воны′ закыда́лы нэ′вода в мо́рэ, бо булы′ рыбакы′ (рыболо́вы).
17. І сказа́в йім Ісу́с: «Ході́тэ зо Мно́ю, і Я зроблю′, шо вытэ′ ста́нытэ ловця′мы людэ′й».
18. І воны′ одра́зу покы′нулы свого́ нэ′вода і пошлы′ з Йім.
19. І кро́хы одыйшо́вшы стыль, Вин пуба́чыв Я′кова Завыді́ёвого і ёго́ бра́та Іоа́нна, шо то́жэ в ло́дцы ла́дылы нэ′вода.
20. І одра́зу поклы′кав йіх. І воны′, покы′нувшы в ло́дцы свого́ ба́тька Завыді́я з робо́тнікамы, пошлы′ з йім.

Нагу́ка в Копырна́умы. Ісу́с выганя′е лыхо́го с чолові́ка

21. І прыхо́дять в Капырна́ум. І ху́тко по́сля того́ в субо́ту пошо́в Вин в храм і гучы′в.
22. І дывова́лысь Ёго́ нагу́цы; бо Вин гучы′в, як той, шо ма́е власть, а ны як кні́жнікы.
23. В хра́мовы йіхому був чолові́к, охва́чаный лыхы′м ду́хом, і вин закрычя′в:

24 «Покы′нь! Шо Тобі́ до нас, Ісу́с Назаря′нэць? Ты прышо́в погубы′ты нас. Зна́ю Тыбэ′, хто Ты – Святы′й Бо́жый».

25. Алэ′ Ісу́с забороны′в ёму́, сказа́вшы: «Замо́вкны й вы′йды з ёго́!»

26. Тоды′ лыхы′й дух, стыпыну́вшы ёго́ і закрычя′вшы на всю сы′лу, вы′йшов з ёго́.

27. І всі жахну́лысь, і оды′н одного́ пыта′лы: «Шо гэ′то? Шо гэ′то за но́ва нагу́ка, шо Вин і лыху́й сы′лы прыка́зуе свэ′ю вла́стю і вона́ слу́хае ёго́?»

В Пытро́вуй до́мы. Ісу́с лі́чыть ёго́ тэ′шчу. Гы′нчы лі́чыння і про́повыді в Галылэ′йі

28. І ху́тко розыйшла́сь про Ёго́ чу́тка по всіх околы′шностях в Галылэ′йі.

29. Вы′йшовшы на тым чя′сы с хра́ма, прышлы′ до до́мы Сы′мона й Адрі́я, з Я′ковом і Іоа́нном.

30. А Сы′монова тэ′шча лыжя′ла на гаря′чку; і одра́зу ёму́ сказа́лы про йійі́.

31. Пудыйшо́вшы, Вин пудві́в йійі́, взя′вшы йійі́ за ру́ку; і гаря′чка одра́зу в йійі́ пройшла́. І вона́ йім прыслу́жувала.

32. А як ста́ло вычорі́ты, як со́нцэ захо́дыло, то прыно́сылы до Ёго́ всіх хво́рых і охва́чаных лыхы′м ду́хом.

33. І всэ мі́сто зобра́лось пы′рыд двырмы′.

34. І Вин сцыля′в мно́го кого́, хто поку́тував на вся′кы хворо́бы, і мно́го лыхы′х духы′в повыганя′в; а лыхы′м ны позволя′в каза́ты, шо Вин – Хрысто́с.

35. А вдо́свыта, вста́вшы вэ′льмы ра́но, вы′йшов і пошо́в в быслю′днэ мі́сце, і там молы′вся.

36. А Сы′мон і ты′йі, шо булы′ з йім, пошлы′ за Йім.

37. І, найшо́вшы Ёго́, ка́жуть Ёму́: «Всі шука́ють Тыбэ′».

38. А Вин ка́жэ йім: «Ході́мо в блы′ськы сё′ла і міста́, шоб Мыні́ й там гучы′ты, бо я ля гэ′того й прышо́в».

39. І Вин гучы′в в йі́хых хра́мах по всюй Галылэ′йі, і лыхы′х выганя′в.

Лі́чынне хво́рого на прока́зу

40. Прыхо́дыть до Ёго́ хво́рый на прока́зу, і ла́голячы Ёго́ і па́даючы пы′рыд Йім на колі́на, ка́жэ Ёму́: «Як хо́чыш, то мо́жыш мынэ′ очы′стыты».

41. Ісу́с, змы′ловавшысь над йім, протягну́в ру́ку і сказа́в: «Хо́чу, очы′ться!»

42. По́сля гэ′тых слыв прока́за одра́зу вы′йшла з ёго́ і вин став чы′стый.

43. І, гля′нувшы на ёго́, грозячы′сь, одра́зу ёго́ отпра́выв.

44. І сказа́в ёму́: «Ляды′, нико́му ныц ны кажы′; оно́ сходы′ покажы′сь ля ба́тюшкы і пожэ′ртвуй (охвыру́й) за своє́ очышчэ′нне, як сказа́в Моісе́й, на сві́дчынне йім».

45. А вин, вы′йшовшы, став роска́зуваты і вызва́нюваты про гэ′той трапу́нок, з-за чого́ Ісу́с вжэ ны міг я′вно ввыйты′ в мі́сто, а був о́ддаль в быслю′дных місця′х. То лю′дэ прыхо́дылы до Ёго зусі́ль.

Глава 2

Лі́чынне спаралізо́ваного

1. Чы′рыз кы′лько дён Вин знов прышо́в в Капырна́ум, і ста́ло чу́ты, шо Вин удо́ма.

2. Одра́зу ж мно́го людэ′й зобра́лось, шо вжэ й ко́ло двырэ′й ны було́ мі́сьця. І Вин говоры′в йім сло́во.

3. І прышлы′ до Ёго́ с спаралізо́ваным, яко́го ныслы′ вштыро́х.

4. З-за людэ′й до Ёго́ ні́як було́ пудыйты′, то продра́лы стрі́ху в ха́ты, дэ Вин був, розобра́лы стэ′лю і опусты′лы пы′рыд Йім пості́ль, на яку́й лыжя′в спаралізо́ваный.

5. Ісу́с, ба́чачы йі́ху ві́ру, ка́жэ ля спаралізо́ваного: «Дыты′но! Прошчя′юцьця тобі́ твойі́ грыхы′».

6. Тут сыді́лы дэ′хто с кні́жныкув і ду́малы са́мы собі́:

7. Шо гэ′то Вин бляву́скае і гнывы′ть Бо́га? Хто ж мо́жэ прошчя′ты грыхы′, кро́мы само́го Бо́га?

8. Ісу́с одра́зу ж одчу́в Свойі́м ду́хом, шо воны′ так са́мы собі́ ду́мають, і сказа́в йім: «Чого́ вытэ′ так мы′слытэ в свойі́х сырця′х?

9. Шо лёкш? Чы сказа́ты спаралізо́ваному: «Прошчя′юцьця тобі́ грыхы′»? чы сказа́ты: «Встань, возьмы′ свою′ постэ′лю і йды»?

10. Алэ шоб вытэ′ зна́лы, шо Сын Людськы′й ма́е на зымні́ власть прошчя′ты грыхы′». І ка́жэ спаралізо́ваному:

11. «Кажу́ тобі́: встань, возьмы′ свою′ постi′ль і йды до свэ′йі до́мы».

12. Той одра́зу встав і, взя′вшы свою′ постэ′лю, вы′йшов пы′рыд всі́мы; то всі дывова́лысь і прославля′лы Бо́га, ка́жучы: «Ны′ґды тако́го ны ба́чылы».

Ісу́с прыйма́е Матві́я. Ны чужя′йіцьця Ісу́с грі́шныкув

13. І вы′йшов Ісу́с знов до мо́ра. То ввэсь наро́д пошо́в за Йім. І Вин гучы′в йіх.

14. Прохо́дячы, Вин пуба′чыв Лывы′я (Матві́я) Олфэ′ёвого, якы′й сыді́в на мы′тныці, і ка́жэ ёму́: «Ходы′ зо Мно́ю». То той встав і пошо́в за Йім.

15. І як Ісу́с сыді́в за столо́м в ёго́ вдо́ма, то сыді́лы з Йім і учынікы′ Ёго́, і мно́го мы′тныкув і грі́шныкув: бо йіх було́ мно́го і воны′ пошлы′ за Йім.

16. Кні́жныкы й фарысе′йі, пуба́чывшы, шо Вин йісьць з мы′тныкамы і грі́шныкамы, каза́лы Ёго́ учынікам: «Як гэ′то Вин йісьць і п′е з мы′тныкамы і грі́шныкамы?!»

17. Почу́вшы гэ′тэ, Ісу́с ка́жэ йім: «Ны здоро́вым трэ′ба до́хтора, а хво́рым; Я прышо́в заклыка́ты пока́ятысь ны пра́выдных, а грі́шныкув».

Про пист

18. Іоа́нновы й фарысе′йськы учынікы′ посты′лы. Прыхо́дять до Ёго́ й ка́жуть: «Чого́ Іоа́нновы й фарысе′йськы учынікы′ постя′ть, а Твойі́ ны постя′ть?»

19. То Ісу́с йім сказа́в: «Чы мо́жуть высі́лныкы посты′ты, як з йі́мы жыны′х? По́кыль з йі́мы жыны′х, то ны мо́жуть посты′ты.

20. Алэ′ пры′дэ пора́, як забыру́ть од йіх жыныха́, то тоды′ вжэ ты′мы дня′мы бу́дуть посты′ты.

21. Ныхто́ до старэ′йі одэ′жыны ны прышыва́е ла́ткы з ныбі́ляного полотна́, бо но́ва ла́тка оддырэ′цьця од старо́го і ды′рка бу́дэ шэ би′льша.

22. І ныхто́ ны налыва́е свіжого вына́ в стары′йі мышкы′: бо свіжэ выно́ прорвэ′ мышкы′, то й выно́ вы′тычэ, й мышкы′ пропаду́ть. А свіжэ выно′ трэ′ба налыва́ты в но́вы мышкы′».

Хрысто́с боро́ныть свойі́х учынікы′в, шо рва́лы колы′ссе в субо́ту

23. І прышло́сь Ёму́ в субо́ту йты ко́ло засі́яного по́ля. А учынікы′ Ёго́ доро́гыю почалы′ рва́ты колы′ссе.

24. То фарысе′йі сказа́лы Ёму́: «Дывы′сь, шо воны′ ро́блять в субо́ту, то́е, шо ны-мо́жна?»

25. Вин сказа́в йім: «Нывжэ′нь вытэ′ ны′ґды ны чыта́лы, шо зробы′в Давы′д, як ёму́ трэ′ба було́, як вы′голоднывся сам і ты′йі, шо булы′ з йім?

26. Як вы′йшов вин в дом Бо́жый пры пэршосвяшчэ′нніковы Авыяфоры, і йів хлібы′ охфыро́ваны, якы′х ны мо́жна було́ йі́сты нико́му, оно́ батюшка́м, і дав тым, шо з йім булы′?

27. І сказа́в йім: субо́та ля чолові́ка, а ны чолові́к ля субо́ты.

28. То от чого́ Сын Людськы′й е господаре́м і субо́ты».

Глава 3

Ісу́с вылі́чуе в субо́ту сухору́кого

1. І прышо́в знов в храм. Там був чолові́к, в яко́го була́ всо́хша рука́.

2. І нагляда́лы за Йім, чы ны вы′лічыть Вин ёго́ в субо́ту, шоб Ёго́ обвынова́тыты.

3. То Вин ка́жэ чолові́ковы с всо́хшыю руко́ю: «Вы′йды стань насырэ′дыну».

4. А йім ка́жэ: «Шо трэ′ба робы′ты в субо́ту, добро́ чы зло? Ду́шу вы′ратоваты чы погубы′ты?» То воны′ мовчя′лы.

5. І гля′нувшы на йіх суро́во і з сму́тком, шо в йіх закамыні́лы сырця′, ка́жэ тому́ чолові́ковы: «Протягны′ свою′ ру́ку!» Той протя′г і ста́ла ёго́ рука́ така́я ж здоро́ва, як і дру́га.

6. А фарысе́йі, вы′йшовшы, одра́зу ж ста́лы ра́йітысь з іродыя′намы, як бы Ёго́ погубы′ты.

Ісу́с лі́чыть ныду́жых

7. Алэ′ Ісу́с с Свойі́мы учынікамы пошо́в до мо́ра. І за йім пошло́ мно́го людэ′й з Галылэ′йі, Іуде′йі,

8. Йірусалы′ма, Ідумэ′йі, і з-за Іорда́на, і с-пуд Ты′ра й Сыдо́на, почу́вшы, шо Вин робы′в, вылы′кым гу́ртом ішлы′ до Ёго́.

9. І сказáв Свойíм учынікáм, шоб прышыховáлы Ёмý лóдку, бо прышлó мнóго людэ'й, то коб ны тысны'лы Ёгó.
10. Бо мнóго Вин вы'лічыв, то ты'йі, в когó булы' боля'чкы', ты'снулысь до Ёгó, шоб до Ёгó доткнýтысь.
11. І дýхы нычы'сты, як бáчылы Ёгó, то пáдалы пы'рыд Йім ны'цьма і крычя'лы «Ты – Сын Бóжый!»
12. Алэ' Вин йім прыгрозы'в, шоб Ёгó ны выявля'лы.

Ісýс выбырáе Дванáццэть

13. Потóм зыйшóв на горý і поклы'кав до Сыбэ', когó Сам хотíв. І прышлы' до Ёгó.
14. І вы'брав з йіх дванáццэть, коб з йім булы' і коб посылáты йіх проповíдуваты,
15. і мáлы воны' власть злíчуваты хворóбы і лыхы'х выганя'ты.
16. І вы'брав дванáццэть: Сы'мона, дáвшы ёмý ймэ'нне Пытрó,
17. Я'кова Завыдíёвого і Іоáнна, Я'кового брáта, дáвшы йім ймыння' Воанырг э'с, шо зна'чыть «грóмовы сыны'»,
18. і Андрíя, і Пылы'па, і Бýтрыка (Варфоломíя), Матвíя, Хомý, Я'кова Алфэ'ёвого, Фадéя, Сы'мона Кананы'та
19. і Іýду Іскарыóтського, шо оддáв Ёгó.

Спор с фарысéямы. Кáра тым, хто гáныть Дýха Святóго

20. Захóдять в хáту. І знов зыйшлóсь ты'лько людэ'й, шо йім нíяк булó й хлíба пойíсты.
21. І, почýвшы, рíдны Ёгó прышлы', шоб Ёгó забрáты. Бо стáлы говоры'ты, шо Вин ны зусíм пры умí.
22. А кнíжныкы, шо прышлы' з Йірусалы'ма, казáлы, шо Вин мáе пры собí чорты'вського кня'зя Выльзывýла і шо выганя'е лыхы'х ёгó сы'лыю.
23. І, поклы'кавшы йіх, говоры'в до йіх пры'тчамы: «Як мóжэ сатанá выганя'ты сатанý?
24. Як цáрство роздíлыцьця самóе в собí, то такóе цáрство ны мóжэ встóяты.
25. І як хáта роздíлыцьця самá в собí, то й хáта тáя встóяты ны змóжэ.
26. І як сатанá стáнэ сам на сыбэ' і роздíлыцьця, то ны змóжэ встóяты, а конэ'ць ёмý пры'дэ.
27. Ныхтó, ввыйшóвшы в хáту дýжого, ны змóжэ погрáбыты ёгó добрó, пóкыль ны звя'жэ дýжого; онó тоды' хáту ёгó розгрáбыть.
28. Напрáвду вам кажý: бýдуть прóшчаны людськы'м сынáм всі грыхы' і гáныне, як бы воны' ны гáнылы.
29. Алэ' хто бýдэ гáныты Дýха Святóго, томý ны бýдэ прóшчано нykóлы, бо гэ'то ля ёгó вíчный гріх».
30. Гэ'тэ Вин сказáв з-за тогó, шо воны' казáлы, шо в Йім нычы'стый дух.

Мáты й браты' Ісýса Хрыстá

31. І прышлы' Мáты й браты' Ёгó і, стóячы на дворí кóло хáты, послáлы до Ёгó, шоб Ёгó поклы'каты.
32. Кóло Ёгó сыдíлы лю'дэ. І сказáлы Ёмý: «Гóндэ Мáты Твоя', і браты' Твойí, і сё'стры Твойі', кóло хáты, воны' пытáють про Тыбэ'».
33. І сказáв йім на гэ'тэ: «Хто мáты Моя' і браты' Мойí?»
34. І окы'нувшы гочы'ма тых, шо сыдíлы кóло Ёгó, кáжэ: «От дэ мáты Моя' і браты' Мойí;
35. бо хто чыны'тымэ вóлю Мою', той Мий брат, і сыстрá, й мáты».

Глава 4

Ісýс гýчыть людэ'й пры'тчамы

1. І знов став гучы'ты кóло мóра. І зобрáлось кóло Ёгó вэ'льмы мнóго людэ'й. То Вин ввыйшóв в лóдку і сыдíв в юй на мóры, а всі лю'дэ булы' на бэ'роговы кóло мóра.
2. І мнóго йіх гучы'в пры'тчамы, і в свою'й нагýцы казáв йім:

Прытча про сывакá

3. «Слýхайтэ: от вы'йшов сывáк сíяты.
4. І, як сíяв, то дэ'якое зэ'рня впáло пры дорóзы, і налытíлы птушкы' і подовблы' ёгó.
5. Дэ'якое впáло на камыны'сты місьця', дэ булó мáло зымнí і хýтко зыйшлó бо зымня' булá нылыбóко.
6. А як зыйшлó сóнцэ, то зов'я'ло; а ны мáючы корíння, – всóхло.

7. Дэ′якое впа́ло в тыро́н, і тыро́н вы′рос і заглушы′в ёго́ і воно́ ны дало́ насі́ння.

8. А гы′нчэ впа́ло на до́бру зэ′мню, воно́ зыйшло́ і дало́ ро́шчу; і вроды′вшы, дэ′якое дало́ тры′ццэть, дэ′якое шэ′здісят, а гы′нчэ сто зэ′рнят».

9. І сказа́в йім: «Хто ма́е гу́шы, шоб слу́хаты, то хай чу́е».

10. А як Вин оста́вся оды′н быз людэ′й, то ты′йі, шо оста́лысь з йім, ра́зом з дванаццытьма́ спыта́лы Ёго́ про пры′тчу.

11. То сказа́в йім: «Вам да́нэ ві́даты та́йны Ца́рыства Бо́жого, а тым, шо за ва́мы, всэ дае́цьця в пры′тчах.

12. То воны′ свойі́мы гочы′ма ды′вляцьця, да ны ба́чять; свойі́мы гушы′ма слу́хають, і ны поніма́ють; гэ′то шоб ны навырну́лысь і шоб ны булы′ йім про́шчаны грыхы′».

13. І ка́жэ йім: «Ны поніма́йітэ гэ′тыйі пры′тчы? Алэ′ як вам розобра́тысь у всіх пры′тчах?

14. Сыва́к сі́е сло́во.

15. То посі́янэ ко́ло доро́гы – гэ′то ты′йі, якы′м сі́йіцьця сло́во, алэ′ як оно́ воны′ ёго́ почу́ють, то одра́зу ж прыхо́дыть лыхы′й і забыра́е сло́во, посі́янэ в йі́хых сырця′х.

16. Похо́жо й посі́янэ на камыны′стому мі́сьці, гэ′то ты′йі, якы′йі, почу́чы сло́во, одра́зу з ра́достю ёго́ прыйма́ють;

17. алэ′, ны ма́ючы в собі́ корі́ння, воны′ мыня′юцьця: як пры′дэ га́ньба на сло́во чы бу́дуть за ёго́ кара́ты, то воны′ оды′йдуть.

18. Посі́янэ на тыро́н обозначя′е тых, шо почу́лы сло́во,

19. алэ′ йі́хы кло́поты – гэ′то допі́рышнэ, гэ′то пра́гность до бога́ства і гы′нча охо́та охва́чують йіх, заглу́шують сло́во і воно́ жывэ′ быз насі́ння.

20. А посі́янэ на до́бруй зымні́, то гэ′то ты′йі, якы′йі слу́хають сло́во і прыйма́ють ёго́, і воно́ дае́ насі́нне, на однэ′ – тры′ццэть, на дру́гэ – шэ′здісят, на трэ′те – сто».

Пры′тча про выдно́

21. І сказа́в йім: «Чы ля того́ прыно́сять сві́чку, шоб поста́выты йійі́ пуд посу́дыну чы пуд кро́ваты? Чы ля того́, шоб поста́выты йійі́ на сві́тачовы (пудсві́чныковы)?

22. Бо ныц нымá та́йного, шоб ны ста́ло я′вным; і ныц ны бува́е сха́ваного, шоб ны вы′явылось.

23. Як хто ма́е гу́шы, шоб слу́хаты, то ныха́й чу́е!»

24. І сказа́в йім: «Прыйма́йтэ, шо чу́йітэ: якэ′ю мі́рыю мі́райітэ, такэ′ю бу́дэ одмі́рано й вам, і доба́вляно бу́дэ вам за то́е, шо слу́хайітэ.

25. Бо хто ма́е, тому́ бу́дэ шэ да́но, а хто ны ма́е, в того́ одбыру́ть і то́е, шо ма́е».

Як ростэ′ посі́янэ

26. І сказа́в: «Ца́рыство Бо́жэ, як той чолові́к, шо сі́е зэ′рнята в зэ′мню

27. І спыть, і встае′ вночі́ і вдэнь, а як насі́нне схо́дыть і ростэ′, то вин ны зна́е.

28. Бо зымня′ сама́ собо́ю зра́зу дае́ врун, пото́м ко́лоса, а пото́м вжэ налы′тэ зэ′рня в ко́лосовы.

29. А як поспі́е зэ′рня, то одра́зу «посыла́е сырпа́, бо пора́ жя′ты».

Про зэрня з горчы′ці

30. І сказа́в: «На шчо похо́жэ Ца́рыство Бо́жэ? Або́ якэ′ю пры′тчыю пока́жымо ёго́?

31. Воно́ бы зэ′рня з горчы′ці, яко́е, як сі́йіцьця в зэ′мню, то са́мэ наймэ′нчэ з усі́х зэ′рнят на зымні́;

32. А як посі́янэ і схо́дыть, то ро́быцьця би′льшым за всю збиж (збожыну́), і пуска́е вылы′кэ голле′, то в ёго́ ті́ні мо́жуть гнызды′тысь птушкы′ ныбэ′сны».

Про пры′тчы

33. То гэ′такымы мно́го якы′мы пры′тчамы пропові́дував Вин сло́во, кы′лько воны′ моглы′ слу́хаты.

34. Быз пры′тчэй ны говоры′в йім. А учынікáм Свойі́м, як остава́вся Сам з йімы′, то говоры′в всэ про́сто.

Ісу́с втыхомі́руе бу́ру

35. Ввэ′чыры того́ дня сказа́в йім: «Пырыплыві́мо на той бик».

36. І воны′, отпра́вывшы людэ′й, взялы′ Ёго́ с собо́ю, бо Вин вжэ був в ло́дцы. А шэ з Йім поплывлы′ й гы′нчы ло́дкы.

37. І взяла́сь вылы′ка′ бу́ра; хва́лі бы′лы ло́дку так ё′мко, шо в юй було́ по́вно воды′.
38. А Вин спав на кормі́ на по́дусцы. Ёго́ ста́лы буды′ты й каза́ты; «Учі́тель! Ныв жэ′нь Тобі́ нымá клóпоту до того́, шо мы гы′нымо?..»
39. І, вста́вшы, забороны′в ві́тровы і сказа́в ля мо́ра: «Вты′хны, пырыста́нь»! І ві́тёр втых, і ста́ло ты′хо-ты′хо.
40. І сказа́в йім: «Чого́ вытэ′ такы′йі страпаху́длывы? Чого́ то в вас ві́ры нымá?»
41. І ё′мко наляка́лысь воны′ і говоры′лы по́мыз собо́ю: «Хто ж то Гэ′той, шо й ві́тёр, і мо́рэ слу́хають Ёго́?»

Глава 5

Ісу́с выганя′е лыху′ю сы′лу с чолові́ка і всыля′е йійі́ в свынэ′й

1. І прыбулы′ на дру́гый бэ′рог мо́ра в край Гадары′нськый.
2. І як вы′йшов Вин з ло́дкы, то Ёго́ одра́зу судосы′в чолові́к, шо выхо́дыв з мо́лыць, в ёго́ всылы′лась лыха́я сы′ла.
3. В ёго́ було́ жы′тлыско на мо́лыцях, і ныхто́ ны міг ёго́ звяза́ты, на́вэть лынцюга́мы.
4. Бо ёго́ мно́го раз зако́вувалы в кандалы′ і лынцюгы′; то вин розрыва́в лынцюгы′ і розбыва́в кандалы′; і ныхто́ ны мав сылы′ ёго́ втыхомі́рыты.
5. Завсі́ды, вночі́ і вдэнь, в го́рах і на мо́лыцях, вин крычя′в і бы′вся об камі́нне.
6. А як пубачы′в вин Ісу́са здалі́к, то прыбі́г і поклоны′вся Ёму́.
7. І, закрычя′вшы на всю сы′лу, сказа́в: «Шо Тобі́ до мынэ′ трэ′ба, Ісу́с, Сын Бо́га Высо́кого? Заклыка́ю Тыбэ′ Бо́гом, ны муч мынэ».
8. Бо Ісу́с сказа́в ёму́: «Вы′йды, дух лыхы′й, з гэ′того чолові́ка!»
9. І спыта́в ёго́: «Як тыбэ′ зва́ты?» То Ёму́ на гэ′тэ ска́зано: «Лігіо́ном мынэ′ зва́ты, бо нас тут мно́го».
10. І од усіх тых вэ′льмы просы′в Ёго́, шоб ны отправля′в йіх з гэ′тыйі стороны′.
11. А там ко́ло горы′ па́слась вылы′ка чырода́ свынэ′й.
12. І просы′лы Ёго́ всі лыхы′йі, каза́лы: «Пошлы′ нас в свынэ′й, шоб нам ввыйты′ в йіх».
13. Ісу́с одра́зу ж позво́лыв йім. І лыхы′йі ду́хы, вы′йшовшы, повхо́дылы в свынэ′й. І чырода́ ко́ло двох ты′сяч попэ′ндылась з высо́кого стро́мого бэ′рога в мо́рэ. І потопы′лысь в мо́ры.
14. А ты′йі, шо па́слы свынэ′й, побі́глы й росказа́лы в мі́сты і по сё′лах. І лю′дэ вы′йшлы подывы′тысь, шо тра́пылось.
15. Прыхо́дять до Ісу́са і ба́чять, шо охва́чаный лыхэ′ю сы′лыю, в яко́му сыді́в лігіо́н, сыды′ть, на ёму́ одэ′жа і вин пры ро́зумовы. То воны′ поляка́лысь.
16. Ты′йі ж, шо ба́чылы, росказа́лы йім про гэ′тэ, як тако́е ста́ло з шалё′ным чолові́ком і про свынэ′й.
17. І ста́лы просы′ты Ёго́, шоб Вин покы′нув йі́хы місьця′.
18. І як Вин сів в ло́дку, то той, шо був охва́чаный лыхы′мы, просы′в Ёго́, шоб з Йім бу́ты.
19. Алэ′ Ісу́с ны позво́лыв ёму́, Вин сказа́в: «Іды додо́му до свойі́х і роскажы′ йім, шо сотворы′в с тобо́ю Госпо́дь і як помы′ловав тыбэ′.
20. І пошо́в вин і почя′в пропові́дуваты в Дысятыгра́дді, роска́зуваты, шо сотворы′в з йім Ісу́с. І всі дывова́лысь.

Ісу́с воскрысы′в дочку́ Іаі́ра і вы′лічыв молоды′цю, шо сті́кала кровéю

21. А як Ісу́с пырыбра́вся знов на ло́дцы на дру́гый бэ′рог, то зобра́лось до Ёго́ вэ′льмы мно́го людэ′й. Вин був ко́ло мо́ра.
22. І от прыхо́дыть до Ёго́ оды′н с ста́ршых хра́ма, по ймэ′нню Іаі́р, і пуба́чывшы Ёго́, па́дае Ёму́ в но́гы.
23. І ё′мко ла́голыть Ёго́, ка́жучы: «Дочка′ моя′ пры смэ′рты: прыды′ і положы′ на йійі́ Свойі́ ру́кы, шоб вона́ полі́пшала і оста́лась жы′ва».
24. Ісу́с пошо́в з йім. За Йім пошло́ мно́го людэ′й. До Ёго́ пырлы′сь.
25. Одна́ молоды′ця, яка́я му́чылась на кровотё′к вжэ двана́ццэть літ,
26. і шмат напокуту́валась од вся′кых дохторі́в, і стра́тыла всэ, шо в йійі́ було́, і ны ма́ла з гэ′того ныя′кыйі по́льзы, юй оно горі́й од гэ′того ста́ло, –
27. то, почу́вшы про Ісу́са, пудыйшла́ зза́ду сы′рыд людэ′й і доткну́лась до Ёго́ одэ′жы.

28. Бо каза́ла: «Як хоч до одэ′жы Ёго́ доткну́сь, то полі́пшаю».

29. І одра́зу ж вгамы′лась в йійі́ кров і вона́ почу́ствувала в свойі́м ті́лы, шо пройшла́ в йійі́ хворо́ба.

30. Тоды′ ж такы′ Ісу́с, одчу́вшы Сам в Собі́, шо вы′йшла з Ёго́ сы′ла, заговоры′в до людэ′й: «Хто доткну́вся до Мэ′йі одэ′жы?»

31. Учынікы′ сказа́лы Ёму́: «Ты ж ба́чыш, шо наро́д напыра́е на Тыбэ′, і ка́жэш: «Хто доткну́вся до Мынэ′?»

32. Алэ′ Вин дывы′вся око́ла, шоб пуба́чыты ту́ю, яка́я гэ′тэ зробы′ла.

33. А молоды′ця пырылякáлась і залёкоті́ла, бо ві́дала, шо з е́ю ста́ло, пудыйшла́, впа́ла пы′рыд Йім ны′цьма і сказа́ла Ёму́ всю пра́вду.

34. А Вин сказа́в: «Ві́ра твоя′ вратова́ла тыбэ′. Іды′ з добро́м і будь здоро́ва, ты злі́чана од свэ′йі хворо́бы».

35. Як Вин шэ говоры′в гэ′тэ, то прыхо́дять од ста́ршого хра́ма і ка́жуть: «Дочка́ твоя′ вмырла́ – на́шо ты шэ трыво́жыш Учі́тіля?»

36. Алэ′ Ісу́с, почу́вшы гэ′ты слова́, одра́зу ка́жэ ля ста́ршого хра́ма: «Ны би′йся, оно́ – ві́руй».

37. І ны позво́лыв ныко′му йты за Йім, кро́мы Пытра́, Я′кова і Іоа́нна, бра́та Я′ковового.

38. Прыхо́дыть в ха́ту ста́ршого хра́ма і ба́чыть мытусню′, плач і лэ′мэнт.

39. І, зайшо́вшы, ка́жэ йім: «Чого́ ростры́во́жылысь і пла́чытэ? Ді́вчына ны вмырла́, вона́ оно́ спыть».

40. І смыя′лысь з Ёго́. Алэ′ Вин, отпра́вывшы всіх, бырэ′ с Собо́ю ба́тька й ма́тыра ді́вчыны і тых, шо булы′ з Йім, і захо́дять туды′, дэ ді́вчына лыжя′ла.

41. І, взя′вшы ді́вчыну за ру́ку, ка́жэ юй: «Талыфа́ кумы′», шо зна́чыцьця: «Ді́вчыно, кажу́ тобі́: встань!»

42. І ді́вчына одра́зу вста́ла і ста́ла ходы′ты. А юй було́ літ двана́ццэть. Ты′йі, шо ба́чылы, аж жахну́лысь од ды′ва вылы′кого.

43. І Вин твэ′рдо прыказа́в йім, шоб ныхто́ про гэ′тэ ны ві́дав. І сказа́в, шоб далы′ юй йі́сты.

Глава 6

Ісу́с в Назарэ′ты. Прыйма́ють Ёго́ ны прыві́тчо

1. Стыль Вин вы′йшов і пошо́в на Свою′ Ба́тьковшчыну (в Назарэ′т). За Йім пошлы′ й учынікы′ Ёго́.

2. Як прышла́ суббо́та, то Вин став гучы′ты в хра́мы. І мно́го с тых, шо слу́халы Ёго́, то дывова́лысь і говоры′лы: «Скыль гэ′то в Ёго́? І шо за прымудро́сть да́на Ёму́? І як такы′йі чу́да (чудіса́) ро́бляцьця Ёго́ рука́мы?

3. Чы Вин – гэ′то ны ма́йстэр, сын Марі́йі, брат Я′кова, Ио́сійі, Іу́ды і Сы′мона? Чы ны тут по́мыз на́мы Ёго́ сё′стры?» І сомліва́лысь в Ёму́.

4. А Ісу́с сказа́в йім: «Ны бува́е проро́ка быз чэ′сті, сыба́ оно́ в свою′й ба́тьковшчыны, в свэ′йі родні́ і в свою′й ха́ты».

5. І ны міг там зробы′ты ныя′кого чу́да; оно́ дэ′якых хво́рых, кладучы′ на йіх ру́кы, вы′лічыв.

6. Вин дывова́вся йі́хуй нывіры. По́сля ходы′в по блы′ськых сё′лах і гучы′в.

Ісу́с посыла́е проповідуваты Двана́ццэть

7. І, поклы′кавшы Дванаццытё′х, став йіх по дво́е посыла́ты, і дав йім власть над лыхы′мы ду́хамы.

8. І дав йім за́повыдь ныц с собо́ю в доро́гу ны бра́ты, кро́мы одного́ кы′я: ны то́рбы, ны хлі́ба, ны міді в по́ясовы;

9. і шоб обува́лысь в просту́ю о́буй, і шоб ны кла́лы на сыбэ′ по дьві одэ′жыны.

10. І сказа́в йім: «Як дэ за́йдытэ в ха́ту, то остава́йтэсь в юй, по́кыль ны пи′йдытэ стыль

11. І як хто ны пры′ймэ вас і ны будэ слу́хаты вас, то, выхо́дячы стыль, отрасі́тэ пыл с свойі́х ныг, як свідчынне на йіх. Напра́вду вам кажу́: «Ліпш бу́дэ ля Содо́ма й Гомо́ры в дэнь суда́, чым ля того́ мі́ста».

12. Воны′ пошлы′ і проповідувалы, шоб ка́ялысь лю′дэ;

13. І проганя′лы мно́го лыхы′х, і вылі́чувалы мно́го хво́рых, ма́жучы йіх голі́йію.

Тюрма́ і смэрть Іоа́нна Хрысті́тіля

14. Цар І́род, почу́вшы про Ісу́са (бо про Ёго́ вжэ всі ві́далы), каза′в: «Гэ′то Іоа́нн

Хрыстíтель воскрэ′с з мэ′ртвых, і всі гэ′ты чу́да ро́бляцьця йім».

15. Гы′нчы каза́лы: «Гэ′то Ілія′». А шэ гы′нчы каза́лы: «Гэ′то проро́к чы оды′н с проро́кув».

16. А І́род, почу́вшы, сказа́в: «Гэ′то Іоа́нн, яко́му я одруба́в го́лову, вин воскрэ′с з мэ′ртвых».

17. Бо гэ′той І́род, посла́вшы, забра́в Іоа́нна і посады′в ёго́ в тюрму́ за Іродыя′ду, жи′нку Пылы′пову, свого́ бра́та, бо взяв йійі́ собі́ за жи′нку.

18. Іоа́нн каза́в ля І́рода: «Ныхорошэ′, як возьмэ′ш бра́тову жи′нку».

19. А Іродыя′да злы′лась на ёго́ і хоті́ла ёго́ забы′ты, алэ′ ны могла́.

20. Бо І́род боя′вся Іоа́нна, ві́даючы, шо вин чолові́к пра́выдный і святы′й, і бы-рі́г ёго́. Мно́го чого́ робы′в, слу́хаючы ёго́, і слу́хав ёго́ з охво́тыю.

21. І прышо́в той дэнь, колы′ І́род пра́выв свойі́ мыны′ны і робы′в бынкы′т ля свойі́х выльмо́жэй, вое́нных начя′льнікув і старшы′нэй галылэ′йськых.

22. Іродыя′дына дочка́ прышла́, і гуля′ла, і догоды′ла І́родовы і тым, хто був з йім пры столі́. І сказа́в цар ля ді́вчыны: «Просы′ в мынэ′, шо хоч, і я тобі́ дам».

23. І прысягну́в юй: «Шо ны попро́сыш в мынэ′, дам тобі́, на́вэть половы′ну свого́ ца́рства».

24. Вона́ вы′йшла і спыта′ла в свэ′йі ма́тыра: «Шо просы′ты?» Та́я сказа́ла: «Го́лову Іоа́нна Хрыстíтіля».

25. І вона́ одра́зу пошла́ хутэ′нько до царя′ і просы′ла, ка́жучы: «Хо́чу, шоб дав мыні́ допі́ро на полу́мысковы го́лову Іоа́нна Хрыстíтіля».

26. Цар розжя′лывся, алэ з-за прыся′гы й тых, шо булы′ пры столі́ з йім, ны міг юй отказа́ты.

27. І одра́зу ж посла́в воя′ка і сказа́в ёму́, шоб прыні́с Іоа́ннову го́лову.

28. Вин пошо́в, одруба́в ёму́ в тюрмі́ го́лову, прыні́с йійі́ на полу́мысковы і одда́в ля ді́вчыны, а та́я оддала́ йійі́ ля свэ′йі ма́тыра.

29. А учынікы′, почу́вшы, прышлы′, взялы′ ёго́ ті́ло і положы′лы ёго́ в гроб.

Ісу́с ко́рмыть выы′кый гурт людэ′й

30. І зобра́лысь апо́столы до Ісу́са і росказа′лы Ёму́ всэ – і шо зробы′лы, і чому́ нагучы′лы.

31. Вин сказа́в йім: «Іді́тэ одны′ в пустэ′лнэ мі́сьце і кро́хы опочы′ньтэ. Бо мно́го було́, шо прыхо́дылы і шо отхо́дылы, то вам і пойі́сты ны було́ колы′».

32. І поплывлы′ самы′йі на ло́дцы в пустэ′лнэ мі́сьце.

33. А лю′дэ пуба́чылы, як воны′ отплыва́лы, і мно́го хто позна́в йіх. І бі́глы туды′ пі́шо з усі́х міст, і опырыды′лы йіх, і зобра́лысь до Ёго́.

34. Ісу́с, вы′йшовшы, пуба́чыв на́тто мно́го людэ′й і пошкодова́в йіх, бо воны′ булы′ бы овычкы′ быз пастуха́, і почя′в йіх мно́го чому́ гучы′ты.

35. А як чя′су вжэ пройшло́ шмат, то Ёго́ учынікы′ прышлы′ до Ёго́ і ка́жуть: «Мі́сьце тут пустэ′лнэ, а чя′су вжэ мно́го,

36. то пусты′ йіх, шоб воны′ пошлы′ в блы′ськы сё′ла і на хутырі́ да купы′лы собі́ хлі́ба; бо в йіх нымá чого́ йі́сты».

37. А Вин на гэ′тэ сказа́в йім: «То вытэ′ да́йтэ йім пойі́сты». А воны′ Ёму́ сказа́лы: «Мо́жэ сыба́ нам пойты′ да купы′ты хлі́ба дына́рув на дві́сты і да́ты йім йі́сты?»

38. Алэ′ Вин спыта́в йіх: «Кы′лько в вас хлі́ба? Сході́тэ, подыві́тэсь». Воны′, повідавшы, сказа́лы: «П’ять бу́лок і дьві ры′быны».

39. Тоды′ сказа́в йім россады′ты всіх на зылё′нуй траві́ ку́пкамы по кы′лько чолові́к.

40. І сі́лы радо́чкамы по сто і по підіся′т.

41. Вин взяв п’ять бу́лок і дьві ры′быны, подывы′вся на нэ′бо, поблагословы′в і поламá́в булкы′, і дав Свойі́м учынікáм, шоб воны′ роздалы′ йім; і дьві ры′быны то́жэ роздылы′в на всіх.

42. І йі́лы всі, і понайіда́лысь.

43. І шэ набра́лы кава́лкув хлі́ба і з ры′бы оста́ткув двана́ццэть по́вных ко́шыкув.

44. А було́ тых, шо йі́лы, дэсь коло п’ятí ты′сяч чолові́к.

Ісу́с хо́дыть по водí

45. І одра́зу ж прыказа́в учынікáм Свойі́м сі́сты в ло́дку і поплывсты′ на той бик до Выфсайі́ды, по́кыль Вин отпра́выть наро́д.

46. І, отпра́вывшы йіх, пошо́в на гору́ помолы′тысь.

47. Ввэ′чыры ло́дка була́ сы′рыд мо́ра, а Вин оды′н на зымні́.

48. І пуба́чыв, як воны′, плывучы′, быду́ють, бо ві́тёр був йім напро́тів. То ко́ло чытьвё′ртыйі стра́жы но́чы (с 3-х до 6-ті ра́нку) пудыйшо́в до йіх, йду́чы по мо́ры, і хоті́в мыну́ты йіх.

49. Воны′ пуба́чылы Ёго́, як Вин ішо́в по мо́ры, і поду́малы, шо гэ′то здань, і залымынтова́лы.

50. Бо всі Ёго́ ба́чылы і зляка́лысь. Вин одра́зу заговоры′в з йі́мы, сказа́вшы йім: «Ста́ньтэ одважні́шымы; гэ′то Я, ны би′йтэсь».

51. І зайшо́в до йіх в ло́дку, і ві́тёр втых. І воны′ на́дто зумі́лысь, і дывова́лысь.

52. Бо ны розобра́лысь в чу́довы про хліб; бо сырця′ йі́хы булы′ закамыні́лы.

Ісу́с лі́чыть в сторонí Гынысарэ′тськуй

53. Пырыпліві́шы, прыбулы′ в зз′мню Гынысарэ′тську і прыста́лы до бэ′рога.

54. Як вы′йшлы воны′ з ло́дкы, то одра́зу ты′йі лю′дэ, позна́вшы Ёго́,

55. оббі́глы всю ту́ю околы′шность і, дэ почу́лы, то ста́лы на постэ′лях прыно́сыты хво́рых туды′, дэ Вин був.

56. І куды′ б Вин ны прыхо́дыв, в сё′ла, чы в міста́, чы в прысё′лы, то кла′лы ныду́жых на поло́нях і просы′лы Ёго́, шоб йім хоч доткну́тысь до кра́ю Ёго́ одэ′жы. І кото́ры дотыка́лысь до Ёго́, то злі́чувалысь.

Глава 7

Спо́ры нашчо́т прыда́ній (традíцый)

1. Зобра́вшысь, прышлы′ до Ёго́ з Йірусалы′ма фарысе́йі і дэ′хто с кні́жныкув.

2. І, пуба́чывшы дэ′кого з Ёго́ учынікы′в, шо йі́лы хліб нычы′стым, гэто зна́чыть, з ныпомы′тымы рука́мы, доганя′лы.

3. Бо фарысе́йі і всі іуде́йі, прыдэ′ржуючысь стары′нных прыда́ній, ны йідя′ть, ны помы′вшы чы′сто рук.

4. І, прышо́вшы з ры′нка, то, ны помы′вшысь, ны йідя′ть. Е й шэ мно́го шо, чого́ воны′ за́вшы прыдэ′ржуюцьця – дывы′тысь, шоб булы′ помы′ты мыскы′ й ку́бкы, мі́дный посу́док і осло́ны.

5. По́сля пыта́ють Ёго́ фарысе́йі і кні́жныкы: «Чого́ Твойі́ учынікы′ ны ро́блять так, як пырыдава́лы стары′йі лю′дэ, да йідя′ть хліб з ныпомы′тымы рука́мы?»

6. Вин жэ на гэ′тэ йім сказа́в: «До́брэ проро́чыв про вас, прыблу́дэй, Іса́ія, якы′й пыса́в: «Гэ′ты лю′дэ почыта́ють Мынэ′ на слова́х, а йі́хэ сэ′рцэ далё′кэ од Мынэ′.

7. Алэ′ да́рма почыта́ють Мынэ′, гу́чачы нагу́кам і за́повыдям людськы′м» (Ісаія, 29, 13).

8. Бо вытэ′, заныха́явшы за́повыдь Бо́жу, прыдэ′ржуйітэсь традíцый людськы′х, шоб мы′ты ку́бкы й мыскы′ і шэ мно́го чого́ ро́бытэ, похо́жэ на гэ′тэ».

9. І сказа́в йім: «Чы до́брэ, шо вытэ′ отхо́дытэ од за́повыді Бо́жыйі, шоб прыдэ′ржуватысь свойі́х прыда́ній?

10. Бо Моісе́й сказа́в: «Шану́й ба́тька свого́ й ма́тыра свою′», і «Хто обгово́руе ба́тька чы ма́тыра, то ныха́й смэ′ртю вмрэ» (Выход, 20, 12; 21, 17).

11. А вытэ′ ка́жытэ: «Хто ска́жэ ба́тьковы й ма́тыры «Корван», гэ′то зна́чыть «Дару́ Бо́говы то́е, шо я ма́вся б тобі́ да́ты»,

12. то вжэ дае́тэ ёму́ пра́во ныц бильш ны робы′ты ля свого́ ба́тька чы ма́тыра,

13. замі́нюючы сло́во Бо́жэ свойі́мы прыда́ніямы, якы′йі вытэ′ са́мы встановы′лы; і шэ мно́го чого́ похо́жого ро́бытэ».

Шо ро́быть чолові́ка ганьбы′вным?

14. І поклы′кавшы до сыбэ′ ввэсь наро́д, каза́в йім: «Слу́хайтэ Мынэ′ всі і розбырі́ттэсь, шо кажу́.

15. Ныц, шо вхо́дыть в чолові́ка знадвы′рку, ны можэ′ обгыды′ты ёго′; алэ′ шо выхо́дыть з ёго́, то то́е мо́жэ опаску́дыты чолові́ка.

16. Як хто ма́е гу́шы, слу́хаты, то ныха́й чу́е!»

17. І як Вин од людэ′й пошо′в в ха́ту, то Ёго́ учынікы′ спыта́лы Ёго́ про пры′тчу.

18. Вин сказа́в йім: «Нывжэ′нь і вытэ′ гэ′такы ныпоня′тлывы? Нывжэ′нь ны шоло́пайітэ, шо ныц, шо вхо́дыть в чолові́ка знадвы′рку, ны мо́жэ зробы′ты ёго́ ганьбы′вным?

19. Бо воно́ ны в сэ′рцэ ёго́ вхо́дыть, а в жыви′т, і выхо́дыть гэть, очышчя′ючы вся′ку йі́жу».

20. По́сля сказа́в: «То́е, шо выхо́дыть с чолові́ка, то ро́быть ёго́ нычы′стым.

21. Бо с сырэ′дыны, с чоловíчого сэ′рця й ро́зуму выхо́дять лыхы′йі мы′слы, займа́нне чужы′х жоно́к чы мужыкы′в, роспу́сны любошчí, забыва́нне людэ′й,

22. крадíж, ха́барство, на слова́х ла́ска, а на дíлы зло, быссты′дство, завы′дкы, знывáга Бо́га, задава́нне, бызрозу́мность.

23. Всэ гэ′тэ лы′хо выхо́дыть ссырэ′дыны і опаску́джуе чоловíка».

Лíчынне дочкы′ хананыя′нкы і нымо́го

24. І, пошо́вшы стыль, прышо́в в місьця′ Ты′рськы і Сыдо́нськы; і зайшо́вшы в ха́ту, ны хотíв, шоб Ёго́ позна́лы; алэ′ ны міг втайíтысь.

25. Бо почу́ла про Ёго́ молоды′ця, в якэ′йі дочка́ була́ охва́чана лыхэ′ю сы′лыю, і, прышо́вшы, прыпа́ла Ёму́ до ныг.

26. А та́я молоды′ця була́ язы′чныця, ро́дом сíрофыныкыя′нка; і просы′ла Ёго′, шоб вы′гнав лыхо́го з йійí дочкы′.

27. Алэ′ Ісу́с сказа́в юй: «Дай впырíдж найíстысь дíтюм; бо ныдо́брэ забра́ты хліб в дытэ′й і одда́ты соба́кам».

28. То вона́ сказа́ла Ёму́ на гэ′тэ: «Воно́ то гэ′так, Го́споды; алэ′ ж і соба́кы пуд столо́м йідя′ть крышкы′ од дытэ′й».

29. І сказа́в юй: «За гэ′тэ сло́во йды собí; лыхы′й вы′йшов с твэ′йі дочкы′».

30. І прышо́вшы в свою′ ха́ту, вона́ пуба́чыла, шо лыхы′й вы′йшов і дочка́ лыжы′ть на постэ′лі.

31. І вы′йшовшы с крайíв Ты′рськых і Сыдо́нськых, Ісу́с знов пошо́в до мо́ра Галылэ′йського чы′рыз Дысытыгра́дде.

32. І прывылы′ до Ёго′ нымо́го і просы′лы Ёго́, шоб положы′в на ёго́ ру́ку.

33. Ісу́с, одвíвшы ёго́ вбик од людэ′й, положы′в Свойí па́льці ёму́ в гу́шы і, плю′нувшы, доткну́вся до ёго́ язы′ка;

34. і, гля′нувшы на нэ′бо, зотхну́в і сказа́в ёму́: «Эффафа», гэ′то зна́чыть: «Откры′йся».

35. І одра́зу ж почя′в вин чу́ты і розыйшлы′сь пу́та ёго́ язы′ка, і став вин чы′сто говоры′ты.

36. І прыказа́в йім, шоб нынко́му ны каза́лы. Алэ′ кы′лько Вин ны забороня′в йім, воны′ шэ бильш роска́зувалы.

37. І на́тто дывова́лысь і каза́лы: «Всэ до́брэ ро́быть: і лухы′йі почына́ють чу́ты, і нымы′йі говоры′ты».

Глава 8

Дру́гый раз чу́дом ко́рмыть шты′ры ты′сячы людэ′й

1. Ты′мы дня′мы, зобра́лось вэ′льмы мно́го наро́ду і ны було́ чого́ йім йíсты, то Ісу́с, поклы′кавшы Свойíх учынікы′в, сказа́в йім:

2. «Шко́да Мынí людэ′й, шо вжэ тры днi воны′ зо Мно́ю і нымá чого́ йім йíсты.

3. І як отпра́влю йіх додо́му голо́дныкы, то осла́бнуть в доро́зы; бо дэ′хто з йіх прышо́в здалíк».

4. Учынікы′ Ёго́ каза́лы Ёму́: «Дэ ж тут в пусты′нi змо́жэ хто роздобу́ты хлíба, шоб накормы′ты йіх?»

5. То спыта́в йіх: «Кы′лько в вас хлíба?» Воны′ сказа́лы: «Сім бу́лок».

6. Тоды′ сказа́в Вин лю′дюм, шоб сíлы на зэ′мню; і взя′вшы сім бу́лок і проговоры′вшы дя′ку, розлама́в йіх і дав Свойíм учынікáм, шоб воны′ роздалы′; і воны′ роздалы′ лю′дюм.

7. Було́ в йіх і дэ′кылько ры′бынок: поблагословы′вшы, Вин сказа́в розда́ты і йіх.

8. І йíлы, і понайіда́лысь, і назбыра́лы шэ сім ко́шыкув, шо пооставáлось.

9. Тых, шо йíлы, було́ ко́ло штыро́х ты′сяч. І отпра́выв йіх.

Фарысéйі вымага́ють зна́ка з нэ′ба

10. І одра́зу ж, сíвшы в ло́дку з учынікáмы Свойíмы, прыбу́в в зэ′мні Далману′фськы.

11. Вы′йшлы фарысéйі, почалы′ з йім спо́рыты і домага́тысь од Ёго́ зна́ка з нэ′ба, споку́шуючы Ёго́.

12. І Вин, зотхну́вшы ё′мко, сказа́в: «На́шо гэ′тэ плы′нне домага́йіцьця зна́ка? Пра́вду кажу́ вам: ны бу́дэ да́ный гэ′тому плы′ннёвы знак».

13. І покы′нувшы йіх, знов сів в ло́дку і поплíв на той бик.

Би′йтэсь фарысéйськыйі нагу́кы

14. А учынікы′ Ёго́ забу́лысь взя′ты хлíба, в йіх в ло́дцы була́ оно́ одна́ бу́лка.

15. А Вин йім каза́в: «(Г)лядíтэ, стырыжíтэсь заква́скы фарысе́йськыйі і заква́скы Íродовыйі».
16. Воны′ россужда́лы і говоры′лы помы′з собо́ю: «Гэ′то зна́чыть, шо хлíба в нас нымá».
17. Ісу́с, вíдаючы гэ′тэ, ка́жэ йім: «Чого́ вытэ′ гово́рытэ, шо хлíба нымá? Чы шэ ны кмэ′тытэ (ны понімáйітэ) й ны знáйітэ? Чы шэ в вас сэ′рцэ закамынíлэ?
18. Мáючы го′чы, ны ба́чытэ? Мáючы гу́шы, ны чу́йітэ? І ны помыта́йітэ?
19. Як я п′ять бу́лок хлíба розлама́в на п′ять ты′сяч чоловíк, то кы′лько вытэ′ по́вных ко́шыкув кава́лкув назбыра́лы?» Ка́жуть Ёму́: «Двана́ццэть».
20. «А як сім ля штыро́х ты′сяч, кы′лько ко́шыкув назбыра́лы вытэ′ тых кава́лкув, шо поостава́лысь?» Сказа́лы: «Сім».
21. То сказа́в йім: «То як жэ й шэ ны понімáйітэ?»

Лíчынне слыпо́го в Выфсайíды

22. Прыхо́дыть в Выфсайíду. І прыво́дять до Ёго́ слыпо́го і про́сять, шоб доткну́вся до ёго́.
23. І Вин взяв слыпо́го за ру́ку, вы′вёв ёго́ за сыло́ і, плю′нувшы ёму́ в го́чы, положы′в на ёго́ ру́кы і спыта́в: чы вин шо ба́чыть?
24. І той, подывы′вшысь, сказа́в: «Ба́чу людэ′й, шо хо́дять, бы дэ′рыво».
25. Пото́м знов прытулы′в свойí ру′кы ёму́ до гочэ′й і сказа́в, шоб гля′нув. І вин став выду́шчым, став всэ до́брэ ба́чыты.
26. І отпра́выв ёго́ додо́му, сказа́вшы: «Ны захо́дь в сыло́ і нико́му ны роска́зуй в сылí».

Учынікы′ прызнаю′ть в Ісу́совы Хрыста́

27. І пошо́в Ісу́с с Свойíмы учынíка́мы в се′ла Кыса́рыйі Пылы′повыйі. Доро́гыю Вин пыта́е Свойíх учынікы′в: «За кого́ прызнаю′ть Мынэ′ лю′дэ?»
28. Воны′ каза́лы: «За Іоа́нна Хрыстíтіля, гы′нчы – за Ілью′, а гы′нчы – за одного́ с проро́кув».
29. А Вин ка́жэ йім: «А вытэ′ за кого́ Мынэ′ лы′чытэ?» То Пытро́ сказа́в Ёму́ на гэ′тэ: «Ты – Хрысто́с».
30. І Вин сказа́в йім, шоб нико́му про гэ′тэ ны каза́лы!

Ісу́с прыдка́зуе, шо Ёму́ пры′дыцьця мно́го быдова́ты

31. І почя′в гучы′ты йіх, шо Сы′новы Людсько́му пры′дыцьця мно́го одбыдова′ты, од Ёго́ отка́жуцьця старэ′йшыны, пэршосвяшчэ′ннікы і кнíжныкы, Вин бу́дэ закато́ваный, а на трэ′тій дэнь воскрэ′снэ.
32. Говоры′в Вин про гэ′тэ откры′то. А Пытро́, одозва́вшы Ёго вбик, став Ёму́ пырэ′чыты.
33. А Вин, повырну́вшысь і гля′нувшы на Свойíх учынікы′в, догна́в ля Пытра́ слова́мы: «Одыйды′, од Мынэ′, сатана́, бо ты ду́майіш ны про то́е, шо Бо́жэ, а про то́е, шо чоловíчэ (людсько́е)».
34. І, поклы′кавшы с Свойíмы учынíка′мы людэ′й, сказа́в йім: «Хто хо́чэ йты зо Мно́ю, то хай одрычэ′цьця од само́го сыбэ′ і возьмэ′ свого́ кры′жа, і хай зо Мно́ю йдэ.
35. Бо хто хо́чэ свою′ ду́шу збырыжты′, той йійí загу́быть; а хто загу́быть свою′ ду́шу з-за Мынэ′ і Йива́нгылíйі, той йійí вратýе.
36. Бо яка́я чоловíковы кор′сть, як вин добу́дэ ввэсь світ, а ля свэ′йі душí зро́быть шко́ду?
37. Або́ за шо чоловíк мо́жэ вы′купыты свою′ ду́шу?
38. Бо хто посоро́мыцьця Мынэ′ й Мойíх слыв пы′рыд гэ′тым плы′ннем облу́дным і грíшным, то й Сын Людськы′й посоро́мыцьця ёго́, як пры′дэ в сла́вы Свого́ Ба́тька с святы′мы анё′ламы».

Глава 9

1. І сказа́в йім: «Попра́вды вам кажу́: е дэ′якыйі сы′рыд тых, шо тут стоя′ть, якы′йі ны повíдають смэ′рты, по́кы ны пуба́чять Ца́рыства Бо́жого, прышо́вшого в сы′лы».

Пырымíны Госпо́дні

2. І чы′рыз шысть дён взяв Ісу́с Пытра́, Я′кова і Іоа́нна і завíв йіх на гору́ высо́ку

одде́льно (окро́м) йіх одны′х (самы′х), і пырымыны′вся пы′рыд йі́мы.

3. Одэ′жа Ёго́ ста́ла блышчя′ча і нымавісты яка́я бі́ла, бы сніг, шо на зымні́ ныя′кый выбі́лювач ны зміг бы так одбылы′ты.

4. І явы′вся йім Ілья′ з Моісе́ём; і гомоні́лы воны′ з Ісу́сом.

5. То тоды′ Пытро́ сказа́в Ісу́совы: «Учі́тель! До́брэ нам тут бу́ты. То дава́й зробі́мо тры буданы′: Тобі́ одного́, Моісе́ёвы одного́ і одного́ ля Ільйі́».

6. Бо ны знав, шо сказа́ты – воны′ ж попырыля′кувалысь.

7. І явы′вся о́болок, якы′й заслоны′в йіх, а з о́болока почу́вся го́лос: «Гэ′то сын Мий коха́ный; Ёго́ слу́хайтэ!»

8. І ра́птом, подывы′вшысь око́ла, нико́го бильш с собо́ю ны пуба́чылы, кро́мы одного́ Ісу́са.

9. А як схо́дылы воны′ з горы′, то Вин сказа́в йім, шоб нико́му про гэ′тэ ны каза́лы, шо ба́чылы, по́кыль Сын Людськы′й ны воскрэ′снэ з мэ′ртвых.

Про прыхо́д Ільйі́

10. І воны′ здэ′ржалы гэ′тэ сло′во, пыта́ючы оды′н в одного́, шо то зна́чыть: воскрэ′снуты з мэ′ртвых.

11. І спыта́лы Ёго́: «А чого́ гэ′то кні́жныкы ка́жуть, шо впырі́дж му́сыть прыты′ Ілья′?»

12. Вин сказа́в йім на гэ′тэ: «Пра́вда, Ілья′ му́сыть прыты′ впырі́дж і всэ прышыхова́ты. І ля Сы′на Людсько́го, як напы′сано про Ёго́, трэ′ба мно́го одпоку́туваты і бу́ты знывáжаному.

13. Алэ′ кажу́ вам, шо й Ілья′ прышо́в, і зробы′лы з йім так, як хоті́лы, як і напы′сано про ёго́».

Лі́чынне прыпа́дочного

14. Прышо́вшы до учынікы′в, пуба́чыв ко́ло йіх мно́го наро́ду і кні́жныкув, шо спо́рылы з йімы′.

15. Одра́зу ж, пуба́чывшы Ёго́, всі лю′дэ охваты′лысь ды′вом і, пудбыга́ючы, выта́лы Ёго́.

16. Вин спыта́в у кні́жыкув: «Про шо вытэ′ спо́рытэ з йімы′?»

17. То оды′н чолові́к с тых, шо там булы′, сказа́в Ёму́ на гэ′тэ: «Учі́тель! Я прыві́в до Тыбэ′ свого́ сы′на, охва́чаного нымы′м ду́хом.

18. Як дэ схва́тыть ёго́, то кы′дае на зэ′мню, в ёго́ зо рта йдэ пі́ня, вин скрыгы′чэ зуба́мы і стано́выцьця пру́том. Я вжэ просы′в Твойі́х учынікы′в, шоб ёго́ вы′гналы, то воны′ ны змоглы′».

19. На гэ′тэ Ісу́с сказа́в: «О поскы′тте нывірнэ! До́кыль я бу́ду з ва́мы? До́кыль я бу́ду тырпі́ты вас? Прывыді́тэ ёго́ до Мынэ′».

20. І прывылы′ того́ до Ёго́. Як оно́ прыпа́дочный пуба́чыв Ісу́са, то дух стыпыну́в ёго́; вин упа́в на зэ′мню, качя′вся і пі́ня йшла зо рта.

21. І спыта́в Ісу́с ёго́ ба́тька: «Як давно́ гэ′тэ зробы′лось з йім?» Той сказа́в: «З мале́нького;

22. і мно́го раз дух кы′дав ёго́ і в ого́нь, і в во́ду, шоб погубы′ты ёго́; алэ′ як шо мо́жыш, то змы′луйся над на́мы і поможы′ нам».

23. Ісу́с сказа́в ёму́: «Як хоч кро́хы мо́жыш ві́рыты, то ля ві́руючого всэ мо́жна».

24. І одра́зу ж ба́тько хло′пця заголосы′в ё′мко: «Го́споды! Поможы′ мою′й нывові́ры».

25. Ісу́с, пуба́чывшы, шо збыга́юцьця лю′дэ, забороны′в ду́ховы нычы′стому, сказа́вшы ёму́: «Дух нымы′й і лухы′й! Я прыка́зую тобі́, вы′йды з ёго́ і бильш в ёго́ ны входь».

26. І, залымынтова́вшы і ё′мко стыпыну́вшы ёго́, вы′йшов; і вин зробы′вся бы ныжывы′й, то мно́го хто став каза́ты, шо вин умэ′р.

27. Алэ′ Ісу́с, взя′вшы ёго́ за ру́ку, пудві́в ёго́ і вин встав.

28. А як ввыйшо́в Ісу́с в ха́ту, то учынікы′ пыта́лы Ёго́ на самоті́: «Чого́ мы ны моглы′ вы′гнаты ёго́?»

29. І сказа́в йім: «Гэ′тэ поскы′тте ныя′к ны мо́жэ вы′йты, оно́ од моли́твы і по́сту».

Ісу́с дру́гый раз прыдска́зуе, шо загы′нэ й воскрэ′снэ

30. Вы′йшовшы стыль, прохо́дылы чы′рыз Галылэ′ю; і Вин ны хоті́в, шоб про гэ′тэ хто пові́дав.

31. Бо гучы′в Свойі́х учынікы′в і каза́в йім, шо Сын Людськы′й бу́дэ одда́ный в чолові́чы ру́кы, і заб′ю′ть Ёго́, і, по́сля того́, як заб′ю′ть, то на трэ′тій дэнь воскрэ′снэ.

32. Алэ′ воны′ ны понімáлы гэ′тых слыв, а спыта́ты Ёго́ боя′лысь.

Хто би′льшый в Ца́рыствы Ныбэ′сному

33. І прышо́в в Копырна́ум; а як був в ха́ты, то спыта́в йіх: «Про шо вытэ′ доро́гыю говоры′лы по́мыз собо́ю?»

34. Воны′ мовчя′лы, бо доро́гыю говоры′лы, хто би′льшый.

35. І, сі́вшы, поклы′кав Дванаццытё′х і сказа́в йім: «Хто хо́чэ бу́ты пэ′ршым, то хай бу́дэ з усі́х после́днім і всім слуго́ю».

36. І, взя′вшы дыты′ну, поста́вывь йійі́ сыры′д йіх і, обня′вшы йійі́, сказа́в йім:

37. «Хто пры′ймэ однэ′ с такы′х дытэ′й в Моé ймэ′нне, той пры′ймае Мынэ′; а хто Мынэ′ пры′ймэ, той ны Мынэ′ прыймáе, а Того́, Хто посла́в Мынэ′».

Хто ны про́тів нас, той за нас

38. Тоды′ сказа́в Іоа́нн: «Учі́тель! Мы ба́чылы чолові́ка, якы′й Твойі́м ймэ′ннем выганя′е лыхы′х, а ны хо́дыть з на́мы; то забороны′ ёму́, бо ны хо́дыть з на́мы».

39. Ісу́с сказа́в: «Ны забороня′йтэ ёму́, бо ныхто́ с тых, шо зробы′в чу́до од Мого́ ймэ′ння, ны мо́жэ в ху́ткым чя′сы га́ныты Мынэ′.

40. Бо хто ны про́тів нас, той за нас.

41. І хто дасьць вам ку́бок воды′ в Моé ймэ′нне з-за того́, шо вытэ′ Хрысто́вы, то напра́вду кажу́ вам: ны стра́тыть свэ′йі награ́ды.

42. А хто звыдэ′ одного́ з гэ′тых малы′х, якы′йі ві́рують в Мынэ′, то тому́ ліпш було́ б, шоб повісылы ёму́ на шы′ю жорново́го ка́мыня і вкы′нулы б ёго́ в мо́рэ.

Як попа́сты в Ца́рыство Бо́жэ

43. І як споку́шуе тыбэ′ твоя′ рука́, то одруба́й йійі́: ліпш тобі́ калі́кыю ввыйты′ в бутьтé, чым з двыма́ рука́мы йты в пэ′кло, в ого́нь нывгасы′мый,

44. «дэ чырвя′к ны вмыра́е і ого́нь ны згасáе».

45. І як нога́ твоя′ споку́шуе тыбэ′, то одруба́й йійі́: ліпш тобі́ ввыйты′ в бутьтé кульга́вому, чым з двыма́ нога́мы бу́ты вкы′няному в пэ′кло, в ого́нь нывгасы′мый,

46. «дэ чырвя′к ны вмыра́е, і ого́нь ны згасáе».

47. І як тыбэ′ зво́дыть твоé го́ко, то вы′быры ёго́: ліпш тобі́ з одны′м го́ком ввыйты′ в Ца́рыство Бо′жэ, ныж з обыймá гочы′ма бу́ты вкы′няному в пэ′кло нывгасы′мэ,

48. «дэ чырвя′к ны вмыра́е, і ого́нь ны згасáе».

49. Бо ка́жон огнé посо́лыцьця, і ка́жна жэ′ртва сы′льлю посо́лыцьця.

50. Сыль – до́бра. Алэ′ як сыль бу́дэ нысолё′на, то чым вытэ′ йійі́ попра́вытэ?

51. Хай бу́дэ в вас пры собі́ сыль, і хай бу́дэ мір по́мыз ва́мы.

Глава 10

Кого Биг спарова́в, то чолові́к хай йіх ны розлучя′е

1. Вы′йшовшы стыль, прыхо́дыть Вин в зэ′мню Іудéйську, йду́чы по Заіорда́нню. І знов збыра́йіцьця до Ёго́ наро́д. І Вин, як і за́вшы, знов гучы′в йіх.

2. Пудыйшлы′ фарысéйі до Ёго́ і спыта́лы, споку́шуючы: «Чы мо́жна мужыко́вы кы′даты свою′ жи′нку?»

3. Вин сказа́в йім на гэ′тэ: «А яку́ю за́повыдь дав Моісéй?»

4. Воны′ сказа́лы: «Моісéй позво́лыв пыса́ты розводну́ю бума́гу і розво́дытысь».

5. Ісу́с сказа́в йім на гэ′тэ: «Гэ′то з-за того́, шо вытэ′ на́дто нычо́гы, напыса́в вам гэ′ту за́повыдь.

6. Бо на почя′тку творі́ння Биг сотворы′в йіх як мужыка́ й молоды′цю (Быт. 1, 27).

7. З-за гэ′того покы′нэ чолові́к ба́тька свого́ й ма́тыра,

8. і прылы′пнэ до свэ′йі жи′нкы, і бу́дуть воны′ однэ′ю пло́ттю (Быт.2, 24), то вжэ воны′ бу́дуть ны двóе, а одна́ плоть.

9. То от, шо Биг злучы′в, то того́ чолові́к хай ны роздíлюе».

10. В ха́ты учынікы′ Ёго́ знов спыта́лы Ёго́ про тóе са́мэ.

11. То Вин сказа́в йім: «Хто розы′йдыцьця с свэ′ю жи′нкыю і возьмэ′ дру́гу, то той ужэ′ пошо́в в псю′ю з е́ю;

12. і як жи′нка розы′йдыцьця с свойі́м мужыко́м і пи′йдэ за дру́гого, то йдэ в псю′ю».

Ісу́с благословы′ть дытэ′й

13. Прыно́сылы до Ёго́ дытэ′й, шоб Вин доткну́вся до йіх; а учынікы′ ны пуска́лы тых, шо прыно́сылы.

14. Пуба́чывшы гэ′тэ, Ісу́с став ныдово́льный і сказа́в йім: «Пустíтэ дытэ′й, шоб прыхо́дылы до Мынэ′, і ны мышя′йтэ йім; бо ля такы′х е Ца́рыство Бо́жэ.

15. Кажу́ вам пра́вду: хто ны пры′ймэ Ца́рыства Бо́жого так, як дыты′на, то той ны попадэ′ в ёго́».

16. І, обня′вшы йіх, клав на йіх ру́кы і благословы′в йіх.

Ісу́с і бога́тый пудро́сток (молодэ′ць)

17. Як выхо́дыв Вин в доро́гу, то ні́хто пудбі́г до Ёго́, впав пы′рыд Йім на колі́на і спыта́в Ёго́: «Учі́тілю до́брый! Шо мыні́ робы′ты, шоб добы′тыся ві́чного бутьтя′?»

18. Ісу́с сказа́в ёму́: «Шо ты зовэ′ш мынэ′ до́брым. Ныхто́ ны до́брый, оды′н оно́ Биг.

19. Ві́дайіш за́повыді: «Ны вводь сыбэ′ в блуд», «ны забыва́й», «ны крадь», «ны свідч ныпра́выльно′», «ны обыжя′й (ны крывдь)», «шану́й свойі́х ба́тька й ма́тыра» (Выход 20, 12–17).

20. Той сказа́в на гэ′тэ Ёму́: «Всёго́ гэ′того я дыржу́сь зма́лку».

21. А Ісу́с, гля′нувшы на ёго́, понара́выв (вподоба́в) ёго́ і сказа́в ёму́: «Одного́ тобі́ ныхвата́е: іды′ і всэ, шо ма́йіш, прода́й і розда́й ста́рцям (убо́гым); і бу́дыш ма́ты ска́рбы на ныбыса́х; і прыхо́дь, іды′ зо мно́ю, взя′вшы кры′жа».

22. То вин, зумі́вшысь од гэ′того сло́ва, одыйшо́в зажу́раный, бо в ёго́ було́ вылы′кэ бога́ство.

Быда́ бога́тому

23. І, гля′нувшы око́ла, Ісу́с ка́жэ свойі́м учыніка́м: «Як тя′жко бога́тым ввыйты′ в Ца́рыство Бо́жэ».

24. Учынікы′ жахну́лысь од Ёго́ слыв. Алэ′ Ісу́с знов ка́жэ йім на гэ′тэ: «Ді́ты! Як тя′жко попа́сты в Ца́рыство Бо́жэ тым, хто на́дыцьця скорыста́тысь свойі́м бога́ством!

25. Лёкш вырблю′довы пройты′ чы′рыз гухо́ в го́лцы, чым бога́тому в Ца́рыство Бо́жэ».

26. Воны′ вэ′льмы дывова́лысь і говоры′лы по́мыз собо́ю: «То хто ж мо́жэ вы′ратоватысь?»

27. Ісу́с, огля′нувшы йіх, ка́жэ: «Лю′дюм гэ′того ні́як зробы′ты, алэ′ ны Бо́говы, бо Биг всэ мо́жэ».

Ма́тымуть награ́ду ты′йі, хто по свою́′й во́лі став убо́гым

28. І став Пытро́ Ёму́ каза́ты: «От мы покы′нулы всэ і пошлы′ с Тобо́ю».

29. Ісу́с сказа́в ёму́ на гэ′тэ: «Пра́вду вам кажу́: нымá ныко́го, хто покы′нув бы ха́ту, чы браты′в, чы сё′стрэй, чы ба́тька, чы ма́тыра, чы жи′нку, чы дытэ′й, чы зэ′мню з-за Мынэ′ і Йіва́нгылійі,

30. і ны получы′в бы за́рэ, в гэ′тэ врэ′мне, як нас прысле́дують, в сто раз бильш хатэ′й, і браты′в, і сё′стрэй, і батькы′в, і матыре́й, і зымні́, а в бу́душчому – ві́чнэ жы′тте.

31. Мно́го хто, шо допі́ро пэ′ршы, то бу́дуть оста́тнімы, а оста́тні – пэ′ршымы».

Ісу́с трэ′тій раз прыдска́зуе про свойі́ му́кы і воскрысі́нне

32. Як воны′ булы′ в доро́зы, йду́чы в Йірусалы′м, то Ісу́с ішо́в спэ′роду, а воны′ йшлы за Йім і жаха́лысь, бо було́ йім стра́шно. Поклы′кавшы дванаццытё′х, Вин знов став йім каза́ты про то́е, шо з Йім бу́дэ:

33. «От мы вхо́дымо в Йірусалы′м, і Сын Людськы′й бу́дэ одда́ный пэршосвяшчэ′нні́кам і кні́жныкам; і засу́дять Ёго́ на смэ′рть, і оддаду́ть Ёго́ язы′чні́кам;

34. І назбытку́ють з Ёго́, і бу́дуть бы′ты Ёго́, і плёва́тымуть на Ёго́, і заб′ю′ть Ёго́; а на трэ′тій дэнь Вин воскрэ′снэ!»

Про́зьба Завыді́ёвых сыны′в

35. Тоды′ пудыйшлы′ до Ёго́ Завыді́ёвы сыны′ – Я′ков і Іоа́нн – і сказа́лы: «Учі́тель!

Мы хо́чымо, шоб Ты зробы′в нам то́е, шо мы попро́сымо».

36. Вин сказа́в йім: «Шо вытэ′ хо́чытэ, шоб я вам зробы′в?»

37. Воны′ сказа́лы Ёму́: «Позво́ль нам сі́сты ко′ло Тэ′бэ, одному́ по пра́ву ру́ку, дру́гому – по лі́ву, в Твою′й сла́вы».

38. Алэ′ Ісу́с сказа́в йім: «Ны ві́дайітэ, чого́ про́сытэ. Чы вытэ′ мо́жытэ пы′ты чя′шу, яку́ю Я п′ю, і хрысты′тысь хрысто́м, якы′м Я хрышчу́сь?»

39. Воны′ на гэ′тэ сказа́лы: «Мо́жымо». То Ісу́с сказа́в йім: «Чя′шу, яку́ю Я п′ю, бу́дытэ пы′ты, і хрысто́м, якы′м Я хрышчу́сь, бу́дытэ хрысты′тысь;

40. а позво́лыты сі́сты в Мынэ′ по пра́ву й по лі́ву ру́ку – ны Я можу́ гэ′тым роспорады′тысь, а кому́ прышыхо́вано».

41. І, почу́вшы гэ′тэ, оста́тні дэ′сэть ста́лы ныдово́льны Я′ковом і Іоа́нном.

Хто хо́чэ бу́ты пэ′ршым, хай ста́нэ вам за слугу́

42. А Ісу́с, поклы′кавшы йіх, сказа́в йім: «Вытэ′ зна́йітэ, шо ты′йі, хто лы′чыцья князя′мы наро́дув, пану́ють над йі́мы, і паны′ йі́хы ма́ють власть над йі́мы.

43. А в вас хай бу́дэ ны гэ′так: хто хо́чэ бу́ты би′льшый по′мыз ва́мы, то хай бу́дэ вам слуго́ю;

44. І хто хо́чэ бу́ты пэ′ршым по́мыз ва́мы, то хай слу́жыть вам.

45. Бо й Сын Людськы′й прышо́в ны ля того́, шоб Ёму́ служы′лы, а шоб послужы′ты і одда́ты ду́шу Свою′ на рату́нок мно́гых».

Ісу́с ро́быть выду́шчым слыпо́го Вартымі́я

46. Прыхо́дять воны′ в Йірыхо́н. А як выхо́дыв Вин з Йірыхо́на с Свойі́мы учыніка́мы і мо́рэм людэ′й, то ко́ло доро́гы сыді́в слыпы′й Вартымі́й, Тымі́юв сын, і просы′в, шоб ёго́ подары′лы.

47. Почу́вшы, шо гэ′то Ісу́с Назаря′нэць, вин почя′в голосно́ клы′каты Ёго́ і каза́ты: «Ісу́сэ, Сы′ну Давы′дув! Змы′луйся на́до мно́ю!»

48. Мно́го хто заставля′в Ёго́ мовчя′ты; алэ′ вин шэ ёмч став галасова́ты: «Сы′ну Давы′дув! Змы′луйся надо мно́ю!»

49. Ісу́с остановы′вся і сказа́в, шоб ёго́ поклы′калы. Клы′чуть слыпо́го і ка́жуть ёму́: «Ны бийсь, встава́й, клы′чэ тыбэ′».

50. Вин роспрану́вся, встав і прышо́в до Ісу́са.

51. Ісу́с спыта́в ёго́: «Шо ты хо́чыш, шоб Я зробы′в тобі́?» Слыпы′й сказа́в Ёму́: «Учі́тель! Шоб я став ба́чыты».

52. Ісу́с сказа́в ёму́: «Іды′, ві́ра твоя′ вратова́ла тыбэ′». І вин одра́зу став выду́шчым і пошо́в за Ісу́сом по доро́зы.

Глава 11

Ісу́с врочы′сто вйіжджя′е в Йірусалы′м

1. Як пудыйшлы′ до Йірусалы′ма, до Выффа́гыйі і Выфа́ныйі, до горы′ Йілыо́нськыйі, Ісу́с посыла́е двох Свойі́х учынікы′в,

2. і ка́жэ йім: «Іді́тэ в сыло́, яко́е го́ндэ пы′рыд ва́мы; ввыйшо́вшы в ёго́, одра́зу на́йдытэ прыв′я′заного молодо́го осла́, на яко́го ныхто́ з людэ′й ны сады′вся; одвяжі́тэ ёго́ й прывыді́тэ.

3. А як хто ска́жэ вам: «Шо гэ′то вытэ′ ро́бытэ?», кажі́тэ, шо вин трэ′ба ля Го́спода; то одра́зу одда́сьць ёго́ сюды′».

4. Воны′ пошлы′ і найшлы′ осляка́, прыв′я′заного на гу́лыці ко́ло ворі́т, і одвяза́лы ёго́.

5. І дэ′хто, шо стоя′лы там, каза́лы йім: «Шо ро́бытэ? На́шо одвя′зуйітэ ослыня′?»

6. Воны′ йім на гэ′тэ отка́зувалы, шо так вылі́в Ісу́с; і ты′йі пусты′лы йіх.

7. І прывылы′ ослыня′ до Ісу́са, і положы′лы на ёго́ свою′ о́пратку. Ісу́с сів на ёго́.

8. Мно́го хто росстыла́в свою′ одэ′жу на доро́зы, а гы′нчы рі́залы голле́ з дэ′рыва і встыла́лы йім доро́гу.

9. А ты′йі, шо йшлы пы′рыд Йім і за Йім, выгу́кувалы: «Оса́нна! Благословлё′ный Той, шо йдэ в ймэ′нне Госпо́дне!

10. Благословлё′нэ ца́рство ба́тька на́шого Давы′да, яко́е прыхо́дыть у ймэ′нне Го́спода! Оса́нна на высоті́!»

11. І ввыйшо́в Ісу́с в Йірусалы′м, і зайшо́в у храм, і огля′нувшы всэ, пошо́в з двынаццытьмы′ в Выфа́нію, бо вжэ було́ пи′зно.

Ныплы′дна смаковны′ця

12. На дру́гый дэнь, як воны′ вы′йшлы з Выфа́нійі, то Вин зголодні́в.
13. І, пуба́чывшы здалі́к смаковны′цю с хоро́шым лы′стом, пудыйшо́в до йійі́, поду́мавшы, шо на юй дэ′шо на́йдэ; алэ′, пудыйшо́вшы, ныц ны найшо́в, кро́мы лы′сту, бо шэ ны пора́ була́ рва́ты смо́квы.
14. І сказа́в юй Ісу́с: «Шоб з гэ′тыйі поры′ ныхто́ вік ны йів с тыбэ′ плоды′в!» А учынікы′ Ёго́ всэ гэ′тэ чу́лы.

Ісу́с очышчя′е хра́ма

15. Прышлы′ в Йірусалы′м. Ісу́с, зайшо́вшы в храм, став выганя′ты продавці́в і покупці́в; і столы′ тых, шо гро́шы мыня′лы (мыня′лэй), і осло́ны тых, шо голубы′ продава́лы, попырыкыда́в.
16. І ны позволя′в, шоб хто чы′рыз храм дэ′шо пырыні́с.
17. І гучы′в йіх, ка́жучы: «Чы ж ны напы′сано: «Мий дом назовэ′цьця до́мом молі́твы ля всіх наро́дув»? А вытэ′ зробы′лы ёго́ «халабу́дыю банді́тув» (Ісаія 56,7. Іерэм. 7, 11).
18. Почу́лы гэтэ кні́жныкы й пэршосвяшчэ′ннікы і шука́лы спо́собу, шоб як згубы′ты Ёго́; бо боя′лысь Ёго́ з-за того́, шо всі лю′дэ дывова́лысь з Ёго́ нагу́кы.
19. Як ужэ′ було́ пи′зно, то Вин пошо́в з мі́ста.

Сы′ла ві́ры і молі́твы

20. А вра́но, прохо́дячы ко́ло смаковны′ці, пуба́чылы, шо вона́ всо́хла до ко́рыня.
21. І, спомыта́вшысь, Пытро́ ка́жэ Ёму́: «Учі́тель, дывы′, смаковны′ця, яку́ю Ты прокля′в, всо́хла».
22. Ісу́с на гэ′тэ ка́жэ йім:
23. «Ві́ртэ в Бо́га. Бо я вам пра́вду кажу́: як хто ска́жэ ля гэ′тыйі горы′: «Встань і кы′ньсь в мо́рэ», і ны сумніва́тымыцьця в свою′й душі́ і ві́рытымэ в слова́ свойі́, шо воны′ спра́вдяцьця, то так і бу́дэ, шоб вин ны сказа́в.
24. То от кажу́ вам: всэ, чого́ б вытэ′, мо́лячысь, ны попросы′лы, ві́ртэ, шо ма́тымытэ ёго́.
25. А як мо́лытэсь, то прошчя′йтэ, як шо ма́йітэ на кого́, шоб і Ба́тько ваш ныбэ′сный просты′в вам грыхы′ ва́шы.
26. А як ны прошчя′йітэ, то й Ба́тько ваш ныбэ′сный ны просты′ть вам ва́шых грыхы′в».

Про власть Ісу́са Хрыста́

27. Прышлы′ воны′ знов в Йірусалы′м. І як Вин ходы′в в хра́мы, то пудыйшлы′ до Ёго́ пэршосвяшчэ′ннікы, і кні́жныкы, і старэ′йшыны,
28. і каза́лы Ёму́: «Якэ′ю вла́стю Ты гэ′тэ ро́быш? І хто Тобі́ дав власть робы′ты гэ′тэ?»
29. Ісу́с сказа́в йім на гэ′тэ: «Спыта́ю вас Я про однэ′, отка́зуйтэ Мыні́; тоды′ Я скажу́ вам, якэ′ю вла́стю роблю′ гэ′тэ.
30. Хрысті́нне Іоа́нна було́ з нэ′ба чы од людэ′й? Откажі́тэ Мыні́».
31. Воны россужда́лы по́мыз собо́ю: Як ска́жымо «з нэба», то Вин ска́жэ: «чому́ вытэ ны повірылы ёму́?»
32. А сказа́ты «од людэ′й» – боя′лысь наро́ду; бо всі лычы′лы, шо Іоа́нн напра́ву був проро́к.
33. І сказа́лы на гэ′тэ Ісу́совы: «Ны зна́йімо». Тоды′ Ісу́с йім отказа́в: «І Я ны скажу́ вам, якэ′ю вла́стю гэтэ роблю′».

Глава 12

Пры′тча про нычо́гых выногра́дарув

1. І почя′в говоры′ты пры′тчамы: «Оды′н чолові́к насады′в выногра́ду, обгороды′в, зробы′в чавы′ло, збудова́в вэ′жу, одда́в выногра́дарям, а сам одбу́в стыль.
2. І посла́в в по́ру до выногра́дарів слугу́, шоб взяв од йіх выногра́ду.
3. А воны′ схваты′лы ёго́, збы′лы і отпра́вылы быз нычо́го.
4. Знов посла́в до йіх дру́гого слугу́; і тому́ камі́ннем розбы′лы го́лову, зныва́жылы й отпра́вылы.
5. І знов гы′нчого посыла́в: то того́ забы′лы; і шэ мно́го гы′нчых, то одны′х збыва́лы, а дру́гых забыва́лы.
6. Мав шэ вин одного́ сы′на, яко́го вэ′льмы любы′в, нарэ′шты посла́в і ёго́ до йіх, поду́мавшы сам собі́: «Посоро́мняцьця мого́ сы′на».

7. Алэ выногра́дарі сказа́лы оды′н одному́: «До гэ′того по пра́ву пырэ′йдуть зымня′ й спа́ткы; ході́мо, заб′е́м ёго́ і всэ гэ′тэ будэ на́шэ».

8. І схваты′лы ёго́, забы′лы і вы′кынулы гэть с са́ду-выногра́ду.

9. Шо ж зро́быть господа́р выногра́дного са́да? Пры′дэ і позабыва́е выногра́дарів, а выногра́д одда́сьць дру́гым.

10. Нывжэ′нь вытэ′ ны чыта́лы в Пыса́нні: «Ка́мэнь, яко́го вы′кынулы майстрі́, то той сам став штымпа́лем в буды′нковы;

11. гэ′то од Го́спода, і воно́ ды′внэ в гочя′х ва́шых» (Псал. 117, 22–23)?

12. І намага́лысь схваты′ты Ёго́, алэ′ побоя′лысь людэ′й; бо пуба́чылы, шо про йіх сказа́в пры′тчу. І оста́вывшы Ёго́, пошлы′.

Царё′вэ – ля царя′, а Бо́говэ – ля Бо́га

13. І посыла́ють до Ёго́ дэ′кылькох з фарысе́юв і іродыя′н, шоб зловы′ты Ёго́ на сло́вы.

14. Воны′, прышо́вшы, ка́жуть Ёму́: «Учі́тель! Мы зна́йімо, шо Ты справыдлы′вый і ны стара́йісься, шоб догоды′ты кому́нэ′будь, бо ны зважя′йіш ны на я′кого чолові́ка; алэ′ гу́чыш правды′во Бо́жуй пра́вды. То чы годы′цьця нам платы′ты пода́ток ля царя′, чы не? Платы′ты чы ны платы′ты?

15. Алэ Вин, ві́даючы про йі́ху крыводу́шность, сказа́в йім: «На́шо вытэ′ бада́йітэ Мынэ′? Прынысі́тэ Мыні́ дына́ра, шоб Я ёго міг пуба́чыты».

16. Воны′ прыныслы′. І ка́жэ Вин: «Чые́ гэ′то облы′ччэ й на́пысь?» Воны′ сказа́лы Ёму́: «Царё′вы».

17. Ісу́с на гэ′тэ йім сказа́в: «Оддава́йтэ царё′вэ ля царя′, а Бо́говэ ля Бо́га». І дывова́лысь з Ёго́.

Про воскрысі́нне з мэ′ртвых

18. По́сля прышлы′ до Ёго́ садукэ′йі, якы′йі лы′чять, шо мэ′ртвы ны воскрыса́ють, і сказа́лы:

19. «Учі́тель! Моісе́й напыса́в нам: «Як в кого́ вмрэ брат і оста́выть жи′нку, а дытэ′й ны оста́выть по́сля сэ′бэ, то ёго́ брат хай возьмэ′ жи′нку ёго́ і ожы′выть насі́нне ля бра́та свого́» (Другозак. 25, 5).

20. Було́ сім браты′в: пэ′ршый взяв жи′нку і, вмэ′ршы, ны оста́выв дытэ′й.

21. Взяв йійі́ дру́гый, і вмэр, і по́сля ёго́ ны оста́лось дытэ′й, гэ′так са́мо й трэ′тій.

22. Бра́лы йійі́ за сыбэ′ сэ′мыро, і ны оста́вылы дытэ′й. По́сля того́ вмырла́ й жи′нка.

23. То от, пры воскрысі́нні, як воскрэ′снуть, то чые́ю вона́ будэ жи′нкыю? Бо вона́ ля сімё′х була́ жи′нкыю».

24. Ісу́с сказа́в йім на гэ′тэ: «Чы ны з-за того́ вытэ′ вмыля′йітэсь (ошыба́йітэсь), шо ны ві́дайітэ ны Пыса́ння, ны сы′лы Бо́жыйі?

25. Бо як воскрэ′снуть з мэ′ртвых, то ны бу́дуть ны жыны′тысь, ны за́муж выхо́дыты, а бу́дуть як Анё′лы на ныбыса́х.

26. А про мэ′ртвых, шо воны′ воскрэ′снуть, то чы ж вытэ′ ны чыта́лы в Моісе́ёвуй кні́зы, як Биг ко́ло корчя′ сказа́в ёму: Я Биг Авраа́ма, і Биг Ісаа́ка, і Биг Я′кова» (Выход 3, 6)?

Са́ма пэ′рша за́повыдь

28. Оды′н кні́жнык, шо чув, як воны′ спрычя′лысь, і ба́чыв, шо Ісу́с до́брэ отка́зував, пудыйшо́в і спыта́в Ёго́: «Яка́я пэ′рша з усі́х за́повыдей?»

29. Ісу́с сказа́в Ёму́: «Пэ′рша з усіх за́повыдей: «Слу́хай, Ізра́ілю! Госпо́дь Биг наш е Госпо́дь яды′ный;

30. і полюбы′ Го́спода Бо́га свого́ всім свойі́м сэ′рцэм, і всэ′ю свэ′ю душе́ю, і всім свойі́м розумі́ннем, і всэ′ю свэ′ю моцёто́ю» – гэ′то пэ′рша за́повыдь (Другозак. 6, 4–5).

31. Друга похо́жа на йійі́ за́повыдь: «Полюбы′ блы′зького, як само́го сыбэ′». Гы′нчых важні́шых за гэ′ты за́повыді нымá» (Лывыт 19, 18).

32. Кні́жнык сказа́в Ёму́: «До́брэ, Учі́тель! Ты сказа́в і́стіну, шо оды′н е Биг і нымá гы′нчого, кро́мы Ёго́;

33. і шоб любы′ты Ёго́ всім сэ′рцэм, всім ро́зумом, всэ′ю душе́ю, всэ′ю моцёто́ю, і любы′ты блы′ського чолові́ка, як само́го сыбэ′ – гэ′то бильш за вся′кы жэ′ртвы на огні́ й охві́ры».

34. Ісу́с, пуба́чывшы, шо той розу́мно отка́зуе, сказа́в ёму́: «Ныдалё′ко ты од Ца́рыства Бо́жого». І ныхто́ вжэ по́сля гэ′того ны сты′шчыв ны про шчо Ёго́ пыта́ты.

Чый Сын – Хрысто́с?

35. Да́лэй гу́чачы в хра́мы, Ісу́с каза́в: «Як мо́жуть твырды′ты кніжныкы, шо Хрысто́с – Сын Давы′дув?

36. Бо сам жэ Давы′д сказа́в в Ду́ховы Свято́му: «Сказа́в Госпо́дь моё′му Го́сподовы: «Сыды′ по пра́ву ру́ку од Мынэ′, по́кыль я ны покладу́ Твойіх ворогы′в до Твого́ пудны′жжа» (Псал. 19, 1).

37. То от сам жэ Давы′д зовэ′ Ёго́ Го́сподом; то як жэ Вин можэ′ бу́ты ёго сы′ном?» І вэ′льмы мно́го людэ′й з охво́тыю слу́халы Ёго́.

Остырыга́йтэсь кні́жныкув і фарысе́юв

38. І говоры′в Вин в Свою′й нагу́цы: «Остырыга́йтэсь кні́жныкув, шо лю′блять ходы′ты в до́вгуй одэ′жы і прыйма́ты выта́нне на людськы′х, схо́дах,

39. сыді́ты на пэ′ршых лавка́х в храма́х, бу́ты на пэршых місьця′х на бынкэ′тах;

40. ты′йі, шо обйіда́ють хаты′ вдовыце́й і напока́з до́вго мо́ляцьця, ма́тымуть вэ′льмы тя′жку ка́ру».

Вдовы′цін грош

41. Сів Ісу́с напро́тів скарбі́нкы і дывы′вся, як лю′дэ кы′дають в йійі́ гро́шы. Мно́го бога́тых кы′дало по мно́го.

42. А прышо́вшы, одна́ бі́дна вдовы′ця положы′ла дьві лэ′пты, гэ′то зна́чыцьця одного́ гро́ша (одну́ копе́йчыну).

43. Поклы′кавшы свойі́х учынікы′в, Ісу́с сказа́в йім: «Напра́вду вам кажу́, шо гэ′та бі́дна вдовы′ця положы′ла найби′льш за всіх, шо кла́лы в скарбі́нку.

44. Бо всі кла́лы то́е, шо було́ в йіх лы′шнэ; а вона́ с свэ′йі ныста́чы положы′ла всэ, шо ма́ла, ввэсь свий прожы′ток».

Глава 13

Про до́лю Йірусалы′мського хра́ма

1. Як выхо́дыв Вин с хра́ма, то ка́жэ Ёму́ оды′н Ёго учынік: «Учі́тель! Подывы′сь, яко́е камі́нне і якы′йі буды′нкы!»

2. Ісу́с сказа́в ёму́ на гэ′тэ: «Ба́чыш гэ′ты вылы′кы буды′нкы? Всэ гэ′тэ бу́дэ зны′шчанэ, і ны оста́ныцьця тут ка́мыня на ка́мынёвы».

Про конэ′ць сві́та

3. І як Вин сыді́в на горі́ Йілыо́нськуй напро́тів хра́ма, то пыта́лысь в Ёго́, шо булы′ тоды′ оно́ воны′ з Йім, – Пытро́, Я′ков, Іоа́нн і Андрі́й:

4. «Скажы′ нам, колы′ гэ′тэ бу́дэ і якы′й тому́ бу́дэ знак, як всэ гэ′тэ повы′днэ бу́дэ ста́ты?»

5. Отка́зуючы йім, Ісу́с став говоры′ты: «Остырыга́йтэсь, шоб хто ны спокусы′в вас.

6. Бо мно́го пры′дэ пуд Мойі́м ймэ′ннем і бу́дуть каза́ты, шо гэ′то Я; і мно́го кого́ споку́сять.

7. А як почу́йітэ про во́йны і про чу́ткы вое́нны, то ны лякáйтэсь (ны жаха́йтэсь): бо гэ′тэ ма́е бу́ты; алэ′ то шэ ны конэ′ць.

8. Бо ста́нэ наро́д на наро́д і ца́рство на ца́рство; і бу́дэ місяця′мы зымня′ трасты′сь, і то там, то там бу́дэ го́лод і пырыля′кы. Гэ′то почына́тымыцьця быдо́ва пора́.

9. Алэ′ вытэ′ дывітэсь за собо́ю; бо вас бу́дуть оддава́ты на суд і бы′тымуть в хра́мах, і пы′рыд правітілямы і царя′мы поста́влять вас за Мынэ′, шоб вытэ′ сві́дчылы йім.

10. І са́мэ пэ′ршэ, шоб всім наро́дам була́ ознаймнё′на Йіва́нгылія.

11. А як повыду́ть вас, шоб одда́ты (‘предавать’), то напыро́д ны клопоті́тэсь, шо вам говоры′ты, і ны обду́муйтэ; бо шо бу́дэ да́нэ в то́е врэ′мне говоры′ты, то то́е й кажі́тэ: бо ны вытэ′ бу́дытэ говоры′ты, а Дух Святы′й.

12. Одда́сьць жэ брат бра́та на смэрть, і ба́тько дытэ′й; і ста́нуть ді́ты на батькы′в і смэрть йім заподі́ють.

13. І бу́дуть вас всі ныобо́лыты за Мое́ ймэ′нне. І хто вы′тырпыть до конця′, то той вы′ратуйіцьця.

Про руйнува́нне Йірусалы′ма

14. А як пуба́чытэ гыдо́ту пустоші́ння, про яку́ю каза́в проро́к Даны′ло, і яка́я ста́нэ там, дэ юй ны трэ′ба бу́ты (хто чыта́е, той понімáе), то хто бу́дэ тоды′ в Іуде́йі, хай втыка́ють в го́ры;

15. а хто на стрі́сы, то хай ны йдэ в ха́ту, шоб стыль шо-нэ′будь взя′ты.
16. А хто в по́лы, то хай ны воро́чайіцьця наза́д, шоб взя′ты свою′ одэ′жыну.
17. Быда́ тоды′ баба́м то́встым і тым, шо даю′ть цы′цку дыты′ны.
18. Молі́тэсь, шоб ны тра́пылось того́, шо прышло́ся б втыка́ты зымо́ю.

Поя′вляцьця ныправды′чны хрысты′ і проро́кы

19. Бо бу́дэ в ту́ю по́ру тако́е горова́нне, яко́го ны було́ од почя′тку сотворі́ння, як Биг сотворы′в, і до гэ′тыйі поры′, то тако́го ны бу́дэ.
20. І шоб Госпо́дь ны прымэ′нчав тых дён, то ны вы′ратовалося б ныя′кэ створэ′нне. Алэ′ з-за тых, кого́ Вин вы′брав, прымэ′нчав ты′йі дні.
21. Тоды′, як хто вам ска́жэ: «Го́ндэ тут Хрысто́с» або́: «Гэ′ндэ там», – ны ві́ртэ.
22. Бо поя′вляцьця хвальчы′вы хрысты′ й проро́кы і пока́жуть знаме́нія (зна́кы) і чудіса́ (чу́да), шоб звысты′, як змо́жуть, і вы′браных.
23. А вытэ′ стырыжі́тэсь. От Я сказа́в вам всэ напыро́д.

Поя′выцьця Сын Людськы′й

24. Алэ′ тэ′ю поро́ю, по́сля того́ сму́тку, змэ′ркнэ со́нцэ, і мі́сяць ны дасьць свого́ выдна́.
25. І зо́ры па́датымуть з нэ′ба, і сы′лы ныбэ′сны зру́шяцьця.
26. Тоды′ пуба́чять Сы′на Людського́го, шо йты′мэ по хмаря′х з вылы′кыю мы′ццю і сла́выю.
27. І тоды′ пошлэ′ Вин Анё′лув Свойі́х і збырэ′ вы′браных Свойі́х од штыро́х вытрі́в, од кра́ю зымні́ до кра́ю нэ′ба.

Вызначя′йтэ бы по смаковны′ці

28. По смаковны′ці вызначя′йтэ: як йійі́ гольле́ мня′кшае і пускаа́е лыст, то зна́йтэ, шо ху́тко лі́то.
29. Гэ′так са́мо як і вытэ′ пуба́чытэ, шо гэ′тэ збува́йіцьця, то зна́йтэ, шо вжэ блы′сько, пры двэ′рух.
30. Пра́вду вам кажу́: ны мынэ′цьця допі́рышнэ поколі́нне, як всэ гэ′тэ збу́дыцьця.
31. Нэ′бо й зымня′ пырымі́няцьця, а слова́ мойі́ ны пырымі́няцьця.

Бу́дьмо гото́вы, бо колы′ конэ′ць сві́та – ныхто́ ны зна́е

32. А про той дэнь чы чяс ныхто́ ны ві́дае – ны Анё′лы ныбэ′ськы, ны Сын, оно́ Ба́тько.
33. Ляді́тэ, ны проспі́тэ, молі́тэсь, бо ны ві́дайітэ, колы′ гэ′тэ врэ′мне пры′дэ.
34. Гэ′то бы то так, як бы хто, отправля′ючысь в доро́гу і кы′даючы свою′ ха́ту, дав бы свойі́м слу́гам власть і ка́жному вручы′в бы ді́ло, і заста́выв бы вартово́го вартова́ты і ны спа́ты.
35. То ны просыпа́йтэ, бо ны ві́дайітэ, колы′ пры′дэ господа́р ха́ты: ввэ′чыры, чы опи′вночы, чы як пі́вні спыва́тымуть, чы вра́но.
36. Коб, прышо́вшы рапто́во, ны заста́в вас сп′я′чымы.
37. А шо вам кажу́, то кажу́ всім: Ны просыпа́йтэ».

Глава 14

Ісу́са намі́рылысь звікожыты

1. Чы′рыз два дні ма́лась бу́ты Па́ска і свя′то Опрі́снякув. І намага́лысь пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы найты′ спо́соб, шоб хы′тростю взя′ты Ёго́ і забы′ты.
2. Алэ′ воны′ са́мы по́мыз собо́ю говоры′лы: «Оо́ шоб ны в свя′то, коб ны було́ колотні́ сы′рыд наро́ду».

Ісу́са нама́зують мы′ром

3. А як був Вин в Выфа́нійі, в Сы′мона прокажо́ного, в ёго́ ха́ты, опочыва́в, то прышла́ молоды′ця з олыба́стровыю посу́дыныю з дорогы′м чы′стым на́рдовым мы′ром. І, звікожывшы посу́дыну, полыла́ Ёму́ на го́лову.
4. Дэ′хто злы′вся, ка́жучы: «На́шо така́я втра́та мы′ра?
5. Мо́жна було́ б прода́ты ёго́ би′льш чым за тры′ста дына́рув і розда́ты ста́рцям». І выка́зувалы юй.
6. Алэ′ Ісу́с сказа́в: «Ны чыпі́тэ йійі́. Шо вытэ′ йійі́ в стыд вво́дытэ? Вона́ до́брэ ді́ло зробы′ла ля Мынэ′.

7. Бо ста́рцюв завсі́ды ма́тымытэ пы′рыд собо́ю і, як схо́чытэ, то мо́жытэ йіх благотворы′ты. А Мынэ′ ны за́вшы ма́тымытэ.

8. Вона́ зробы′ла, шо могла́: напыро́д пома́зала моé тіло на по́хороны.

9. Напра́вду кажу́ вам: Дэ б ны проповідувалы гэ′ту Йіва́нгылію на всім сві́ты, то на впомы′ток про йійі́ ска́зано бу́дэ про то́е, шо вона́ зробы′ла».

Іу́да здра́джуе

10. І пошо́в Іу́да Іскарыё′т, оды′н з двана́ццыті, до пэршосвяшчэ′ннікув, шоб прода́ты Ёго́ йім.

11. А воны′, як почу́лы, зрадні́лы і обыця′лы да́ты ёму́ за гэ′тэ сырэ′бранымы. І вин выбыра́в пудходя′шчу годы′ну, шоб Ёго́ одда́ты.

Шыхова́не до Па́скы

12. На пэ′ршый дэнь Опрі́снякув, як охвырова́лы на Па́ску, то Ёго́ учынікы′ ка́жуть Ёму́: «Дэ Ты хо́чыш спожыва́ты па́ску? То мы пи′йдымо да прышыху́йімо».

13. І посыла́е двох Свойі́х учынікы′в і ка́жэ йім: «Іді́тэ в мі́сто; і судо́сытэ чоловіка, шо нысты′мэ бу́ньку воды′; то йді́тэ за йім.

14. І куды′ вин за́йдэ, то скажі́тэ господаре́вы тэ′йі ха́ты: «Учі́тель пыта́е: «Дэ та́я ко́мната (ко́мнята, покы′й), в яку́й мо́жна було́ б Мыні́ з учынікамы Мойі́мы спожы′ты па́ску?»

15. І вин пока́жэ вылы′ку свытлы′цю, дэ прыбра́но, позасті́лано, то там прышыху́йтэ нам».

16. Пошлы′ Ёго учынікы′ і прышлы′ в мі́сто, і найшлы′, так, як Вин сказа́в йім; і прышыхова́лы па́ску.

Та́йна вычэ′ра.
Ісу́с прыдска́зуе про здра́ду

17. Як прышо́в вэ′чор, то Він прыбу́в з Дванаццытьма́.

18. І як сыді́лы воны′ за столо́м і йі́лы, то Ісу́с сказа́в: «Напра́вду вам кажу́: оды′н з вас, шо за́рэ зо Мно́ю, прода́сьць Мынэ′».

19. Воны′ посмутні́лы і ста́лы оды′н за одны′м пыта́ты в Ёго́: «Чы ны я?» І другый: «Чы ны я?»

20. То Вин сказа́в йім на гэ′тэ: «Оды′н з двана́ццыті, шо вмачя′е в полу́мысок зо мно́ю.

21. Сын Людськы′й ідэ′, як і напы′сано про Ёго́; алэ′ го́рэ тому́ чоловіковы, якы′й Сы′на Людського́го прода́сьць. Ліпш бы тому́ чоловіковы ны роды′тысь».

Прычя′сте (Евхарысті́я)

22. А як воны′ йі́лы, то Ісу́с, взя′вшы хліб, поблагословы′в ёго́, розлама́в, дав йім і сказа́в: «Возьмі́тэ, йі́жтэ; гэ′то Ті́ло Моé».

23. І, взя′вшы чя′шу і да́вшы дя′ку, пода́в йім: і пылы′ з йійі́ всі.

24. І сказа́в йім: «Гэ′то Кров Моя′ но́вого заві́ту, шо за мно́гых пролыва́йіцьця.

25. Напра́вду вам кажу́: Я вжэ ны пы′тыму з выногра́ду до тэ′йі поры′, по́кы ны бу́ду пы′ты но́вэ выно́ в Ца́рыствы Бо́жому».

Учынікы′ напрыконці́ споку́сяцьця

26. І, проспыва́вшы врочы′стый спів, пошлы′ на гору́ Йілыо́нську.

27. І ка́жэ йім Ісу́с: «Всі вытэ′ споку́сытэсь в Мыні́ гэ′тыйі но́чы; бо напы′сано: «Вкадлу́шу пастуха́ і розы′йдуцьця овычкы′» (Захар. 13, 7).

28. А по́сля, як воскрэ′сну, то опырыджу́ вас в Галылэ′йі».

29. То Пытро́ сказа́в Ёму́: «Хай собі́ й всі споку́сяцьця, алэ′ ны я».

30. І ка́жэ ёму Ісу́с: «Напра́вду кажу́ тобі́, шо ты допі́ро, в гэ′ту ныч, по́кыль проспыва́ють дру́гы півні, ты тры разы′ зрычэ′сься Мынэ′».

31. А вин шэ ёмч наполяга́в: «Хоч бы мыні́ прышло́ся б і вмырты′ ра́зом с Тобо́ю, то ны одрычу́ся от Тыбэ′». Гэ′так са́мо каза́лы й всі.

Молі́тва й му́кы в Гыфсыма́нійі

32. Прышлы′ в сыло́, шо зва́лось Гыфсыма́нія, і Вин сказа́в учынікам Свойі́м: «Посыді́тэ тут, по́кыль Я помолю′сь».

33. І взяв с Собо́ю Пытра́, Я′кова і Іоа́нна. І став жаха́тысь і ну́дыты.

34. І сказáв йім: «Душя′ Моя′ покýтуе страшэ′нно; побýдьтэ тут і ны заснíтэ».

35. І, одыйшóвшы крóхы, прыпáв до зымнí і молы′вся, коб, як шо мóжна, мынýла Ёгó гэ′та годы′на.

36. І казáв: «Авва, Бáтьку! Всэ Ты мóжыш; то пронысы′ гэ′ту чя′шу, ны зачыпы′вшы Мынэ′. Алэ′ хай бýдэ ны так, як Я хóчу, а як хóчыш Ты».

37. Ворóчайіцьця і бáчыть, шо воны′ спять, і кáжэ ля Пытрá: «Сы′мон! Ты спыш? Чы ж ны міг бы ты нынопспáты однý годы′ну?

38. Ны спíтэ й молíтэсь, шоб ны трáпыты в спокýсу, бо дух ми′цный, а тíло слабóе».

39. І знов, одыйшóвшы, молы′вся, говóрачы ты′йі сáмы словá.

40. І, вырнýвшысь, знов застáв йіх в сні: бо йíхы гóчы булы′ сном заморóчаны, і воны′ ны вíдалы, шо Ёмý казáты.

41. Прыхóдыть трэ′тій раз і кáжэ йім: «Вытэ′ шэ всэ спытэ′ і опочывáйітэ? Гóды! Прышлá порá. От і оддаéцьця Сын Людськы′й в рукы грíшныкув.

42. Вставáйтэ, ходíмо. От пудхóдыть той, шо продаé Мынэ′».

Покуты і смэрть Ісуса Хрыстá

Ісýса арыстóвують

43. І одрáзу, як Вин шэ говоры′в, прыхóдыть Ію′да, оды′н з дванáццытí, а з йім мнóго людэ′й з орýжыем і дручкáмы од пэршосвяшчэ′ннікув, кнíжныкув і старэ′йшын.

44. Той, шо оддавáв Ёгó, дав йім знак, сказáвшы: «Когó я поцылýю, то Той і е; забырáйтэ Ёгó і выдíтэ бырыжóно».

45. І, прышóвшы, одрáзу пудыйшóв до Ёгó і кáжэ: «Учíтель! Учíтель!» І поцыловáв Ёгó.

46. А воны′ прыложы′лы до Ёгó свойí рýкы і забрáлы Ёгó.

47. Оды′н жэ с тых, шо стоя′лы там, вы′йняв мычя′, рубанýв слугý пэршосвяшчэ′ннікового і одсíк ёмý гухó.

48. Тоды′ Ісýс сказáв йім: «Бы то на розби′йныка вы′йшлы вытэ′ з мычя′мы і колкáмы, шоб забрáты Мынэ′.

49. Кáжного дня був Я з вáмы в храмы і гучы′в; і вытэ′ ны забырáлы Мынэ′. Алэ′ збýтыся ж Пысáнню».

50. Тоды′ всі покы′нулы Ёгó і втыклы′.

51. Оды′н хлóпэць, оп′я′вшысь по гóлому тíловы покрывáлом, йшов за Йім. І солдáты схваты′лы ёгó.

52. Алэ′ вин, вы′лупывшысь з покрывáла, гóлый втік од йіх.

Ісýс пы′рыд сыныдрыё′ном. Вночí Ёгó сýдять в Кая′фы

53. І прывылы′ Ісýса до пэршосвяшчэ′ннікa. І зобрáлысь до Ёгó всі пэршосвяшчэ′ннікы, і старшы′ны, і кнíжныкы.

54. Пытрó ішóв здалíк за Йім аж у пэршосвяшчэ′кув двир; а там сыдíв с слýгамы і грíвся кóло огню′.

55. А пэршосвяшчэ′ннікы і ввэсь сыныдрыё′н намагáлысь найты′ свíдчынне прóтів Ісýса, шоб Ёмý заподíяты смэрть, і ны нахóдылы.

56. Бо мнóго хто свíдчыв ныпрáвыльно на Ёгó; алэ′ тых свíдчэнь ныхватáло.

57. І дэ′хто, встáвшы, свíдчылы ныпрáвыльно прóтів Ёгó, воны′ казáлы:

58. «Мы чýлы, як Вин казáв: «Я зруйнýю гэ′той храм, зрóбляный рукáмы, і чы′рыз тры днi збудýю дрýгый, ны рукáмы постáвляный».

59. Алэ′ й такóго свíдчынння булó ля йіх мáло.

60. Тоды′ пэршосвяшчэ′ннік став посырэ′дыны і спытáв Ісýса: «Чогó Ты ныц ны кáжыш? Шо воны′ прóтів Тыбэ′ свíдчять?»

61. Алэ′ Вин мовчя′в і ны казáв ныц. Знов пэршосвяшчэ′ннік спытáв Ёгó, сказáвшы Ёмý: «Чы Ты Хрыстóс, Сын Благословлё′ного?»

62. Ісýс сказáв: «Я! І вытэ′ публáчытэ Сы′на Людськóго, шо сыдíтымэ напрáво од Сы′лы Бóжыйі і в оболокáх ныбэ′сных бýтымэ».

63. Тоды′ пэршосвяшчэ′ннік, розодрáвшы на собí одэ′жу, сказáв: «Нáшо нам шэ свíткы?

64. Вытэ′ чýлы богохýльство (хулý)? Як вам здаéцьця?» То воны′ вы′казалы, шо Вин заслýжуе смэ′рты.

65. І дэ′хто став плёвáты на Ёгó і, закрывáючы Ёмý ліцó, бы′ты Ёгó і казáты Ёмý: «Прорóч!» І слýгы бы′лы Ёгó по шчóках.

Пытрó тры разы′ вырыкáйіцьця

66. Як Пытрó був нв дворí внызю′, то прышлá однá служя′нка пэршосвяшчэ′нніка

67. і, пуба́чывшы Пытра́, шо грі́вся, вглэ′дывшысь в ёго́, сказа́ла: «І ты був з Ісу́сом Назарэ′йцём».

68. Алэ′ вин одрі́кся, ка́жучы: «Ны зна́ю, ны ві́даю, до головы′ ны прыложу́, шо ты ка́жыш». І вы′йшов на двир, ны одхо́дячы далё′ко од сінэ′й. І заспыва́в пі́вэнь.

69. Служя′нка, як ёго́ заглэ′дыла, то ста́ла знов каза́ты тым, шо стоя′лы: «Гэ′той з йіх».

70. Вин знов одрі́кся. По малу́й мыню′тыны ты′йі, шо стоя′лы, знов ста́лы каза́ты ля Пытра́: «Напра́вду, ты з йіх; бо ты галылэ′ець, і розгово́р твий почті́ такы′й са́мо».

71. То вин став клясты′сь і божы′тысь: «Ны ві́даю Гэ′того Чолові́ка, про яко́го вытэ′ гово́рытэ».

72. Тоды′ пі́вэнь заспыва́в дру́гый раз. І спомыта́вся Пытро́ про слова́, якы′йі сказа́в ёму́ Ісу́с: «По́кы проспыва́ють дру́гы пі́вні, то тры разы′ одрычэ′сься од Мынэ′». І став пла́каты.

Глава 15

Ісу́с пы′рыд По́нтіём Пыла́том

1. І одра́зу ж зра́нку, пора́йівшысь, пэршосвяшчэ′ннікы с старэ′йшынамы і кні́жныкамы і ввэсь сыныдрыё′н, звяза́вшы Ісу́са, завылы′ і оддалы′ ёго́ Пыла́товы.

2. Пыла́т спыта́в Ёго́: «Ты Цар Іуде́йськый?» То Вин сказа́в ёму́ на гэ′тэ: «Ты ж ка́жыш».

3. І пэршосвяшчэ′ннікы вынова́тылы Ёго́ мно́го за шо.

4. А Пыла́т знов спыта́в Ёго́: «Ты ныц ны отка́зуйіш? Ба́чыш, кы′лько мно́го сві́дчять про́тів Тыбэ′».

5. Алэ′ Ісу́с і на гэ′тэ ныц ны отка́зував. То Пыла́т дывова́вся.

Пудтвырды′лы прыгово́р на росп′я′тте

6. На ка́жнэ свя′то звольня′в Вин одного́ тюрэ′мшчыка, за яко́го просы′лы.

7. Тоды′ був в тюрмі́ оды′н чолові́к, шо зва́вся Вара́вва, ра́зом с свойі́мы супи′лныкамы, якы′йі пры завору́сы чолові́ка забы′лы.

8. І наро́д, якы′й зобра́вся, став крычя′ты й просы′ты Пыла́та то́е, шо вин йім робы′в за́вшы.

9. Пыла́т сказа́в йім на гэ′тэ: «Хо́чытэ, я вам зво́льню Царя′ Иуде́йського?»

10. Бо вин знав, шо пэршосвяшчэ′ннікы чы′рыз завы′дкы оддалы′ Ёго́.

11. Алэ′ пэршосвяшчэ′ннікы звылы′ наро́д, шо ліпш коб Вара́вву пусты′в.

12. То Пыла́т на гэ′тэ знов спыта́в йіх: «Шо ж вытэ′ хо́чытэ, шоб я зробы′в с тым, Яко́го вытэ′ зовэ′тэ Царе́м Иуде́йськым?»

13. Воны′ знов закрычя′лы: «Розопны′ Ёго́!»

14. Пыла́т сказа́в йім: «Яко́е Вин зробы′в зло?» Алэ′ воны′ шэ ёмч ста́лы крычя′ты: «Розопны′ Ёго́!»

15. Пыла́т хоті́в догоды′ты ля наро́да і вы′пустыв ля йіх Вара́вву, а Ісу́са засуды′в, шоб Ёго́ збы′лы і роспъялы′.

Збы′ткы з Ісу́са

16. Солда́ты вы′вылы Ёго́ на сырэ′дыну двора́, шо зовэ′цьця прытор, і склы′калы всёго́ свого́ полка́.

17. І наложы′лы на Ёго́ баграны′цю, і сплі́вшы тырно́вого вынка́, зложы′лы Ёму́ на го́лову.

18. І ста́лы «выта́ты» Ёго́: «Радні́й, Цар Іуде́йськый!»

19. І бы′лы Ёго́ по голові́ тросто́выю клю′чкыю, і плёва́лы на Ёго́, і, ста́вшы на колі́на, кла́нялысь Ёму́.

Ісу́са выду́ть роспына́ты

20. А як назбыткова́лыся з Ёго́, знялы′ з Ёго́ баграны′цю, зложы′лы Ёму́ Ёго́ вла́сну одэ′жу і повылы′ Ёго́, шоб росп′я′ты.

21. І заста́вылы одного́ чолові́ка, Сы′мона Корынэ′йця, ба́тька Олыксáндра і Ру́фа, шо йшов с по́ля, шоб вин ніс Ёго́ кры′жа.

22. І прывылы′ Ёго́ на мі́стыну, шо зовэ′цьця Голго́фа, гэ′то зна́чыть – «Чырып′я′нэ мі́сьце».

Ісу́са роспына́ють

23. І дава́лы Ёму́ пы′ты вына́ с смы′рныю, алэ′ Вин ны схоті́в.

24. А росп’я’вшы, подылы’лы Ёго́ одэ’жу, кы’нувшы жэ’рыба, шо кому́ попадэ’.
25. Була́ трэ’тя годы’на (по-на́шому, дывя’та годы’на), як Ёго́ росп’ялы’.
26. І була́ на́пысь Ёго́ выны’: «Цар Іуде́йськый».
27. З йім росп’ялы’ двох розби’йныкув, одного́ по пра́ву, дру́гого по ліву ру́ку од Ёго́.
28. І збуло́сь сло́во Пыса́ння: «До злочы’нцюв залы’чаный» (Ісаія 53, 12).

Збы’ткы над росп’я’тым Ісу́сом

29. А ты’йі, шо прохо́дылы, гыды’лы Ёго́, хыта́ючы го́ловамы і ка́жучы: «О! Той, шо руйну́е храм, а чы’рыз тры дні одстро́юе (одбудо́вуе)!
30. Вы’ратуй Само́го Сыбэ’ і зыйды’ с кры’жа!»
31. Похо́жо й пэршосвяшчэ’ннікы с кні́жныкамы, насмі́хуючысь, говоры’лы оды’н одному́: «Гы’нчых ратова́в, а Сыбэ’ ны мо́жэ вратова́ты.
32. Хрысто́с, Цар Ізра́ілюв, хай зы’йдэ за́рэ с кры’жа, шоб мы ба́чылы, то повірымо!» І росп’я’ты з Йім гэ’так са́мо обля’скувалы слова́мы Ёго́.

Смэрть Ісу́са

33. В шисть часо́в (по-на́шому, в дэ’взть часо́в) ста́ло по́ночы по всюй зымні́, і аж до дывя’тыйі годы’ны (до трэ’тійі годы’ны пополу́дню).
34. В дэ’взть часо́в Ісу́с ё’мко заголосы’в: «Элойі! Элойі! Лама́ савахтані?» Гэ’то зна́чыть: «Бо́жэ Мий! Бо́жэ Мий! На́шо Ты Мынэ’ покы’нув?»
35. Дэ’хто с тых, шо там стоя’лы, почу́вшы, каза́лы: «Гэ’то Ілью’ клы’чэ».
36. А оды’н побі́г, набра́в в гу́бку о́цёту і, насады’вшы йійі́ на кы’я, дава́в Ёму́ смокта́ты, ка́жучы: «Обожді́тэ, пуба́чымо, чы пры’дэ Ілья’, шоб зня’ты Ёго́».
37. А Ісу́с, заголосы’вшы ё’мко, одда́в ду́шу.

По́сля смэ’рты

38. Тоды’ за́навысь в хра́мовы розодра́лась надво́е, од вырха́ до ны’зю.
39. А со́тнік, шо стоя’в напро́тів Ёго́, пуба́чывшы, шо Вин, так заголосы’вшы, одда́в ду́шу, сказа́в: «Напра́вду, Гэ’той Чоловік був Сын Бо́жый».
40. Булы’ тут і молодыці́, якы’йі дывы’лысь здалі́к. Помыз йі́мы була́ й Марі́я Магдалы’на, і Марі́я, ма́ты мэ’нчого Я’кова і Іо́сійі, і Соломі́я;
41. якы’йі, як і тоды’, як Вин був в Галылэ’йі, ходы’лы за Йім і служы’лы Ёму́. І мно́го гы’нчых було́, шо ра́зом з Йім в Йірусалы’м прышлы’.

По́хороны

42. А пуд вэ’чор – гэ’то була́ п’я’тныця, пырыдсубо́тте –
43. прышо́в Ё’сып з Арымафэ’йі, пожо́нный чоловік з ра́ды, якы’й і сам ждав Ца́рыства Бо́жого, то вин одва́жывся пойты’ до Пыла́та і попросы’ты ёго́ ті́ло Ісу́совэ.
44. Пыла́т здывова́вся, шо Вин вжэ вмэр, і, поклы’кавшы со́тніка, спыта́в ёго́, чы давно́ вмэр?
45. І, пові́давшы од со́тніка, одда́в ті́ло Ё’сыповы.
46 Ё’сып купы’в плашчаны’цю, зняв Ёго́, обмота́в плашчаны’цію і положы’в Ёго́ в гроб, якы’й був вы’довбаный в скалі́. І прывалы’в ка́мыня до двырэ’й гро́ба.
47. А Марі́я Магдалы’на і Марі́я Ёсыё’ва дывы’лысь, дэ Ёго́ положы’лы.

Глава 16

Ісу́с Хрысто́с воскрэ’с

1. Як пройшла́ субо́та, то Марі́я Магдалы’на, і Марі́я Я’ковова, і Соломі́я купы’лы ману́шчых ма́зей, шоб пойты’ да пома́заты Ёго́.
2. І вэ’льмы ра́но пэ’ршого дня ты’жня прышлы’ до гро́ба, як схо́дыло со́нцэ.
3. І гово́рять по́мыз собо́ю: «Хто одва́лыть нам ка́мыня од двырэ’й гро́ба?»
4. І гля’нувшы, ба́чять, шо ка́мэнь одва́ляный; а вин був вэ’льмы вылы’ый.
5. І ввышо́вшы в гроб, пуба́чылы хло́пця в бі́луй одэ’жы, якы’й сыді́в с пра́вого бо́ку; і жахну́лысь.
6. А вин ка́жэ йім: «Ны ляка́йтэсь. Шука́йітэ росп’я’того Назарэ’йця; Вин вос-

крэ′с. Ёго́ тут нымá. Го́ндэ мíсьце, дэ Ёго́ положы′лы.

7. Алэ′ йдíтэ, скажíтэ Ёго́ учынікáм і ля Пытрá, шо Вин ідэ′ попыро́д вас до Галылэ′йі. Там Ёго́ й пубáчытэ, як і казáв Вин вам».

8. І вы′йшовшы, побíглы од гро́ба, трасучы′сь од пырыля′ку. І нико́му ныц ны сказáлы, бо боя′лысь.

Ісу́с об′явля′йіцьця Свойім

9. Воскрэ′снувшы рáно в ныдíлю (в пэ′ршый дэнь ты′жня), Ісу́с сáмэ пэ′ршэ явы′вся ля Марíйі Магдалы′ны, з якэ′йі вы′гнав сім лыхы′х.

10. Вонá пошлá і росказáла тым, шо булы′ з Йім, якы′йі плáкалы й голосы′лы.

11. Алэ′ воны′, почу́вшы, шо Вин жывы′й і шо вонá Ёго́ бáчыла, ны йнялы′ вíры.

12. По́сля то́го явы′вся Вин двом в гы′нчому облы′ччы, як воны′ йшлы′ в сыло́.

13. І ты′йі, вырну́вшысь, ознаймы′лы гы′нчым, алэ′ й йім ны повíрылы.

14. Нарэ′шты, явы′вся самы′м одынацьцятё′м, як воны′ сыдíлы пры столí, і доганя′в йім за нывíру і быздýшность, шо ны повíрылы тым, хто бáчыв Ёго́ воскрэ′сшого.

Ісу́с благословы′ть апо́столув проповíдуваты Йівáнгылію на всім свíты і возно́сыцьця

15. І сказáв йім: «Ідíтэ по всёму́ свíты і проповíдуйтэ Йівáнгылію ля всёго́ створэ′нння.

16. Хто повíрыть і охры′стыцьця, то спасё′ный бу́дэ, а хто ны повíрыть –бу́дэ засу́джаный.

17. А тым, хто повíрыть, бу́дуть дáны такы′йі знáкы: Мойім ймэ′ннем проганя′тымуть лыхы′х; говоры′тымуть но́вымы мо́вамы;

18. брáтымуть в ру́кы гадынне́, а як шо смыртэ′лнэ вы′п′ють, то ны вáдытымэ йім; поло́жять ру́кы на хво́рых, і ты′йі стáнуть здоро́вымы».

19. Госпо́дь по́сля гэ′того розгово́іру з йімы возні́сся на нэ′бо і воссíв по прáву ру́ку од Бо́га.

20. А воны′ пошлы′ і проповíдувалы всю′ды. Госпо́дь помагáв йім і моцёвáв сло́во йíхэ знáкамы. Амíнь.

31.03.1997 – 24.01.2000 гг.

Од Лукашя’ свята́я Йіва́нгылія

Глава 1

Пэ’ршэ сло́во

1. Вжэ мно́го хто почя’в склада́ты по́высть про то́е, шо дія́лось пры нас, і шо мы до́брэ ві́дайімо;

2. Гэ’тэ пырыказа́лы нам ты’йі, шо булы’ с са́мого почя’тку сві́дкамы і слу́гамы Сло́ва;

3. То наду́мався й я, до́брэ розві́давшы про то́е і згучы’вшы ёго́, опыса́ты тобі́, вгы’дный Фыофы’лу, чы’сто всэ по поря’дку, почына́ючы с са́мого пэ’ршого,

4. Шоб ты пові́дав твэ’рду суть тэ’йі нагу́кы, якэ’йі був нагу́чаный.

Анё’л ознаймня’е, шо роды’вся Іоа́нн Хрысті́тель.

5. Пры І’родовы, царе́вы іуде́йському, був оды’н ба́тюшка з А’выёвого гря’ду (ря’ду), по ймэ’нню Саха́рко, і жи’нка ёго́ з ро́ду Аарóнового, зва́лы йійі́ Саве́та.

6. Булы’ воны’ обо́е пра́выдны пы’рыд Бо́гом, жывучы’ по всім за́повыдям і нака́зам Бо́жым быз дога́ны.

7. В йіх ны було́ дытэ’й, бо Саве́та була́ бысплы’дна і обо́е вжэ булы’ нымолоды’йі.

8. Одного́ ра́зу, як була́ ёго́ коле́йка, вин служы’в пы’рыд Бо́гом,

9 по жэ’рыбовы, як гэ’то було́ звычя’йным в батюшо́к, вы’пало ёму́ ввыйты’ в храм Госпо́дній кады’ты;

10. а як вин кады’в, то всі лю’дэ, якы’х було́ вэ’льмы мно́го, молы’лысь на дворі́.

11 Тоды’ явы’вся ёму́ Анё’л Госпо́дній, сто́ячы в пра́вому бо́ццы кады’льного жэ’ртвынныка (охвя’рныка).

12. Саха́рко, пуба́чывшы ёго́, зумі́вся, і страх охваты’в ёго́.

13. А Анё’л сказа́в ёму́: «Ны би’йся, Саха́рку; бо почу́та молі́тва твоя’, і жи’нка твоя’ Саве’та прывыдэ’ тобі́ сы’на, і дасы’ ёму́ ймэ’нне Іоа́нн.

14. І бу́дэ тобі́ ра́дость і высёло́сть, і мно́го хто бу́дэ рад, шо вин роды’вся.

15. Бо вин бу́дэ вылы’кым пы’рыд Го́сподом; ны бу́дэ пы’ты ны вына́, ны п’я’ного мэ’ду (сыкэру), і Ду́хом Святы’м пройня’вся шэ в жывоті́ свэ’йі ма́тыра.

16. І мно́го кого́ с сыны’в ізра́ільськых навэ’рнэ до йі́хого Го́спода Бо́га.

17. І про́йдэ пы’рыд Йім в ду́ховы й сы’лы Ільйі́, шоб прывырну́ты сырця’ батькы’в до дытэ’й, і нысл́ушных до му́дрості пра́выдных, шоб пырыда́ты Го́сподовы людэ’й прышыхо́ваных».

18. І сказа́в Саха́рко Анё’ловы: «По чому́ я пові́даю про гэ’тэ? Я ж стары’й, да й жи’нка моя’ нымолодо́го ві́ку».

19. Анё’л сказа́в ёму́ на то́е: «Я Гаврыі́л, шо стою’ пы’рыд Бо́гом, і посла́ный говоры’ты с тобо́ю і ознаймы’ты тобі́ про гэ’тэ.

20. І от ты бу́дыш мовчя’ты і ны змо́жыш говоры’ты до того́ дня, як гэ’тэ ста́нэ, за то́е, шо ты ны пові́рыв мойі́м слова́м, якы’йі збу́дуцьця в свою’ по́ру».

21. А лю’дэ жда́лы Саха́рка, і дывова́лась, шо вин заба́вывся в хра́мы.

22. А вин, вы’йшовшы, ны міг з йі́мы говоры’ты, і воны’ догада́лысь, шо вин ба́чыв Бо́жого зна́ка в хра́мовы. І вин оно́ пока́зував йім на мы’ґах, і оста́вся нымы’й.

23. А як ко́нчылысь дні, шо вин отправля’в в хра́мовы, то вырну́вся додо́му.

24. По́сля тых днів ста́ла мі́ты в жывоті́ Саве́та, ёго́ жи’нка, і тайі́лась п’ять мі́сяцюв, і каза́ла:

25. «Так сотворы’в мыні́ Госпо́дь в гэ’ты дні, як подывы’вся на мынэ’, шоб зня’ты з мынэ’ га́ньбу по́мыз людьмы’».

Благові́шчынне ді́вы Марі́йі

26. Шо́стого ж мі́сяця од Бо́га був посла́ный Анё’л Гаврыі́л в мі́сто галылэ’йськэ, яко́е зва’лось Назарэ’т,

27. до дíвчыны, якáя булá′ зарýчана з мýжом по ймэ′нню Ё′сыпом, а ймэ′нне дíвчыны булó – Марíя.

28. Анё′л, ввыйшóвшы до Йийí, сказáв: «Раднíй, Благодáтна, Госпóдь с Тобóю! Ты благословлё′на пóмыз молодыця′мы».

29. А Вонá, публáчывшы ёгó, зумíлась од ёгó слыв і дýмала: шо гэ′то булó за выта́нне?

30. І сказáв Юй Анё′л: «Ны би′йся, Марí′я; бо Ты стáла мí′ты благодáть у Бóга.

31. І от, Ты обтовстíйіш жывóтом, і прывыдэ′ш Сы′на, і дасы′ Ёмý ймэ′нне: Ісýс.

32. Вин бýдэ Вылы′кый і назовэ′цьця Сы′ном Всэвы′шнёго, і дасьць Ёмý Госпóдь Биг прыстóла Ёгó бáтька Давы′да.

33. І бýдэ Вин царéм над плы′ннем Я′кова навíкы, і Ца′рыству Ёгó ны бýдэ конця′».

34. А Марíя сказáла Анё′ловы: «Як гэ′тэ бýдэ, колы′ я ны мáю чоловíка?»

35. Анё′л сказáв Юй на гэ′тэ: «дух Святы′й зы′йдэ на Тыбэ′ і сы′ла Всэвы′шнёго охы′лыть Тыбэ′; от чогó й рóджанэ Святóе назовэ′цьця Сы′ном Бóжым.

36. От і Савéта, родáчка Твоя′, якáя лычы′лась ныплы′дныю, і вонá стáла мíты сы′на в жывотí вжэ старэ′ю, і вжэ гэ′тому шóстый мíсяць.

37. Бо в Бóга ны остаéцьця быз сы′лы ны однэ′ слóво».

38. Тоды′ Марíя сказáла: «Я ж рабá Гóсподова; хай бýдэ Мынí по твоё′му слóвы». І одыйшóв од йийí Анё′л.

Марíя одвíдуе Савéту

39. Ты′мы дня′мы Марíя, встáвшы, пóспыхом пошлá в гóрны мíсьця′, в мíсто Ю′дын.

40. І ввыйшлá вонá в Сахáркову хáту і повытáла Савéту.

41. Як Савéта почýла вытáнне Марíйі, в жывотí в йийí затрыпытáло дыты′на; і Савéта пройнялáсь Дýхом Святы′м.

42. І вы′гукнула, кáжучы: «Благословлё′на Ты пóмыз молодыця′мы, і благословлё′ный Плыд Твогó жывотá!

43. І скыль гэ′то такóе мынí, шо прышлá до мынэ′ Мáты Гóспода Могó?

44. Бо як гóлос вытáння Твогó дойшóв до мойíх гушэ′й, то затрыпытáла з рады′шч дыты′на в мойíм жывотí!

45. І шчаслы′ва Тáя, шо повíрыла, бо збýдыцьця скáзанэ Юй од Гóспода!»

Марíя прославля′е Гóспода

46. А Марíя сказáла: «Прославля′е душя′ Моя′ Гóспода,

47. і зраднíв дух Мий в Бóговы, Спасíтілёвы Моё′му,

48. шо гля′нув Вин на покóру Рабы′ Свэ′йі, бо з гэ′тыйі поры′ всі рóды годы′тымуть Мынí

49. з-за тогó, шчо вылы′кэ зробы′в Мынí Дýжый (Духвáлый); і святóе ймэ′нне Ёгó;

50. і мы′лость Ёгó з рóду в рид до тых, хто бойíцьця Ёгó!

51. Дав сы′лу мýскулам свойíм; розогнáв тых, хто гоноры′вся мы′слямы свогó сэ′рця!

52. Познымáв с прыстóлув тых, хто мав власть, пудня′в на высотý покы′рных,

53. вы′стогнывшых здовóлыв добрóм, а збогатíлых остáвыв быз нычóго.

54. Прыгорнýв до Сыбэ′ Ізрáіля, годóванця Свогó, зробы′вшы упомы′ток про мы′лость,

55. як казáв Вин прáдідам нáшым – Авраáмовы і ёго поколíннёвы навíкы!»

56. Пробулá в йийí Марíя кóло трох мíсяцюв, і вырнулась до Свэ′йі дóмы.

Роды′вся Іоáнн Хрыстíтель

57. А ля Савéты прышлá порá роды′ты – і вонá прывылá сы′на.

58. І почýлы сусíдэ і родня′ йийí, шо Госпóдь послáв на йийí Свою′ мы′лость вылы′ку і булы′ рáды, як і вонá.

59. На вóсьмый дэнь прышлы′ обрíзаты дыты′ну і хотíлы дáты ёмý ймэ′нне по бáтьковы – Сахáрко.

60. На гэ′тэ мáты ёгó сказáла: «Не, дамó ёмý ймэ′нне Іоáнн!»

61. І сказáлы юй: «Нынóго нымá в твойíм родý, в когó булó б такóе ймэ′нне».

62. І пытáлысь мы′ґамы в бáтька ёгó, як бы вин хотíв бы ёгó назвáты.

63. Вин показáв, шоб ёмý далы′ дóшчычку, і напысáв: «Ймэ′нне ёмý Іоáнн!» І всі здывовáлысь.

64. І в тýю ж мыню′тыну откры′вся рот ёгó і розвязáвся ёгó язы′к; і вин став говоры′ты, прославля′ючы Бóга.

65. І страх охваты′в всіх йіхых сусі́дэй; і роска́зувалы про всэ гэ′тэ по всіх горных місьця′х іуде́йськых.

66. Всі, шо чу́лы гэ′тэ, прыйнялы′ ёго́ блы′сько до сэ′рця і каза́лы: «Кым бу́дэ гэ′та дыты′на?» І рука́ Госпо́дня була́ з йім.

Проро́чыство Саха́рка

67. Ёго́ ж ба́тько Саха́рко, пройня′вшысь Ду́хом Святы′м, проро́чыствував; вин каза́в:

68. «Благословлё′ный Госпо́дь Бог Ізра́ілюв, шо одві́дав наро́д Свий і дав рату́нок ёму́!

69. Вин воздвы′г ро́га рату́нку нам в до́мы Давы′да, дытя′та свого́,

70. як ознаймы′в слова́мы святы′х проро́кув Свойі́х, бу́вшых од ві́ку,

71. шо вы′ратуе нас од во́рогув на́шых і од рукы′ всіх на́шых ныоби′лныкув,

72. шо зро́быть мы′лость батька́м на́шым і спомынэ′ святу́ю обыця′нку Свою′,

73. кля′тву, якэ′ю прысяга́вся Вин Авраа́мовы, праба́тьковы на́шому, да́ты нам,

74. шоб мы, ны боячы′сь, по́сля вратова́ння од рукы′ во́рогув на́шых,

75. моглы′ служы′ты Ёму́ в свя′тості і в пра́вды пы′рыд Йім у всі дні на́шого буття′.

76. І ты, дыты′нко, назовэ′ься проро́ком Всэвы′шнёго, бо бу́дыш ходы′ты пы′рыд Го́сподом, шоб доро́гу Ёму́ прыгото́выты,

77. шоб Ёго́ наро́довы да́ты повідаты рату́нок прошчя′ннем ёго́ грыхы′в

78. чы′рыз завсі́дышну мылосэ′рность Бо́га на́шого, якэ′ю навідав нас Зы′ход з высоты′,

79. освыты′ты сыдя′чых в поночо́ты і ті́ні смыртэ′лнуй, напра́выты но́гы на́шы на доро́гу міра».

80. А дыты′на росла́ і моцёва́лась ду́хом; і була́ в пусты′нях до того́ дня, як появы′тысь Ізра́ілёвы.

Глава 2

Роды′вся Ісу́с Хрысто́с

1. В ты′йі дні цар А′вгуст дав повола́нне зробы′ты пэ′рыпысь (пырыпыса́ты людэ′й, наро́д) по всёму́ госуда́рству.

2. Гэ′то була́ пэ′рша пэ′рыпысь, як пра́выв в Сі́рыйі Квырыні́й.

3. І всі пошлы′ запы′суватысь, ка́жон в своє́ мі́сто.

4. Пошо́в тоды′ й Ё′сып з Галылэ′йі, з мі́ста Назарэ′та, в Іуде́ю, в мі́сто Давы′довэ, яко́е зва́лось Выфлые́м, бо він був с плы′ння і ро́ду Давы′дового,

5. шоб запыса́тысь з Марі́йію, Яка́я була́ з йім зару́чана; а Вона́ була́ то́вста.

6. А як воны′ булы′ там, то прышла́ пора́ Юй роды′ты.

7. І роды′ла Вона́ Сы′на Свого́ Пэ′ршого, і вповыла́ Ёго́, і положы′ла Ёго́ в я′сла; – бо ны було́ йім мі́сьця в гості́нніцы.

Покло́н пастухы′в

8. В туй сторо́ні булы′ в по́лы пастухы′, якы′йі сторожы′лы свий ста́ток.

9. І от явы′вся йім Анё′л Госпо́дній, і сла́ва Го́спода ося′яла йіх; і воны′ ё′мко пырылякáлысь.

10. А Анё′л сказа́в йім: «Ны би′йтэсь. Я ознаймня′ю вам про вылы′ку ра́досьць, яка́я бу́дэ всім лю′дюм.

11. Бо допі́ро в Давы′довому мі́сты роды′вся Вам Спасі́тель, якы′й е Хрысто́с Госпо́дь.

12. І от вам знак: вытэ′ на́йдытэ Дыты′ну, вповы′ту в палюшкы′, яка́я лыжя′тымэ в я′слах».

13. І ра́птом появы′лось з Анё′лом вылы′кэ вы′(й)сько ныбэ′ськэ, яко́е сла́выло Бо́га і говоры′ло гу́чно:

14. «Сла́ва Бо́гу на высоті́, і на зымні́ спо́куй, а в лю′дюх до́бра во́ля!»

15. Як анё′лы одыйшлы′ од йіх на нэ′бо, пастухы′ ста́лы говоры′ты оды′н одному́: «Ході́мо в Выфлые́м і пуба́чымо, шо там ста́ло, про шо нам Госпо́дь ознаймы′в».

16. І прышлы′ по́спыхом, і найшлы′ Марі́ю, і Ё′сыпа, і Дыты′ну, шо лыжя′ла в я′слах.

17. Пуба́чывшы, росказа́лы про то́е, шо йім було́ озна́ймняно.

18. І всі, хто чув, дывова́лысь тому́, шо роска́зувалы йім пастухы′.

19. А Марі́я бырыгла́ всі гэ′ты слова́, ту́лячы йіх в сэ′рцы свойі́м.

20. Пастухы′ ж вырну́лысь, прославля′ючы і хва́лячы Бо́га за то́е, шо почу́лы й пуба́чылы, як йім ска́зано було́.

Обрыза́нне Ісу́са Хрыста́. Пра́выдный Сы′мон. Проро́чыця Га́нна

21. Як пройшло́ вы′сім дён, колы′ трэ′-ба було́ зробы′ты обрыза́нне Дыты′ны, то далы′ Ёму́ ймэ′нне Ісу́с, так, як назва́в Ёго́ Анё′л пы′рыд тым, як Вин явы′вся в жывотí.

22. А як – по зако́ну Моісе́я – мыну́лы днi очышчэ′ння, то прынысл ы′ Ёго́ до Йірусалы′ма, шоб поста́выты пы′рыд Го́сподом,

23. як запы′сано в зако́ны Госпо́днёму, шоб вся′ка дыты′на-хлопчыня′, шо выхо́дыть з жывота́, була́ посвяшчо́на Го́сподовы (Вых. 13, 2)

24. і шоб далы′ жэ′ртву (охві́ру), як нака́зано в Зако́ны Госпо́днёму, дьві ды′ких голу́бкы чы дво́е птушыня′т го́лубовых.

25. Тоды′ був в Йірусалы′мы чоловíк по ймэ′нню Сы′мон. Вин був чоловíк пра́выдный і наби′жный, пра́гнув рады′шч ля Ізра́іля; і Дух Святы′й був на ёму́.

26. Ёму́ було́ озна́ймняно Ду́хом Святы′м, шо вин ны вмрэ, по́кыль ны пуба́чыть Хрыста́ Госпо́днёго.

27. І прышо́в вин по гы′мпыту Ду́ха в храм. І як батькы′ прынысл ы′ Дыты′ну Ісу́са, шоб зробы′ты над Йім зако́нный обря′д,

28. то вин взяв Ёго́ на ру́кы, одда́в благословíнне Бо́говы і сказа́в:

29. «За́рэ пуска́йіш слугу́ Свого́, Влады′ко, по Твоё′му сло́вы, з мíром,

30. бо ба́чылы го́чы мойí Ратова́нне Твое́,

31. яко́е Ты прышыхова́в пы′рыд всíмы наро́дамы,

32. выдныню′ ля просвíты язы′чнікув, і сла́ву наро́да Твого́ Ізра́іля!»

33. А Ё′сып і Ма́ты Ёго́ дывова́лысь ска́заному про Ёго́.

34. І поблагословы′в йіх Сы′мон, і сказа́в Марíйі, Ма́тыры Ёго́: «Гэ′то лыжы′ть Той, шо прызна́чаный мно́гым на впа́док і оду́жанне в Ізра́ілёвы, і на знак справу́нкув,

35. і Тобí Саму́й міч про́ймэ ду́шу, – шоб откры′лысь мы′слі (мы′слы) в сэ′рцы (в сырця′х) мно́гых».

36. Тут була́ гэ′так са́мо й Га́нна проро́чыця, дочка́ Фануйíлова з плы′ння Асы′рового, дожы′вша до старо́го вíку, вона́ пробула́ з мужыко́м свойíм од высíлля сім літ,

37. допíро вдовы′ця, ма́ла во́сімдісят шты′ры ро́кы, ны одыхо́дыла од хра́ма, поста́мы й молíтвамы служы′ла Бо́говы дня′-мы й но́чамы.

38. І в то́е врэ′мне вона́ прышла́ прославля′ты Го́спода, і говры′ла про Ёго́ всім, хто в Йірусалы′мы ждав во́лі.

39. І як воны′ зробы′лы всэ по зако́ну Госпо́днёму, то вырну́лысь в Галылэ′ю, в своé мíсто Назарэ′т.

40. А Дыты′на росла́ і крыпы′лась (моцёва́лась) ду́хом, набыра́ючысь ро́зуму. І благода́ть Бо́жа була́ пры Юй.

Дванацьцятылíтній Ісу́с в хра́мовы

41. Ка́жного ро́ку на Па́ску батькы′ Ёго́ ходы′лы в Йірусалы′м.

42. І як Ёму́ було́ двана́ццэть літ, прышлы′ воны′ гэ′так са́мо, як звычя′йно, в Йірусалы′м на свя′то.

43. А як святё′нны днi ко́нчылысь, воны′ воро́чалысь, а хлопчя′к Ісу́с оста́вся в Йірусалы′мовы; то Ё′сып і Ма́ты Ёго́ ны вíдалы гэ′того.

44. А ду́малы, шо Вин ідэ′ з другы′мы. Як пройшо́в дэнь доро́гы, то ста́лы шука́ты Ёго́ сы′рыд роднí й знако́мых.

45. Алэ′ ны найшо́вшы Ёго́, вырну́лысь в Йірусалы′м, і шука́лы Ёго́.

46. Чы′рыз тры днi найшлы′ Ёго́ в хра́мовы, дэ Вин сыдíв сы′рыд учытілíв, слу́хав і пыта́вся йіх.

47. Всі, хто Ёго́ слу́хав, дывова́лысь Ёго́ ро́зуму і Ёго́ одка́зам.

48. І, пуба́чывшы Ёго́, здывова́лысь; а Ма́ты Ёго́ сказа́ла Ёму́: «Дыты′но! Шо Ты наробы′в з на́мы? Го́ндэ Твий ба́тько і Я з вылы′кым сму́тком шука́лы Тыбэ′».

49. Вин йім сказа́в: «На́шо вам було́ Мынэ′ шука́ты? Чы ж вытэ′ ны вíдалы, шо Мынí трэ′ба бу́ты в тому́, шо налэ′жыть ля Мого́ Ба́тька?»

50. Алэ′ воны′ ны розобра́лы тых слыв, якы′йі Вин сказа́в.

51. І Вин пошо́в з йімы′ і прышо́в у Назарэ′т, і був послу́шный в йіх. А Ма́ты Ёго́ збырыгла́ всі гэ′ты слова́ в Своё′му сэ′рцы.

52. А Ісу́с ріс, набыра́вся му́дрості і був у ла́сцы в Бо́га і людэ′й.

Глава 3

Про́повыдь Іоа́нна Хрыстíтіля

1. Пятна́цьцятого ро́ку ца́рствовання кэ′саря Тывэ′рыя, як По́нтій Пыла́т пра́выв у Іуде́йі, І′род був чытьвёртовла́сныком (тытра́рхом) в Галылэ′йі, Пылы′п, брат ёго́, був чытьвёртовла́сныком (тытра́рхом) в Ітурэ′йі і Трахоны′тськуй зымні́, а Лыса́ный – чытьвёртовла́сныком (тытра́рхом) в Авылынэ′йі,

2. пры пэршосвяшчэ′нніках Га́нны і Кайя′фы було́ Бо́жэ сло́во ля Іоа́нна, Саха́ркового сы′на.

3. І вин прохо́дыв по всіх околы′шностях зымні́ Іорда́нськыйі, проповíдуючы хрыстíнне покая′ння, шоб булы′ про́шчаны грыхы′,

4. як напы′сано в кні́зы слыв проро́ка Іса́йі: «Го́лос гука́ючого в пусты′ні: прышыху́йтэ доро́гу Го́сподовы, зробíтэ про́стымы стыжкы′ Ёму́!

5. Вся′ка долы′нка хай напо́вныцьця, і вся′ка гора́ й паґу́ркы хай поны′зяцьця, а ныры′мны дорогы′ хай ста́нуть гла́дкымы,

6. і пуба́чыть всэ жыво́е ратова́нне Бо́жэ» (Ісаія, 40, 3–5).

7. Іоа́нн каза́в ля гу́рту людэ′й, шо прыхо́дылы до ёго́ хрысты′тысь: «Ро́ду змія′чый (йіхы′днын)! Хто пудгучы′в вас втыка́ты од гныву́ бу́душчого?

8. Зробíтэ ва́ртэ дíло ля покая′ння. І ны ду́майтэ говоры′ты са́мы собí: «Ба́тько в нас Авраа́м». Бо я вам кажу́, шо Биг мо́жэ з гэ′того камíння ля Авраа́ма дытэ′й сотворы′ты.

9. Вжэ й сокíра ко́ло корíння дэ′рыва лыжы′ть: вся′кэ дэ′рыво, шо до́брого пло́ду ны ро́дыть, руба́ють і кы′дають в ого́нь».

10. І пыта́лы ёго́ лю′дэ: «Шо ж нам робы′ты?»

11. Вин каза́в йім в одка́з: «В кого́ дьві одэ′жыны, то хай дасьць одну́ тому́, в кого́ нымá; і в кого́ е йі́жа, то хай ро́быть то́е са́мэ».

12. Прышлы′ й мы′тарі (мы′тныкы) хрысты′тысь і каза́лы ёму́: «Учíтілю! А шо нам робы′ты?»

13. Вин отка́зував йім: «Ны дохо́дьтэ бильш того́, шо вам назна́чано взя′ты».

14. Гэ′так са́мо пыта́лы ёго́ й солда́ты: «А нам шо робы′ты?» І каза́в йім: «Нынко́го ны кры′вдьтэ, ны обгова́руйтэ, а корыста́йтэсь тым, шо вам пла́тять».

15. І як лю′дэ жда́лы, то всі ду́малы в сырця′х свойíх про Іоа́нна, чы гэ′то ны вин е Хрысто́с, –

16. Іоа́нн каза́в усíм: «Я хрышчу́ вас водо́ю, алэ′ йдэ Ду́жчый за мынэ′, в яко́го я ны досто́йный розвяза́ты рамíнчыка в о́буйі; Вин бу́дэ хрысты′ты вас Ду́хом Святы′м і огне́м.

17. Ёго́ шы′пля в руцí Ёго́, і Вин оха́е клу́ню Свою′, пшаны′цю збырэ′ в свыро́нок Свий, а соло́му спа́лыть огне́м ныпога́сным».

18. Мно́го чого́ гы′нчого до́брого росказа́в вин наро́довы, гу́чачы ёго́.

19. А І′род, тытра́рх, шо начя′льствував над штырыма́ провíнцыямы, яко́му Іоа́нн доганя′в за Іродыя′ду, бра́тову жи′нку, і за всэ, шо І′род зробы′в нычо́гого,

20. доба́выв до всёго́ гэ′того шэ й то́е, шо посады′в Іоа́нна в тюрму́.

Ісу́с охрысты′вся

21. Як хрысты′лысь всі лю′дэ, і як Ісу́с, охрысты′вшысь, молы′вся, то очыны′лось нэ′бо

22. і Дух Святы′й зыйшо́в на Ёго́, в зымно́му облы′ччы, з вы′гляду як го́луб, і одозва́вся го́лос з нэ′ба: «Ты Сын Мий коха́ный, Я Тыбэ′ вподоба́в».

Поколíння Ісу́са Хрыста́ пы′рыд Йім

23. Ісу́с, почына́ючы Своé служíнне, мав рокы′в тры′ццэть і був, як лычы′лы, сы′ном Ё′сыпа, сы′на Ілійі́,

24. якы′й був сы′ном Матфа́та, якы′й був сы′ном Лывія, якы′й був сы′ном Мэ′льха, якы′й був сы′ном Іо́на, якы′й був сы′ном Ё′сыпа,

25. якы′й був сы′ном Матафы′я, якы′й був сы′ном Амо́са, якы′й був сы′ном Нагу́ма, якы′й був сы′ном Еслы′ма, якы′й був сы′ном Нагэ′я,

26. якы′й був сы′ном Маа́та, якы′й був сы′ном Матафы′я, якы′й був сы′ном Сымэ′я, якы′й був сы′ном Ё′сыпа, якы′й був сы′ном Ю′ды,

27. якы'й був сы'ном Іоа́нна, якы'й був сы'ном Рыса́я, якы'й був сы'ном Зорова́в-эля, якы'й був сы'ном Салафыйі́ла, якы'й був сы'ном Нары'я,

28. якы'й був сы'ном Мылхы'я, якы'й був сы'ном Адді́я, якы'й був сы'ном Коса́ма, якы'й був сы'ном Элмоза́ма, якы'й був сы'ном Гэ'ра,

29. якы'й був сы'ном Іо́сыя, якы'й був сы'ном Йілызэ'ра, якы'й був сы'ном Ёры'ма, якы'й був сы'ном Матфа́та, якы'й був сы'ном Лыві́я,

30. якы'й був сы'ном Сы'мона, якы'й був сы'ном Іу́ды, якы'й був сы'ном Ё'сыпа, якы'й був сы'ном Іоа́нна, якы'й був сы'ном Гылыякы'ма,

31. якы'й був сы'ном Мылыа́я, якы'й був сы'ном Мына́я, якы'й був сы'ном Матафа́я, якы'й був сы'ном Нафа́на, якы'й був сы'ном Давы'да,

32. якы'й був сы'ном Йісэ'я, якы'й був сы'ном Овы'да, якы'й був сы'ном Воо́за, якы'й був сы'ном Салмо́на (Сала́я), якы'й був сы'ном Наасо́на,

33. якы'й був сы'ном Амынада́ва, якы'й був сы'ном Адмы'на, якы'й був сы'ном Ара́ма, якы'й був сы'ном Эсро́ма, якы'й був сы'ном Фарэ'са, якы'й був сы'ном Іу́ды,

34. якы'й був сы'ном Я'кова, якы'й був сы'ном Ісаа́ка, якы'й був сы'ном Авраа́ма, якы'й був сы'ном Фары'на, якы'й був сы'ном Нахо́ра,

35. якы'й був сы'ном Сыру́ха, якы'й був сы'ном Рага́ва, якы'й був сы'ном Фалэ'ка, якы'й був сы'ном Эвэ'ра, якы'й був сы'ном Са́лы,

36. якы'й був сы'ном Кайіна́на, якы'й був сы'ном Арфакса́да, якы'й був сы'ном Сы'мы, якы'й був сы'ном Но́я, якы'й був сы'ном Ламэ'ха,

37. якы'й був сы'ном Матуса́лы, якы'й був сы'ном Йіно́ха, якы'й був сы'ном Ярэ'да, якы'й був сы'ном Малылыйі́ла, якы'й був сы'ном Кайіна́на,

38. якы'й був сы'ном Эно́са, якы'й був сы'ном Сы'фа, якы'й був сы'ном Ода́ма, сы'на Бо́жого.

Глава 4

Споку́шуванне Ісу́са Хрыста́

1. Ісу́с, пройня'тый Ду́хом Святы'м, вырну́вся з-над Іорда́на, і Дух напра́вып Ёго́ в пусты'ню.

2. Там дыя'вол споку́шував Ёго́ со́рок дён, і в ты'йі дні Вин ныц ны йів; а як мыну́лы воны', то зголоднів.

3. І сказа́в Ёму́ дыя'вол: «Як Ты Сын Бо́жый, то прыкажы' гэ'тому ка́мынёвы, шоб вин зробы'вся хлі́бом!»

4. Ісу́с сказа́в ёму́ на то́е: «Напы'сано, шо ны одны'м оно́ хлі́бом жы'тымэ чоловік, а й вся'кым сло́вом Бо́жым» (Другозак., 8, 3).

5. І заві́вшы Ёго́ на высо́ку гору́, дыя'вол показа́в Ёму́ всі ца́рыства на сві́ты в оды'н момэ'нт.

6. І сказа́в Ёму́ дыя'вол: «Тобі́ дам власть над всі́мы гэ'тымы ца́рыствамы і сла́ву йіх; бо вона́ одда́на мыні́, і я, кому́ хо́чу, то оддаю' йійі́.

7. То от, як Ты покло́нысся мыні́, то всэ будэ Твое́».

8. Ісу́с сказа́в Ёму́ на гэ'тэ: «Одыйды' од Мынэ', сатано́; напы'сано ж: Го́споду Бо́гу своё'му поклоня'йся і Ёму́ одному служы'» (Другозак., 6, 13).

9. І пові́в Ёго́ в Йірусалы'м і поста́вып Ёго́ звэ'рху на хра́мовы на рогу́ і сказа́в Ёму́: «Як Ты Сын Бо́жый, то кы'нься зысты'ль внызь;

10. бо напы'сано: «Анё'лам Свойі́м прыка́жэ, шоб збырыжты' Тыбэ';

11. і на рука́х понысуть Тыбэ', шоб Ты об ка́мэнь ны споткну́вся Свэ'ю ного́ю» (Псалт., 90, 11–12).

12. Ісу́с сказа́в ёму на гэ'тэ: «Ска́зано: Ны выпробо́вуй Го́спода Бо́га свого́» (Другозак., 6, 16).

13. І ко́нчывшы свойі́ споку́сы, дыя'вол одыйшо́в од Ёго́ до поры'.

Ісу́с воро́чайіцьця в Галылэ'ю

14. І вырну́вся Ісу́с, вмоцё'ваный сы'лыю Ду́ха, в Галылэ'ю, і розыйшла́сь чу́тка про Ёго́ по всюй околы'шності.

15. Вин гучы'в в йі́хых хра́мах, і всі Ёго́ прославля'лы.

Про́повыдь в Назарэ’ты. Ісу́са ныпрывітчо прыйма́ють на ба́тьковшчыны

16. І Вин прышо́в в Назарэ’т, дэ був вы’годованый, і ввыйшо́в, як так Сам за́вшы робы’в в субо́ту, в храм і став, шоб чыта́ты.

17. Ёму́ подалы’ кніжку проро́ка Іса́ійі; і Вин, розгорну́вшы кніжку, найшо́в місьце, дэ було́ напы’сано:

18. «Дух Госпо́дній на Мынí; бо Вин пома́зав Мынэ’ говоры’ты до́бры слова́ убо́гым (ста́рцям), і посла́в Мынэ’ дава́ты здоро́в’е лю’дюм з би’льлю в сэ’рцы, проповідувати пле́нным, шо воны’ ма́тымуть во́лю, слыпы’м, шо ста́нуть выду́шчымы, зму́чаных зробы’ты во́льнымы,

19. проповідуваты хоро́шый рик Госпо́дній» (Ісаія, 61, 1–2).

20. І загорну́вшы кніжку, і одда́вшы ля служы’тіля, сів; і всі в хра́мы второ́пылы го́чы на Ёго́.

21. І Вин став говоры’ты йім: «Допіро збуло́сь гэ’тэ пыса́нне, яко́е вытэ’ почу́лы!»

22. І всі пудсві́дчылы Ёму́ гэ’тэ, і дывова́лысь слова́м добра́, шо лэ’нулы з гу́стэй Ёго́, і каза́лы: «Чы гэ’то ны Ё’сыпув сын?»

23. Вин сказа́в йім: «Выдо́мо, вытэ’ ска́жытэ Мынí пры’казку: «До́хтор! Вы’ліч Само́го Сыбэ’; зробы’ й тут, на Свою’й ба́тьковшчыны, то́е, шо мы чу́лы, шо було́ Капырна́умы».

24. І сказа́в шэ: «Напра́вду вам кажу́: ныя’кого проро́ка до́брэ ны прыйма́ють в ёго́ на ба́тьковшчыны.

25. Напра́вду кажу́ вам: мно́го вдовыце́й було́ в Ізра́ілёвы пры Іллí, як на тры ро́кы і шысть місяцюв нэ’бо зачыны’лось і став го́лод по всюй зымнí.

26. І ны до однэ’йі з йіх ны був посла́ный Ілья’, оно́ до вдовы’ці в Сарэ’пту Сыдо́нську.

27. Гэ’так са́мо мно́го було́ прокажо́ных в Ізра́ілёвы пры проро́ковы Еліс́ёвы, і ны оды’н з йіх ны очы’стывся, кро́мы Ныйіма́на Сірійця».

28. Почу́вшы гэ’тэ, всі в хра́мы охваты’лысь вылы’кыю злы’сьцю.

29. І вста́вшы, воны’ вы’гналы Ёго́ з міста і повылы’ на вэрх горы’, на яку́й стоя’ло місто, шоб скы’нуты Ёго́ стыль.

30. Алэ’ Вин, пройшо́вшы по́мыз йі́мы, пошо́в стыль.

В Капырна́умы. Лі́чынне охва́чаных лыхы’м. Лі́чынне Пытро́выйі тэ’шчы. Про́повыдь в Галылэ’йі

31. І прышо́в в Капырна́ум, місто Галылэ’йськэ, і гучы’в йіх по субо́тах.

32. І дывова́лысь Ёго́ нагу́кыю, бо Ёго́ сло́во ма́ло сы’лу.

33. Був тоды’ в хра́мы чоловік, шо в ёму́ сыдів нычы’стый дух лыхо́го, і вин закрычя’в стра́шным го́лосом:

34. «Покы’нь! Шо тобі́ од нас трэ’ба, Ісу́с Назаря’нын? Ты прышо́в погубы’ты нас. Зна́ю Тыбэ’, хто Ты: Бо́жый Святы’й».

35. Ісу́с прыкры’кнув нв ёго́, сказа́вшы: «Замо́вкны і вы’йды з ёго́!» І лыхы’й, покы’нувшы ёго́ сы’рыд хра́ма, вы’йшов з ёго́, ны наробы’вшы ёму́ ныя’кыйі шко́ды.

36. І всіх охваты’в жях, і говоры’лы по́мыз собо́ю: «Шо гэ’то зна́чыцьця, шо Вин сы’лыю і вла́стю прыка́зуе нычы’стым ду́хам, і воны’ выхо́дять?»

37. І розыйшла́сь чу́тка про Ёго́ по всюй околы’шності.

38. Вы’йшовшы с хра́ма, Вин прышо́в в Сы’монову ха́ту. А в Сы’моновыйі тэ’шчы була́ стра́шна гаря’чка. І просы’лы в Ёго́ за йійі́.

39. Пудыйшо́вшы до йійі́, Вин погрозы’в гаря’ццы, і та́я покы’нула йійі́. А тэ’шча вста́ла і подава́ла йім.

40. А на за́ходы со́нця всі, в кого́ булы’ хво́ры на вся’кы хворо́бы, прыво́дылы йіх до Ёго́. І Вин, кладучы’ на ка́жного з йіх ру́кы, вылі́чував йіх.

41. Мно́го с кого́ выхо́дылы й лыхы’йі і с кры’ком говоры’лы: «Ты Хрысто́с, Сын Бо́жый». А Вин забороня’в, ны дава́в йім каза́ты, шо воны’ зна́ють, шо Вин Хрысто́с.

42. А як прышо́в дэнь, то Вин, вы’йшовшы с ха́ты, пошо́в на пу́стку. А лю’дэ шука́лы Ёго́, задэ’ржувалы Ёго́, шоб ны йшов од йіх.

43. Алэ’ Вин йім сказа́в: «Я му́шу й в гы’нчых міста́х ознаймня’ты До́бры Ві́сты про Ца́рыство Бо́жэ, бо на то́е Я й посла́ный».

44. І гучы’в Вин в хра́мах галылэ’йськых.

Глава 5

Чу́дом ло́влять ры′бу. Пэ′ршы учынікы′

1. Одного́ ра́зу, як лю′дэ тысны′лысь до Ёго́, шоб чу́ты Сло́во Бо́жэ, а Вин стоя′в ко́ло го́зыра Гынысарэ′тського,

2. пуба́чыв Вин дьві ло́дкы на го́зыры ко́ло бэ′рога, а рыболо́вы, вы′йшовшы з йіх, полоска́лы нэ′вода.

3. Ввыйшо́вшы в одну́ ло́дку, шо була́ Сы′монова, Вин просы′в ёго́ кро́хы одплывсты′ од бэ′рога; і сів, і з ло́дкы гучы′в наро́д.

4. А як пырыста́в гучы′ты, сказа́в Сы′моновы: «Одплывы′ на лыбо́кэ мі́сьце і закы′ньтэ нэ′вода, шоб зловы′ты ры′бы».

5. Сы′мон сказа́в Ёму́ на гэ′тэ: «Учі́тель! Мы покладáлы сы′лы всю ныч і ныц ны зловы′лы; алэ′ раз Ты сказа́в, то закы′ну нэ′вода».

6. Зробы′вшы гэ′тэ, воны′ зловы′лы вэ′льмы мно́го ры′бы, і на́вэть нэ′вод йіх попрорыва́вся.

7. І клы′кнулы воны′ супи′лныкув, шо булы′ в дру́гуй ло́дцы, шоб прышлы′ поможты′ йім; ты′йі пудплывлы′ і загрузы′лы до крайі́в обі́дьвы ло́дкы, і йіх ста́ла залыва́ты вода́.

8. Пуба́чывшы гэ′тэ, Сы′мон Пытро́ прыпа́в до колі́н Ісу́совых і сказа́в: «Отступы′сь од мынэ′, Го́споды, бо я грі́шный чолові́к».

9. Бо ёго́ і всіх охваты′в вылы′кый страх з-за тэ′йі ры′бы, шо зловы′лы;

10. Гэ′так са́мо і Я′кова, і Іоа́нна, сыны′в Завыді́ёвых, шо булы′ Сы′моновымы това́рышамы. І сказа́в Ісу́с Сы′моновы: «Ны бийсь – з гэ′тыйі поры′ ты бу́дыш ловы′ты людэ′й».

11. І вы′тягнувшы обі́дьвы ло́дкы на бэ′рог, покы′нулы всэ і пошлы′ за Йім.

Лі́чынне хво́рого на прока́зу

12. Як був Ісу́с в одны′м мі́сты, прышо́в чолові́к, шо в ёго́ по всёму́ ті́лы була́ прока́за. І пуба́чывшы Ісу́са, впав ны′цьма пы′рыд Йім, ла́голячы Ёго́: «Го́споды! Як хо́чыш, то мо́жыш мынэ′ очы′стыты».

13. Вин протягну́в ру́ку, доткну́вся до ёго́ і сказа́в: «Хо́чу, очы′стытысь!» І одра́зу ж прока́за з ёго зыйшла́.

14. І Вин прыказа́в ёму́ ныкому ны каза́ты про гэ′тэ, а пойты′ пока́ятысь ля ба́тюшкы і да́ты на жэ′ртву за своé очышчэ′нне, як наказа́в Моісе́й, на сві́дчынне ля йіх.

15. Алэ′ шэ бильш росхо́дылась чу́тка про Ёго́, і вэ′льмы мно́го людэ′й схо́дылысь до Ёго́ – слу́хаты і лі́чытысь у Ёго́ од хворо́бэй свойі́х.

16. Ал′э Вин ішо́в в пустэ′лны місьця′ і молы′вся.

Лі́чынне паралізо́ванного

17. Одного́ дня, як Вин гучы′в, і сыді́лы тут фарысейі і учытілі́ Зако́на, шо прышлы′ з усі́х місьць Галылэ′йі, і Іуде́йі, і з Йірусалы′ма, і сы′ла Госпо́дня явля′лась, як лі́чылы хво́рых, –

18. і от прыныслы′ одны′ на постэ′лі чоловіка, якы′й був паралізо́ваный, і хоті́лы внысты′ ёго́ в ха́ту і положы′ты пы′рыд Ісу́сом.

19. І ны змі́гшы ныгдэ′ ёго́ пронысты′ – бо було́ мно́го людэй′ – залі́злы на ха́ту, зробы′лы в стэ′лі ды′рку і туде́ю спусты′лы ёго́ с постэ′лію на са́му сырэ′дыну пы′рыд Ісу́сом.

20. І Вин, пуба́чывшы, шо воны′ ві́рять, сказа́в тому́ чоловіковы: «Прошчя′юцьця тобі́ твойі́ грыхы′».

21. Кні́жныкы і фарысейі почалы′ по́мыз собо́ю говоры′ты: «Хто гэ′то Бо́га зныважя′е? Хто мо́жэ прошчя′ты грыхы′, кро́мы само́го Бо́га?»

22. А Ісу́с, одчу́вшы, шо воны′ ду́мають, сказа́в йім на гэ′тэ: «Якы′йі мы′слы ма́йітэ вытэ′ в ва́шых сырця′х?

23. Шо лёкш сказа́ты: «прошчя′юцьця тобі́ твойі́ грыхы′»? чы ліпш сказа́ты: «встань і йды»?

24. Алэ′ шоб вытэ′ ві́далы, шо Сын Людськы′й ма́е власть на зымні́ прошчя′ты грыхы′, – то Вин ка́жэ паралізо́ваному: «Тобі́ кажу́: встань, возьмы′ свою′ постіль і йды в свою′ ха́ту».

25. І той одра́зу встав пы′рыд йі́мы, взяв то́е, на чому́ лыжя′в, і пошо́в в свою′ ха́ту, прославля′ючы Бо́га.

26. І страх охваты′в всіх. І сла́вылы Бо́га і, охва́чаны стра́хом, каза́лы: «Ды′вны діла́ мы ба́чылы тыпэ′р».

Ісу́с клы'чэ до Сыбэ' Лэ'выя (Матві́я). Ісу́с ны чужя'йіцьця грі́шныкув

27. По́сля гэ'того Ісу́с вы'йшов і пуба́чыв мы'тныка, по ймэ'нню Лэ'вый (гэ'то Матві́й), шо сыді́в і брав по́шліну (мы'то), і ка́жэ ёму́: «Іды' за Мно́ю».

28. І вин, оста́вывшы всэ, пошо́в за Йім.

29. І спра́выв Ёму́ Лэ'вый в свою'й хаты вылы'ку госты'ну; і там було́ вэ'льмы мно́го мы'тныкув і вся'кых гы'нчых, якы'йі сыді́лы ра́зом пры столі́.

30. А кні́жныкы і фарысе́йі рымза́лы і каза́лы Ёго́ учынікам: «Чого́ вытэ' йістэ' і п'е́тэ ра́зом з мы'тныкамы і грі́шныкамы?»

31. А Ісу́с сказа́в йім на гэ'тэ: «Ны здоро́вым трэ'ба до́хтор, а хво́рым.

32. Я прышо́в каза́ты, шоб ка́ялысь ны пра́выдным, а грі́шныкам».

Про пист

33. А воны' сказа́лы Ёму́: «Чого́ Іоа́нновы учынікы' чя'сто постя'ть і мно́го мо́ляцьця, і фарысе́йськы гэ'так са́мо, а Твойі́ йідя'ть і п'ють?»

34. Вин сказа́в йім: «Чы мо́жна заста́выты высі́лныкув посты'ты, як з йі́мы Жыны'х?

35. Алэ' пры'дэ та́я пора́, як забыру́ть од йіх Жыныха́, то тоды' воны' бу́дуть посты'ты в ту́ю по́ру».

36. І тоды' ж росказа́в йім пры'тчу: «Ныхто́ ны прышыва́е ла́ткы до старэ'йі одэ'жыны, одорва́вшы од но́выйі одэ'жыны; бо на́чэй і но́ву подырэ', і до старэ'йі ны нада́сьця ла́тка з но́выйі.

37. І ныхто́ ны влыва́е сві́жого вына́ в стары'йі шкураны'йі мышкы', бо сві́жэ выно́ попрорыва́е мышкы', і само́е вы'тычэ, і мышкы' пропаду́ть.

38. А сві́жэ выно́ трэ'ба влыва́ты в но́вы мышкы'; тоды' збырыжэ'цьця й то́е, й то́е.

39. І ныхто́, п'ю'чы старо́е выно́, ны схо́чэ тоды' сві́жого, бо ска́жэ «старо́е лі́пшэ».

Глава 6

Ісу́с боро́ныть Свойі́х учынікы'в, шо рва́лы колы'ссе в субо́ту

1. В субо́ту, пэ'ршу по́сля дру́гого дня Па́скы, прышло́сь Ёму́ прохо́дыты засі́янымы поля'мы, а Ёго́ учынікы' зрыва́лы колы'ссе, вытыру́шувалы рука́мы й йі́лы.

2. Дэ'хто с фарысе́юв каза́лы йім: «На́шо вытэ' ро́бытэ то́е, чого́ ны мо́жна робы'ты в субо́ту?»

3. Ісу́с сказа́в йім на гэ'тэ: «Чы ж вытэ' ны чыта́лы, шо зробы'в Давы'д, як вы'голоднывся сам і ты'йі, шо булы' з йім?

4. Як вин увыйшо́в в дом Бо́жый, взяв хлі́бы' поло́жаны, якы'йі ны мо́жна було́ йі́сты нико́му, оно́ кро́мы батюшо́к (свяшчэ'ннікув), і йів, і дав тым, шо булы' з йім?»

5. І сказа́в йім: «Сын Людськы'й е господаре́м субо́ты».

Ісу́с в субо́ту ро́быть здоро́вым сухору́кого

6. Тра́пылось Ёму́ і в дру́гу субо́ту увыйты' в храм і гучы'ты. Там був чолові́к, в яко́го пра́ва рука́ була́ всо́хша.

7. А кні́жныкы й фарысе́йі нагляда́лы за Йім, чы ны зро́быть гэ'того чолові́ка здоро́вым в субо́ту, шоб найты' за шо Ёго́ вынова́тыты.

8. Алэ' Вин, ві́даючы йіх мы'слы, сказа́в чолові́ковы з усо́хшыю руко́ю: «Встань і вы'йды на сырэ'дыну». Той встав і вы'йшов.

9. Тоды' сказа́в йім Ісу́с: «Я вас попыта́ю: шо трэ'ба робы'ты в субо́ту? Добро́ чы зло? Спасты' ду́шу чы загубы'ты?»

10. І гля'нувшы на йіх , сказа́в тому́ чолові́ковы: «Вы'прав свою' ру́ку!» Той зробы'в гэ'так і рука́ ёго́ ста́ла здоро́ва, як і дру́га.

11. А воны' аж ошалі́лы, і говоры'лы оды'н до одного́: шо б йім зробы'ты з Ісу́сом?

Ісу́с выбыра́е Двана́ццэть

12. Ты'мы дня'мы зыйшо́в Вин на гору́, шоб помолы'тысь, і всю ныч молы'вся Бо́гу.

13. А як прышо́в дэнь, поклы'кав Вин Свойі́х учынікы'в і вы'брав з йіх двана́ццэть, якы'х і назва́в Апо́столамы:

14. Сы'мона, яко́го назва́в Пытро́м, і Андрі́я, бра́та ёго́, Я'кова і Іоа́нна, Пылы'па й Бу́трыка (Варфоломі́я),

15. Матвія і Хому́, Я′кова Алфіёвого і Сы′мона, шо зва́лы Зыло́том,
16. Іу́ду Я′ковового, і Іу́ду Іскарыо́тського, якы′й по́сля Ёго́ прода́в.

Про́повыдь і лі́чынне в Галылэ′йі

17. І зыйшо́вшы з йі́мы, став Вин на ри′мному мі́сьці, і було́ вэ′льмы мно́го учынікы′в Ёго́, і мно́го людэ′й з усэ′йі Іуде́йі, і з Йірусалы′ма, і з прымо́рськых місьце́й Ты′рськых і Сыдо́нськых,
18. шо прышлы′ послу́хаты Ёго́ і злі́чылысь од свойі́х хворо́бэй, і ты′йі, шо му́чылысь од лыхэ′йі сы′лы; і становы′лысь здоро́вымы.
19. І всі лю′дэ намага́лысь, шоб хоч доткну́тысь до Ёго́; бо од Ёго́ йшла сы′ла і робы′ла здоро́вымы всіх.

Нагы′рна про́повыдь (Про́повыдь на горі́). Хто блажэ′нный (шчаслы′вый)

20. І Вин, звівшы го́чы на учынікы′в Свойі́х, говоры′в: «Блажэ′нны вытэ′, бі́дны ду́хом, бо Ца́рыство Бо́жэ ва́шэ.
21. Блажэ′нны вытэ′, шо за́рэ голо́дны, бо найістэ′сь. Блажэ′нны вытэ′, шо за́рэ пла́чытэ, бо смыя′тымытэсь.
22. Блажэ′нны вытэ′, кого́ за Сы′на Людсько́го знынавы′дять лю′дэ, і ны пры′ймуть до сыбэ′, і зныважя′тымуть слова́мы, і пу́стять нысла́ву про ймэ′нне ва́шэ, як стра́мнэ.
23. Зраднійтэ того́ ж дня і звысылітэсь, бо вылы′ка вам награ́да на ныбыса́х. Так робы′лы с проро́камы йі́хы батькы′.
24. І напопакы′, го́рэ вам, богатырі́! Бо вытэ′ вжэ мі́лы свою′ ра́дость.
25. Го́рэ вам, сы′тым допі́ро, бо зголодні́йітэ. Го́рэ вам, шо смыйітэ′сь допі́ро! Бо запла́чытэ й заголо́сытэ.
26. Го́рэ вам, як всі лю′дэ говоры′тымуть про вас до́брэ! Бо гэ′так робы′лы с хвальчы′вымы проро́камы йі́хы батькы′.

Любі́тэ й ворогы′в свойі́х

27. Алэ′ вам, хто слу́хае, кажу́: «Любі́тэ ворогы′в свойі́х; робі́тэ добро́ тым, хто нынавы′дыть вас.
28. Благословля′йтэ тых, хто проклына́е вас, і молі́тэсь за тых, хто кры′вдыть вас.
29. Як хто вы′тнэ тыбэ′ по шчоці́, то пудста́в і дру́гу. І хто забыра́е в тыбэ′ вэ′рхню одэ′жу, то ны мышя′й ёму́, як знымáтымэ с тыбэ′ й соро́чку.
30. Ка́жному, хто в тыбэ′ про́сыть, дава́й, і от того́, хто взяв твое́, ны дохо́дь ёго́ наза́д.
31. І як хо́чытэ, шоб вам робы′лы лю′дэ так, як вытэ′ гэ′того хо́чытэ, то гэ′так са́мо і вытэ′ робі́тэ йім.
32. А як лю′бытэ тых, шо лю′блять вас, то яка́я вам за гэ′тэ дя′ка трэ′ба? Бо й грі́шныкы лю′блять тых, хто йіх лю′быть.
33. І як ро́бытэ добро́ тым, хто вам ро́быть добро́, то яка́я вам трэ′ба за гэ′тэ дя′ка? Бо й грі́шныкы гэ′тэ са́мэ ро́блять.
34. І як позычя′йітэ тым, од кого́ на́дытэсь, шо воны′ вам оддаду́ть, то яка́я вам за гэ′тэ трэ′ба дя′ка? Бо й грі́шныкы позычя′ють грі́шныкам, шоб ты′йі йім ты′лько са́мо оддалы′.
35. Алэ′ вытэ′ любі́тэ свойі́х ворогы′в, і робі́тэ добро́ йім, і позычя′йтэ, ны жду́чы од йіх ныц; і бу́дэ вам награ́да вылы′ка, і бу́дытэ сына́мы Всэвы′шнёго, бо Вин до́брый і до ныоддя′чных, і до нычо́гых.
36. То бу́дьтэ мылосэ′рны, як і Ба́тько ваш мылосэ′рный.

Ны суді́тэ свойі́х блы′ськых

37. То ны суді́тэ, то й вас ны суды′тымуть; прошчя′йтэ, то й вас простя′ть.
38. Дава́йтэ – і вам бу́дэ да́но: мі́рку до́бру, втря′сяну, нато́птану, накла́джану повэ′рх ру́б′я всы′плють вам в ваш пры́пи′л. Бо якэ′ю мі́ркыю мі́райітэ, то такэ′ю са́мо одмі́райіцьця й вам».
39. Росказа́в шэ йім пры′тчу: «Чы мо́жэ слыпы′й воды′ты слыпо́го? Чы ны попа́дають обо́е в я′му?
40. Учынік ны бува́е вы′жчым за свого́ учі́тіля, алэ′ вы′гучывшысь, ка́жон бу́дэ, як ёго́ учі́тель.
41. Шо ты ды′высься на палі́чынку в го́ковы свого́ бра́та, а коло́ды в своё′му го́ковы ны ба́чыш?
42. Або́ як ты мо́жыш сказа́ты своё′му бра́товы: «Брат! Дай я вы′йму тобі́ палі́чынку з го́ка», як сам ны ба́чыш в своё′му го́ковы коло́ды? Кры′выш душе́ю!

Вы'ймы зра́зу коло́ду с свого́ го́ка, і тоды' ба́чытымыш, як вы'йняты палі́чынку з бра́тового го́ка!

Дэ'рыво й шо ростэ' на ёму́

43. Нымá до́брого дэ'рыва, на яко́му рослы' б нычо́гы плоды', і нымá нычо́гого дэ'рыва, яко́е дава́ло б плоды' до́бры.

44. Бо вся'кэ дэ'рыво познае́цьця по ёго́ плода́х; ны рвуть жэ смо́квэй с тэ'рона і ны зрыва́ють выногра́ду с колю'чых корчі́в.

45. До́брый чолові́к з до́брого ска́рбу свого́ сэ'рця выно́сыть до́брэ, а нычо́гый чолові́к з нычо́гыйі скарбі́нкы сэ'рця выно́сыть нычо́гэ. Бо шо ма́е вин в сэ'рцы, то́е выгова́руе слова́мы.

Як будова́ты ха́ту

46. Чого́ про́сытэ вытэ' Мынэ': «Го́споды! Го́споды!» і ны ро́бытэ того́, шо Я кажу́?

47. Скажу́ вам, шо ка́жон, хто прыхо́дыть до Мынэ', слу́хае Мойі́ слова́ і ро́быть то́е, шо Я кажу́, на ко́го похо́жый.

48. Вин похо́ж на чолові́ка, шо ро́быть ха́ту, вин лыбо́ко вы'копав і пудмурі́вку на ка́мыні положы'в. То от чого́, як вода́ розольле́цья і напрэ' на гэ'ту ха́ту, то ны змо́жэ й хытну́ты йійі́, бо вона́ стойі́ть на ка́мынёвы.

49. А хто слу́хае, а ны ро́быть того́, шо чу́е, той похо́ж на чолові́ка, якы'й зробы'в ха́ту на зымні́ быз фунда́мынту. Як напырла́ на йійі́ вода́, то вона́ зра́зу й повалы'лась; і пошко́дылась ё'мко та́я ха́та».

Глава 7

Вы'лічыв со́тнікового слугу́

1. Як Вин ко́нчыв говоры'ты до тых людэ'й, якы'йі Ёго́ слу́халы, то прышо́в в Капырна́ум.

2. А в одного́ со́тніка слуга́, якы'м вин вэ'льмы дорожы'в, хворі́в і вжэ був пры смэ'рты.

3. Почу́вшы про Ісу́са, вин посла́в до Ёго́ іуде́йськых старэ'йшын просы'ты Ёго́, шоб прышо́в вы'лічыты со́тнікового слугу́.

4. І воны', прышо́вшы до Ісу́са, вэ'льмы Ёго́ просы'лы, каза́лы: вин ва́ртый того́, шоб Ты зробы'в ёму гэ'тэ,

5. бо вин лю'быть на́шых людэ'й і побудува́в ля нас хра́ма.

6. Ісу́с пошо́в з йі́мы. І як вжэ Вин був ныдалё'ко од ха́ты со́тніка, прысла́в до Ёго́ дру́гув (сябрі́в) сказа́ты Ёму́: «Ны клопочы'сь, Го́споды! бо я ныдосто́йный, шоб Ты увыйшо́в пуд мою' стрі́ху.

7. Бо й само́го сыбэ' я ны полычы'в ва́ртым прыты' до Тыбэ'; алэ' скажы' сло́во і полі́пшае мий слуга́.

8. Бо й я, хоч і на́до мно́ю е власть, алэ' мыні́ пудчыня'юцьця солда́ты; кажу́ одному́ «іды'!», і йдэ; кажу́ дру́гому «прыды'!», і прыхо́дыть; і ля свого́ слугы': «зробы' то́е», і ро́быть».

9. Почувшы гэ'тэ, Ісу́с здывова́вся з ёго́ і, повырну́вшысь, сказа́в ля наро́да, шо йшов за Йім: «Кажу́ вам, шо й в Ізра́ілі я ны ба́чыв такэ'йі ві́ры».

10. Посланці́, вырну́вшысь в ха́ту, пуба́чылы, шо хво́рый слуга́ вжэ полі́пшав.

Ісу́с воскрысы'в сы' на найі́нськыйі вдовы'ці

11. По́сля того́ Ісу́с пошо́в в мі́сто, шо зовэ'цьця Найі́н. І з йім ішлы' мно́го хто з Ёго́ учынікы'в і мно́го наро́ду.

12. А як Вин пудыйшо́в до мі́ськыйі (городськэ'йі) бра́мы, то тоды' выно́сылы ныби'жчыка, одного́ сы'на в ма́тыра, а вона́ була́ вдовы'ця; і мно́го людэ'й ішло́ з е́ю з мі́ста.

13. Пуба́чывшы йійі́, Госпо́дь зжя'лывся над е́ю і сказа́в юй: «Ны плач».

14. І пудыйшо́вшы, доткну́вся до смыртэ'лныйі постэ'лі. Ты'йі, шо ныслы', остановы'лысь. І Вин сказа́в: «Хло́пчэ! Тобі́ кажу́: встань!»

15. Вмэ'ршый, вста́вшы, сів і став говоры'ты. І одда́в ёго́ Ісу́с ма́тыры.

16. І всіх охваты'в жях, і прославля'лы Бо́га, і говоры'лы: «Вылы'кый проро́к появы'вся по́мыз на́мы, і завыта́в Биг до Свого́ наро́да».

17. І розыйшлы'сь гэ'ты слова́ про Ёго́ по всюй Іуде́йі і по всіх околы'шностях.

Іоа́нн Хрысті́тель посыла́е учынікы'в до Ісу́са

18. І росказа́лы ля Іоа́нна про всэ гэ'тэ ёго́ учынікы'.

19. Іоа́нн поклы′кав двох свойі́х учынікы′в і посла́в йіх до Ісу́са, шоб спыта́лы: «Чы Ты гэ′то той, Якы′й повы′дён прыты′, чы жда́ты нам Дру́гого?»

20. Воны′, прышо́вшы до Ісу́са, сказа́лы: «Чы Ты гэ′то той, Якы′й повы′дён прыты′, чы жда́ты нам Дру́гого?»

21. А тоды′ Вин мно́го вы′лічыв од хворо́бэй і сла́босьцей, і од лыхэ′йі сы′лы, і мно́гых слыпы′х зробы′в выду́шчымы.

22. І сказа́в йім Ісу́с на гэ′тэ: «Ідітэ і скажітэ ля Іоа́нна, шо вытэ′ ба́чылы й чу́лы: слыпы′йі стано́вляцьця выду́шчымы, крывы′йі хо́дять, прокажо́ны очышчя′юцьця, лухы′йі чу́ють, мэ′ртвы воскрыса́ють, ля ста́рцюв роска́зуйіцьця Йіва́нгылія.

23. І благословлё′ный той, хто в Мынí ны сумніва́йіцьця (ны сумліва́йіцьця)».

Свідчынне Ісу́са про Іоа́нна Хрыстітіля

24. А як пошлы′ посланці́ Іоа́нновы, Вин почя′в говоры′ты лю′дюм про Іоа́нна: «На шо вытэ′ хо́дытэ дывы′тысь в пусты′ню? Чы на чыроты′ну, шо вітёр колы′шэ?

25. Шо ж вытэ′ ходы′лы дывы′тысь? Чы на чоловіка вбра́ного в мня′хку одэ′жу? Алэ′ ты′йі, шо му́дро вбыра́юцьця і жыву́ть в ро́скошы, – то воны′ в ца́рськых пала́цах.

26. Шо ж вытэ′ ходы′лы дывы′тысь? Чы на проро́ка? Гэ′так, Я вам кажу́, і на́вэть бильш, чым проро́ка.

27. Гэ′то той, шо про ёго́ напы′сано: «От Я посыла́ю Свого́ анё′ла пы′рыд Твое́ облы′ччэ, якы′й прышыху́е Твою′ доро́гу пы′рыд Тобо́ю» (Малах. 3, 1).

28. Бо кажу́ вам: Сы′рыд ро́джаных молодыця′мы нымá ны одного́ проро́ка би′льшого за Іоа́нна Хрыстітіля; алэ′ мэ′нчый в Ца́рыствы Бо́жому би′льшый за ёго́».

29. І всі лю′дэ, шо слу́халы Ёго́, і мы′тныкы (мы′тарі) далы′ хвалу́ Бо́говы, охрысты′вшысь Іоа́нновым хрысто́м.

Ісу́с доганя′е нывірным

30. А фарысе́йі і зако́нныкы ны прыйнялы′ Бо́жыйі во́лі про йіх, ны охрысты′вшысь в ёго́.

31. Тоды′ Госпо́дь сказа́в: «До кого́ Я прырумня′ю людэ′й гэ′того ро́ду? На кого́ воны′ похо́жы?

32. Воны′ похо́жы на дытэ′й, шо сыдя′ть на гу́лыці, клы′чуть однэ′ одного́ й ка́жуть: «Мы гра́лы вам на свысьцёло́вы, а вытэ′ ны гуля′лы; мы спыва́лы жя′лосны піснí, а вытэ′ ны пла́калы».

33. Бо прышо́в Іоа́нн Хрыстітель: ны хліба ны йісьць, ны вына́ ны п′е; і вытэ′ ка́жытэ: «В ёму́ лыхы′й».

34. Прышо́в Сын Людськы′й: йісьць і п′е; і ка́жытэ: «Гэ′то Чоловік, шо лю′быть пойісты й вы′пыты, Вин друг ля мы′тныкув (мы′тарів) і ля грішныкув».

35. І опра́вдана прыму́дрость всімы йійі дытьмы′.

Ісу́с просты′в грышны′цю

36. Оды′н фарысе́й просы′в Ёго́ пойісты ра́зом з йім; і Вин, зайшо́вшы в ха́ту фарысе́я, прысів.

37. І от одна́ молоды′ця с того́ міста, грышны′ця, повідавшы, шо Вин в фарысе́я в ха́ты і пры столі, прынысла́ олыба́строву посу́дыну з мы′ром.

38. І ста́вшы зза́ду ко́ло Ёго́ ныг і пла́чучы, почала́ облыва́ты Ёго́ но́гы слёзьмы′ і вытыра́ты свойімы косьмы′, і цылова́ла но́гы Ёго́, і ма́зала мы′ром.

39. Ба́чачы гэ′тэ, фарысей, шо запросы′в Ёго́, поду́мав сам собі: «Шоб Вин був проро́ком, то ві́дав бы, хто і яка́я молоды′ця дотыка́йіцьця до Ёго́, бо вона́ ж грышны′ця».

40. Заговоры′вшы до Ёго́, Ісу́с сказа́в: «Сы′мон! Я ма́ю тобі шось сказа́ты». Вин ка́жэ: «Скажы′, Учітілю».

41. Ісу́с ка́жэ: «У одного́ крыдітора два чоловікы булы′ в довга́х: оды′н був выновáтый пятсо́т дына́рув, а дру́гый підіся′т (пыдыся′т).

42. Алэ′ як воны′ ны ма́лы чым заплаты′ты, то вин просты′в обыё′м. Скажітэ оно́, якы′й з йіх ёмч ёго́ любы′тымэ?»

43. Сы′мон ка́жэ: «Ду́маю, той, яко́му бильш просты′в». І сказа́в Вин ёму: «Россуды′в ты правды′во».

44. І повырну́вшысь до молоды′ці, сказа́в Сы′моновы: «Чы ты ба́чыш гэ′ту молоды′цю? Я прышо́в в твою′ ха́ту, і ты воды′

Мынí на нóгы ны дав. А вонá слёзьмы′ облылá Мынí нóгы і свойíмы косьмы′ вы′тырла.

45. Ты Мынэ′ ны поцыловáв. А вонá с тогó чя′су, як Я прышóв, ны пырыстаé цыловáты Мынí нóгы.

46. Ты головы′ Мэ′йі голíйію ны помáзав, а вонá мы′ром помáзала Мынí нóгы.

47. То от чы′рыз гэ′тэ кажý тобí: мнóгы грыхы′ йійí прошчя′юцьця за тóе, шо вонá Мынэ′ ё′мко полюбы′ла. А комý мáло прошчя′йіцьця, той мáло любы′в».

48. А ля йійí сказáв: «Прошчя′юцьця тобí грыхы′!»

49. Ты′йі, шо булы′ з Йім кóло столá, стáлы сáмы с собóю говоры′ты: «Хто гэ′то Такы′й, шо й грыхы′ прошчя′е?»

50. А ля молоды′ці Вин сказáв: «Твоя′ вíра вы′ратовала тыбэ′. Іды′ спокы′йно собí!»

Глава 8

За Ісýсом пошлы′ молодыцí

Пóсля гэ′того Вин ходы′в по містáх і сё′лах, проповíдуючы і роскáзуючы дóбры вíсты про Цáрыство Бóжэ, і з йім дванáццэть,

2. і дэ′хто з молодыцей, якы′х Вин збáвыв од лыхы′х дýхув і хворóбэй, – Марíя, якýю звáлы Магдалы′на, з якэ′йі вы′йшло сім лыхы′х дýхув,

3. і Іоáнна, жи′нка Хýзы, вря′дныка І′родового, і Сусáнна, і шэ мнóго якы′йі, шо служы′лы Ёмý с свэ′йі мáйкы.

Ісýс гýчыть людэ′й пры′тчамы. Пры′тча про сывакá

4. А як зобрáлось мнóго людэ′й, і з усíх міст лю′дэ схóдылысь до Ёгó, Вин став говоры′ты пры′тчыю.

5. «От вы′йшов сывáк сíяты свойí зэ′рнята. А як сíяв, то гы′нчэ впáло пры дорóзы, і булó повытóптуванэ, і птушкы′ ныбэ′сны повыдзё′вбувалы ёгó.

6. А гы′нчэ впáло на кáмэнь, і зыйшóвшы, всóхло, бо ны булó ёму воды′ (волóгы).

7. А гы′нчэ впáло в бур′янí, і вы′рос бур′я′н, і заглушы′в ёгó.

8. Гы′нчэ ж упáло на дóбру зэ′мню, і зыйшóвшы, зароды′ло в сто раз бильш, чым сíялось». Сказáвшы гэ′тэ, вы′гукнув: «Хто мáе гýшы, шоб слýхаты, то хай чýе».

9. А учынікы′ Ёгó спытáлы в Ёгó: «Шо моглá знáчыты гэ′та пры′тча?»

10. Вин сказáв: «Вам дáно вíдаты тáйны Цáрыства Бóжого, а ля гы′нчых воны′ в пры′тчах, то от воны′, бáчачы, ны бáчять, і чýючы, ны понімáють (ны розбырáюцьця).

11. От шо знáчыть гэ′та пры′тча: зэ′рнята – гэ′то слóво Бóжэ.

12. А впáвшэ пры дорóзы – гэ′то ты′йі, шо слýхають, до якы′х пóсля прыхóдыть лыхы′й і забырáе слóво з йíхого сэ′рця, шоб воны′ ны повíрылы і ны вы′ратовалысь.

13. А впáвшэ на кáмэнь – гэ′то ты′йі, шо як почýють слóво, то з рáдосьцю ёго прыймáють, алэ′ воны′ ны мáють кóрыня, і вíрують до чя′су, а як трáпыцьця спокýса, то отступáють.

14. А шо впáло мыз бур′янóм – гэ′то ты′йі, якы′йі слýхають слóво, алэ′ отхóдячы, заглýшуюцьця клóпотамы, богáством, рóскошшу, і ны даю′ть коры′сты.

15. А тóе, шо впáло на дóбру зэ′мню, – гэ′то ты′йі, якы′йі почýвшы слóво, бырыжýть ёгó в дóброму і чы′стому сэ′рцы і даю′ть коры′сть в тырпíнні.

Ны хавáйтэ выднá

16. Ныхтó, запалы′вшы свíчку, ны закрывáе йійí посýдыныю, абó ны стáвыть пуд крóваты, а стáвыть на пудсвíчнык, шоб як хто вхóдыв, то бáчыв выднó.

17. Бо нымá тáйного, шоб ны стáло я′вным, ны схáваного, шоб ны стáло выдóмым і ны вы′явылося б.

18. То от дывíтэсь, як вытэ′ слýхайітэ: бо хто мáе, томý дáно бýдэ; а хто ны мáе, в тогó забырэ′цьця і тóе, шо вин дýмае мáты».

Мáты й браты′ Ісýсовы

19. І прышлы′ до Ёгó Мáты і браты′ Ёгó; і ны моглы′ пудыйты′ до Ёгó, бо булó мнóго людэ′й.

20. І пырыдалы′ Ёмý: «Мáты й браты′ Твойí стоя′ть в сторонí і хóчуть пубáчыты Тыбэ′».

21. Вин йім сказа́в на гэ′тэ: «Ма́ты Моя′ й браты′ Мойі́ – гэ′то ты′йі, шо слу́хають сло́во Бо́жэ і сповня′ють ёго́».

Втыхомі́рынне бу́ры на мо́ры

22. Одного́ дня Вин ввыйшо́в с Свойі́мы учынікамы в ло́дку і сказа́в йім: «Пырыплывэ′мо на той бик го́зыра», і одбы′лысь од бэ′рога.

23. Як плывлы′, то Вин засну́в. А на го́зыры взяла́сь вылы′ка бу́ра і ві́тёр, і залыва́ло йіх водо́ю, і воны′ ны ві́далы шо робы′ты.

24. Пудыйшлы′ воны′ до Ёго́, збуды′лы й сказа́лы: «Учі́тель! Учі́тель! Гы′нымо». А Вин, вста́вшы, забороны′в бу́ты ві́тровы й хва́лям; і пырыста́лы, і ста́ло ты′хо.

25. Тоды′ Вин сказа́в йім: «Дэ ва́ша ві́ра?» А воны′ од стра́ху і од ды′ва говоры′лы оды′н до одного́: «Хто ж гэ′то, шо й ві́тровы прыка́зуе, й водí, і воны′ слу́хають Ёго́?»

Лі́чынне чолові́ка, в яко́го лыхы′йі всылы′лысь

26. І прыплывлы′ воны′ в край Гадары′ньскый, шо напро́тів Галылэ′йі.

27. Як вы′йшов Вин на бэ′рог, судосы′в Ёго́ оды′н чолові́к з мі́ста, в яко́го вжэ давно́ булы′ всі́ляны лыхы′йі, і ходы′в вин быз одэ′жы, і жыв ны в ха́ты, а на мо́лыцях.

28. Пуба́чывшы Ісу́са, вин закрычя′в, впав пы′рыд Йім і загука́в: «Шо Тобі́ од мынэ′ трэ′ба, Ісу́с, Сын Бо́га Всэвы′шнёго, ла́голю Тыбэ′, ны муч мынэ′».

29. Бо Ісу́с прыказа́в лыхо́му ду́ховы вы′йты з гэ′того чолові́ка. Бо вин вэ′льмы до́вго му́чыв ёго́, так, шо ёго́ в′яза́лы лынцюга́мы, пу́талы й пылнова́лы ёго́; алэ′ вин рвав пу́та і лыхы′й дух туры′в ёго́ в пустэ′лныцю.

30. Ісу́с спыта́в ёго́: «Як тыбэ′ зва́ты?» Вин сказа́в: «Лыгыо́н», бо мно́го лыхы′х ввыйшло́ в ёго́.

31. І воны′ просы′лы Ісу́са, шоб ны заставля′в йіх іты′ в быздэ′нныцю.

32. Тут такы′ на горі́ па́слась вылы′ка чырода́ свынэ′й; і лыхы′йі просы′лы Ёго́, шоб дозво́лыв йім всылы′тысь в йіх. Вин позво́лыв йім.

33. Лыхы′йі, вы′йшовшы с чолові́ка, ввыйшлы′ в свынэ′й. І чырода́ кы′нулась з высо́кого круто́го бэ′рога в го́зыро, і всі свы′ны потопы′лысь.

34. А пастухы′, пуба́чывшы гэ′тэ, побі́глы і росказа́лы в мі́сты, і в сё′лах.

35. І вы′йшлы, шоб ба́чыты то́е, шо ста́ло. І прышо́вшы до Ісу́са, найшлы′ чолові́ка, з яко́го вы′йшлы лыхы′йі, вин сыді́в ко́ло ныг Ісу́совых, в одэ′жы і пры ро́зумы. І жахну́лысь.

36. Ты′йі, шо ба́чылы, росказа́лы йім, як поду́шчав той, в кого́ всылы′лысь лыхы′йі.

37. І просы′лы Ёго́ всі лю′дэ Гадары′ньского кра́ю, шоб Вин пошо́в од йіх, бо воны′ на́тто попырыля′кувалысь. Вин сів в ло́дку і вырну́вся наза́д.

38. А чолові́к, з яко́го вы′йшлы лыхы′йі, просы′в Ёго́, шоб бу́ты з Йім. Алэ′ Ісу́с отпра́выв Ёго́, сказа́вшы:

39. «Вырны′сь в свою′ ха́ту і роскажы′, шо учыны′в тобі́ Биг». Вин пошо́в і роска́зував по всёму́ мі́сты, шо сотворы′в ёму́ Ісу́с.

Лі́чынне молоды′ці, шо сті́кала крове́ю і ожыві́нне дочкы′ ста́ршого в хра́мы (Іайіра)

40. А як вырну́вся Ісу́с, то лю′дэ прыйнялы′ Ёго́, бо всі Ёго́ жда́лы.

41. І от прышо́в чолові́к, яко́го зва́лы Яйі́р – вин був ста́ршым в хра́мы. І прыпа́вшы до ныг Ісу́са, просы′в Ёго́ зайты′ до ёго́ в ха́ту.

42. Бо в ёго́ була́ одна́ дочка́, літ двана́цыті, і вона́ була́ пры смэ′рты. А як Вин ішо́в, то наро́д тысны′в Ёго́.

43. А одна́ молоды′ця, шо му́чылась од того́, шо в йійі́ тыкла́ кров, і оддала́ на дохторі́в всю свою′ ма́йку, і ны оды′н ны вы′лічыв йійі́,

44. пудыйшо́вшы зза́ду, доткну́лась до кра́ю Ёго́ одэ′жы; і одра́зу кров у йійі́ пырыста́ла тычы′.

45. А Ісу́с спыта́в: «Хто доткну́вся до Мынэ′?» А як всі ста́лы каза́ты, шо ны воны′, то Пытро́ і ты′йі, шо булы′ пры Ёму́, сказа́лы: «Учі́тель! Наро́д око́ла Тэ′бэ і ты′снэ на Тыбэ′, і Ты ка́жыш: «Хто до Мынэ′ доткну́вся?»

46. Алэ′ Ісу́с сказа́в: «Доткну́вся до Мынэ′ ні́хто; бо Я одчува́в сы′лу, шо йшла з Мынэ′».

47. Молоды'ця, ба́чачы, шо вона́ ны втайі́лась, пудыйшла́, лёкотячы', і впа́вшы пы'рыд Йім, прызна́лась Ёму́ пы'рыд всі́мы людьмы', з-за якэ'йі прычы'ны доткну́лась до Ёго́, і як одра́зу ж злі́чылась.

48. Вин сказа́в юй: «Крыпы'сь, дочко́! Ві́ра твоя' вратова́ла тыбэ'; іды' спокы'йно».

49. Як Вин шэ гэ'тэ говоры'в, прыхо́дыть ні́хто (хтось) с ха́ты ста́ршого в хра́мы і ка́жэ ёму́: «Дочка́ твоя' вмырла́, ны турбу́й Учі́тіля»,

50. Алэ' Ісу́с, почу́вшы гэ'тэ, сказа́в ёму́: «Ны би'йся, оно́ ві́руй, і спасё'на бу́дэ».

51. А зайшо́вшы в ха́ту, ны позво́лыв нынко́му ввыйты', кро́мы Пытра́, Іоа́нна і Я'кова, і ба́тька й ма́тыра ді́вчыны.

52. Всі пла́калы й голосы'лы по юй. Алэ' Вин сказа́в: «Ны пла́чтэ, – вона́ ны вмырла́, а спыть».

53. І смыя'лысь з Ёго́, бо ві́далы, шо вона́ вмырла́.

54. А Вин, отпра́вывшы всіх гэть і взя'вшы йійі́ за ру́ку, сказа́в голосно́: «Ді́вчыно! Встань!»

55. І вырну́вся дух йійі́; вона́ одра́зу вста́ла. І Вин сказа́в, шоб далы' юй йі́сты.

56. І здывова́лысь ба́тько й ма́ты йійі́. А Вин прыказа́в йім ны каза́ты нынко́му про гэ'тэ.

Глава 9

Ісу́с посыла́е Свойі́х Двана́ццэть апо́столув пропові́дуваты

1. Склы'кавшы Двана́ццэть, дав йім сы'лу і власть над всі́мы лыхы'мы і лі́чыты хворо́бы.

2. І посла́в йіх пропові́дуваты Ца́рыство Бо́жэ і робы'ты здоро́вымы хво́рых.

3. І сказа́в йім: «Ны бырі́тэ ныц на доро́гу: ны кы'я, ны то́рбы, ны хлі́ба, ны сырыбра́, і ны трэ'ба ма́ты дру́гу одэ'жыну, шоб пырымыны'тысь.

4. І як в яку́ю ха́ту за́йдытэ, то там остава́йтэсь, а стыль ідітэ в доро́гу.

5. А як ны пры'ймуть вас, то, выхо́дячы с того́ мі́ста, обтрасі́тэ і пыл з ва́шых ныг, як свідчынне про́тів йіх».

6. Воны' пошлы' і прохо́дылы по сё'лах, проповідуючы Йіва́нгылію і всю'ды сцыля'ючы.

І'род ростривóжывся

7. Про всэ, шо робы'в Ісу́с, почу́в тытра́рх (штыровла́снык) І'род і ны довмі́вся: бо одны' каза́лы, шо гэ'то Іоа́нн встав з могы'лы,

8. а дру́гы, шо Ілія' явы'вся, а гы'нчы, – шо оды'н с колы'шных апо́столув воскрэ'с.

9. І сказа́в І'род: «Іоа́нновы я стяв го́лову; хто ж Гэ'той, про яко́го я чу́ю тако́е?» І намага́вся Ёго́ пуба́чыты.

Апо́столы воро́чаюцьця

10. Апо́столы, вырну́вшысь, росказа́лы Ёму́, шо воны' зробы'лы; і Вин взя'вшы йіх с Собо́ю, пошо́в сами'тно в бызлю'днэ мі́сьце ко́ло мі́ста, шо зовэ'цьця Выфсайі́да.

11. Алэ' лю'дэ, повідавшы про гэ'тэ, пошлы' за Йім, і Вин, прыйня'вшы йіх, бысэ'дував з йімы' про Ца́рыство Бо́жэ, і тых, хто дохо́дыв сцылы'ты, сцяля'в.

Ісу́с розмно́жуе хліб і ко́рмыть людэ'й

12. А вжэ пуд вэ'чор пудыйшлы' до Ёго́ двана́ццэть апо́столув і каза́лы Ёму́: «Отпра́в людэ'й, шоб воны' пошлы' в око́лышны сё'ла і хутырі́ (прысё'лы), шоб воны' поночова́лы і доста́лы (роздобулы') йі́жы; бо мы тут в бызлю'дному мі́сьці».

13. А Вин йім сказа́в: «Вытэ' йім да́йтэ йі́сты». Воны' сказа́лы: «В нас ны бильш, чым п'ять бу́лок хлі́ба і двух ры'бын; сыба́ оно́ мо́жэ пойты' купы'ты йі́жы ля всіх гэ'тых людэ'й?»

14. Бо йіх було́ ко́ло п'ятí (п'яты') ты'сяч чолові́к. Алэ' Вин сказа́в Свойі́м учынікам: «Россадітэ йіх ряда́мы по підіся'т (пыдыся'т)».

15. І зробы'лы гэ'так, і всіх йіх россады'лы.

16. А Вин взяв п'ять бу́лок і і дьві ры'быны, подывы'вся на нэ'бо, поблагословы'в йіх, розлама́в і дав учынікам, шоб роздалы' лю'дюм.

17. І йі́лы, і понайіда́лысь всі; а тых кава́лкув, шо пооста-ва́лысь, набра́лы двана́ццэть чя'шок!

Учынікы′ прызнаю′ть Ісу́са за Хрыста́. Ісу́совы мно́го му́кэй пырынысты′ пры′дыцьця

18. Одного́ ра́зу, як Вин молы′вся, сам оды′н і учынікы′ булы′ з Йім, Вин спыта́в йіх: «За кого́ Мынэ′ лю′дэ вважя′ють?»

19. Воны′ одказа́лы на гэ′тэ: «За Іоа́нна Хрыстíтіля, а гы′нчы за Іллю′, а дэ′якыйі ка́жуть, шо оды′н з да́вных проро́кув воскрэ′с».

20. А Вин спыта́в йіх: «А вытэ′ за кого́ вважя′йітэ Мынэ′?» Отка́зував Пытро́: «За Хрыста́ Бо́жого».

21. Алэ Вин йім ё′мко прыказа́в, шоб нынко́му про гэ′тэ ны каза́лы,

22. Сказа́вшы, шо Сы′новы Людськó-му мусо́во «мно́го пырыму́чытысь, і од Ёго́ одрычу́цьця старэ′йшыны, і пэршо-свяшчэ′ннікы, і кні́жныкы, і Вин бу́дэ забы′тый, алэ′ на трэ′тій дэнь воскрэ′снэ».

Як вратова́ты свою′ ду́шу? – Йдíтэ за Ісу́сом

23. До всіх жэ Вин сказа́в: «як хто хо́чэ йты за Мно́ю, то ныха́й зрычэ′цьця само́го сыбэ′ і хай ступа́е (ідэ′) за Мно́ю.

24. Бо хто хо́чэ ду́шу свою′ збырыжты′, той згу́быть йійí; а хто згу́быть ду́шу свою′ з-за Мынэ′, той вы′ратуе йійí.

25. Бо яка́я коры′сть чоловíковы прыдба́ты ввэсь світ, а само́го сыбэ′ загубы′ты чы нашко́дыты собí?

26. Бо хто посоро́мыцьця Мынэ′ і Мойíх слыв, того́ Сын Людськы′й посоро́мыцьця, як пры′дэ в сла́вы Свою′й, і Ба́тька, і святы′х Анё′лув.

27. Пра́вду вам кажу́: «Е дэ′хто с тых, хто стойíть тут, шо воны′ ны зна́тымуть смэ′рты аж до того́, по́кы ны пуба́чять Ца́рыства Бо́жого».

Пырымíны Ісу́са Хрыста́

28. По́сля гэ′тых слыв, днів чы′рыз вы′сім, взя′вшы с Собо́ю Пытра́, Іоа́нна і Я′кова, зыйшо́в Вин на гору́, шоб помолы′тысь.

29. І як молы′вся, то выд Ёго́ змыны′вся, і одэ′жа Ёго́ зробы′лась бíлыю, блышчя′чыю.

30. І от два чоловíкы бысэ′дувалы з Йім, гэ′то булы′ Моісе́й і Ілья′.

31. Явы′вшысь в сла́вы, воны′ говоры′лы про Ёго́ отхо́д, якы′й Ёму́ пры′дыцьця пырыбу́ты в Йірусалы′мы.

32. Пытро́ і ты′йі, шо булы′ з Йім, булы′ змо́раны сном; алэ′ прочну́вшысь, пуба́чылы сла́ву Ёго́ і обыё′х мужчы′н, шо стоя′лы з Йім.

33. І як воны′ отхо́дылы од Ёго́, то сказа́в Пытро́ Ісу́совы: «Учíтель! Нам тут до́брэ; зробíмо тры шатрí: однэ′ Тобí, однэ′ Моісе́ёвы і однэ′ Ільйí». Вин ны вíдав, шо говоры′в.

34. Як вин каза́в гэ′тэ, то явы′вся о́болок і насу́нувся на йіх; і попырыля′кувалысь, як увыйшлы′ воны′ в о́болок.

35. І як з о́болока почу́вся го́лос, якы′й говоры′в: «Гэ′то Сын Мий коха́ный; Ёго́ слу́хайтэ».

36. Як гэ′той го́лос було́ чу́ты, то Ісу́с оста́вся Сам. І воны′ замо́вклы, і в ты′йі днí ныц ны говоры′лы нынко́му про то́е, шо ба́чылы.

Лíчынне прыпа́дочного

37. А наза́втрэй, як воны′ зыйшлы′ з горы′, судосы′в Ёго́ вылы′кый гурт людэ′й.

38. І ра́птом ня′кый чоловíк з гу́рту вы′крыкнув: «Учíтель! Ла́голю Тыбэ′! Глянь на мого́ сы′на. Вин оды′н у мынэ′.

39. Ёго́ хвата́е дух, і ра́птом дово́дыть до кры′ку, і тыпэ′ ёго́, шо аж пíня з ёго́ йдэ; і вы′мучывшы, насы′лу од ёго́ одхо́дыть.

40. Я просы′в Твойíх учынікы′в вы′гнаты ёго́, алэ′ ны зду́жалы».

41. Ісу́с отказа́в на гэ′тэ: «От поскы′тте нывíрнэ і роспсо́чанэ, до́кыль Я бу́ду з ва́мы і тырпíтыму вас? Прывыды′ сюды′ свого́ сы′на».

42. Як той шэ йшов, то лыхы′й повалыв ёго́ і став тыпсты′. Алэ′ Ісу́с забороны′в нычы′стому ду́ховы, і зробы′в здоро́вым хло́пця, і одда́в ёго́ ба́тьковы.

43. І всі булы′ здыво́ваны Бо́жыю вэ′лыччу.

Ісу́с дру́гый раз выка́зуе про свою′ смэрть

44. А як всі дывова́лысь гэ′тому, шо творы′в Ісу́с, то Вин сказа́в Свойíм учынікáм:

45. «Дóбрэ вложíтэ собí в гýшы гэ′ты слова́: Сын Людськы′й бýдэ одда́ный лю′дюм в рýкы».

45. Алэ′ воны′ ны розобра́лысь, шо за слова́ гэ′то, бо гэ′ты слова́ булы′ засло́няны од йіх, то воны′ й ны розобра́лы йіх; а спыта́ты Ёго́ про гэ′ты слова́ ны одва́жувалысь.

Хто найби′льшый в Ца́рыствы Ныбэ′сному?

46. Прышло́ йім навмíй: Хто б з йіх був бы найби′льшый?

47. А Ісýс, вíдаючы, до чого́ хíлыть йíхэ сэ′рцэ, взяв дыты′ну і поста́выв йійí пы′рыд Собóю.

48. І сказа́в йім: «Хто пры′ймэ гэ′ту дыты′ну в Моé ймэ′нне, той пры′ймае Мынэ′; а хто пры′ймэ Мынэ′, той прыйма́е Того́, хто посла́в Мынэ′; бо хто з вас наймэ′нчый за всіх, той бýдэ вылы′кый».

Хто ны прóтів вас, той за вас

49. Тоды′ Іоа́нн сказа́в: «Учíтель! Мы ба́чылы чоловíка, шо Твойíм ймэ′ннем проганя′в лыхы′х, і забороны′лы ёмý, бо вин ны хóдыть з на́мы».

50. А Ісýс сказа́в: «Ны забороня′йтэ, бо хто ны прóтів вас, той за вас».

Ісýс намíрывся в Йірусалы′м. Самаря′нэ ны прыйма́ють Ёго́

51. Як становы′лысь всэ блы′жчымы ты′йі днi, колы′ Ёго́ ма́лысь взя′ты з свíта, Вин рышы′в іты′ в Йірусалы′м.

52. І посла́в посланцíв пы′рыд Собóю. І пошлы′ воны′ в сыло́ самаря′нськэ, шоб прышыхова́ты бутте́ Ёмý.

53. Алэ′ там ны прыйнялы′ Ёго́, бо Вин выглядáв, як подорóжный до Йірусалы′ма.

54. Пуба́чывшы гэ′тэ, учынікы′ Ёго́, Я′ков і Іоа́нн, сказа́лы: «Гóсподы! Чы хоч, шоб мы сказа́лы, шоб огóнь зыйшóв з нэ′ба і вы′нышчыв йіх, як і Льля гэ′так зробы′в?»

55. Алэ′ Вин, повырну́вшысь до Йіх, догна́в йім, сказа́вшы: «Чы ж ны вíдайітэ, якóго вытэ′ дýха.

56. Сын жэ Людськы′й прышóв ны губы′ты дýшы людэ′й, а ратова́ты».

Якы′х учынікы′в хóчэ Собí Ісýс? Ідýть за Ісýсом

57. Тра́пылось, як воны′ булы′ в дорóзы, то нíхто сказа́в Ёмý: «Гóсподы! Я пойдý с Тобóю, куды′ б Ты ны пошóв».

58. Ісýс сказа́в ёмý: «Лы′сы ма́ють нóры, і птушкы′ ныбэ′сны гнíзда. А Сын Людськы′й ны ма́е дэ гóлову прытулы′ты».

59. А дрýгому сказа́в: «Іды′ зо Мнóю». Той сказа́в: «Гóсподы! Позвóль мынí впырíдж пойты′ й схава́ты свогó ба́тька».

60. Алэ′ Ісýс сказа́в ёмý: «Позвóль вмэ′рлым хава́ты свойіх мырцíв. А ты йды проповíдуй Ца́рыство Бóжэ».

61. Шэ оды′н сказа́в: «Я пойдý с тобóю, Гóсподы! Алэ′ впырíдж позвóль мынí попрошчя′тысь с свойімы дома́шнымы».

62. Алэ′ Ісýс сказа́в ёму: «Ныхтó, хто положы′в свою′ рýку на рýчку плýга і озарыйіцьця назáд, ны надаéцьця до Ца́рыства Бóжого».

Глава 10

Ісýс посыла́е Свойíх апóстолув проповíдуваты

1. Пóсля гэ′того вы′брав Госпóдь і шэ сéмдісят учынікы′в і посла́в йіх по двох пы′рыд Собóю в ка́жнэ мíсто й мíсьце, куды′ сам хотíв іты′.

2. І сказа́в йім: «Збожí мнóго, а жынцíв ма́ло. То просíтэ Господаря′ пóля, шоб посла́в роби′тныкув на жныва́ Свойí.

3. Ідíтэ! Я посыла́ю Вас як ягня′т сы′рыд вовкы′в.

4. Ны бырíтэ ны мышка́, ны тóрбы, ны óбуйі, і нынóго в дорóзы ны выта́йтэ.

5. Як ввы′йдытэ в якýю ха́ту, то зра́зу кажíтэ: «Спóкуй (мір) гэ′туй ха́ты!»

6. І як там бýдэ господарéм сын зупокóю (мíру), то зопочы′нэ на ёмý ваш зупокы′й; а як не, то до вас вэ′рныцьця.

7. В туй ха́ты і остава́йтэсь, йíжтэ і пíтэ тóе, шо в йіх е: бо роби′тныкъ ва́ртый пла́ты за свою′ пра́цю. Ны пырыхóдьтэ с ха́ты в ха́ту.

8. І як пры′дытэ в якóе мíсто, і пры′ймуть вас, то йíжтэ, шо вам дадýть.

9. І вылíчуйтэ (сцыля′йтэ) там хвóрых і кажíтэ йім: «Наблы′зылось до вас Ца́рыство Бóжэ».

10. А як пры′дытэ в яко́е мі́сто, і ны пры′ймуть вас, то, вы′йшовшы на гу́лыцю, скажі́тэ:

11. «І пыл, шо прыста́в до нас од ва́шого мі́ста, обтря′сайімо вам, алэ′ ві́дайтэ, шо вжэ ху́тко бу́дэ ко́ло вас Ца́рыство Бо́жэ».

12. Кажу́ вам, шо ля Садо́ма в той дэнь бу́дэ лёкш, чым ля того́ мі́ста.

Го́рэ ныпока́яным міста́м

13. Го́рэ тобі́, Хоразы′н! Го́рэ тобі́, Выфсайі́да! Бо я′кбы в Ты′ры і в Сыдо́ны ста́лыся б чу́да такы′йі, якы′йі булы′ в вас, то вжэ давно́ воны′ пока́ялыся б, сэ′дячы в волосяны′ці і по́пыловы.

14. Алэ′ на суді́ ля Ты′ра й Сыдо́на бу́дэ лёкш, чым вам.

15. І ты, Капырна́ум, зня′вся до нэ′ба, а опусты′вся до пэ′кла.

16. Хто слу́хае вас, той Мынэ′ слу́хае, а хто чужя′йіцьця вас, той Мынэ′ чужя′йіцьця, а хто ганьбу́е Мно́ю, той ганьбу́йіцьця Тым, Хто посла́в Мынэ′».

Апо́столы воро́чаюцьця. Йі́ха втіха

17. Се́мдісят (Сі́мдысят) учынікы′в вырну́лысь ра́ды і каза́лы: «Го́споды! І лыхы′йі од Твого́ ймэ′ння слу́хають нас».

18. А Вин сказа́в йім: «Я ба́чыв лыхо́го, шо па́дав з нэ′ба бы як мыгну́ло.

19. Гэ′то даю′ вам власть наступа́ты на гадынне́, і скорпіо́нув, і на всю во́рогову сы′лу; і ныц ны зашко́дыть вам.

20. Алэ′ ны радні́йтэ с того́, шо вас слу́хають ду́хы; а бу́дьтэ ра́ды тому́, шо ва́шы ймынння′ запы′саны на нэ′бы».

21. Тоды′ зрадні́в ду́хом Ісу́с і сказа́в: «Прославля′ю Тыбэ′, О′тчэ, Го́споды нэ′ба і зымні́, шо Ты втайі́в гэ′тэ од му́дрых і розу́мных і дав зна́ты малы′м ді́тюм. Гэ′так, О′тчэ, бо так Тобі́ нара́вылось».

22. І сказа́в учынікам: «Всэ пырыда́нэ Мыні́ Мойі́м Ба́тьком; і хто е Сын, ны зна́е ныхто́, кро́мы Ба́тька, і хто е Ба́тько, ны зна́е ныхто́, кро́мы Сы′на, і кому́ Сын схо́чэ да́ты зна́ты».

23. І по́сля сказа́в оно́ самы′м учынікам: «Шчаслы′вы го́чы, якы′йі ба́чять то́е, шо вытэ′ ба́чытэ!

24. Бо кажу́ вам, шо мно́го проро́кув і царі́в хоті́лы ба́чыты то́е, шо вытэ′ ба́чытэ, і ны ба́чылы, і чу́ты то́е, шо вытэ′ чу́йітэ – і ны чу́лы!»

Як добу́ты ві́чнэ жы′тте

25. І от оды′н зако́ннік встав і, выпробо́вуючы Ёго́, сказа́в: «Учі́тілю! Шо мыні́ робы′ты, шоб добу́ты ві́чнэ жы′тте?»

26. То Вин сказа́в ёму́: «Шо напы′сано в зако́ны? Як чыта́йіш?»

27. Вин на гэ′тэ сказа́в: «Полюбы′ Го́спода Бо́га свого́ всім свойі́м сэ′рцэм, і всэ′ю свэ′ю душе́ю, і всэ′ю сы′лыю свэ′ю, і всім розумі́ннем свойі́м, і блы′жнёго свого́, як само́го сыбэ′» (Лывыт, 19, 18. Другозак. 6,5).

28. Ісу́с сказа́в ёму́: «Гэ′так ты каза́в; гэ′так робы′ і бу́дыш жы′ты».

Про мылосэ′рного самаря′нына

29. Алэ′ вин хоті́в оправда́тысь і сказа́в Ісу́совы: «А хто мий блы′ськый?»

30. На гэ′тэ сказа́в Ісу́с: «Ня′кый чоловік ішо́в з Йірусалы′ма в Ійірыхо́н і натра́пыв на банді́тув. Воны′ зодра́лы з ёго́ одэ′жу і покалі́чылы, оста́вывшы чуть жывы′м.

31. Случя′ём ішо́в тэ′ю доро́гыю оды′н ба́тюшка, пуба́чыв ёго́ й мыну́в.

32. Гэ′так са́мо й лывы′т, був на тым мі́сьці, пудыйшо́в, подывы′вся і то́жэ мыну́в.

33. А оды′н самаря′нын, йду́чы, натра́пыв на ёго́ і, пуба́чывшы, змылосэ′рдывся.

34. І пудыйшо́вшы, пырыв′яза́в ёму́ ра́ны, полы′вшы йіх голі́йію й выно́м. По́сля посады′в ёго́ на свого́ осла́, прывіз в гостінніцу і поклопота́в про ёго́.

35. А на дру́гый дэнь, одйіжджя′ючы, вы′йняв два дына́ры, дав господаре́вы гостінніцы і сказа́в ёму́: «Доглэ′дь ёго́; а як росхо́дуйіш на бильш, то я, як воро́чатымусь, одда́м тобі́».

36. Як ты ду́майіш, кото́рый з гэ′тых трох був блы′ськый тому́, шо попа́вся банді́там?»

37. Вин сказа́в: «Той, шо змылосэ′рдывся над йім». Тоды′ Ісу́с сказа́в ёму́: «Іды′ й ты робы′ гэ′так са́мо».

Ісу́с у Ма́рты і Ма́рді

38. І шэ було́, шо по доро́зы зайшо́в Вин в однэ′ сыло́. Там одна́ молоды′ця, по ймэ′нню Ма́рта, запросы′ла Ёго́ в свою′ ха́ту.

39. В йійі́ була́ сыстра́, яку́ю зва́лы Ма́рдя, вона́ сі́ла в нога́х Ісу́са і слу́хала Ёго́ мо́ву.

40. А Ма́рта стара́лась, шоб хорошэ′ почастова́ты, і пудыйшо́вшы, сказа́ла: «Го́споды! Чы ж Тыбэ′ ны ру́пыть, шо моя′ сыстра́ оста́выла мынэ′ одну́, шоб прышыхова́ты? Скажы′ юй, шоб помогла́ мыні́».

41. Ісу́с сказа́в юй на гэ′тэ: «Ма́рто! Ты клопо́чысься й стара́йісься про мно́го шо.

42. А трэ′ба оно́ однэ′. Ма́рдя ж вы′брала до́бру часты′ну, яку́ю ны забыру́ть в йійі́».

Глава 11

Молі́тва Госпо́дня

1. Тра́пылось так, як Вин в одны′м мі́сьці молы′вся і як пырыста́в, то оды′н з Ёго́ учынікы′в сказа́в Ёму́: «Го́споды! Нагучы′ нас молы′тысь, гэ′так як Іоа́нн нагучы′в свойі́х учынікы′в».

2. Вин сказа́в йім: «Як мо́лытэсь, то кажі́тэ: «Ба́тьку наш ныбэ′сный! Хай святы′цьця ймэ′нне Твое! Хай пры′дэ Ца́рыство Твое. Хай бу́дэ во́ля Твоя′ як на нэ′бы, так і на зымні́.

3. Хлі́ба, якы′м мы жывэ′мо, дава́й нам на ка́жон дэнь.

4. І просты′ нам грыхы′ нашы, бо й мы прошчя′йімо тым, хто нам вынова́т. І ны ввыды′ нас в споку́су, алэ′ порату́й нас од лыхо́го!»

Наповры′тлывый това́рыш. Просі́тэ і вам бу́дэ да́но

5. І сказа́в йім: «От, возьмэ′мо, шо хтонэ′будь з вас, шо ма́е това́рыша, пры′дэ до ёго́ опи′вночы і ска́жэ ёму́: «Позы′ч мыні́, мий дорогы′й, тры бу́лкы хлі́ба.

6. Бо зайшо́в з доро́гы до мынэ′ мий това́рыш, а в мынэ′ нымá шо ёму́ да́ты».

7. А той с сырэ′дыны ка́жэ ёму́: «Ны робы′ мыні́ кло́поту, бо двэ′ры вжэ замкнё′ны, і мойі́ ді́ты зо мно́ю вжэ в постэ′лі. Як я допі́ро вста́ну і дам тобі́?»

8. Кажу́ вам: Як вин ны вста́нэ і ны дасьць ёму́ з-за дружбы з йім, то з-за наповры′тлывості ёго́ вста́нэ і дасьць ёму́, кы′лько про́сыть.

9. І Я скажу́ вам: просі́тэ – і вам бу́дэ да́нэ, шука́йтэ – і на́йдытэ, сту́кайтэ – і вам очы′нять.

10. Бо ка́жному, хто про́сыть, – даду́ть, а хто шука́е, той на́йдэ і хто сту́кае, тому́ очы′нять.

11. Якы′й жэ ба́тько, як сын попро́сыть в ёго́ хлі́ба, то дасьць ёму́ ка́мыня? Або́ як попро́сыть ры′бы, то дасьць ёму́ га́дыну, а ны ры′бы?

12. Або́ як попро́сыть йіцэ′, то дасьць ёму́ скорпіо́на?

13. То от, як вытэ′ жывэ′тэ нычо́гымы, алэ′ вмі́йітэ до́брый дар свойі́м ді́тюм дава́ты, то тым бильш Ба́тько Ныбэ′сный пода́сьць Ду́ха Свято́го тым, хто про́сыть в Ёго́».

Ісу́с пырыспо́руе фарысе́юв

14. Одного́ ра́зу вы′гнав Вин лыхо́го, шо був в нымо́му. І як лыхы′й вы′йшов, то нымы′й став говоры′ты. І наро́д здыва́вся.

15. А дэ′хто став каза́ты: «Вин выганя′е лыхы′х сы′лыю Выльзыву́ла, кня′зя лыхы′х».

16. А гы′нчы, хо́чучы вы′ставыты Ёго́ на про́бу, вымага́лы од Ёго́ зна́ка з нэ′ба.

17. Алэ′ Вин, ві́даючы, шо воны′ ду́мають, сказа́в йім: «Ка́жнэ ца́рыство, яко́е розді́лянэ само́е в собі́, запусту́е, і ха́та, розді́ляна сама́ в собі́ розва́лыцьця.

18. Як і сатана́ розді́лыцьця сам в собі́, і бу́дэ одна́ половы′на про́тів дру́гыйі, то як вы′стойіть ёго́ ца́рство? А вытэ′ ка́жытэ, шо Я сы′лыю Выльзыву́ла выганя′ю лыхы′х.

19. І як Я сы′лыю Выльзыву́ла выганя′ю лыхы′х, то ва́шы сыны′ чыéю сы′лыю выганя′ють йіх? З-за гэ′того воны′ бу́дуть вам су́ддямы.

20. А як Я па́льцем (пырсто́м) Бо́жым выганя′ю лыхы′х, то зна́чыцьця прышло́ до вас Ца́рыство Бо́жэ.

21. Як ду́жый з ору́жыем стырыжэ′ свою′ ха́ту, то за свою′ ма́йку ёму́ нымá чого́ боя′тысь.

22. А як шэ ду́жчый за ёго́ на ёго́ нападэ′ і пырыбо́рэ ёго́, то забырэ′ всэ ёго́ ору́жые, на яко́е вин мав надíю, і розда́сьць добро́ ёго́.

23. Хто ны зо Мно́ю, той про́тів Мынэ′; і хто ны збыра́е зо Мно́ю, той розго́йшуе.

Шо ста́нэ з лука́вымы людьмы′

24. Як нычы′стый дух вы′йдэ с чоловíка, то хо́дыть по бызво́дных місьця′х, шука́ючы зупоко́ю, і ны нахо́дячы, ка́жэ: «Вырну́сь в свою′ ха́ту, скыль вы′йшов».

25. І прышо́вшы, ба́чыть йийí замэ′тяныю і прыбра́ныю.

26. Тоды′ йдэ і бырэ′ с собо́ю шэ сім гы′нчых ду́хув, шэ врыднíшых за ёго́; і ввыйшо́вшы, воны′ жыву́ть там. І бува́е ля чоловíка то́е дру́гэ горíшэ за пэ′ршэ».

Справыдлы′вы благословлё′ны

27. І як Вин говоры′в гэ′тэ, одна́ молоды′ця з гу́рту голосно́ сказа́ла Ёму́: «Благословлё′ный той жыви′т, якы′й Тыбэ′ носы′в, і гру́ды, якы′йі Тыбэ′ кормы′лы».

28. А Вин сказа́в: «Благословлё′ны ты′йі, хто слу́хае сло́во Бо́жэ, і ро́блять так, як в гэ′тым сло́вы ска́зано».

Про знак проро́ка Іо́ны

29. Як ста́ло схо́дытысь мно́го людэ′й, то Вин почя′в говоры′ты: «Гэ′той рід лука́вый; вин хо́чэ зна́ка: а знак ёму́ ны бу́дэ да́ный, кро́мы зна́ка проро́ка Іо́ны.

30. Бо як Іо́на був зна́ком ля нынывытя′н, то гэ′так са́мо бу́дэ Сын Людськы′й ля ро́ду гэ′того.

31. Цары′ця с полу́дня ста́нэ на суд з людьмы′ гэ′того ро́ду і засу́дыть йіх; бо вона́ прыхо́дыла с кра́ю свíта, шоб послу́хаты му́дрости Соломо́новыйі; а от тут е би′льшый за Соломо́на.

32. Нынывытя′нэ ста́нуть на суд з гэ′тым ро́дом і засу́дять ёго́: бо воны′ пока́ялысь чы′рыз нагу́ку Іо́ны; а от тут би′льшый за Іо́ну.

Выдна́ ны трэ′ба за́стыты

33. Ныхто́, запалы′вшы свíчку, ны ста́выть йийí в та́йному мíсьці, ны пуд посу́дыныю, а на пудсвíчныковы, шоб ты′йі, хто захо́дытымэ, ба́чылы выдно́.

34. Свíтач ля тíла – гэ′то го́ко. То от, як го́ко твое́ бу́дэ здоро́вэ, то всэ тíло твое́ бу́дэ чы′стэ; а як го́ко твое́ бу́дэ кэ′пськэ, то й тíло твое́ бу́дэ пома́ранэ.

35. То от дывы′сь: то́е выдно́, шо в тобí, чы ны е гэ′то поночо́та?

36. А як тíло твое́ всэ чы′стэ, і ныц нымá на ёму́ мара́того, то воно́ бу́дэ в выднí, бы ёго свíтач свойíм свíтом освыты′в».

Бу́дэ быда́ фарысе́ям і зако́ннікам

37. Як Вин говоры′в гэ′тэ, оды′н фарысе́й попросы′в Ёго́ до сыбэ′ пополу́днаты. Вин прышо́в і сів пры столí.

38. Фарысе́й здывова́вся, шо Вин ны помы′в рук пы′рыд йидо́ю.

39. А Госпо́дь сказа́в ёму́: «Допíро вытэ′, фарысе́йі, чы′стытэ знадви′рку чя′шу й мы′ску; а сырэ′дына ва́ша по́вна злодíйства і лука́вства.

40. Бызрозу́мны! Чы ж ны Той, Хто сотворы′в знадви′рок, то сотворы′в і сырэ′дыну?

41. То охвíру (жэ′ртву) подава́йтэ ліпш с того́, шо в вас е, тоды′ всэ в вас бу́дэ чы′стэ.

42. Алэ′ быда́ вам, фарысе́ям, шо дае́тэ дысяты′ну з мня′ты, ру́ты і всёго́ горо́днёго, а ны дба́йітэ про суд і любо́в Бо́жу: гэ′тэ трэ′ба робы′ты і ны кы′даты ёго́.

43. Быда́ вам, фарысе́ям, шо лю′бытэ пэ′ршы місьця′ в хра́мах і выта́нне (покло́ны) на схо́дах.

44. Быда́ вам, фарысе́ям і кнíжныкам, крыводу́шныкам, бо вытэ′ як могы′лы схáваны, по якы′х лю′дэ хо́дять і того́ ны вíдають».

45. На гэ′тэ оды′н зако́ннік сказа́в Ёму́: «Учíтель! Ка́жучы тако́е, Ты й нас кры′вдыш».

46. Алэ′ Вин сказа́в: «І вам, зако́ннікам, быда́. Бо обклада́йітэ людэ′й так, шо йім нывы′крутка, а са́мы й одны′м па́льцем ны повору́шытэ, шоб на сыбэ′ дэ′шо взя′ты.

47. Быда́ вам, шо ро́бытэ проро́кам на мо́лыцях муро́ваны склыпэ′нння – а ва́шы ж батькы′ йіх позабыва́лы.

48. Гэ′тым вытэ′ свíдчытэ про дíла́ ва́шых батькы′в і го́дытэсь з йíмы, шо воны′ до́брэ робы′лы. Бо воны′ позабыва́лы

проро́кув, а вытэ′ йім, проро́кам, ста́вытэ па́мытнікы.

49. З-за гэ′того му́дрость Бо́жа сказа́ла: Пошлю′ до вас проро́кув і апо́столув, і з йіх одны′х позабыва́ють, а дру́гых повыганя′ють;

50. то хай на гэ′тому ро́довы спожынэ′цьця кров усі́х проро́кув, пролы′та од сотворі́ння сві́та,

51. од крові́ А′выля до крові́ Заха́рыя (Саха́рка), забы′того по́мыз алтаре́м і хра́мом. Так Я вам кажу́: одомсты′цьця гэ′тэ на ва́шому ро́довы.

52. Быда́ вам, зако́ннікам, шо вытэ′ забра́лы ключя′ розумі́ння: са́мы ны ввыйшлы′ і того́, хто хоті́в ввыйты′, ны пусты′лы».

53. Як Вин говоры′в йім гэ′тэ, то кні́жныкы і фарысе́йі почалы′ вэ′льмы прыстава́ты до Ёго́, выпы′туючы Ёго́ мно́го про шчо,

54. цыкова́лы і намага́лысь схваты′ты шо-нэ′будь з Ёго́ слыв, шоб обвынова́ты-ты Ёго́.

Глава 12

Про крыводу́шность. Про страх чолові́чый. Знива́га Ду́ха Свято́го. Як проповідуйітэ, то ны би′йтэсь

1. Тым чя′сом, як зобра́лысь ты′сячы людэ′й, шо тысны′лы оды′н одного́, Вин зра́зу почя′в говоры′ты Свойі́м учынікам: «Са́мэ пэ′ршэ, обырыга́йтэсь облу́ды фарысе́йськыйі, яка́я е крыводу́шшэ.

2. Нымá ныц сха́ваного, чого́ б ны пуба́чылы, і та́йного, про шо б ны повідалы.

3. То то́е, шо вытэ′ сказа́лы, як було́ по́ночы, то почу́йітэ пры выдні́; і то́е, шо вытэ′ шыпта́лы на гухо́ в ха́ты, бу́дэ пырыка́занэ с стріхэ′й.

4. Кажу́ я вам, друзья′м (сября′м, дру́гам) Свойі́м: ны би′йтэсь тых, хто ті́ло забыва́е, а по́сля бильш ныц ны мо́жэ зробы′ты.

5. Алэ′ скажу́ вам, кого́ боя′тысь: би′йтэсь того́, хто, забы′вшы, мо́жэ вкы′нуты вас в пэ′кло; шчы′ро кажу́ вам: того́ би′йтэсь.

6. Чы ж ны п′ять малы′х птушычо́к продаю′цьця за два аса́рыйі? І ны одна́ з йіх ны забу́та в Бо́га.

7. А в вас і ко́сы на голові́ всі полы′чаны. То от ны би′йтэсь: вытэ′ доро́жчы за мно́го якы′х малы′х птушычо́к.

8. Кажу́ ж вам: ка́жного, хто прызнава́тымэ Мынэ′ пы′рыд людьмы′, того́ Сын Людськы′й прызна́е пы′рыд Анё′ламы Бо́жымы,

9. а хто зрычэ′цьця Мынэ′ пы′рыд людьмы′, той бу́дэ одрычо́ный пы′рыд Анё′ламы Бо́жымы.

10. І ка́жному, хто ска́жэ сло́во на Сы′на Людсько́го, просты′цьця, а хто га́нытымэ Ду́ха Свято́го, тому́ ны просты′цьця.

11. І як прывыду́ть вас в хра́мы, до начя′льства і власте́й, то ны клопочі́тэсь, як або́ шо отка́зуваты чы шо говоры′ты;

12. Бо Святы′й Дух нагу́чыть вас тоды′, шо трэ′ба каза́ты».

Пры′тча про богачя′ й бога́ство

13. Оды′н чолові́к з гу́рту сказа́в Ёму́: «Учі́тель! Скажы′ ля мого́ бра́та, шоб вин подылы′в зо мно́ю спа́дкы».

14. То Вин сказа́в гэ′тому чолові́ковы: «А хто поста́выв Мынэ′ суды′ты чы дылы′ты вас?»

15. Тоды′ ж Вин сказа́в йім: «Глядітэ, бырыжітэсь завы′дкув на бога́ство, бо жы′тте чолові́ка ны залэ′жыть од тых доста́ткув, якы′йі вин ма́е».

16. І росказа́в йім пры′тчу: «У одного́ чолові́ка був до́брый урожя′й в по́лы.

17. І вин ду́мав сам собі́: «Шо мыні́ робы′ты? Нымá куды′ скла́сты своé добро́».

18. І сказа́в: «Розбыру́ свойі́ клуні́ і побуду́ю би′льшы, і поскладáю туды′ всю свою′ збиж і всэ свое добро́.

19. І скажу́ свою′й душі́: «Душя′! Мно́го добра́ лыжы′ть в тыбэ′ на мно́го літ – опочыва́й, йіж, пы, высылы′сь».

20. Алэ′ Биг сказа́в ёму́: «Нырозу́мный! Гэ′тыйі но́чы твою′ ду́шу забыру́ть в тыбэ′. Кому́ ж доста́ныцьця то́е, шо ты прыдба́в?»

21. Гэ′так жывэ′ с тым, хто збыра́е ска́рбы собі́, а ны пы′рыд Бо́гом богатíе».

Ма́йтэ надíю на Бо́га

22. І сказа́в учынікам Свойім: «З-за гэ′того кажу́ вам: ны клопочі́тэсь ля свэ′йі душі́, шо вам йі́сты, ны ля ті́ла, шо вам зложы′ты.

23. Душя′ би′льша за йі́жу, а ті́ло – за одэ′жу.

24. Подыві́тэсь на ворі́нне: воны′ ны сі́ють, ны жнуть; нымá в йіх ны клунéй, ны свырóнкув, а Биг кóрмыть йіх. А накы′лько вытэ′ лі́пшы за птушóк?

25. Да й хто з вас пры всім старáнні мóжэ добáвыты собі́ рóсту хоч на оды′н лóкоть?

26. То от, як і чогó наймэ′нчого зробы′ты ны мóжытэ, то чогó ж клопóчытэсь про гы′нчэ.

27. Подыві́тэсь на лі́лійі, як воны′ ростýть: ны працю′ють, ны прадýть. Алэ′ Я вам кажý, шо й Соломóн у всюй свою′й слáвы ны вбырáвся так, як кáжна з йіх.

28. То як зі́лле, шо на пóлы, якóе тыпэ′р е, а взáвтра бýдэ вкы′нянэ в піч, Биг так вбырáе, то чы шэ так вбырáтымэ вас, маловíры!

29. То от, ны шукáйтэ, шо вам йі́сты або шо пы′ты, і ны клопочі́тэсь.

30. Бо всэ гэ′тэ шукáють лю′дэ гэ′того сві́та. І ваш Бáтько ві́дае, шо вам вонó трэ′ба.

31. Найби′льш шукáйтэ Цáрыства Бóжого, а гэ′тэ всэ вам долóжыцьця.

Збырáйтэ собі́ скáрбы ныбэ′ськы

32. Ны би′йся, малáя чырі́дка! Бо Бáтько ваш вподобáв дáты вам Цáрыство.

33. Продавáйтэ мáйку вáшу і дарі́тэ. Шыхýйтэ собі́ посýдок, якы′й ны старі́е, скáрбы, шо ны мэ′нчають на ныбысáх, куды′ злóдэй ны добырáйіцьця і миль ны зійдáе.

34. Бо дэ скáрбы вáшы, то там бýдэ й сэ′рцэ вáшэ.

Бýдьмо готóвы, бо ныхтó ны знáе, колы′ бýдэ конэ′ць сві́та

35. Хай бýдуть чырэ′сла вáшы зап′я′ты, а сві́тачы позасві́чуваны.

36. І вытэ′ шоб булы′ похóжы на людэ′й, якы′йі ждуть, шо йіх господáр як вэ′рныцьця з высі́лля і постýкае, то шоб одрáзу очыны′лы ёмý.

37. Шчаслы′вы ты′йі слýгы, якы′х господáр, прышóвшы, застáнэ на ногáх. Напрáвду вам кажý, вин запнэ′цьця і посáдыть йіх, і пудхóдячы, стáнэ йім служы′ты.

38. І як пры′дэ в дрýгу вáрту, і в трэ′тю вáрту пры′дэ, і нáйдэ йіх гэ′так, то шчаслы′вы ты′йі слýгы.

39. Вытэ′ знáйітэ, шо коб ві́дав господáр хáты, колы′ пры′дэ злóдэй, то ны спав бы і ны дав бы пудкопáтысь ёмý пуд свою′ хáту.

40. То бýдьтэ і вытэ′ готóвы, бо Сын Людськы′й пры′дэ в тýю годы′ну, в якýю вытэ′ й ны дýмайітэ».

Пры′тча про ві́рного й нывíрного слугý

41. Тоды′ сказáв Ёмý Пытрó: «Гóсподы! Чы ты ля нас гэ′ту пры′тчу говóрыш, чы ля всіх?»

42. То Госпóдь сказáв: «Хто ж ві́рный і розýмный эконóм, якóго господáр постáвыв над свойі́мы слýгамы – роздавáты йім тоды′, як трэ′ба, по мі́рцы хлі́ба?

43. Шчаслы′вый той слугá, якóго ёгó господáр, прышóвшы, пубáчыть, шо вин рóбыть так.

44. Шчы′ро кажý вам, шо над всэ′ю мáйкыю свэ′ю вин постáвыть ёгó.

45. А як той слугá скáжэ в свойі́м сэ′рцы: «Ны хýтко пры′дэ мий господáр», і почнэ′ быты′ паробкы′в і наймычóк, йі́сты й пы′ты, і впывáтысь,

46. то пры′дэ господáр того слугы′ в той дэнь, в якы′й вин ёгó ны ждáтымэ, і в тýю годы′ну, в якýю вин ны подýмае, і розотнэ′ ёгó, і вы′значыть ёмý однáкову дóлю з нывíрнымы.

47. А той слугá, якы′й ві́дав вóлю свогó господаря′, і ны прышыховáвся, і ны робы′в так, як господáр хоті́в, то бýдэ ё′мко збы′тый.

48. А як якы′й ны знав і зробы′в такóе, за шо вáрта кáра, то бýдэ мэнч бы′тый. І од кáжного, комý мнóго дáно, то мнóго бýдуть дохóдыты. А комý мнóго довíрано, с тогó бильш зы′шчуть.

Ны обыйты′сь быз огню′ і быз мычя′

49. Я прышóв пусты′ты на зэ′мню огóнь. І як бы я хоті́в, шоб вин ужэ′ загорі́вся!

50. Я мýшу хрыстóм охрысты′тысь. І як Я покýтую, пóкыль гэ′тэ ны спрáвдыцьця!

51. Чы вытэ′ дýмайітэ, шо Я прышóв дáты мір зымні́? Не, кажý вам, алэ′ подíл.

52. Бо з гэ′того чя′су п’ять в одну́й ха́ты почну́ть дылы′тысь, тро́е про́тів двох, а дво́е про́тів трох.

53. Ба́тько бу́дэ про́тів сы′на, а сын про́тів ба́тька; ма́ты про́тів дочкы′, а дочка́ про́тів ма́тыра; свёкрі́в про́тів свэ′йі нывісткы, а нывістка про́тів свэ′йі свёкрывi».

Зна́кы тэ′йі поры′

54. Говоры′в Вин і до людэ′й: «Як вытэ′ ба́чытэ хма́ру, шо йдэ з за́ходу, то одра́зу ка́жытэ: «Дошч бу́дэ», і жывэ′ гэ′так.

55. І як дмэ вітёр с повднi, то ка́жытэ: «Бу́дэ гарачо́та», і жывэ′.

56. Кры′вытэ душэ′ю! Зэ′мню й нэ′бо познава́ты вмі́йітэ! То чому́ ж ны познае́тэ допі́рышныйі поры′?

57. Чому́ ж вытэ′ са́мы по собі ны дога́дуйітэсь, шо ма́е бу́ты?

58. Як ты с кым ны в ла́сцы і йдэш з йім до начя′льніка на спра́ву, то по доро́зы постара́йся пола́дытысь з йім, шоб вин ны прывів тыбэ′ до суддi, а суддя′ ны одда́в тыбэ′ ка́товы, а кат шоб ны посады′в тыбэ′ в тюрму́.

59. Кажу́ тобі: ны вы′йдыш стыль, по́кы ны оддасы′ последнёго шэ′ляга».

Глава 13

Ліпш пока́ятысь, бо гы′нуть нывынова́ты

1. Тоды′ ж такы′ прышлы′ лю′дэ й росказа́лы Ёму́ про галылэ′йцюв, шо йі́ху кров Пыла́т змышя′в с крове́ю йі́хых жэ′ртвэй.

2. Ісу́с сказа́в йім на гэ′тэ: «Чы вытэ′ ду́майітэ, шо гэ′ты галылэ′йці грышні́шы за всіх галылэ′йцюв, шо воны′ так отпоку́тувалы?

3. Я вам кажу́, шо не. Алэ′ як ны пока́йітэсь, то всі так загы′нытэ.

4. Або́ чы ду́майітэ вытэ′, шо ты′йі восімна́ццэть чоловік, на якы′х впа́ла Сылоа́мська вэ′жа, булы′ ёмч вынова́ты за всіх, хто жывэ′ в Йірусалы′мы?

5. Я вам кажу́, шо не. Алэ′ як ны пока́йітэсь, то гэ′так са́мо всі погы′бнытэ».

Пры′тча про ныплы′дну смоковны′цю

6. І росказа́в таку́ю пры′тчу: «В одного́ чоловіка в ёго́ садку́ выногра́дным була́ смоковны′ця, яку́ю вин сам посады′в. І прышо́в вин шука́ты пло́ду на юй, і ны найшо́в.

7. І сказа́в ля выногра́даря: «От я трэ′тій рик прыхо́джу, шоб пуба́чыты плыд на гэ′туй смоковны′ці, і ны ба́чу ёго́. Зруба́й йійі: на́шо шоб вона́ зэ′мню займа́ла».

8. На гэ′тэ той сказа́в ёму́: «Господа́рэ! Покы′нь йійі шэ на гэ′той рик – я обкопа́ю йійі і обложу́ гно́ем.

9. Мо́жэ вона́ дасьць плыд. А як не, то на той рик зруба́йіш йійі».

Дае́цьця здоро́вйе зго́рблянуй молоды′ці

10. І гучы′в Вин в одному́ хра́мы в субо́ту.

11. Там була́ молоды′ця, шо восімна́ццэть літ ма́ла ду́ха нэ′мочы: вона́ була́ зго́рбляна і ны могла́ вы′правытысь.

12. Ісу́с, пуба́чывшы йійі, поклы′кав і сказа́в юй: «Молоды′цё! Ты звольня′йісься од свэ′йі нэ′мочы».

13. І покла́в на йійі ру́кы. І вона́ одра́зу вы′правылась і ста́ла прославля′ты Бо́га.

14. А ста́ршый в хра́мы, зазлы′вшысь, шо Ісу́с вы′лічыв в субо́ту, сказа́в лю′дюм: «Е шысьць дён, в якы′йі мо́жна робы′ты; в ты′йі дні й прыхо́дьтэ сцыля′тысь, алэ′ ны в субо́ту».

15. Госпо́дь сказа́в ёму́ на гэ′тэ: «Облу́да! Чы ж ны ка́жон з вас одвя′зуе в субо́ту свого́ вола́ чы осла́ од я′сёл, шоб напойіты?

16. А гэ′ту Авраа́мову дочку́, яку́ю вжэ восімна́ццэть літ, як звяза́в лыхы′й, то в субо́ту ны мо́жна роспу́таты?»

17. І як Вин гэ′тэ говоры′в, то всі, хто був про́тів Ёго́, засоро́мылысь. А всі лю′дэ радні́лы з до́брых Ёго́ діл.

Пры′тча про горчы′чнэ зэ′рня і про закваску

18. То Вин сказа́в: «На шо похо́жэ Ца́рыство Бо́жэ? І до чого́ прырумня′ю ёго́?

19. Воно́ похо́жэ на зэ′рня з горчы′ці. Взя′вшы, чоловік посады′в ёго́ в своё′му

садку́. І вы′росло, і ста́ло вылы′кым дэ′рывом, і птушкы′ ныбэ′сны хава́лысь в ёго́ голлі́».

20. І шэ сказа́в: «До чого́ прырумня′ю Ца́рыство Бо́жэ?

21. Воно́ похо́жэ на заква́ску, яку́ю ба́ба взяла́ і положы′ла в тры мі́ркы рошчы′няныйі мукы′, і всю йійі́ возьмэ′ квас».

Хто бу́дэ врато́ваный

22. І ходы′в Вин по міста́х і по сё′лах, гу́чачы і вка́зуючы доро́гу до Йірусалы′ма.

23. Оды′н чоловік сказа́в Ёму́: «Го́споды! Нывжэ′ так ма́ло вы′ратуйіцьця?» То Вин сказа́в йім:

24. «Наможі́тэсь войты′ чы′рыз тісны воро́та, бо, кажу́ вам, мно́го хто пру́чатымуцьця ввойты′, алэ′ ны змо́жуть.

25. Як господа́р ха́ты вста́нэ і замкнэ′ двэ′ры, тоды′ вытэ′, сто́ячы на дворі́, ста́нытэ сту́каты і каза́ты: «Го́споды! Го́споды! Очыны′ нам». Алэ′ Вин ска́жэ вам на гэ′тэ: «Ны зна́ю вас, скыль вытэ′».

26. Тоды′ почнэ′тэ каза́ты: «Мы йі́лы й пылы′ пы′рыд Тобо́ю і на на́шых гулыця′х ты гучы′в».

27. Алэ′ Вин ска́жэ: «Кажу́ вам: ны ві́даю вас, скыль вытэ′. Одвяжі́тэсь од Мынэ′ всі ты′йі, хто ныпра́вдыво жывэ′!

28. Там бу́дэ плач і скрыгыта́нне зуба́мы, як пуба́чытэ Авраа́ма, Іса́ка і Я′кова і всіх проро́кув в Ца́рыствы Бо́жому, а вас прожыну́ть гэть.

29. І пры′дуть з зы′ходу й за́ходу, с пи′вночы і с повдні́, і ся′дуть за стыл в Ца́рыствы Бо́жому.

30. І от е оста́тні, якы′йі пры′дуть пэ′ршымы, і е пэ′ршы, якы′йі пры′дуть оста́тнімы».

І′род хо́чэ забы′ты Ісу́са

31. Того́ ж дня прышло́ кы′лько чоловік фарысе́юв і каза́лы Ёму́: «Вы′йды і пойды′ зысты′ль, бо І′род хо́чэ Тыбэ′ забы′ты».

32. А Вин сказа́в йім: «Іді́тэ і скажі́тэ гэ′тому лы′совы: Гэ′то выганя′ю лыхы′х і оздоровля′ю тыпэ′р і вза́втра, а трэ′тёго дня ко́нчу.

33. А зрэ′шты, Я му́шу ходы′ты тыпэ′р, вза́втра і поза́втрэй, бо того́ ны мо́жэ бу́ты, шоб проро́к погы′б ны в Йірусалы′мы.

Журба́ по Йірусалы′мовы

34. Йірусалы′м! Йірусалы′м! Ты забыва́йіш проро́кув і камі́ннем закыда́йіш посла́ных до тыбэ′! Кы′лько раз хотів Я зобра́ты твойі́х дытэ′й, як пту́шка збыра́е свойі́х птушыня′т пуд кры′ла, і вытэ′ ны схотілы!

35. То от, «ва́ша ха́та остае́цьця поро́жныю ля вас». Кажу́ ж Я вам, шо вытэ′ ны пуба́чытэ Мынэ′, аж по́кыль ны пры′дэ пора́, як ска́жытэ: «Благословлё′ный Той, Хто йдэ в ймэ′нне Госпо́дне!»

Глава 14

Ісу́с лі́чыть в субо́ту хво́рого на водя′нку

1. Тра́пылось Ёму́ в субо́ту прыты′ до одного́ фарысе́йського начя′льніка, шоб спожы′ты хлі́ба. А воны′ нагляда́лы за Йім.

2. І от явы′вся пы′рыд йім чоловік ныду́жый на водяну́ю хворо́бу.

3. По гэ′тому случя′ю Ісу́с спыта́в зако́ннікув і фарысе́юв: «Чы мо́жна лі́чыты в субо́ту?»

4. Воны′ мовчя′лы. І доткну́вшысь, сцылы′в ёго́ і одпра́выв.

5. І шэ сказа́в йім: «Як в кого́ з вас в субо́ту осё′л чы вил впадэ′ в коло́дяз, то чы ж ны одра́зу той вы′тягнэ ёго́?»

6. І ны моглы′ ныц Ёму́ на гэ′тэ каза́ты.

Пры′тча: Яко́е мі́сьце займа́ты в го́стюх

7. Пуба́чывшы, шо позва́ны займа́лы пэ′ршы мі́сьця′, росказа́в йім пры′тчу.

8. Як ты бу́дыш позва́ный кым на высі́лле, то ны сады′сь на пэ′ршэ мі́сьце. Бо шоб ны тра́пылось так, шо хто з позва́ных бу́дэ почотні́шый за тыбэ′.

9. І шоб той, хто позва́в тыбэ′ і ёго́, пудыйшо́вшы, ны каза́в тобі́: «Дай ёму́ мі́сьце». І тоды′, лу́паючы гочы′ма, ты му́сыш сі́сты на за́днёму мі́сьці.

10. Алэ′, як бу́дыш позва́ный, то прышо́вшы, сады′сь на за́дне мі́сьце. Шоб той, хто тыбэ′ позва́в, пудыйшо́вшы, каза́в: «Дру́жэ! Пырыся′дь блы′жэй». Тоды′ тобі́ бу́дэ чэсть пы′рыд позва́нымы ра́зом с тобо́ю.

11. Бо ка́жон, хто сам сыбэ′ ста́выть высо́ко, то бу́дэ прыны′жаный, а хто ста́выть сыбэ′ ны′зько, то ста́нэ высо́ко».

Кого́ зва́ты на бысэ′ду?

12. Сказа́в і тому́, хто поклы′кав Ёго́: «Як пра́выш обі́д чы вычэ′ру, то ны клыч това́рышув свойі́х, ны браты′в свойі́х, ны родню′ свою′, ны бога́тых сусі́дэй, коб і воны′, як дэ′колы поклы′чуть тыбэ′, то шоб ны оддя′чылы тобі́.

13. А як ро́быш бынкы′т, то клыч ста́рцюв, калі́кэй, крывы′х, слыпы′х:

14. і бу́дыш шчаслы′вый, шо воны′ ны змо́жуть отплаты′ты тобі́; бо тобі́ оддя′чыцьця пры воскрысі́нні пра́выдных».

Пры′тча про позва́ных на вычэ′ру

15. Почу́вшы гэ′тэ, оды′н с тых, шо сыді́в з Йім, сказа́в Ёму́: «Шчаслы′вый, хто спожывэ′ хліб в Ца́рыствы Бо́жому!»

16. А Вин ёму́ сказа́в: «Оды′н чолові́к прышыхова́в бога́ту вычэ′ру і позва́в на йійі́ мно́го людэ′й.

17. А як прышла́ пора́ вычэ′раты, то посла́в свого́ чыля′дныка, шоб сказа́в позва́ным: «Ході́тэ, бо вжэ всэ прышыхо́ванэ».

18. І почалы′ всі, бы то зговоры′вшысь, просы′ты, шоб йіх вы′бачылы. Пэ′ршый сказа́в ёму́: «Я купы′в по́лэ, і мыні́ трэ′ба пойты′ подывы′тысь ёго́; прошу тыбэ′ – вы′бач мыні́».

19. Дру́гый сказа́в: «Я купы′в п′ять пар волы′в і йду попрэ′буваты йі́мы робы′ты; прошу́ тыбэ′ – вы′бач мыні́».

20. Трэті́й сказа́в: «Я ожыны′вся, то ны можу́ прыты′».

21. І, вырну́вшысь, той чыля′днык пырыказа́в гэ′тэ ля свого́ господаря′. То господа́р, розгні́вавшысь, сказа́в ля свого́ чыля′дныка: «Хучі́й походы′ по мі́сты, по гулыця′х, по гу́лочках, і прывыды′ сюды′ ста́рцюв, калі́кэй, крывы′х і слыпы′х».

22. То чыля′днык сказа́в: «Господа́рэ! Зро́бляно так, як ты сказа́в, і шэ е місьця′».

23. А господа́р сказа́в ля чыля′дныка: «Пойды′ по дорога́х, попудплы′ттю і вговоры′, шоб прышлы′, бо трэ′ба, шоб моя′ ха́та була́ ны поро́жна.

24. Бо кажу́ вам, шо ныхто́ с тых позва́ных ны попрэ′буе мэ′йі вычэ′ры, бо мно́го позва́ных, алэ′ вы′браных ма́ло».

Хто мо́жэ бу́ты учынікóм Ісу́са

25. З Йім ішло́ вэ′льмы мно́го людэ′й. І Вин, прыстановы′вшысь, став говоры′ты до йіх:

26. «Як хто прыхо́дыть до Мынэ′ і зныобо́лыть свого́ ба́тька і ма́тыра, і жи′нку, і дытэ′й, і браты′в, і сё′стрэй, і на́вэть шэ й само́е свое́ жы′тте, той ны можэ′ бу́ты Мойі́м учынікóм.

27. І хто ны нысэ′ свого́ кры′жа, а йдэ за Мно́ю, то ны можэ′ бу́ты Мойі́м учынікóм.

28. Бо хто з вас, намі́руючысь збудова́ты вэ′жу, ны ся′дэ пы′рыд гэ′тым і ны полы′чыть, якы′йі на гэ′тэ трэ′ба выда́ткы, чы вин йіх ма́е, шоб йійі́ довысты′ до конця′,

29. шоб як почнэ′ будова́ты, алэ′ ны довыдэ′ до конця′, то шоб всі, хто ба́чытымэ, ны ста́лы смыя′тысь з ёго́,

30. ка́жучы: «Гэ′той чолові́к почя′в будова́ты вэ′жу, і ны міг ко́нчыты!»

31. Або́ як якы′й цар, збыра́ючысь воёва́ты про́тів дру́гого царя′, чы ны ся′дэ впырі́дж і ны пора́йіцьця, чы хва́тыть в ёго́ сы′лы з дысытьма́ ты′сячамы одбы′ты того́, хто йдэ на ёго́ з дваццытьма́ ты′сячамы?

32. Бо по́кы шэ вин далё′ко, то пошлэ′ до ёго́ посо́льство, шоб попросы′ты мі́ру.

33. То гэ′так ка́жон з вас, хто ны зрычэ′цьця всёго́, шо ма́е, ны мо́жэ бу́ты Мойі́м учынікóм.

34. Сыль – до́бра. Алэ′ як вона́ стыря′е сы′лу, то чым попра́выш йійі́?

35. Ны в зэ′мню, ны в гный ны годы′цьця. Гэть йійі́ выкыда́ють. Хто ма́е гу́шы, шоб чу́ты, то ныха́й чу́е».

Глава 15

Пры′тча про овэ′чку, шо одбы′лась од чыроды′, і про згу́бляну дра́хму

1. Збыра́лысь до Ёго́ всі мы′тарі (мы′тныкы), шоб послу́хаты Ёго́.

2. А фарысе́йі й кні́жныкы гомзі́лы: «Вин прыйма́е грі́шныкув і йісьць з йі́мы».

3. Алэ′ Вин росказа́в йім таку́ю пры′тчу:

4. «Хто з вас, шо ма́е сто овэ′ць і, згубы′вшы одну́ з йіх, ны покы′нэ дівіно́сто дэ′вэть в пустэ′лныці і ны пи′йдэ за тэ′ю, шо одбы′лась, і ходы′тымэ, по́кы йійі́ ны на́йдэ?

5. А як на́йдэ, то, зрадні́вшы, возьмэ′ йійі́ на свойі́ плэ′чы.

6. А прышо́вшы додо́му, поклы′чэ това́рышув і сусі́дэй і ска́жэ йім: «Потíштэсь зо мно́ю – я найшо́в свою′ овэ′чку, шо одбы′лась».

7. Кажу́ вам про гэ′тэ з-за того́, шо на нэ′бы бильш бу́дуть ра́ды за одного́ грі́шныка, шо пока́явся, ныж за дівіно́сто дэ′вэть пра́выдных, якы′м нымá кло́потув ка́ятысь.

8. Чы як яка́я молоды′ця, шо ма́е дэ′сэть дра́хмэй і згу́быть одну́ дра́хму, то чы ны запа́лыть свічку і ны ста́нэ замі́таты ха́ту, і стараё′нцлыво шука́ты, аж по́кыль ны на́йдэ?

9. А найшо́вшы, поклы′чэ свойі́х това́рышок і сусі́док і скажэ: «Радні́йтэ і вытэ′ зо мно́ю, бо я найшла́ ту́ю дра́хму, шо згубы′ла».

10. Гэ′так са́мо, – кажу́ вам, жыву́ть ра́ды Анё′лы Бо́жы, як якы′й оды′н грі́шнык пока́йіцьця».

Пры′тча про сы′на-облу́ду

11. І шэ росказа́в: «У одного́ чолові́ка було́ два сыны′.

12. І молы′дчый сказа́в ля ба́тька: «Ба́тьку! Дай мыні́ мою′ чясть ма́йкы, шо мыні́ полага́йіцьця». І ба́тько подылы′в йім ма́йку.

13. Чы′рыз кы′лько дён мэ′нчый сын, забра́вшы всэ, пошо́в в далё′ку сто́рону і там розго́йшыв ма́йку, жывучы′ роспу́сно.

14. А як вин всэ провíв, то почя′вся в туй сторонí вылы′кый го́лод, і вин став быдова́ты.

15. І взяв прыста́в до одного́ чолові́ка с тых місьць; а той посла́в ёго́ на свое по́лэ па́сты свынэ′й.

16. А вин був бы ра́дый натолы′ты жывота́ стручка́мы, шо йі́лы свы′ны, алэ′ ныхто́ ёму́ йіх ны дава́в.

17. І схамыну́вшысь, сказа́в сам собі́: «Кы′лько паробкы′в в мого́ ба́тька обйіда́йіцьця хлі́бом, а я тут вмыра́ю з го́лоду!

18. Вста́ну, пойду́ до свого́ ба́тька і скажу́ ёму́: «Ба́тьку! Я зогрышы′в пы′рыд Бо́гом і пы′рыд тобо́ю,

19. і вжэ ныдосто́йный зва́тысь твойі́м сы′ном; прыймы′ мынэ′ хоч за па́робка, до свойі́х паробкы′в в гурт».

20. Встав і пошо́в до свого́ ба́тька. І як шэ вин був далё′ко, то ба́тько пуба́чыв ёго́ і зжя′лывся. І пудбі́гшы, кы′нувся ёму́ на шы′ю і став цылова́ты.

21. А сын сказа́в ёму́: «Ба́тьку! Я зогрышы′в пы′рыд Бо́гом і пы′рыд тобо́ю і вжэ ныдосто́йный зва́тысь твойі́м сы′ном».

22. А ба́тько сказа́в свойі́м чыля′дныкам: «Прынысі́тэ найлі́пшу одэ′жу і вбырі́тэ ёго́, і да́йтэ на ру́ку прыстэ′ня, і сандалы′ на но́гы.

23. І прывыді́тэ вко́рмнянэ тыля′, і зарі́жтэ. Бу́дымо йі́сты й высылы′тысь!

24. Бо гэ′той мий сын був мэ′ртвый – і ожы′в; згубы′вся – і найшо́вся». І почалы′ высылы′тысь.

25. А ста́ршый ёго́ сын був тоды′ на по́лы. І воро́чаючысь, як пудхо́дыв до ха́ты, почу́в спі́вы й гу́лькы.

26. І поклы′кавшы одного́ чыля′дныка, спыта́в: «Шо гэ′то тако́е?»

27. А той ка́жэ ёму́: «Гэ′то вырну́вся твий брат. А ба́тько твий сказа́в, шоб зарі́залы отко́рмнянэ тыля′ – бо вин здоро́вым вырну́вся».

28. Вин нагні́вався і ны хотíв захо́дыты. То вы′йшов ба́тько і став ёго́ клы′каты.

29. А вин сказа́в ба́тьковы на гэ′тэ: «От ужэ′ ты′лько рик, як я служу́ тобі, і нико́лы ны було́ тако́го, шоб я тыбэ′ ны послу́хав – а ты нико́лы мынí і козыня′та ны дав, шоб я міг с това́рышамы повысылы′тысь.

30. А як гэ′той твий сын вырну́вся, шо розго́йшыв твою′ ма́йку с пошо́вшымы в псю′ю, то ты сказа́в, шоб зарі́залы ёму́ вко́рмнянэ тыля′».

31. То вин сказа́в ёму́: «Мий ты сы′ну, ты за́вшы зо мно́ю, і всэ, шо мое́, то й твое́.

32. А высылы′тысь і радні́ты трэ′ба було́, бо гэ′той твий брат був мэ′ртвый – і ожы′в, був згыб – і найшо́вся!»

Глава 16

Пры′тча про нывíрного эконо́ма

1. І шэ росказав Свойі́м учынікáм: «Був оды′н бога́тый чоловíк. Вин мав эконо́-

ма, на яко́го доныслы′, шо розго́йшуе ёго́ ма́йку.

2. І поклы′кавшы ёго́ сказа́в ёму́: «Шо гэ′то я чу́ю про тыбэ′? Роскажы′ про всэ, як ты господа́рыв, бо ты бильш тут высты′ лад ны мо́жыш!»

3. Тоды′ эконо́м поду́мав сам собі́: «Шо мыні́ робы′ты? Мий господа́р ны дае бильш высты′ лад в ёго́ хозя′йствы – копа́ты я ны зду́жаю, а просы′ты соро́мнюсь.

4. Алэ′ зна́ю, шо робы′ты, шоб прыйнялы′ мынэ′ в свою′ до́му, як од мынэ′ одбыру́ть эконо́мство хозя′йством».

5. І поклы′кавшы тых, хто був вынова́тый ля ёго́ господаря′, ка́жного одде́льно (окро́м), сказа́в пэ′ршому: «Кы′лько ты вынова́т моё′му господаре́вы?»

6. Той сказа́в: «Сто мі́рок голі́йі». То сказа́в ёму́: «Возьмы′ свою′ роспы′ску і сады′сь хучі́й напышы′: підіся′т».

7. По́сля ля дру́гого сказа́в: «А ты кы′лько вынова́т?» Той отка́зував: «Сто мі́рок пшаны′ці». Вин сказа́в ёму́: «Возьмы′ свою′ роспы′ску і напышы′: во́сімдісят».

8. І похвалы′в господа́р нывірного эконо́ма, шо вин розу́мно зробы′в; бо сыны′ гэ′того ві́ка догадлывішы, як пово́дытысь з людьмы′, ныж сыны′ выдна́ в роду́ свойі́м.

9. І Я вам кажу́: «Набува́йтэ собі́ това́рышув бога́ством, прыдба́ным ныпра́вдыю, шоб воны′, як вытэ′ збыдні́йітэ, прыйнялы′ вас в ві́чны сыды′бы.

10. Хто ві́рный в мало́му, той і в вылы′кому ві́рный, а хто нывірный в мало́му, той нывірный і в вылы′кому.

11. То от, як вытэ′ в нысправыдлы′вому бога́ствы булы′ ныправды′вы, то хто ж вам повірыть в пра́вду?

12. І як в чужо́му вытэ′ ны булы′ справыдлы′вы, то хто вам дасьць ва́шэ?

Ні́як служы′ты Бо́говы й мамо́ны

13. Ныя′кый чыля′днык ны можэ′ служы′ты двом господаря′м, – бо або́ одного́ бу́дэ ныобо́лыты, а дру́гого любы′ты, або́ ля одного́ бу́дэ стоконы′тысь, а дру́гого заныха́е. Ні́як служы′ты і Бо́говы, й мамо́ны».

14. Всэ гэ′тэ чу́лы і фарысе́йі, якы′йі булы′ завы′дны на гро́шы, і воны′ смыя′лысь з Ёго́.

15. То Вин сказа́в йім: «Вытэ′ пока́зуйітэ сыбэ′ пра́выднымы пы′рыд людьмы′; алэ′ Биг зна́е ва́шы сырця′: бо шо в почо́ты в людэ′й, то воно́ гыдо́та пы′рыд Бо́гом.

Почя′ток Бо́жого Ца́рыства

16. Зако́н і проро́кы – до Іоа́нна; а с тэ′йі поры′ Ца́рыство Бо́жэ проповідуйіцьця і ка́жон з нату́гыю в ёго́ вхо́дыть.

17. Алэ′ хучі́й нэ′бо й зымня′ мыну́цьця, чым хоч одна́ ры′сочка згы′бнэ з зако́на.

Шлюб ны розрыва́йіцьця

18. Ка́жон, хто розво́дыцьця с свэ′ю жи′нкыю і бырэ′ дру́гу, то вхо́дыть в блуд, і ка́жон, хто бырэ′ розвыді́нку, то то́жэ в блуд вступа́е.

Про богатыря′ і бі́дного Ла́зора

19. Був оды′н бога́тый чолові́к; вбыра́вся в порфі́ру й кужылі́, і ка́жного дня шыкы′вно бынкытува́в.

20. Гэ′так са́мо був дру́гый, ста́рэць, зва́вся Ла́зор, шо лыжя′в в ёго́ пуд ворі́тьмы ввэсь в струпака́х.

21. І вин хоті́в гамы′ты го́лод крышка́мы, шо па́далы с стола́ бога́того, а соба́кы, прохо́дячы лыза́лы ёго́ струпакы′.

22. Ста́рэць вмэр, і анё′лы заныслы′ ёго́ в Авраа́мовы хоро́мы. Вмэр і богаты′р, і схава́лы ёго́.

23. І в пэ′клы, в му́ках, пудві́вшы го́чы, пуба́чыв здалі́к Авраа́ма і пры ёму́ Ла́зора.

24. І, зае́нчывшы, сказа́в: «Ба́тьку Авраа́мэ! Змы′луйся на́до мно́ю, да пошлы′ Ла́зора, шоб намочы′в в воді́ конця′ свого́ па́льця і прохолоды′в мого́ язы′ка, бо я мэ′нчусь в гэ′тому по́ломні».

25. Алэ′ Авраа́м сказа́в: «Дыты′но! Ві́дайіш, шо ты вжэ мав добро́ пры жыви′тті, а Ла́зор тоды′ быдова́в. То за́рэ вин тут в добрі́, а ты поку́туйіш.

26. А шэ до того́ по́мыз на́мы й ва́мы зро́бляна вылы′ка быздэ′нныця, то ты′йі, шо хо́чуть пырыйты′ зысты′ль до вас, ны мо́жуть гэ′того, гэ′так са́мо як і стыль до нас ны пырыхо́дять».

27. Тоды′ сказа́в вин: «То прошу́ тыбэ′, ба́тьку, пошлы′ ёго́ в ха́ту мого́ ба́тька.

28. Бо в мынэ′ п’ять браты′в. Хай вин засві́дчыть йім, шоб і воны′ ны тра́пылы в гэ′тэ мі́сьце му́кэй».
29. Авраа́м сказа́в ёму́: «В йіх е Моісе́й і проро́кы, хай слу́хають йіх».
30. А вин сказа́в: «Не, ба́тьку Авраа́му. От коб хто з мэ′ртвых прышо́в до йіх, то пока́юцьця».
31. Тоды′ Авраа́м сказа́в ёму́: «Як Моісе́я і проро́кув ны слу́хають, то й як бы хто з мэ′ртвых воскрэ′с бы, то ны пові́рять».

Глава 17

Про набавля′нне

1. І сказа́в Ісу́с учынікам: «Ны мо́жэ того́ бу́ты, шоб чолові́ка шо ны набавля′ло, алэ′ быда́ тому́, хто ні́кого (кого́сь) набавля′е.
2. Ліпш бы ёму́ було́ б, шоб млыново́го ка́мыня пові́сылы ёму́ на шы′ю і вкы′нулы ёго́ в мо́рэ, чым шоб вин наба́выв одного́ з гэ′тых малы′х.

Про выбачя′нне

3. Дыві́тэсь за собо́ю. Як зогрышы′ть про́тів тыбэ′ твий брат, то дожыны′ (вы′каж) ёму́ і, як пока́йіцьця, то вы′бач ёму́.
4. І як сім раз на дэнь зогрышы′ть про́тів тыбэ′ і сім раз пуды′йдэ до тыбэ′ і ска́жэ «ка́юсь», то просты′ ёму́».

Сы′ла ві́ры

5. І сказа́лы апо́столы ля Го́спода: «Доба́в нам ві́ры».
6. Госпо́дь сказа́в: «Якбы′ вытэ′ ма́лы ві́ры з горчы′чнэ з′эрня і сказа́лы ля гэ′тыйі смоковны′ці: «Вы′рвысь с ко́рынем і пырысады′сь в мо́рэ», то вона́ послу́хала б вас.

Пры′тча про чыля′дныка

7. Хто з вас, ма́ючы чыля′дныка, якы′й горэ′ чы пасэ′, як вэ′рныцьця вин с по́ля, ска́жэ ёму́: «Іды′ хучі́й сады′сь за стыл»?
8. Зусі́м на́чэй. Чы ж ны ска́жэ ёму́: «Прышыху́й мыні́ повычэ′раты, да запны′сь і вха́жуй за мно́ю, по́кы бу́ду йі́сты й пы′ты, а по́сля йіж і пы сам?»
9. Чы бу́дэ вин дя′куваты чыля′дныка за то́е, шо вин зробы′в так, як ёму́ сказа́лы? Ны ду́маю.
10. Гэ′так і вытэ′, як зро́бытэ то́е, шо вам бу́дэ прыка́занэ, то кажі́тэ: «Мы, чыля′дныкы, ныц ны ва́рты, бо то́е, шо зробы′лы, то му́сылы булы′ зробы′ты».

По доро́зы в Йірусалы′м. Дэ′сэть вы′лічыв, оды′н самаря′нын подя′кував

11. Як ішлы′ в Йірусалы′м, то Вин прохо́дыв по́мыз Сама́рыйію і Галылэ′йію.
12. І от як вхо́дыв Вин в однэ′ сыло́, то судосы′лы Ёго́ дэ′сэть хво́рых на прока́зу і ста́лы о́ддаль.
13. І на ввэсь го́лос сказа́лы: «Ісу́с Учі́тель! Помы′луй нас».
14. Пуба́чывшы йіх, Вин сказа́в йім: «Іді́тэ й покажі́тэсь батюшка́м». І як воны′ йшлы, то очы′стылысь.
15. Оды′н з йіх, пуба́чывшы, шо став здоро́вый, вырну́вся і на ввэсь го́лос прославля′ючы Бо́га,
16. прыпа́в до Ёго́ ныг і дя′кував Ёго́. Гэ′то був самаря′нын.
17. Тоды′ Ісу́с сказа́в: «Чы ж ны дэ′сэть очы′стылось? То дэ шэ дэ′вэть?
18. Як гэ′то воны′ ны вырну́лысь, шоб подя′куваты Бо́га, кро́мы гэ′того чужопа́нця?»
19. І сказа́в ёму́: «Встань і йды; твоя′ ві́ра вратова́ла тыбэ′!»

Про Ца́рыство Бо́жэ

20. Спыта́лы Ёго́ фарысе́йі, колы′ пры′дэ Ца́рыство Бо́жэ. То отказа́в йім: «Ны пры′дэ Ца́рыство Бо́жэ, шоб ёго́ мо́жна було́ вглэ′дыты,
21. і ны ска́жуть: «от воно́ го́ндэ» чы «гэ′ндэ там». Бо от шо: Ца́рыство Бо́жэ в вас самы′х е».

Дэнь Сы′на Людсько́го, шо пры′дэ

22. Шэ Вин каза́в учынікам: «Пры′дэ пора́, шо вэ′льмы схо́чытэ пуба́чыты хоч одного́ дня Сы′на Людсько́го, і ны пуба́чытэ.
23. І ска́жуть вам: «го́ндэ тут» чы «гэ′ндэ там» – то ны ході́тэ, шоб найты′ і ны бі́гайтэ.

24. Бо як чя'сом мыгнэ' з одного́ кра́ю нэ'ба до дру́гого, то гэ'такым бу́дэ і Сын Людськы'й в Свий дэнь.
25. Алэ' впырі́дж пры'дыцьця Ёму́ мно́го вы'покутуваты і бу́ты одрычо́ным гэ'тым ро́дом.
26. Бо як було́ в по́ру Но́я, то гэ'так бу́дэ і в по́ру Сы'на Людськó́го:
27. йі́лы, пылы', жыны'лысь, выхо́дылы за́муж до того́ дня, як Ной увыйшо́в у ковчэ'г, і наступы'в пото́п, і вы'губыв усі́х.
28. Гэ'так са́мо як було́ і пры Ло́товы: йі́лы, пылы', купля'лы, продава́лы, сады'лы, будова́лы.
29. Алэ' того́ дня, як Лот вы'йшов с Содо́ма, лыну́в з нэ'ба дошч з огню' й сі́ркы і вы'губыв усі́х.
30. Гэ'так бу́дэ і в той дэнь, як Сын Людськы'й я'выцьця.
31. В той дэнь, як хто бу́дэ на стрі́сы, а ёго́ мае́тность в ха́ты, то той ны трэ'ба коб ішо́в йійі́ забра́ты; і хто бу́дэ в по́лы, то гэ'так са́мо хай ны воро́чайіцьця додо́му.
32. Помыта́йтэ про жи'нку Ло́тову.
33. Хто стара́тымыцьця збырыжты' свою' ду́шу, той погу́быть йійі́, а хто погу́быть йійі́, той йійі́ ожы'выть.
34. Кажу́ вам: тэ'йі но́чы дво́е бу́дуть в одну́й постэ'лі: оды'н бу́дэ взя'тый, а дру́гого оста́влять.
35. Дьві бу́дуть моло́ты ра́зом: одну́ возьму́ть, а дру́гу оста́влять.
36. І двох бу́дэ в по́лы, то одного́ возьму́ть, а дру́гого покы'нуть.
37. На гэ'тэ пыта́лы Ёго́: «Дэ, Го́споды?» А Вин отказа́в йім: «Дэ труп, там збыру́цьця й орлы'...»

Глава 18

Пры'тча про ныспpавыдлы'вого суддю'

1. Шэ росказа́в Вин пры'тчу, як трэ'ба молы'тысь за́вшы і ны па́даты ду́хом.
2. Каза́в: «В одному́ мі́сты був суддя', якы'й і Бо́га ны боя'вся, і людэ'й ны соро́мывся.
3. В тым жэ мі́сьці була́ одна́ вдовы'ця. І вона́ прыхо́дыла до ёго́ і каза́ла: «Обороны' мынэ' од мого́ кры'вдныка».
4. Алэ' вин до́вго ны хоті́в. А по́сля сказа́в сам собі́: «Хоч я й Бо́га ны бою'сь і людэ'й ны соро́мнюсь,
5. алэ' гэ'та вдовы'ця ны дае́ мыні́ зупоко́ю, то обороню' йійі́, шоб вона́ бильш ны прыхо́дыла надокучя'ты мыні́».
6. І каза́в Госпо́дь: «Чы чу́йітэ, шо ка́жэ суддя' ныспpавыдлы'вый?
7. Чы ж Биг ны оборо́ныть Свойі́х вы'браных, шо ла́голять Ёго́ дэнь і ныч, хоч і мару́дыть з обороня'ннем?
8. Кажу́ ж вам, шо ху́тко Вин йіх пры'ймэ пуд свою' оборо́ну. Алэ' Сын Людськы'й, прышо́вшы, чы на́йдэ ві́ру на зымні́?

Пры'тча про фарысе́я і мы'тныка (мы'тара)

9. Каза́в шэ пры'тчу ля дэ'якых, шо лычы'лы сыбэ' вэ'льмы пра́выднымы, а гы'нчых ма́лы нызаны'ц.
10. «Два чолові́кы зайшлы' в храм помолы'тысь: оды'н фарысе́й, а дру́гый мы'тнык.
11. Фарысе́й, ста́вшы, молы'вся сам собі́ гэ'так: «Бо́жэ! Дя'ку Тобі́, шо я ны такы'й, як гы'нчы лю'дэ – шкуродё'ры, кры'вдныкы, роспу́сны, або як гэ'той мы'тнык.
12. Я пошчу́ два ра́зы на ты'ждэнь, даю' дыся'ту чясть с того́, шо прыдба́ю».
13. А мы'тнык (мы'тар), сто́ячы здалі́к, ны одва́жывся на́вэть гочэ'й звысты' на нэ'бо, алэ' быв сыбэ' в гру́ды і говоры'в: «Бо́жэ! Будь мы'лостывый до мынэ' грі́шного!»
14. Кажу́ вам, шо гэ'той вырну́вся додо́му бильш опра́вданый, ныж той: бо ка́жон, хто возвышя'е сыбэ', бу́дэ прыны'жаный, а хто прыны'жуе сыбэ', той возвы'сыцьця».

Ісу́с благословля'е дытэ'й

15. Прыно́сылы до Ёго́ і дытэ'й, шоб Вин доткну́вся до йіх; а учынікы', ба́чачы гэ'тэ, бороны'лы йім.
16. Алэ' Ісу́с, клы'кнувшы йіх, каза́в: «Пуска́йтэ дытэ'й, шоб прыхо́дылы до Мынэ', і ны боронітэ йім – бо ля гэ'такых е Ца́рыство Бо́жэ.
17. Напра́вду кажу́ вам: хто ны пры'ймэ Ца́рыства Бо́жого як дыты'на, той ны ввы'йдэ в ёго́».

Про бога́того хло́пця

18. І спыта́в Ёго́ оды′н з начя′льнікув: «До́брый Учі́тель! Шо мынí робы′ты, шоб прыобры′ты ві́чнэ жы′тте?»
19. Ісу́с сказа́в ёму́: На́шо ты зовэ′ш Мынэ′ до́брым? Ныхто́ ны до́брый, оды′н оно́ Биг.
20. Чы зна́йіш за́повыді: «Ны лажы′сь в постíль с чужэ′ю жи′нкыю»; «Ны забыва́й»; “Ны крадь»; «Ны свідч ныпра́выльно»; «Поважя′й свого́ ба́тька й свою′ ма́тыра!» (Выход 20, 12–16).
21. То вин сказа́в: «Всэ гэ′тэ я збырíг з малы′х літ».
22. Почу́вшы гэ′тэ, Ісу́с сказа́в ёму: «Шэ одного́ тобí бараку́е: всэ, шо ма́йіш, прода́й і розда́й ста́рцям, то бу́дыш ма́ты ска́рбы на нэ′бы. Тоды′ воро́чайся і ходы′ зо мно́ю».
23. А вин, почу́вшы гэ′тэ, засмутнíв ё′мко, бо був вэ′льмы бога́тый.

Бога́ство – гэто быда́

24. Ісу́с, пуба́чывшы, шо той став вэ′льмы сму́тный, сказа́в: «Як тя′жко бога́тому ввойты′ в Ца́рыство Бо́жэ.
25. Бо лёкш вырблю′довы пройты′ чы′рыз гухо́ в го́лцы, чым бога́тому ввыйты′ в Ца́рыство Бо́жэ».
26. Ты′йі, шо чу́лы гэ′тэ, спыта́лы: «То хто ж мо́жэ вы′ратоватысь?»
27. Алэ′ Вин сказа́в: «То́е, чого́ ны мо́жуть лю′дэ, то мо́жэ Биг!»

Награ́да за бі́дность по свою′й во́лі

28. То Пытро́ сказа́в: «От мы покы′нулы всэ, пошлы′ за Тобо́ю».
29. А Вин сказа́в йім: «По пра́вды кажу́ вам: нымá тако́го, хто покы′нув бы свою′ ха́ту, чы ба́тька й ма́тыра, чы браты′в, чы сё′стрэй, чы жи′нку, чы дытэ′й з-за Ца́рыства Бо́жого,
30. і ны получы′в бы намно́го бильш і в гэ′тэ врэ′мне, і в вік бу́душчый – ві́чнэ жы′тте».

Трэ′тя за́повыдь Ісу́са про свойі́ му́кы і воскрысі́нне

31. По́сля, одві́вшы в бик двана́ццэть Свойі́х учынікы′в, сказа́в йім: «От мы вхо́дымо в Йірусалы′м, і збу́дыцьця всэ напы′санэ чы′рыз проро́кув про Сы′на Людськó́го.
32. Бо оддаду́ть Ёго́ язы′чнікам, і назбыткýють з Ёго́, і зныва́жять Ёго́, і окампу́зять Ёго́.
33. І бу́дуть бы′ты, і заб′ю′ть Ёго́ насмэ′рть; і на трэ′тій дэнь воскрэ′снэ».
34. Алэ′ воны′ ныц того́ ны розобра́лы. Гэ′ты слова́ булы′ ля йіх та́йны, і воны′ ны понімáлы, шо Вин сказа́в.

Ісу́с сцыля′е йірыхо́нського слыпця′

35. Як пудхо́дыв Вин до Йірыхо́на, то там оды′н слыпы′й сыдíв ко́ло доро́гы і старцёва́в.
36. І почу́вшы, шо ко́ло ёго́ прохо́дять лю′дэ, спыта́в: «Шо гэ′то тако́е?»
37. Ёму́ сказа́лы, шо йдэ Ісу́с Назарэ′ець.
38. Тоды′ вин закрычя′в: «Ісу́с, Сын Давы′дув! Змы′луйся на́до мно́ю».
39. Ты′йі, шо йшлы пы′рыд йім, свары′лысь на ёго́, шоб мовчя′в. А вин шэ ёмч став крычя′ты: «Сын Давы′дув! Змы′луйся на́до мно́ю».
40. Ісу́с остановы′вся і сказа́в, шоб прывылы′ до Ёго́ гэ′того чоловíка. А як той пудыйшо́в до Ёго́, то спыта́в ёго́:
41. «Шо ты хо́чыш од Мынэ′?» Вин сказа́в: «Го́споды! Шоб мынí ба́чыты».
42. Ісу́с сказа́в ёму́: «Будь выду́шчый! Твоя′ ві́ра вы′ратовала тыбэ′».
43. І вин одра́зу став ба́чыты і пошо́в за Йім прославля′ючы Бо́га. І всі лю′дэ, ба́чачы гэ′тэ, подя′кувалы Бо́гу.

Глава 19

Ісу́с в го́стюх у Закхэ′я

1. По́сля Ісу́с увыйшо́в в Йірыхо́н і прохо́дыв чы′рыз ёго́.
2. І от оды′н чоловíк, зва́вся вин Закхэ′й, ста́ршый над мы′тныкамы (мы′тарамы), бога́тый,
3. хотів пуба́чыты Ісу́са, повíдаты, якы′й Вин, алэ′ ны міг за людьмы′, бо був мало́го ро́сту.
4. І забíгшы напыро́д, залíз на смоковны′цю, шоб пуба́чыты Ёго́, бо Ісу́с ма́вся прохо́дыты ко́ло йійí.

5. Як Ісу́с прышо́в на то́е місьце, то, гля′нувшы навэ′рх, пуба́чыв ёго́ і сказа́в: «Закхэ′й! Злазь хучі́й, бо тыпэ′р Я ма́ю бу́ты в твою′й ха́ты».

6. І той хутэ′нько зліз і з ра́досьцю прыйня′в Ёго́.

7. І всі, ба́чачы гэ′тэ, ста́лы рымза́ты, чого́ Вин зайшо́в до грі́шного чолові́ка.

8. А Закхэ′й, ста́вшы, сказа́в ля Го́спода: «Го́споды! Половы′ну свэ′йі ма́йкы я одда́м ста́рцям і, як кого́ вкры′вдыв (обі́дыв), то вчэ′тьворо вырну́».

9. А Ісу́с сказа́в ёму́: «Допі́ро прышо́в рату́нок в гэ′ту ха́ту, бо вин то́жэ сын Авраа́ма;

10. бо Людськы′й Сын прышо́в найты′ і вы′ратоваты то́е, шо загы′нуло».

Пры′тча про дэ′сэть мын сырыбра́

11. І як воны′ слу́халы про гэ′тэ, то Вин доба́выв пры′тчу: бо Вин був блы′сько ко́ло Йірусалы′ма, а воны′ ду́малы, шо допі́ро повы′дно об′явы′тысь Ца́рыство Бо́жэ.

12. То от сказа́в: «Оды′н чолові́к почо́тного ро́ду збыра́вся в далё′кый край, шоб взя′ты собі́ ца́рство і вырну́тысь.

13. І поклы′кавшы дэ′сэть свойі́х чыля′днькыв, дав йім дэ′сэть мын і сказа́в йім: «Пуска́йтэ йіх в оборо́т, по́кы я вырну́сь».

14. Алэ′ пожо́нны лю′дэ ёго́ госуда́рства нынавы′дылы ёго́ і посла́лы слі́дом за йім посланці́в, ка́жучы: «Ны хо́чымо, шоб гэ′той був на́шым царе́м».

15. А як вырну́вся, прыйня′вшы ца́рство, то сказа́в, шоб посклыка́лы до ёго́ тых чыля′днькыв, якы′м вин дав сырыбро́, шоб повідаты, шо хто з йіх прыдба́в.

16. Прышо́в пэ′ршый і сказа́в: «Господа́рэ! Твоя′ мы′на дала́ мыні́ дэ′сэть мын».

17. Вин сказа́в ёму́: «До́брэ, до́брый чыля′днык! За то́е, шо ты був ві́рный в мало́му, возьмы′ пуд свое пра́во дэ′сэть городы′в».

18. Прышо́в дру́гый і сказа́в: «Господа́рэ! Твоя′ мы′на дала́ мыні́ п′ять мын».

19. Сказа́в і ля гэ′того: «І ты жывы′ над п′ятьма́ города́мы».

20. Прышо́в трэ′тій і сказа́в: «Господа́рэ! Го́ндэ твоя′ мы′на, яку́ю я хава́в, вгорну́вшы в ху́стку.

21. Я ж боя′вся тыбэ′, бо ты чолові́к врэ′дный: бырэ′ш, чого́ ны клав, і жнэш, чого́ ны сі́яв».

22. Господа́р сказа́в ёму́: «Твойі́мы слова́мы бу́дуть суды′ты тыбэ′, паску́дный чыля′днык! Ты ві́дав, шо я чолові́к врэ′дный: бырý, чого́ ны клав, жну, чого́ ны сі́яв.

23. То чому́ ж ты ны пусты′в мого́ сырыбра́ в оборо́т, шоб я, як прыду́, то возьму́ ёго́ од тыбэ′ с прыбу́тком?»

24. І сказа́в тым, шо стоя′лы: «Возьмі́тэ в ёго́ мы′ну і одда́йтэ тому́, в кого́ дэ′сэть мын!»

25. Ты′йі сказа́лы ёму́: «Па́не! В ёго́ е дэ′сэть мын».

26. «Кажу́ вам, шо ка́жному, хто ма́е, то шэ бу́дэ да́но!, а хто ны ма́е, то бу́дэ забра́нэ й то́е, шо вин ма́е.

27. А мойі́х во́рогув, якы′йі ны хоті́лы, шоб я був в йіх царе́м, то прывыді́тэ сюды′ і одлупцю′йтэ пы′рыдо мно́ю».

28. Як про гэ′тэ росказа́в, то пошо́в да́лэй, направля′ючысь в Йірусалы′м.

Ісу́с в Йірусалы′мы

Ісу́с врочы′сто вйіжджя′е в Йірусалы′м

29. І як став пудхо́дыты до Выфа́гыйі і Выфа́нійі, до горы′, шо зовэ′цьця Элыо́нськыю, то посла́в двох свойі́х учынікы′в,

30. сказа́вшы: «Іді́тэ в сыло́, шо с того́ бо́ку; зайшо́вшы, найді́тэ прыв′я′заного молодо́го о́слыка, на яко́го шэ нико́лы ныхто́ з людэ′й ны сады′вся; одвяза́вшы ёго́, прывыді́тэ.

31. А як хто спыта́е вас: «На́шо одвя′зуйітэ?», то скажі́тэ ёму́ так: «Вин трэ′ба ля Го́спода».

32. Ты′йі, кого́ посла́лы, пошлы′ й нашлы′, так, як Вин сказа́в йім.

33. А як воны′ ста́лы одвя′зуваты молодо́го ослюка́, то господарі́ ёго́ спыта́лы йіх: «На́шо одвя′зуйітэ ослюка́?»

34. Воны′ сказа́лы: «Вин трэ′ба ля Го́спода».

35. І прывылы′ ёго́ до Ісу́са. І накы′нувшы свою′ одэ′жу на осла́, посады′лы на ёго́ Ісу́са.

36. А як Вин йі́хав, то пудстыла́лы свою′ одэ′жу по доро́зы.

37. А як Вин вжэ був блы′сько ко́ло спу́ску з горы′ Ылыо́нськыйі, то всэ мно́жыство Ёго́ учынікы′в почалы′ з ра́дості на всі голосы′ прославля′ты Бо́га, за всі чудіса́, якы′йі ба́чылы воны′,

38. гово́рачы: «Благословлё′ный Цар, шо йдэ в Ймэ′нне Госпо́дне! Спо́куй на нэ′бы і сла́ва в высоті́!»

39. А дэ′якыйі фарысе́йі з гу́рту гука́лы Ёму́: «Учі́тель! Забороны′ учынікам Свойі́м!»

40. На гэ′тэ Вин йім сказа́в: «Кажу́ вам: як воны′ замо́вкнуть, то камі́нне загука́е!»

Журба́ по Йірусалы′мовы

41. А як булы′ вжэ блы′сько ко́ло мі́ста, то ды′влячысь на ёго́, запла́кав по ёму́.

42. І сказа́в: «О шоб і ты хоч у гэ′той дэнь твий повідав, шо трэ′ба ля твого́ зупоко́ю! Алэ′ гэ′тэ прыха́ванэ од твойі́х гочэ′й.

43. Бо пры′дэ на тыбэ′ пора́, колы′ твойі́ ворогы′ обло́жять тыбэ′ ва́лом, і окру́жять тыбэ′, і сты′снуть тыбэ′ з усі́х бокы′в.

44. І зруйну́ють тыбэ′, і позабыва́ють в тобі́ твойі́х дытэ′й, і ны покы′нуть в тобі́ ка́мыня на ка́мынёвы за то́е, шо ны розгада́в поры′ твойі́х одві́дкув».

Ісу́с проганя′е с хра́ма продавці́в

45. І ввыйшо́вшы в храм, став выганя′ты з ёго́ тых, хто там продава́в і купля′в.

46. І каза́в йім: «Напы′сано: «Мий дом – гэ′то дом молі́твы» а вытэ′ зробы′лы ёго́ логовы′лом розбо́йнікув» (Ісаія, 56, 7. Іерэм. 7, 11).

Ісу́с гу́чыть в хра́мы

47. І ка́жон дэнь гучы′в в хра́мы. А пэршосвяшчэ′ннікы, кні́жныкы і старэ′йшыны наро́да намага́лысь найты′ прычы′ну, шоб ёго́ погубы′ты.

48. Алэ′ ны нахо́дылы тако́го, шоб шо зробы′ты з йім, бо всі лю′дэ горну́лысь до Ёго́, шоб слу́хаты.

Глава 20

Про власть Ісу́са

1. В оды′н с тых днів, як Вин гучы′в наро́д в хра́мы і проповідував, пудступы′лысь до Ёго́ пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы с старэ′йшынамы.

2. І спыта́лы Ёго́: «Скажы′ нам, якэ′ю вла́стю Ты гэ′тэ ро́быш, чы хто Тобі́ дав гэ′ту власть?»

3. Вин сказа́в йім на гэ′тэ: «Спыта́ю й Я вас про однэ′, і скажі́тэ Мыні́:

4. Чы хрысті́нне Іоа́нновэ схо́дыло з нэ′ба чы од людэ′й?»

5. То воны′ россужда́лы по́мыз собо́ю: «Як ска́жымо – «З нэ′ба», то Вин ска́жэ: «Чому́ ж вытэ′ ны повірылы ёму́?»

6. А як ска́жымо: «Од людэ′й», то лю′дэ нас позабыва́ють камі́ннем, бо воны′ твэ′рдо вірять, шо Іоа́нн – проро́к.

7. І сказа́лы: «Ны зна́йімо скыль».

8. То Ісу́с йім сказа́в то́жэ: «І Я ны скажу́ вам, якэ′ю вла́стю роблю′ гэ′тэ».

Пры′тча про нычо́гых выногра́дарув і про углово́го ка́мыня

9. І почя′в Вин говоры′ты лю′дюм таку́ю пры′тчу: «Оды′н чоловік насады′в выногра́ду, і одда́в ёго́ в арэ′нду выногра́дарям, а сам одйі́хав на до́вгэ врэ′мне.

10. І одного́ ра́зу посла́в до выногра́дарув чыля′дныка, шоб воны′ далы′ з ёго́ корчі́в выногра́ду. Алэ′ воны′ чыля′дныка збы′лы і отпра́вылы ны с чым.

11. Шэ посла́в дру́гого чыля′дныка. Алэ′ воны′ й гэ′того збы′лы, зга́нылы і ны с чым отпра́вылы.

12. І шэ посла́в трэ′тёго. То воны′ й того́ покалі́чылы й прогна́лы.

13. Тоды′ сказа́в господа́р выногра́ду: «Шо ж мыні́ робы′ты? Пошлю′ свого́ дорого́го сы′на; мо́жэ, пуба́чывшы ёго́, засоро́мняцьця».

14. Алэ′ выногра́дарі, пуба́чывшы ёго́, россужда́лы по́мыз собо́ю так:

«До гэ′того пырэ′йдуть ба́тьковськы спа́дкы; ході́мо, заб′е́мо ёго́, то ёго́ спа́дкы бу́дуть на́шымы».

15. І, вы′вывшы ёго́ з выногра́ду, забы′лы. Шо ж зро́быть з йі́мы господа́р выногра́ду?

16. Пры′дэ і покасу́е тых выногра́дарув і одда́сьць выногра́д гы′нчым. Ты′йі, шо гэ′тэ чу́лы, то сказа́лы: «Хай гэ′того ны бу́дэ!»

17. Алэ′ Вин, гля′нувшы на йіх, сказа́в: «Шо зна́чыть гэ′тэ напы′санэ: «Ка́мэнь, яко́го вы′кынулы майстрі́, то став опо́рыю на угло́вы» (Псал. 117, 22)?

18. Ка́жон, хто впадэ′ на гэ′того ка́мыня, то розоб′е́цьця; а на кого́ вин упадэ′, то того́ рошчя′выть».

19. Тоды′ хоті́лы пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы дэ′шо прыду́маты, шоб Ёго́ забра́ты. Алэ′ побоя′лысь людэ′й. Бо розобра́лысь, шо гэ′ту пры′тчу Вин про йіх сказа́в.

Кэ′саровэ ля кэ′сара (Царё′вэ ля царя′), а Бо́жэ ля Бо́га

20. І нагляда́ючы за Йім, пудосла́лы шпіё′нув, якы′йі, прытворы′вшысь пра́выднымы, моглы′ б зловы′ты Ёго́ на яко́мунэ′будь сло́вы, шоб одда́ты Ёго́ ля начя′льства і вла́сьці ста́ршого.

21. І воны′ спыта́лы Ёго́: «Учі́тель! Мы зна́йімо, шо Ты правды′во гово́рыш і гу́чыш, і ны ды′высься в го́чы, а пра́вду направля′йіш на Бо́жу доро́гу.

22. То чы мо́жна нам платы′ты пода́ткы ля кэ′сара (царя′), чы не?»

23. То Вин, пуба́чывшы, шо воны′ хытря′ть, сказа́в йім: «Шо вытэ′ Мынэ′ збавля′йітэ с то́лку?

24. Покажі́тэ Мыні́ дына́рыя. Хто на йім нарысо́ваный і пудпы′саный? Воны′ сказа́лы: «Кэ′сар (Цар)».

25. І Вин сказа́в йім: «То от, оддава́йтэ кэ′саровэ ля кэ′сара (царё′вэ ля царя′), а Бо́жэ ля Бо́га».

26. І ны моглы′ Ёго́ зловы′ты на сло́вы пы′рыд людьмы′ і, здывова́вшысь тому́, шо Вин сказа́в, замо́вклы.

Про воскрысі́нне з мэ′ртвых

27. Тоды′ прышлы′ дэ′кылько садукэ′юв і спыта́лы Ёго́:

28. «Учі́тель! Моісе́й напыса́в нам, шо як в кого́ вмрэ брат, шо мав жи′нку, і вмрэ быздітным, то ёго́ брат трэ′ба шоб взяв ёго́ жи′нку і збырі́г пото́мство ля свого́ бра́та (Другозак. 25, 5)

29. Було́ сім браты′в. Пэ′ршый взяв жи′нку і вмэр быздітным.

30. Взяв ту́ю жи′нку дру́гый, і той вмэр быздітным.

31. Взяв йійі́ трэ′тій, і гэ′так са́мо всі сэ′мыро; і помырлы′, ны оста́вывшы дытэ′й.

32. По́сля всіх вмырла́ й жи′нка.

33. То от, як воскрэ′снуть, то чыéю вона́ бу́дэ жи′нкыю? Бо вона́ була́ жи′нкыю ля сімё′х».

34. То сказа́в йім Ісу́с на гэ′тэ: «Ді́ты гэ′того ві́ку жэ′няцьця і выхо́дять за́муж.

35. А досто́йны ма́ты той вік і воскрэ′снуты з мэ′ртвых, ны бу́дуть ны жыны′тысь, ны за́муж выхо́дыты.

36. І вмырты′ вжэ ны змо́жуть, бо воны′ вжэ такы′йі са́мо як анё′лы і воны′ тоды′ вжэ сыны′ Бо́га, раз ужэ′ воскрэ′слы з мэ′ртвых.

37. А шо мэ′ртвы воскрэ′снуть, то й Моісе́й сказа́в ко́ло корчя′, як звав Го́спода Бо́гом Авраа́ма, і Бо́гом Іса́ка, і Бо́гом Я′кова.

38. Биг жэ ны е Бо́гом мэ′ртых, а жывы′х. Бо в Ёго́ всі жывы′йі».

39. То дэ′которы с кні́жныкув сказа́лы: «Учі́тель! Ты хорошэ′ сказа́в».

40. І вжэ ны посмі́лы ны про шо Ёго́ пыта́ты.

Чый сын Хрысто́с

41. То Вин сказа́в йім: «Чы ж мо́жна сказа́ты, шо Хрысто́с сын Давы′дув?

42. Бо сам Давы′д гово́рыть в «Пса́лмах»: «Сказа́в Госпо́дь ля Го́спода мого́: сядь ко́ло Мэ′нэ по пра́ву ру́ку,

43. по́кыль ны покладу́ Я Твойі́х во́рогув пуд Твойі́ сту́пні!» (Псал. 109, 1).

44. Тож Давы′д Го́сподом Ёго́ зовэ′, то якы′й жэ Вин ёму́ Сын?»

Хто такы′йі кні́жныкы і фарысе́йі

45. А як всі лю′дэ слу́халы Ёго́, то Вин сказа́в учынікам Свойім:

46. «Бырыжі́тэсь кні́жныкув, якы′йі лю′блять ходы′ты в до́вгуй одэ′жы і лю′блять выта́нне на схо́дах, і пэ′ршы місьця′ в хра́мах, і найпочотні́шы місьця′ на бынкэ′тах;

47. воны′ обйіда́ють хаты′ вдовыце́й, і до́вго мо́ляцьця напока́з. Воны′ з-за гэ′того возьму́ть на сыбэ′ би′льшэ суді́нне!»

Глава 21

Вдовы'цін грош

1. Гля'нувшы, Вин пуба́чыв бога́тых, шо кла́лы дары' в скарбі́нку.
2. І пуба́чыв бі́дну вдовы'цю, яка́я положы'ла туды' два гро́шы.
3. І сказа́в: «Напра́вду вам кажу́, шо гэ'та бі́дна вдовы'ця бильш за всіх положы'ла.
4. Бо всі ты'йі положы'лы в дар Бо́говы с того́, шо йім ны бракова́ло, а вона́ взяла́ з ныста́чы свэ'йі і положы'ла ввэсь свий пожы'ток, всэ, шо ма́ла».

Про до́лю Йірусалы'мського хра́ма

5. А як став дэ'хто говоры'ты про храм, шо гэ'то хороство́, бо опра́вляный дорогы'м камі́ннем і дара́мы, то Вин сказа́в:
6. «Пры'дэ пора́, шо с того́, шо вытэ' ба́чытэ, ны оста́ныцьця ка́мыня на ка́мынёвы, всэ бу́дэ зруйно́ванэ».

Про знак конця' сві́та

7. То спыта́лы в Ёго́: «Учі́тель! Колы' ж гэ'тэ бу́дэ? І якы'й бу́дэ знак, шо тако́е ста́нэ?»
8. А Вин сказа́в: «Бырыжі́тэсь, шоб вас ны збы'лы с пантылы'ку. Бо мно́го хто пры'дэ пуд Мойі́м Ймэ'ннем і каза́тымэ, шо гэ'то Я. І гэ'та пора́ блы'сько. Ны йді́тэ за йімы'.
9. І як про во́йны й завыру́хы вытэ' почу́йітэ, то ны ляка́йтэсь. Бо впырі́дж гэ'тому трэ'ба бу́ты. Алэ' гэ'то шэ ны конэ'ць».
10. Тоды' сказа́в йім: «Ста́нэ наро́д на наро́д і ца́рство на ца́рство.
11. Місьця'мы бу́дэ ё'мко трасты'сь зымня', і оды'н за одны'м го́лод і помырэ'ча, і жя'скы случя'йі, і стра́шны зна́кы з нэ'ба.

На учынікы' напа́сть бу́дэ

12. Алэ' пы'рыд усі́м гэ'тым прыло́жять до вас ру́кы, і бу́дуть на вас напа́сть чыны'ты, і оддава́тымуть вас в хра́мы й тю'рмы, і одвыду́ть вас до царі́в і ста́ршых за Моє́ ймэ'нне.
13. Гэ'тэ бу́дэ вам як сві́дчынне.
14. То вложітэ собі́ в ду́шу завгы'дь ны обду́муваты, шо тоды' робы'ты.
15. Бо Я дам вам ро́зум і вмі́нне говоры'ты, і ва́шуй мо́вы ны змо́жуть запырэ'чыты, а ныобо́ляшчы вас йійі́ пырыборо́ты.
16. І од вас отка́жуцьця і батькы', і браты', і родня', і това́рышы, а дэ'кого з вас звыду́ть с сві́та.
17. І бу́дуть вас ныобо́лыты всі за Моє́ ймэ'нне.
18. Алэ' й одна́ косы'на з ва́шыйі головы' ны пропадэ'.
19. Свойі́м тырпі́ннем ратýйтэ ду́шы свойі́.

Як руйнува́тымуть Йірусалы'м

20. А як пуба́чытэ, шо Йірусалы'м окру́жаный ви'йськом, то ві́дайтэ, шо ху́тко вин становы'тымыцьця пу́сткыю.
21. Тоды' ты'йі, шо бу́дуть в Іуде́йі, то ныха́й втыка́ють в го́ры, а хто в самы'м мі́сты, то ныха́й выхо́дыть з ёго́; а хто за мі́стом, то хай ны йдэ в ёго́.
22. Бо гэ'то дні мсты (мсті́ння); бо збу́дыцьця всэ напы'санэ.
23. Быда́ в ты'йі дні то́встым баба́м і тым, шо даю'ть дыты'ны цы'цкы; бо вылы'кэ бу́дэ лы'хо на зымні́ і гнів на гэ'той наро́д.
24. І поля'жуть од го́строго мычя', і забыру́ть йіх в плен до всіх наро́дув; а Йірусалы'м розбазы'руватымуть язы'чнікы, по́кы йі́ха пора́ ны мынэ'.

Як поя'выцьця Сын Людськы'й

25. І бу́дуть зна́кы (знаме́нія) на со́нцы, і на мі́сяцёвы, і на зо́рах, а на зымні́ лю'дэ тужы'тымуть і ны ві́датымуть од чого́; а мо́рэ зашумы'ть і пи'йдэ бу́рыю.
26. Лю'дэ бу́дуть струпыні́ты од стра́ху і сподыва́ння быды', яка́я нагря'нэ на світ; бо ныбэ'сны сы'лы стыпыну́цьця.
27. І тоды' пуба́чять Сы'на Людсько́го на о́болоковы с сы'лыю і сла́выю вылы'кыю.
28. А як почнэ' гэ'тэ збува́тысь, то вста́ньтэ і пуднымі́тэ го́ловы, бо вжэ бу́дэ ху́тко вам поратýнок».

Пры'тча про смоковны'цю

29. І росказа́в йім пры'тчу: «Подыві́тэсь на смоковны'цю і на всэ дэ'рыво.

30. Як воно́ вжэ роспуска́йіцьця, то, пуба́чывшы гэ′тэ, вытэ′ ві́дайітэ са́мы, шо вжэ ху́тко лі́то.
31. То гэ′так са́мо, як пуба́чытэ, шо гэ′тэ збува́йіцьця, то ві́дайтэ, шо Ца́рыство Бо́жэ вжэ блы′сько.
32. Напра́вду вам кажу́: Ны мынэ′цьця гэ′тэ поколі́нне, як усэ′ то́е збу́дыцьця.
33. Нэ′бо й зымня′ мыну́цьця, а мойі́ слова́ ны мыну́цьця.

Бу́дьтэ гото́вы

34. Пылну́йтэсь, шоб ва́шому сэ′рцы ны було́ тя′шко од обйіда́ння й вы′пывкы і постоя′нных кло́потув, і шоб той дэнь ны заста́в вас знэ′нацьку.
35. Бо вин бы сіть прыкры′е всіх, шо жыву́ть на зымні́.
36. То пылну́йтэсь всэ врэ′мне і молі́тэсь, шоб заслужы′лы то́е, шоб вас мыну́ла быда́, яка́я пры′дэ, і шоб вытэ′ хорошэ′ прыдста́лы пы′рыд Сы′ном Людськы′м».

Оста́тні дні Ісу́са

37. Вдэнь Вин гучы′в в хра́мы, а по но́чах выхо́дыв і був на горі́, шо зовэ′цьця Ылыо́нськыю (Голі́йныю).
38. А зра́нку всі лю′дэ прыхо́дылы в храм Ёго́ слу́хаты.

Глава 22

Сыныдрыо́н постановля′е звысты′ с сві́та Ісу́са. Іу́да намі́рывся Ёго́ одда́ты

1. Вжэ було́ блы′сько свя′то Опрі́снякув, шо зва́лось Па́скыю.
2. Пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы намага́лысь, шоб погубы′ты Ёго́; бо боя′лысь наро́да.
3. Увыйшо́в лыхы′й в Іу́ду, прозва́ного Іскарыё′том, шо був оды′н з двана́ццыті.
4. І вин пошо́в і догова́рувався с пэршосвяшчэ′ннікамы і начя′льнікамы, як Ёго́ одда́ты.
5. Воны′ зрадні́лы і пудрады′лысь да́ты ёму́ гро́шэй.
6. І вин обышчя′в і ждав тако́го момэ′нту, шоб Йім Ёго́ одда́ты, алэ′ ны пры лю′дюх.

Шыху́юцьця до Па́скы

7. От прышо́в дэнь Опрі́снякув, в якы′й трэ′ба було́ да́ты на жэ′ртву вылыко́ннэ ягня′.
8. І посла́в Ісу́с Пытра́ і Іоа́нна, сказа́вшы йім: «Йді́тэ, прышыху́йтэ нам па́ску, шоб йійі́ спожы′ты».
9. А воны′ сказа́лы Ёму́: «То дэ ска́жыш нам йійі́ прышыхова́ты?»
10. Вин сказа́в йім: «От як вхо́дытымытэ в на́шэ мі́сто, то судо́сытэ чолові́ка, якы′й нысты′мэ збано́к воды′. Іді́тэ за йім в ту́ю ха́ту, в яку́ю вин пи′йдэ.
11. І скажі́тэ ля господаря′ гэ′тыйі ха́ты: «Учі́тель ка́жэ тобі́: дэ свытлы′ця, в яку́й Я міг бы спожыва́ты па́ску с Свойі́мы учыніка́мы?»
12. Вин пока́жэ вам вылы′ку свытлы′цю, дэ прыбра́но й позасті́лано, то там прышыху́йтэ».
13. Воны′ пошлы′, і нашлы′, як сказа́в йім, і прышыхова́лы па́ску.

Оста́тня вычэ′ра

14. І як прышла́ пора́, Вин сів за стыл і двана́ццэть апо́столув з Йім.
15. И сказа́в йім: «Я вэ′льмы хоті́в спожыва́ты з ва́мы гэ′ту па́ску пы′рыд тым, як ма́тыму му́кы.
16. Бо кажу́ вам, шо вжэ ны бу́ду спожыва́ты йійі́, по́кыль вона́ ны спромо́жыцьця в Ца́рыствы Бо́жому».
17. І взя′вшы чя′шу і проговоры′вшы дя′ку, сказа́в: «Возьмі́тэ йійі́ і подылі́тэ по́мыз собо́ю;
18. бо кажу́ вам, шо вжэ ны бу́ду пы′ты прыгото́вляного с со́ку выногра́дного, по́кы на пры′дэ Ца́рыство Бо́жэ».
19. І взя′вшы хліб, і одда́вшы дя′ку, одда́в йім і сказа́в: «Гэ′то Ті́ло Моє́, яко́е за вас дає́цьця, робі́тэ так на впомы′ток про Мынэ′».
20. Гэ′так са́мо і чя′шу по́сля вычэ′ры, ка́жучы: «Гэ′та чя′ша е но́вый заві́т в Мою́й Крові́, яка́я за вас пролыва́йіцьця.
21. І от рука́ того́, шо Мынэ′ продава́тымэ, за столо́м зо Мно́ю.
22. Зрэ′шты, Сын Людськы′й ідэ′ по таку́й до́лі, яка́я Ёму́ назна́чана; алэ′ быда́ тому́ чолові́ковы, якы′й Ёго́ прода́сьць».

23. І воны′ ста́лы пыта́ты оды′н одного́, хто з йіх міг бы бу́ты, хто тако́е зро́быть.

Кому́ бу́ты пэ′ршому

24. А шэ воны′ ста́лы спо́рыты по́мыз собо́ю, хто з йіх ма́е лычы′тысь найдосто́йнішым.

25. То Вин сказа́в йім: «Царі́ пану́ють над наро́дамы і ты′йі, шо ма́ють власть над йі́мы, лы′чыцьця, шо ро́блять добро́.

26. А в вас хай бу́дэ ны гэ′так: алэ′ хто з вас би′льшый, то хай ста́нэ як мэ′нчый, а хто начя′льнік – то як слуга́.

27. Ну то хто би′льшый: той, шо сыды′ть за столо́м, чы той, хто ёму́ пудно́сыть? Чы ны той, хто за столо́м? А Я сы′рыд вас – як слуга́.

28. Алэ′ вытэ′ пырытырпі́лы ра́зом зо мно́ю Мойі́ споку́сы.

29. І Я даю′ вам Ца́рыство, як Мыні́ дав Ёго́ Мий Ба́тько,

30. шоб вытэ′ йі́лы й пылы′ за Мойі́м столо́м в Мойі́м Ца́рыствы; і шоб сі́лы на поса́дах – суды′ты двана́ццэть плы′нней Ізра́ілёвых».

Прыдсказа́нне, шо Пытро́ одрычэ′цьця

31. І сказа́в Госпо́дь: «Сы′мон! Сы′мон! Гэ′то лыхы′й дохо́дыв, шоб просі́юваты вас, як пшаны′цю.

32. Алэ′ Я молы′вся за тыбэ′, шоб ны змарні́ла ві́ра твоя′; і ты ні́колы, здухвалі́вшы, вмоцю′й браты′в свойі́х».

33. Вин сказа́в Ёму́ на гэ′тэ: «Го́споды! С Тобо́ю я гото́в іты′ в тюрму́ і на смэрть».

34. Алэ′ Вин сказа́в: «Кажу́ тобі́, Пытро́, тыпэ′р ны вспі́е шэ пі́вэнь заспыва́ты, як ты тры разы′ зрычэ′сься Мынэ′, ска́жэш, шо Мынэ′ ны зна́йіш».

Ёго́ залычы′лы до розбо́йнікув

35. І сказа́в йім: «Як Я посыла́в вас быз мышка́, і быз то́рбы, і быз о́буйі, то чы вытэ′ ма́лы в чым нysта́чу?» Воны′ отка́зувалы: «Ны в чым».

36. Тоды′ Вин сказа́в йім: «А за́рэ в кого́ е мышо́к, то хай возьмэ′ ёго́, да шэ хай і то́рбу; а в кого́ нымá, то хай прода́сьць одэ′жу і ку́пыть мычя′,

37. бо кажу́ вам, шо му́сыть збу́тысь на Мыні́ то́е, шо напы′сано: «і до розбо́йнікув залы′чаный». Бо то́е, шо про Мынэ′, збува́йіцьця». (Ісаія 53, 12).

38. Воны′ сказа́лы: «Го́споды! Го́ндэ тут два мычі́». Вин саза́в йім: «Хва́тыть».

Му́кы і смэрть Ісу́са Хрыста́. Страда́ння (Поку́ты) в Гыфсыма́нійі

39. І вы′йшовшы, пошо́в Вин, як за́вшы, на гору́ Ылыо́нську. За йім пошлы′ і учынікы′ Ёго́.

40. Прышо́вшы ж на мі́сьце, сказа́в Йім: «Молі́тэсь, шоб ны тра́пыты в споку́су».

41. А Сам одыйшо́в од йіх, як кы′нуты ка́мыня і, впа́вшы на колі́на, молы′вся.

42. і каза́в: «О′тчэ! От шоб Ты проні́с гэ′ту чя′шу, мыну́вшы Мынэ′! Зрэ′шты, хай бу́дэ ны Моя′ во́ля, а Твоя′».

43. Явы′вся Ёму́ анё′л з нэ′ба і крыпы′в Ёго́.

44. І охва́чаный пырыдсмыртэ′лнымы пырыжы′ткамы, бо ві́дав, якы′йі ждуть Ёго́ му́кы, Вин бильш шчы′ро молы′вся. А Ёго́ пит був як кра́плі крові́, якы′йі па́далы на зэ′мню.

45. Вста́вшы по́сля молі́твы, Вин прышо́в до учынікы′в і пуба́чыв, шо воны′ од го́ра позасыпа́лы.

46. І сказа́в йім: «Чого́ вытэ′ спытэ′? Встава́йтэ й молі́тэсь, шоб вас мыну́ла споку́са».

Ісу́са арыстова́лы

47. Як Вин шэ гэ′тэ говоры′в, то появы′лысь лю′дэ, а спэ′роду йшов оды′н з двана́ццыті, вин зва́вся Іу́да; і пудыйшо́в вин до Ісу́са, шоб поцылова́ты Ёго́. Бо вин такы′й дав йім знак: «Кого́ я поцылу́ю, то гэ′то Той».

48. А Ісу́с сказа́в ёму́: «Іу́да! То шо ты цылова́ннем продае́ш Сы′на Людського́го?»

49. А ты′йі, шо булы′ з Йім, пуба́чывшы, до чого́ йдэ ді́ло, ска́залы Ёму́: «Го́споды! А чы ны сыкану́ты нам мыче́м?»

50. І оды′н з йіх сыкану́в раба́ пэршосвяшчэ′ннікового і одсі́к ёму́ пра́вэ гухо́.

51. Тоды′ Ісу́с сказа́в: «Покы′ньтэ, хва́тыть!» І доткну́вшысь до ёго́ гуха́, злі́чыв ёго́.

52. А пэршосвяшчэ′ннікам, і начя′льнікам хра́ма, і старэ′йшынам, шо зобра́лысь про́тів Ёго́, Ісу́с сказа́в: «Бы то на розби′йныка вы′йшлы вытэ′ з мычя′мы і с колка́мы, шоб забра́ты Мынэ′.

53. Ка́жного дня Я був з ва́мы в хра́мы, і вытэ′ ны прыклада́лы до Мынэ′ рук. Алэ′ за́рэ ва́ша пора́ і власть тымноты′».

Пытро́ тры разы′ одрі́кайіцьця

54 Взя′вшы Ёго́, повылы′ і прывылы′ в ха́ту пэршосвяшчэ′нніка. А Пытро́ йшов за йім о́ддаль.

55. Як воны′ розокла́лы ого́нь сы′рыд двора́ і сі́лы ра́зом, то й Пытро́ сів по́мыз йімы′.

56. Одна́ служя′нка, пуба́чывшы, шо вин сыды′ть ко́ло огню′, і прыдывы′вшысь до ёго́, сказа́ла: «І гэ′той був з Йім».

57. Алэ′ вин одрі́кся од Ёго́, сказа́вшы: «Молоды′цё, я Ёго́ ны зна́ю».

58. І ху́тко по́сля того́ дру́гый, пуба́чывшы ёго́, сказа́в: «І ты з йіх». Алэ′ Пытро́ сказа́в: «Не, чолові́чэ».

59. Пройшла́ з годы′на чя′су, то шэ хтось (ні́хто) впа́рто твырды′в: «Напра́вду, вин був з Йім, бо вин галылэ′ець».

60. Алэ′ Пытро́ сказа́в тому́ чолові́ковы: «Ны зна́ю, про шо ты гово́рыш». І одра́зу, як вин шэ ныдоговоры′в, заспыва́в пі́вэнь.

61. Тоды′ Госпо́дь озырну́вся і подывы′вся на Пытра́. І Пытро́ спомыта́вся про слова́ Го́спода, Якы′й сказа́в ёму́: «До того́, як заспыва́е пі́вэнь, ты одрычэ′ся од Мын′э тры разы′».

62. І вы′йшовшы гэть, ги′рко запла́кав.

Збы′ткы з Ісу́са

63. Лю′дэ, шо дыржя′лы Ісу́са, збыткова́лы з Ёго́ і бы′лы.

64. І накры′вшы Ёго́, бы′лы Ёго́ по шчо́ках і пыта́лы Ёго́: «Проро́ч, хто Тыбэ′ вы′тяв?»

65. І шэ мно́го чого́ паску́дного говоры′лы на Ёго́.

Ісу́с пы′рыд сыныдрыо́ном

66. А як прышо́в дэнь, то зобра́лысь старэ′йшыны наро́ду, пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы і прывылы′ Ёго́ в свий сыныдрыо́н.

67. І сказа́лы: «Чы Ты Хрысто́с? Скажы′ нам». Вин сказа́в йім: «Як Я скажу́ вам, то вытэ′ ны пові́рытэ.

68. А як Я спыта́ю вас, то й отка́зу Мыні́ ны дастэ′, і ны пу́стытэ Мынэ′.

69. Ху́тко Сын Людськы′й ся′дэ по пра́ву ру́ку Сы′лы Бо́жыйі».

70. І всі сказа́лы: «То Ты Сын Бо́жый?» Вин на гэ′тэ сказа́в: «Са́мы ж вытэ′ ка́жытэ, шо Я».

71. То воны′ сказа́лы: «Яко́е ж нам шэ трэ′ба сві́дчынне? Мы ж са́мы чу́лы Ёго́ слова́».

Глава 23

Ісу́с пы′рыд Пыла́том

1. І повстава́лы вся йі́ха зби′рня, і повылы′ Ёго́ до Пыла́та.

2. І почалы′ вынова́тыты Ёго́, ка́жучы: «Мы пові́далы, шо Вин псо́тыть на́шых людэ′й і забороня′е платы′ты пода́ток ля царя′ (ля кэ′саря), а Сыбэ′ зовэ′ Хрысто́м Царе́м».

3. Пыла́т спыта́в Ёго́: «Ты Цар Іуде́йськый?» Вин сказа́в ёму́ на гэ′тэ: «Сам ты ка́жыш».

4. Пыла́т сказа́в пэршосвяшчэ′ннікам і ля наро́да: «Я ны ба́чу ныя′кыйі выны′ в Гэ′тому Чолові́ковы».

5. Алэ′ воны′ наполяга́лы, ка́жучы, шо Вин пудбухто́руе людэ′й, гу́чачы по всюй Іуде́йі, почына́ючы од Галылэ′йі і до гэ′того мі́сьця.

6. Пыла́т, почу́вшы про Галылэ′ю, спыта́в: «Чы ж Вин галылэ′ець?»

7. І пові́давшы, шо Вин с кра́я І′родового, посла́в Ёго́ до І′рода, якы′й тоды′ був в Йірусалы′мы.

Ісу́с пы′рыд І′родом

8. І′род, пуба́чывшы Ісу́са, вэ′льмы зрадні́в; бо давно́ хоті́в Ёго́ пуба́чыты, бо мно́го чув про Ёго́, і на́дывся, шо Вин зро́быть яко́е чу́до.

9. І про мно́го шо пыта́в Ёго́. Алэ′ Вин ныц ёму́ ны одка́зував.

10. А пэршосвяшчэ′ннікы і кні́жныкы стоя′лы і, кы′лько було́ сы′лы, выновáтылы Ёго́.

11. Ну а І′род с свойі́мы солдáтамы зныва́жылы Ёго́ і насмыя′лысь з Ёго́. По́сля І′род вбрав Ёго́ в яснобі́лу одэ′жу і одосла́в знов до Пылáта.

12. І з гэ′того дня Пылáт і І′род стáлы товáрышамы, бо до гэ′того воны′ ворогова́лы по́мыз собо́ю.

Іcу́с знов пы′рыд Пылáтом

13. А Пылáт склы′кав пэршосвяшчэ′ннікув, і начя′льнікув, і наро́д,

14. і сказáв йім: «Вытэ′ прывылы′ до мынэ′ Гэ′того Чоловíка, бы то Вин роспсо́чуе наро́д. І от я пры вас збадáв і ны найшо́в Ёго́ вынова́тым ны в чым тым, в чым вытэ′ Ёго́ вынова́тытэ.

15. І І′род то́жэ, бо я посылáв Гэ′того Чоловíка до ёго́; і мы ныц ны найшлы′ тако́го, за шо вáрта булá б Ёму́ смэрть.

16. То от, покарáвшы Ёго́, пушчу́».

17. А ёму́ й трэ′ба було́ рáді свя′та пусты′ты одного́ тюрэ′мшчыка.

18. Алэ′ ввэсь наро́д став крычя′ты: «Смэрть Ёму́! А пусты′ нам Варáвву!»

19. Варáвву посады′лы в тюрму́ за то́е, шо пудня′в в мíсты бунт і шо забы′в нíкого.

20 Пылáт знов голосно́ заговоры′в, бо хотíв дáты во́лю Іcу́совы.

21. Алэ′ воны′ крычя′лы: «Розопны′, розопны′ Ёго́».

22. Вин і трэ′тій раз сказáв йім: «То яко́е ж зло Вин зробы′в? Я ны бáчу в Йім нычо́го, за шо вáрта булá б смэрть. То от я покарáю Ёго́ і пушчу́».

23. Алэ′ воны′ ны пырыставáлы на всю сы′лу лымынтовáты, шоб Ёго́ росп′ялы′. І пырыборо́в крык йіх і пэршосвяшчэ′ннікув.

24. І Пылáт прысуды′в, шоб було́ так, як воны′ хотíлы.

25. І пусты′в на во́лю того́, шо пудня′в бунт в мíсты і забы′в чоловíка. А Іcу́са оддáв йім, шоб робы′лы з Йім, шо хотíлы.

Доро́га на Голго́фу

26. А як повылы′ Ёго́, то забрáлы ня′кого Сы′мона с Кырынэ′йі, якы′й воро́чався с по́ля, і звалы′лы на ёго́ кры′жа, шоб ніс за Іcу́сом!

27. І йшло за Йім вэ′льмы мно́го людэ′й, і бабэ′й було́ мно́го, якы′йі плáкалы й голосы′лы по Ёму́.

28. То Іcу́с, повырну́вшысь до йіх, сказáв: «До́чкы йірусалы′мськы! Ны плáчтэ по Мынí, а плáчтэ по собí і по свойíх дíтюх.

29. Бо наступáють днí, колы′ скáжуть: «Шчаслы′вы быcплы′дны, і жывоты′, шо ны роды′лы, і цыцкы′, якы′х ны сцáлы дíты.

30. Тоды′ почну́ть казáты го́рам: «Впадíтэ на нас» і паґу́ркам: «Прыкры′йтэ нас».

31. Бо як з зылё′ным дэ′рывом тако́е ро́блять, то шо бу́дэ с сухы′м?»

32. Вылы′ з Йім на смэрть і двох розбо́йнікув.

Хрыстá роспынáють

33. І як прышлы′ на мíсьце, шо зовэ′цьця Лобово́е, то там росп′ялы′ Ёго́ і розбо́йнікув, одного́ по прáву ру́ку, а дру́гого по лíву.

34. То Іcу́с сказáв: «Бáтьку! Просты′ йім, бо воны′ ны вíдають, шо ро́блять». Пото́м дылы′лы Ёго́ одэ′жу, кы′даючы жэ′рыба.

Збы′ткы з росп′я′того Хрыстá

35. А лю′дэ стоя′лы й дывы′лысь. Насмыхáлысь рáзом з йі́мы й начя′льнікы, кáжучы: «Другы′х ратовáв, то хай вы′ратуе Само́го Сыбэ′, як Вин Хрысто́с, Яко́го вы′брав Биг».

36. Гэ′так сáмо й солдáты збыткова́лы з Ёго́, пудхо́дылы й пудно́сылы о́цёт,

37. і казáлы: «Як Ты Цар Іуде́йськый, то вы′ратуй Само́го сыбэ′».

38. І булá над Йім таблíца (таблы′ця) з на′пыссю по-грэ′чыску, по-латíнску і по-гыбрáйську: «Гэ′то – Цар Іуде́йськый».

Два розбо́йнікы, шо росп′я′ты рáзом с Хрысто́м

39. Оды′н з росп′я′тых розбо́йнікув кпыв з Ёго́, кáжучы: «Як Ты Хрысто́с, то вы′ратуй Сыбэ′ й нас».

40. А дру́гый був ны гэ′такый, вин доганя′в пэ′ршому: «Чы ты Бо́га ны бойі́сься, як і сам засу́джаный за то́е?
41. Бо мы засу́джаны за свойі́ діла́ так, як заслужы′лы; а Вин ныц нычо́гого ны зробы′в».
42. І сказа́в Ісу́совы: «Спомыны′ про мынэ′, Го́споды, як пры′дыш в Своє́ Ца́рыство!»
43. То ёму́ Ісу́с сказа́в: «Напра́вду кажу́ тобі́, шо тыпэ′р-такы′ бу́дыш зо Мно́ю в раю′».

Смэрть Ісу́са

44. Було́ ко́ло шо́стыйі годы′ны дня, і ста́ло по́ночы по всюй зымні́ до дывя′тыйі годы′ны.
45. І поблідні́ло со́нцэ, і за́навысь в хра́мы розодра́лась наполовы′ну.
46. І гу́чным го́лосом Ісу́с сказа́в: «Ба́тьку! В Твойі́ ру́кы оддаю′ Свий дух». І сказа́вшы гэ′тэ, одда́в ду́шу.
47. А со́тнік, ба́чачы то́е, шо робы′лось, просла́вывв Бо́га і сказа́в: «Напра́вду, Гэ′той Чоловік був пра́выдный».
48. І всі лю′дэ, шо прышлы′ подывы′тысь на гэ′тэ, і пуба́чывшы, росхо́дячысь, бы′лы сыбэ′ в гру́ды.
49. І всэ′-такы′ ты′йі, хто знав Ёго́, і бабы′, шо йшлы за Йім з Галылэ′йі, стоя′лы здалі́к і дывы′лысь на гэ′тэ.

Ісу́са хава́ють

50. Тоды′ оды′н чоловік, по ймэ′нню Ё′сып, шо вхо́дыв в сове́т, чоловік до́брый і справыдлы′вый,
51. алэ′ вин ны був на сове́ты, як суды′лы Ісу́са, ро́дом з Арымафэ′йі, іуде́йського міста, то́жэ ждав Ца́рыства Бо́жого,
52. вин прышо́в до Пыла́та і просы′в, шоб одда́в ёму́ ті́ло Хрысто́вэ.
53. І зня′вшы Ёго́, обгорну́в плашчаны′цію і положы′в Ёго́ в гро́бовы, вы′рубаному в скалі́, дэ шэ нико́го ны кла́лы.
54. Дэнь той – була́ п’я′тныця, а по́сля була́ суббо́та.
55. І бабы′, шо прышлы′ з Ісу́сом з Галылэ′йі, пошлы′ і огляда́лы гро́ба, і як кла́лы Ёго́ ті́ло.
56. А вырну́вшысь, прышыхова́лы маношчі́в і ма́сьці. В суббо́ту ж опочыва́лы, як було́ поло́жано по зако́ну.

Глава 24

Ісу́с Хрысто́с воскрыса́е і возно́сыцьця на нэ′бо

Поро́жный гроб. Анё′лы даю′ть зна́ты молодыця′м, шо Ісу́с Хрысто́с воскрэ′с

1. В пэ′ршый жэ дэнь ты′жня, в ныді́лю вра́но, нысучы′ маношчі́, шо прышыхова́лы, прышлы′ воны′ до гро́ба, а з йі́мы шэ дэ′хто.
2. Алэ′ пуба́чылы, шо ка́мэнь одва́ляный од гро́ба.
3. А ввыйшо́вшы, ны найшлы′ ті́ла Го́спода Ісу́са.
4. Воны′ збынтэ′жылысь з-за гэ′того; і ра́птом об’явы′лысь пы′рыд йі́мы два чоловікы в блышчя′чуй одэ′жы.
5. І як воны′ з ля′ку схылы′лы свойі́ го́ловы до зымні́, то ты′йі сказа́лы йім: «Шо вытэ′ шука́йітэ жыво́го по́мыз мэ′ртвымы?
6. Ёго́ тут нымá: Вин воскрэ′с. Помыта́йітэ, як Вин каза́в вам, як шэ був в Галылэ′йі.
7. Вин каза́в, шо Сын Людськы′й му́сыть бу́ты одда́ный в ру́кы грі́шныкув, і бу́дэ росп’я′тый, і на трэ′тій дэнь воскрэ′снэ».
8. І прышлы′ йім навмі́й ты′йі слова́.
9. І вырну́вшысь од гро́ба, ознаймы′лы воны′ про гэ′тэ одынацьцятё′м і всім гы′нчым.
10. Гэ′то булы′ Магдалы′на Марі́я, і Іоа́нна, і Марі́я, ма́ты Я′ковова, і гы′нчы, шо булы′ ра́зом з йі́мы, якы′йі сказа́лы про гэ′тэ Апо́столам.
11. Алэ′ ты′йі слова́ здалы′ся йім вы′думкыю, і ны повірылы йім.

Пытро́ ко́ло гро́ба

12. А Пытро́, вста́вшы, побі́г до гро́ба і, нагну́вшысь, пуба́чыв, шо там лыжы′ть оно́ полотно́, і пошо́в наза́д, дыву́ючысь сам собі́ – шо то зробы′лось.

Хрысто́с явля′йіцьця Свойі́м учынікам по доро́зы в Эма́ус

13. Того́ ж дня дво́е з йіх йшлы′ в сыло́ Эма́ус, шо ста́дій на шэ′здісят од Йірусалы′ма.

14. І говоры′лы воны′ про всэ гэ′тэ, шо зробы′лось допі́ро.
15. І як воны′ говоры′лы по́мыз собо́ю, россужда́лы, то Сам Ісу́с пудыйшо́в до йіх і пошо́в з йі́мы.
16. Алэ го́чы йі́хы булы′ бы на пры′в′язы і воны′ ны позна́лы Ёго́.
17. А Вин сказа́в йім: «Про шо гэ′то вытэ′, йду́чы, россужда́йітэ, і чого́ вытэ′ сму́тны?»
18. Оды′н з йіх, шо зва́вся Клыо́па, сказа́в Ёму́ на гэ′тэ: «Нывжэ′нь Ты, оды′н с тых, шо прышлы′ в Йірусалы′м, ны ві́дайіш, шо тут зробы′лось гэ′тымы дня′мы?»
19. І сказа́в йім: «А шо тако́е?» Воны′ сказа́лы Ёму́: шо було́ з Ісу́сом Назарэ′йцем, Якы′й був проро́ком, духва́лый в ді́лы й сло́вы пы′рыд Бо́гом і всім наро́дом;
20. як оддалы′ Ёго́ пэршосвяшчэ′ннікы і начя′льнікы на́шы, шоб прысуды′лы на смэрть і росп′ялы′ Ёго́.
21. А мы булы′ на́дылысь, шо Вин е Той, Якы′й повы′дён да́ты свобо́ду Ізра́ілёвы. А до всёго́ гэ′того, тыпэ′р ужэ′ трэ′тій дэнь, як гэ′тэ зробы′лось.
22. Алэ′ дэ′хто з на́шых бабэ′й здыва́лы нас: воны′ булы′ вра́но ко́ло гро́ба,
23. і ны найшлы′ ті́ла Ёго́, і прышо́вшы, каза́лы, шо воны′ ба́чылы, як явы′лыся Анё′лы, якы′йі сказа́лы, шо Вин жывы′й.
24. І пошлы′ дэ′хто з на́шых до гро́ба, і пуба́чылы то́е, шо й бабы′ каза́лы. Алэ′ Ёго́ ны пуба́чылы».
25. Тоды′ Вин сказа́в йім: «От бызроссу́длывы і мару́дны на сэ′рцэ, шоб ві́рыты всёму́, шо прыдказа́лы проро́кы.
26. Чы ж Хрысто́вы ны гэ′тэ трэ′ба було́ пырытырпі́ты і ввойты′ в свою′ сла́ву?»
27. І почя′вшы од Моісе́я, з усі́х проро́кув в Пыса́нні тлума́чыв Вин йім, шо про Ёго́ було́ ска́занэ.
28. І пудыйшлы′ воны′ до того́ сыла́, куды′ йшлы. І Вин зробы′в вы′гляд, шо хо́чэ йты да́лэй.
29. Алэ′ воны′ задэ′ржувалы Ёго́, каза́лы: «Оста́нься з на́мы, бо вжэ за́рэ вэ′чор». І Вин оста́вся і пошо́в з йі́мы.
30. І як Вин сыді́в з йі́мы за столо́м, то, взя′вшы хліб, поблагословы′в, полама́в і дав йім.
31. Тоды′ в йіх спа́лы з гочэ′й па́морокы і воны′ позна́лы Ёго́. Алэ′ Вин став нывыдны′й ля йіх.
32. І воны′ сказа́лы оды′н одному́: «Чы ж ны палахті́ло в нас сэ′рцэ, як Вин говоры′в з на́мы в доро́зы і як тлума́чыв Пыса́нне?»
33. І вста́вшы, одра́зу ж такы′ вырну́лысь в Йірусалы′м і найшлы′ там всіх ра́зом Одынаццытё′х і тых, шо булы′ ра́зом з йі́мы,
34. якы′йі каза́лы, шо Го́сподь напра́вду воскрэ′с і явы′вся ля Сы′мона.
35. І воны′ роска́зувалы, шо тра́пылось з йі́мы в доро́зы, як воны′ Ёго́ позна́лы тоды′, як Вин лама́в хліб.

Ісу́с явля′йіцьця учыніка́м в Йірусалы′мы

36. А як воны′ говоры′лы про гэ′тэ, Сам Ісу́с став по́мыз йі́мы і сказа́в йім: «Спо́куй вам!»
37. Воны′, зумі́вшысь і зляка́вшысь, поду́малы, шо ба́чять ду́ха.
38. Алэ′ Вин сказа́в йім: «Чого́ зумі́лысь? І чого́ такы′йі мы′слі охва́чують ва́шы сырця′?
39. Подыві́тэсь на Мойі́ ру́кы і на Мойі́ но́гы: гэ′то Я Сам. Доткні́тэсь до Мынэ′ і розглэ′дьтэ. Бо дух – ті́ла і костэ′й ны ма́е, а Я, ба́чытэ, ма́ю!»
40. І сказа́вшы гэ′тэ, показа́в йім ру́кы й но́гы.
41. А як воны′ з рады′шч шэ ны ві́рылы і дывова́лысь, то Вин сказа́в йім: «Чы е в вас тут шо пойі́сты?»
42. Воны′ подалы′ Ёму́ кава́лок пэ′чаныйі ры′быны і мэ′ду з вошчы′ныю.
43. І взя′вшы, Вин йів пы′рыд йі́мы.

Оста́тня Ісу́сова нагу́ка учыніка́м

44. І сказа́в йім: «От то́е, шо Я вам каза́в, як був шэ з ва́мы: Трэ′ба, шоб збуло́сь всэ, шо напы′санэ про Мынэ′ в зако́новы Моісе́ёвому, в проро́кув і в са́лмах».
45. Тоды′ откры′вся йі́хый ро́зум, шоб воны′ ста́лы понімáты Пыса́нне.
46. І сказа́в йім: «Так напы′сано, і так му́сыв Хрысто́с отпоку́туваты, і воскрэ′снуты з мэ′ртвых на трэ′тій дэнь,
47. і шо мае бу́ты пропові́дуванне в Ёго́ ймэ′нне, і в покая′нне і прошчэ′нне грыхы′в у всіх наро́дув, почя′вшы од Йірусалы′ма.

48. А вытэ′ свíдкы гэ′тому.

49. І Я пошлю′ обыця′нне Ба́тька Мого́ на вас; а вытэ′ остава́йтэсь в мíсты Йірусалы′мовы, по́кыль ны вбырэ′тэсь в сы′лу з высоты′».

Хрысто́с возно́сыцьця на нэ’бо

50. І вы′в’ёв йіх за мíсто до Выфа́нійі і, пудня′вшы Свойі́ ру́кы, поблагословы′в йіх.

51. І як благословы′в йіх, то одлучы′вся од зымнí, став оддаля′тысь од йіх і возно́сытысь на нэ′бо.

52. Воны′ поклоны′лысь Ёму́ і з вылы′кыю ра́досьцю вырну́лысь в Йірусалы′м.

53. І булы′ за́вшы в хра́мы, прославля′ючы і благословля′ючы Бо́га.

Амíнь.

4.04.1995 – 4.07.1998 г.

Од Іоа́нна свята́я Йіва́нгылія

Глава 1

Проло́г. Прыдві́чнэ Сло́во, яко́е Воно́ (Биг – Сло́во)

1. Зра́зу було́ Сло́во, і Сло́во було́ в Бо́га, і Сло́во було́ – Биг.
2. Воно́ було́ зра́зу в Бо́га.
3. Всэ чы′рыз Ёго́ почало́ бу́ты, і быз Ёго́ ныц ны почало́ бу́ты, шо почало́ бу́ты.
4. В Йім було́ бутте́, і бутте́ було́ сві́том ля людэ′й.
5. І світ в поночо́ты сві́тыть, і поночо́та ны охваты′ла ёго́.
6. Був чолові́к, посла́ный од Бо́га; ймэ′нне ёго́ – Іоа́нн.
7. Вин прышо́в, шоб бу́ты сві́дком, шоб сві́дчыты про Світ, шоб всі уві́рувалы чы′рыз ёго́.
8. Вин ны був Сві́том, алэ′ був посла́ный, шоб сві́дчыты про Світ.
9. Був Світ правды′чный, Якы′й освічуе вся′кого чолові́ка, шо явля′йіцьця на світ.
10. На сві́ты був Вин, і світ Ёго́ ны позна́в.
11. Прышо́в до свойі́х, і свойі́ Ёго́ ны прыйнялы′.
12. А тым, шо прыйнялы′ Ёго́, шо ста́лы ві́рыты в ймэ′нне Ёго́, дав йім сы′лу бу́ты дытьмы′ Бо́жымы,
13. якы′йі ны од крові́, ны од хоті́ння тіла, ны од во́лі чолові́ка, а од Бо́га роды′лысь.
14. І Сло́во ста́ло ті́лом, і було́ з на́мы, пройня′тэ добро́м і пра́вдыю; і мы ба́чылы сла́ву Ёго́, сла́ву Ро́джаного од Ба́тька.
15. Іоа́нн сві́дчыть про Ёго́ і голосно́ ка́жэ: «Гэ′то був Той, про Кого́ я сказа́в, шо Той, Якы′й ідэ за мно́ю, став пы′рыдо мно́ю, бо Вин був впырі́дж, чым я».
16. І од вэ′лычы Ёго́ всі мы взялы′ і добро́ за добро́;
17. бо зако́н був да́ный чы′рыз Моісе́я, а добро́ і пра́вда вы′йшлы од Ісу́са Хрыста́.
18. Бо́га нико́лы ныхто́ ны ба́чыв, Яды′ный Сын, су́шчый в Ба́тьковы, Вин явы′вся.

Сві́дчынне Іоа́нна Хрысті́теля

19. І от сві́дчынне Іоа́нна, як іуде́йі прысла́лы з Йірусалы′ма батюшо́к і лывы′тув попыта́ты ёго́: «Хто ты?»
20. Вин сказа́в і ны зрі́кся, і ска́зав, шо я ны Хрысто́с.
21. І спыта́лы ёго́: «То шо? Ты Ілія′?» Вин сказа́в: «Не». «Проро́к?» Вин каза́в: «Не».
22. Шэ спыта́лы: «Ну то хто ты? Нам жэ трэ′ба сказа́ты тым, шо посла́лы нас: шо ты ска́жэш про само́го сыбэ′?»
23. Вин сказа́в: «Я го́лос ла́голючого в пусты′ні: пола́дьтэ доро́гу Го́сподовы, – як гэ′то сказа́в проро́к Іса́ія» (Ісаія, 40, 3).
24. А посланці́ булы′ с фарысе́юв;
25. і воны′ спыта́лы ёго́: «То шо ж ты хры′стыш, як ты ны Хрысто́с, ны Ілія′, ны проро́к?»
26. Іоа́нн йім отказа́в: «Я хрышчу́ водо́ю, алэ′ стойі́ть пы′рыд Ва́мы Ні́хто (Хтось), Кого́ вытэ′ ны зна́йітэ:
27. Вин Той, шо йдэ за мно́ю, алэ′ був пы′рыдо мно́ю; я ны ва́ртый (ны вгы′дный) на́вэть розвяза́ты рамі́нчыка в Ёго́ о́буйі».
28. Гэ′тэ було́ в Выфава́ры ко́ло Іорда́на, дэ хрысты′в Іоа́нн.

Іоа́нн Хрысті́тель познае́ Хрыста́. Дру́гэ сві́дчынне Іоа́нна Хрысті́теля

29. На дру́гый дэнь ба́чыть Іоа́нн, шо йдэ до Ёго́ Ісу́с, і ка́жэ: «От А′гнэць Бо́жый, Якы′й бырэ′ на Сыбэ′ гріх на́шого сві́та;
30. гэ′то Той і е, про Яко́го Я сказа́в: «За мно́ю йдэ Мужы′к, Якы′й стойі́ть пы′рыдо мно́ю, бо Вин був впырі́дж, чым я.
31. Я ны знав Ёго́; алэ′ ля того́ прышо́в хрысты′ты водо́ю, шоб Вин явы′вся ля Ізра́іля».

32. І свідчыв Іоа́нн, ка́жучы: «Я ба́чыв Ду́ха, шо схо́дыв з нэ′ба, бы го́луба, і вин опусты′вся на Ёго́.

33. Я ны знав Ёго́; алэ′ Той, шо посла́в мынэ′ хрысты′ты водо́ю, сказа́в мынi: «На Кому́ пуба́чыш Ду́ха, шо опу́стыцьця на Ёго́, то гэ′то Той, шо хры′стыть Ду́хом Святы′м».

34. І я ба́чыв, і засві́дчыв, шо гэ′то е Бо́жый Сын».

Пэ′ршы учынікы′ Ісу́са

35. На дру́гый дэнь знов стоя′в Іоа́нн і дво́е ёго́ учынікы′в.

36. І пуба́чывшы, шо йдэ Ісу́с, сказа́в: «Гэ′то А′гнэць Бо́жый».

37. Почу́вшы од ёго́ гэ′ты слова́, оба́два учынікы′ пошлы′ за Ісу́сом.

38. А Ісу́с, огля′нувшысь і пуба́чывшы, шо йдуть за Йім, ка́жэ ля йіх: «Шо вам трэ′ба?» Воны′ сказа́лы Ёму́: «Ра́вві (Учі́тель), дэ ты жывэ′ш?»

39. Вин ка́жэ йім: «Ході́тэ й пуба́чытэ!» Воны′ пошлы′ й пуба́чылы, дэ Вин жывэ′; і той дэнь в Ёго пробулы′. Було́ гэ′тэ ко́ло дыся′тыйи годы′ны (ко́ло дыся′того чя′са). [Гэ′то ко́ло чытьвё′ртыйи годы′ны дня].

40. Оды′н с тых двох, шо чу́лы од Іоа́нна про Ісу́са і шо пошлы′ за Йім, був Андрі́й, брат Сы′мона Пытра́.

41. Вин пэ′ршый нахо́дыть бра́та свого́ Сы′мона і ка́жэ ёму́: «Мы найшлы′ Ме́сію, шо значыть «Хрысто́с».

42. І прыві́в ёго́ до Ісу́са. А Ісу́с, гля′нувшы на ёго́, сказа́в: «Ты – Сы′мон, сын Іо́нын; ты бу́дыш зва́тысь Кы′фа, шо зна́чыцьця: «ка́мэнь» (Пытро́)».

43. На дру́гый дэнь Ісу́с схоті́в іты′ в Галылэ′ю, і найшо́в Пылы′па, і ка́жэ Ёму́: «Ходы′ зо Мно́ю!»

44. А Пылы′п був з Выфсайі́ды, с того́ са́мого мі́ста, шо й Андрі́й с Пытро́м.

45. Пылы′п найшо́в Нафанайі́ла і ка́жэ ёму́: «Мы нашлы′ Того́, про Кого́ пыса́в в Зако́новы Моісе́й і Проро́кы, – Ісу́са, сы′на Ё′сыпового з Назарэ′та».

46. А Нафанайі́л сказа́в ёму́: «Да чы мо́жэ бу́ты шо до́брэ з Назарэ′та?» А Пылы′п ка́жэ: «Ходы′ подывы′сь».

47. Ісу́с, пуба́чывшы Нафанайі́ла, шо йшов до Ёго́, ка́жэ про ёго́: «От дэ правды′чный Ізраільтя′нын, в яко́му нымá нышчы′рості».

48. Нафанайі́л ка́жэ Ёму́: «Скыль Ты мынэ′ зна́йіш?» Ісу́с отказа́в ёму́: «Пы′рыд тым, як тыбэ′ поклы′кав Пылы′п, як ты був пуд смоковны′цію, Я ба́чыв тыбэ′».

49. Нафанайі́л Ёму́ ка́жэ: «Ра́вві! Ты – Сын Бо́жый, Ты – Цар Ізра́іля».

50. А Ісу́с ёму́ сказа́в: «Ты ві́рыш, бо Я тобі́ сказа́в: «Я ба́чыв тыбэ′ пуд смоковны′цію»; то пуба́чыш бильш за гэ′тэ».

51. І ка́жэ ёму́: «Напра́вду, напра́вду вам кажу́: з гэ′тыйи поры′ бу́дытэ ба́чыты росчы′нянэ нэ′бо і Анё′лув Бо́жых, шо до Людсько́го Сы′на схо́дять і одхо́дять знов увэ′рх».

Глава 2

Высі́лле в Ка́ні Галылэ′йськуй

1. Трэ′тёго дня пра́вылы высі́лле в Ка́ні Галылэ′йськуй, і була́ там Ісу́сова Ма́ты.

2. На высі́лле гэ′так са́мо був позва́ный Ісу́с і учынікы′ Ёго́.

3. І як ныхваты′ло выны́, то Ма́ты Ісу́сова ка́жэ Ёму́: «Нымá в йіх выны́!»

4. Ісу́с ка́жэ Юй: «Шо Ты ждэш од Мынэ′, Ма́ты? Шэ ны прышла́ Моя′ пора́».

5. А Ма́ты Ёго́ ка́жэ слу́гам: «Зробі́тэ всэ так, як Вин вам ска́жэ!»

6. Було́ там шисьць камі́нных посу́дын на во́ду, шо стоя′лы ля очышчэ′ння іуде́йського; воны′ вмышчя′лы по дьві чы по тры мі́ркы (выдрі́).

7. Ісу́с ка́жэ йім: «Поналыва́йтэ в посу́док воды′ до крайі́в». І поналыва́лы ри′мно з ру́б′ем.

8. І ка́жэ Вин йім: «За́рэ очырпні́тэ і заныс́ітэ ля дружка́». І поныслы′.

9. А як дружко́ покушта́в воды′, шо зробы′лась выно́м, а вин ны знав, скыль гэ′тэ выно́; зна́лы оно́ слу́гы, шо чэ′рпалы во́ду, – то клы′чэ молодо́го.

10. І ка́жэ ёму́: «Ка́жон чоловік подае́ зра́зу лі́пшэ выно́, а як нап′ю′цьця, то тоды′ гы′ршэ; ты ж до́брэ выно́ збырі́г аж до гэ′тыйи поры′».

11. Такы′й зробы′в Ісу́с почя′ток Свойі́м чу́дам в Ка́ні Галылэ′йськуй і явы′в сла́ву Свою′. І уві́рувалы в Ёго́ учынікы′ Ёго́.

Ісу́с проганя’е с хра́ма торгаші́в

12. По́сля того́ прышо́в Вин в Копырна́ум, і Сам Вин, і Ма́ты Ёго́, і браты’ Ёго́, і учынікы’ Ёго́; і побулы’ там кы’лько днів.

13. Ху́тко повы’дна була́ буты Па́ска іуде́йська і Ісу́с прышо́в в Йірусалы’м.

14. І пуба́чыв Вин, шо в хра́мы продава́лы волы’в, овэ’ць і голубы’в, і сыді́лы там ты’йі, шо гро́шы розмі́нювалы, мынялы.

15. І зробы’вшы бычя’ з воло́кэй, вы’гнав с хра́ма всіх, гэ’так са́мо і овэ’ць, і волы’в, а гро́шы в тых, шо мыня’лы, россы’пав, а столы’ йіхы попырыкыда́в.

16. І сказа́в тым, шо продава́лы голубы’в: «Забыра́йтэ гэ’тэ зысты’ль, і ны робі́тэ з до́ма Мого́ Ба́тька гындля’рського до́ма!»

17. Тоды’ поду́малы учынікы’ Ёго́ про то́е, шо напысано: «Кло́пот про дом Твий з’йіда́е Мынэ’» (Псал, 68, 10).

18. На гэ’тэ іуде́йі сказа́лы: «Якы’м зна́ком дока́жыш нам, шо ма́йіш власьць так робы’ты?»

19. А Ісу́с йім сказа́в: «Розвалі́тэ гэ’того до́ма і Я за тры дні ёго́ знов поста́влю».

20. А іуде́йі сказа́лы: «Гэ’той храм будова́вся со́рок шисьць літ, а Ты за тры дні ёго́ поста́выш?»

21. А Вин говоры’в гэ’тэ про храм тіла Свого́.

22. І як воскрэ’с Вин з мэ’ртвых, то учынікы’ Ёго́ спомыта́лысь, шо Вин каза́в і ввірувалы в Пыса́нне і сло́во, яко́е каза́в Ісу́с.

23. І як був Вин в Йірусалы’мы на свя’то Па́ску, то мно́го хто, ба́чачы чу́да, шо Вин йіх робы’в, уві́рувалы в Ёго́ Ймэ’нне.

24. Алэ’ Сам Ісу́с ны дові́рывся йім, бо знав усі́х,

25. і ны трэ’ба було́ Ёму́, коб хто сві́дчыв про чолові́ка, бо Сам ві́дав, шо жывэ’ в чолові́ковы.

Глава 3

Бысэ’да Ісу́са з Ныкоды’мом

1. Був оды’н чолові́к с фарысе́юв, по ймэ’нню Ныкоды’м, оды’н с ста́ршых (начя’льнікув) іуде́йськых.

2. Вин прышо́в до Ісу́са вночі́ і сказа́в Ёму́: «Ра́ввi (Учі́тілю), мы зна́йімо, шо Ты учі́тель, шо прышо́в од Бо́га; бо такы’х чу́дэй, якы’йі Ты ро́быш, ныхто́ ны мо́жэ робы’ты, як ны бу́дэ з йім Бо́га».

3. Ісу́с ёму́ сказа́в: «Напра́вду, напра́вду кажу́ тобі́: як хто ны ро́дыцьця знов од Бо́га, той ны змо́жэ пуба́чыты Ца́рыство Бо́жэ».

4. Ныкоды’м ка́жэ Ёму́: «Як мо́жэ чолові́к роды’тысь, як вин ужэ’ стары’й? Нывжэ’нь вин мо́жэ дру́гый раз увыйты’ в жыви’т свэ’йі ма́тыра і роды’тысь?»

5. Ісу́с сказа́в: «Пра́вду, пра́вду кажу́ тобі́: як хто ны ро́дыцьця з воды’ і Ду́ха, той ны мо́жэ войты’ в Ца́рыство Бо́жэ.

6. Ро́джанэ с ті́ла е ті́ло, а ро́джанэ з Ду́ха – е дух.

7. Ны дыву́йся тому́, шо Я сказа́в тобі́: «Вам трэ’ба роды’тысь знов од Бо́га».

8. Дух ды’шэ, дэ хо́чэ, і го́лос ёго́ чу́йіш, а ны зна́йіш, скыль прыхо́дыть і куды’ одхо́дыть. Так жывэ’ с ка́жным, хто ро́джаный од Ду́ха».

9. Ныкоды’м сказа́в Ёму́: «Як так мо́жэ бу́ты?»

10. Ісу́с ёму сказа́в: «То ты учі́тель ізра́ільськый, а гэ’того ны ві́дайіш.

11. Напра́вду, напра́вду Я тобі́ кажу́: Мы гово́рымо про то́е, шо зна́йімо, і сві́дчымо про то́е, шо ба́чылы, алэ’ вытэ’ сві́дчынння на́шого ны прыйма́йітэ.

12. Як Я сказа́в вам про то́е, шо на зымні́, і вытэ’ ны ві́рытэ, то чы ж пові́рытэ вытэ’, як Я вам говоры’тыму про ныбэ’снэ?

13. І ныхто́ ны схо́дыв на нэ’бо, оно́ Сын Людськы’й, шо з нэ’ба зыйшо́в, і якы’й е на нэ’бы.

14. І як Моісе́й зняв ввэрх змі́я в пусты’ні, так му́сыть бу́ты зня’тый в Ныбыса́ Сын Людськы’й.

15. Коб ка́жон, хто ві́руе в Ёго́, ві́чно жыв.

16. Бо так Биг полюбы’в світ, шо одда́в Сы’на Свого́ Яды’ного, шоб ка́жон, хто ві́руе в Ёго́, ны згы’нув, а ві́чно жыв.

17. Бо ны посла́в Биг Сы’на Свого́ в світ, шоб Вин суды’в світ, а шоб світ був спасё’ный Йім.

18. Хо ві́руе в Ёго́, то ны бу́дэ засу́джаный, а хто ны ві́руе, то той вжэ засу́джаный, бо ны уві́рував в Яды’ного Сы’на Бо́жого.

19. Суд жэ такы′й, шо Выдныня′ прышла́ на світ, алэ′ лю′дэ полюбы′лы бильш поночо́ту, чым выдно́, бо діла́ йі́хы булы′ нычо́гы.

20. Бо ка́жон, хто ро́быть нычо́гэ, то нынавы′дыть выдно́ і ны йдэ до выдна́, шоб ны ста́лы выдны′мы ёго́ діла́, бо воны′ лыхы′йі.

21. А хто жывэ′ по пра́вды, той ідэ′ до выдна́, коб я′внымы булы′ ёго́ діла́, бо воны′ по-Бо́жому зро́бляны».

Іоа́нн трэ′тій раз сві́дчыть про Ісу́са

22. По́сля гэ′того прышо́в Ісу́с с Свойі́мы учынікамы в зэ′мню Іуде́йську, і там Вин був з йі́мы і хрысты′в.

23. А Іоа́нн то́жэ хрысты′в в Эно́ны, ныдалё′ко од Салы′ма, бо там було́ мно́го воды′; і прыхо́дылы туды′, і хрысты′лысь;

24. бо Іоа́нна шэ тоды′ ны посады′лы в тюрму́.

25. Тоды′ Іоа́нновы учынікы′ поспо́рылы з іуде́ямы про очышчэ′нне.

26. І прышлы′ воны′ до Іоа́нна, і сказа́лы ёму́: «Ра́вві (Учі́тель): Той, шо був с тобо́ю за Іорда́ном, про Яко́го ты сві́дчыв (роска́зував), Вин хрысты′в, і всі до Ёго́ йду́ть».

27. А Іоа́нн сказа́в йім: «Ны можэ′ чоловік ныц бра́ты на сыбэ′, як ны бу́дэ да́нэ ёму́ гэ′тэ з нэ′ба.

28. Вытэ′ са́мы мыні́ сві́дкы того́, шо я каза́в: я – ны Хрысто́с, алэ′ я посла́ный пы′рыд Йім.

29. Чыя′ на высі́ллі молода́я, то той молоды′й; а высі́лный брат молодо́го, шо стойі́ть ко́ло ёго́ і слу́хае ёго́, ті́шыцьця ёго́ ра́досьцю, чу́ючы го́лос молодо́го. То от така́я і моя′ ра́досьць допі́ро спра́вдылась.

30. Ёму́ за́рэ да́но росты′, а мыні́ мэ′нчаты.

31. Хто з высоты′ прыхо́дыть, то той вы′жчый за всіх, а хто з зымні́, то той зымны′й, і гово́рыть як такы′й, шо е з зымні́. А хто з нэ′ба прыхо́дыть, той вы′жчый за всіх зымны′х,

32. і шо Вин ба́чыв і шо чув, то про то́е й сві́дчыть; і ныхто́ ны прыйма́е Ёго́ сві́дчынння.

33. А хто прыйня′в Ёго́ сві́дчынне, то гэ′тым са́мым вин пудтвырды′в (прызна́в), шо Биг справыдлы′вый.

34. Бо Той, Кого́ Биг посла́в, гово́рыть Бо́жы слова́; бо Ду́ха Биг дае́ быз мі́ры.

35. Ба́тько лю′быть Сы′на і всэ дав в Ёго́ ру́ку.

36. Хто ві́руе в Сы′на, той ма́е ві́чнэ жы′тте, а хто в Сы′на ны ві́руе, той жы′ткы ны ба́чытымэ, а гнів Бо́жый бу́дэ над йім».

Глава 4

Ісу́с ідэ′ з Іуде́йі

1. Як пові́дав Ісу́с, шо фарысе́йі почу́лы, шо Вин за́рэ вжэ бильш ма́е учынікы′в і бильш хры′стыть, ныж Іоа́нн, –

2. хоч Сам Ісу́с ны хрысты′в, а учынікы′ Ёго́, –

3. Вин покы′нув Іуде́ю і знов пошо́в в Галылэ′ю.

Ісу́с і самаря′нка

4. Прышло́ся Ёму́ прохо́дыты чы′рыз Сама́рію.

5. І от прыхо́дыть Вин в мі́сто Самарі́йськэ, шо зовэ′цьця Сыха́р, воно́ ныдалё′ко того́ по́ля, шо Я′ков дав ля свого́ сы′на Ё′сыпа.

6. Був там Я′ковув коло́дяз. І Ісу́с, натомы′вшысь доро́гыю, сів ко́ло того́ коло́дяза. Було́ дэсь ко́ло шо́стыйі годы′ны.

7. І от прыхо́дыть одна́ молоды′ця с Сама́рыйі по во́ду, а Ісу́с ка́жэ юй: «Дай мыні напы′тысь!»

8. Бо Ёго́ учынікы′ пошлы′ в мі́сто (на мі́сто), шоб купы′ты дэ′шо пойі́сты.

9. Самаря′нська молоды′ця ка́жэ Ёму́: «Як гэ′то Ты, іуде́й, про́сыш в мынэ′, самаря′нкы, напы′тысь?» Бо іуде́йі і самаря′нэ ны ла́дылысь і ныя′кого ді́ла по́мыз со́бою ны ма́лы.

10. А Ісу́с юй сказа́в: «Шоб ты зна́ла про Бо́жый дар і Хто про́сыть тыбэ′ воды′ напы′тысь, то ты в Ёго́ просы′ла б, шоб Вин тобі́ дав жывэ′йі воды′».

11. Молоды′ця ка́жэ Ёму́: «Па́ну! В Тыбэ′ і очырпну́ты нымá чым, і коло́дяз лыбо́кый: скыль жэ в Тыбэ′ жыва́я (крыы′нчна) вода́?

12. Нывжэ′нь Ты вы′жчый за на́шого ба́тька Я′кова, шо дав нам гэ′того коло́дяза, і вин сам з ёго́ пыв, і ёго́ сыны′, і ёго́ скоты′на?»

13. Ісу́с сказа́в юй: «Ка́жон, хто п’е гэ’ту во́ду, знов схо́чэ пы’ты;
14. а хто вы’п’е воды’, якэ’йі Я ёму́ дам, то ны вы’смагніе нико́лы; алэ’ вода́, якэ’йі Я дам ёму́, ста́нэ в ёму́ крыны’цію жывэ’йі воды’, шо тычэ’ в жы’тте ві́чнэ».
15. Молоды’ця ка́жэ Ёму́: «Па́ну! Дай мыні́ гэ’тыйі воды’, шоб у мынэ’ ны було́ сма́гы і шоб я ны ходы’ла сюды’ по во́ду».
16. Ісу́с ка́жэ юй: «Сходы’ поклы’ч свого́ мужыка́ і прыхо́дь сюды’».
17. Молоды’ця ка́жэ: «В мынэ’ нымá мужыка́». Ісу́с ка́жэ юй: «Ты пра́вду сказа́ла, шо в тыбэ’ нымá мужыка́;
18. бо ты ма́ла (мі́ла) п’ять мужыкы’в, а той, с кото́рым ты за́рэ жывэ’ш, то гэ’то ны твий мужы’к; гэ’то ты пра́вду сказа́ла».
19. Молоды’ця ка́жэ Ёму́: «Го́споды! Я ба́чу, шо Ты проро́к;
20. На́шы батькы’ молылы’сь Бо́гу на гэ’туй горі́, а Вытэ’ ка́жытэ, шо мі́сьце, дэ трэ’ба молы’тысь Бо́гу, – в Йірусалы’мовы».
21. Ісу́с ка́жэ юй: «Повір Мыні́, шо пры’дэ пора́, шо й ны на гэ’туй горі́, й ны в Йірусалы’мовы бу́дытэ вклоня’тысь Ба́тьковы;
22. Вытэ’ ны ві́дайітэ, кому́ мо́лытэсь; а мы зна́йімо, чому́ мо́лымось, бо ратýнок од іуде́юв.
23. Алэ’ пры’дэ пора́, да вона́ вжэ й прышла́, колы’ правды’вы богомо́льці бу́дуть молы’тысь Ба́тьковы в ду́ховы й в пра́вды.
24. Биг – е Дух, і ты’йі, шо вклоня’юцьця Ёму́, му́сять вклоня’тысь в ду́ховы й в пра́вды».
25. Молоды’ця ка́жэ Ёму́: «Зна́ю, шо пры’дэ Ме́сія, гэ’то зна́чыть Хрысто́с, і як пры’дэ вин, то про всэ нам ознаймы’ть».
26. А Ісу́с ка́жэ юй: «То гэ’то Я, шо говору́ с тобо́ю».
27. Тоды’ прышлы’ Ёго́ учынікы’, і воны’ дывова́лысь, шо Вин говоры’в з ба́быю; алэ’ ны оды’н з йіх ны спыта́в: «Чого́ ты хо́чыш?» Або́: «Про шо з е́ю гово́рыш?»
28. Тоды’ молоды’ця покы’нула своé выдро, і пошла́ в мі́сто, і ка́жэ лю’дюм:
29. «Ідітэ, подывітэсь на Чоловіка, Якы’й сказа́в мыні́ про всэ, шо я робы’ла: чы то Вин ны Хрысто́с?»
30. Воны’ вы’йшлы з мі́ста і пошлы’ до Ёго́.

Пора́ ны’вы жя’ты

31. Тым чя’сом учынікы’ сталы просы’ты Ёго́: «Учі́тілю, йіж!»
32. Алэ’ Вин сказа́в: «В Мынэ’ е йіда́, якэ’йі вытэ’ ны зна́йітэ».
33. Тоды’ воны’ пыта́лы оды’н в одного́: «Мо́жэ хто прыні́с Ёму́ йі́сты?»
34. Ісу́с ка́жэ йім: «Йі́жа Моя’ – гэто творы’ты во́лю Того́, Хто посла́в Мынэ’, і довыршы’ты діла́ Ёго́.
35. Чы ж ны ка́жытэ вытэ’, шо от шэ шты’ры мі́сяці і бу́дуть жныва́? А Я вам кажу́: «Звыді́тэ свойі́ го́чы і подывітэсь на ны’вы – як воны’ пополові́лы і поспі́лы, шо вжэ жя’ты мо́жна!
36. Бо хто жнэ, той бырэ’ пла́ту і шэ получя’е награ́ду, шоб мі́ты ві́чнэ жы’тте, то і сыва́к, і жнэць бу́дуть ра́ды.
37. Бо про гэ’тэ правды’во ска́зано: «Оды’н сі́е, а дру́гый жнэ».
38. Я посла́в вас жя’ты там, дэ вытэ’ ны працёва́лы: гы’нчы працёва́лы, а вытэ’ увыйшлы’ в йі́ху пра́цю».

Самаря’нэ уві́рувалы

39. І мно́го хто с самаря’н, шо с того́ мі́ста, уві́рувалы в Ёго́, бо та́я молоды’ця росказа́ла йім, шо Вин юй сказа́в всэ, шо вона́ робы’ла.
40. З-за гэ’того, як прышлы’ до Ёго́ самаря’нэ, то просы’лы, шоб побу́в у йіх; і Вин був у йіх там два дні.
41 І шэ бильш йіх уві́рувалы по слова́х Ёго́.
42. А молоды’ці туй каза́лы: «Вжэ ны оно́ по твойі́х слова́х ві́рымо; бо са́мы чу́лы і повідалы, шо напра́вду Вин – Ратова́лнык сві́та, Хрысто́с!»

Ісу́с воро́чайіцьця в Галылэ’ю

43. А чы’рыз два дні Вин пошо́в стыль в Галылэ’ю.
44. Бо Сам Ісу́с сві́дчыв, шо проро́ка ны шану́ють на ба́тьковшчыны.
45. А як Вин прышо́в у Галылэ’ю, то Ёго́ прыйнялы’ галылэ’янэ, бо ба́чылы всэ, шо Вин робы’в в Йірусалы’мы на свя’то, а на свя’то туды’ й воны’ ходы’лы.

Лі́чынне сы’на цародво́рця

46. То от Ісу́с знов прышо́в у Ка́ну Галылэ’йську, дэ впырі́дж зробы’в з воды’ вынó. А в Капырна́умы був оды’н цародво́рэць, в яко́го був сын ныду́жый.

47. Як оно́ вин почу́в, шо Ісу́с прыбу́в з Іуде́йі в Галылэ’ю, то прышо́в до Ёго́ і ла́голыв Ёго́ прыты’ і вы’лічыты сы’на, якы’й ужэ’ був пры смэ’рты.

48. Ісу́с сказа́в ёму́: «Вытэ’ ны повірытэ, ны пуба́чывшы зна́кув і чу́дэй».

49. Цародво́рэць ка́жэ Ёму́: «Го́споды! Прыды’, по́кыль ны вмэр мий сын».

50. Ісу́с ёму́ ка́жэ: «Іды’, сын твий здоро́в». Вин повірыв слова́м, шо сказа́в ёму́ Ісу́с, і пошо́в.

51. На доро́зы судосы’лы ёго́ слугы і сказа́лы: «Сын твий здоро́в».

52. Вин спыта́вся в йіх: «Кото́ра була́ годы’на, як сы’новы ста́ло лёкш?» Ёму́ сказа́лы: «Вчо́ра в сё’муй годы’ны гаря’чка в ёго́ пройшла́».

53. І ба́тько поду́мав сам собі́: гэ’то ж була якра́з та́я годы’на, як Ісу́с ёму́ сказа́в: «Сын твий здоро́в». І увірував вин сам і всі дома́шны ёго́.

54. Гэ’то було дру́гэ чу́до, шо сотворы’в Ісу́с, вырну́вшысь з Іудейі в Галылэ’ю.

Глава 5

Лі́чынне слабо́го пры Выфэ’зды

1. По́сля того́ було́ іуде́йськэ свя’то, і Ісу́с прышо́в в Йірусалы’м.

2. Е’сьця в Йірусалы’мы ко́ло Овэ’ччых ворі́т купа́льня, шо зовэ’цьця по-гыбра́йському Выфэ’зда, шо зна́чыть Мылосэ’рный дом, вона́ ма́ла п’ять ґа́нкув.

3. В йіх лыжя’ло мно́го-мно́го хво́рых, слыпы’х, крывы’х, сухы’х, шо жда́лы, шоб заколыха́лась вода́.

4. Бо Анё’л Госпо́дній дэ’колы схо́дыв в купа́льню і колыха́в во́ду; і хто пэ’ршый по́сля того́, як вода́ заколы’шыцьця, вхо́дыв в йійі́, той становы’вся зусі́м здоро́вым, на яку́ю хворо́бу ны хворі́в.

5. Був тут чоловік, шо вжэ тры’ццэть вы’сім літ хворі́в.

6. Ісу́с, пуба́чывшы ёго́ лыжя’чого і повідавшы, шо вин вжэ давно́ хворі́е, ка́жэ ёму́: «Чы хо́чыш полі́пшаты?»

7. А хво́рый ка́жэ Ёму́: «Го́споды, ды’во шчо. Алэ’ в мынэ’ нымá чоловіка, шоб вин, як заколы’шыцьця вода́, то опусты’в бы мынэ’ в во́ду; а як я сам прыхо́джу, то вжэ ні́хто (хтось) гы’нчый пы’рыдо мно́ю вхо́дыть».

8. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Встань, возьмы’ свою’ пості́ль – і йды!»

9. І вин в ту́ю ж мыню’тыну і взяв пості́ль свою’, і пошо́в. А гэ’тэ було́ в суббо́ту.

10. То іуде́йі каза́лы тому́, шо полі́пшав: «Тыпэ’р суббо́та, то ны трэ’ба було́ бра́ты тобі́ постэ’лі».

11. А вин сказа́в йім: «Хто мынэ’ зробы’в здоро́вым, Той мыні́ сказа́в: «Возьмы’ пості́ль свою’ і йды!»

12. Ёго́ спыта́лы: «Хто Той Чоловік, шо сказа́в тобі́: «Возьмы’ пості́ль свою’ і йды?»

13. Той, шо став здоро́вым, ны ві́дав, Хто Той, шо ёго́ злі́чыв, бо Ісу́с одыйшо́в од гу́рту, шо був на тым мі́сьці.

14. По́сля судосы’в Ісу́с того́ чоловіка в хра́мовы і сказа́в ёму́: «От за́рэ ты здоро́вый, то вжэ бильш ны грышы’, коб ны тра́пылось с тобо́ю дэ’шо гы’ршэ».

15. Чоловік той пошо́в і росказа́в іуде́ям, шо Той, шо зробы’в ёго́ здоро́вым, то гэ’то Ісу́с.

Ісу́с явля’е Сыбэ’, як Сы’на Бо́жого. Іуде́йі Ёго́ выновáтять. Ісу́с Хрысто́с отка́зуе: Ба́тько і Сын – гэ’то однэ’

16. І ста́лы іуде́йі проганя’ты Ісу́са і хоті́лы Ёго́ забы’ты за то́е, шо Вин робы’в гэ’тэ в суббо́ту.

17. А Ісу́с каза́в йім: «Мий Ба́тько до гэ’тыйі поры’ ро́быть, – то й Я роблю’».

18. І шэ ёмч (бильш) намага́лысь іуде́йі Ёго́ забы’ты, бо Вин ны ты’лько ны прызнае́ суббо́ты, алэ’ Ба́тьком Свойі́м зовэ’ Бо́га, і гэ’тым са́мым румня’е Сыбэ’ з Бо́гом.

19. На гэ’тэ Ісу́с отказа́в: «Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: Сын ныц ны мо́жэ творы’ты Сам од Сыбэ’, а оно́ то́е, шо Вин ба́чыть, шо ро́быть Ба́тько, бо шо Вин ро́быть, то то́е ро́быть і Сын.

20. Бо Ба́тько лю’быть Сы’на і пока́зуе Ёму́ всэ, шо Сам ро́быть; і пока́жэ Ёму́ шэ би’льшы діла́ за гэ’ты, так шо вытэ’ дывова́тымытэсь.

21. Бо як Ба́тько воскрышя′е мэ′ртвых і ожывля′е, так і Сын ожывля′е, кого́ хо́чэ.

22. Бо Ба́тько і ны су́дыть нико́го, а ввэсь суд одда́в Сы′новы,

23. коб усі́ шанова́лы Сы′на, так як шану́ють Ба́тька. Хто ны шану́е Сы′на, той ны шану́е й Ба́тька, шо посла́в Ёго́.

24. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: той, хто слу́хае сло́во Мое і ві́рыть в Того́, шо посла́в Мынэ′, – вин ма́е ві́чнэ жы′тте і на суд ны прыхо́дыть, алэ′ пырыйшо́в од смэ′рты в жы′тте.

Воскрэ′снуть з мэ′ртвых

25. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: насту́пыть пора́, да вжэ вона́ й прышла́, колы′ мэ′ртвы почу́ють го́лос Сы′на Бо́жого, а почу́вшы, ожыву́ть.

26. Бо як Ба́тько ма́е жы′тте в Само́му Собі́, так і Сы′новы дав ма́ты жы′тте в Само́му Собі́;

27. і дав Ёму́ сы′лу і суд чыны′ты, бо Вин е Сын Людськы′й.

28. Ны дыву́йтэсь гэ′тому: бо пры′дэ пора́, як усі́, хто в могы′лах, почу́ють го́лос Сы′на Бо́жого,

29. і вы′йдуть ты′йі, шо робы′лы добро́, на воскрысі́нне жы′ття, а ты′йі, шо нычо́гэ робы′лы – на воскрысі́нне суда́.

30. Я ныц ны можу́ робы′ты Сам од Сыбэ′; як чу́ю, так і суджу́, і суд Мий справыдлы′вый, бо ны шука́ю Свэ′йі во́лі, а во́лю Свого́ Ба́тька, шо посла́в Мынэ′.

Сві́док про Ісу́са. Сві́дчыть Ба́тько про Сы′на

31. Як Я сві́дчу Сам про Сыбэ′, то Мое́ сві́дчынне ныправды′вэ.

32. Е гы′нчый, Хто сві́дчыть про Мынэ′ і Я зна́ю, шо правды′вэ то́е сві́дчынне, якы′м Вин сві́дчыть про Мынэ′.

33. Вытэ′ посыла́лы до Іоа́нна, і вин засві́дчыв пра́вду.

34. Я ж ны од чолові́ка быру́ сві́дчынне, алэ′ кажу́ гэ′тэ, шоб вытэ′ вы′ратовалысь.

35. Вин був свыты′лом, шо горі́ло і свыты′ло; алэ′ вытэ′ хоті́лы оно́ яку́ю мыню′тыну поті́шытысь ёго́ сві́том.

36. Я ж ма́ю сві́дчынне би′льшэ за Іоа́нновэ: бо ты′йі діла́, якы′йі Мий Ба́тько доручы′в Мыні́ зробы′ты, са́мы ты′йі діла́, шо Я роблю′, воны′ сві́дчять про Мынэ′.

37. І Ба́тько, шо посла́в Мынэ′, Сам засві́дчыв про Мынэ′. Алэ′ вытэ′ ны го́лосу Ёго́ ны′ґды ны чу́лы, ны вы′ду Ёго́ ны ба́чылы.

38. І ны ма́йітэ в собі́ Ёго́ сло́ва, бо ны ві́рытэ Тому́, Кого́ Вин посла́в.

39. Пырычыта́йтэ Пыса́ння – бо вытэ′ на́дытэсь чы′рыз йіх ма́ты ві́чнэ жы′тте, – а воны′ сві́дчять про Мынэ′.

40. Алэ′ до Мынэ′ вытэ′ ны хо́чытэ пры′ты′, шоб ма́ты (мі́ты) жы′тте.

41. Сла́вы Я од людэ′й ны прыйма́ю,

42. алэ′ повідав Я вас: любо́вы до Бо́га вытэ′ ны ма́йітэ в собі́.

43. Я прышо́в од ймэ′ння Свого́ Ба́тька, і ны прыйма́йітэ Мынэ′, а як хто пры′дэ од свого́ ймэ′ння, то вытэ′ пры′ймытэ ёго́.

44. Як вытэ′ мо́жытэ ві́руваты, колы′ оды′н од одного́ бырэ′тэ сла́ву, а ту́ю сла́ву, шо од Яды′ного Бо́га, вытэ′ ны шука́йітэ.

45. Ны ду́майтэ, шо Я бу́ду пы′рыд Ба́тьком вас вынова́тыты, алэ′ е на вас вынова́лнык, гэ′то Моісе́й, на кого́ вытэ′ на́дытэсь.

46. Бо коб вытэ′ ві́рылы Моісе́ёвы, то ві́рылы б і Мыні́, бо вин пыса́в про Мынэ′.

47. Як вытэ′ ёго́ пыса́нням ны ві́рытэ, то як вытэ′ мо́жытэ повірыты Мойі́м слова́м?»

Глава 6

Ісу́с в Галылэ′йі. Чу́дом нако́рмняно п′ять ты′сяч людэ′й. Прыби′льшуванне хлі́ба

1. По́сля того́ Ісу́с пырыйшо́в на той бик Галылэ′йського чы Тывырыя′дського мо́ра.

2. За Йім пошло́ мно́го наро́ду, бо лю′дэ ба́чылы ты′йі чу́да, якы′йі Вин творы′в над хво́рымы.

3. Ісу́с зыйшо́в на гору́, сыді́в там з учыніка́мы Свойі́мы.

4. Ху́тко ма́ла бу́ты Па́ска, свя′то іуде́йськэ.

5. Ісу́с, зві́вшы го́чы і пуба́чывшы, шо до Ёго́ йдэ мго́го наро́ду, ка́жэ Пылы′повы: «Дэ нам купы′ты хлі́ба, шоб йіх накормы′ты?»

6. Вин гэ′так каза́в, звыря′ючы Пылы′па, бо Сам знав, шо робы′ты.

7. Пылы′п ка́жэ Ёму́: «Йім на дві́сты дына́рув ма́ло бу́дэ хлі́ба, коб ка́жному доста́лось хоч кры′шку (хоч дробы′нку)».

8. Оды′н учыні́к Ёго́, Андрі́й, брат Сы′мона Пытра́, ка́жэ Ёму́:

9. «Тут в одного́ хлопчака́ е п’ять бу́лок ячмі́нных і дьві ры′бынкы, алэ′ шо гэ′того ля тако́го мо́ра людэ′й».

10. Ісу́с сказа́в: «Скажі́тэ йім, шоб посады′лысь». А була́ на тым мі́сьці гу́ста трава́. То от посады′лось людэ′й ко́ло п’яті́ (п’яты′) ты′сяч.

11. Ісу́с взяв булкы′, і проговоры′вшы дя′ку, розда́в учынікам, а учынікы′ – тым, шо сыді́лы, гэ′так са́мо й ры′бу, кы′лько хто хоті́в.

12. А як понайіда́лысь, то Вин сказа́в учынікам Свойім: «Позбыра́йтэ ты′йі кава́лкы, шо поостава́лысь, коб ныц ны пропа́ло».

13. І зобра́лы, і накла́лы двана́ццэть чя′шок кускы′в с тых п’яты′ (п’ятí) ячмі́нных бу́лок, шо оста́вылы ты′йі, шо йі́лы.

14. То лю′дэ, шо ба́чылы чу́до, яко́е сотворы′в Ісу́с, сказа́лы: «Гэ′то напра́вду той Проро́к, Якы′й ма́е прыты′ на світ».

15. А Ісу́с, пові́давшы, шо хо́чуть прыты′ і нына́джано взя′ты Ёго́, шоб зробы′ты царе́м, знов пошо́в на гору́ оды′н.

Ісу́с ідэ′ по воді́

16. А як прышо́в вэ′чор, то учынікы′ Ёго́ прышлы′ до мо́ра

17. і посады′вшысь в ло́дку, поплывлы′ на той бик мо́ра, в Копырна́ум. Становы′лось по́ночы, а Ісу́с ны прыхо́дыв до йіх.

18. Дув ми′цный ві́тёр і по мо́ру ходы′лы хва́лі.

19. Проплі́вшы ко́ло дваццыті́ п’яті́ чы трыццыті́ (трыцьцяты′) ста́дій, воны′ пуба́чылы Ісу́са, шо йшов по мо́ру до йі́хыйі ло́дкы, і поляка́лысь.

20 А Вин ка́жэ йім: «Гэ′то Я, ны ляка́йтэсь!»

21. Воны′ хоті́лы взя′ты Ёго́ до сыбэ′ в ло́дку, алэ′ ло́дка одра́зу ж прыста́ла до бэ′рога, куды′ воны′ плывлы′.

Ісу́с Хрысто́с – Хліб Жы′ття

22. На дру́гый дэнь лю′дэ, шо стоя′лы на тым бо́ццы мо́ра ба́чылы, шо там ны було́ гы′нчыйі ло́дкы, кро́мы (окро́м) тэ′йі однэ′йі, в яку́ю сі́лы учынікы′ Ёго́, і шо Ісу́с ны сады′вся в ло́дку ра́зом з учынікамы Свойі́мы, а одплывлы′ са́мы учынікы′.

23. А тым чя′сом прыплывлы′ с Тывырыя′ды шэ ло́дкы і остановы′лысь блы′сько того́ мі́сьця, дэ йі́лы хліб по благослові́нню Го́спода.

24. То от, як лю′дэ пуба́чылы, шо тут нымá ны Ісу́са, ны учынікы′в Ёго́, то са́мы посады′лысь в ло́дкы і прыплывлы′ в Копырна́ум, шука́ючы Ісу́са.

25. І найшо́вшы Ёго́ на тым бо́ццы мо́ра, сказа́лы Ёму́: «Учі́тель! Колы′ Ты сюды′ прышо́в?»

26. А Ісу́с йім сказа́в: «Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: Мынэ′ ны з-за того́ вытэ′ шука́йітэ, шо ба́чылы чу́да, а з-за того́, шо йі́лы хліб і понайіда́лысь.

27. Стоконі́тэсь ны за ту́ю йі́жу, яка́я прохо́дыть, а за ту́ю, шо остаецьця з ва́мы в ві́чным жы′тті, яку́ю дае вам Сын Людськы′й; бо на Ёму́ положы′в пычя′ть Свою′ Биг Ба́тько».

28. А воны′ Ёму́ сказа́лы: «Шо нам робы′ты, шоб творы′ты діла́ Бо́жы?»

29. То Ісу́с йім сказа́в: «От дэ ді́ло Бо́жэ – шоб вытэ′ пові́рылы в Того́, Кого́ Вин посла́в».

30. На гэ′тэ Ёму́ сказа́лы: «Якы′й Ты нам дасы′ знак, шоб мы пуба́чылы й пові́рылы Тобі́? Шо ты ро́быш?

31. Батькы′ на́шы йі́лы ма́нну в пусты′ні, як напы′сано: «Хліб з нэ′ба дав я йім, шоб йі́лы». (Псал. 77, 24).

32. А Ісу́с йім сказа́в: «Напра́вду, напра́вду вам кажу́: ны Моісе́й дав вам хліб з нэ′ба, а Ба́тько Мий дае́ вам правды′чный хліб з ныбэ′с;

33. бо хліб Бо́жый – гэ′то Той, Хто схо́дыть з ныбэ′с і дае́ сві́товы жы′тте».

34. На гэ′тэ воны′ Ёму́ сказа́лы: «Го́споды! Дава́й нам завсі́ды такы′й хліб».

35. А Ісу́с йім сказа́в: «Я – гэ′то й е хліб жы′ття; хто прыхо́дыть до Мынэ′, той ны бу́дэ голо́дный, і хто ві́руе в Мынэ′, – нико́лы ны смагні́тымэ.

36. Алэ′ Я сказа́в вам, шо вытэ′ і ба́чылы Мынэ′, і ны ві́руйітэ.

37. Всэ, шо дае́ Мынí Ба́тько, до Мынэ′ пры′дэ; а того́, хто прыхо́дыть до Мынэ′, я ны проганя′ю гэть.

38. Бо Я зыйшо́в з нэ′ба ны на то́е, шоб Свою′ чыны′ты во́лю, а на то́е, шоб чыны′ты во́лю Свого́ Ба́тька, шо посла́в Мынэ′.

39. А во́ля Мого́ Ба́тька, шо посла́в Мынэ′, – гэ′то коб з всёго́ того́, шо Вин дав Мынí, ныц ны зны′шчыты, а воскрысы′ты всэ то́е в оста́тній дэнь.

40. Во́ля Того́, шо посла́в Мынэ′, така́я, шоб ка́жон, хто ба́чыть Сы′на і вíруе в Ёго́, мав (мів) вíчнэ жы′тте, і Я воскрышу́ ёго́ в оста́тній дэнь».

41. Зарэ′мствувалы на Ёго́ іуде́йі за то́е, шо сказа́в: «Я – гэ′то хліб, шо зыйшо́в з нэ′ба».

42. І каза́лы воны′: «Чы ж гэ′то ны Ісу́с, Ё′сыпув сын, Яко́го мы зна́йімо і ба́тька й Ма́тыра? Шо гэ′то Вин ка́жэ: «Я зыйшо́в з нэ′ба».

43. А Ісу́с йім сказа́в: «Ны рымжíтэ по́мыз собо́ю.

44. Ныхто́ ны мо́жэ прыты′ до Мынэ′, як ны навыдэ′ ёго́ Ба́тько, шо посла́в Мынэ′, і Я воскрышу́ ёго́ в оста́тній дэнь.

45. У проро́кув напы′сано: «Всі бу́дуть нагу́чаны Бо́гом». Ка́жон, почу́вшы од Ба́тька і нагучы′вшысь, прыхо́дыть до Мынэ′ (Ісаія, 54, 13).

46. Гэ′то ны з-за того́, шоб дэ′хто ба́чыв Ба́тька, кро́мы того́, Хто од Бо́га; то Той ба́чыв Ба́тька.

47. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам, хто вíруе в Мынэ′, той ма́е вíчнэ жы′тте.

48. Я – хліб жы′ття!

49. Батькы′ ва́шы йíлы ма́нну в пусты′нí і повмыра́лы.

50. А той хліб, шо схо́дыть з нэ′ба, такы′й, шо хто ёго́ йíстымэ, то ны вмрэ.

51. Я – жывы′й хліб, шо зыйшо́в з нэ′ба; хто йíстымэ гэ′той хліб, то бу́дэ жы′ты вíчно. А хліб, якы′й Я дам, е Тíло Мое, яко́е Я одда́м за жы′тте свíта».

52. Тоды′ іуде́йі ста́лы по́мыз собо́ю спо́рыты і каза́лы: «Як Вин мо́жэ да́ты нам йíсты Свое́ Тíло?»

53. А Ісу́с сказа́в йім: «Напра́вду, напра́вду вам кажу́: як ны бу́дытэ йíсты Тíла Сы′на Людсько́го і пы′ты Ёго́ Кровí, то ны бу́дытэ ма́ты (мíты) в собí жы′ття.

54. Хто йісьць Мое́ Тíло і п′е Мою′ Кров, той ма́е вíчнэ жы′тте, і Я воскрышу́ ёго́ в оста́тній дэнь.

55. Бо Тíло Мое́ – гэ′то напра́вду е йíжа, а Кров Моя′ – гэ′то напра́вду е жы′тте.

56. Той, хто йісьць Мое́ Тíло і п′е Мою′ Кров, той е в Мынí і Я в ёму́.

57. Як посла́в Мынэ′ жывы′й Ба́тько, і Я жыву́ Ба́тьком, так і той, хто йісьць Мынэ′, бу́дэ жы′ты Мно́ю.

58. Гэ′то е хліб, шо зыйшо́в з нэ′ба. Ны так, як ва́шы батькы′ йíлы ма́нну і повмыра́лы – хто гэ′той хліб йíстымэ, той бу́дэ жы′ты вíчно».

59. Гэ′тэ Вин говоры′в, як гучы′в в Капырна́умы в хра́мы.

Дэ′которы Ісу́совы учынікы′ отступа́юцьця. Сповыда́нне Пытра́. Вíрность апо́столув

60. Мно́го хто з учынікы′в Ёго́, слу́хаючы гэ′тэ, каза́лы: «Якы′йі жя′скы гэ′ты слова́! Хто мо́жэ тако́е слу́хаты?»

61. Алэ′ Ісу́с, зна́ючы Сам в Собí, шо Ёго́ учынікы′ рэ′мжуть на гэ′тэ, сказа́в йім: «Чы то гэ′тэ вас зво́дыть?

62. А шо ж, як пуба́чытэ Сы′на Людсько́го, шо йты′мэ туды′, дэ Вин був впырíдж?

63. Дух крыпы′ть жы′тте; тíло ж того́ ны ма́е. Слова́ ж, якы′йі Я вам говору́, – е дух і жы′тте.

64. Алэ′ е дэ′хто з вас, хто ны вíруе». Бо Ісу́с знав с са́мого почя′тку, хто е нывíруюшчы і хто прода́сьць Ёго́.

65. І сказа́в: «З-за гэ′того Я й каза́в вам, шо ныхто́ ны мо́жэ до Мынэ′ прыты′, як то́е ны да́нэ бу́дэ ёму́ од Мого́ Ба́тька».

66. С того́ дня мно́го хто з учынікы′в Ёго́ отступы′лысь од Ёго́, і вжэ ны ходы′лы з Йім.

67. Тоды′ каза́в Ісу́с дванаццытё′м: «Чы хо́чытэ й вытэ′ одыйты′?»

68. Сказа́в Ёму́ Сы′мон Пытро́: «Го́споды! А до кого́ ж нам іты′? Ты ж ма́йіш слова́ вíчного жы′ття.

69. І мы увíрувалы і повíдалы, шо Ты Хрысто́с, Сын Бо́га Жыво́го».

70. Ісу́с сказа́в йім: «Чы ж ны двана́ццэть вас Я вы′брав? Алэ′ оды′н з вас – лыхы′й дух».

71. Гэ′то Вин говоры′в про Іу́ду (Ію′ду) Сы′монового Іскарыё′та; бо гэ′той хотíв прода́ты Ёго́, оды′н з двана́цьцяты.

Глава 7

Ісу́с та́йно прыбува́е в Йірусалы′м

1. По́сля гэ′того Ісу́с ходы′в по Галылэ′йі; а по Іуде́йі ны хоті́в ходы′ты, бо іуде́йі шука́лы трапу́нку, шоб Ёго́ забы′ты.

2. А ху́тко ма́лось бу́ты свя′то іуде́йськэ – Ку́чкы.

3. Тоды′ браты′ Ёго́ сказа́лы Ёму́: «Іды′ зысты′ль (стыль) і йды в Іуде́ю, шоб і учынікы′ Твойі́ ба́чылы діла́, якы′йі Ты ро́быш.

4. Бо ныхто́ ныц ны ро́быть вкра́дком, а сам стара́йіцьця бу́ты выдо́мым. Як Ты тво́рыш такы′йі діла́, то явы′ Сыбэ′ сві́товы».

5. Бо браты′ Ёго́ ны ві́рувалы в Ёго́.

6. На гэ′тэ Ісу́с сказа́в йім: «Моя′ пора́ шэ ны прышла́, а вам завсі́ды пора́.

7. Вас світ ны можэ′ нынавы′дыты, а Мынэ′ нынавы′дыть, бо я сві́дчу про то́е, шо діла́ ёго нычо́гы.

8. Вытэ′ йді́тэ на гэ′тэ свя′то; а Я шэ на гэ′тэ свя′то ны пойду́, бо шэ ны прышо́в Мий чяс».

9. Сказа́вшы гэ′тэ йім, оста́вся в Галылэ′йі.

10. Алэ′ як пошлы′ на свя′то браты′ Ёго́, тоды′ й Вин пошо́в на свя′то, ны я′вно, алэ′ бы то та́йно.

11. Іуде́йі ж шука́лы Ёго́ на свя′ты і пыта́лы: «Дэ Вин?»

12. І мно́го розгово́рув було́ про Ёго́ сы′рыд людэ′й; одны′ каза́лы, шо Вин до́брый, а дру́гы каза́лы: «Не, бо Вин зво́дыть людэ′й».

13. Алэ′ ныхто́ откры′то про Ёго́ ны говоры′в, бо боя′лысь іуде́юв.

Нагу́ка Ісу́са в святы′ні в Йірусалы′мовы на свя′то Ку́чкы

14. Алэ′ як половы′на свя′та пройшла́, то ввыйшо́в Ісу́с в храм і гучы′в.

15. І дывова́лысь іуде́йі, ка́жучы: «Як гэ′то Вин ві́дае Пыса́нне, ны гучы′вшысь?»

16. А Ісу́с йім сказа́в: «Моя′ нагу́ка – ны Моя′, а Того́, Хто посла́в Мынэ′.

17. Хто хо́чэ чыны′ты Ёго́ во́лю, той пові́дае про гэ′ту нагу́ку, чы вона́ од Бо́га, чы Я Сам од Сыбэ′ говору́.

18. Той, хто гово́рыть сам од сыбэ′, шука́е собі́ сла́вы, а Хто шука́е сла́вы Тому́, Хто посла́в Ёго́, Той пра́выдный, і ныпра́вды в Ёму́ нымá.

19. Чы ны дав Моісе́й зако́на? І ныхто́ з вас ны жывэ′ по зако́ну. За шо вытэ′ хо́чытэ мынэ′ забы′ты?»

20. Наро́д сказа́в Ёму́ на то́е: чы ны лыхы′й в Тобі́? Хто ж збыра́йіцьця Тыбэ′ забы′ты?

21. Ісу́с да́лэй каза́в: «Однэ′ ді́ло зробы′в Я, і вытэ′ всі дыву́йітэсь.

22. Моісе́й дав вам обрыза́нне, хоч воно́ ны од Моісе́я, а од батькы′в; а вытэ′ і в суббо́ту обрі́зуйітэ чолові́ка.

23. Як в суббо́ту чолові́к прыйма́е обрыза́нне, шоб ны одступы′тысь од зако́на Моісе́ёвого, то чого́ вытэ′ доганя′йітэ Мыні́ за то́е, шо Я вы′лічыв чолові́ка в суббо́ту?

24. Ны судітэ по вы′ду, а судітэ судо́м пра́выдным!»

Фарысе́йі хо́чуть забы′ты Ісу́са

25. А дэ′хто з йірусалы′мцюв каза́в: «А мо́жэ гэто Той, шо Ёго́ шука́ють, коб забы′ты?

26. Ба́чытэ, Вин гово́рыть откры′то, і ныц ны ка́жуть Ёму́. Чы то вжэ напра́вду пові́далы ста́ршы, шо Вин – гэ′то Хрысто́с?

27. Алэ′ мы зна́йімо Ёго́, скыль Вин».

28. Тоды′ Ісу́с вы′гукнув в хра́мы, гу́чачы: «І Мынэ′ вытэ′ зна́йітэ, скыль Я. А Я ны прышо́в Сам од Сыбэ′; алэ′ правды′вый Той, Хто посла́в Мынэ′, і Ёго́ вытэ′ ны зна́йітэ.

29. Я зна́ю Ёго́, бо Я од Ёго́, і Вин Мынэ′ посла́в!»

30. І хоті́лы Ёго́ схваты′ты, алэ ныхто́ ны пудня′в на Ёго́ рукы′, бо шэ ны прышла́ Ёго́ пора́.

31. А мно́го хто з людэ′й ві́рувалы в Ёго́ і каза́лы: «Як пры′дэ Хрысто́с, то нывжэ′ Вин зро́быть бильш чу́дэй, чым Гэ′той зробы′в?»

32. Почу́лы фарысе́йі сы′рыд народа от такы′йі поголо́скы про Ёго́, і посла́лы фарысе́йі і пэршосвяшчэ′ннікы свойі́х слу́гэй, шоб забра́лы Ёго́.

Я пойду́ до Ба́тька. Обыця’нне Ду́ха: рі́кы жывэ’йі воды’

33. А Ісу́с сказа́в йім: «Шэ кро́хы побу́ты Мыні́ з ва́мы, і пойду́ Я до Того́, хто посла́в Мынэ’.

34. Бу́дытэ шука́ты Мынэ’ і ны на́йдытэ, і дэ бу́ду Я, туды’ вытэ’ ны змо́жытэ прыты’».

35. А іуде́йі тоды’ ста́лы говоры’ты по́мыз собо́ю: «Куды’ Вин хо́чэ йты, шо мы Ёго́ ны на́йдымо? Чы чя’сом ны хо́чэ йты до тых, шо вы’сылылысь до грэ’кув, і грэ’кув гучы’ты?

36. Шо зна́чять ты’йі слова́ шо Вин сказа́в: «Бу́дытэ шука́ты Мынэ’ і ны на́йдытэ; і дэ Я бу́ду, туды’ вытэ’ ны змо́жытэ прыты’?»

37. А оста́тнёго вылы’кого дня свя’та стоя’в Ісу́с і ё’мко говоры’в: «Хто вы’смагнів, іды’ до Мынэ’ і пы.

38. Хто ві́руе в Мынэ’, в того́, як гово́рыцьця в Пыса́нні, з сырэ’дыны потычу́ть рі́кы жывэ’йі воды’» (Ісаія, 12, 3. Іойіль, 3, 18).

39. Гэ’тэ сказа́в Вин про Ду́ха, Якого ма́лысь прыйня’ты ві́руючы в Ёго́. Бо шэ ны було́ на йіх Ду́ха Свято́го, бо Ісу́с шэ ны був просла́вляный.

По-вся’кому ка́жуть про Ісу́са

40. Мно́го хто з людэ’й, почу́вшы гэ’ты слова́, каза́лы: «Вин напра́вду проро́к!»

41. Дру́гы каза́лы: «Гэ’то Хрысто́с». А гы’нчы каза́лы: «Чы ж пры’дэ Хрысто́с з Галылэ’йі?

42. Чы ж ны ска́зано в Пыса́нні, шо Хрысто́с пры’дэ з ро́ду Давы’дового, і з Выфлые́ма, с того́ мі́сьця, скыль був Давы’д?»

43. Так от, лю’дэ ны дойшлы’ до зго́ды нашчо́т Ёго́.

Нывда́ча забра́ты Ісу́са

44. А дэ’хто з йіх хоті́в забра́ты Ёго́ – алэ’ ны в ко́го ны пуднялы’сь на Ёго́ ру́кы.

45. То от, слу́гы вырнулысь до пэршосвяшчэ’ннікув і фарысе́юв, а ты’йі йіх спыта́лы: «Чому́ вытэ’ ны прывылы’ Ёго́?»

46. Слу́гы сказа́лы: «Ныко́лы чолові́к ны говоры’в так, як гэ’той Чолові́к гово́рыть».

47. А йім фарысе́йі сказа́лы: «Нывжэ’нь і вас звылы’?!

48. Чы ж пові́рыв в Ёго́ хто з ста́ршых чы з фарысе́юв?

49. То хай бу́дэ прокля’тый гэ’той наро́д, шо ны зна́е Зако́на».

50. А Ныкоды’м, шо прыхо́дыв до Ёго́ вночі́ і шо був оды’н з йіх, ка́жэ йім:

51. «Чы ж су́дыть наш Зако́н чолові́ка, ны послу́хавшы впырі́дж ёго́ і ны пові́давшы, шо вин ро́быть?»

52. На всэ гэ’тэ ёму́ сказа́лы: «Чы то мо́жэ й ты з Галылэ’йі? Розглэ’дься і пуба́чыш, шо з Галылэ’йі проро́к ны прыхо́дыть».

Глава 8

Ісу́с прошчя’е ля грышны’ці

1. Ісу́с жэ пошо́в на гору́ Элыо́нську.

2. А вра́но знов прышо́в в храм – і всі лю’дэ схо́дылысь до Ёго́. Вин сів і гучы’в йіх.

3. Тут кні́жныкы і фарысе́йі прывылы’ до Ёго́ молоды’цю, забра́ну, як вона́ блу́дом займа́лась, і, поста́вывшы йійі́ посырэ’дыны,

4. сказа́лы Ёму́: «Учі́тель! Гэ’та молоды’ця забра́на, як са́мо блуд творы’ла.

5. А Моісе́й в зако́ны своё’му говоры’в нам такы’х забыва́ты камі́ннем. А Ты шо ска́жыш?»

6. Говоры’лы гэ’тэ, зво́дячы Ёго́, шоб найты’ дэ’шо, шоб обвынова́тыты Ёго́. Алэ’ Ісу́с, схылы’вшысь ны’зько, пыса́в на зымні́ па́льцем, ны ды’влячысь ны на ко́го.

7. А колы’ воны’ пырыста́лы пыта́тысь в Ёго́, Вин пудві́вся і сказа́в йім: «Хто з вас ны грі́шный, ныха́й пэ’ршый кы’нэ на йійі́ ка́мыня».

8. І знов, нагну́вшысь, пыса́в на зымні́.

9. А воны’, почу́вшы гэ’тэ і засоро́мывшысь, ста́лы выхо́дыты оды’н за одны’м, почына́ючы од найстарі́шых і до оста́тніх. І оста́вся Ісу́с Сам і та́я молоды’ця, шо стоя’ла посырэ’дыны.

10. Ісу́с пудві́вшысь і нико́го, кро́мы молоды’ці, ны ба́чачы, ска́зав юй: «Молоды’цё! Дэ ты’йі, шо вынова́тылы тыбэ’? Чы то ныхто́ тыбэ’ ны вынова́тыв?»

11. Вона́ сказа́ла: «Ныхто́, Го́споды!» А Ісу́с сказа́в юй: «Ны суджу́ і Я тыбэ’. Іды’ і бильш ны грышы’!»

Ісу́с – выдно́ ля сві́та

12. І знов говоры′в Ісу́с до наро́да, Вин сказа́в лю′дюм: «Я – выдно́ ля сві́та. Хто пи′йдэ за Мно́ю, той ны ходы′тымэ в поночо́ты, а бу́дэ ма́ты (мі́ты) світ жы′ття».

13. Тоды′ фарысе́йі сказа́лы Ёму́: «Ты Сам про Сыбэ′ сві́дчыш, то ныправды′вэ сві́дчынне Твое́».

14. Одказа́в йім Ісу́с: «Як Я й Сам про Сыбэ′ сві́дчу, то сві́дчынне Мое́ правды′вэ, бо Я зна́ю, скыль Я прышо́в і куды′ йду; а вытэ′ ны зна́йітэ, скыль Я і куды′ йду.

15. Вытэ′ су́дытэ по ті́ловы; Я ны суджу́ нико́го.

16. А як і суджу́ Я, то суд мий справыдлы′вый, бо Я ны оды′н, а Я й Ба́тько, шо посла́в Мынэ′.

17. Да й в Зако́ны ва́шому напы′сано, шо двох чолові́к хва́тыть, шоб сві́дчынне було́ пра́выльным (Другозак., 19, 15).

18. Я й Сам сві́дчу про Сыбэ′, і сві́дчыть про Мынэ′ Ба́тько, шо посла́в Мынэ′».

19. Тоды′ воны′ сказа́лы Ёму́: «Дэ Твий Ба́тько?» Ісу́с отка́зував: «Вытэ′ ны зна́йітэ ны Мынэ′, ны Ба́тька Мого́. Шоб вытэ′ зна́лы Мынэ′, зна́лы б і Ба́тька Мого́».

20. Гэ′ты слова́ говоры′в Ісу́с ко́ло скарбны′ці (скарбі́нкы), як гучы′в в хра́мы. І ныхто́ ны забра́в Ёго́, бо шэ ны прышла́ Ёго́ пора́.

Ісу́с тлума́чыть фарысе́ям, шо Вин – Прыдві́чный Сын Бо́жый

21. І знов сказа́в йім Ісу́с: «Я отхо́джу, і бу́дытэ шука́ты Мынэ′; і повмыра́йітэ в свойі́м грыху́. Куды′ Я йду, туды′ вытэ′ ны мо́жытэ прыты′».

22. Тоды′ іуде́йі каза́лы: «Нывжэ′ Вин заб′е́ Сам Сыбэ′, раз ка́жэ: «Куды′ Я йду, туды′ вытэ′ ны мо́жытэ прыты′?»

23. А Вин йім сказа́в: «Вытэ′ з гэ′того сві́та, а Я ны з гэ′того сві́та.

24. Бо Я вам сказа́в, шо вытэ′ повмыра́йітэ в грыха́х ва́шых, бо як ны ввіру́йітэ, шо гэ′то Я, то в грыха́х ва́шых повмыра́йітэ».

25. Тоды′ сказа́лы Ёму́: «Хто ж Ты?» А йім Ісу́с сказа́в: «Шо е од почя′тку, як і кажу́ Я вам.

26. Я ма́ю мно́го про вас говоры′ты і вас суды′ты; алэ′ Той, хто посла́в Мынэ′, правды′вый, і шо Я чув од Ёго́, так і сві́товы кажу́».

27. Ны розобра́лысь, шо Вин каза́в йім про Ба́тька.

28. То сказа́в йім Ісу́с: «Як вытэ′ вознысэ′тэ Людськóго Сы′на, тоды′ повідайітэ, шо гэ′то Я і шо Сам од Сыбэ′ ныц ны роблю′; алэ′ як нагучы′в Мы′нэ Мий Ба́тько, так і говору́.

29. А Той, Хто посла́в Мынэ′, Вин зо Мно́ю; Ба́тько ны покы′нув Мынэ′ Само́го, бо Я за́вшы роблю′ то́е, шо трэ′ба Ёму́».

30. Як Вин говоры′в гэ′тэ, то мно́го хто уві́рувалы в Ёго́.

Сыны′ Авраа́ма і сыны′ дыя′вола

31. Тоды′ сказа́в Ісу́с іуде́ям, шо в Ёго́ уві́рувалы: «Як бу́тымытэ в Моё′му сло́вы, то вытэ′ напра́вду Мойі́ учынікы′

32. і повідайітэ пра́вду, і пра́вда зро́быть вас во́льнымы (свобо́днымы)».

33. Воны′ одказа́лы Ёму́: «Мы ро́ду Авраа́мового, і нычы′йімы раба́мы ны′ґды нико́му зро́ду ны булы′; як жэ гэ′то Ты гово́рыш: «зро́бытэсь во́льнымы»?

34. Ісу́с йім отказа́в: «Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: ка́жон, хто грышы′ть, той раб грыха́.

35. Алэ′ раб ны жывэ′ в ха́ты ві́чно; а Сын остае́цьця ві́чно.

36. То от, як Сын дасьць вам во́лю, то во́льнымы бу́дытэ.

Вытэ′ ны Авраа́мовы ді́ты

37. Зна́ю, шо вытэ′ ро́ду Авраа́мового, алэ′ шука́йітэ трапу́нку, шоб Мыні́ смэрть зробы′ты, бо сло́во Мое́ ны прыйма́йіцьця ва́мы.

38. Я кажу́ то́е, шо ба́чыв в Ба́тька Свого́, а вытэ′ ро́бытэ то́е, шо ба́чылы в ва́шого ба́тька».

39. Воны′ Ёму́ в одка́з сказа́лы: «Наш ба́тько – гэ′то Авраа́м». А Ісу́с йім одказа́в: «Шоб вытэ′ булы′ Авраа́мовы ді́ты, то творы′лы б ёго́ діла́.

40. А допі́ро от шука́йітэ трапу́нку, шоб Мынэ′ забы′ты, Чолові́ка, шо сказа́в вам пра́вду, яку́ю чув од Бо́га. Авраа́м гэ′того ны робы′в.

Ваш ба́тько дыя’вол

41. Вытэ’ тво́рытэ ділá свогó бáтька». На гэ’тэ Ёмý сказáлы: «Мы ны з блýду рóджаны; одногó Бáтька мáйімо – Бóга».

42. А Ісýс йім сказáв: «Шоб Биг був вáшым Бáтьком, то вытэ’ любы’лы б Мынэ’, бо Я од Бóга вы’йшов і прышóв; бо Я ны Сам од Сыбэ’ прышóв, а Вин послáв Мынэ’.

43. Чогó вытэ’ ны понімáйітэ (ны розумíйітэ) Мэ’йі мóвы? Бо ны мóжытэ чýты Могó слóва.

44. Ваш бáтько – дыя’вол, і вытэ’ хóчытэ чыны’ты вóлю бáтька вáшого. Вин був з вíку душогýб і ны встóяв в прáвды, бо в ёмý прáвды нымá. Як вин говóрыть ныпрáвду, то говóрыть своé, бо вин мутю’н і бáтько мутнí.

45. А як Я прáвду кажý, то ны вíрытэ Мынí.

46. Хто з вас нáйдэ в Мынí ныпрáвду? А як Я говорý прáвду, то чомý вытэ’ мынí ны вíрытэ?

Вытэ’ ны од Бóга

47. Хто од Бóга, той слýхае Бóжы словá. Вытэ’ з-за тогó ны слýхайітэ, бо вытэ’ ны од Бóга».

48. На гэ’тэ іудéйі, одозвáвшысь, сказáлы Ёмý: «Чы ж ныпрáвду мы кáжымо, шо Ты самаря’нын і шо в Тобí е лыхы’й?»

49. Ісýс одказáв: «Нымá в Мынí лыхóго, алэ’ Я шанýю Свогó Бáтька, а вытэ’ зныважя’йітэ Мынэ’.

50. Да Я й ны шукáю ля Сыбэ’ слáвы – е Той, Хто шукáе і сýдыть.

51. Напрáвду, напрáвду кажý вам: хто дыржя’тымыцьця Могó слóва, той ны мíтымэ смэ’рты повíкы».

Ісýс Хрыстóс – Прыдвíчный Биг

52. Іудéйі Ёмý сказáлы: «Зáрэ мы повíдалы, шо лыхы’й е в Тобí: умэ’р Авраáм і прорóкы, а Ты кáжэш: «хто дыржя’тымыцьця Могó слóва, той ны мíтымэ смэ’рты повíкы».

53. Ныввжэ’ ж Ты би’льшый за бáтька нáшого Авраáма, якы’й вмэр? І прорóкы повмырáлы’: за когó Ты Сыбэ’ подаéш?»

54. Ісýс откáзував: «Як Я Самóго Сыбэ’ слáвлю, то слáва Моя’ – ныц (ны’шчо). Мынэ’ прославля’е Бáтько Мий, про Якóго вытэ’ говóрытэ, шо Вин ваш Биг.

55. І вытэ’ ны познáлы Ёгó, а Я знáю Ёгó, і як скажý, шо ны знáю Ёгó, то бýду такы’й бы вытэ’ мутю’н. Алэ’ Я знáю Ёгó, і Ёгó слóва дыржýсь.

56. Авраáм, ваш бáтько, прáгнув бáчыты Могó дня; і публáчыв, і рад був».

57. На гэ’тэ Ёмý сказáлы іудéйі: «Тобí шэ нымá підісятí (-ты’) літ, – і Ты бáчыв Авраáма?»

58. А Ісýс йім сказáв: «Напрáвду, напрáвду вам кажý: Я е впырíдж, чым е Авраáм».

59. Тоды’ побрáлы камíнне, шоб кы’нуты на Ёгó, алэ’ Ісýс прыхавнýвся і вы’йшов с храáма, прохóдячы пóмыз йíмы; і пошóв дáлэй.

Глава 9

Лíчынне рóджаного слыпы’м

1. І, прохóдячы, публáчыв чоловíка, шо був рóджаный слыпы’м.

2. Учынікы’ Ёгó спытáлысь в Ёгó: «Учíтель (Рáвві)! Хто зогрышы’в, вин, чы батькы’ ёгó, шо роды’вся вин слыпы’м?»

3. Ісýс сказáв: «Ны зогрышы’в ны вин, ны батькы’ ёгó, а гэ’тэ всэ ля тогó, шоб на ёмý явы’лысь ділá Бóжы.

4. Мынí трэ’ба творы’ты Ділá Послáвшого Мынэ’, пóкы шэ дэнь. А зáрэ пры’дэ ныч, тоды’ ныхтó ны змóжэ гэ’того робы’ты.

5. Пóкыль Я в гэ’тому свíты, то Я – Свыты’ло ля свíта».

6. Сказáвшы гэ’тэ, Вин плю’нув на зэ’мню, зробы’в с плю’няного кал і помáзав тым кáлом гóчы слыпóму

7. да сказáв ёмý: «Сходы’ вмы’йся в сáжолцы Сылоáм, шо знáчыцьця «Послáный». Той пошóв і вмы’вся, і прышóв выдýшчым.

Допы’туванне і свíдчынне про лíчынне

8. А сусíдэ і ты’йі, шо бáчылы ёгó впырíдж, як вин був слыпы’м, казáлы: «Чы гэ’то ны той, шо сыдíв і просы’в, шоб подары’лы?»

9. А дрýгы казáлы: «Гэ’то вин». А гы’нчы – шо похóжый на ёгó. А вин сказáв: «Гэ’то я».

10. Тоды′ пыта́лы в ёго́: «Як росплю′шчылысь го́чы твойі́?»

11. І той одказа́в: «Чоловік, шо зовэ′цьця Ісу́сом, зробы′в кал, пома́зав мойі́ го́чы і сказа́в мыні́: «Сходы′ до са́жолкы Салоа́м і вмы′йся». Я пошо́в, вмы′вся і став ба́чыты».

12. То ёму́ сказа́лы: «Дэ Вин?» Вин отка́зував: «Ны зна́ю».

13. Повылы′ гэ′того, шо був слыпы′м, до фарысеюв.

14. А була́ субо́та, як Ісу́с зробы′в кал і откры′в ёму́ го́чы.

15. Спыта́лы ёго́ гэ′так са́мо і фарысе́йі, як вин выду́шчым став. А вин сказа́в йім: «Кал прытулы′в Вин до мойі́х гочэ′й, і я вмы′вся й ба́чу».

16. То дэ′хто с фарысе́юв каза́лы: «Ны од Бо́га Гэ′той Чоловік, бо ны шану́е субо́ты». Дру́гы каза́лы: «Як мо́жэ грі́шный чоловік творы′ты такы′йі чу́да?» І воны′ ста́лы правова́тысь.

17. Знов ка́жуть слыпо́му: «А шо ты ска́жыш про Ёго́, шо Вин откры′в тобі́ го́чы?» Той одказа́в: «Гэ′то проро́к».

18. Алэ′ іуде́йі ны ві́рылы, шо вин був слыпы′й і став ба́чыты, аж по́кы ны поклы′калы батькы′в ста́вшого выду́шчым.

19. І спыта́лы йіх: «Чы гэ′то ваш сын, про яко́го вытэ′ ка́жытэ, шо вин роды′вся слыпы′м? Як жэ гэ′то вин за́рэ ба́чыть?»

20. Батькы′ на попыта́нне сказа́лы йім: «Мы ві́дайімо, шо вин наш сын і шо роды′вся вин слыпы′м;

21. а як допі́ро ба́чыть, то ны ві́дайімо, і хто выду́шчым ёго́ зробы′в – то́жэ ны зна́йімо. Попыта́йтэ ёго́ само́го, вин ужэ′ доро́слый, ныха́й сам про сыбэ′ ска́жэ».

22. Так каза́лы ёго́ батькы′, бо боя′лысь іуде́юв, бо іуде́йі вжэ зговоры′лысь, шоб, як хто прызна́е Ёго́ за Хрыста́, то одлучы′ты ёго́ од хра́ма.

23. З-за гэ′того батькы′ ёго́ сказа́лы: «Вин доро́слый, в ёго́ само́го спыта́йтэсь».

24. І от дру́гый раз поклы′калы чоловіка, шо був слыпы′й, і сказа́лы ёму́: «Одда́й сла́ву Бо́говы: мы зна́йімо, шо Чоловік той грышны′к».

25. А вин на гэ′тэ йім сказа́в: «Чы Вин грі́шный – я ны зна́ю, однэ′ оно́ зна́ю, шо я був слыпы′й, а за́рэ ба́чу».

26. Тоды′ знов спыта́лы ёго́: «Шо Вин с тобо́ю зробы′в? Як тобі́ го́чы откры′в?»

27. Отка́зував йім: «Я вжэ сказа́в вам; вытэ′ ны слу́халы; то шо шэ хо́чытэ почу́ты? Нывжэ′нь вытэ′ хо́чытэ ста́ты Ёго́ учыніка́мы?»

28. А воны′ доганя′лы ёму, ка́жучы: «Гэ′-то ты учынік Ёго́, а мы Моісе́ёвы учынікы′.

29. Мы зна́йімо, шо Биг говоры′в з Моісе́ём; а про Ёго́ ны ві́дайімо, скыль Вин».

30. І одказа́в йім той чоловік: «Гэ′тэ і дыву́е мынэ′, шо вытэ′ ны зна́йітэ, скыль Вин, а Вин мыні́ го́чы откры′в.

31. Алэ′ мы зна́йімо, шо грі́шныкув Биг ны слу́хае, алэ′ хто почыта́е Бо́га і творы′ть Ёго́ во́лю, того́ слу́хае.

32. З ві́ку ныхто́ ны чув, шоб хто откры′в світ ро́джаному слыпы′м.

33. Шоб Вин був ны од Бо́га, то ныц бы тако́го ны міг бы робы′ты».

34. То ёму́ сказа́лы: «Ты ввэсь в грыха́х роды′вся, і шэ ты нас гу́чыш?» І прогна́лы гэть ёго́.

Вы′лічаный став выду́шчым духо́вно, а фарысе́йі послыплы′

35. Ісу́с, почу́вшы, шо ёго́ гэть прогна́лы, і найшо́вшы ёго́, сказа́в ёму́: «Чы ты ві́руйіш в Сы′на Бо́жого?»

36. Отказа́в той, ка́жучы: «А хто Вин, Го́споды, Такы′й, шоб я ві́рував в Ёго́?»

37. Ісу́с сказа́в ёму́: «І ба́чыв ты Ёго́, і Вин гово́рыть с тобо́ю».

38. То вин сказа́в: «Ві́рую, Го́споды!» І поклоны′вся Ёму́.

39. І сказа́в Ісу́с: «На суд прышо́в Я в світ гэ′той, шоб нывыду́шчы ба́чылы, а выду́шчы ста́лы слыпы′мы».

40. Почу́вшы гэ′тэ, дэ′хто с фарысеюв, шо булы′ з Йім, сказа́лы Ёму́: «Нывжэ′нь і мы слыпы′йі?»

41. Ісу́с сказа́в йім: «Шоб вытэ′ булы′ слыпы′йі, то ны ма́лы б на собі́ грыха́, алэ′ як вытэ′ ка́жытэ, шо ба́чытэ, то ваш гріх остае́цьця на вас.

Глава 10

Ісу́с Хрысто́с – Па́стыр До́брый і воро́та в говэ′ччый майда́н

1. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: хто ны чы′рыз воро́та вхо́дыть в майда́н говэ′ч-

чый, а пырыла́зыть чы′рыз горо́джу, той зло́дэй і розби′йнык.

2. А хто вхо́дыть чы′рыз воро́та, той овэ′ччый пасту́х.

3. Ёму́ ворі́тнык очыня′е, і овычкы′ слу́хають ёго́ го́лоса; і свойі́ говычкы′ клы′чэ так, як яку́ю зва́ты, і выганя′е йіх;

4. і як вы′жынэ всі свойі́ говычкы′, то йдэ пы′рыд йі́мы; а говычкы′ за йім іду́ть, бо зна́ють ёго́ го́лос.

5. А за чужы′м ны пи′йдуть, а втыка́ють од ёго́, бо ны зна́ють чужо́го го́лосу».

6. Гэ′ту пры′тчу росказа́в йім Ісу́с, алэ′ воны′ ны розобра́лысь, шо Вин тако́е говоры′в йім.

7. То Ісу́с йім знов сказа́в: «Напра́вду, напра́вду вам кажу́, шо Я – гэ′то воро́та ля овэ′ць.

8. Всі, кы′лько йіх ны прыхо́дыло пы′рыдо Мно́ю, – гэ′то злодыйі́ й розби′йныкы, алэ′ овычкы′ йіх ны послу́халы.

9. Я – гэ′то двэ′ры; як чы′рыз Мынэ′ хто ввы′йдэ, той спасё′ный бу́дэ, і той ввы′йдэ і вы′йдэ, і па́шу на́йдэ.

10. Зло́дэй прыхо́дыть оно́ ля того́, шоб вкра́сты, забы′ты й зны′шчыты. А Я прышо́в ля того́, шоб ма́лы жы′тте і ма́лы доста́ток.

11. Я – Пасту́х До́брый! До́брый пасту́х оддае́ свое́ жы′тте за овычо́к.

12. А найня′тый, ны вла́сный пасту́х, кому́ овычкы′ ны свойі́, як ба́чыть, шо йдэ вовк, то кы′дае овычкы′ і втыка́е: і вовк хвата́е овэ′ць і розганя′е йіх.

13. А найня′тый втыка́е, бо вин найня′тый і ны клопо́чыцьця про овычо́к.

14. Я – Пасту́х До́брый, і зна́ю Свойіх, і Мойі́ ві́дають Мынэ′.

15. Як Ба́тько зна́е Мынэ′, так і Я зна́ю Ёго́; і Свое́ жы′тте кладу́ за овычо́к.

16. Ма́ю Я шэ й гы′нчых овычо́к, шо ны з гэ′того двора́ (майдана́); му́шу Я й йіх прыгна́ты (попрыганя′ты), коб і воны′ почу́лы Мий го́лос. І бу́дэ одна́ чырода́ і Оды′н Пасту́х.

17. За то́е Мынэ′ Ба́тько лю′быть, шо Я оддаю′ Свое́ жы′тте, шоб знов взя′ты (прыйня′ты) ёго́.

18. Ныхто́ ны одбыра́е ёго́ в Мынэ′, алэ′ Я Сам оддаю′ ёго́ і ма́ю власть знов ёго́ забра́ты. Гэ′ту за́повыдь взяв Я од Свого́ Ба́тька».

19. З-за гэ′тых слыв знов ста́лы іуде́йі правова́тысь по́мыз собо́ю.

20. Мно́го хто з йіх каза́лы: «В Ёму́ сыды′ть лыхы′й і Вин просторі́чыть; шо вытэ′ слу́хайітэ Ёго́?»

21. Гы′нчы каза́лы: «Гэ′ты слова́ ны того́, хто лыхо́го в собі́ ма́е; чы ж мо́жэ лыхы′й открыва́ты слыпы′м го́чы?»

Ісу́с на свя′ты Обнові́ння хра́ма. «Я і Ба́тько – однэ′». Іуде́йі хо́чуть забы′ты камі́ннем Ісу́са

22. Прышло́ тоды′ свя′то Обнові́ння в Йірусалы′мы. Була́ зыма́.

23. Ходы′в Ісу́с в хра́мовы, по ґа́нку Соломо́новому.

24. Тут іуде́йі обступы′лы Ёго́ і каза́лы Ёму́: «До́кыль Ты бу́дыш нам ныпрызнава́тысь? Як Ты – Хрысто́с, то про́сто нам скажы′!»

25. Ісу́с йім одказа́в: «Я ж вам сказа́в, і ны ві́рытэ; ты′йі діла́, шо Я твору́ в ймэ′нне Ба́тька Мого́ – воны′ сві́дчять про Мынэ′.

26. Алэ′ вытэ′ ны ві́рытэ, бо вытэ′ ны з Мойі́х овычо́к, як Я вжэ сказа́в вам.

27. Овычкы′ Мойі́ слу́хають Мого́ го́лоса, і Я зна́ю йіх, і воны′ йдуть за Мно́ю.

28. І Я даю′ йім жы′тте ві́чнэ, і ны загы′нуть повік; і ныхто́ ны вы′рвэ йіх з рукы′ Мэ′йі.

29. Ба́тько Мий, Якы′й дав йіх Мыні́, би′льшый за всіх, і ныхто́ ны змо́жэ вы′рваты йіх з Ба́тьковыйі рукы′.

30. «Я і Ба́тько – гэ′то однэ′!»

31. Тут знов іуде́йі похвата́лы камі́нне, шоб бы′ты Ёго́.

32. Ісу́с сказа́в йім: «Мно́го до́брых діл од Ба́тька показа́в Я вам, то за яко́е з йіх хо́чытэ бы′ты Мынэ′ камі́ннем?»

33. Іуде́йі Ёму́ одказа́лы: «Ны за до́брэ ді́ло хо́чымо тыбэ′ збы′ты камі́ннем, а за зныва́гу Бо́га, і шо Ты е чолові́к, а выдае́ш Сыбэ′ за Бо́га».

34. Ісу́с сказа́в йім: «Чы ж ны напы′сано в ва́шому Зако́ны: «Я сказа́в – вытэ′ богы′» (Псал, 81, 6)».

35. Як Вин назва́в бога́мы тых, до кого́ було́ сло́во Бо́жэ – а Пыса́нне ны мо́жэ бу́ты пору́шанэ, –

36. то як жэ вытэ′ ка́жытэ: «Зныважя′йіш Ты Бо́га» Тому́, Кого́ Ба́тько освяты′в і

посла́в в світ, і ка́жытэ гэ′тэ Мынí з-за того́, шо Я сказа́в: «Я – Сын Бо́жый?»

37. Як шо Я ны творý діл Свого́ Ба́тька, то ны вíртэ Мынí, –

38. а як творý, і ны вíрытэ Мынí, то вíртэ ділáм Мойíм, шоб моглы′ повíдаты і повíрыты, шо Ба́тько в Мынí і Я в Ёмý».

39. І знов шука́лы Ёго́, шоб забра́ты, алэ′ Вин вы′крутывся.

Ісýс йдэ за Іорда́н

40. І пошо́в Вин знов за Іорда́н, на то́е мíсьце, дэ впырíдж хрысты′в Іоа́нн, і оста́вся там.

41. І мно́го до Ёго́ прышло́ і каза́лы, шо Іоа́нн ны сотворы′в ныя′кого чýда, алэ′ всэ, шо сказа́в Іоа́нн про Ёго́, було́ правды′вэ.

42. І мно́го хто там увíрував в Ёго́.

Глава 11

Ісýс воро́чайіцьця в Іуде́ю. Там воскрышя′е Ла́зора

1. Був оды′н хво́рый в Выфа́нійі, Ла́зор, в сылí Марíйі (Ма́рді) і йійí сыстры′ Ма́рты.

2. Марíя (Ма́рдя), шо йійí брат Ла́зор був хво́рый, – гэ′то та́я, шо помаза́ла Го́сподовы но́гы мíром (мы′ром) і обтэ′рла Ёмý но́гы свойíмы косьмы′.

3. Сё′стры посла́лы сказа́ты Ёмý: «Го́споды! От, той, кого́ Ты лю′быш, хво́рый (ныдýж)».

4. Ісýс, почувшы гэ′тэ, сказа́в: «Гэ′та хворо́ба ны на смэрть, а на сла́ву Бо́жу, хай просла́выцьця Сын Бо́жый чы′рыз йійí».

5. Ісýс жэ любы′в Ма́рту, і сыстрý йійí, і Ла́зора.

6. А як Вин почýв, шо той ныдýж (хво́рый), то оста́вся два днí на тым мíсьці, дэ був.

7. По́сля того́ сказа́в учынíка́м: «Ходíмо знов в Іуде́ю».

8. Учынíкы′ сказа́лы Ёмý: «Учíтель (Ра́ві)! Чы ж давно́ було́ то́е, як іуде́йі хотíлы збы′ты Тыбэ′ камíннем, і Ты знов туды′ йдэш?»

9. Ісýс одказа́в: «Чы ж ны двана́ццэть годы′н (часо́в) в днí? Хто хо́дыть вдэнь, той ны спотыка́йіцьця, бо той ба́чыть выдно́ гэ′того свíта.

10. А хто хо́дыть вночí, спотыка́йіцьця, бо нымá выдна́ пры йім».

11. Сказа́вшы гэ′тэ, ка́жэ йім по́сля: «Ла́зор, друг наш, заснýв, алэ′ Я йду збуды′ты ёго́».

12. Учынíкы′ ж Ёго́ сказа́лы: «Го́споды! Як заснýв, то подýжчае».

13. Говоры′в Ісýс про смэрть ёго́, а ты′йі дýмалы, шо Вин ка́жэ про звычя′йный сон.

14. Тоды′ Ісýс сказа́в йім про́сто: «Вмэр Ла́зор.

15. І Я ра́дый за вас, шо ны був там, коб вытэ′ увíрувалы; алэ′ пи′йдымо до ёго́».

16. Тоды′ Хома́, шо зва́вся Блызню′к, сказа́в другы′м учынíка́м: «Ходíмо й мы, і вмрэ′мо з йім».

17. Ісýс, прышо́вшы, пуба́чыв, шо вин вжэ шты′ры днí в дырывы′шчы.

18. Выфа́нія ж була́ ко́ло Йірусалы′ма, дэсь так за пятна́ццэть ста́дій.

19. І мно́го з іуде́юв прышлы′ до Ма́рты й Ма́рді, шоб розва́жыты йіх по йíхому бра́товы.

20. Ма́рта, почýвшы, шо йдэ Ісýс, пошла́ Ёмý на суды′с; а Ма́рдя оста́лась вдо́ма.

21. Тоды′ Ма́рта сказа́ла Ісýсовы: «Го́споды! Шоб Ты був тут, то ны вмэр бы мий брат.

22. Алэ′ й за́рэ зна́ю, шо чого́ б Ты в Бо́га ны попросы′в, то Биг Тобí дасьць».

23. Ісýс ка́жэ юй: «Воскрэ′снэ твий брат».

24. Ма́рта сказа́ла Ёмý: «Зна́ю, шо воскрэ′снэ в оста́тній воскрэ′сный дэнь».

25. Ісýс сказа́в юй: «Я – гэ′то й воскрысíнне і жы′тте; хто вíруе в Мынэ′, то хоч і вмрэ, то знов ста́нэ жы′ты.

26. І ка́жон, хто жывэ′ і вíрыть в Мынэ′, то повíкы ны вмрэ. Чы вíрыш ты гэ′тому?»

27. Вона́ ка́жэ Ёмý: «Так, Го́споды! Я вíрую, шо Ты Хрысто́с, Сын Бо́жый, ідýчый в гэ′той світ».

28. Сказа́вшы гэ′тэ, пошла́ і поклы′кала ны′шком Ма́рдю, сыстрý свою′, і ка́жэ юй: «Учíтель тут, клы′чэ тыбэ′».

29. Вона́ ж, як оно́ почýла, хутэ′нько вста́ла і пошла́ до Ёго́.

30. Ісýс шэ тоды′ ны ввыйшо́в в сыло́, а був на тым мíсьці, дэ Ёго́ судосы′ла Ма́рта.

31. Іуде́йі, якы′йі булы′ з е́ю в ха́ты і розважя′лы йійí, як пуба́чылы, шо Ма́рдя хýтко вста́ла і вы′йшла, пошлы′ за е́ю, дý-

маючы, шо вона́ пошла́ до гро́ба – пла́каты там.

32. А Ма́рдя, прышо́вшы туды′, дэ був Ісу́с, і пуба́чывшы Ёго́, то прыпа́ла до Ёго́ ныг і сказа́ла Ёму́: «Го́споды! Коб ты був тут, то ны вмэр бы мий брат».

33. А Ісу́с, як пуба́чыв, шо вона́ пла́чэ, і пла́чуть іуде́йі, шо прышлы′ з е́ю, то Сам охля′в Ду́хом і розжя′лывся,

34. і сказа́в: «Дэ вытэ′ положы′лы ёго́?» Сказа́лы Ёму́: «Го́споды! Сходы′ й подывы′сь».

35. В Ісу́са зашкварчя′лы слё′зы.

36. Тоды′ іуде́йі ста́лы говоры′ты: «Дывітэ(сь), як Вин любы′в ёго́!»

37. А дэ′хто з йіх каза́в: «Чы ны міг бы Гэ′такый, шо дав выдно́ слыпо́му, зробы′ты так, шоб і гэ′той ны вмэр?»

38. Ісу́с жэ, знов розжя′лывшысь душэ′ю, прыхо́дыть до гро́ба. Була́ гэ′то пышчэ′ра, прыва́ляна ка́мынем.

39. Ісу́с ка́жэ: «Отсу́ньтэ ка́мыня». Сыстра́ вмэ′ршого, Ма́рта, ка́жэ Ёму́: «Го́споды! Вжэ смырды′ть; бо вжэ шты′ры дні, як вин в гро́бовы».

40. Ісу́с ка́жэ юй: «Чы Я тобі́ ны каза́в, шо як бу́дыш ві́руваты, то сла́ву Бо́жу пуба́чыш?»

41. То отсу́нулы ка́мыня от пышчэ′ры, дэ лыжя′в вмэ′ршый. А Ісу́с звів го́чы до нэ′ба і сказа́в: «Ба́тьку (О′тчэ)! Дя′ку Тобі́, шо Ты почу́в Мынэ′.

42. Я й знав, шо Ты за́вшы почу́йіш Мынэ′; алэ′ сказа́в гэ′тэ з-за наро́да, шо тут стойі́ть, шоб повірылы, шо Ты посла́в Мынэ′».

43. Сказа́вшы гэ′тэ, Вин проговоры′в ми′цним го́лосом: «Ла́зор! Іды′ стыль!»

44. І вы′йшов вмэ′ршый, вповы′тый з рука́мы й нога́мы похоро́нным (мырлы′нным) полотно́м, і ліцо́ ёго́ обвя′занэ було́ (і выд ёго́ обвя′заный був) ху́сткыю. Ісу́с ка́жэ йім: «Розвяжі́тэ ёго́, шоб міг іты′».

Сыныдрыо́н постановы′в забы′ты Ісу́са

45. Тоды′ мно́го хто з іуде́юв, шо прышлы′ до Ма́рді, ба́чачы, шо сотворы′в Ісу́с, увірувалы в Ёго́.

46. А дэ′которы з йіх пошлы′ до фарысе́юв і сказа́лы йім, шо зробы′в Ісу́с.

47. Тоды′ пэршосвяшчэ′ннікы і фарысе́йі склы′калы свойі́х на сумо́выны і каза́лы: «Шо нам робы′ты? Гэ′той Чоловік творы′ть мно́го чу́дэй.

48. Як оста́вымо Ёго́ так, то всі повірять в Ёго́, і пры′дуть ры′млянэ, і забыру́ть і край наш, і наш наро́д».

49. А оды′н з йіх, ня′кый Кайа́фа, шо був того́ ро́ку пэршосвяшчэ′нніком, сказа́в йім: «Вытэ′ ныц ны зна́йітэ,

50. і ны поду́майітэ, шо ліпш нам, шоб оды′н чоловік вмэр за людэ′й, ныж шчоб увэ′сь наро́д погы′б».

51. Гэ′тэ вин сказа́в ны од сыбэ′, алэ′, як був того́ ро́ку пэршосвяшчэ′нніком, то проро́чыв, шо Ісу́с вмрэ за людэ′й,

52. і ны оно́ за людэ′й, алэ′ й шоб злучы′ты в однэ′ роскы′даных людэ′й Бо́жых.

53. З гэ′того дня воны′ постановы′лы забы′ты Ёго́.

54. То Ісу́с ужэ′ ны ходы′в я′вно по́мыз іуде́ямы, а пошо́в стыль в околы′шность ко́ло пусты′ні, в мі́сто, шо зовэ′цьця Ефрайі́м, і там остава́вся з учынікамы Свойі́мы.

55. Ху́тко ма́лась бу́ты Па́ска іуде́йська, і мно́го хто з всэ′йі околы′шності прышлы′ в Йірусалы′м пы′рыд Па́скыю, шоб очы′стытысь.

56. Тоды′ шука́лы Ісу́са, і сто́ячы в хра́мы, гомоні́лы оды′н з одны′м: «Як вытэ′ ду́майітэ, чы ны пры′дэ Вин на свя′то?»

57. А пэршосвяшчэ′ннікы і фарысе́йі далы′ прыка́з: як повідае хто, дэ Вин за́рэ, то хай зая′выть, шоб мо́жна було́ б Ёго́ забра́ты.

Глава 12

Помаза́нне Ісу́са мі́ром. Вычэ′ра в Выфа́нійі

1. За шысть дён пы′рыд Па́скыю прышо́в Ісу́с в Выфа́нію, дэ був Ла́зор вмэ′ршый, яко́го Вин воскрысы′в з мэ′ртвых.

2. Там прышыхова́лы Ёму́ вычэ′ру, і Ма́рта прыслу́жувала, а Ла́зор був оды′н з тых, хто сыді́в з йім [пры столі́.]

3. А Ма́рдя, взя′вшы хунт чы′стого на́рдового дорого́го мі́ру, пома́зала но́гы Ісу́совы і вы′тырла свойі́мы косьмы′ Ёго но́гы; і по всюй ха́ты пошла́ мана́ од мі́ру.

4. Тоды′ оды′н учынік Ёго́, Іу́да Сы′монув Іскарыё′т, шо нава́жувався прода́ты Ёго́, сказа́в:

5. «Чому́ було́ ны прода́ты гэ′той мір за тры′ста дына́рув і ны розда́ты гро́шы ста́рцям?»

6. А сказа́в вин гэ′тэ ны з-за того́, шо мав кло́пот про ста́рцюв, а з-за того́, шо був зло́дэй. Вин мав (мів) пры собі́ скарби′нку і носы′в то́е, шо туды′ кы′далы.

7. А Ісу́с сказа́в: «Ны чыпі́тэ йійі́; вона́ збырыгла́ гэ′тэ на той дэнь, як хава́ты-муть Мынэ′.

8. Бо ста́рцюв вытэ′ за́вшы ма́йітэ пры собі́, а Мынэ′ ны за́вшы».

9. Мно́го хто з іуде́юв повідалы, шо Вин там, і прышлы′ ны оно́ з-за Ісу́са, алэ′ шоб і Ла́зора пуба́чыты, яко́го Вин воскрысы′в з мэ′ртвых.

10. А пэршосвяшчэ′ннікы зговоры′лысь, шоб і Ла́зора забы′ты,

11. бо чы′рыз ёго́ мно́го іуде́юв прыхо́-дыло і ввірувало в Ісу́са.

Врочы′стый вйізд Ісу́са в Йірусалы′м

12. На дру́гый дэнь мно́го наро́ду, шо прышлы′ на свя′то, почу́вшы, шо Ісу́с ідэ′ в Йірусалы′м,

13. побра́лы па́льмовэ голле́, вы′йшлы насуды′с Ёму́ і выгова́рувалы: «Оса́нна! (Зарату́й!) Благословлё′ный, шо прыхо́-дыть в Ймэ′нне Го́спода, Цар Ізра́ілюв!»

14. А Ісу́с, найшо́вшы молодо́го осла́, сів на ёго́, як напы′сано:

15. «Ны би′йся, дочко́ Сыо́нська! Гэ′то Цар твий прыбува́е, сэ′дячы на молодо́му ослі́» (Сахар. 9, 9).

16. Учынікы′ Ёго́ зра́зу ны розобра́лы гэ′того; алэ′ як просла́вывся Ісу́с, то-ды′, спомыта́вшысь, догада́лысь, шо так було́ про Ёго́ напы′сано, і гэ′тэ зробы′лы Ёму́.

17. А лю′дэ, якы′йі булы′ з Йім впырі́дж, свідчылы, шо Вин вы′клыкав з гро́ба Ла́зо-ра і воскрысы′в ёго́ з мэ′ртвых.

18. З-за гэ′того і вы′йшов до Ёго́ наро́д; бо чув, шо Вин сотворы′в гэ′тэ чу́до.

19. А фарысе́йі говоры′лы по́мыз собо́ю: «Вытэ′ ба́чытэ, – ныц ны зро́бытэ: ввэсь світ ідэ′ за Йім!»

Ісу́с судошя′йіцьця з грэ′камы. Ба́тько прославля′е сы′на. Ісу́с ка́жэ про Свою′ смэрть

20. Сы′рыд тых, шо прышлы′ на свя′то поклоны′тысь, було́ дэ′кылько грэ′кув.

21. Воны′ пудыйшлы′ до Пылы′па, якы′й був з Выфсайі́ды Галылэ′йськыйі, і про-сы′лы ёго́: «Па́ну, нам хо́чыцьця пуба́чы-ты Ісу́са».

22. Пылы′п ідэ′ і ка́жэ про гэ′тэ Андрі́ёвы; а пото́м Андрі́й і Пылы′п ка́жуть про то́е Ісу́совы.

23. А Ісу́с сказа́в йім в одка́з: «Прышла́ пора́ просла́вытысь Сы′новы Людсько́му.

24. Напра́вду, напра́вду вам кажу́: Як пшаны′чнэ зэ′рня, впа́вшы на зэ′мню, ны замрэ′, то оста́ныцьця однэ′; а як замрэ′, то дасьць мно́го прыбу́тку.

25. Хто лю′быть ду́шу свою′, то загу́быть йійі́; а той, хто свою′ ду́шу нынавы′дыть на гэ′тым сві́ты, той збырыжэ′ йійі́ в жы′т-те ві́чнэ.

26. Хто Мыні́ слу́жыть, то хай ідэ′ Мэ′ю доро́гыю; і дэ Я, там і слуга́ Мий бу́дэ. І хто Мыні́ слу́жыть, того́ пошану́е Ба́тько Мий.

27. За́рэ (Допі́ро) душя′ Моя′ ростры-во́жылась: і шо Мыні́ сказа́ты? Ба́тьку! За-ступы′ Мынэ′ од гэ′тыйі годы′ны. Алэ′ ж з-за гэ′тыйі годы′ны Я й прышо́в.

28. Ба́тьку! Просла́в Свое ймэ′нне!» То-ды′ зыйшо́в з нэ′ба го́лос: «І просла́выв, і шэ просла́влю».

29. Лю′дэ, шо стоя′лы і чу́лы гэ′тэ, каза́лы: «Гэ′то грим!» А гы′нчы каза́лы: «Анё′л говоры′в Ёму́».

30. Ісу́с на гэ′тэ сказа́в: «Ны ля Мэ′нэ був гэ′той го́лос, а ля людэ′й.

31. Допі́ро суд гэ′тому сві́товы; допі́ро князь гэ′того сві́та бу́дэ вы′гнаный гэть.

32. І як Я бу́ду прыпудня′тый з зымні́, то всіх пырыба́влю до Сыбэ′».

33. Гэ′тэ каза́в Вин, шоб моглы′ до-года́тысь, якэ′ю смэ′ртю Вин вмрэ.

34. А лю′дэ отка́зувалы Ёму́: «Мы чу́лы з зако́на, шо Хрысто́с жывэ′ ві́чно; то як жэ Ты ка́жэш, шо му́сыть бу́ты прыпудня′тый Сын Людськы′й? Хто гэ′той Сын Людськы′й?»

35. Тоды′ Ісу́с сказа́в йім: «Оно́ коро́ткый чяс шэ е выдно́ з ва́мы; Ході́тэ, по́кыль е выдно́, шоб ны охваты′ла вас поночо́та; бо

хто йдэ пры поночо́ты, то ны зна́е, куды′ йдэ.

36. По́кыль выдно́ з ва́мы, ві́руйтэ в выдно́, то бу́дытэ сына́мы выдна́». Сказа́вшы гэ′тэ, Ісу́с одыйшо́в од йіх і ны вглэ′дылы, дэ поді́вся.

Ны ві́рять в Ісу́са

37. І хоч Вин гэ′тылько чу́дэй пы′рыд йі́мы зробы′в, алэ′ воны′ ны ввірувалы в Ёго́,

38 бо спра́вдытысь сло́вовы проро́ка Іса́йі, якы′й сказа́в: «Го́споды! Хто повірыв почу́тому од нас? І кому́ ны одкры′вся му́скул Госпо́дній?» (Ісаія, 53, 1).

39. З-за того́ ны моглы′ увіруваты, бо, як знов сказа́в Іса́ія:

40 «Наро́д гэ′той заслыпы′в го́чы свойі́ і закамыны′в сэ′рцэ своє́, шо ны ба́чять гочы′ма і ны почу́ють сэ′рцэм, і ны попро́сять, шоб я йіх сцылы′в» (Ісаія, 6, 9–10).

41. Гэ′тэ сказа́в Іса́ія, як ба́чыв сла́ву Ёго́ і говоры′в про Ёго́.

42. Алэ′ ж і з начя′льнікув (ста́ршых) мно́го хто ві́рував в Ёго́; алэ′ з-за фарысе́юв ны прызнава́лы Ёго́, шоб йіх ны одлучы′лы од хра́ма.

43. Бо полюбы′лы воны′ бильш сла́ву людську́ю, ныж сла́ву Бо́жу.

За́повыдь Бо́жа – гэ′то ві́чнэ жы′тте

44. А Ісу́с ё′мкым го́лосом сказа́в: «Хто ві́руе в Мынэ′, то ны в Мынэ′ ві́руе, а в Того́, Хто посла́в Мынэ′.

45. І той, хто ба́чыть Мынэ′, той ба́чыть Того́, Хто посла́в Мынэ′.

46. Я выдно́ прыні́с в світ, бо ка́жон, хто ві́руе в Мынэ′, ны остава́вся в поночо́ты.

47. І як хто почу́е Мойі́ слова́ і ны повірыть, Я ны суджу́ ёго́; бо Я прышо́в ны суды′ты світ, алэ′ вы′ратоваты світ.

48. Той, хто одкыда́йіцьця од Мынэ′ і ны прыйма́е слыв Мойі́х, ма́е собі́ суддю′: сло́во, яко́е Я каза́в, воно́ бу́дэ суды′ты ёго́ в оста́тній дэнь.

49. Бо Я говоры′в ны од сыбэ′; алэ′ Ба́тько, якы′й посла́в Мынэ′, Вин дав Мыні́ за́повыдь, шо сказа́ты і шо говоры′ты.

50. І Я зна́ю, шо за́повыдь Ёго́ – гэ′то ві́чнэ жы′тте. То от, шо Я говору́, то говору́ то́е, шо сказа́в Мыні́ Ба́тько».

Глава 13

Та́йна вычэ′ра. Ісу́с мы′е но́гы Свойі́м учынікам

1. Пы′рыд свя′том Па́скыю Ісу́с, ві́даючы, шо прышла́ Ёго́ пора́ пырыйты′ з гэ′того сві́та до Ба́тька, полюбы′вшы свойі́х, жыву́шчых на гэ′тому сві́ты, до оста́нку (до конця′) полюбы′в йіх.

2. І пры вычэ′ры, як дыя′вол вжэ вложы′в в сэ′рцэ Іу́ды Сы′монового Іскарыё′та прода́ты Ёго́,

3. Ісу́с, зна́ючы то́е, шо Ба́тько всэ одда́в в Ёго́ ру́кы, і шо Вин од Бо́га прышо́в і до Бо́га одхо́дыть,

4. встав з-за стола́, скы′нув с Сыбэ′ вэ′рхню одэ′жу і, взя′вшы ручныка́, пудпараза́вся.

5. По́сля налы′в воды′ в умыва́льныцю і почя′в мы′ты но́гы учынікам Свойі́м і вытыра́ты ручныко́м, якы′м був пудпаря′заный.

6. Пудхо́дыть до Сы′мона Пытра́, і той ка́жэ Ёму́: «Го́споды! Чы ж Тобі́ мы′ты мойі́ но́гы?»

7. Ісу́с ёму́ сказа́в в одка́з: «Шо Я роблю′, за́рэ ты ны зна́йіш, а бу́дыш зна́ты (повідайіш) по́сля».

8. Пытро́ ка́жэ Ёму́: «Ны мы′тымыш мойі́х ныг повік». Ісу́с отка́зував ёму́: «Як ны вмыю тыбэ′, – то ты ны ма́тымыш до́лі зо Мно́ю».

9. Сы′мон Пытро́ ка́жэ Ёму́: «Го́споды! Ны оно́ но́гы, алэ′ й ру́кы, й го́лову».

10. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Обмы′тому трэ′ба оно́ но́гы помы′ты, бо вин ввэсь чы′стый; і вытэ′ чы′сты, алэ′ чы′сты ны всі».

11. Бо Вин знав, хто прода́сьць Ёго́, то й сказа́в: «Ны всі вытэ′ чы′сты».

12. А як помы′в йім но́гы і знов зложы′в на Сыбэ′ одэ′жу, то, сі́вшы за стыл, сказа́в йім: «Чы зна́йітэ, шо Я вам зробы′в?

13. Вытэ′ зовэ′тэ Мынэ′ Учі́тілем і Го́сподом, і пра́выльно ка́жытэ, бо Я такы′й і е.

14. То, як Я, Госпо́дь і Учі́тель, помы′в вам но́гы, то трэ′ба, шоб і вытэ′ мы′лы но́гы оды′н одному́.

15. Бо Я так зробы′в, шоб вытэ′ на Мынэ′ дывы′лысь, і шоб робы′лы гэ′так, як Я вам зробы′в.

16. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: чыля′днык ны би′льшый за господаря′ сво-

го́ і посланэ′ць ны би′льшый за того́, хто ёго́ посла́в.

17. Як зна́йітэ гэ′тэ, то вытэ′ шчаслы′вы, як гэ′тэ ро́бытэ.

Выкрыва́йіцьця прода́вшый

18. Ны про всіх Я кажу́. Я зна́ю, кого́ вы′брав. Алэ′ збу́тысь Пыса́нню: «Спожыва́юшчый хліб зо Мно́ю пудня′в на Мынэ′ п′яту́ свою′» (Псал. 40, 10).

19. За́рэ кажу́ вам, впырі́дж, ныж то́е збуло́сь, шоб, як збу́дыцьця, то вытэ′ повірылы, шо гэ′то Я.

20. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: Хто прыйма́е того́, кого́ Я пошлю′, той Мынэ′ прыйма́е, а хто Мынэ′ прыйма́е, то прыйма́е Того́, Хто посла́в Мынэ′».

21. Сказа́вшы гэ′тэ, Ісу́с рострыво́жывся ду́хом, і засві́дчыв, і сказа́в: «Напра́вду, напра́вду кажу́ вам, шо оды′н з вас прода́сьць Мынэ′».

22. Тоды′ учынікы′ ста́лы озыра́тысь оды′н на одного́, ны ві́даючы, про кого́ Вин гово́рыть.

23. А оды′н учынік Ёго́, яко́го любы′в Ісу́с, сыді́в, прытулы′вшысь до грудэ′й Ісу́са.

24. Ёму́ Сы′мон Пытро́ дав зна́ка , шоб спыта́в, хто гэ′то, про кого́ Вин сказа́в.

25. Вин, прыпа́вшы до грудэ′й Ісу́са, сказа́в Ёму́: «Го́споды! Хто гэ′то?»

26. Ісу́с сказа́в: «Той, кому́ Я, вмочы′вшы кусо́к хлі́ба, пода́м». І, вмочы′вшы кусо́к хлі́ба, пода́в Іу́ды Сы′моновому Іскарыё′тському.

27. І за гэ′тым кускóм ввыйшо́в в ёго́ лыхы′й. Тоды′ сказа́в ёму́ Ісу́с: «Шо ро́быш, робы′ хучі́й».

28. Алэ′ ныхто́ с тых, хто там був, ны догада́вся, нашчо́т чого́ Вин гэ′тэ ёму́ сказа́в.

29. А як в Іу́ды була́ скарбі́нка з грошы′ма, то дэ′хто поду́мав, шо Ісу́с ка́жэ ёму́: «Купы′ нам, шо трэ′ба на свя′то» або́ шоб дав шо-нэ′будь ста́рцям.

30. А той, взя′вшы того́ куска́, одра́зу вы′йшов. А була́ ныч.

Прошчя′льна бысэ′да. За́повыдь любо́вы

31. Як вин вы′йшов, Ісу́с сказа́в: «За́рэ просла́вывся Сын Людськы′й і Биг просла́вывся в Ёму́.

32. Як Биг просла́вывся в Ёму́, то Биг просла́выть Ёго́ в Собі́, і ху́тко просла́выть Ёго́.

33. Ді́ты! Ныдо́вго вжэ Мыні́ бу́ты з ва́мы. Бу́дытэ шука́ты Мынэ′ і, як Я сказа́в іуде́ям, шо, куды′ Я йду, вытэ′ ны мо́жытэ прыты′, то так тыпэ′р і вам кажу́.

34. Даю′ вам но́ву за́повыдь: Любі́тэ оды′н одного́; як Я полюбы′в вас, гэ′так і вытэ′ оды′н одного́ любі́тэ.

35. По тому́ позна́ють вас всі, шо вытэ′ Мойі́ учынікы′, як ма́тымытэ (мі́тымытэ) любо́в по́мыз собо́ю».

Одка́з Пытро́вы. Пытро́ одрычэ′цьця од Ісу́са

36. Сы′мон Пытро́ сказа́в Ёму́: «Го́споды! Куды′ Ты йдэш?» Ісу́с одказа́в ёму: «Куды′ Я йду, ты ны мо́жыш допі́ро зо Мно́ю йты, а по́сля пи′йдыш за Мно́ю».

37. Пытро́ сказа́в Ёму́: «Го́споды! Чому́ я ны можу́ йты за Тобо́ю за́рэ? Я ду́шу свою′ положу́ за Тыбэ′».

38. Ісу́с отка́зував ёму́: «Ду́шу свою′ за Мынэ′ поло́жыш? Напра́вду, напра́вду кажу́ тобі́: Шэ по́кыль пі́вні ны заспыва́ють, ты тры разы′ одрычэ′сься од Мынэ′.

Глава 14

Прошчя′льна мо́ва Ісу́са

Ісу́с ті́шыть Свойі́х учынікы′в. Одка́з ля Хомы′, Пылы′па і Іу́ды

1. Хай ны трыво́жыцьця сэ′рцэ ва́шэ; ві́руйтэ в Бо́га і в Мынэ′ ві́руйтэ.

2. В ха́ты Ба́тька Мого́ мно́го поко́юв. А шоб було́ ны так, то сказа́в бы Я вам: «Я йду прышыхова́ты вам мі́сьце».

3. А як пойду́ і прышыху́ю вам мі́сьце, то прыду́ знов і возьму́ вас до Сыбэ′, шоб і вытэ′ булы′ там, дэ Я.

4. А куды′ Я йду, вытэ′ зна́йітэ, і доро́гу зна́йітэ».

5. Ка́жэ Ёму́ Хома́: «Го́споды! Ны ві́дайімо, куды′ йдэш; то й як мо́жымо зна́ты доро́гу?»

6. Ісу́с сказа́в ёму́: «Я – гэ′то і доро́га, і пра́вда, і жы′тте; ныхто́ ны прыхо́дыть до Ба́тька на́чэй, як оно́ чы′рыз Мынэ′.

7. Шоб вытэ′ зна́лы Мынэ′, то зна́лы б і Ба́тька Мого́. І од тыпэ′рышного дня зна́йітэ Ёго́ і ба́чылы Ёго́».

8. Пылы′п сказа́в Ёму́: «Го́споды! Покажы′ нам Ба́тька, і дово́лы з нас».

9. Ісу́с сказа́в Ёму́: «Ты′лько чя′су Я з ва́мы, і ты ны ві́дайіш Мынэ′, Пылы′п? Хто ба́чыв Мынэ′, той ба́чыв і Ба́тька; то як жэ ты ка́жыш: Покажы′ нам Ба́тька?

10. Чы ж ты ны ві́рыш, шо Я в Ба́тьковы і Ба́тько в Мыні́? Слова́, якы′йі говору́ Я вам, говору́ ны од Сыбэ′; Ба́тько, шо Вин в Мыні́, то Вин тво́рыть іла́.

11. Ві́ртэ Мыні́, шо Я в Ба́тьковы і Вин в Мыні́, а як ны гэ′так, то ві́ртэ Мыні́ по самы′х іла́х.

12. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: Хто ві́руе в Мынэ′, то такы′йі іла́, якы′йі Я твору́, і Вин сотворы′ть, і шэ би′льшы за йіх сотворы′ть; бо Я до Свого́ Ба́тька йду.

13. І як попро́сытэ в Ба́тька в Моé ймэ′не, то зроблю′, бо хай просла́выцьця Ба́тько в Сы′новы.

14. Як чого́ попро́сытэ в Моé ймэ′нне, то Я зроблю′.

15. Як лю′бытэ Мынэ′, то дыржі́тэсь за́повыдей Мойі́х.

16. І вла́голю (впрошу́) Ба́тька Я, і Вин дасьць вам дру́гого Уті́шныка, шоб був з ва́мы ві́чно,

17. Ду́ха пра́вды, Яко́го світ ны мо́жэ прыйня′ты, бо ны ба́чыть Ёго́ і ны ві́дае Ёго́; а вытэ′ зна́йітэ Ёго́, бо Вин з ва́мы жывэ′ і в вас бу́дэ.

18. Ны покы′ну вас сі́ротамы; прыду́ до вас.

19. Шэ кро́хы, і світ вжэ ны пуба́чыть Мынэ′; а вытэ′ пуба́чытэ Мынэ′, бо Я жыву́ і вытэ′ бу́дытэ бу́ты (жы′ты).

20. Того́ дня пові́дайітэ вытэ′, шо Я в Ба́тьковы Своё′му, і вытэ′ в Мыні́, і Я в вас.

21. Хто ма́е за́повыді Мойі́ і дыржы′цьця йіх, той лю′быть Мынэ′; а хто лю′быть Мынэ′, того́ полю′быть Мий Ба́тько, і Я полюблю′ ёго́ і явлю′сь ёму́ Сам».

22. Іу́да – ны Іскарыё′т – ка́жэ Ёму́: «Го́споды! Чого́ гэ′то Ты хо́чыш явы′ты сыбэ′ нам, а ны сві́товы?»

23. Ісу́с сказа́в ёму́ в одка́з: «Хто лю′быть Мынэ′, той дыржя′тымыцьця сло́ва Мого́; і Ба́тько Мий полю′быть ёго́, і Мы пры′дымо до ёго́ і сыды′бу поста́вымо в ёго́.

24. Хто ны лю′быть Мынэ′, той ны соблюда́е слыв Мойі́х. А сло́во, яко́е вытэ′ чу́йітэ, ны Моé, а Ба́тьковэ, Якы′й посла́в Мынэ′.

25. Гэ′тэ сказа́в Я вам, як Я з ва́мы.

26. А Уті́шнык, Дух Святы′й, Яко́го пошлэ′ Ба́тько в Моé ймэ′нне, нагу́чыть вас всёму́ і напомынэ′ вам всэ, шо Я вам говоры′в.

27. Спо́куй оставля′ю вам, спо́куй Свий даю′ вам. Ны так, як світ даé, Я даю′ вам. Хай ны двойі́цьця сэ′рцэ ва́шэ і хай ны ляка́йіцьця.

28. Вытэ′ чу́лы, шо Я сказа́в вам: «Іду́ од вас і прыду́ до вас». Шоб вытэ′ любы′лы Мынэ′, то зрадні́лы б, шо Я сказа́в: «Іду́ до Ба́тька», бо Ба́тько Мий би′льшый за Мынэ′.

29. То от, Я сказа́в вам про то́е впырі́дж, ныж воно́ ста́ло, шоб вытэ′ пові́рылы, як ста́нэ.

30. Вжэ ма́ло Мыні́ говоры′ты з ва́мы, бо йдэ князь гэ′того сві́та, і в Мыні́ вин ны ма́е ныц.

31. Алэ′ коб світ знав, шо Я люблю′ Ба́тька, і як сказа́в Мыні́ Ба́тько, так і роблю′. Вста́ньтэ – ході́мо зысты′ль (стыль).

Глава 15

Выногра́дный корч – Я, вытэ′ – голле́

1. Я е правды′чный выногра́дный корч, а Ба́тько Мий – выногра́дар.

2. Вся′ку голы′ну на Мыні́, яка́я ны даé плода́, Вин одру́буе, і вся′ку, шо даé плыд, обчышчя′е – шоб сылні́й роды′ла.

3. Вытэ′ вжэ очы′шчаны чы′рыз сло́во, яко́е Я говоры′в вам.

4. Бу́дьтэ ж в Мыні́, а Я в вас. Як голы′на ны мо́жэ роды′ты сама́ собо́ю, як ны бу́дэ вона́ на корчéвы, так і вытэ′, як ны бу́дытэ в Мыні́.

5. Я е корч, а вытэ′ – голле́; хто жывэ′ в Мыні́, а Я в ёму́, той даé мно́го пло́ду, бо быз Мынэ′ ны мо́жытэ ныц робы′ты.

6. Хто ны бу́тымэ в Мыні́, той бу́дэ вы′кыняный гэть, як голы′на, і всо́хнэ; а тако́е голле́ збыра́ють і кы′дають в ого́нь, і воно́ згоры′ть.

7. Як шо бу́дытэ в Мыні́ і слова́ Мойі́ в вас бу́дуть, то, шо схо́чытэ, – просі́тэ, і бу́дэ воно́ ля вас.

8. Тым просла́выцьця Ба́тько Мий, як вытэ′ сы′лно заро́дытэ і бу́дытэ Мойі́мы учынікáмы.

9. Як полюбы′в Мынэ′ Ба́тько, так і Я полюбы′в вас; то бу́дьтэ в Мою′й любо́вы.

10. Як збырыга́тымытэ за́повыді Мойі́, то бу́тымытэ в Мою′й любо́вы, як і Я збырі́г за́повыді Ба́тька Мого́ і жыву́ в ёго́ любо́вы.

11. Гэ′тэ Я вам сказа́в, шоб ра́досьць Моя′ була́ в вас і шоб ра́досьць ва́ша була́ одпові́дна.

Любі́тэ оды′н одного́

12. Гэ′то Моя′ за́повыдь: Любі́тэ оды′н одного́, як Я полюбы′в вас.

13. Нымá би′льшыйі любо́вы за ту́ю, як хто поло́жыть свою′ ду́шу за дру́гув (сябрі́в) свойі́х.

14. Вытэ′ Мойі́ дру́гы (сябрі́), як шо ро́бытэ так, як Я вам запові́дую.

15. Я вжэ ны зову́ вас чыля′дныкамы, бо чыля′днык ны ві́дае, шо ро́быть ёго́ господа́р; а Я назва́в вас дру́гамы (сября′мы), бо сказа́в вам всэ, шо чув од свого́ Ба́тька.

16. Ны вытэ′ Мынэ′ вы′бралы, а Я вас вы′брав, і навíв вас, шоб вытэ′ йшлы і дава́лы до́бру коры′сть, і шоб плыд ваш був, і шоб дав вам Ба́тько всэ, чого́ оно́ ны попро́сытэ в ймэ′нне Моé.

17. Гэ′тэ Я запові́дую вам: любі́тэ оды′н одного́.

Світ ныобо́лыть вас і Мынэ′

18. Як світ вас ныобо́лыть, то ві́дайтэ, шо Мынэ′ вин зныобо́лыв впырі́дж, чым вас.

19. Шоб вытэ′ булы′ од сві́та, то світ любы′в бы вас, алэ′ як вытэ′ ны од сві́та, а Я вас вы′брав з сві́та, то з-за гэ′того світ вас ныобо́лыть.

20. Помыта́йітэ сло́во, яко́е Я сказа́в вам: чыля′днык ны би′льшый за господаря′ свого́. Як Мынэ′ гна́лы, то бу́дуть гна́ты й вас; як Мого́ сло́ва дыржя′лысь, то дыржя′тымуцьця й ва́шого.

21. Алэ′ всэ то́е зро́блять за ймэ′нне Моé, бо ны зна́ють Того́, Хто посла́в Мынэ′.

22. Шоб Я ны прышо́в і ны говоры′в йім, то ны ма́лы б грыха́; а за́рэ нымá йім помы′лування за йі́хы грыхы′.

23. Хто ныобо́лыть Мынэ′, той ныобо́лыть і Ба́тька Мого́.

24. Шоб Я ны сотворы′в по́мыз йі́мы такы′х діл, якы′х ныхто́ гы′нчый ны робы′в, то ны ма́лы б грыха́. А допі́ро і ба́чылы, і зныобо́лылы і Мынэ′, і Ба́тька Мого́.

25. Алэ′ хай спра́вдыцьця сло́во, запы′санэ в Зако́ны йі́хому: «Зныобо́лылы мынэ′ напра́сно» (Псал. 68, 5).

26. А як пры′дэ Ути́шнык, Яко́го Я пошлю′ вам од Ба́тька, Дух Пра́вды, Якы′й од Ба́тька схо́дыть, Вин бу́дэ сві́дчыты про Мынэ′.

27. Да й вытэ′ сві́дчытымытэ, бо вытэ′ од почя′тку зо Мно́ю.

Глава 16

Вам чыны′тымуть збы′ткы

1. Гэ′тэ сказа́в Я вам, шоб вытэ′ ны спокусы′лысь.

2. Вы′жынуть вас с хра́мув. На́вэть пры′дэ пора́, шо ка́жон, хто вас забыва́тымэ, ду́матымэ, шо вин гэ′тым слу́жыть Бо́говы.

3. Гэ′так вам робы′тымуть, бо ны повíдалы ны Ба́тька, ны Мынэ′.

4. Алэ′ Я гэ′тэ сказа́в вам з-за того́, шоб вытэ′, як пры′дэ та́я пора́, спомыта́лыся б, шо Я вам каза́в про то́е, ны говоры′в жэ ёго́ вам зра́зу, бо був з ва́мы.

Я прышлю′ вам Ду́ха Ути́шныка

5. За́рэ Я йду до Того́, Хто посла́в Мынэ′, і ныхто́ з вас ны пыта́йіцьця в Мынэ′: «Куды′ йдэш?»

6. Алэ′ з-за того́, шо Я сказа́в вам гэ′тэ, сэ′рцэ ва́шэ охваты′ла журба́.

7. Алэ′ Я пра́вду кажу́ вам: Ліпш ля вас, шоб Я пошо́в, бо як Я ны пойду́, то Ути́шнык ны пры′дэ до вас, а як пойду́, то пошлю′ Ёго́ до вас.

8. І Вин, прышо́вшы, дасьць зна́ты сві́товы про грыхы′, і про пра́вду, і про суд;

9. про гріх, шо ны ві́рують в Мынэ′,

10. про пра́вду, шо Я йду до Ба́тька Свого́, і шо вжэ ны пуба́чытэ Мынэ′,

11. про суд, шо князь сві́та гэ′того засу́джаный.

12. Я шэ мно́го ма́ю сказа́ты вам, алэ′ вытэ′ за́рэ ны змо́жытэ гэ′того пырынысты′.

13. А як пры'дэ Вин, Дух Пра́вды, то нагу́чыть вас вся'куй пра́вды, бо ны од Сыбэ' говоры'тымэ, а бу́дэ говоры'ты, шо почу́е, і про то́е, шо бу́дэ, ска́жэ вам.

14. Вин просла́выть Мынэ', бо з Мого́ возьмэ' і вам роска́жэ.

15. Всэ, шо ма́е Ба́тько, то Моé; то Я й сказа́в, шо з Мого́ возьмэ' й роска́жэ вам.

Сму́ток ваш пырэ'йдэ в ра́досьць

16. Ху́тко вытэ' ны ба́чытымытэ Мынэ'; і знов ху́тко пуба́чытэ Мынэ', бо Я йду до Ба́тька».

17. То дэ'которы з учынікы'в каза́лы оды'н одному́: «Шо гэ'то Вин гово́рыть нам: «Ху́тко вытэ' ны ба́чытымытэ Мынэ' і знов ху́тко пуба́чытэ Мынэ'» і «Я іду́ до Ба́тька».

18. Гово́ры'лы такса́мо: «Шо такóе Вин ка́жэ «Ху́тко»? Ны ві́дайімо, шо ка́жэ».

19. Ісу́с, пуба́чывшы, шо хо́чуть попыта́ты Ёго, сказа́в йім: «Чы про то́е пыта́йітэ оды'н в одного́, шо Я сказа́в: «Ху́тко ны ба́чытымытэ Мынэ', і знов ху́тко пуба́чытэ Мынэ'»?

20. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: вытэ' ста́нытэ пла́каты й голосы'ты, а світ зрадні́е. Сму́тны бу́дытэ вытэ', алэ' сму́ток ваш пырэ'йдэ в ра́досьць.

21. Молоды'ця (Ба́ба) як ро́дыть дыты'ну, то быду́е, бо прышла́ йійі́ пора́, а як прывыдэ' дыты'ну, то вжэ ны помыта́е про быду́ з рады'шч, бо роды'вся на світ чолові́к.

22. Так і вытэ' допі́ро ту́жытэ. Алэ' Я пуба́чу вас знов, і зрадні́е ва́ша душя', і ра́досьці ва́шыйі ныхто́ ны одбырэ' од вас.

23. І того́ дня вытэ' ны спыта́йітэ Мынэ' ны про шчо. Напра́вду, напра́вду кажу́ вам: Чого́ ны попро́сытэ Ба́тька в Моé ймэ'нне, то дасьць вам.

24. До гэ'тыйі поры' вытэ' ныц ны просы'лы в Моé ймэ'нне. Просі́тэ – і ма́тымытэ, коб напо́вняны вытэ' булы' свэ'ю ра́досьцю.

Конэ'ць прошчя'льныйі бысэ'ды. Крыпі́тэсь: Я пырымі́г світ

25. До гэ'того Я говоры'в вам пры'тчамы. Алэ' прыхо́дыть пора́, колы' вжэ ны бу́ду пры'тчамы говоры'ты до вас, а про́сто ознайм ню' вам про Ба́тька.

26. Того́ дня бу́дытэ просы'ты в Моé ймэ'нне, і ны кажу́ вам, шо Я просы'тыму Ба́тька за вас,

27. бо Сам Ба́тько лю'быть вас, бо вытэ' полюбы'лы Мынэ' і уві́рувалы, шо Я зыйшо́в од Бо́га.

28. Я зыйшо́в од Бо́га і прышо́в в світ; і знов кы'даю світ і йду до Ба́тька».

29. Учынікы' Ёго́ сказа́лы Ёму: «От за́рэ Ты гово́рыш про́сто і пры'тчы ны ка́жыш ныя'кыйі.

30. За́рэ ба́чымо, шо Ты ві́дайіш всэ, і Тобі́ ны трэ'ба, шоб хто пыта́вся в Тыбэ'. З гэ'того ві́рымо, шо Ты прышо́в од Бо́га».

31. Ісу́с отказа́в йім: «За́рэ ві́руйітэ?

32. От прыхо́дыть годы'на да вжэ й прышла́, шо вытэ' розы'йдытэсь ка́жон в свий бик і Мынэ' покы'нытэ само́го. Алэ' Я ны Сам, бо Ба́тько зо Мно́ю.

33. Гэ'тэ Я вам росказа́в, шоб вытэ' ма́лы мір в Мыні́. В сві́ты зазна́йітэ быды', алэ' крыпі́тэсь: Я пырымі́г світ».

Глава 17

Пэршосвяшчэ'нна молі́тва Ісу́са за учынікы'в і за ві́рных на Та́йнуй Вычэ'ры

1. По́сля гэ'тых слыв звів Свойі́ го́чы на нэ'бо і став говоры'ты: «Ба́тьку! Прышла́ годы'на, просла́в Сы'на Свого́, то й Сын Твий просла́выть Тыбэ'.

2. Бо Ты дав Ёму́ власть над вся'кым ті́лом, коб Вин всёму́, шо Ты дав Ёму́, дав бы ві́чнэ жы'тте.

3. Гэ'то е жы'тте ві́чнэ – шоб позна́лы Тыбэ', Яды'ного правды'чного Бо́га і посла́ного Тобо́ю Ісу́са Хрыста́.

4. Я просла́выв Тыбэ' на зымні́, зробы'вшы ді́ло, яко́е Ты доручы'в Мыні́ зробы'ты.

5. І за́рэ просла́в Ты Мынэ', Ба́тьку, тэ'ю сла́выю, яка́я в Тыбэ' Само́го, яку́ю Я мав в Тыбэ', по́кыль став бу́ты світ.

6. Я дав зна́ты про ймэ'нне Твоé лю'дюм, якы'х Ты дав Мыні́ з сві́та. Воны' булы' Твойі́, і Ты дав йіх Мыні́, і воны' збырыглы' сло́во Твоé.

7. За́рэ воны' повідалы, шо всэ то́е, шо Ты дав Мыні́, е от Тыбэ'.

8. Бо слова́, якы′йі Ты дав Мынí, Я пырыда́в йім, і воны′ прыйнялы′ і врозумíлы справыдлы′во, шо Я зыйшо́в од Тыбэ′, і увíрувалы, шо Ты посла́в Мынэ′.

9. Я за йіх прошу́, ны за ввэсь світ прошу́, а за тых, якы′х Ты дав Мынí, бо воны′ Твойí.

10. І всэ Моé – гэ′то Твоé, і Твоé – гэ′то Моé, і Я просла́вывся в йіх.

11. Я вжэ ны на свíты, а воны′ на свíты, а Я до Тыбэ′ йду. О′тчэ Святы′й! Збырыжы′ йіх в ймэ′нне Моé, тых, якы′х Ты Мынí дав, шоб воны′, як і Мы, булы′ однэ′.

12. Як Я був з йíмы на свíты, Я бырíг йіх в Твоé ймэ′нне; тых, якы′х Ты дав Мынí, Я збырíг, і ныхто́ з йіх ны загы′нув, кро́мы сы′на погы′былі, бо збу́тыся ж Пыса́ннёвы (Псал. 108, 17).

13. За́рэ ж Я до Тыбэ′ йду, і гэ′тэ кажу́ Я на свíты, коб воны′ ма́лы ра́досьць Мою′ одповíдну.

14. Я пырыда́в йім сло́во Твоé; і світ зныобо́лыв йіх, бо воны′ ны од свíта, як і Я ны од свíта.

15. Ны прошу́, шоб Ты взяв йіх з свíта, алэ′ шоб збырíг йіх од зла.

116. Воны′ ны од свíта, як і Я ны од свíта.

17. Освяты′ йіх пра́вдыю Свэ′ю, сло́во Твоé – гэ′то пра́вда.

18. Як Ты посла́в Мынэ′ в світ, так і Я посыла́ю йіх в світ.

19. І за йіх Я освя′чую Сыбэ′, шоб і воны′ булы′ освя′чаны пра́вдыю.

20. Ны оно́ ж за йіх прошу́, алэ′ й за вíрующых в Мынэ′ по слова́х йіхых.

21. Хай бу́дэ всэ однэ′: як Ты, Ба́тьку, в Мынí, і Я в Тобí, так і воны′ хай бу́дуть в Нас однэ′ з На́мы, шоб повíрыв світ, шо Ты посла́в Мынэ′.

22. І сла́ву, яку́ю Ты дав Мынí, Я дав йім, шоб булы′ воны′ однэ′, як і Мы однэ′.

23. Я в йіх і Ты в Мынí; коб булы′ злу́чаны в однэ′, і хай повíдае світ, шо Ты посла́в Мынэ′ і полюбы′в йіх, як полюбы′в Мынэ′.

24. Ба́тьку, кого́ Ты дав Мынí, хо́чу, шоб там, дэ Я, шоб і воны′ булы′ зо Мно́ю, шоб ба́чылы сла́ву Мою′, яку́ю Ты дав Мынí, бо полюбы′в Мынэ′ шэ до того́, як був сотво́раный світ.

25. Ба́тьку справыдлы′вый! Світ Тыбэ′ ны позна́в; а Я позна́в Тыбэ′ і гэ′ты повíдалы, шо Ты посла́в Мынэ′.

26. І Я откры′в йім Твоé ймэ′нне, і открыва́тыму, шоб любо́в, якэ′ю Ты полюбы′в Мынэ′, була́ в йіх, і Я шоб був в йіх!»

Глава 18

Ісу́са забыра́ють

1. Сказа́вшы гэ′тэ, Ісу́с вы′йшов з учынíка́мы свойíмы за рíчку Кыдро́н, дэ був сад, в якы′й ввыйшо́в Сам і учынíкы′ Ёго́.

2. Вíдав гэ′тэ мíсьце і Іу́да, якы′й прода́в Ёго́, бо Ісу́с і учынíкы′ Ёго́ там чя′сто збыра́лысь.

3. То от Іу́да, взя′вшы отря′д солда́т і слу́гэй од пэршосвяшчэ′ннікув і фарысéюв, прыхо́дыть туды′ с фонаря′мы (лыхтаря′мы), і свíтачамы, і ору́жыем.

4. А Ісу́с, зна́ючы всэ, шо з Йім бу́дэ, вы′йшов і сказа́в йім: «Кого́ шука́йітэ?»

5. Ёму́ одка́зувалы: «Ісу́са Назорэ′я!» Ісу́с ка́жэ йім: «Гэ′то Я». Стоя′в жэ з йíмы і Іу́да, шо прода́в Ёго́.

6. І як сказа́в йім: «Гэ′то Я», воны′ одступы′лысь наза́д і попа́далы на зэ′мню.

7. І знов спыта́в йіх: «Кого́ шука́йітэ?» Воны′ сказа́лы: «Ісу́са Назорэ′я».

8. Ісу́с сказа́в: «Я сказа́в вам, шо гэ′то Я; то от шо, як Мынэ′ шука́йітэ, ны чыпíтэ йіх, хай іду́ть, –

9. бо збу́тысь сло́вовы, яко́е Вин сказа́в: «З тых, якы′х Ты дав Мынí, Я ны погубы′в нынко́го».

10. А Сы′мон Пытро́ мав мычя′, і вы′йняв ёго́, і сыкану́в йім чыля′дныка пэршосвяшчэ′ннікового, і одтя′в ёму́ пра́вэ гухо́. Чыля′днык зва́вся Малх.

11. Алэ′ Ісу́с сказа́в Пытро́вы: «Вложы′ мычя′ в чыхло́! Нывжэ′ Мынí ны пы′ты чя′шы, яку́ю дав Мынí Ба́тько?»

Суд над Ісу́сом у Га́нны і Кайя′фы. Пытро́ одрíкайіцьця од Ісу́са

12. Тоды′ солда́ты і тысячаначя′льнік, і слу́жашчы іудéйськы взялы′ Ісу́са і звяза́лы Ёго́.

13. І повылы′ Ёго́ впырíдж до Га́нны, бо вин був тэсьць Кайя′фы, якы′й був того́ ро́ку пэршосвяшчэ′нніком.

14. Гэ′то був той Кайя′фа, шо пора́йів іудéям, шо ліпш, коб оды′н чоловíк вмэр за наро́д.

15. За Ісу́сом йшлы′ Сы′мон Пытро́ і дру́гый учынік. А учынікá гэ′того знав пэршосвяшчэ′ннік; і ввыйшо́в гэ′той учынік з Ісу́сом на пудви′р′е пэршосвяшчэ′нніка.

16. А Пытро́ стоя′в за ворітьмы. То по́сля той дру́гый учынік, яко́го знав пэршосвяшчэ′ннік, вы′йшов, сказа́в служя′нцы, шо булá ко́ло ворі́т, і ввів Пытрá.

17. Тут служя′нка, шо булá пры воро́тюх, ка́жэ ля Пытрá: «Чы ны ты з учынікы′в гэ′того Чоловіка?» Вин сказа́в: «Не».

18. А чыля′дныкы й слу́гы, розоклáвшы огóнь, бо булó холоднó, стоя′лы і грілысь. Пытро́ то́жэ стоя′в з йімы і грівся.

19. А пэршосвяшчэ′ннік спытáв Ісу́са про учынікы′в Ёго́ і про нагу́ку Ёго́.

20. Ісу́с одказа́в ёму́: «Я ля світа я′вно говоры′в. Я за́вшы гучы′в на зби′рнях і в хра́мы, дэ іуде́йі завсі́ды збыра́юцьця, а та́йно ныц ны говоры′в.

21. Чого́ пыта́йіш в Мынэ′? Спыта́й в тых, хто слу́хав, шо Я йім говоры′в. От воны′ ві́дають, шо Я говоры′в».

22. Як Вин гэ′тэ сказа́в, то оды′н з слуг, шо стоя′в блы′сько, вы′тяв Ісу́са в шчоку́, сказа́вшы: «То ты гэ′так отка́зуйіш пэршосвяшчэ′нніковы!?»

23. Ісу́с отказа́в ёму́: «Як Я сказа́в нычо́го, то ты покажы′, шо нычо́го; а як до́брэ, то чого́ ты б′еш Мынэ′?»

24. Га́нна ж одослáв Ёго́ звя′заного до пэршосвяшчэ′нніка Кайя′фы.

Пытро́ дру́гый і трэ′тій раз одрі́кайіцьця од Ісу́са

25. А Сы′мон Пытро́ стоя′в і грівся. Тут сказа́лы ёму́: «Чы ны з учынікы′в Ёго́ й ты?» Вин одрі́кся й сказа́в: «Не!»

26. Ка́жэ оды′н чыля′днык пэршосвяшчэ′нніка, родáк того́, яко́му Пытро́ одсі́к гухо́: «Чы но я тыбэ′ ны ба́чыв в саду́ з Йім?»

27. Пытро́ знов одрі́кся. І одра́зу ж тоды′ заспывáв пі́вэнь.

Суд над Ісу́сом в По́нтія Пылáта

28. Од Кайя′фы повылы′ Ісу́са в прыто́рыю. Був ра́нок. І воны′ ны ввыйшлы′ в прыто́рыю, шоб ны знычы′стытысь, а шоб мо́жна булó йі́сты па́ску.

29. Пылáт вы′йшов до йіх і сказа́в: «В чым вытэ′ вынова́тытэ Гэ′того Чоловіка?»

30. Воны′ ёму́ сказа́лы на гэ′тэ: «Шоб Вин ны був вынова́тым, то мы ны пырыдавáлы б Ёго́ тобі́».

31. Пылáт сказа́в йім: «Возьмі́тэ Ёго́ вытэ′, і по ва́шому зако́ну суді́тэ Ёго́». Іуде́йі сказа́лы ёму́: «Нам ны дозво́ляно оддавáты на смэрть нико́го».

32. Бо збу́тыся сло́вовы Ісу́совому, яко́е Вин сказа́в, шоб моглы′ розумі́ты, якэ′ю смэ′ртю Вин вмрэ.

33. Тоды′ Пылáт знов ввыйшо́в в прыто́рыю, поклы′кав Ісу́са і сказа́в Ёму́: «Чы Ты Цар Іуде́йськый?»

34. Ісу́с сказа́в: «Чы од сыбэ′ ты гэ′тэ ка́жыш, чы гы′нчы сказа́лы Тобі́ про Мынэ′?»

35. Пылáт одказа́в: «Чы ж я іуде́й? Твий наро́д і пэршосвяшчэ′ннікы мыні́ Тыбэ′ оддалы′. Шо ж Ты зробы′в?»

36. Ісу́с сказа́в: «Цáрыство Моé ны од гэ′того світа; шоб од гэ′того світа булó Моé Цáрыство, то слу́гы Мойі́ заступы′лыся б за Мынэ′, шоб Я ны був оддáный іуде́ям. Алэ′ за́рэ Цáрыство Моé ны зысты′ль».

37. Пылáт сказа́в Ёму́: «То от Ты – Цар?» Ісу́с отказа́в: «Ты ж ка́жыш, шо Я Цар. Я на то́е роды′вся і на то́е прышо́в в світ, шоб сві́дчыты прáвду. Ка́жон, хто од прáвды, то слу́хае Мий го́лос».

38. Ка́жэ Ёму́ Пылáт: «Шо тако́е прáвда?» І сказа́вшы гэ′тэ, знов вы′йшов до іуде́юв і сказа́в йім: «Я ныя′кыйі выны′ в Ёму́ ны ба́чу.

Хрысто́с чы Варáвва

39. Е ж у вас звы′чай, шоб я одному́ давáв во́лю в вас на Па́ску. Хо́чытэ, пушчу́ вам Царя′ Іуде́йського?»

40. Тоды′ знов всі пуднялы′ крык: «Ны Ёго́, а Варáвву!» А Варáвва був розби′йнык.

Глава 19

Збы′ткы солдáт над Ісу́сом. Тырно́вый выно́к

1. Тоды′ Пылáт забрáв Ісу́са і прыказа́в бы′ты Ёго́.

2. І солда́ты, звы′вшы вынка́ з тэ′рону, наложы′лы Ёму́ на го́лову і зложы′лы на Ёго́ багра́ны′цю (чырво́ного плашчя′).

3. І каза́лы: «Радні́й, Цар Іуде́йськый!» І бы′лы Ёго́ по шчо́ках.

Ісу́с знов пы′рыд Пыла́том. Гэ′то Чолові́к! Прыгово́р

4. Пыла́т знов вы′йшов і сказа́в йім: «От я выво́джу Ёго́ до вас, шоб вытэ′ зна́лы, шо я ны ба́чу в Ёму́ ныя′кыйі выны′».

5. Тоды′ вы′йшов Ісу́с в тырно́вому вынко́вы і в багра́ны′ці. І сказа́в йім Пыла́т: «Огэ′то Чолові́к!»

6. А як пуба́чылы Ёго́ пэршосвяшчэ′ннікы і йі́хы слу́гы, то закрычя′лы: «Розопны′, розопны′ Ёго́!» Пыла́т ка́жэ йім: «Возьмітэ Ёго́ і розопні́тэ вытэ′; бо я ны ба́чу в йім выны′».

7. Іуде́йі на гэ′тэ сказа́лы ёму́: «В нас е зако́н, і по зако́ну на́шому Вин му́сыть вмырты′, бо назва́в Сыбэ′ Сы′ном Бо́жым».

8. Пыла́т, почу́вшы гэ′ты слова́, шэ ёмч злякáвся.

9. І знов увыйшо́в у прыто́рыю і спыта́в Ісу́са: «Скыль Ты?» Алэ′ Ісу́с на гэ′тэ ёму́ ныц ны сказа́в.

10. Пыла́т ка́жэ Ёму́: «Ты мыні́ ны одка́зуйіш? Чы ж ны ві́дайіш Ты, шо я ма́ю власть розоп′я′ты Тыбэ′ і власть ма́ю пусты′ты Тыбэ′?»

11. Ісу́с на гэ′тэ сказа́в: «Ты ны мав бы на́до Мно́ю вла́сті, як бы ны було́ да́но тобі́ звэ′рху. З-за гэ′того бильш грыха́ на тому́, хто одда́в Мынэ′ тобі́».

12. З гэ′тыйі мыню′тыны Пыла́т намага́вся пусты′ты Ёго́. Алэ′ іуде́йі крычя′лы: «Як пу́стыш Ёго́, то ты ны друг ля кэ′саря; ка́жон, хто ро́быть сыбэ′ царе́м, во́рог кэ′саря».

13. Пыла́т, почу́вшы гэ′ты слова́, вы′в′ёв стыль Ісу́са і сів на судьдё′вэ сыді́нне, яко́е зва́лось Лыфостро́н, гэ′то зна́чыть ‘камі́нный поми′шчык’, а по-гыбра́йську Гавва́фа.

14. Тоды′ була́ п′я′тныця пы′рыд Па́скыю, а годы′на шо́ста. І сказа́в Пыла́т іуде́ям: «От ваш Цар!»

15. Алэ′ воны′ закрычя′лы: «Забыры′, забыры′, розопны′ Ёго́!» Пыла́т ка́жэ йім: «Як я розопну́ Царя′ ва́шого?» Пэршосвяшчэ′ннікы на гэ′тэ каза́лы: «Нымá в нас царя′, кро́мы кэ′саря!»

16. Тоды′, нарэ′шты, вин одда́в йім Ёго́, шоб росп′ялы′. І взялы′ Ісу́са і повылы′.

Ісу́са роспына́ють

17. І нысучы′ свого́ кры′жа, Вин вы′йшов на мі́сьце, яко́е зва́лы Чырыпно́е, по-гыбра́йську Голго́фа.

18. Там росп′ялы′ Ёго́ і з йім шэ двох, по оды′н і по дру́гый бик, а посырэ′дыны Ісу́са.

19. А Пыла́т і на́пысь напыса́в і поста́выв на кры′жовы. Було́ напы′сано: «Ісу́с Назорэ′ець, Цар Іуде́йськый».

20. Гэ′ту на́пысь чыта́лы мно́го з іуде́юв, бо мі́сьце, дэ був росп′я′тый Ісу́с, було́ ныдалё′ко од мі́ста, і напы′сано було по-гыбра́йському, по-грэ′чыску і по-ры′мску.

21. А пэршосвяшчэ′ннікы іуде́йськы сказа́лы Пыла́товы: «Ны пышы′ «Цар Іуде́йськый», а напышы′, шо Вин сам говоры′в «Я – Цар Іуде́йськый».

22. Пыла́т на гэтэ сказа́в: «Шо я напыса́в, то́е напыса́в».

Ді́лять Ісу́сову одэ′жу

23. Солда́ты ж, як розоп′ялы′ Ісу́са, взялы′ одэ′жу Ёго́ і подылы′лы йійі́ на шты′ры чя′сьці, ка́жному солда́товы по чя′сьці, і хыто́на то́жэ. А хыто́н був ны пошы′тый, а ввэсь вы′тканый од вырха́.

24. То от сказа́лы оды′н одному́: «Ны бу́дымо ёго́ розрыва́ты, а кы′нымо жэ′рыба на Ёго́ – чыё′му бу́ты». Бо збу́тыся ска́занному в Пыса́нні: «Подылы′лы ру́бы Мойі́ по́мыз собо́ю і кы′нулы жэ′рыба на одэ′жу Мою′» (Псал. 21, 19). Так і зробы′лы солда́ты.

Росп′я′тый Ісу́с клопо́чыцьця про Свою′ Ма́тыра

25. Ко́ло Ісу́сового кры′жа стоя′лы Ма́ты Ёго́ і сыстра́ Ёго́ Ма́тыра, Марі́я Клыо́пова, і Марі́я Магдалы′на.

26. Ісу́с, пуба́чывшы Ма́тыра і учынікá, яко́го любы′в і якы′й стоя′в тут, ка́жэ ля Ма́тыра Свэ′йі: «Молоды′цё, гэ′то Твий сын!»

27. По́сля ка́жэ учынікóвы: «Гэ′то Ма́ты твоя′!» І з гэ′того чя′су учынік взяв Йійі́ до сыбэ′.

Ісу́с вмыра́е

28. По́сля того́ Ісу́с, ві́даючы, шо вжэ всэ збуло́сь, бо збу́тыся ж Пыса́ннёвы, ка́жэ: «Хо́чу пы′ты».

29. Тут стоя′ла посу́дына по́вна о́цёту. Солда́ты ж, набра́вшы гу́бкыю о́цёту і наткну́вшы йійі́ на штычка́, прыпуднялы′ йійі́ до Ёго́ губэ′й.

30. А як Ісу́с смокну́в о́цёту, то сказа́в: «Збуло́сь!»... І схылы′вшы го́лову, одда́в дух.

Звыря′ють, чы вмэр Ісу́с

31. А була́ п’я′тныця, то іуде́йі, шоб ны оставля′ты ті́лэй на крыжя′х в субо́ту – бо субо́та була́ вылы′кым днем, – просы′лы Пыла́та, шоб попырыбыва́ты в йіх голі́нкы і познымáты йіх.

32. То от прышлы′ солда́ты, то в пэ′ршого пырыбы′лы голі́нкы, і в дру́гого, шо булы′ росп’я′ты з Йім.

33. Прышо́вшы ж до Ісу́са, як пуба́чылы Ёго́ вжэ вмэ′ршым, ны пырыбы′лы в Ёго́ голі́нок;

34. алэ′ оды′н з солда́тув пі́кыю (коп’ё′м) пронызáв Ёму́ боковы′цю на рэ′брах, – і одра́зу потыкла́ кров і су́кравыця.

35. І той, шо ба́чыв гэ′тэ, завсі́дчыв, і правды′вэ ёго́ сві́дчынне; вин зна́е, шо ка́жэ пра́вду, шоб вытэ′ повірылы.

36. Бо гэ′тэ ста́ло того́, шо збу́тыся ж Пыса́ннёвы: «Кысть Ёго́ то бу́дэ ці́лыю!» (Выход, 12, 46).

37. Гэ′так і в дру́гым мі́сьці Пыса́ння гово́рыцьця: «Поды′вляцьця на Того́, Кого́ пронызáлы» (Сахар. 12, 10).

Ісу́са хава́ють

38. По́сля того́ Ё′сып з Арымафэ′йі – учынік Ісу́са, алэ′ та́йный, бо боя′вся іуде́юв, просы′в Пыла́та, шоб зня′ты ті́ло Ісу́са. І Пыла́т позво́лыв. Вин пошо́в і зняв ті́ло Ісу́са.

39. Прышо́в то́жэ й Ныкоды′м, шо впырі́дж прыхо́дыв до Ісу́са вночі́, і прыні́с змі́шаны смі́рну і ало́е, лі́трув ко́ло ста.

40. От воны′ взялы′ ті́ло Ісу́совэ і обгорну́лы ёго́ полотно́м з маношчя′мы, як звычя′йно хава́ють іуде́йі.

41. В тым мі́сьці, дэ Ёго́ росп’ялы′, був сад, а в саду́ но́вый гроб (склеп), в яко́му шэ нынко́го ны кла́лы.

42. Там положы′лы Ісу́са з-за іуде́йськыйі п’я′тныці, бо гроб був блы′сько.

Глава 20

Хрысто́с воскрэ’с

Марі́я Магдалы′на, Пытро́ і Іоа́нн ко́ло гро́ба Ісу́сового

1. В пэ′ршый дэнь ты′жня (в ныді́лю вра́но) Марі́я Магдалы′на прыхо́дыть до гро́ба вра́но, як шэ було́ по́ночы, і ба́чыть, шо ка́мэнь одва́ляный од гро́ба.

2. То быжы′ть і прыхо́дыть до Сы′мона Пытра́ і до дру́гого учынікá, яко́го любы′в Ісу́с, і ка́жэ йім: «Забра́лы Го́спода з гро́ба і ны зна́йімо, дэ Ёго́ положы′лы».

3. То вы′йшов Пытро́ і дру́гый учынік і пошлы′ до гро́ба.

4. Воны′ побі́глы оба́два ра́зом, алэ′ дру́гый учынік біг хучі́й за Пытра́ і прышо́в до гро́ба пэ′ршый.

5. І нахылы′вшысь, ба́чыть, шо лыжы′ть полотно́, алэ′ ны ввыйшо́в в гроб.

6. За йім прыхо́дыть Сы′мон Пытро́, і вхо́дыть в гроб і ба́чыть, шо лыжы′ть там оно́ полотно́

7. і ху́стка, яка́я була́ на голові́ Ёго́, алэ′ ны с полотно́м лыжя′ла, а одде́льно (окро́м), скру́чана, на дру́гому мі́сьці.

8. Тоды′ ввыйшо́в і дру́гый учынік, шо впырі́дж прышо́в до гро́ба, і пуба́чыв, і повірыв.

9. Бо воны′ шэ ны ві́далы с Пыса́ння, шо Вин воскрэ′снэ з мэ′ртвых.

10. І учынікы′ вырну́лысь знов до сыбэ′.

Ісу́с явля′йіцьця ля Марі́йі Магдалы′ны

11. А Марі́я стоя′ла ко́ло гро́ба і пла́кала. І пла́чучы, нахылы′лась в гроб.

12. І ба́чыть двох Анё′лув в білуй одэ′жы, оды′н сыді́в в голова́х, дру́гый в нога́х, дэ лыжя′ло ті́ло Ісу́са.

13. І воны′ ка́жуть юй: «Молоды′цё! Чого́ ты пла́чыш?» Вона́ ка́жэ йім: «Забра́лы Го́спода мого́ і ны зна́ю, дэ Ёго́ положы′лы».

14. Сказа́вшы гэ′тэ, вона́ повырну́лась наза́д і пуба́чыла Ісу́са стоя′чого; алэ′ ны позна́ла, шо гэ′то Ісу́с.

15. Ісу́с ка́жэ юй: «Молоды′цё! Чого́ ты пла́чыш? Кого́ шука́йіш?» А вона́, ду́маючы, шо гэ′то садо́внік, ка́жэ Ёму́: «Па́ну! Як ты вы′нёс Ёго́, то скажы′, дэ ты Ёго́ положы′в, і я забыру́ Ёго́».

16. Ісу́с ка́жэ юй: «Марі́я!» Вона́, повырну́вшысь, ка́жэ Ёму́: «Ра́ввуні!» – шо зна́чыть «Учі́тель!»

17. Ісу́с ка́жэ юй: «Ны дотыка́йся до Мынэ′, бо Я шэ ны зыйшо́в до Ба́тька Свого́, а йды до браты′в Мойі́х і скажы′ йім: зыхо́джу до Ба́тька Свого́ і Ба́тька ва́шого і до Бо́га Свого́ і Бо́га ва́шого».

18. Марі́я Магдалы′на ідэ′ і роска́зуе учыніка́м, шо ба́чыла Го́спода і шо Вин гэ′тэ сказа́в юй.

Ісу́с явля′йіцьця Свойі́м учыніка́м

19. Того́ ж пэ′ршого на ты′жні дня, ввэ′чыры, як двэ′ры в ха́ты, дэ збыра́лысь учынікы′, булы′ замкнё′ны, бо боя′лысь іуде́юв, прышо́в Ісу́с, став посырэ′дыны і ка́жэ йім: «Спо́куй (Мір) вам!»

20. Сказа́вшы гэ′тэ, Вин показа́в йім ру́кы, й но́гы і боковы′цю Свою′. Учынікы′ зраднілы, пуба́чывшы Го́спода.

21. Ісу́с дру́гый раз сказа́в йім: «Спо́куй (Мір) вам! Як посла́в Мынэ′ Ба́тько, так і Я посыла́ю вас».

22. Сказа́вшы гэ′тэ, Вин дыхну́в і ка́жэ йім: «Прыймі́тэ Ду́ха Свято́го!

23. Кому́ простытэ′ грыхы′, тому простя′цьця, а кому́ покы′нытэ, на тому́ оста́нуцьця!»

Ісу́с дру́гый раз явля′йіцьця Свойі́м учыніка́м. Хома́ повірыв

24. А Хома́, оды′н з два́наццыті, шо зва́вся Блызню′к, ны був тут з йі́мы, як прыхо́дыв Ісу́с.

25. Ты′йі, шо булы′, сказа́лы ёму́: «Мы ба́чылы Го́спода». Алэ′ вин сказа́в йім: «Як я ны пуба́чу на Ёго́ рука́х ра́ны од ґо́зьдзюв (од цвяхы′в) і ны вложу́ свэ′йі рукы′ в Ёго́ боковы′цю, то ны повіру».

26. А чы′рыз вы′сім дён знов булы′ в ха́ты учынікы′ Ёго́, і Хома́ з йі́мы. Прышо́в Ісу́с, як двэ′ры булы′ замкнё′ны, став по́мыз йі́мы і сказа́в: «Спо́куй (Мір) вам!»

27. Пото́м ка́жэ ля Хомы′: «Дай свого́ па́льця сюды′ і подывы′сь на Мойі́ ру́кы, дай ру́ку і всады′ в боковы′цю, і ны будь нывіруючым, а будь вірующим».

28. Хома́ сказа́в Ёму́ на гэ′тэ: «Го́споды мий і Бо́жэ мий!»

29. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Ты повірыв, бо пуба́чыв Мынэ′. Шчаслы′вы ты′йі, шо ны ба́чылы і повірылы».

30. Мно́го сотворы′в Ісу́с пы′рыд учынікамы Свойі́мы і дру́гых чу́дэй, про якы′йі ны напы′сано в гэ′туй кні́зцы.

31. Гэ′тэ ж напы′сано, шоб вытэ′ повірылы, шо Ісу́с Хрыстóс – гэ′то Сын Бо́жый і, віруючы, жылы′ в Ёго́ ймэ′нне.

Глава 21

Ісу́с явля′йіцьця Свойі́м учыніка́м над го́зыром Тывырыя′дськым

1. По́сля того́ знов явы′вся Ісу́с Свойі́м учынікам ко́ло го́зыра Тывырыя′дського. Явы′вся Вин гэ′так.

2. Булы′ ра́зом Сы′мон Пытро́ і Хома́, шо зва́вся Блызню′к, і Нафанайі́л з Ка́ны Галылэ′йськыйі, і сыны′ Завыді́ёвы, і шэ два учынікы′ Ёго́.

3. Сы′мон Пытро́ ка́жэ йім: «Пойду́ ловы′ты ры′бу». Ка́жуть ёму́: «Пи′йдымо й мы с тобо́ю». Пошлы′ і зра́зу ж посады′лысь в ло́дку, і ны зловы′лы тэ′йі но́чы ныц.

4. А як прышо́в ра́нок, Ісу́с стоя′в на бэ′роговы; алэ′ учынікы′ ны позна́лы, шо гэ′то Ісу́с.

5. Ісу́с ка́жэ йім: «Ді́ты! Чы е в вас дэ′шо пойі́сты?» Воны′ сказа́лы Ёму́: «Нымá».

6. То Вин сказа́в йім: «Закы′ньтэ нэ′вода по пра́вый бик ло́дкы і зло́вытэ». Воны′ закы′нулы і ны моглы′ вы′тягнуты – ты′лько було́ ры′бы.

7. Тоды′ учынік, яко́го любы′в Ісу́с, ка́жэ ля Пытра́: «Гэ′то Госпо́дь». А Сы′мон Пытро́, почу́вшы, шо гэ′то Госпо́дь, обвяза́вся одэ′жыю в поясны′ці, бо вин був го́лый, і ско́чыв в мо́рэ.

8. А остальны′йі учынікы′ прыплывлы′ в ло́дцы, бо ныдалё′ко булы′ од бэ′рога, ло́ктюв ко́ло двохсо́т, тя′гнучы нэ′вода з ры′бью.

9. А як вы′йшлы воны′ на зэ′мню, то ба́чять розло́жаный ого́нь і на ёму́ ры′бу, й хліб.

10. Ісу́с ка́жэ йім: «Прынысі́тэ ры′бы, шо за́рэ вытэ′ наловы′лы».

11. Сы′мон Пытро́ пошо́в і вы′тягнув на бэ′рог нэ′вода, по́вного вылы′кыйі ры′бы, було́ всёго́ сто підіся′т тры ры′быны, і хоч йійі́ було́ ты′лько мно́го, нэ′вод ны порва́вся.

12. Ісу́с ка́жэ йім: «Іді́тэ йі́жтэ». І з учынікы′в ныхто́ ны нава́жывся спыта́ты Ёго́: «Хто Ты?», ві́даючы, шо гэ′то Госпо́дь.

13. Ісу́с прыхо́дыть, бырэ′ хліб і дае́ йім, гэ′так са́мо й ры′бу.

14. Гэ′то вжэ трэ′тій раз явы′вся Ісу́с учынікам Свойім по́сля того́, як воскрэ′с з мэ′ртвых.

Ісус вывыря′е Пытра́ і доручя′е ёму́ ягня′т і овэ′ць Хрысто́вых

15. А як воны′ сні́далы, то Ісу́с ка́жэ ля Сы′мона Пытра́: «Сы′мон, Іо́нын сын, чы лю′быш ты Мынэ′ ёмч, чым воны′?» Пытро́ ка́жэ Ёму́: «Гэ′так, Го́споды! Ты ж зна́йіш, шо я люблю′ Тыбэ′». Ісу́с ка́жэ ёму́: «Пасы′ ягня′т Мойі́х».

16. Шэ ка́жэ ёму́ дру́гый раз: «Сы′мон, Іо́нын сын, чы лю′быш ты Мынэ′?» Пытро́ ка́жэ Ёму́: «Гэ′так, Го́споды! Ты ж ві́дайіш, шо я люблю′ Тыбэ′». Ісу́с ка́жэ ёму́: «Пасы′ овычкы′ Мойі́».

17. Ка́жэ ёму́ трэ′тій раз: «Сы′мон, Іо́нын сын, чы лю′быш ты Мынэ′?» Пытро́ зумі́вся, шо трэ′тій раз спыта́в ёго́ «Чы лю′быш ты Мынэ′?» і сказа́в Ёму́: «Го́споды! Ты всэ зна́йіш. Ты зна́йіш, шо я люблю′ Тыбэ′!». Ісу́с ка́жэ ёму́: «Пасы′ Мойі́ овычкы′.

18. Напра́вду, напра́вду кажу́ тобі́: «Як ты був молоды′й, то ты сам пудпаря′зувався і ходы′в, куды′ хоті́в, а як сста́рысься, то протя′гныш ру́кы свойі́ і гы′нчый тыбэ′ пудпаря′жэ і повыдэ′, куды′ ты хоті́тымыш».

19. Сказа́в гэ′тэ, шоб догада́лысь, якэ′ю смэ′ртю Пытро́ просла́выть Бо́га. І сказа́вшы гэ′тэ, ка́жэ ёму́: «Іды′ за Мно́ю».

Пытро́ і Іоа́нн

20. А Пытро́, огля′нувшысь, ба́чыть, шо йдэ за йім учыні́к, яко́го любы′в Ісу́с, і якы′й на вычэ′ры, прыпа́вшы до Ёго́ грудэ′й, спыта́в: «Го́споды! Хто прода́сьць Тыбэ′?»

21. Пуба́чывшы ёго́, Пытро́ ка́жэ Ісу́совы: «Го́споды! А вин шо?»

22. Ісу́с ка́жэ ёму́: «Як Я хо́чу, шоб вин побу́в, по́кыль Я прыду́, то шо тобі́ до того́? Ты йды за Мно́ю!»

23. І рознысло́сь гэ′тэ сло́во по́мыз брата́мы, шо учыні́к той ны вмрэ. Алэ′ Ісу́с ны сказа́в ёму́, шо ны вмрэ, а: «Як Я хо́чу, шоб вин побу́в, по́кыль прыду́, то шо тобі́ до того́?»

24. Гэ′той учыні́к і сві́дчыть про гэ′тэ, і напыса́в гэ′тэ. І мы ві́дайімо, шо правды′вэ сві́дчынне ёго́.

25. Мно́го й шэ чого́ сотворы′в Ісу́с. Алэ′ шоб напыса́ты про то́е всэ чы′сто, то, ду́маю, і на всім сві́ты ны моглы′ б помысты′тысь напы′саны кніжкы′.

Амі́нь.

5.09.1993–18.12.1994 гг.

Дíяння Святы’х Апóстолув

Глава 1

1. Пэ’ршу кнíжку напысáв я тобí, Фыофы’л, про всэ, шо Ісýс робы’в і чомý гучы’в од почя’тку
2. до тогó дня, в якы’й Вин вознíсся, дáвшы чы’рыз Святóго Дýха накáз Апóстолам, якы’х Вин вы’брав,
3. якы’м і явы’вся жывы’м пóсля мýкэй Свойíх, з мнóгымы правды’вымы свíдчыннямы, і цíлых сóрок дён явля’ючысь йім і роскáзуючы про Цáрыство Бóжэ.

Ісýс вознóсыцьця на нэ’бо

4. А, зобрáвшы йіх, Вин сказáв йім: «Ны одхóдьтэ з Йірусалы’ма, а ждíтэ тогó, шо обыця’в Бáтько, про шо вытэ’ чу’лы од Мынэ’.
5. Бо Іоáнн хрысты’в водóю, а вытэ’ чы’рыз дэ’кылька дён бýдытэ охры’шчаны Дýхом Святы’м».
6. То воны’, зыйшóвшысь рáзом, пытáлысь в Ёгó, кáжучы: «Чы в гэ’тэ врэ’мне, Гóсподы, одновы’ш Ты цáрство Ізрáлёвы?»
7. А Вин сказáв йім: «Гэ’то ны вам вíдаты пóру чы строк, якы’йі Бáтько остáвыв мáты в Свою’й влáсті.
8. Алэ’ вытэ’ пры’ймытэ сы’лу, як зы’йдэ на вас Дух Святы’й, і бýдытэ Мынí свíдкамы в Йірусалы’мовы, і в усю’й Іудéйі і Самарíйі і навэть до крáю зымнí».
9. Сказáвшы гэ’тэ, Вин на гочя’х в йіх зня’вся ввэрх, і óболок взяв ёгó з йíхых гочэ’й
10. І як воны’ дывы’лысь на нэ’бо, як Вин становы’вся всэ дáлэй, то рáптом появы’лысь пы’рыд йíмы два мужыкы’ в бíлуй одэ’жы
11. і сказáлы: «Мужыкы’ Галылэ’йськы! Чогó вытэ’ стойітэ’ і ды’вытэсь на нэ’бо? Гэ’той Ісýс, шо вознíсся од вас на нэ’бо, пры’дэ гэ’так сáмо, як і зáрэ пы’рыд вáмы вознóсывся на нэ’бо».

Апóстолы ворóчаюцьця в Йірусалы’м

12. Тоды’ воны’ вырнýлысь в Йірусалы’м з горы’, якáя звáлась Элыóн, шо ныдалё’ко од Йірусалы’ма, так, як мóжна пройты’ за субóтній дэнь.
13. І, прышóвшы, ввойшлы’ воны’ в хáту, дэ булы’ Пытрó і Я’ков, Іоáнн і Андрíй, Пылы’п і Хомá, Бýтрык і Матвíй, Я’ков Алфíюв і Сы’мон Зылóт, і Ію’да, брат Я’ковув.
14. Всі воны’, покладáючысь душí, шчы’ро молы’лысь і лáголылы рáзом з молодыця’мы, і з Марíйію, Мáтырыю Ісýсовыю, і братáмы Ёгó.

Іýдын конэ’ць

15. Ты’мы ж дня’мы Пытрó, – стáвшы сы’рыд учынікы’в, – а зобрáвся гурт чоловíк кóло ста дваццытí, – сказав:
16. «Мужыкы’-браты’! Мýсыло ж збýтысь тóе, шо в Пасáнні прорíк Дух Святы’й гýстамы Давы’довымы про Іýду, якы’й був став вырховóдцем тых, хто забрáв Ісýса.
17. Вин був зарахóваный до нас і ёмý був дáный жэ’рэб гэ’того служíння.
18. Алэ’ прыобры’в вин зэ’мню ныправды’чныю плáтыю, і як нырнýв уны’зь, то розыйшлóсь чэ’рыво ёгó, і вы’валылысь всі вынтрóбы ёгó.
19. І стáлы вíдаты про гэ’тэ всі, хто жыв тоды’ в Йірусалы’мовы. То й зэ’мню тýю по-йíхому стáлы звáты Акэлдамá, шо знáчыцьця «зымня’ кровí».
20. А в кнíзы Псáлмув напы’сано: «Хай стáнэ пýсткыю ёгó сыды’ба і хай там ныхтó ны жывэ’», і шэ: «А мíсьце ёгó хай зáймэ гы’нчый» (Псал. 68, 26; 108, 8).

Матві́я выбыра́ють апо́столом

21. То от, трэ′ба, шоб оды′н с тых, хто був з на́мы всэ врэ′мне, як був ра́зом з на́мы Госпо́дь Ісу́с,
22. почына́ючы од хрыста́ Іоа́нновогo до того́ дня, яко́го Вин возні́сся од нас, став бы ра́зом з на́мы сві́дком воскрысі́ння Ёго́».
23. І вы′лучылы двох: Ё′сыпа, шо зва́вся Варса́выю, яко́му далы′ пры′звыско Юст, і Матві́я.
24. І мо́лячысь, каза́лы: «Ты, Го́споды, знавэ′ць сэ′рця ка́жного, покажы′ з гэ′тых двох одного́, яко́го Ты вы′брав,
25. взя′ты жэ′рыба гэ′того служі́ння і Апо́стольства, од яко́го одыйшо́в Іу́да, шоб іты′ на своє́ мі́сьце».
26. І кы′нулы жэ′рыба на йіх, і вы′пав жэ′рэб Матві́ёвы, і вин був долу́чаный до одына́ццыті Апо́столув.

Глава 2

Святы′й Дух схо́дыть на Апо́столув

1. Як прышо́в дэнь П’ятыдыся′тныці, то всі воны′ булы′ заоднэ′ ра́зом.
2. І ра́птом став шум, шо йшов з нэ′ба, бы то налыті́в вылы′кый ві́тёр і охваты′в всю ха́ту, дэ воны′ сыді́лы.
3. І явы′лысь йім языкы′ розділяны бы з огню′, і сі́лы на ка́жному з йіх.
4. І пройнялы′сь всі Ду́хом Святы′м, і почалы′ говоры′ты вся′кымы мо́вамы, як Дух дава́в йім пропові́дуваты.
5. В Йірусалы′мы ж булы′ іуде́йі, лю′дэ наби′жны, з уся′кого наро́ду пуд нэ′бом.
6. А як гэ′той шум зробы′вся, то зыйшо́вся наро́д і затрыво́жывся: бо ка́жон чув, шо воны′ говоры′лы ёго́ мо́вью.
7. І розобра́лы всэ, і ды′ву дава́лысь, і радні́лы од душі́, ка́жучы оды′н дру́гому: «Гэ′ты, шо гово́рять, чы ны всі воны′ галылэ′йці?
8. Як гэ′то ка́жон з нас чу́е свою′ вла́сну мо́ву, в яку́й роды′вся,
9. Парфя′нэ, і мыдя′нэ, і эла́мці, і лю′дэ з Мысопота́мыйі, з Іуде́йі і з Кападо́кыйі, По́нта й А′зійі,
10. Фры′гыйі й Памфы′лыйі, Йігы′пта і тых куткы′в Лы′выйі, шо на граны′ці з Кырэ′ныю, і прыбыші́ з Ры′ма, іуде́йі, і ты′йі, шо ныда́вно ві́ру помыня′лы,
11. крытя′нэ й ара́бы, – всі мы чу́йімо, шо воны′ гово́рять на́шымы мо́вамы про вылы′кы діла́ Бо́жы?»
12. І ды′ву дава́лысь воны′, і ны моглы′ то́лку добы′тысь (вшоло́паты), і говоры′лы оды′н одному́: «Шо всэ гэ′тэ зна́чыцьця?»
13. А гы′нчы каза́лы, насмі́хуючысь: «Гэ′то воны′ повпыва́лысь выно́м зылё′ным».

Про́повыдь Пытра́ і шо вона́ дала́

14. А Пытро́, ста́вшы ра́зом з одынацьцятьмы′, повы′шаным го́лосом сказа́в йім: «Мужыкы′ іуде́йськы і всі, шо жыву́ть в Йірусалы′мы! Хай вам гэ′тэ бу́дэ выдо́мэ, і слу́хайтэ мойі́ слова́.
15. Воны′ ны п’я′ны, як вытэ′ ду́майітэ, бо за́рэ трэ′тя годы′на дня (по-на́шому, дывя′та годы′на ра́нку).
16. А гэ′то то́е, шо проро́к Іоі́ль проpі́к:
17. «І бу́дэ послі́днімы дня′мы, – ка́жэ Биг, – вы′ллю од Ду́ха Свого́ на ка́жнэ ті́ло; і бу́дуть проро́чыты сыны′ ва́шы і до́чкы ва́шы; і хло́пці ва́шы ба́чытымуть выді́ння, а стары′йі ва́шы чы′рыз сны бу́дуть ро́зуму довэ′дяны.
18. І на чыля′дныкув Свойі́х, і на чыля′дньць Свойі́х в ты′йі дні вы′ллю од Ду́ха Свого́, і бу́дуть проро́чыты.
19. І покажу́ чу́да на нэ′бы вгорі́ і зна́кы на зымні́ внызю′, кров і ого́нь і ку́рынне ды′му.
20. Со́нцэ пырымі́ныцьця на поночо́ту, а мі́сяць – на кров, впырі́дж, чым насту́пыть дэнь Госпо́дній, вылы′кый і сла́вный.
21. І бу́дэ: ка́жон, хто поклы′чэ ймэ′нне Госпо́дне, вы′ратуйіцьця» (Іоіль 2, 28–32).
22. Мужыкы′ ізра́ільськы, вы′слухайтэ гэ′ты слова́: Ісу́са Назоря′нына, Мужыка́, засві́дчаного вам од Бо́га сы′ламы, і чу́дамы, і зна́камы, якы′йі Биг сотворы′в чы′рыз Ёго́ сы′рыд вас, як вытэ′ й са́мы зна́йітэ.
23. Того́, шо був одда́ный пэ′вныю ра́дыю і Бо́жым ві́даннем напыро́д, вытэ′ взялы′ і рука́мы быззако́ння, прыбы′вшы цвяха́мы (ґо́здямы), вмыртвы′лы.
24. Алэ′ Биг воскрысы′в Ёго́, розорва́вшы пу́та смэ′рты: бо юй ні́як було́ вдэ′ржаты Ёго́.

25. Бо Давы′д ка́жэ про Ёго́: «Ба́чыв я пы′рыд собо́ю Го́спода за́вжды, бо Вин по пра́ву ру́ку од мынэ′, коб я ны захыта́вся.

26. Од гэ′того й сэ′рцэ моé звысылы′лось, і зраднíв язы′к мий; на́вэть і тíло моé на́йдэ спо́куй в на́джы.

27. Бо Ты ны покы′ныш душí мэ′йі в пэ′клы і ны дасы′ Своé′му свято́му ба́чыты тлíнне.

28. Ты дав мынí повíдаты доро́гу жы′ткы. Ты здово́лыш мынэ′ ра́досьцю пы′рыд облы′ччэм Свойíм» (Псал. 15, 8–11).

29. «Мужыкы′-браты′! Хай бу́дэ дозво́ляно мынí одва́жно сказа́ты вам про праба́тька Давы′да, шо вин умэ′р і сха́ваный, і могы′ла ёго́ в нас до тыпэ′рышного дня.

30. А як був пророком і вíдаючы, шо Биг, прысяга́ючысь, обышчя′в ёму́ з насíння тíла ёго́ породы′ты (возныcты′) Хрыста́ в тíловы і посады′ты на прысто́лы ёго́ (2 Царств 7, 12. Псал. 131, 11);

31. а впырíдж сказа́в, шо воскрэ′снэ Хрысто́с і ны бу́дэ оста́вляна душя′ Ёго́ в пэ′клы і тíло Ёго́ ны гны′тымэ (Псал. 15, 10).

32. Гэ′того Ісу́са Биг воскрысы′в і мы свíдкы тому́.

33. То от, Вин возныcё′ный правы′цію Бо́жыю і прыйня′вшый од Ба́тька врочы′стэ обыця′нне Ду́ха Свято́го, і вы′лыв то́е, шо за́рэ вытэ′ ба́чытэ й чу́йітэ.

34. Бо Давы′д ны зыйшо́в на нэ′бо, алэ′ сам вин ка́жэ: «Сказа́в Госпо́дь Го́сподовы моё′му: сыды′ по пра́ву ру́ку од Мынэ′,

35. по́кыль положу́ во́рогув Твойíх до Твого́ пудны′жжа» (Псал. 109, 1).

36. То хай твэ′рдо зна́е ввэсь рід Ізра́ілюв, шо Биг зробы′в Го́сподом і Хрысто́м Ёго́, Гэ′того Ісу́са, Яко́го вытэ′ росп′ялы′».

37. Почу́вшы гэ′тэ, воны′ розжя′лылысь сэ′рцэм і сказа́лы Пытро́вы й всім оста́тнім Апо́столам: «Шо ж нам робы′ты, мужыкы′-браты′?»

38. А Пытро́ йім сказа́в: «Пока́йтэсь і хай ка́жон з вас охры′стыцьця у ймэ′нне Ісу́са Хрыста́, шоб вам просты′лысь грыхы′ ва́шы; і ма́тымытэ дар Ду́ха Свято́го.

39. Бо гэ′то вам тако́е шчы′рэ обыця′нне, і дíтюм ва́шым, і всім далё′кым, кого́ оно́ ны поклы′чэ Госпо́дь Биг наш».

40. І гы′нчымы мно́гымы слова́мы свíдчыв і гучы′в вин і вгова́рував, ка́жучы: «Рату́йтэсь од гэ′того ро́ду лука́вого».

Пэ′рша цэ′рква

41. І от ты′йі, хто охо́тно прыйня′в ёго́ сло́во, охрысты′лысь. І прыста́ло до охры′шчаных того́ дня ко́ло трох ты′сяч душ.

42. І воны′ за́вшы булы′ в нагу́цы апо́стольськуй, в супи′лцы і в лама́нні хлíба, і в молíтвах.

43. Був жэ страх в ка́жнуй душí; і мно́го чу́дэй і зна́кув робы′лось чы′рыз Апо́столув в Йірусалы′мы.

44. Всі ж вíруюшчы булы′ ра́зом і всэ в йіх було́ спи′лнэ.

45. І продава́лы добро́ своé і вся′ку ма́йку, і дылы′лы по́мыз усíмы, кы′лько кому́ було́ трэ′ба.

46. І ка́жон дэнь з дорогэ′ю душéю булы′ воны′ ра́зом в хра́мы і, ла́мнучы хліб вдо́ма, спожыва́лы йíжу з ра́досьцю і в простотí сэ′рця,

47. хва́лячы Бо́га і ма́ючы ла́ску у всёго́ наро́да. А Госпо́дь ка́жного дня прыбавля′в до Цэ′рквы тых, хто ратова́вся.

Глава 3

Апо́стол Пытро́ вылíчуе крыво́го

1. Пытро́ і Іоа́нн йшлы ра́зом в храм на дывя′ту (по-на́шому – трэ′тю) годы′ну на молíтву.

2. І був там чоловíк крывы′й шэ з ма́тырыного жывота́, яко́го носы′лы і сады′лы шчодня′ пы′рыд двыры′ма хра́ма, шо зва́лысь Хва́йнымы, просы′ты, тых, хто прыхо́дыв в храм, шоб подары′лы.

3. Пуба́чывшы Пытра́ і Іоа́нна, якы′йі ма́лысь войты′ в храм, вин став просы′ты йіх, шоб подары′лы.

4. Пытро́ з Іоа́нном подывы′лысь на ёго́; Пытро́ сказа́в: «Глянь на нас».

5. І вин гля′нув на йіх, пробыва́ючы гочы′ма, надíючысь дэ′шо мíты од йіх.

6. А Пытро́ сказа́в: «Сырыбра́ й зо́лота нымá в мынэ′, а шо ма́ю, то́е тобí даю′. У ймэ′нне Ісу́са Назорэ′я – встань і ходы′».

7. І взя′вшы ёго́ за пра́ву ру́ку, пудня′в ёго́; і одра́зу ж оду́жалы но́гы ёго́, колíна й сту́пні.

8. І пудско́чывшы, вин встав і став ходы′ты, і ввыйшо́в з йíмы в храм, походжя′ючы, і пудска́куючы, і хва́лячы Бо́га.

9. І вэсь наро́д ба́чыв, як вин ходы′в і прославля′в Бо́га.

10. І позна́лы лю′дэ ёго́, шо гэ′то той, шо сыді́в ко́ло Хва́йных двырэ′й хра́ма і просы′в, шоб подары′лы, і йіх охваты′лы жях і ды′во од того́, шо з йім ста́ло.

Про́повыдь Пытра́ в хра́мы про Ісу́са Хрыста́

11. А з-за того́, шо вы′лічаный крывы′й ны отхо́дыв од Пытра́ і Іоа́нна, то ввэсь наро́д з ды′вом збі́гся до йіх на ґа́нок, шо зва́вся Соломо́новым.

12. Пуба́чывшы гэ′тэ, Пытро́ сказа́в до наро́да: «Мужыкы′ ізра́ільськы! Чого́ дыву́йітэсь гэ′тому, і чого́ на нас ды′вытэсь так, бы то мы свэ′ю сы′лыю чы наби′жносьцю зробы′лы так, шоб вин ходы′в?

13. Биг Авраа́ма, і Іса́ка, і Я′кова, Биг на́шых батькы′в і діды′в просла́вывы Сы′на Свого́ Ісу́са, Яко́го вытэ′ продалы′ і одрыклы′сь од Ёго́ пы′рыд Пыла́том, як вин мырґова́в да́ты во́лю Ёму́.

14. Алэ′ вытэ′ од Свято́го і Пра́выдного одрыклы′сь, і просы′лы помы′луваты душогу́ба.

15. А Поводыря′ буття′ забы′лы. Алэ′ Биг воскрысы′в Ёго́ з мэ′ртвых, і мы гэ′тому сві́дкы.

16. І чы′рыз ві́ру в Ёго́ Ймэ′нне, Ймэ′нне Ёго́ дало́ сы′лу тому́, яко́го вытэ′ ба́чытэ й ві́дайітэ, і ві́ра, яка́я од Ёго́, дарова́ла ёму́ гэ′тэ оду́жанне пы′рыд всі́мы ва́мы.

17. Зрэ′шты, я зна́ю, браты′, шо вытэ′, як і ва́шы поводырі́, зробы′лы гэ′тэ з-за нывідання.

18. Биг жэ, як прыдказа́в слова́мы всіх свойі́х проро́кув одпоку́туваты Хрысто́вы, то так і зробы′в.

19. То пока́йтэсь і навырні́тэсь, шоб булы′ загла́джанымы ва́шы грыхы′,

20. шоб прышла́ пора́ до́брого буття′ од облы′чча Го́спода, і хай пошлэ′ Вин назна́чаного вам Ісу́са Хрыста́,

21. Яко́го нэ′бо му́сыло було́ прыйня′ты до того́ чя′су, як збу́дыцьця всэ, шо каза́в Биг слова́мы всіх Свойі́х святы′х проро́кув од ві́ку.

22. Моісе́й сказа́в пра́дідам: «Госпо́дь Биг ваш вознысэ′ з браты′в ва́шых Проро́ка, бы мынэ′; слу́хайтэ Ёго́ у всім, шоб Вин Вам ны каза́в.

23. І бу́дэ, шо ка́жна душя′, яка́я ны послу́хае того́ Проро́ка, бу́дэ вы′нышчана з наро́да» (Другозак. 18, 15, 18–19).

24. І всі проро́кы, од Самуйі́ла і по́сля ёго́, кы′лько йіх говоры′ло, гэ′так са́мо сказа́лы про гэ′ты дні.

25. Вытэ′ сыны′ Проро́кув і тэ′йі за́повыді, яку́ю Биг дав батька́м ва́шым, ка́жучы Авраа́мовы: «І в насі́нні твоё′му бу́дуть благословлё′ны всі наро́ды (плы′ння) на зымні́!» (Быт. 12, 3).

26. Биг, воскрысы′вшы Сы′на Свого́ Ісу́са, до вас пэ′ршых посла́в Ёго́ вас благословы′ты, шоб ка́жон з вас одвырну́вся од нычо́гых свойіх діл.

Глава 4

Пэ′ршы напа́сты. Пытра́ і Іоа́нна забыра́ють в тюрму́

1. Як воны′ говоры′лы до наро́да, до йіх пудыйшлы′ батюшкы′ (свяшчэ′ннікы) і начя′льнікы ва́рты пры хра́мовы, і садукэ′йі,

2. злячы′сь з-за того́, шо воны′ гу́чять наро́д і проповідують в Ісу́совэ воскрысі́нне з мэ′ртвых.

3. І ру́кы наложы′лы на йіх і оддалы′ ля ва́рты до ра́нку, бо вжэ був вэ′чор.

4. І мно́го с тых, шо слу́халы про́повыдь, уві́рувалы; і було́ такы′х людэ′й ко́ло п’ятí (п’яты′) ты′сяч.

Пытро́ і Іоа́нн пы′рыд сыныдрыё′ном одва́жно роска́зують про Ісу́са

5. На дру́гый дэнь зобра́лысь в Йірусалы′мовы начя′льнікы йі́хы, і старэ′йшыны, і кні́жныкы,

6. і пэршосвяшчэ′ннік Га́нна, і Кайа́фа, і Олыксáндэр і гы′нчы з ро́ду пэршосвяшчэ′ннікув.

7. І поста́вывшы йіх посырэ′дыны, пыта́лы: «Якэ′ю вытэ′ сы′лыю, чы якы′м ймэ′ннем гэ′тэ зробы′лы?»

8. Тоды′ Пытро́, охваты′вшысь Ду́хом Святы′м, сказа́в йім: «Начя′льнікы наро́ду і старэ′йшыны Ізра́йільськы!

9. Як вас за́рэ прыму́шують сказа́ты про добро́ ля ныду́жого чолові́ка, як вин вы′дужав,

10. то хай выдо́мо бу́дэ всім вам і всёму́ наро́довы ізра́ільському, шо ймэ′ннем Ісу́са Хрыста́ Назорэ′я, Яко́го вытэ′ росп′ялы′ і Яко́го Биг воскрысы′в з мэ′ртвых, – Йім поста́вляный вин пы′рыд ва́мы здоро́вым!

11. Вин – гэ′то «ка́мэнь, заныха́яный ва́мы, майстря′мы, алэ′ ста́вшый штымпа́лем угла́! І нымá ны в кым гы′нчым ратýнку» (Псал. 117, 22).

12. Бо нымá гы′нчого ймэ′ння пуд нэ′бом, да́ного лю′дюм, якы′м бы мы ратова́лыся б».

13. Ба́чачы одва́гу Пытра́ і Іоа́нна і розобра́вшысь, шо воны′ лю′дэ ны гучо́ны і просты′йі, то здывова́лысь; і ста́лы познава́ты йіх, шо воны′ булы′ з Ісу́сом.

14. Алэ′ ба́чачы оду́жаного чоловíка, шо стоя′в з йíмы, ныц ны моглы′ сказа́ты напопырыкы′.

В сыныдрыо́на нымá сы′лы

15. То прыказа́вшы йім вы′йты з сыныдрыо́на, сумува́лысь по́мыз собо́ю,

16. ка́жучы: «Шо робы′ты нам з гэ′тымы людьмы′? Бо всі, хто жывэ′ в Йірусалы′мы, зна́ють, шо воны′ зробы′лы я′внэ чу́до, і мы ны мо́жымо сказа́ты, шо то ны так.

17. Алэ′, шоб бильш ны росхо́дылось гэ′тэ сы′рыд людэ′й, налякáвшы, заборо́нымо йім, шоб нико́му лю′дюм ны говоры′лы про Гэ′тэ Ймэ′нне».

18. І поклы′кавшы йіх, прыказа́лы йім зусíм ны говоры′ты і ны гучы′ты од ймэ′ння Ісу́сового.

19. Алэ′ Пытро́ і Іоа́нн сказа́лы йім на гэ′тэ: «Россудíтэ, чы справыдлы′во було́ б пы′рыд Бо́гом слу́хаты вас бильш, чым Бо́га?

20. Мы ж ны мо́жымо ны говоры′ты про то́е, шо ба́чылы й чу́лы».

21. А воны′, прыгрозы′вшы, пусты′лы йіх, ны найшо́вшы ныц, шоб йіх покара́ты; гэ′то з-за людэ′й, бо всі прославля′лы Бо́га за то́е, шо ста́ло.

22. Бо бильш чым со́рок рик було́ тому́ чоловíковы, якы′й гэ′тым чу́дом став здоро́вый.

Молíтва дя′кы пэ′ршых хрыстія′н

23. Як йіх пусты′лы, то воны′ пошлы′ до свойíх і росказа́лы, шо йім говоры′лы пэршосвяшчэ′ннікы і старэ′йшыны.

24. А ты′йі, почу́вшы про всэ, в одну́ ду́шу звíвшы свий го́лос до Бо́га, говоры′лы: «Волода́ру Бо́жэ, шо сотворы′в нэ′бо й зэ′мню, і мо́рэ, і всэ, шо в йіх!

25. Ты слова́мы ба́тька на́шого Давы′да, слугы′ Свого́, сказа́в Ду́хом Святы′м: «Чого́ язы′чнікы бунту́юцьця і наро́ды заду́мують напра́снэ?

26. Восста́лы царí зымны′йі і князí зыйшлы′сь ра́зом на Го́спода і на Хрыста́ Ёго́» (Псал. 2, 1–2).

27. Бо напра́вду в гэ′тому місты зобра́лысь на Свято́го Сы′на Твого́ Ісу́са, пома́заного Тобо́ю, І′род і По́нтій Пыла́т з язы′чнікамы і наро́дом ізра́ільськым,

28. шоб зробы′ты то́е, шо вы′значыла рука́ Твоя′ і пора́да Твоя′.

29. І допíро, Го́споды, глянь на грозíнне йíхэ і дай раба́м Свойíм с по́вныю одва́гыю говоры′ты Твое́ сло́во,

30. тоды′, як Ты протяга́тымэш Свою′ ру́ку, шоб злíчыты, шоб робы′лысь зна́кы і чу́да Ймэ′ннем Свято́го Сы′на Твого́ Ісу́са».

31. І по́сля тэ′йі молíтвы захыта́лось то́е мíсьце, дэ воны′ зобра́лысь, і всі булы′ охва́чаны Святы′м Ду́хом, і одва́жно говоры′лы сло́во Бо́жэ.

Пэ′ршы хрыстія′нэ жыву́ть ра́зом, однэ′ю душе́ю

32. Мно́го с тых, хто увíрував, то жылы′ одны′м сэ′рцэм, однэ′ю душе́ю; і ныхто́ ныц с свэ′йі ма́йкы ны звав свойíм, а всэ в йіх було́ спи′лнэ.

33. Апо́столы ж вэ′льмы твэ′рдо свíдчылы, шо воскрэ′с Ісу́с Хрысто́с, і вылы′ка благода́ть була́ на всіх йіх.

34. І ны в ко́го з йіх ны було́ ныдоста́тку; бо всі, хто мав зэ′мню чы хаты′, прода́вшы йіх, ты′йі гро́шы прыно́сылы;

35. і кла́лы до ныг Апо́столув; і ка́жному дава́лось то́е, шо ёму́ було́ трэ′ба.

36. Так, Іо́сія, шо ёго́ Апо́столы назва́лы Варна́выю, шо зна́чыть «сын утíхы», лывы′т, ро́дом с Кíпра, кыпраны′н,

37. в яко́го була́ своя′ зымня′; то прода́вшы йійí, прынíс гро́шы і положы′в Апо́столам до ныг.

Глава 5

Ана́ній і Сапфы'ра. Ка́ра за ныпра́вду

1. Оды'н чолові́к по ймэ'нню Ана́ній с свэ'ю жи'нкыю Сапфы'рыю, зговоры'вшысь з е́ю, прода́вшы свою' ма́йку,

2. втайі́в с тэ'йі пла́ты, шо взяв за прода́нэ, а оно́ часты'ну положы'в Апо́столам до ныг.

3. Алэ' Пытро́ сказа́в: «Ана́нію! На́шо ты допусты'в, шоб сатана́ вложы'в в твое́ сэ'рцэ заду́му змуты'ты ля Ду́ха Свято́го і втайі́ты с пла́ты за зэ'мню?

4. Шо ты мав, чы ж ны твое́ воно́ було́, а прода́нэ чы ны в твойі́х рука́х було́? На́шо ж ты в свое́ сэ'рцэ гэ'тэ положы'в? Ты змуты'в ны лю'дюм, а Бо́говы».

5. Почу́вшы гэ'ты слова́, Ана́ній впав мэ'ртвым. А всіх, хто то́е чув, вылы'кый жях охваты'в.

6. І вста́вшы, молоды'йі хло́пці нарады'лы ёго́, вы'ныслы і схава́лы.

7. Годы'ны чы'рыз тры по́сля того́, прышла́ й жи'нка ёго́, ны ві́даючы, шо тра́пылось.

8. А Пытро́ спыта́в йійі́: «Скажы' мыні́, чы за гэ'тылько вытэ' продалы' зэ'мню?» Вона́ сказа́ла: «Алэ', за гэ'тылько».

9. Алэ' Пытро́ сказа́в юй: «З-за чого́ вытэ' зговоры'лысь спокусы'ты Ду́ха Госпо́днёго? Го́ндэ пудхо́дять ты'йі, шо схава́лы твого́ мужыка́. І тыбэ' вы'нысуть».

10. І вона́ одра́зу впа́ла ко́ло ныг ёго́ і вмырла́. А хлопці, ввыйшо́вшы і пуба́чывшы йійі́ ныжыву́ю, вы'ныслы і схава́лы ко́ло мужыка́.

11. І вылы'кый жях охваты'в всю цэ'ркву і всіх, хто то́е чув.

Чу́да апо́столув

12. Рука́мы апо́столув робы'лось мно́го чу́дэй і зна́кув. І булы' воны' всі ра́зом в прытво́ры Соломо́новому.

13. С постороннных ныхто́ ны одва́жувався прыстава́ты до йіх, алэ' лю'дэ йіх хвалы'лы.

14. І всэ бильш і бильш становы'лось такы'х, хто ві́рував в Го́спода, вэ'льмы мно́го мужыкы'в і бабэ'й.

15. То выно́сылы хво́рых на гулыці́ і кла́лы на постэ'лі і на кро́ватюх, шоб як прыхо́дытымэ Пытро́, то шоб хоч тінь од ёго́ впа́ла на кого́ з йіх.

16. То́жэ схо́дылось в Йірусалы'м мно́го людэ'й з околы'шных міст, нысучы' хво́рых і охва́чаных лыхэ'ю сы'лыю, і всі воны' вылі́чувалысь.

Збы'ткы з апо́столув. Чу́дом рату́юцьця с тюрмы'

17. А пэршосвяшчэ'нніка і всіх з е́рэсі садукэ'йськыйі, шо булы' з йім, розобра́лы завы'дкы.

18. Воны' задэ'ржалы апо́столув і посады'лы йіх в грома́дську тюрму́.

19. А Анё'л Госпо́дній вночі́ очыны'в двэ'ры в тюрмі́ і, вы'пустывшы йіх, сказа́в:

20. «Іді́тэ і, ста́вшы в хра́мовы, говорі́тэ лю'дюм всі слова́ гэ'тыйі жы'ткы».

21. Почу́вшы гэ'тэ, воны' вра́но пошлы' в храм і гучы'лы. Тым чя'сом пэршосвяшчэ'ннік і ты'йі, шо булы' з йім, прышо́вшы, склы'калы сыныдрыо́н і всіх старэ'йшын сыны'в ізра́ільськых і посла́лы в тюрму́, шоб прывылы' Апо́столув.

22. Алэ' служы'тілі, прышо́вшы, ны найшлы' йіх в тюрмі, і вырну́вшысь, росказа́лы:

23. «Тюрма́ була́ до́брэ замкнё'на і ва́рта стоя'ла пы'рыд двыры'ма; а як очыны'лы, то нико́го в юй ны найшлы'».

24. Як почу́лы гэ'ты слова́ пэршосвяшчэ'ннік, начя'льнік ва́рты і гы'нчы пэршосвяшчэ'ннікы, то ны моглы' добы'тысь то́лку, шо тако́е ста́ло.

25. І ні́хто (хтось) прышо́в і росказа́в йім: «От ты'йі мужыкы', шо вытэ' йіх в тюрму́ посады'лы, стоя'ть в хра́мы і гу́чять наро́д».

26. Тоды' ста́ршый над ва́ртыю пошо́в с служы'тілямы і прыві́в йіх быз прыму́су, бо воны' людэ'й боя'лысь, шоб ны збы'лы йіх камі́ннем.

27. А прыві́вшы йіх, поста́вылы в сыныдрыо́ны; і спыта́в йіх пэршосвяшчэ'ннік, сказа́вшы:

28. «Чы ж ны забороны'лы мы вам твэ'рдо гучы'ты про гэ'тэ ймэ'нне? І от вытэ' гэ'тыю нагу́кыю збаламу́тылы ввэсь Йірусалы'м і хо́чытэ зробы'ты нас выновáтымы за кров Того́ Чоловіка».

29. А Пытро́ й Апо́столы сказа́лы на гэ'тэ: «Бильш трэ'ба слу́хаты Бо́га чым людэ'й.

30. Биг ва́шых батькы′в воскрысы′в Ісу́са, яко́го вытэ′ звылы′ с сві́та, повісывшы на дэ′рывы.

31. Ёго́ пудня′в высо́ко Биг правы′цію Свэ′ю, зробы′вшы Начя′льніком і Спа́сом (Спасі́тілем), шоб да́ты Ізра́ілёвы ка́янне і просты′ты грыхы′.

32. А сві́дкы ля Ёго́ в гэ′тому мы і Дух Святы′й, Яко́го Биг дав тым, хто слу́хае Ёго́».

33. Слу́хаючы гэ′тэ, воны′ розрыва́лысь од зло́сты і ста́лы ра́йітысь, як бы звысты′ с сві́та йіх.

Ра́йіть Гамалыйі́л

34. І встав в сыныдрыо́ны оды′н фарысе́й, по ймэ′нню Гамалыйі́л, учі́тель зако́на, яко́го всі лю′дэ поважя′лы, і прыказа́в на мыню′тыну вы′высты апо́столув,

35. а йім сказа́в: «Мужыкы′ ізра́йільськы! Поду́майтэ са́мы собі́ про гэ′тых людэ′й, шо вам з йі́мы робы′ты.

36. Бо ныда́вно пы′рыд гэ′тым був появы′вся Фэ′вда, якы′й выдава́в сыбэ′ за ні́кого Вылы′кого, і до ёго́ прыста́ло ко́ло штырохсо́т чоловік; алэ′ ёго́ забы′лы, і всі, шо слу́халы ёго́, розыйшлы′сь, і слі́ду од йіх ны оста́лось.

37. По́сля ё′го, як була́ пэ′рыпысь, появы′вся Іу́да Галылэ′янын і потягну́в за собо́ю многова́то людэ′й. Алэ′ й вин погы′б, і всі, хто слу́хав ёго́, розыйшлы′сь.

38. І за́рэ вам кажу́: покы′ньтэ гэ′тых людэ′й і пусті́тэ йіх. Бо як од людэ′й гэ′та робо́та і гэ′тэ ді́ло, то воны′ ма́рно пи′йдуть;

39. а як од Бо́га, то вытэ′ ны змо́жытэ гэ′того зны′шчыты; бырыжі́тэсь, шоб вытэ′ ны ста́лы про́тів Бо́га». І воны′ послу́халы ёго́.

Апо́столув знов збы′лы

40. І поклы′кавшы Апо́столув, збы′лы йіх і, прыказа́вшы ны говоры′ты про ймэ′нне Ісу́са, пусты′лы йіх.

41. А воны′ пошлы′ с сыныдрыо́на ра́ды, шо за ймэ′нне Го́спода Ісу́са ма́лы чэсть бу́ты зныва́жанымы.

42. І ка́жного дня в хра́мы і вдо́ма ны пырыстава́лы гучы′ты і благовысты′ты про Ісу́са Хрыста́.

Глава 6

Выбыра́ють пэ′ршых дыя′конув

1. Тоды′, як ста́ло мны′го учынікы′в, ты′йі, шо говоры′лы по-грэ′чыску, ста́лы рымза́ты на палысты′нцюв за то́е, шо воны′, роздаючы′ ка́жного дня дары′ пры слу́жбы, кры′вдять йі́хых вдовыце́й.

2. То двана́ццэть Апо́столув склы′калы вэ′льмы мно́го учынікы′в і сказа́лы: «Ныхорошэ′ нам покы′нуты Сло́во Бо́жэ і дба́ты про столы′.

3. То от, браты′, вы′быртэ с свойі́х сім чоловік пожо́нных, шчы′рых в Ду́ховы Свято́му і му́дрых – йіх поста́вымо на гэ′ту слу́жбу.

4. А мы за́вшы бу́дымо в молі́твы і служі́нні сло́вовы».

5. І понара́вылысь гэ′ты слова́ всім лю′дюм, шо булы′ на собра́нійі. І вы′бралы Стыпа́на, чоловіка по́вного ві́ры і Ду́ха Свято́го, і Пылы′па, і Про́хора, і Ныконо́ра, і Тымо́на, і Пармэ′на, і Мыкола́я Антыохы′йця, шо прышо́в з язы′чнікув.

6. Йіх поста́вылы пы′рыд Апо́столамы, а ты′йі, помолы′вшысь, покла́лы на йіх ру́кы.

7. І Сло́во Бо́жэ росло́, і ху́тко учынікы′в в Йірусалы′мы становы′лось намно́го бильш; і мно́го хто с свяшчэ′ннікув скоры′вся пы′рыд ві́рыю.

Судять дыя′кона Стыпа́на

8. А Стыпа́н, по́вный ві́ры й сы′лы, творы′в сы′рыд наро́да вылы′кы чу́да і робы′в зна́кы.

9. Дэ′хто ж с так зва́ного хра́ма Лыбырты′нцюв, і Кырыны′йцюв, і Олыксандрі́йцюв, і дэ′хто с Кілі́кійі, і з А′зійі ста́лы правова́тысь с Стыпа́ном.

10. Алэ′ ны моглы′ воны′ всто́яты пы′рыд му́дростю й Ду́хом, якы′мы вин говоры′в.

11. Тоды′ пудговоры′лы воны′ дэ′кого з людэ′й, шоб ты′йі каза́лы: «Мы чу́лы, як вин каза́в ганьби′вны слова́ на Моісе́я і Бо́га».

12. І пудбухто́рылы людэ′й, і старэ′йшын, і кні́жныкув, і напа́вшы, схваты′лы ёго́ і повылы′ в сыныдрыо́н.

13. І поста́вылы хвальчы′вых сві́дкув, якы′йі каза́лы: «Гэ′той чоловік ны пыры-

стае́ говоры′ты ганьби′вны слова́ на гэ′тэ свято́е мі́сьце і зако́н.

14. Бо мы чу́лы, як вин каза́в, шо Ісу́с Назаря′нын зруйну́е мі́сьце гэ′тэ і змі́ныть звы′чайі, якы′йі пырыда́в нам Моісе́й».

15. І всі, шо сыді́лы в сыныдрыо́ны, ды′влячысь на ёго́, ба́чылы облы′ччэ ёго́, як выд Анё′ла.

Глава 7

Гово́рыть Стыпа́н – з істо́рійі іуде́йського наро́да

1. Тоды′ сказа́в пэршосвяшчэ′ннік: «Чы гэ′то так?»

2. А вин став говоры′ты:

Авраа́м

«Послу́хайтэ, мужыкы′, браты′ й батькы′! Послу́хайтэ. Биг сла́вы явы′вся ба́тьковы на́шому Авраа́мовы в Мысопота́мійі, по́кыль той пырысылы′вся в Харра́н,

3. І сказа́в ёму́: «Покы′нь свою′ зэ′мню, і рід свий, і ха́ту свого́ ба́тька, і йды в край, якы′й я покажу́ тобі́» (Быт. 12, 1).

4. Тоды′ вин пошо́в з зымні́ Халде́йськыйі і посылы′вся в Харра́ны. А стыль, по́сля смэ′рты ба́тька, пырысылы′в ёго́ Биг в гэ′ту зэ′мню, в яку́й вытэ′ за́рэ жывэ′тэ.

5. І ны дав ёму́ в юй спа́дчыны ны п′я′ды зымні́. Алэ′ обышчя′в да́ты господа́ры-ты е́ю ёму́ й ля пото́мкув ёго́, хоч шэ вин був быз дытэ′й.

6. І сказа́в ёму́ Биг, шо пото́мкы ёго́ бу́дуть насылэ′нцямы в чужу́й сторонí, і бу́дуть в нывóлі, і прытысня′тымуть йіх літ шты′рыста.

7. «Алэ′ Я, – сказа́в Биг, – суды′тыму той наро́д, якы′й йіх нывóлытымэ. А по́сля того́ воны′ вы′йдуть і служы′тымуть Мыні́ на гэ′тым мі́сьці».

8. І дав ёму́ за́повыдь обрыза́ння. І гэ′так породы′в вин Ісаа́ка і обрі́зав ёго́ на во́сьмый дэнь, а Ісаа́к породы′в Я′кова, а Я′ков – двана́ццэть патрыа́рхув.

Ё′сып

9. А патрыа́рхы позавы′довалы Ё′сыповы і продалы′ ёго́ в Йігы′пэт. Алэ′ Биг був з йім.

10. І вратова́в ёго́ од всіх ёго́ бі́дэй, і подарова́в ёму́ му́дрость і ла́ску Йігы′пыцького фараóна, якы′й поста́выв ёго́ за начя′льніка над Йігы′птом і над всэ′ю свэ′ю ма́йкыю.

11. І наступы′в го́лод, і ста́ла вылы′ка журба́ на всюй зымні́ Йігы′пыцькуй і Ханаа́нськуй, і батькы′ на́шы ны ма́лы шо йі́сты.

12. А Я′ков, почу́вшы, шо е хліб в Йігы′пты, посла́в туды′ на́шых батькы′в пэ′ршый раз.

13. А на дру́гый раз Ё′сып откры′вся брата́м свойі́м і воны′ позна́лы ёго́, а фараóн повідав про Ё′сыпув рід.

14. Посла́в Ё′сып по Я′кова, ба́тька свого́, і забра́в ёго́ до сыбэ′, і всю родню′ забра́в, чоловік се́мдісят (сі́мдысят) п′ять.

15. І Я′ков пырыбра́вся в Йігы′пэт і вмэр там, і на́шы батькы′ гэ′так са́мо.

16. І булы′ пырынэ′сяны в Сыхэ′м, і поло́жаны в гро́бовы, яко́го купы′в був Авраа́м за сырыбро́ в Эммо́ра Сыхэ′мового.

Моісе́й

17. А як блы′зылась пора́, шоб збу́тысь обытова́нню (обыця′нцы), якы′м (якэ′ю) Биг кля′вся ля Авраа́ма, людэ′й становы′лось всэ бильш в Йігы′пты,

18. до того́ врэ′мня, по́кы появы′вся там но́вый цар, якы′й вжэ ны ві́дав Ё′сыпа.

19. Гэ′той, хытру́ючы про́тів наро́да на́шого, заставля′в на́шых батькы′в выкыда́ты свойі́х дытэ′й, шоб воны′ ны остава́лысь жывы′мы.

20. В то́е врэ′мне роды′вся Моісе́й, і вэ′льмы вин нара́вывся Бо́говы. Тры мі́сяці вин годова́вся в ба́тьковськуй ха́ты.

21. А як ёго́ вы′кынулы, то забра́ла ёго́ фараóнова дочка́, і вы′годовала ёго́ в сыбэ′ як сы′на.

22. І був нагу́чаный Моісе́й всюй му́дрості йігы′пыцькуй, і був ё′мкый і в сло́вы, і в ді́лы.

23. А як ёму́ мыну́ло со́рок рик, то прышло́ ёму́ до сэ′рця одві́даты свойі́х браты′в, сыны′в Ізра́ільськых.

24. І пуба́чывшы, як одного́ з йіх кры′вдылы, заступы′вся за ёго́, за обі́жаного, і забы′в йігыптя′нына.

25. Вин ду́мав, шо браты′ розбыру́цьця, шо Биг ёго́ руко́ю дае́ йім рату́нок, алэ′ ны довмі́лысь воны′.

26. На дру́гый дэнь, як дэ′которы з йіх бы′лысь по́мыз собо́ю, вин явы′вся до йіх і прэ′бував помыры′ты, ка́жучы: «Вытэ′ браты′; на́шо обыжя′йітэ оды′н одного́?»

27. Алэ′ той, шо кры′вдыв блы′жного, одопхну́в ёго́ і сказа́в: «Хто поста́выв тыбэ′ за начя′льніка і за судьдю′ над на́мы?

28. Мо́жэ ты хо́чыш забы′ты й мынэ′, як вчо́ра забы′в йігыптя′нына?»

29. З-за гэ′тых слыв Моісе́й втік і став прыбыше́м в зымні́ Мадыя′мськуй. Там роды′лысь в ёго́ два сыны′.

Горя′шчый корч, Моісе́й выво́дыть ізраільтя′н з Йігы′пта

30. Як пройшло́ со́рок літ, в пусты′ні горы′ Сына́й явы′вся ёму́ Анё′л Госпо́дній в по́ломні горя′шчого тырно́вого корчя′.

31. Моісе́й, пуба́чывшы, дывова́вся віде́ніем. А як пудхо́дыв, шоб роздывы′тысь, то був го́лос Го́спода до ёго́:

32. «Я Биг батькы′в твойі́х, Биг Авраа́ма, і Биг Ісаа́ка, і Биг Я′кова». Моісе́й, охва́чаный стра́хом, ны сты′шчыв дывы′тысь.

33. І сказа́в ёму́ Госпо́дь: «Скынь о́буй с свойі́х ныг, бо то́е мі́сьце, на яко́му ты стойі́ш, – гэ′то свята́я зымня′.

34. Я ба́чу, як прычя′влюють Мий наро́д в Йігы′пты, і чу́ю про́божынне ёго́, і зыйшо́в, шоб вратова́ты ёго́. Я пошлю′ тыбэ′ в Йігы′пэт».

35. Гэ′того Моісе́я, яко́го воны′ вы′рыклысь, сказа́вшы: «Хто тыбэ′ поста́выв начя′льніком і судьде́ю?» За ста́ршого і ратова́лныка посла́в ёго́ Биг чы′рыз Анё′ла, шо явы′вся в тырно́вому корче́вы.

36. Гэ′той вы′вёв йіх, тво́рачы чу́да (чудіса́) і знаме́нія (зна́кы) в зымні́ Йігы′пыцькуй, і в Чырво́ному мо́ры, і в пусты′ні всі свойі́ со́рок літ.

Ізраільтя′нэ ны слу́халы Бо́га в пусты′ні

37. Гэ′то той Моісе́й, шо сказа́в сына́м Ізра́ілёвым: «Проро́ка поста́выть вам Госпо́дь Биг ваш з браты′в ва́шых, як мынэ′; слу́хайтэ Ёго́» (Другозак. 18, 15).

38. Гэ′то той, шо був в пусты′ні ра́зом з Анё′лом, якы′й говоры′в ёму́ на Сына́йськуй горі́, і з батька́мы на́шымы був; вин жэ взяв жывы′йі слова́, шоб пырыда́ты йіх вам;

39. яко́го на́шы батькы′ ны хоті́лы слу́хаты, а откы′нулысь од ёго́ і повырну́лы свойі́ сырця′ до Йігы′пта,

40. сказа́вшы Ааро́новы: «Сотворы′ нам богы′в, якы′йі йшлы б пы′рыд на́мы; бо ны зна́йімо, шо ста́ло з Моісе́ём, якы′й вы′вёв нас з зымні́ Йігы′пыцькыйі».

41. І зробы′лы тоды′ воны′ тыля′, і гэ′тому балвано́вы далы′ жэ′ртву, і высылы′лысь пы′рыд робо́тыю свойі́х рук.

42. То Биг одвырну́вся од йіх, і покы′нув йіх служы′ты ви′йськовы ныбэ′ському, як напы′сано в кні́зы Проро́кув: «До́му Ізра́ілюв! Чы дава́лы вытэ′ Мыні́ зако́лянэ і жэ′ртвы гэ′тых со́рок рик, шо булы′ в пусты′ні?

43. Вытэ′ прыйнялы′ собі́ як свято́е пала́тку Мо́лоха і зы′рку ва́шого бо́га Рэмфа́на, і гобразы′ йі́хы поробы′лы, шоб поклоня′тысь йім; то пырысылю′ вас аж за Вавыло́н!» (Амос, 5, 25–27).

Бо́жый дом

44. У на́шых батькы′в в пусты′ні була́ пала́тка сві́дчыння, як сказа́в Моісе́ёвы Той, шо каза́в зробы′ты йійі́ такэ′ю, яку́ю Вин ба́чыв.

45. Батькы′ на́шы з Ісу́сом, взя′вшы йійі́, заныслы′ в зэ′мню наро́дув, якы′х Биг вы′гнав од облы′чча батькы′в на́шых аж до Давы′довыйі поры′.

46. Вин мав ла́ску в Бо́га і просы′в, шоб найты′ сыды′бу ля Бо́га Я′ковового.

47. То Соломо́н поста́выв Ёму́ до́ма.

48. Алэ′ Всэвы′шній ны в поста́вляных чолові́чымы рука́мы хра́мах жывэ′, як ка́жэ проро́к:

49. «Нэ′бо – прысты′л Мий, а зымня′ – пудны′жжэ ныг Мойі́х. Яко́го до́ма поста́вытэ Мыні́, – ка́жэ Госпо́дь, – чы яко́е дае́тэ мі́сьце, шоб зопочы′ты Мыні́?

50. Чы ж ны моя′ рука́ всэ гэ′тэ сотворы′ла?» (Ісаія, 66, 1–2).

Іуде́йі – впартачі́

51. Вытэ′ – впартачі́, лю′дэ з ныобго́втанымы сэ′рцэм і гушы′ма! Вытэ′ за́вшы впарту́йітэ пы′рыд Ду́хом Святы′м, як батькы′ ва́шы, так і вытэ′.
52. Кого́ с проро́кув ны проганя′лы ва́шы батькы′? Воны′ позабыва́лы тых, якы′йі ознаймы′лы напыро́д, шо пры′дэ Справыдлы′вый. А вытэ′ ста́лы Ёго́ здра́дныкамы і розбо́йцямы.
53. Вытэ′ взялы′ Зако́н од анё′лув, алэ′ ны збырыглы′ ёго́.

Стыпа́н вмыра́е в му́ках

54. Слу́хаючы гэ′тэ, воны′ ло́палысь од гныву́ в сырця′х свойі́х і скрыгыта́лы зуба́мы на ёго́.
55. А Стыпа́н, ввэсь в Ду́ховы Свято́му, подывы′вся на нэ′бо, пуба́чыв Сла́ву Бо́жу і Ісу́са, шо стоя′в по пра́ву ру́ку од Бо́га,
56. і сказа́в: «От я ба́чу ныбыса́ очы′няны і Сы′на Людсько́го, шо стойі́ть по пра́ву ру́ку од Бо́га».
57. А воны′ завышчя′лы ды′кымы голоса́мы, затыка́лы собі́ гу́шы, і всі ра́зом накы′нулысь на ёго́.
58. І вы′вывшы ёго́ за мі́сто, ста́лы збыва́ты ёго́ камі́ннем. А сві́дкы положы′лы свою′ одэ′жу до ныг дытюка́, шо зва́вся Са́вэл.
59. І збыва́лы камі́ннем Стыпа́на, якы′й молы′вся, ка́жучы: «Го́споды Ісу́су! Возьмы′ мий дух».
60. І впа́вшы на колі́на, вы′гукнув голосно́: «Го́споды! Ны залычы′ йім гэ′того грыха́». І сказа́вшы гэ′тэ, навікы зопочы′в.

Глава 8

Напада́ють на хрыстія′н. Са́вэл

1. А Са́вэл каза́в, шо до́брэ, шо забы′лы ёго́. Ты′мы дня′мы ста́лы ё′мко напада́ты на цэ′ркву в Йірусалы′мовы; і всі, кро́мы Апо́столув, розыйшлы′сь по ра́зных місьця′х Іудейі і Самарі́йі.
2. А Стыпа́на похава́лы лю′дэ вэ′льмы наби′жны, і ё′мко пла́калы по ёму́.
3. А Са́вэл ны′шчыв цэ′ркву, врыва́вся в хаты′, вытяга́в мужыкы′в і бабэ′й і оддава́в йіх в тюрму́.

Пылы′п в Самарі́йі

4. Тоды′ ходы′лы ты′йі, шо повысыля′лысь за граны′цю, і пропові́дувалы сло́во.
5. То от, Пылы′п прышо́в в мі́сто Самарі́йськэ і пропові́дував йім про Хрыста́.
6. А лю′дэ од душі́ слу́халы й прыйма́лы то́е, шо говоры′в Пылы′п, чу́ючы і ба́чачы, якы′йі вин чу́да творы′в.
7. Бо лыха́я сы′ла мно́го с кого́, охва́чаного е́ю, выхо́дыла с стра́шным е́нчыннем, і мно́го хто с спаралізо́ваных і кульга́вых становы′лысь здоро́вымы.
8. І ста́ла ра́дость вылы′ка в тому́ мі́сты.

Зна́хор Сы′мон. Апо́столы в Самарі́йі

9. Був в мі́сты оды′н чоловік, по ймэ′нню Сы′мон, шо пы′рыд тым знахорова́в і дывова́в людэ′й самарі́йськых, і твырды′в, шо вин ня′кый вылы′кый.
10. Ёго́ слу́халы всі, од мало́го до вылы′кого, і каза́лы: «Гэ′той е вылы′ка сы′ла Бо́жа».
11. А слу́халы ёго́ з-за того́, шо вин мно́го чя′су дывова́в йіх знахорство́м.
12. Алэ′ як повірылы Пылы′повы, шо благовысты′в про Ца́рыство Бо́жэ і про ймэ′нне Ісу́са Хрыста́, то й мужыкы′, й бабы′ хрысты′лысь.
13. Повірыв і сам Сы′мон і, охрысты′вшысь, ны отхо́дыв од Пылы′па; і ба́чачы, як творы′лысь вылы′кы чу́да й знакы′, вэ′льмы дывова́вся.
14. Апо́столы, шо булы′ в Йірусалы′мы, почу́вшы, шо самаря′нэ прыйнялы′ Сло́во Бо́жэ, посла́лы до йіх Пытра́ і Іоа́нна,
15. якы′йі прышо́вшы, помолы′лысь за йіх, коб воны′ прыйнялы′ Ду́ха Свято́го.
16. Бо Вин шэ ны схо́дыв ны на одного́ з йіх, а оно́ воны′ булы′ охры′шчаны в ймэ′нне Го́спода Ісу́са.
17. Тоды′ положы′лы ру́кы на йіх і воны′ прыйнялы′ Ду́ха Свято́го.
18. А Сы′мон, пуба́чывшы, шо чы′рыз кладі́нне рук Апо́стольськых даéцьця Дух Святы′й, прыні́с йім гро́шы,
19. ка́жучы: «Да́йтэ і мыні́ гэ′ту власть, шоб той, на кого́ я положу́ ру́кы, прыйня′в бы Ду́ха Свято́го».
20. Алэ′ Пытро́ сказа́в ёму́: «Сырыбро́ (срі́бро) твоé хай бу́дэ тобі́ на погы′бэль;

бо ты намі́рувався набу́ты дар Бо́жый за гро́шы.

21 Нымá тобі́ в гэ′тому часты′ны і до́лі, бо сэ′рцэ твоé ны правды′вэ пы′рыд Бо́гом.

22. То покáйся в гэ′тому грыху́ і молы′сь Бо́гу: мо́жэ Вин просты′ть тобі́ по́мыслы твого́ сэ′рця..

23. Бо бáчу, шо ты насы′чаный гы′ркыю жовчéю і обмо́таный пу́тамы ныпрáвды».

24. То Сы′мон сказáв на гэ′тэ: «Помолі́тэсь вытэ′ за мынэ′ Го́сподовы, шоб ны трáпылось мыні́ ныц с того́, шо вытэ′ сказáлы».

25. А воны′, засві́дчывшы і росказáвшы про сло́во Госпо́дне, пошлы′ назáд в Йірусалы′м, і мно́го в якы′х сё′лах Самарі́йськых проповідувалы Йівáнгылію.

Хры′стыцьця эфыо́пськый двораны′н

26. А Пылы′повы Анё′л Госпо́дній сказáв: «Встань і йды на полу́дэнь (на повдню′), на ту́ю доро́гу, шо йдэ з Йірусалы′ма в Гáзу, на юй нико́го нымá».

27. Вин встав і пошо́в. І от, чоловік з Ыфыо́пыйі, éвнух, двораны′н Кандакы′йі, цары′ці ыфыо́пськыйі, шо охороня′в всі йійі́ скáрбы, прыйішчя′в в Йірусалы′м, шоб поклоны′тысь,

28. і воро́чаючысь, сыді́в на свою′й колысны′ці і чытáв Ісáію.

29. Дух сказáв Пылы′повы: «Пудыйды′ і прыстáнь до гэ′тыйі хурмáнкы».

30. Пылы′п пудыйшо́в і почу́вшы, шо той чытáе проро́ка Ісáію, сказáв: «Чы понімáйіш то́е, шо чытáйіш?»

31. А той сказáв: «Як я можу́ понімáты, як ныхто́ ны напрáвыть мынэ′?» І попросы′в Пылы′па злі́зты на во́за і сі́сты з йім.

32. А мі́сьце с Пысáння, яко́е вин чытáв, було́ тако́е: «Ёго́ вылы′, як овэ′чку на заріз, і як бызголо́сэ ягня′ пы′рыд тэ′ю люды′ныю, якáя ёго́ стрыжэ′, так і Вин ны открывáе гу́стэй Свойі́х (ро́та Свого́)!

33. Суд над Йім спрáвылы так, шоб Ёго́ прыны′зыты. А про рід Ёго́ хто дасьць знáты? Бо жы′тте Ёго́ возьмэ′цьця з зымні́». (Ісаія 53, 7–8).

34. Тоды′ двораны′н сказáв Пылы′повы: «Прошу́ тыбэ′, скажы′, про кого́ гэ′то проро́к гово́рыть? Чы про сыбэ′, чы про кого́ гы′нчого?»

35. То Пылы′п, откры′вшы свойі́ гу́ста, почя′вшы од гэ′того Пысáння, благовысты′в ёму́ про Ісу́са.

36. Тоды′, йі́дучы дáлэй, воны′ прыйі́халы до воды′; і двораны′н сказáв: «Го́ндэ водá; шо ж мышя′е мыні́ охрысты′тысь?»

37. А Пылы′п сказáв ёму́: «Як ві́руйіш од всёго́ сэ′рця, то мо́жна». Той отказáв: «Ві́рую, шо Ісу́с Хрысто́с е Сын Бо́жый».

38. І прыказáв остановы′ты хурмáнку. І ввыйшлы′ обо́е в во́ду, Пылы′п і двораны′н; і охрысты′в ёго́.

39. А як воны′ вы′йшлы з воды′, Дух Святы′й зыйшо́в на двораны′на, а Пылы′па взяв Анё′л Госпо́дній; і двораны′н вжэ ны бáчыв ёго́, і йі́хав дáлэй рáдый.

40. А Пылы′п «обрі́тывся» (оказáвся) в Азо́ты і, прохо́дячы, благовысты′в всім містáм, по́кы прышо́в в Кысáрыю.

Глава 9

Сáвла навырну́лы в ві́ру Хрысто́ву. Пэ′ршы ёго́ ділá. Сáвэл спышы′ть в Дамáск

1. А Сáвэл шэ всэ рвáвся, шоб грозы′тысь і забывáты учынікы′в Го́спода. Прышо́в вин до пэршосвяшчэ′нніка.

2. І вы′просыв у ёго́ пы′сьма в Дамáск, в храмы, шоб як нáйдэ кого́, шо дыржы′цьця гэ′тыйі нагу́кы, і мужыкы′в, і бабэ′й (молодыцéй), то в′язáты і прыво́дыты в Йрусалы′м.

3. Як вин ішо́в і вжэ був блы′сько от Дамáска, то рáптом ося′яв ёго́ світ з нэ′ба.

4. Вин упáв на зэ′мню і почу́в го́лос, якы′й ёму́ казáв: «Сáвэл, Сáвэл! Нáшо ты го́ныш Мынэ′?»

5. Вин сказáв: «Хто Ты, Го́споды?» А Госпо́дь сказáв: «Я Ісу́с, Яко́го ты го́ныш. Тру́дно тобі́ йты про́тів рожнá».

6. А вин, лёкотячы′ і жахáючысь, сказáв: «Го́споды: шо скáжыш мыні́ робы′ты?» І Госпо́дь сказáв ёму́: «Встань і йды в мі́сто; тобі́ бу́дэ скáзано, шо трэ′ба бу́дэ тобі́ робы′ты».

7. А лю′дэ, шо йшлы рáзом з йім, стоя′лы острупыні́вшы, бо чу́лы го́лос і нико́го ны бáчылы.

8. Са́вэл встав з зымні́ і з росплю′шчаны-мы гочы′ма нико́го ны ба́чыв. І повылы′ ёго́ за ру́ку, і прывылы′ в Дама́ск.

9. І тры дні вин був нывыду́шчый, і ны йів, і ны пыв.

Са́вэл і Ана́ній

10. В Дама́ску був оды′н учыні́к по ймэ′нню Ана́ній. І Госпо́дь, об’явы′вшысь, сказа́в ёму́: «Ана́ній!» Вин сказа́в: «Я, Го́споды!»

11. То Госпо́дь сказа́в ёму́: «Встань і йды на гу́лыцю, шо зовэ′цьця Про́ста, і спыта́й в Іу́дынуй ха́ты про тарся′нына, по ймэ′нню Са́вэл; вин за́рэ мо́лыцьця».

12. (І ёму́ об’явы′вся чолові́к по ймэ′нню Ана́ній, шо прышо́в до ёго́, положы′в на ёго́ ру́ку, шоб вин став ба́чыты).

13. Ана́ній сказа́в на гэ′тэ: «Го́споды! Я мно́го од кого́ чув про гэ′того чолові́ка, кы′лько вин зла наробы′в Твойі́м Святы′м в Йірусалы′мы.

14. І тут вин ма́е од пэршосвяшчэ′ннікув власьць в’яза́ты всіх, хто заклыка́е Твое́ ймэ′нне».

15. Алэ′ Госпо́дь сказа́в ёму́: «Іды′, бо вин – гэ′то вы′брана Мно́ю посу́дына, шоб нысты′ ймэ′нне Мое́ пы′рыд наро́дамы, і царя′мы, і сына́мы Ізра́ілёвымы.

16. І Я покажу́ ёму́, кы′лько вин му́сыть отпоку́туваты за Мое́ ймэ′нне».

17. Ана́ній пошо́в і зайшо́в у ха́ту, і покла́вшы на ёго́ ру́кы, сказа́в: «Бра́це Са́вэл! Госпо́дь Ісу́с, шо явы′вся тобі́ на доро́зы, якэ′ю ты йшов, посла́в мынэ′, шоб ты став выду́шчым і шоб тыбэ′ охваты′в Дух Святы′й».

18. І одра́зу бы луска́ отпа́ла з ёго́ гочэ′й, і ра́птом вин став ба́чыты, і вста́вшы, став охры′шчаный.

19. І пойі́вшы, набра́вся сы′лы. І був дэ′кылько днів з учыніка́мы в Дама́ску.

Са́вэл в Дама́ску почына́е пропові́дуваты

20. І одра́зу Са́вэл став пропові́дуваты в хра́мах про Ісу́са, шо Вин е Сын Бо́жый.

21. І всі, хто чув, дывова́лысь і каза́лы: «Чы гэ′то ны той са́мый, шо в Йірусалы′мы збыткова́в с тых, хто заклыка́в до гэ′того ймэ′ння? Да й сюды′ з-за того́ прышо́в, шоб в’яза́ты йіх і высты′ до пэршосвяшчэ′ннікув?»

22. А Са́вэл становы′вся всэ одважні́шым, і дока́зуючы, шо Гэ′той е Хрысто́с, збыва́в с пантылы′ку тых іуде́юв, шо жылы′ в Дама́ску.

23. А як пройшло́ вжэ нымáло чя′су, то іуде́йі зговоры′лысь, шоб ёго́ забы′ты.

24. Алэ′ Са́вэл повідав про йіхы заду́мы. А воны′ дэнь і ныч чатова́лы ко́ло ворі́т, шоб забы′ты ёго́.

25. Алэ′ учынікы′ забра́лы ёго́ вночі́ і з му́ра спусты′лы по стыні́ в ко́шыковы.

Са́вэл в Йірусалы′мы

26. Са́вэл прыбу́в в Ймрусалы′м і намага́вся прыста́ты до учынікы′в; алэ′ всі боя′лысь ёго́, ны ві́рылы, шо вин учыні́к.

27. А Варна́ва прыйня′в ёго́, прышо́в до Апо́столув і росказа́в йім, як вин в доро́зы ба́чыв Го́спода, і шо каза́в ёму́ Госпо́дь, і як вин в Дама́ску одва́жно пропові́дував у ймэ′нне Го́спода Ісу́са.

28. І був вин з йі́мы в Йірусалы′мы, вхо́дячы й выхо́дячы з ёго́, одва́жно пропові́дував у ймэ′нне Го́спода Ісу́са.

29. Шэ вин говоры′в і правова́вся с пырыйшо́вшымы в грэ′чыску ві́ру; а воны′ хоті́лы забы′ты ёго́.

30. То бра́тство, повідавшы про гэ′тэ, отпра́вылы ёго́ в Кыса́рыю, а по́сля одосла́лы в Тарс.

Пытро́ тво́рыть чу́да: лічыть Энэ’я, воскрышя′е Тавы′фу

31. Цырквы′ ж по всюй Іуде́йі, Галылэ′йі й Сама́рыйі ма́лы спо́куй (спокы′й), розбудо́вувалысь, булы′ в страху́ Госпо́днёму, і з уті́хыю Свято́го Духа йіх би′льшало.

32. Тра́пылось, шо Пытро́, обхо́дячы всіх, прышо́в до святы′х, шо жылы′ в Лы′дды.

33. Там найшо́в вин одного́ чолові́ка, шо зва́вся Энэ′й, якы′й вжэ ви′сім літ лыжя′в в постэ′лі спаралізо́ваный.

34. Пытро́ сказа́в ёму́: «Энэ′й! Тыбэ′ злі́чуе Ісу́с Хрысто́с, встань с свэ′йі постэ′лі». І той одра́зу встав.

35. І ба́чылы ёго́ всі, хто жыв в Лы′дды і в Саро́ны; воны′ прывырну́лысь до Го́спода.

36. В Іо́пыйі була́ одна́ учыні́ца, по ймэ-ʼнню Тавы ʼфа, шо зна́чыть «ды ʼка коза́» («се́рна»). Вона́ робы ʼла мно́го до́брого ді́ла і творы ʼла мно́го мы ʼлостыні.

37. Тра́пылось ты ʼмы дня ʼмы, шо вона́ заныду́жала і вмырла́. Йійі́ обмы ʼлы і положы ʼлы в свытлы ʼці.

38. А оттого́, шо Лы ʼдда була́ блы ʼсько ко́ло Іо́ныйі, то учынікы ʼ, почу́вшы, шо Пытро́ за́рэ там, посла́лы до ёго́ двох чолові́к просы ʼты, шоб вин ны ба́влячысь прышо́в до йіх.

39. Пытро́, вста́вшы, пошо́в з йі́мы, а як прышо́в вин, то ёго́ ввылы ʼ в свытлы ʼцю. І всі вдовыці́ с плаче́м обступы ʼлы ёго́, пока́зуючы сорочкы ʼ й плаття ʼ, шо посправля ʼла Тавы ʼфа, жывучы ʼ з йі́мы.

40. Пытро́ отпра́выв всіх гэть, став на колі́на, помолы ʼвся і сказа́в ті́ловы: «Тавы ʼфа! Встань!» І вона́ росплю ʼшчыла свойі́ го́чы і, пуба́чывшы Пытра́, сі́ла.

41. А вин, пода́вшы юй ру́ку, пудві́в йійі́; і поклы ʼкавшы святы ʼх (хрыстія ʼн) і вдовыце́й, поста́выв йійі́ пы ʼрыд йі́мы жывэ ʼю.

42. Про гэ ʼтэ повідалы по всюй Іо́пыйі, і мно́го хто повірыв в Го́спода.

43. І мно́го дён пробу́в вин в Іо́пыйі, в ня ʼкого чэ ʼмбара Сы ʼмона.

Глава 10

Богобоязлы ʼвый Корны ʼло

1. В Кыса́рыйі був оды ʼн чоловік, по ймэ-ʼнню Корны ʼло, со́тнік с полка́, шо зва́вся Італі́йськым,

2. наби ʼжный і богобоязлы ʼвый з усэ ʼю свэ ʼю сымне́ю, вин робы ʼв мно́го мы ʼлості лю ʼдюм і за́вшы молы ʼвся Бо́гу.

3. Вин в выді́нні до́брэ ба́чыв ко́ло дывя ʼтыйі годы ʼны дня Бо́жого Анё ʼла, якы ʼй ввыйшо́в до ёго́ і сказа́в: «Корны ʼло!»

4. А вин, гля ʼнувшы на ёго́ і зляка́вшысь, сказа́в: «Шо, Го́споды?» Анё ʼл отказа́в ёму: «Молі́твы твойі́ і дарова́нне твое́ напомынулы про тыбэ ʼ ля Бо́га.

5. То от, пошлы ʼ людэ ʼй в Іо́ныю і поклы ʼч чы ʼрыз йіх Сы ʼмона, шо зовэ ʼцьця Пытро́м.

6. Вин госты ʼть в ня ʼкого Сы ʼмона чэ ʼмбара, ха́та яко́го ко́ло мо́ра; вин ска́жэ тобі́ такы ʼйі слова́, якы ʼмы вратýйісься і ты, і вся твоя ʼ до́ма».

7. А як Анё ʼл, шо говоры ʼв с Корны ʼлом, одыйшо́в, то вин, поклы ʼкавшы двох свойі́х слуг і пожо́нного солда́та с тых, шо булы ʼ пры ёму́, і росказа́вшы йім про всэ, посла́в йіх в Іо́ныю.

Выді́нне Пытра́

9. На дру́гый дэнь, як воны ʼ йшлы і вжэ булы ʼ блы ʼзько ко́ло мі́ста, Пытро́ ко́ло шо́стыйі годы ʼны зайшо́в на вэрх ха́ты, шоб помолы ʼтысь.

10. І зробы ʼлось так, шо вин зголодні́в, схоті́в йі́сты. То по́кы ёму́ шыхова́лы, то ёго́ пройняло́, шо був бы сам ны свий.

11. І ба́чыть вин рошчы ʼнянэ нэ ʼбо, і до ёго́ спуска́йіцьця ні́шо тако́е, бы вылы ʼкый насты ʼлнык, прыв'я ʼзаный за шты ʼры ро́гы, і опуска́йіцьця на зэ ʼмню.

12. І в ёму́ булы ʼ вся ʼкы штыроно́гы зымны ʼйі, звірі́, гадынне́ і птушкы ʼ ныбэ ʼсны.

13. І одозва́вся го́лос до ёго́: «Встань, Пытро́, зарі́ж і йіж!»

14. Алэ ʼ Пытро́ сказа́в: «Не, Го́споды, я ны ʼґды ны йів ныц нычо́гого і нычы ʼстого».

15. На гэ ʼтэ го́лос дру́гый раз каза́в до ёго́: «Шо Биг очы ʼстыв, того́ ты ны лычы ʼ нычы ʼстым».

16. Гэ ʼтэ зробы ʼлось тры разы ʼ. Знов всэ пудняло́сь на нэ ʼбо.

Корны ʼловы посланці́ в Пытра́

17. Тоды ʼ, як Пытро́ ны міг розобра́тысь, шо могла́ б зна́чыты гэ ʼта об'я ʼва (гэ ʼтэ выді́нне), яку́ю вин ба́чыв, то лю ʼдэ, якы ʼх посла́в Корны ʼло, роспыта́вшы про Сы ʼмонову ха́ту, остановы ʼлысь ко́ло ворі́т

18. і гукну́вшы, спыта́лысь: «Чы за́рэ тут Сы ʼмон, шо зовэ ʼцьця Пытро́м?»

19. А тоды ʼ, як Пытро́ заду́мався над выді́ннем (об'я ʼвыю), Дух сказа́в ёму́: «Го́ндэ тры чоловікы шука́ють тыбэ ʼ;

20. встань, зыйды ʼ і йды з йі́мы, ны мнысь, бо Я посла́в йіх».

21. Пытро́, зыйшо́вшы до людэ ʼй, прысла́ных до ёго́ од Корны ʼла, сказа́в: «Я той, кого́ вытэ ʼ шука́йітэ: з якы ʼм ді́лом вытэ ʼ прышлы ʼ?»

22. А воны′ сказа́лы: «Со́тнік Корны′ло – чолові́к пра́выдный і бойі́цьця Бо́га, в почо́ты у всёго́ наро́да іуде́йського, мав од свято́го Анё′ла повылі́нне поклы′каты тыбэ′ в свою′ ха́ту і послу́хаты, шо ты роска́жыш».

23. Тоды′ Пытро́, запросы′вшы, почастова́в йіх. А на дру́гый дэнь, вста́вшы, пошо́в з йі́мы, і дэ′хто з браты′в іопы′йськых пошлы′ з йім.

Пытро́ в Корны′ла

24. На дру́гый дэнь прышлы′ воны′ в Кыса́рыю. А Корны′ло ждав йіх, поклы′кавшы свою′ родню′ і това́рышув.

25. Як Пытро́ вхо́дыв, то Корны′ло судосы′в ёго́, поклоны′вся і прыпа́в до ёго́ ныг.

26. А Пытро́ пудві́в ёго́ і сказа́в: «Встань, я то́жэ чолові́к».

27. І гово́рачы з йім, ввыйшо́в в ха́ту і пуба́чыв, шо там мно́го зобра́лось.

28. І сказа́в йім: «Вытэ′ зна́йітэ, шо ля іуде́я заборо́няно ма́ты ді́ло чы товарышова́тысь з людьмы′ гы′нчых наро́дув; алэ′ мыні́ Биг показа́в, шоб я ныя′кого чолові́ка ны лычы′в паску́дным чы нычы′стым.

29. З-за гэ′того я, як позва́ный, прышо́в до вас, ны одгова́руючысь. То й пыта́ю: з-за якэ′йі прычы′ны вытэ′ прысыла́лы по мынэ′?»

30. Корны′ло сказа́в: «Чытьвё′ртый дэнь я посты′в, аж до гэ′тыйі годы′ны, а в дывя′туй годы′ны я в свою′й ха́ты молы′вся. І от став пы′рыдо мно́ю чолові́к в сві́тлуй одэ′жы.

31. І ка́жэ: «Корны′ло! Почу́в Биг твою′ моли́тву і прышло́ Ёму́ навмі́й твое́ дарова́нне пы′рыд Йім.

32. То пошлы′ в Іо́пыю і поклы′ч Сы′мона, шо зовэ′цьця Пытро́м. Вин госты′ть в чэ′мбара Сы′мона, шо ко́ло мо́ра; вин пры′дэ і ска́жэ тобі́».

33. То я одра́зу посла́в до тыбэ′. І ты до́брэ зробы′в, шо прышо́в. За́рэ всі мы стойімо́ пы′рыд Бо́гом, шоб вы′слухаты всэ, шо ска́зано тобі́ од Бо́га.

Пытро́ва нагу́ка в Корны′ла

34. Пытро́, откры′вшы гу́ста, сказа́в: «Пырыко́ную вас, шо Биг ны ды′выцьця на облы′ччэ.

35. Алэ′ сы′рыд вся′кого наро́да той, хто бойі́цьця Ёго́ і ро́быть по пра́вды, то мы′лый Ёму́.

36. Вин посла́в сына́м Ізра́ілёвым сло́во, пропові́дуючы мір чы′рыз Ісу́са Хрыста́, якы′й е Госпо́дь всіх.

37. Вытэ′ зна́йітэ, шо було́ по всюй Іуде́йі, почына́ючы од Галылэ′йі, по́сля того́, як хрысты′в Іоа́нн.

38. Як Биг Ду́хом Святы′м і сы′лыю пома́зав Ісу́са з Назарэ′та, і Вин ходы′в, ро́блячы добро́ і сцыля′ючы всіх, охва́чаных лыхы′м. Бо Биг був з Йім.

39. І мы – сві́дкы всёго́, шо зробы′в Вин в краю′ Іуде́йському і в Йірусалы′мы, і шо нарэ′шты Ёго́ замордова́лы, зня′вшы на дэ′рыво.

40. Ёго́ Биг воскрысы′в на трэ′тій дэнь і дав Ёму́ явля′тысь;

41. алэ′ ны всім лю′дюм, а сві́дкам, напыро́д вы′браным Бо́гом, нам, якы′йі з йім йі́лы й пылы′ по́сля того́, як Вин воскрэ′с з мэ′ртвых.

42. І Вин сказа́в нам пропові́дуваты лю′дюм і сві́дчыты, шо Вин е вы′значаный од Бо́га Суддя′ жывы′х і мэ′ртвых.

43. Про Ёго́ всі проро́кы сві́дчять, шо ка́жон, хто ві́руе в Ёго́, ма́тымэ прошчэ′нне грыхы′в Ёго́ ймэ′ннем».

Охры′шчаны язы′чнікы

44. І як Пытро́ шэ да́лэй говоры′в, то Дух Святы′й зыйшо́в на всіх, хто слу́хав сло́во.

45. А ві́руюшчы з обрі́заных, шо прышлы′ с Пытро́м, ды′вом здывова́лысь, шо дар Свято́го Ду́ха зыйшо́в і на язы′чнікув.

46. Бо чу́лы, як воны′ вся′кымы мо́вамы говоры′лы і прославля′лы Бо́га. Тоды′ Пытро́ сказа́в:

47. «Хто ж мо́жэ забороны′ты хрысты′тысь водо́ю тым, якы′йі, як і мы, прыйнялы′ Ду́ха Свято́го?»

48. І сказа́в йім, шоб охрысты′лысь у ймэ′нне Ісу́са Хрыста́. По́сля воны′ просы′лы ёго́ побу́ты в йіх дэ′кылько днів.

Глава 11

Пытро́ тлума́чыть, чого́ мо́жна хрысты′ты язы′чнікув

1. Почу́лы Апо́столы і бра́тство, шо булы′ в Іуде́йі, шо й язы′чнікы прыйнялы′ сло́во Бо́жэ.

2. І як Пытро́ прышо́в в Йірусалы′м, обрі́заны доганя′лы ёму́:

3. «Ты ходы′в до людэ′й ныобрі́заных і йів з йі́мы».

4. То Пытро́ став всэ пырыка́зуваты по поря′дку, ка́жучы гэ′так:

5. «В мі́сты Іо́пыйі я молы′вся, і як мынэ′ пройняло́, шо став бы сам ны свий, то ба́чыв выді́нне: опуска́лась ня′ка посу́дына, бы вылы′кэ полотно́, за шты′ры ро́гы опуска́лось з нэ′ба, і опусты′лось до мынэ′.

6. Я подывы′вся в йійі́ і, розгля′даючы, пуба́чыв штыроно́гых зымны′х, звырі́в, гадынне́ і ныбэ′сных птушо́к.

7. І почу́в я го́лос, шо каза́в мыні́: «Встань, Пытро́, зарі́ж і йіж».

8. А я сказа́в: «Не, Го́споды, ныц нычо́го-го або́ нычы′стого ны′ґды я ны йів».

9. І одка́зував мыні́ дру́гый раз го́лос з нэ′ба: «Шо Биг очы′стыв, то́е ны лычы′ нычы′стым».

10. Гэ′тэ було́ тры разы′, і знов пудняло́сь всэ на нэ′бо.

11. І от в то́е са́мэ врэ′мне тры чолові́кы, шо булы′ посла́ны до мынэ′ с Кыса́рыйі, ста́лы пы′рыд ха́тыю, дэ я був.

12. Дух сказа́в мыні́, шоб я йшов за йім, ны роздýмуючысь. Пошлы′ зо мно́ю й гэ′ты шысьць браты′в, і мы прышлы′ в ха́ту того́ чолові́ка.

13. Вин росказа́в нам, як вин ба́чыв в свою′й ха́ты Анё′ла (свято́го), якы′й став і сказа́в ёму́: «Пошлы′ в Іо́пыю людэ′й і поклы′ч Сы′мона, шо зовэ′цьця Пытро́м;

14. вин ска́жэ тобі́ слова́, якы′мы вратýйісься ты і вся твоя′ до́ма».

15. А як я почя′в говоры′ты, то зыйшо́в на йіх Дух Святы′й, як і на нас впырі́дж.

16. І мыні́ прышло́ навмі́й сло́во Го́спода, як Вин каза́в: «Іоа́нн хрысты′в водо́ю, а вытэ′ бýдытэ охры′шчаны Дýхом Святы′м».

17. То от, як Биг дав йім такы′й са́мо дар, як і нам, уві́ровавшым в Го́спода Ісýса Хрыста́, то хто я такы′й, шоб міг іты′ напопырыкы′ Бо́говы?»

18. Почýвшы гэ′тэ, воны′ вспоко́йілысь і ста́лы прославля′ты Бо́га, ка́жучы: «Ба́чытэ, і язы′чнікам дав Биг покая′нне, шоб воны′ жылы′».

Цэ′рква в Антыо́хыйі

19. А ты′йі, шо розыйшлы′сь по́мыз людьмы′, як йіх ста́лы кара́ты за Стыпа́на, пошлы′ аж до Фыныкы′йі, і Кы′пра, і Антыо́хыйі, ныко́му ны пропові́дуючы сло́во, кро́мы іуде́юв.

20. Булы′ сы′рыд йіх і кыпря′нэ, і кырынэ′йці, якы′йі, прышо́вшы в Антыо́хыю, говоры′лы й з грэ′камы, пропові́дуючы йім про Го́спода Ісýса.

21. І рука́ Госпо́дня була́ з йімы, і вэ′льмы мно́го йіх увірувалы і навырнýлысь до Го́спода.

22. Про гэ′тэ дойшла́ чýтка до Йірусалы′мськыйі цэ′рквы, і посла́лы Варна́ву в Антыо́хыю.

23. Як вин прышо́в і пуба́чыв Бо́жу благода́ть, то був вэ′льмы ра́дый і вгова́рував всіх бýты шчы′рым сэ′рцэм ві́рнымы Го́сподовы.

24. Бо вин був чолові́к до́брый і одда́ный Дýховы Свято́му й ві́ры. І долучы′лось мно́го людэ′й до Го́спода.

25. По́сля Варна́ва пошо́в в Тарс шука́ты Са́вла і, найшо́вшы ёго́, прыві́в в Антыо́хыю.

26. Ці́лый рик збыра́лысь воны′ в цэ′рквы і гучы′лы там цыма́ло людэ′й. І учынікы′ в Антыо́хыйі са́мы пэ′ршы ста́лы зва́тысь **хрыстія′намы** (хрыстыя′намы).

27. Ты′мы дня′мы прышлы′ з Йірусалы′ма в Антыо́хыю проро́кы.

28. І оды′н з йіх, по ймэ′нню Ага́в (Ога́в), вста́вшы, чы′рыз Дýха ознаймы′в, шо на всім сві́ты бýдэ вылы′кый го́лод, такы′й, як був пры царе́вы (пры кэ′саровы) Кла́вдіёвы.

29. Тоды′ учынікы′ положы′лы ка́жон, кы′лько хто спромі́гся, шоб посла́ты брата́м, шо жылы′ в Іуде́йі.

30. Гэ′так і зробы′лы, посла́вшы зобра́нэ прысві́тырам чы′рыз Варна́ву і Са́вла.

Глава 12

Знов нападáють в Йірусалы′мы на хрыстія′н

1. В тóе врэ′мне цар І′род пудня′в рýкы на дэ′кого с тых, хто до цэ′рквы налэ′жав, хотíв йім зло зробы′ты.

2. І засíк мычéм Я′кова, брáта Іоáнновогo.

3. Пубáчывшы, шо гэ′тэ нарáвыцьця іудéям, пóсля тогó забрáв і Пытрá. Тоды′ булы′ днi Опрíснякув.

Пытрá сáдять в тюрмý

4. Задэ′ржавшы ёгó, посады′в в тюрмý. І прыказáв штырóм грýпам солдáт по шты′ры чоловíкы в кáжнуй пылновáты ёгó, намíруючысь пóсля Пáскы вы′высты ёгó до нарóда.

5. То от, Пытрá пылновáлы в тюрмí. А цэ′рква тым чя′сом шчы′ро молы′лась за ёгó Бóгу.

6. А як І′род хотíв вы′высты ёгó, то тэ′йі нóчы Пытрó спав пóмыз двымá солдáтамы, скóваный двымá лынцюгáмы, а вáрта кóло двырэ′й пылновáла тюрмý.

Пытрá чýдом выпускáють с тюрмы′

7. І от, Анё′л Госпóдній явы′вся і в тюрмí зася′яв світ. Анё′л, товкнýвшы Пытрá в бик, збуды′в ёгó і сказáв: «Хучíй вставáй!» І лынцюгы′ спáлы з ёгó рук.

8. І сказáв ёмý Анё′л: «Пудпаражы′сь і обýй сандалы′». Вин зробы′в гэ′так. Пóсля кáжэ ёмý: «Опраны′ свогó плашчя′ і ходы′ зо мнóю».

9. Пытрó вы′йшов і пошóв за йім, ны вíдаючы, шо тóе, шо робы′в Анё′л, було я′вным, а дýмаючы, шо гэ′то выдíнне.

10. Пройшóвшы пэ′ршу і дрýгу вáрту, воны′ прышлы′ до залíзных двырэ′й, з якы′х гýлыця в мíсто, і ты′йі двэ′ры сáмы очыны′лысь йім. Воны′ вы′йшлы і пройшлы′ однý гýлыцю, і рáптом вин ны пубáчыв Анё′ла кóло сыбэ′.

11. Тоды′ Пытрó, як прышóв до сыбэ′, сказáв: «Зáрэ я напрáвду бáчу, шо Госпóдь послáв Свогó Анё′ла і вратовáв мынэ′ од І′родовыйі рукы′ і од всёгó тогó, шо ждáлы іудéйі».

Пытрó в сыды′бы Мáрді

12. І оглэ′дывшысь, прышóв до Мáрдіныйі хáты; Мáрдя – гэто мáты Іоáнна, шо звáвся Маркóм. В йійí шмат людэ′й зобрáлось і молы′лось.

13. А як Пытрó постýкав в двэ′ры, то вы′йшла послýхаты служя′нка, по ймэ′нню Рóда.

14. І познáвшы гóлос Пытрá, з рады′шч ны очыны′ла ёмý двырэ′й, а вбíгшы, сказáла, шо кóло двырэ′й стойíть Пытрó.

15. А ты′йі юй сказáлы: «Чы ты в свойíм умí?» Алэ′ вонá твырды′ла своé. А воны′ казáлы: «Гэ′то Анё′л ёгó».

16. Алэ′ Пытрó ны пырыставáв стýкаты. А як очыны′лы, то пубáчылы ёгó і здывовáлысь.

17. То вин, показáвшы рукóю, шоб мовчя′лы, росказáв йім, як Госпóдь вы′вёв ёгó с тюрмы′, і сказáв: «Ознаймíтэ про гэ′тэ Я′кововы і братáм». Пóсля, вы′йшовшы, пошóв в гы′нчэ мíсьце.

Трывóга

18. А як прышóв рáнок, то сы′рыд солдáт почалáсь вылы′ка трывóга з-за тогó, шо трáпылось с Пытрóм.

19. А І′род, попошукáвшы і ны найшóвшы, оддáв вáрту пуд суд і прыказáв покарáты йіх смыртэ′лныю кáрыю. Потóм вин отпрáвывся з Іудéйі в Кысáрыю і там задэ′ржався.

Смэрть І′рода

20. І′род був розгнíваный на тыря′н і сыдоня′н, а воны′ договоры′вшысь, прышлы′ до ёгó, пудговоры′вшы на свий бик Влáста, постíлныка (покоё′вця) цáрського, просы′лы мíру, бо йíха óбласть жылá за шчот óбласті цáрськыйі.

21. В назнáчаный дэнь І′род, вбрáвшысь в цáрську одэ′жу, сів на высóкому мíсьці і говоры′в до йіх.

22. А нарóд галасовáв: «Гэ′то гóлос Бóга, а ны чоловíка».

23. Алэ′ рáптом Анё′л Госпóдній осторчовáв ёгó знэ′нацька за тóе, шо вин ны оддáв слáвы Бóговы; ёгó сточы′лы чэ′рвы і вин умэ′р.

Сло́во Бо́жэ шы′рыцьця

24. А сло́во Бо́жэ розро́сталось і шы′рылось.
25. А Варна́ва і Са́вэл, зробы′вшы то́е, шо йім було́ дору́чанэ, вырну́лысь з Йірусалы′ма (в Антыо́хыю), взя′вшы шэ с собо́ю Іоа́нна, яко́го зва́лы Марко́м.

Глава 13

Варна́ва і Са́вэл посла́ны пропові́дуваты. На Кы′пры

1. В Антыо́хыйі, в цэ′рквы гэ′того мі́ста, булы′ дэ′якыйі проро́кы і учытілі́: Варна́ва і Сы′мон, шо зва́вся Ні́гэр, і кырынэ′ець Лу́цый, шо годова́вся ра́зом с тытра́рхом (штыровла́сныком) І′родом, і Са́вэл.
2. Як воны′ одправля′лы слу́жбу Бо́жу і посты′лы, то Дух Святы′й сказа́в: «Вы′дылітэ Мыні́ Варна́ву і Са́выла ля ді́ла, на Яко́е Я йіх поклы′кав».
3. Тоды′ воны′, попосты′вшы, і помолы′вшысь, і положы′вшы на йіх ру́кы, пусты′лы йіх.
4. То воны′, посла́ны Ду́хом Святы′м, прышлы′ в Сылэ′вкыю, а стыль поплывлы′ в Кыпр.
5. І як булы′ в Саламы′ны, то пропові́дувалы сло́во Бо́жэ в іуде́йськых хра́мах. Був з йі́мы Іоа́нн, якы′й помага́в йім служы′ты.
6. Пройшо́вшы ввэсь о́стров до Па́фа, напотка́лы воны′ ня′кого зна́хора, хвальчы′вого проро́ка, іуде́я, по ймэ′нню Варысу́са,
7. якы′й був в проко́нсула Сыргі́я Па́вла, чолові́ка розу́много. Той, поклы′кавшы Варна́ву і Са́вла, схоті́в послу́хаты сло́во Бо́жэ.
8. А Йілы′ма, зна́хор – бо гэ′тэ зна́чыть ёго́ ймэ′нне, – становы′вся напопырыкы′ йім, намага́ючысь одвырну́ты проко́нсула од ві́ры.
9. Алэ′ Са́вэл, вин жэ й Па́вэл, пройня′вшысь Ду́хом Святы′м і пронызáвшы ёго́ гочы′ма,
10. сказа́в: «О, сын дыя′вола, набузо́ваный вся′кым злом, вся′кыю врэ′дносьцю, во́рог вся′кыйі пра́вды! Чы ны пырыста́ныш ты збыва́ты с про́стыйі доро́гы Госпо́днійі?
11. І от за́рэ доткнэ′цьця до тыбэ′ рука́ Госпо́дня: ты бу́дыш слыпы′й і ны пуба́чыш со́нця до поры′». І ра́птом охваты′лы ёго́ па́морокы і поночо́та, і вин, со́впаючысь туды′-сюды′, шука́в поводыря′.
12. Тоды′ проко́нсул, пуба́чывшы гэ′тэ, уві́рував, дыву́ючысь нагу́цы Госпо́днюй.

Па́вэл в Памфы′лыйі і Пысы′дыйі

13. Отпліві́шы с Па́фа, Па́вэл і ты′йі, шо булы′ з йім, прыбулы′ в Пы′ргыю, шо в Памфы′лыйі. Алэ′ Іоа́нн, одлучы′вшысь од йіх, вырну́вся в Йірусалы′м.
14. А воны′, пошо́вшы с Пы′ргыйі, прышлы′ в Антыо́хыю Пысыды′йську і, ввыйшо́вшы в храм в субо́ту, сі́лы.
15. По́сля того́, як почыта́лы Зако́н і Проро́кув, то ста́ршы хра́ма посла́лы сказа́ты йім: «Мужыкы′-браты′! Як у вас е сло́во, шоб погучы′ты людэ′й, то кажі́тэ».
16. Па́вэл, вста́вшы і да́вшы зна́ка руко́ю, сказа́в: «Мужыкы′ ізраільтя′нэ і ты′йі, шо бойітэ′сь Бо́га, послу́хайтэ.
17. Биг гэ′того (ізра́ільського) наро́да вы′брав ва́шых батькы′в і возвы′сыв гэ′той наро́д, як вин був в краю′ Йігы′пыцькому, і ду́жыю сы′лыю вы′вёв йіх з ёго́.
18. І ко́ло сорока́ літ чя′су кормы′в йіх в пусты′ні.
19. І зны′шчывшы сім наро́дув в краю′ Ханаа́нському, подылы′в йім в спа́дчыну йі́ху зэ′мню.
20. І по́сля того́ дэсь шты′рыста підіся′т літ дава́в йім су́ддюв до проро́ка Самуйі́ла.
21. По́сля просы′лы воны′ царя′, і Биг дав йім Сау́ла, сы′на Кы′сового, мужыка́ с поколі́ння Выніамы′нового. Так пройшло́ літ со́рок.
22. Зня′вшы ёго́, поста́выв йім царе́м Давы′да, про яко́го засві́дчыв слова́мы: «Найшо́в Я мужыка́ по сэ′рцю Мыні́, Давы′да, сы′на Іесэ′ёвого, якы′й зробы′в всэ то́е, шо Я хоті́в» (1 царств. 13, 14; Псал. 88,21).
23. Гэ′то з ёго́ пото́мства Биг за обыця′нкыю дав Ізра́ілёвы Спасі́тіля (Ратова́лныка) Ісу́са.
24. Са́мо пы′рыд тым, як Вин явы′вся, то Іоа́нн пропові́дував ля всёго́ наро́да Ізра́ільського, шоб хрысты′лысь на покая′нне.

25. А як свое дíло Іоáнн зробы′в, то казáв: «За когó вытэ′ мынэ′ прыймáйітэ? Я ны той. Алэ′ от ідэ′ за мнóю, в Якóго я ныдостóйный розвязáты шнуркá в óбуйі на ногáх».

26. «Мужыкы′-браты′, дíты рóду Авраáмового, і всі ты′йі пóмыз вáмы, шо боя′цьця Бóга! Вам булó послáнэ слóво гэ′того ратýнку.

27. Бо лю′дэ Йірусалы′мськы і йíхы стáршы, ны познáвшы Ёгó і засуды′вшы, спрáвдылы словá прорóкув, шо чытáюцьця кáжну субóту.

28. І хоч ны найшлы′ в Ёмý ныя′кыйі выны′, за якýю мóжна карáты на смэрть, алэ′ просы′лы Пылáта, шоб роспорады′вся Ёгó забы′ты.

29. А як збулóсь всэ, шо напы′сано про Ёгó, то, зня′вшы з дэ′рыва, положы′лы Ёгó в гроб.

30. Алэ′ Биг воскрысы′в Ёгó з мэ′ртвых.

31. Вин мнóго днів явля′вся тым, хто вы′йшов з Йім з Галылэ′йі і пошлы′ в Йірусалы′м, і хто зáрэ е Ёгó свíдком пы′рыд людьмы′.

32. І мы говóрымо вам дóбры вíсты, шо обыця′нку, якáя булá дáна батькáм, Биг спрáвдыв нам, йíхым дíтюм, воскрысы′вшы Ісýса,

33. про шо в дрýгым псáлмы напы′сано: «Ты Сын Мий: Я тыбэ′ зáрэ вроды′в» (Псал. 2, 7).

34. А шо воскрысы′в Ёгó з мэ′ртвых, і шо вжэ Вин ны стáнэ прáхом, про гэ′тэ сказáв так: «Напрáвду Я дам вам ты′йі мы′лості, шо обыця′в Давы′довы» (Ісаія 55, 3).

35. Нашчóт гэ′того і в дрýгым мíсьці говóрыть: «Ны дасы′ Своё′му Святóму знáты прах». (Псал. 15, 10).

36. Бо Давы′д, послужы′вшы в свий чяс Бóжуй вóлі, зопочы′в, судосы′вся с прэ′дкамы свойíмы і познáв прах.

37. А Той, Когó Биг воскрысы′в, ны познáв прáху.

38. То от, вíдайтэ, мужыкы′-браты′, шо з-за Ёгó ознаймня′йіцьця ля вас, шо вам бýдуть прóшчаны грыхы′.

39. І у всім тым, в чомý вытэ′ ны моглы′ оправдáтысь закóном Моісéёвым, вся′кый вíруючый оправдáйіцьця Йім.

40. Остырыгáйтэсь, шоб ны найшлó на вас скáзанэ в прорóкув:

41. «Глядíтэ, задавáкы, подывýйтэсь і пропадíтэ; бо Я роблю′ дíло в вáшу пóру, якóму ны повíрылы б вытэ′, як бы хто росказáв вам» (Аввак. 1, 5).

Пáвэл і Варнáва ідýть до язы′чнікув

42. А як стáлы выхóдыты воны′ з іудéйського храáма, то язы′чнікы стáлы йіх просы′ты, шоб воны′ гэ′тэ сáмэ говоры′лы і в дрýгу субóту.

43. А як лю′дэ розыйшлы′сь с храáма, то мнóго іудéюв і тых, хто булы′ язы′чнікамы, алэ′ стáлы почытáты Бóга, пошлы′ с Пáвлом і Варнáвыю, якы′йі, говóрачы з йíмы, вговáрувалы, шоб воны′ оставáлысь пры Бóжуй лáсцы.

44. В дрýгу субóту зобрáлось почтí всэ мíсто слýхаты Бóжэ слóво.

45. А іудéям, як воны′ публáчылы ты′лько людэ′й, стáло нáдто завы′дно, і воны′ стáлы обговáруваты і пырэ′чыты томý, шо говоры′в Пáвэл.

46. Тоды′ Пáвэл і Варнáва одвáжно сказáлы: «Проповíдуваты слóво Бóжэ трэ′ба булó вам пэ′ршым; алэ′ як вытэ′ откáзуйітэсь од ёгó і сáмы сыбэ′ рóбытэ ныдостóйнымы вíчного жы′ття, то от мы говоры′тымо з язы′чнікамы.

47. Бо такýю зáповыдь дав нам Госпóдь: «Я постáвыв тыбэ′ за свíтача ля язы′чнікув, шоб Ты був ратýнком аж до крáю зымнí.» (Ісаія 49, 6).

48. Язы′чнікы, чýючы гэ′тэ, раднíлы і прославля′лы слóво Госпóдне. І всі, хто був назнáчаный на вíчнэ жы′тте, увíрувалы.

49. І слóво Госпóдне пошыря′лось по всёмý крáю.

50. Алэ′ іудейі, пудбухтóрывшы наби′жных і пожóнных молодыцéй і сáмых почóтных в мíсты людэ′й, сколоты′лы напáсть на Пáвла і Варнáву і вы′гналы йіх с свойíх мíсьць.

51. А воны′, обтрíсшы на йіх пыл с свойíх ныг, пошлы′ в Ікóнію.

52. А учынікы′ охваты′лысь рáдосьцю і Дýхом Святы′м.

Глава 14

В Ікóнійі і в Лы′стры

1. В Ікóнійі ввыйшлы′ воны′ рáзом в іудéйськый храм і говоры′лы так, шо увíровало вэ′льмы мнóго іудéюв і грэ′кув.

2. А іудéйі, якы′йі ны вíрылы, пудбухтóрылы і настрóйілы дýшы язы′чнікув прóтів браты′в.

3. Алэ′ воны′ пробулы′ там дóвго, одвáжно говóрачы про Гóспода, Якы′й, свíдчачы словáм про Своé добрó, творы′в йíхымы рукáмы знáкы й чýда.

4. І всэ ж такы′ лю′дэ в містáх подылы′лысь: одны′ пошлы′ за іудéямы, дрýгы – за апóстоламы.

5. А як язы′чнікы і іудéйі с свойíмы стáршымы накы′нулысь на йіх, шоб обнысла́выты і позабывáты камíннем,

6. то воны′, повíдавшы про гэ′тэ, отпрáвылысь в Лыкаóнськы містá Лы′стру і Дэ′рвыю і йíхы околы′шності;

7. і там проповíдувалы.

8. В Лы′стры оды′н чоловíк, якы′й ны владíв ногáмы, сыдíв, бо роды′вся крывы′м і ныќолы ны ходы′в.

9. Вин слýхав, як говоры′в Пáвэл, якы′й гля′нув на ёгó і публáчыв, шо той мáе вíру, і ёгó варт злíчыты,

10. і сказáв ё′мко (голоснó): «Я тобí кажý у ймэ′нне Гóспода Хрыстá: встань прóсто на свойí нóгы». І вин одрáзу пудскóчыв і став ходы′ты.

11. А лю′дэ, публáчывшы, шо зробы′в Пáвэл, пуднялы′ гóлос, говóрачы по-лыкаóнсьому: «Богы′ в чоловíчому облы′ччы зыйшлы′ до нас».

12. І звáлы Варнáву Зэ′всом, а Пáвла – Гырмэ′сом (Йірмíём), бо найби′льш говоры′в вин.

13. А жрэць Зэ′вса, святы′ня якóго булá пы′рыд йíхым мíстом, прывíвшы до ворíт волы′в з вынкáмы, хотíв рáзом з людьмы′ дáты йіх на жэ′ртву.

14. Алэ′ апóстолы Варнáва й Пáвэл, почýвшы про гэ′тэ, пороздырáлы на собí одэ′жу, кы′нулысь в нарóд і стáлы крычя′ты:

15. «Мужыкы′! Шо гэ′то вытэ′ рóбытэ? І мы гэ′такы сáмы лю′дэ, як і вытэ′, і про Йівáнгылію вам роскáзуйімо, шоб вытэ′ пырыйшлы′ од гэ′тых ныправды′вых до Бóга Жывóго, Якы′й сотворы′в нэ′бо й зэ′мню, і мóрэ, і всэ, шо в йіх;

16. Якы′й колы′шным врэ′мнем дозвóлыв всім нарóдам іты′ свойíмы дорогáмы,

17. алэ′ ны пырыстáв свíдчыты про Сыбэ′ добрóм, даючы′ нам з нэ′ба дошчí і врожя′йны рóкы, і шо пойíсты, і в сэ′рцы высёлóсть».

18. І говóрачы гэ′тэ, воны′ лэ′дьшо вгамы′лы нарóд, шоб ны давáлы йім жэ′ртвы, а шоб кáжон ішóв додóму. Алэ′ пóкы воны′ там оставáлысь і гучы′лы,

19. з Антыóхыйі і Ікóныйі прышлы′ дэ′хто з іудéюв, і як апóстолы одвáжно проповíдувалы, вговоры′лы людэ′й, шоб одыйшлы′ од йіх, кáжучы: «Воны′ ныц правды′вого ны говóрять, а всэ мýтять». І пудбухтóрывшы людэ′й, закы′далы Пáвла камíннем і вы′сунулы за мíсто, дýмаючы, шо вин ныжывы′й.

20. А як учынікы′ зобрáлысь кóло ёгó, то вин встав і пошóв в мíсто, а на дрýгый дэнь вин отпрáвывся з Варнáвыю в Дэ′рвыю.

21. Проповíдуючы Йівáнгылію в гэ′тому мíсты і прыдбáвшы многовáто учынікы′в, воны′ знов прохóдылы Лы′стру, Ікóныю і Антыóхыю,

22. даючы′ сы′лу дýшам учынікы′в, вговáруючы йіх остáтысь в вíры і гýчачы, шо чы′рыз мнóго мýкэй трэ′ба пройты′, шоб добы′тысь Цáрыства Бóжого.

23. Рукоположы′вшы йім прысвíтырув, в кáжнуй цэ′рквы воны′ помолы′лысь с пóстом і пырыдалы′ йіх Гóсподовы, в Якóго увíрувалы.

24. Пóсля, пройшóвшы Посы′дыю, прышлы′ в Памфы′лыю.

25. І росказáвшы про слóво Госпóдне в Пэ′ргыйі, пошлы′ в Аттáлыю;

26. а стыль отплывлы′ в Антыóхыю, скыль булы′ оддáны ля Бóжыйі лáскы на дíло, якóе й зробы′лы.

27. Прыбýвшы туды′ і склы′кавшы цэ′ркву, воны′ росказáлы всэ, шо сотворы′в Биг з йíмы і як Вин очыны′в двэ′ры вíры ля язы′чнікув.

28. І булы′ воны′ там довговáто з учынікáмы.

Глава 15

Апо́стольськый собо́р в Йірусалы′мы

1. Дэ′хто, шо прышлы′ з Іуде́йі, гучы′лы браты′в: «Як вытэ′ ны обрі́жытэсь по обря′ду Моісе́ёвому, то ны змо́жытэ вратова́тысь».

2. А як ста́лы говоры′ты ты′йі так, а ты′йі так, і ста́лы ё′мко правова́тысь з йі́мы Па́вэл і Варна́ва, то постановы′лы, шоб Па́вэл і Ва́рнава і дэ′хто гы′нчый з йі́хых по гэ′тому ді́лы пошлы′ в Йірусалы′м до Апо́столув і прысві́тырув.

3. То от воны′, посла́ны цэ′рквыю, прохо́дылы чы′рыз Фыныкы′ю і Сама́рыю, роска́зуючы про долучі́нне язы′чнікув і нысучы′ вылы′ку ра́досьць всім бра́там.

4. А як прыбулы′ воны′ в Йірусалы′м, то йіх прыйняла́ цэ′рква, Апо́столы і прысві́тыры, і воны′ росказа́лы всэ, шо з йі́мы сотворы′в Биг і як очыны′в двэ′ры язы′чнікам.

5. Алэ′ ста́лы напопырыкы′ дэ′хто с фарысе́йськыйі гру́пы, шо ві́рувалы; воны′ каза́лы, шо язы′чнікув трэ′ба обрі́зуваты і заставля′ты соблюда́ты зако́н Моісе́я.

6. То Апо́столы і прысві́тыры зобра́лысь, шоб обговоры′ты гэ′тэ ді́ло.

7. По́сля до́вгого правова́ння Пытро́, вста́вшы, сказа́в йім: «Мужыкы′ браты′! Вытэ′ ві́дайітэ, шо Биг с пэ′ршых дён сы′рыд нас вы′брав мынэ′, шоб з мойі́х гу́стэй язы′чнікы почу́лы сло́во Йіва́нгылійі і ув́ірувалы.

8. І Биг, знавэ′ць сэ′рця ка́жного чолові́ка, засві́дчыв йім, дарова́вшы Ду́ха Свято́го, як і нам.

9. І по́мыз на́мы і йі́мы ны оста́выв ныя′кыйі ра́зныці, очы′стывшы ві́рыю йі́хы сырця′.

10. То чого́ вытэ′ за́рэ споку́шуйітэ Бо́га, збыра́ючысь наложы′ты учынікам на шы′йі я′рма, якы′х ны зду́жалы носы′ты ны батькы′ на́шы, ны мы?

11. Алэ′ мы ві́руйімо, шо вратýйімось благода́ттю Го́спода Ісу́са Хрыста́ гэ′так са́мо, як і воны′».

12. Тоды′ ввэсь гурт замо́вк і слу́халы Варна́ву і Па́вла, шо роска́зувалы, якы′йі зна́кы і чу́да сотворы′в Биг чы′рыз йіх сы′рыд язы′чнікув.

13. А по́сля того́, як воны′ пырыста́лы говоры′ты, почя′в мо́ву Я′ков; вин сказа́в: «Браты′ мужыкы′! Послу́хайтэ мынэ′.

14. Сы′мон роз′ясны′в, як Биг зра́зу гля′нув на язы′чнікув, шоб вы′браты з йіх людэ′й в Своé Ймэ′нне.

15. І з гэ′тым схо́дяцьця слова́ проро́кув, як напы′сано:

16. «Пото́м вырну́ся і одбуду́ю Давы′дову хоро́мыну, шо повалы′лась, і то́е, шо в юй ста́ло ныгодя′шчым, на́ново зроблю′ і попра́влю йійі́,

17. шоб Го́спода шука́лы й гы′нчы лю′дэ і всі наро́ды, якы′м бу́дэ роска́зано про Моé Ймэ′нне, – ка́жэ Госпо́дь, якы′й тво́рыть всэ гэ′тэ» (Амос 9, 11–12).

18. Биг ві́дае од ві́ку про всі Свойі́ діла́.

19. То я ду́маю, шо ны трэ′ба обтя′жуваты язы′чнікув, якы′йі прыхо́дять до Бо́га,

20. а напыса́ты йім, шоб здэ′ржувалысь од опога́няного балвана́мы, од роспу́сты, од заду́шаного і од крові́, і шоб ны робы′лы дру́гым того́, чого́ ны хо́чуть собі́.

21. Бо Моісе́юв зако́н споконві́ку зна́ють пропові́дныкы у всіх міста́х, і ка́жну субо́ту чыта́ють ёго́ в хра́мах».

22. Тоды′ Апо́столы й прысві́тыры з усэ′ю цэ′рквыю рышы′лы так. Вы′браты кы′лько чолові́к с свойі́х мужыкы′в і посла́ты йіх в Антыо́хыю с Па́влом і Варна́выю, і́мынно: Іу́ду, шо зову́ть Варса́выю, і Сы′лу, бо воны′ вмі́ють высты′ дру́гых за собо́ю;

23. напыса́вшы і доручы′вшы йім тако́е: «Апо́столы і прысві́тыры, і браты′, шо в Антыо́хыйі, Сі́рыйі і Кылы′кыйі, брата́м з язы′чнікув: радні́йтэ!

24. З-за того́, шо мы почу́лы, шо дэ′которы, прыхо́дячы од нас, збынтэ′жылы вас свойі́мы слова́мы і заста́вылы засумліва́тысь, ка́жучы, шоб вытэ′ обрі́зувалысь і соблюда́лы зако́н; а мы йім гэ′того ны доручя′лы.

25. То мы, зобра́вшысь, обговоры′лы і всі в однэ′ рышы′лы, вы′бравшы мужыкы′в, посла́ты йіх до вас з на́шымы дорогы′мы Варна́выю і Па́влом,

26. людьмы′, шо оддалы′ свойі́ ду́шы за ймэ′нне Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

27. То от мы посла́лы Іу́ду і Сы′лу, якы′йі роз′ясня′ть всэ гэ′тэ й слова́мы.

28. Бо так хо́чэ Дух Святы′й, і мы ны обтя′жуватымо вас бильш нычы′м, кро́мы того́, шо конэ′чно трэ′ба:

29. здэ′ржуватысь од жэ′ртвэй балвана́м, і крові́, і од заду́шаного, і роспу́сты, і ны робы′ты дру́гым того́, чого́ ны хо́чытэ собі́. Як бырыжты′мытэсь гэ′того всёго́, то робы′тымытэ до́брэ. Бува́йтэ здоро́вы!»

30. То от, посланці́ прышлы′ в Антыо́хыю і, зобра́вшы людэ′й, оддалы′ йім пысьмо́.

31. І прочыта́вшы, воны′ булы′ ра́ды таку́й нагу́цы.

32. Іу́да і Сы′ла, якы′йі булы′ й са́мы проро́камы, бога́тым сло́вом пырыдалы′ нагу́ку брата́м і пудмоцёва́лы йіх.

33. Побу́вшы там кы′лько чя′су, воны′ булы′ з добро́м одосла́ны брата́мы до Апо́столув.

34. Алэ′ Сы′ла наду́мався оста́тысь там. А Іу́да вырну́вся в Йірусалы′м.

35. А Па́вэл і Варна́ва оста́лысь в Антыо́хыйі, гу́чачы і проповідуючы ра́зом з мно́гымы гы′нчымы Сло́во Госпо́дне.

Па́вэл йі́дэ в доро́гу дру́гый раз. Росстаю′цьця з Варна́выю

36. Чы′рыз кы′лько дён Па́вэл сказа́в ля Варна́вы: «Ході́мо знов: навідайімось до на́шых браты′в по всіх міста́х, дэ мы проповідувалы сло́во Госпо́дне, пуба́чымо, як воны′ жыву́ть».

37. Варна́ва хоті́в взя′ты с собо́ю Іоа́нна, шо зва́вся Марко́м.

38. Алэ′ Па́вэл полычы′в, шо ёго́ ны трэ′ба бра́ты, бо вин одста́в од йіх в Памфы′лыйі і ны пошо́в з йі́мы на ді́ло, на яко́е воны′ булы′ посла́ны.

39. З-за гэ′того воны′ ныпола́дылысь і розыйшлы′сь оды′н з одны′м. Варна́ва, взя′вшы Марка́, поплі́в на Кыпр.

40. А Па́вэл, вы′бравшы собі́ Сы′лу, пошо́в, бо був дору́чаный брата́мы ля Бо́жыйі ла́скы.

41. І прохо́дыв чы′рыз Сі́рыю і Кылы′кыю, пудмоцё′вуючы цырквы′.

Глава 16

Па́вэл в Малу́й А′зійі. Тумахві́й

1. Дойшо́в вин до Дэ′рвыйі і Лы′стры. І от там був оды′н учыні́к, по ймэ′нню Тумахві́й; в ёго́ ма́ты була́ іуде́йка, шо пові́рыла, а ба́тько грэк.

2. Про ёго́ до́брэ говоры′лы браты′ з Лы′стры і з Іко́ныйі.

3. Па́вэл схоті́в ёго́ взя′ты с собо́ю; і взя′вшы ёго́, обрі́зав з-за іуде́юв, шо булы′ в тых місьця′х, бо всі ві́далы ёго́ ба́тька, шо вин був грэк.

4. Як прохо́дылы чы′рыз міста́, то ві́рным дава́лы нака́з, шоб воны′ дыржя′лысь тых поря′дкув, якы′йі дава́лы Апо́столы й прысві́тыры з Йірусалы′ма.

5. А цырквы′ мыцні́шалы ві́рыю і йіх би′льшало.

6. Пройшлы′ воны′ чы′рыз Фры′гыю і край Галаты′йськый, алэ′ Дух Святы′й ны дав йім дозво́лу гучы′ты в А′зійі.

7. Прышлы′ в Мы′зыю і хоті́лы йты в Выфы′нію, алэ′ Дух ны дозво́лыв йім.

Госпо́дь клы′чэ Па́вла в Макыдо́нію

8. Мыну́вшы Мы′сыю, прышлы′ воны′ в Троа́ду.

9. І була́ вночі́ об’я′ва ля Па́вла: пы′рыд йім появы′вся ня′кый чолові́к, макыдоня′нын, і просы′в ёго́, гово́рачы: «Прыды′ в Макыдо́нію і поможы′ нам».

10. По́сля гэ′тыйі об’я′вы (гэ′того выді́ння) мы одра́зу рышы′лы йты в Макыдо́нію, догада́вшысь, шо гэ′то клы′кав нас Госпо́дь проповідуваты там.

Па́вэл і Сы′ла в Макыдо́нійі

11. То отпра́вывшысь с Троа́ды, мы прыбулы′ про́сто в Самофра́кыю, а на дру́гый дэнь в Ныа́поль,

12. а стыль в Пылы′пы: гэ′то пэ′ршэ мі́сто в туй чя′сті Макыдо́нійі, коло́нія. В гэ′тым мі́сты мы пробулы′ кы′лько днів.

13. А в дэнь субо́тній мы вы′йшлы за мі́сто до рыкы′, як полага́йіцьця, збыра́лысь молы′тысь, і сі́вшы, говоры′лы з баба́мы, шо зобра́лысь.

14. І слу́хала одна́ молоды′ця з мі́ста Фыаты′р, по ймэ′нню Лі́да, шо торгова́ла багграны′цямы, вона́ ві́рувала в Бо́га. І Госпо́дь откры′в юй сэ′рцэ слу́хаты то́е, шо говоры′ла в Па́вэл.

15. А як вона́ охрысты′лась і йійі́ всі вдо́ма, то просы′ла нас, ка́жучы: «Раз вытэ′

прызна́лы мынэ′ ві́рныю ля Го́спода, то прыді́тэ в мою′ ха́ту і жыві́тэ». І вговоры′ла нас.

Па́вэл і Сы′ла в тюрмі́

16. Тра́пылось так, як мы йшлы на одумы′снэ мі́сьце молы′тысь, то судосы′лы одну́ служя′нку, в яку́й був ві́шчый дух і яка́я, гада́ючы, дава́ла вылы′кый дохо́д свойі́м господаря′м.

17. Йду́чы за Па́влом і за на́мы, вона́ вы′крыкнула: «Гэ′ты лю′дэ – рабы′ Го́спода Всэвы′шнёго, якы′йі открыва́ють нам доро́гу ратýнку».

18. Гэ′так вона́ робы′ла мно́го дён. Па́вловы то́е надойіло і вин сказа́в ду́ховы: «Ймэ′ннем Ісу́са Хрыста́ прыка́зую тобі́: вы′йды з йійі́». І дух одра́зу вы′йшов.

19. Тоды′ йійі́ господарі́, пуба́чывшы, шо пропа́ла на́джа на прыбу́ток од йійі́, схваты′лы Па́вла й Сы′лу і поволоклы′ йіх на пляц до начя′льнікув.

20. І прыві́вшы йіх до воево́дэй, сказа́лы: «Гэ′ты лю′дэ іуде́йі, воны′ баламу́тять на́шэ мі́сто.

21. Воны′ гу́чять обы′чаям (звы′чаям), якы′йі нам, ры′млянам, нымá чого́ прыйма́ты і прыдэ′ржуватысь йіх».

22. Наро́д гэ′так са́мо настро́йівся про́тів йіх, а войіво́ды, зорва́вшы з йіх одэ′жу, прыказа́лы бы′ты йіх кыя′мы.

23. Збы′вшы йіх, посады′лы в тюрму́ і прыказа́лы тюрэ′мному вартово́му, шоб до́брэ йіх пылнова́в.

24. Ма́ючы такы′й прыка́з, вин повкыда́в йіх в са́му сырі́дню тюрэ′мну комо́ру, а но́гы йі́хы повшчі́млював в колы′дку.

25. Пуд пи′вноч Па́вэл і Сы′ла молы′лысь і спыва́лы, прославля′ючы Бо́га, а тюрэ′мшчыкы слу́халы йіх.

26. Ра́птом стра́шно затрасла́сь зымня′, шо аж хунда́мэнт в тюрмі́ захыта́вся. Одра́зу поочыня′лысь всі двэ′ры і у всіх поспада́лы кандалы′.

27. А тюрэ′мный сто́рож, прочну́вшысь і пуба́чывшы, шо двэ′ры в тюрмі́ очы′няны, вы′йнявшы мычя′, хоті́в собі́ смэрть зробы′ты, поду́мавшы, шо тюрэ′мшчыкы повтыка́лы.

28. Алэ′ Па́вэл гу́чно сказа́в: «Ны робы′ собі́ ныя′кого зла, бо всі мы тут».

29. Вин попросы′в выдна́, вбіг в тюрму́ і, лёкотячы′, прыпа́в до Па́вла й Сы′лы.

30. І вы′вёвшы йіх стыль, сказа́в: «Господарі́ мойі́! Шо мыні́ робы′ты, шоб вратова́тысь?»

31. А воны′ сказа́лы: «Ві́руй в Го́спода Ісу́са Хрыста́, і вратýйісься ты і твоя′ до́ма».

32. І гучы′лы сло́ву Госпо́днёму ёго́ і всіх, хто був в ёго́ в ха́ты.

33. І забра́вшы йіх в ту́ю годы′ну но́чы, вин пырымы′в йім ра́ны і одра́зу охрысты′вся сам і всі ёго́ дома́шны.

34. І прыві́вшы йіх в свою′ ха́ту, запросы′в до стола́, і був рад і сам, і всі ёго́ дома́шны, шо ввірувалы в Бо́га.

Па́вэл і Сы′ла оставля′ють Пылы′пы

35. А як прышо́в дэнь, то войіво́ды посла́лы міськых слу́жашчых сказа́ты: «Пусты′ тых людэ′й».

36. Тюрэ′мный сто́рож сказа́в про гэ′тэ Па́вловы: «Войіво́ды прысла́лы, шоб вас пусты′ты; то от выхо́дьтэ і йді́тэ спокы′йно».

37. Алэ′ Па́вэл сказа́в йім: «Нас, ры′мськых гра́ждан, быз суда́ пры лю′дюх бы′лы і посады′лы в тюрму́, а за́рэ ны′шком выпуска́ють нас? Не, ныха́й пры′дуть і са́мы вы′выдуть нас».

38. Міськы слу́жашчы пырыказа́лы гэ′ты слова́ войіво́дам, і ты′йі, злякáлысь, почу́вшы, шо гэ′то ры′мськы гра́жданэ.

39. І прышо́вшы, пырыпросы′лы йіх, і вы′вёвшы, просы′лы, шоб воны′ пошлы′ з мі́ста.

40. А воны′, вы′йшовшы с тюрмы′, прышлы′ до Лі́ды, і пуба́чывшы браты′в, гучы′лы йіх, да й пошлы′.

Глава 17

В Фыссало́ныці

1. Пройшо́вшы чы′рыз Омфы′поль і Ополо́нію, воны′ прышлы′ в Фыссало́ныку, дэ був іуде́йськый храм.

2. Па́вэл, по своё′му звы′чаю, прышо́в до йіх і тры субо́ты бысэ′дував з йі́мы з Пыса́ння,

3. роспы′туючы і гу́чачы йіх, шо Хрысто́с му́сыв отпоку́туваты і воскрэ′снуты з мэ′ртвых, і шо Гэ′той Хрысто́с е Ісу́с, Яко́го я пропові́дую вам.

4. І дэ′хто з йіх увíрував, долучы′вся до Па́вла і Сы′лы: і грэ′кы, шо вíрылы в Бо́га, і мно́го бога́тых молодыце́й.

5. Алэ′ ты′йі іуде́йі, шо ны ввíрувалы, вжэ аж кыпíлы од завы′дкув, і набра́вшы з гулыце́й вся′кых бродя′г, зобра́лысь згра́йію і баламу́тылы мíсто. І пудыйшлы′ до Ясо́новыйі ха́ты, шука́лы йіх (Апо́столув), шоб вы′высты до наро́да.

6. Ны найшо́вшы йіх, поволоклы′ Ясо́на і дэ′кого з браты′в до мíськых начя′льнікув, крычачы′, шо воны′ ввэсь світ сколоты′лы і прышлы′ шэ й сюды′,

7. а Ясо́н прыйня′в йіх; і шо всі воны′ йдуть про́тів зако́нув царя′, лы′чять царе́м гы′нчого – Ісу́са.

8. І шо воны′ рострывóжылы людэ′й і начя′льнікув (ста́ршых) мíста, шо слу́халы гэ′тэ.

9. Алэ′ ты′йі, вы′слухавшы Ясо́на і гы′нчых, пусты′лы йіх.

Па́вэл і Сы′ла в Вэ′рыйі

10. Браты′ ж одра́зу вночí отпра́вылы Па́вла й Сы′лу в Вэ′рыю. Там воны′, як прышлы′, пошлы′ в іуде́йськый храм.

11. Гэ′ты булы′ прывíтчымы і хытрíшымы за фыссало́нськых: слова́ прыйнялы′ з усэ′ю шчы′росьцю і ка́жного дня розбыра́лы Пыса́нне, чы воно́ гэ′так е.

12. І мно́го хто з йіх увíрувалы, і з грэ′чыскых пожо́нных молодыце́й, і з мужыкы′в нымáло.

13. Алэ′ як фыссало́ныцькы іуде́йі повíдалы, шо і в Вэ′рыйі проповíдуе Па́вэл сло́во Бо́жэ, то прышлы′ й туды′, баламу́тячы і пудбухто́руючы людэ′й.

14. Тоды′ браты′ одра́зу отпра́вылы Па́вла нэ′бысь до мо́ра; а Сы′ла і Тумахвíй оста́лысь там.

15. Ты′йі, шо прово́дылы Па́вла, довылы′ ёго́ до Афы′н, і взя′вшы нака́з ля Сы′лы і Тумахвíя, шоб як найхучíй прышлы′ до ёго́, пошлы′ наза́д.

Па́вэл в Афы′нах. Про́повыдь в арыопа́говы

16. Як Па́вэл ждав йіх в Афы′нах, то в ёго́ аж кыпíв дух, ды′влячысь на гэ′тэ мíсто, вста́влянэ балвана́мы.

17. То от вин говоры′в в хра́мы з іуде́ямы, і з наби′жнымы, і ка́жного дня на пляцу́, с кым ба́чывся.

18. Дэ′хто з эпыкурэ′йськых філо́софув і сто́йікув ста́лы спо́рыты з йім. Одны′ каза́лы: «Шо хо́чэ сказа́ты гэ′той болботу́н?», а дру́гы: «Здае́цьця, вин проповíдуе про чужы′х богы′в, бо вин йім благовысты′в про Ісу́са і воскрысíнне».

19. І забра́вшы ёго́, прышлы′ в арыопа́г і сказа́лы: «Чы мо́жымо мы повíдаты, шо гэ′то за но́вэ учэ′нне ты проповíдуйіш?

20. Бо шось ды′внэ ты вно́сыш в на́шы гу́шы. З-за гэ′того хо́чымо вíдаты, шо гэ′то тако́е?»

21. Афыня′нэ ж і всі нае́жджы чужопа́нці ны до чо́го ны ма́лы такэ′йі охво́ты, оно́ шоб йім говоры′ты або́ слу́хаты про дэ′шо но́вэ.

22. Тоды′ Па́вэл, ста́вшы на сырэ′дыны арыопа́га, став говоры′ты: «Афыня′нэ! По всёму́ ба́чу, шо вытэ′ бы то й вэ′льмы наби′жны.

23. Бо прохо́дячы й огляда́ючы ва́шы святы′ні, я найшо́в і олтаря′, на яко́му напы′сано: «Нывыдо́мому Бо́говы». От Гэ′того, Яко́го вытэ′ хоч ны вíдайітэ, алэ′ шану́йітэ.

24. Биг, сотворы′вшый світ і всэ в ёму́, Вин, Госпо́дь нэ′ба й зымнí, жывэ′ ны в хра́мах, збудо́ваных чоловíчымы рука́мы,

25. і ны вымага́е, шоб ёму́ служы′лы людськы′йі ру́кы, бы то ёму́ гэ′тэ трэ′ба, а Сам дае́ всёму́ жы′тте, і дыха́нне, і всэ.

26. З однэ′йі кровí сотворы′в Вин всэ плы′нне людськó́е, шоб жылы′ на всёму́ облы′ччы зымно́му, вы′значывшы по́ру й мíсьця′ йíхого буття′.

27. Шоб воны′ шука́лы Бо́га, чы ны одчу́ють Ёго́, чы ны на́йдуть, хоч Вин і ныдалё′ко од ка́жного з нас:

28. Бо мы Йім жывэ′мо, вору́шымось, ма́йімось, як і дэ′хто з ва́шых поэ′тув, шо сказа́лы: «Бо мы з Ёго́ ро́ду».

29. То от, мы, як Бо́жый рід, ны трэ′ба, шоб ду́малы, шо Божыство́ похо́жэ на зо́лото чы сырыбро́, чы на ка́мыня, обро́бляного вмíннем чы вы′думкамы чоловíка.

30. То от, одбу́вшы по́ру нывíдання, за́рэ Биг пырыдае́ нака́з всім лю′дюм всю′ды, шоб ка́ялысь.

31. Бо Вин прызна́чыв дэнь, в якы′й бу́дэ справыдлы′во суды′ты світ чы′рыз вы′значаного йім Чолові́ка, об’явы′вшы гэ′тэ всім, воскрысы′вшы Ёго́ з мэ′ртвых».

32. Почу́вшы про воскрысі́нне з мэ′ртвых, одны′ насмі́халысь, а гы′нчы каза́лы: «Про гэ′тэ послу́хайімо тыбэ′ дру́гый раз».

33. Так Па́вэл пошо́в од йіх.

34. Алэ′ дэ′якыйі мужыкы′ прыста́лы до ёго́ і уві́рувалы. Сы′рыд йіх був Дыны′с Арыопагы′т, і молоды′ця по ймэ′нню Дама́ра, і шэ дэ′хто.

Глава 18

Па́вэл в Коры′нфы

1. По́сля того́ Па́вэл, оста́вывшы Афы′ны, пошо́в в Коры′нф.

2. І найшо́вшы одного́ іуде́я, по ймэ′нню Акы′ла, ро́дом с По́нта, шо ныда́вно прыбу́в з Іта́лійі, і Пыскы′ллу, ёго́ жи′нку – бо Кла́вдій прыказа́в усім іуде́ям покы′нуты Рым. І вин прышо́в до йіх.

3. І з-за того́, шо в йіх було́ одна́ковэ рымысло́, то оста́вся в йіх і був пры робо́ты, бо йі́хэ рымысло́ – робы′ты пала́ткы.

4. А ка́жну субо́ту вин говоры′в в хра́мы і пырыко́нував іуде́юв і грэ′кув.

5. А як прышлы′ з Макыдо́нійі Сы′ла й Тумахві́й, то Дух направля′в Па́вла, шоб вин сві́дчыв іуде́ям, шо Ісу́с – гэ′то Хрысто́с.

6. А чы′рыз то́е, шо воны′ нынуддава́лысь і га́нылысь, то вин, страсыну́вшы свою′ одэ′жу, сказа́в йім: «Кров ва́ша на ва́шых го́ловах; я чы′стый; с тыпэ′рышного дня бу́ду ходы′ты до язы′чнікув».

7. І пошо́в стыль, і прышо́в до одного́ ві́руючого в Бо́га чолові́ка, по ймэ′нню Юст; ёго́ ха́та стоя′ла ко́ло іуде́йського хра́ма.

8. А Крысп, ста́ршый хра́ма, уві́рував в Го́спода з усі́мы свойі́мы дома́шнымы, і шэ мно́го с корынфя′н, послу́хавшы, уві́рувалы й охрысты′лысь.

9. А Госпо́дь сказа́в Па́вловы в выді́нні (в об’я′вы) вночі́: «Ны би′йся, алэ′ говоры′ і ны мовчы′.

10. Бо Я с тобо́ю і ныхто́ ны сты′шчыть зробы′ты тобі́ зла; бо в мынэ′ мно́го людэ′й в гэ′тому мі́сты».

11. І вин там пробу́в рик і шысьць мі́сяцюв, гу́чачы Бо́жому сло́ву.

Па́вэл пы′рыд проко́нсулом Галлыо́ном

12. А тоды′, як в Аха́йі́ бувпроко́нсулом Галлыо́н, то іуде́йі, зговоры′вшысь, напа́лы на Па́вла і прывылы′ ёго́ на суд,

13. і сказа́лы, шо вин гу́чыть людэ′й шанова́ты Бо́га ны по зако́ну.

14. А як Па́вэл хоті́в заговоры′ты, то Галлыо́н сказа́в іуде́ям: «Іуде́йі! Шоб була́ дэ′якая кры′вда чы зло, то в мынэ′ була́ б прычы′на послу́хаты, шо вытэ′ каза́ты-мытэ.

15. А як у вас праву́нкы про нагу́ку, про ймыння′ й зако́н ваш, то розбыра́йтэсь са́мы; в гэ′тому я ны хо́чу бу́ты вам судде́ю».

16. І прогна́в йіх с суда́.

17. Тоды′ всі грэ′кы, шо там булы′, схваты′лы Сосфэ′на, ста́ршого в іуде́йському хра́мы, і бы′лы ёго́ пы′рыд судо́м; а Галлыо́н на гэ′тэ і гухо́м ны вів.

Па́вэл чы′рыз Эфэ’с і Йірусалы′м воро́чайіцьця в Антыо́хыю

18. Па́вэл, побу́вшы шэ мно́го дён, попрошчя′вся з брата́мы і поплі́в в Сі́рыю, а з йім Окы′ла і Прыскы′лла. В Кынхрэ′ях вин остры′г го́лову, бо дав обі́т.

19. Добра́вшысь до Эфэ′са, покы′нув йіх там, а сам пошо́в в храм і бысэ′дував там з іуде́ямы.

20. А як воны′ просы′лы, шоб вин побу́в у йіх довш, то вин ны согласы′вся,

21. а попрошчя′вся з йі́мы і сказа́в: «Мыні́ трэ′ба мусо́во отсвяткова́ты гэ′тэ свя′то в Йірусалы′мы; а як Биг дасьць, то я знов до вас вырну́сь». І вы′рушыв з Эфэ′са. А Окы′ла і Прыскы′лла оста́лысь в Эфэ′сы.

22. Побу́вшы в Кыса́рыйі, вин прыхо́дыв в Йірусалы′м, повыта́в цэ′ркву і пошо́в в Антыо́хыю.

Пэ′ршэ подоро́жжэ Па́вла. Ополо́с

23. І пробу́вшы там кы′лько чя′су, пошо́в стыль і прохо́дыв попоря′дку край Галаты′йськый і Фры′гыю, пуддаючы′ сы′лы свойі́м учыніка́м.

24. Оды′н іуде́й, по ймэ′нню Ополо́с, ро́дом з Олыксандрі́йі, вин вмів хорошэ′ говоры′ты і ві́дав Пыса́нне, то прышо́в в Эфэ′с.

25. Вин ужэ′ був нагу́чаный Бо́жуй доро́зы і, пала́ючы душе́ю, роска́зував і гучы′в про Го́спода пра́выльно, алэ′ ві́дав оно́ хрыстінне Іоа́нновэ.

26. Вин почя′в одва́жно говоры′ты в хра́мы. Почу́вшы ёго́, Окы′ла і Прыскы′лла взялы′ ёго́ с собо́ю і ростлума́чылы ёму́ правыльні́й доро́гу Го́спода.

27. А як вин наду́мався пойты′ в Аха́йю, то браты′ напыса́лы тым учынікам, шоб воны′ прыйнялы′ ёго́. І вин, прыбу́вшы туды′, мно́го помага́в тым, хто уві́рував Бо́жыю ла́скыю.

28. Бо вин доскона́ло пры лю′дюх спо́рыв з іуде́ямы, дока́зуючы Пыса́ннямы, шо Ісу́с – гэ′то Хрысто́с.

Глава 19

Па́вэл в Эфэ′сы

1. Як Ополо́с був в Коры′нфы, то Па́вэл, пройшо́вшы вы′шчы крайі́, добу́вся в Эфэ′с. І найшо́вшы там дэ′якых учынікы′в,

2. сказа́в йім: «Чы, уві́рувавшы, прыйнялы′ вытэ′ Ду́ха Свято́го?» То воны′ сказа́лы ёму́: «А мы на́вэть і ны чу́лы, шо е Дух Святы′й».

3. Вин сказа́в йім: «То в шо ж вытэ′ хрысты′лысь?» Воны′ на гэ′тэ ёму́ сказа́лы: «В Іоа́нновэ хрышчэ′нне».

4. Па́вэл сказа́в: «Іоа́нн хрысты′в хрысті́ннем ка́яння, ка́жучы лю′дюм, шоб уві́рувалы в Того́, Хто йдэ за йім, гэ′то зна́чыцьця в Ісу́са Хрыста́».

5. Почу́вшы гэ′тэ, воны′ охрысты′лысь у ймэ′нне Го́спода Ісу́са.

6. І як Па́вэл покла́в на йіх ру́кы, то зыйшо́в на йіх Дух Святы′й, і воны′ ста́лы **говоры′ты гы′нчымы мо́вамы** і проро́чыствуваты.

7. Всіх йіх було́ ко́ло двана́ццыті чолові́к.

8. Прышо́вшы в храм, вин, ны боячы′сь, проповідував (гучы′в) тры мі́сяці, роска́зуючы і роз′ясня′ючы про Ца́рыство Бо́жэ.

9. Алэ′ з-за того́, шо дэ′которы завпартова́лы і ны ві́рылы, обнысла́вля′ючы пы′рыд людьмы′ доро́гу Госпо́дню, то вин, покы′нувшы йіх, оддылы′в учынікы′в і ка́жного дня проповідував в шко́лы одного́ чолові́ка, Тыра́нна.

10. Так до́вжылось ко́ло двох рик, то всі лю′дэ в А′зійі, як іуде́йі, так і грі́кы, чу́лы про́повыді про Го́спода Ісу́са.

Па́вловы чу́да в Эфэ′сы

11. А Биг творы′в мно́го чу́дэй рука́мы Па́вла,

12. так шо на хво́рых кла́лы Па́вловы платкы′ і чым вин пудпаря′зувався, і йіх оставля′лы хворо́бы, і лыхы′йі ду́хы кы′далы йіх.

13. На́вэть дэ′которы з іуде́йськых шыптурі́в, шо ходы′лы по сё′лах і міста́х, ста́лы называ́ты ймэ′нне Го́спода Ісу́са над ты′мы, хто був охва́чаный лыхы′м ду́хом; воны′ каза́лы: «Заклына́йімо вас Ісу́сом, Яко́го Па́вэл проповідуе».

14. Гэ′так робы′лы ня′кы сім сыны′в іудейського пэршосвяшчэ′нніка Скэ′вы.

15. Алэ′ лыхы′й дух сказа́в йім на гэ′тэ: «Ісу́са зна́ю, і Па́вла ві́даю, а вытэ′ хто такы′йі?»

16. І на йіх кы′нувся чолові́к, в яко́му сыді́в лыхы′й дух, і поборо́вшы йіх, так йім показа́в свою′ сы′лу, шо воны′ го́лы й лэдь жывы′йі втыка́лы с тэ′йі ха́ты.

17. Про гэ′тэ повідалы всі лю′дэ в Эфэ′сы, іудейі і грэ′кы, і на всіх йіх напа́в страх, і прославля′лы воны′ Го́спода Ісу́са.

18. Мно́го хто с тых, хто уві́рував, прыхо́дылы, сповыда́лысь і открыва́лы та́йны свойі́х діл.

19. А мно́го с тых, хто займа́вся чя′рамы, позно́сылы свойі́ кніжкы′, спалы′лы йіх пы′рыд усі́мы, полычы′лы, кы′лько воны′ коштова́лы і вы′йшло йіх на підіся′т ты′сяч драхм.

20. То от с такэ′ю сы′лыю росло́ і мицні́шало сло́во Госпо́дне.

21. По́сля того́, як гэ′тэ всэ було́, Па́вэл твэ′рдо в душі́ наду́мався, пройшо́вшы Макыдо́нію і Аха́йю, пойты′ в Йірусалы′м. І сказа́в: «Побу́вшы там, я му́шу пуба́чыты Ры′ма».

22. То посла́в в Макыдо́нію двох, шо служы′лы ёму́, Тумахві́я і Эра́ста, а сам оста́вся на дэ′якый чяс в А′зійі.

Бунт про́тів Па́вловыйі нагу́кы

23. Якра́з тоды′ зробы′лы ны малы′й бунт, ста́вшы впопыро́к доро́гы Госпо́днійі.

24. Бо оды′н ма́йстэр по зо́лоту-сырыбру́, по ймэ′нню Мы′тро, шо выробля′в сырэ′браны хра́мыкы Артымы′ды і дава́в гы′нчым майстря′м нымалы′й зарі́бок,

25. зобра́вшы йіх і шэ такы′х, шо займа́лысь гэ′тым ді́лом, сказа́в: «Мужыкы′! Вытэ′ ві́дайітэ, шо мы жывэ′мо зарі́бкамы з гэ′того рымысла́.

26. Алэ′ вытэ′ ба́чытэ й чу́йітэ, шо ны оно́ в Эфэ′сы, а почті́ у всюй А′зійі гэ′той Па́вэл свойі́м баламу́тством пырыману́в мно́го людэ′й, ка́жучы, шо зро́бляны рука́мы – гэ′то ны богы′.

27. А гэ′тэ мо́жэ нам прынысты′ таку́ю быду́, шо ны оно́ на́шэ рымысло́ ма́ло кому́ трэ′ба бу́дэ, алэ′ й храм вылы′кыйі богы′ні Артымы′ды лычы′тымыцьця ны за шчо́, і опадэ′ вэ′лыч тэ′йі, яку́ю почыта́е вся А′зія і ці́лый світ».

28. Вы′слухавшы гэ′тэ, воны′ роз′яры′лысь і ста́лы крычя′ты: «Вылы′ка Артымы′да Эфэ′ська!»

29. І всэ мі́сто рострывво́жылось. І схваты′вшы макыдоня′н Га́йя і Орыста́рха, шо булы′ с Па́влом, повылы′ йіх гурто́м в тіа́тр.

30. А як Па́вэл хоті́в пойты′ до наро́да, то учынікы′ ны пусты′лы ёго́.

31. І на́вэть дэ′хто з начя′льнікув (азыя′рхув) азі́йськых, шо дружы′лы с Па́влом, посла́вшы до ёго́, просы′лы, шоб вин в тіа́тр ны пока́зувався.

32. Алэ′ одны′ крычя′лы однэ′, а дру́гы – дру́гэ, бо на схо́довы ны було́ поря′дку і бильш людэ′й ны зна́ло, чого́ воны′ зобра́лысь.

33. Послу́хавшы (‘согласившись с предложением’) іуде́юв, з гу́рту вы′клыкалы Олыксáдра. Да́вшы зна́ка руко́ю, Олыксáндэр хоті́в говоры′ты до людэ′й.

34. А як повідалы, шо вин іуде́й, то всі в оды′н го́лос закрычя′лы: «Вылы′ка Артымы′да Эфэ′ська!»

35. Ста́ршый мі́ста, якы′й му́сыв дывы′тысь за поря′дком, втыхомі́рывшы наро́д, сказа́в: «Лю′дэ эфэ′ськы! Хто того́ ны зна́е, шо мі́сто Эфэ′с е слуга́ і вартовы′й вылы′кыйі богы′ні Артымы′ды і Дыопэ′та?

36. А як про́тів гэ′того нымá чого сказа́ты, то вам трэ′ба бу́ты спокы′йнымы і ны робы′ты чого́ ныобду́мано.

37. А вытэ′ прывылы′ гэ′тых людэ′й, якы′йі ны хра́ма Артымы′ды ны обокра́лы, ны богы′ні на́шыйі ны обгова́рувалы.

38. А як Мы′тро і ёго́ майстрі́ ма́ють на кого́-нэ′будь яко́е ді́ло, то е судовы′й сход і е проко́нсулы, то хай отправля′юцьця одны′ з другы′мы.

39. А як у вас е шось гы′нчэ, то гэ′тэ рышы′цьця на зако́нному схо́ды.

40. А за́рэ мы бойімо́сь, шо нас обвынова́тять за тыпэ′рышный бунт, бо нымá ныя′кыйі прычы′ны, шоб нас оправда́ты за гэ′ту зби′рню». По́сля гэ′тых слыв вин сказа́в, шоб сход росхо́дывся.

Глава 20

Па́вэл в Макыдо́нійі, Грэ′цыйі, Троа́ды, Мылэ′ты

1. Як ко́нчывся бунт, то Па́вэл, поклы′кавшы учынікы′в, сказа́вшы йім, шо робы′ты, попрошчя′вся з йі́мы і пошо́в в Макыдо́нію.

2. Пройшо́вшы ты′йі ж місьця′ і погучы′вшы ві́руючых дово́лы, прышо́в в Грэ′цыю.

3. Там пробу́в вин тры мі́сяці. А як іуде́йі знов ста́лы про́тів ёго́, то вин наду́мався отпра́вытысь в Сі́рыю, і ёму́ прышло́ до головы′ воро́чатысь чы′рыз Макыдо́нію.

4. З йім ра́зом пошлы′ до А′зійі – Со́патэр Пы′рув з Вэ′рыйі, а с фыссалоня′н – Арыста́рх і Сыку́нд, з Дэ′рбы – Гай, і Тумахві́й, а з азі́йцюв – Ты′хык і Трохы′м.

5. Воны′ пошлы′ впырі́дж, і нас жда́лы в Троа́ды.

6. А мы по́сля Опрі́снячных Дён отплывлы′ с Пылы′пэй і дён чы′рыз п’ять прыбулы′ до йіх в Троа́ду, і там пробулы′ сім дён.

7. Пэ′ршого ж дня на ты′жні, як учынікы′ зобра́лысь, шоб розлама́ты хліб, Па́вэл, збыра́ючысь на дру́гый дэнь пойты′, говоры′в з йі́мы до пи′вночы.

8. В свытлы′ці, дэ мы зобра́лысь, горі́ло мно́го сві́тачув.

9. Па́вэл говоры′в до́вго. А оды′н дытю′к, по ймэ′нню Ё′втых, сыді́в тоды′ на окні́ і ми′цно засну́в, да похытну́вшысь сонны′й впав с трэ′тёго этажя′; і ёго́ пуднялы′ мэ′ртвым.

10. Па́вэл, зайшо́вшы, прыпа́в до ёго́, і обня′вшы, сказа́в: «Ны лякáйтэсь, бо душя′ ёго́ пры ёму́».

11. Вырну́вшысь навэ′рх, розлама́вшы хліб і пырыкусы′вшы, вин до́вго говоры′в, аж до россві́ття, пото́м пошо́в.

12. Ну а дытюка́ прывылы′ жыво́го, і всі булы′ вэ′льмы ра́ды.

13. А мы пошлы′ на корабэ′ль і поплывлы′ в Ас, шоб стыль взя′ты Па́вла; бо вин так нам сказа́в, мырґу́ючы сам іты′ пышко́м.

14. А як вин судосы′вся з на́мы в А′сы, то мы взялы′ ёго́ с собо́ю і добра́лысь до Мытылы′ны.

15. А отплі́вшы стыль, на дру́гый дэнь мы остановы′лылсь напро́тів Хыо́са, а по́сля того́ знов на дру́гый дэнь прыбулы′ до Само́са, і побу́вшы в Трогылы′йі, знов на дру́гый дэнь прыплывлы′ в Мылэ′т.

16. Па́вэл наду́мався мыну́ты Эфэ′с, шоб ны задэ′ржуватысь в А′зійі. Бо вин спышы′в, як бы мо́жна було́, то шоб на П′ятыдыся′тныцю бу́ты в Йірусалы′мы.

Па́вловэ сло́во в Мылэ′ты ля эфэ′ськых прысві́тырув

17. З Мылэ′та вин наказа́в в Эфэ′с і запросы′в эфэ′ськых цырко́вных прысві́тырув.

18. І як воны′ прышлы′ до ёго́, то вин йім сказа́в: «Вытэ′ зна́йітэ, шо я с пэ′ршого дня, як прышо́в в А′зію, то всэ врэ′мне був з ва́мы,

19. слу́жачы Го́сподовы з уся′кыю му́дрыю поко́рыю і сы′лнымы слёзьмы′, сы′рыд споку́сэй, якы′йі наво́дылысь на мынэ′ з-за врыдо́ты іуде́юв.

20. То ныц я ны пропусты′в с того́, шо ма́ло б по́льзу, і про то́е вам росказа́в і гучы′в ёму́ вас на зби′рнях і по хата́х,

21. сві́дчачы іуде́ям і грэ′кам про ка́янне пы′рыд Бо́гом і про ві́ру в Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

22. І от за́рэ я, схы′ляный ду́хом, іду́ в Йірусалы′м і ны ві́даю, шо там зо мно́ю тра́пыцьця.

23. Оно́ Дух Святы′й по всіх міста́х дае́ мыні́ зна́ты, шо кандалы′ і му́кы ждуть мынэ′.

24. Алэ′ ны на шо я ны зважя′ю і ны дорожу́ свойі́м жы′ттем, оно́ коб в ра́досьці ко́нчыты мыні́ свою′ доро́гу і служі́нне, яко́е я взяв од Го́спода Ісу́са, шоб засві́дчыты Йіва́нгылію Бо́жыйі благода́ті.

25. І го́ндэ за́рэ я зна́ю, шо всі вытэ′, с кым я ходы′в, пропові́дуючы Ца́рыство Бо́жэ, бильш вжэ мынэ′ ны пуба́чытэ.

26. То з-за гэ′того за́рэ сві́дчу вам, шо я ны вынова́тый ны в чыю′й крові́.

27. Бо я дэ і як ты′лько міг, пырыдава́в вам слова́мы во́лю Бо́жу.

28. То от, глядітэ сыбэ′ і ввэсь свий ста́ток, над якы′м Дух Святы′й поста́выв вас опыкуна́мы, шоб стырыглы′ цэ′ркву Го́спода Бо́га, яку́ю Вин прыобры′в Собі́ Свэ′ю Кове́ю.

29. Бо я зна́ю, шо по́сля того́, як я пойду́, пры′дуть до вас злю′шчы вовкы′, шо ны пошкоду́ють ста́тку.

30. Да й сы′рыд вас самы′х бу́дуть і такы′йі, шо ста́нуть пырыкру́чуваты правды′вэ, шоб пырыману́ты до сыбэ′ учынікы′в.

31. То бу́дьтэ насторожі́ і помыта́йтэ, шо я тры ро́кы быспырэ′стану вдэнь і вночі́ с слёзьмы′ на гочя′х гучы′в ка́жного з вас.

32. І допі́ро оддаю′ вас, браты′, Бо́говы і сло́вовы Ёго́ благода́ті, бо Вин ма́е сы′лу будова́ты і да́ты вам спа́дчыну з усі́мы освя′чанымы.

33. Ны сырыбра́, ны зо́лота, ны одэ′жы ны од ко́го я ны схоті́в взя′ты.

34. Са́мы зна́йітэ, шо то́е, шо трэ′ба було́ мыні́ і тым, хто був зо мно́ю, дава́лы гэ′ты на́шы ру́кы.

35. У всёму́ я вам показа́в, шо гэ′так працю′ючы, трэ′ба пуддэ′ржуваты слабі́шых і помыта́ты слова́ Го́спода Ісу́са. Бо Вин сам сказа́в: «Шчаслыві́й дава́ты, ныж бра́ты!»

36. Сказа́вшы гэ′тэ, вин впав на колі́на і ра́зом з усі́мы йі́мы помолы′вся.

37. Тоды′ всі ё′мко запла́калы, і кы′даючысь ёму́ на шы′ю, цылова́лы (шкодова́лы) ёго́.

38. А найё′мч воны′ тужы′лы з-за тых слыв, як вин сказа́в, шо воны′ вжэ ны ба́чытымуть ёго́. І довылы′ ёго́ до корабля′.

Глава 21

По доро́зы до Йірусалы′ма

1. Як мы, роспрошчя′вшысь з йі́мы, отплывлы′, то про́стыю доро́гыю прыплывлы′ в Кос, а на дру́гый дэнь в Родо́с, а стыль в Пата́ру.

2. Найшо́вшы корабля′, якы′й плів в Фіні́кыю, мы сі́лы на ёго́ і поплывлы′.

3. Проплыва́лы ко́ло Кы′пра (вин був злі́ва од нас), пото́м плывлы′ в Сі́рыю і прыста́лы в Ты′ры, бо там трэ′ба було́ розгрузы′тысь.

4. Найшо́вшы учынікы′в, пробулы′ там сім дён. Воны′ чы′рыз пырыда́нэ гы′мпытом од Ду́ха каза́лы Па́вловы, шоб ны йшов в Йірусалы′м.

5. Пробу́вшы ты′йі дні, мы вы′йшлы і отпра́вылысь в доро́гу, і всі нас прово́дылы з жонка́мы і дытьмы′ аж за мі́сто. А на бэ′роговы впа́лы на колі́на і помолы′лысь.

6. І попрошчя′вшысь одны′ з дру́гымы, мы зайшлы′ на корабэ′ль, а воны′ вырну́лысь додо́му.

7. На кораблі́ прыплывлы′ мы с Ты′ра в Птолымайі́ду, дэ, повыта́вшы браты′в, пробулы′ в йіх оды′н дэнь.

8. А на дру́гый дэнь Па́вэл і мы, ты′йі, шо булы′ з йім, вы′бравшысь, прышлы′ в Кыса́рыю, і зайшо́вшы в ха́ту благові́сныка Пылы′па, якы′й був оды′н с сімі́ дыя′конув, оста́лысь у ёго́.

9. В ёго́ було́ шты′ры дочкы′ – дывкы′, якы′йі проро́чылы.

10. Мы булы′ в йіх мно́го дён; то тоды′ прышо́в з Іуде́йі оды′н проро́к, якы′й зва́вся Ога́в.

11. То прышо́вшы до нас, вин взяв Па́влового по́яса, звяза́в йім собі́ ру́кы й но́гы і сказа́в: «Святы′й дух ка́жэ так: чолові́ка, чый гэ′то по́яс, гэ′так звя′жуть в Йірусалы′мы іуде́йі і оддаду́ть в ру́кы язы′чнікам».

12. А як мы гэ′тэ почу́лы, то й мы, і лю′дэ стыль, просы′лы, шоб вин ны йшов в Йірусалы′м.

13. Алэ′ Па́вэл на гэ′тэ сказа́в: «Шо вытэ′ ро́бытэ? Чого́ пла́чытэ і му́чытэ моé сэ′рцэ? Я ны оно́ хо́чу сі́сты в тюрму́, алэ′ й за Го́спода Ісу́са гото́вый вмырты′ в Йірусалы′мы».

14. Ны змі́гшы вговоры′ты ёго́, мы вспоко́йілысь і сказа́лы: «Ныха́й бу́дэ во́ля Госпо́дня!»

15. По́сля тых дён мы зобра́лысь в доро́гу і пошлы′ в Йірусалы′м.

Па́вэл в Йірусалы′мы в Я′кова

16. З на́мы йшлы й дэ′которы учынікы′ з Кыса́рыйі; воны′ вылы′ нас до одного́ колы′шного учыніка́, Мыасо́на, кыпры′йця, в яко́го нам мо́жна було́ пожы′ты.

17. Як мы прышы′ в Йірусалы′м, то браты′ прыйнялы′ нас хорошэ′.

18. На дру́гый дэнь Па́вэл прышо́в з на́мы до Я′кова; прышлы′ й всі прысві́тыры.

19. Повыта́вшы йіх, Па́вэл мны′го роска́зував, шо сотворы′в Биг в язы′чнікув чы′рыз ёго́ служі́нне.

20. А воны′, вы′слухавшы, оддалы′ хвалу́ Бо́говы і сказа́лы ёму́: «Ба́чыш, бра́це, кы′лько вжэ ты′сяч іуде́юв, шо уві́рувалы, і всі воны′ шчы′ры слу́гы зако́на.

21. А про тыбэ′ воны′ вжэ ны раз чу́лы, шо ты всіх іуде́юв, якы′йі жыву́ть по́мыз язы′чнікамы, гу́чыш, шоб воны′ одыйшлы′ од Моісе́я, шоб ны обрі́зувалы свойі́х дытэ′й і ны прыдэ′ржувалысь обы′чаюв.

22. Ну то шо ж? Напэ′вно лю′дэ збыру́цьця, бо почу́ють, шо ты прышо́в.

23. То зробы′ так, як мы ска́жымо тобі́: е в нас шты′ры чолові́кы, шо далы′ тобі́ обі́т.

24. Ты возьмы′ йіх, очы′ться ра́зом з йі́мы, сам заплаты′ за жэ′ртву, і за сыбэ′, і за йіх, і коб постры′глы собі́ го́ловы. То всі повідають, шо всэ то́е, шо чу́лы про тыбэ′, ныпра́вда, і шо ты сам і за́рэ прыдэ′ржуйісься зако́на.

25. А нашчо́т язы′чнікув, шо уві́рувалы, шоб воны′ ныц гэ′того ны прыдэ′ржувалысь, а оно́ остырыга́лысь жэ′ртвэй балвана́м, крові́, заду́шаного і роспу́сты».

26. Тоды′ Па́вэл, взя′вшы с собо́ю тых мужыкы′в і очы′стывшысь з йі́мы, на дру́гый дэнь пошо́в в храм і об′явы′в, шо дні очышчэ′ння вжэ ко́нчылысь і на ка́жного з йіх бу́дэ да́на жэ′ртва.

Па́вла в Йірусалы′мы арысто́вують

27. А як пройшло́ сім дён, то іудейі з А′зійі, пуба́чывшы ёго́ в хра́мы, пудбухто́рылы ввэсь наро́д і схваты′лы ёго́,

28. крычачы′: «Лю′дэ ізра́ільськы! Поможі́тэ: гэ′той чоловік всю′ды всіх гу́чыть про́тів наро́да, і зако́на, і мі́сьця гэ′того. Да шэ й грэ′кув ввів в храм і опаску́дыв гэ′тэ свято́е мі́сьце».

29. Бо пы′рыд гэ′тым воны′ ба́чылы з йім Трохы′ма з Эфэ′са і ду́малы, шо Па́вэл ёго́ ввів в храм.

30. Всэ мі́сто пошло́ в рух, наро́д здвы′нув. Схваты′вшы Па́вла, поволоклы′ ёго́ гэть с хра́ма і одра́зу ж замкну́лы двэ′ры.

31. А як ёго́ хоті́лы забы′ты, то до войсько́вого (вое́нного) тысячоначя′льніка полка́ дойшла́ чу́тка, шо ввэсь Йірусалы′м збунтова́вся.

32. Вин одра́зу ж, взя′вшы солда́т і со́тнікув, напра́вывся до йіх. А воны′, пуба́чывшы тысячоначя′льніка й солда́т, пырыста́лы бы′ты Па́вла.

33. Тоды′ тысячоначя′льнік, пудыйшо́вшы, забра́в ёго́ і прыказа́в сковáты двымá лынцюга́мы, і став допы′туваты: хто вин і шо зробы′в?

34. А лю′дэ одны′ крычя′лы однэ′, а дру́гы дру́гэ, і з-за тлу́му, шу́му, га́ману ныц ны міг повідаты правды′вого, і прыказа́в высты′ ёго́ в крэ′пость.

35. А як вин ужэ′ був на схо́дах, то солда́там прышло́сь нысты′ ёго́, бо око́ла тысны′лысь лю′дэ.

36. Бо мо́рэ наро́ду йшло за йім і крычя′ло: «Гэть ёго́ з бі́лого сві́та!»

37. А як вхо́дылы в крэ′пость, то Па́вэл сказа́в ля тысячоначя′льніка: «Чы мо́жна мыні́ тобі́ шось сказа́ты?» То той сказа́в: «Чы ты вмі́йіш по-грэ′чыску?

38. І чы ны той ты йігыптя′нын, шо гэ′тымы дня′мы вы′вёв в пусты′ню шты′ры ты′сячы розби′йныкув?»

39. А Па́вэл сказа́в: «Я іуде́ець, с Та́рса, граждані́н пожо́нного кылыкы′йського мі́ста; прошу́ тыбэ′ дозво́лыты мыні́ говоры′ты до наро́да».

40. А як той позво́лыв, то Па́вэл, сто́ячы на схо́дах, дав зна́ка руко́ю ля людэ′й. І як ста́ло зусі́м ты′хо, то вин почя′в пожыды′вську (по-орамэ′йську) говоры′ты так:

Глава 22

Па́вэл прэ′буе оправда́тысь пы′рыд людьмы′

1. «Мужыкы′-браты′ й батькы′! Вы′слухайтэ за́рэ моé оправда́нне пы′рыд ва́мы».

2. Почу́вшы, шо вин заговоры′в з йі́мы по-жыды′вську (по-орамі́йську), воны′ шэ ёмч прыты′хлы. Вин сказа́в:

3. «Я іуде́ець, роды′вся в Та́рсы, шо в Кылы′кыйі, вы′годованый в гэ′тому мі́сты пры сту́пнях Гамалыйі́ла, доскона́ло вы′гучаный в ба́тьковському зако́ны, шчы′рый слуга́ Бо́га, як і всі вытэ′ допі́ро.

4. Я на́вэть до смэ′рты дово́дыв тых, хто прыйня′в гэ′ту нагу́ку, в′яза́в і оддава́в в тюрму́ і мужыкы′в, і бабэ′й.

5. Гэ′тэ мо́жэ засві́дчыты про мынэ′ пэршосвяшчэ′ннік і всі старэ′йшыны, од якы′х я взяв пысьмо́ до браты′в, шо жыву́ть в Дама́ску, як ішо́в, шоб стыль прывысты′ в кандала́х людэ′й в Йірусалы′м на му́кы.

6. І як я був в доро́зы і пудхо́дыв до Дама́ска, ко́ло повдні́ ра́птом на мынэ′ ё′мко ся′йнуло з нэ′ба.

7. Я впав на зэ′мню і почу́в го́лос, якы′й мыні́ каза́в: «Са́вэл, Са́вэл! На́шо ты прогання′йіш мынэ′?»

8. Я каза́в: «Хто Ты, Го́споды?» Вин сказа́в мыні́: «Я Ісу́с Назорэ′й, яко́го ты проганя′йіш».

9. Ты′йі, шо булы′ зо мно́ю, світ ба́чылы і на́тто поляка́лысь. Алэ′ го́лоса Того́, шо говоры′в мыні́, ны чу́лы.

10. Тоды′ я сказа́в: «Го́споды! Шо мыні́ робы′ты?» А Госпо́дь сказа́в мыні́: «Встань і йды в Дама́ск, а там тобі́ бу́дэ ска́занэ всэ, шо тобі́ назна́чано робы′ты».

11. Я ж од того́, шо ся′йнуло, пырыста́в ба́чыты, то ты′йі лю′дэ, шо булы′ зо мно́ю, за ру́ку прывылы′ мынэ′ в Дама́ск.

12. Оды′н чоловік, Она́ній, наби′жный по зако́ну, яко́го поважя′лы всі іуде́йі, шо жылы′ в Дама́ску,

13. прышо́в до мынэ′, і пудыйшо́вшы, сказа́в мыні́: «Бра́це Са́вэл! Зробы′сь выду́шчый». І я одра́зу ж пуба́чыв ёго́.

14. І вин сказа́в мыні́: «Биг на́шых батькы′в напыро́д вы′брав тыбэ′, шоб ты повідав Ёго́ во́лю, пуба́чыв Справыдлы′вого і почу́в го́лос з Ёго́ гу́стэй:

15. Бо ты бу́дыш Ёму сві́дком пы′рыд всі́мы людьмы′ про то́е, шо ты ба́чыв і чув.

16. Ну то чого́ ты мару́дыш? Встань, охрысты′сь і змый свойі́ грыхы′, заклы′кавшы ймэ′нне Го́спода Ісу́са».

17. А як я вырну́вся в Йірусалы′м і молы′вся в хра́мы, то був пройня′тый бы гы′мпытом.

18. І пуба́чыв Ёго́, і Вин сказа́в мыні́: «Поторопы′сь і йды хучі́й з Йірусалы′ма, бо тут ны пры′ймуть твого́ сві́дчыння про Мынэ′».

19. Я сказа́в: «Го́споды! Воны′ зна́ють, шо я тых, хто ві́рыв в Тыбэ′, сады′в в тю′рмы і быв в хра́мах.

20. А як пролыва́лась кров Стыпа́на, Твого́ сві́дка, то я там стоя′в, хвалы′в, шо ёго́ забы′лы, і стырі́г одэ′жу тых, хто ёго́ забыва́в».

21. І Вин сказа́в мыні́: «Іды′. Я пошлю′ тыбэ′ далё′ко, до язы′чнікув».

Па́вэл в крэ′пості

22. До гэ′того сло́ва ёго́ слу́халы. А по́сля того́ пуднялы′ крык, галасу́ючы: «Звыды′ з гэ′того сві́та тако́го! Бо ны мо́жна допусты′ты, шоб такы′й жыв».

23. А як воны′ крычя′лы, шымыта́лы одэ′жу, колоты′лы пыл,

24. то тысячоначя′льнік прыказа́в завысты′ ёго́ в крэ′пость і бы′ты, шоб повідаты, з-за якэ′йі прычы′ны гэ′так крычя′лы про́тів ёго́.

25. Алэ′ як роспля′нталы ёго́ рамі́ннем, то Па́вэл сказа́в ля со́тніка, шо стоя′в ко́ло ёго́: «Чы вам дозво́ляно бы′ты ры′мського граждані́на да шэ й быз суда́?»

26. Почу́вшы гэ′тэ, со́тнік пудыйшо́в і сказа́в ля тысячоначя′льніка: «Ба́чыш, шо ты хоч робы′ты? Гэ′той чолові́к – ры′мськый граждані́н».

27. Тоды′ тысячоначя′льнік, пудыйшо́вшы до ёго́, сказа́в: «Скажы′ мыні́: ты ры′мськый граждані́н?» Вин сказа́в: «Так».

28. Тысячоначя′льнік отка́зував на гэ′тэ: «Я за вылы′кы гро́шы добу́в гэ′тэ гра́жданство». А Па́вэл сказа́в: «А я в ёму́ й роды′вся».

29. Тоды′ одра́зу ж од ёго́ одступы′лысь ты′йі, шо хоті́лы допы′туваты ёго́. А тысячоначя′льнік, повідавшы, шо вин ры′мськый граждані́н, зляка́вся, шо звяза́в ёго́.

30. На дру́гый дэнь, надіючысь повідаты то́чно, за шо вынова́тять ёго́ іуде́йі, сказа́в зня′ты з ёго́ кандалы′ і прыказа́в зобра́тысь пэршосвяшчэ′ннікам і всёму́ сыныдрыё′новы, і вы′в′ёвшы Па́вла, поста́вывё ёго́ пы′рыд йімы′.

Глава 23

Па́вэл пыры′д сыныдрыё′ном

1. Па́вэл, второ́пывшысь на сыныдрыё′на, сказа́в: «Браты′ мужыкы′! Я всэ′ю до́брыю со́выстю жыв пы′рыд Бо́гом до гэ′того дня».

2. А пэршосвяшчэ′ннік Она́ній, шо стоя′в пы′рыд йім, прыказа́в бы′ты ёго́ по губа́х.

3. Тоды′ Па́вэл сказа́в ёму́: «Биг бу́дэ бы′ты тыбэ′, пудбі́ляна стына́! Ты ж сыды′ш, шоб суды′ты по зако́ну, і напопырыкы′ зако́на, прыка́зуйіш бы′ты мынэ′».

4. То ты′йі, шо стоя′лы пы′рыд йім, сказа́лы: «Бо́жого пэршосвяшчэ′нніка га́ныш?»

5. А Па́вэл сказа́в: «Я ны ві́дав, браты′, шо вин пэршосвяшчэ′ннік; бо напы′сано: «Начя′льніка твойі́х людэ′й ны ганьь» (Выход, 22, 28).

6. Як повідав Па́вэл, шо тут одна́ чясть – садукэ′йі, а дру́га – фарысе́йі, то ё′мко (гу́чно) сказа́в: «Браты′ мужыкы′! Я фарысе́й, сын фарысе́я. За то́е, шо я хо́чу воскрэ′снуты з мэ′ртвых, мынэ′ су́дять».

7. І як вин сказа́в гэ′тэ, то почала́сь колотня′ по́мыз фарысе́ямы й садукэ′ямы, і гурт роздылы′вся.

8. Бо садукэ′йі ка́жуть, шо нымá воскрысі́ння, ны Анё′ла, ны ду́ха, а фарысе́йі прызнаю′ть і то́е, і друго́е.

9. Зробы′лы крык, лэ′мэнт. Кні́жныкы з фарысе́йськыйі чя′сті, вста́вшы, ста́лы спо́рыты, ка́жучы: «Мы ныц нычо́гого ны ба́чымо в гэ′тому чолові́ковы. А як дух чы Анё′л говоры′в ёму́, то ны бу́дымо йты напопырыкы′ Бо́говы».

10. Алэ′ колотня′ становы′лась всэ ярчі́шыю. То тысячоначя′льнік, боячы′сь, шоб воны′ Па́вла ны розорва́лы, сказа́в солда́там зыйты′, взя′ты ёго́ од йіх і отпра́выты в крэ′пость.

Госпо́дь дае́ зна́ты Па́вловы, шо ёму́ пропові́дуваты в Ры′мы

11. А вночі́ Госпо́дь, явы′вшысь ёму́, сказа́в: «Крыпы′сь, Па́вэл. Бо гэ′так, як ты сві́дчыв про Мынэ′ в Йірусалы′мы, прыдэ′цьця сві́дчыты тобі́ і в Ры′мы».

Іуде́йі згова́руюцьця про́тів Па́вла

12. А як наступы′в дэнь, то дэ′хто з іуде́юв наду́малысь і, зговоры′вшысь, заклялы′сь ны йі́сты, і ны пы′ты, по́кыль ны заб′ю′ть Па́вла.

13. Було́ бильш чым со́рок чолові́к, шо далы′ такы′й зарі́к.

14. Прышо́вшы до пэршосвяшчэ′ннікув і старэ′йшын, воны′ сказа́лы: «Мы заклялы′сь прыся′гыю ныц ны йі́сты, по́кыль ны заб′е́м Па́вла.

15. То вытэ′ за́рэ шэ з сыныдрыё′ном скажі́тэ тысячоначя′льніковы, шоб вин взáвтра вы′вёв ёго́ до вас, нэ′бысь вытэ′ хо́чытэ ліпш повідаты про ёго́ ді́ло. А мы, по́кыль вин пуды′йдэ, прышыхова́лысь ёго́ забы′ты».

16. А гэ′тэ почу́в Па́влув сыно́вэць, сыстры′н сын, пошо́в у крэ′пость і росказа́в Па́вловы.

17. А Па́вэл поклы′кав одного́ со́тніка і сказа́в ёму́: «Завыды′ гэ′того хло́пця до тысячоначя′льніка, бо вин ма́е шось ёму́ сказа́ты».

18. Той взяв ёго́, прыві́в до тысячоначя′льніка і сказа́в: «Тюрэ′мшчык Па́вэл поклы′кав мынэ′ і просы′в завысты′ до тыбэ′ гэ′того хло́пця, якы′й хо́чэ шось тобі́ сказа́ты».

19. Тысячоначя′льнік, взя′вшы ёго́ за ру́ку і одыйшо́вшы з йім вбик, пыта́вся: «Шо тако́е ты ма́йіш сказа́ты мыні́?»

20. Вин сказа́в, шо іуде́йі зговоры′лысь просы′ты тыбэ′, шоб ты взáвтра вы′вёв Па́вла до сыныдрыё′на, нэ′бысь воны′ хочуть ліпш повідаты про ёго́ ді́ло.

21. Алэ′ ты ны слу́хай йіх, бо ёго́ пудпылно́вують бильш чым со́рок чолові́к з йіх, якы′йі заклялы′сь ны йі́сты й ны пы′ты, по́кыль ны заб′ю′ть ёго́. І воны′ гото́вы за́рэ гэ′тэ зробы′ты, і ждуть, шоб ты роспорады′вся.

22. То тысячоначя′льнік пусты′в дытюка́, сказа́вшы: «Ныко́му ны кажы′, шо ты росказа́в мыні́ про гэ′тэ».

Па́вла отправля′ють в Кыса́рыю

23. І поклы′кавшы двох со́тнікув, сказа́в: «Збырі́тэ мыні́ пі́шых солда́т двісты чолові́к, ко́нных – се́мдісят і стрылці́в двісты, шоб в тры часá (годы′ны) но́чы воны′ моглы′ пойты′ в Кыса́рыю.

24. Шэ прышыху́йтэ мыні́ ослы′в, шоб посады′ты Па́вла і провысты′ до наме́сніка Фэ′лыкса».

25. І от тако́е пысьмо́ напыса́в.

26. «Кла́вдій Лы′сый ля пожо́нного володаря′ Фэ′лыкса – будь ра́дый.

27. Гэ′того чолові́ка іуде́йі схваты′лы і гото́вы булы′ забы′ты. А я, прышо́вшы с солда́тамы, одобра́в ёго́, повідавшы, шо вин ры′мськый граждані́н.

28. По́сля хоті́в повідаты, за шо ёго́ вынова́тылы, то прыві́в ёго́ в йі́хый сыныдрыё′н.

29. І розобра́вся, шо ёго́ вынова́тять в нынэ′вных момэ′нтах йі́хого зако́на, а на ёму́ нымá ныя′кыйі выны′, якáя заслу́жуе смэ′рты чы кандалы′в.

30. А як до мынэ′ дойшло́, шо іуде́йі зговоры′лысь на гэ′того чолові́ка, то я, ны мару́дячы, посла́в ёго́ до тыбэ′, прыказа́вшы й тым, хто ёго́ вынова́тыть, говоры′ты на ёго́ пы′рыд тобо́ю. Остава́йсь здоро́в».

31. То солда́ты, як йім було́ прыка́зано, взялы′ Па́вла і повылы′ ёго́ вночі́ в Антыпатры′ду.

32. А на дру́гый дэнь, оста́вывшы ёго́ ко́нным, шоб ішлы′ з йім, вырну́лысь в крэ′пость.

33. А ты′йі, прышо́вшы в Кыса́рыю і одда́вшы пысьмо́ наме́сніковы, пырыдалы′ ёму́ й Па́вла.

34. Наме́снік, прочыта́вшы пысьмо́, спыта́в, з якэ′йі вин о́бласті. А повідавшы, шо с Кылы′кыйі, сказа́в:

35. «Я вы′слухаю тыбэ′ тоды′, як пры′дуть ты′йі, шо вынова́тять тыбэ′». І прыказа́в, шоб ёго́ пылнова́лы в І′родовуй прыто́рыйі».

Глава 24

Суд над Па́влом в наме́сніка Фэ′лыкса

1. Чы′рыз п′ять дён прышо́в пэршосвяшчэ′ннік Она́ній с старэ′йшынамы і з ня′кым ры′тором Тыртýлом, якы′йі жя′лылысь пы′рыд наме́сніком на Па́вла.

2. А як ёго́ поклы′калы, то Тыртýл почя′в ёго́ вынова́тыты, ка́жучы:

3. «За́вшы і всю′ды з усэ′ю дя′кыю прызнае́мо мы, шо чы′рыз твий кло́пот наш наро́д жывэ′ в вылы′кому мі́ры й шчя′сьці.

4. Алэ′ коб тобі́ мно́го ны докучя′ты, то прошý тыбэ′ вы′слухаты нас коротко́ с твэ′ю завсі́дышныю ла́скыю.

5. Бо пуба́чывшы, шо гэ′той чоловік е зара́за, шо пудбыва́е на колотню′ іуде́юв на всім сві́ты, вин з е́рысі назарэ′юв.

6. Вин одва́жывся на́вэть запаскýдыты хра́ма, то мы взялы′ ёго́ і хоті́лы суды′ты по на́шому зако́ну.

7. Алэ′ тысячоначя′льнік Лы′сый, прышо́вшы, з вылы′кым ґва́лтом забра́в ёго́ з на́шых рук і посла́в до тыбэ′,

8. прыказа́вшы й нам, вынова́тывшым ёго́, йты до тыбэ′. Ты мо́жыш сам, розобра́вшысь, пові́даты од ёго́ про всэ то́е, за шо мы ёго́ вынова́тымо».

9. І іуде́йі пудтвырды′лы, сказа́вшы, шо гэ′то так.

10. А Па́вэл, як праві́тель дав знак ёму говры′ты, отка́зував: «Ві́даючы, шо ты мно́го рик справыдлы′во сýдыш гэ′той наро́д, то я вольні́й бýду бороны′ты свое́ ді́ло.

11. Ты мо́жыш пові́даты, шо ны бильш як одына́ццэть дён пы′рыд гэ′тым я прышо́в в Йірусалы′м, шоб поклоны′тысь.

12. І ны в святы′ні, ны в хра́мах, ны на мі́сты воны′ ны ба́чылы, шоб я с кым правова́всь чы пудбухто́рував наро́д на колотню′.

13. І ны мо́жуть доказа́ты того́, за шо за́рэ мынэ′ вынова́тять.

14. Алэ′ в тым прызнаю′сь тобі́, шо по нагýцы, якýю воны′ зовýть е́рысью, я правды′во служý Бо́говы мойі́х батькы′в, ві́руючы всёмý, шо напы′сано в зако́новы і в проро́кув.

15. І наді́юсь на Бо́га, шо бýдэ воскрысі́нне мэ′ртвых, справыдлы′вых і нысправыдлы′вых, чого́ й воны′ са́мы ждуть.

16. З-за гэ′того я й сам вэ′льмы стара́юсь, шоб за́вшы ма́ты чы′сту со́высть пы′рыд Бо́гом і пы′рыд людьмы′.

17. Чы′рыз рик я прышо́в, шоб да́ты дары′ моё′му наро́довы і пырыда́ты на жэ′ртвы.

18. І пры гэ′тому нашлы′ мынэ′ очы′шчаного в хра́мы, ны з людьмы′ і быз колотні́.

19. Гэ′то булы′ ня′кы азія′цькы іуде́йі, якы′м трэ′ба було́ б ста́ты пы′рыд тобо́ю і вынова́тыты мынэ′, як воны′ про́тів мынэ′ шо ма́ють.

20. Або́ гэ′ты са́мы ныха́й ска́жуть, якýю воны′ найшлы′ в мині́ ныпра́вду, як я стоя′в пы′рыд сыныдрыё′ном.

21. Сыба́ оно́ однэ′ то́е сло́во, шо я вы′крыкнув, сто́ячы сы′рыд йіх, шо за нагýку про воскрысі́нне мэ′ртвых вытэ′ за́рэ сýдытэ мынэ′».

22. Вы′слухавшы гэ′тэ, Фэ′лыкс одложы′в йіхэ ді́ло, сказа́вшы: «Розбыра́тыму ва́шэ ді́ло, як пры′дэ тысячоначя′льнік Лы′сый, і як до́брэ пові́даю про гэ′ту нагýку».

23. А Па́вла прыказа́в со́тніковы стырыжты′, алэ′ дава́ты ёмý во́лю і ны бороны′ты нико́му з блы′ськых служы′ты ёмý чы прыхо́дыты до ёго́.

Па́вэл сыды′ть два ро́кы в тюрмі́ в Кыса́рыйі

24. Чы′рыз дэ′кылько дён Фэ′лыкс, прышо́вшы з Друзы′лыю, свэ′ю жи′нкыю, іуде́йкыю, поклы′кав Па́вла і слýхав ёго́ про ві́ру в Ісýса Хрыста́.

25. А з-за того́, шо той говры′в про пра́вду, і шо трэ′ба здэ′ржуватысь, і про суд, шо ма́е бýты, то Фэ′лыкс злякáвся і сказа́в: «На тыпэ′р хва́тыть, іды′; а як я вы′быру врэ′мне, то поклы′чу тыбэ′».

26. А шэ вин на́дывся, шо Па́вэл дасьць ёмý гро́шэй, шоб вин зво́льныв ёго́. То з-за гэ′того чя′сто выклыка́в і бысэ′довав з йім.

27. Алэ′ як пройшло́ два ро́кы, то на мі́сьце Фэ′лыкса став По́рцый Фэст. Фэ′лыкс хоті́в догоды′ты іуде́ям, то дыржя′в Па́вла в тюрмі́.

Глава 25

Па́вэл пы′рыд Фэ′стом

1. Фэст, прыбу́вшы в свою′ о́бласть, чы′рыз тры дні знов отпра́вывся с Кыса́рыйі в Йірусалы′м.

2. Тоды′ пэршосвяшчэ′ннікы і са́мы пожо́нны з іуде́юв явы′лысь до ёго́ с кры′вдыю на Па́вла і ла́голылы ёго́,

3. про́сячы, шоб вин зробы′в ла́ску і вы′клыкав ёго́ в Йірусалы′м. А в доро́зы воны′ збыра́лысь забы′ты ёго́.

4. Алэ′ Фэст сказа́в, шо Па́вла варту́ють в Кыса́рыйі і шо вин сам ху́тко туды′ отпра́выцьця.

5. «То от, – сказа́в вин, – як хто з вас мо́жэ, то хай ідэ′ зо мно́ю, і як шо е ныдо́брэ за гэ′тым чоловíком, то хай выновáтять ёго́».

6. Побу́вшы ж в йіх ны бильш восьмí чы дысяты′ дён, вырну́вся в Кыса́рыю, і на дру́гый дэнь, сíвшы на судíйськэ мíсьце, прыказа́в прывысты′ Па́вла.

7. А як вин появы′вся, то ёго́ обступы′лы іуде́йі, шо прышлы′ з Йірусалы′ма. Воны′ до́вго і мно́го нислы′ всёго́ вся′кого на Па́вла, алэ′ выны′ ёго́ ны моглы′ доказа́ты.

8. Вин жэ опра́вдувався, гово́рачы: «Я ны зробы′в ныя′кыйі выны′ ны про́тів зако́на іудейського, ны про́тів хра́ма, ны про́тів імпыра́тора».

9. Тоды′ Фэст, якы′й хотíв догоды′ты іуде́ям, сказа́в на гэ′тэ ля Па́вла: «Мо́жэ ты хо́чэш пойты′ в Йірусалы′м, шоб я там суды′в тыбэ′ за гэ′тэ?»

10. Па́вэл сказа́в: «Я стою′ пы′рыд судо́м імпыра́торовым, дэ мынэ′ й ма́ють суды′ты. Іуде́юв я нычы′м ны вкры′вдыв, як ты й сам до́брэ зна́йіш.

11. Бо як в чым моя′ ныпра́вда і як я зробы′в шо тако́е, шо ва́ртэ смэ′рты, то я ны откажу́сь вмыра́ты. А як ныц гэ′того нымá, за шо воны′ вынова́тять мынэ′, то ныхто́ ны мо́жэ одда́ты мынэ′ йім. Хай су́дыть мынэ′ імпыра́тор!»

12. Тоды′ Фэст, поговоры′вшы з ра́дыю, сказа́в на то́е: «Ты дохо́дыв імпыра́торового судá, то отпра́высься до імпыра́тора».

Фэст роска́зуе ля царя′ Огры′пы про Па́вла

13. Чы′рыз кы′лько дён Огры′па і Вырыны′ка прыбулы′ в Кыса́рыю повыта́ты Фэ′ста.

14. Булы′ воны′ там мно́го дён, то Фэст дав подывы′тысь ля царя′ Па́вловэ дíло і сказа́в: «Тут е чоловíк, яко́го оста́выв в тюрмí Фэ′лыкс.

15. На ёго́, як я був в Йірусалы′мы, жя′лылысь іуде́йськы пэршосвяшчэ′ннікы і старэ′йшыны і дохо́дылы, шоб я ёго́ суды′в.

16. І сказа́в йім, шо в ры′млян нымá такэ′йі завыдэ′нцыі, шоб оддава́ты яко́го чоловíка на смэрть, ны да́вшы ёму́ ба́чыты тых, хто ёго́ вынова́тыть, і опра́вдуватысь од йіх.

17. А як воны′ прышлы′ сюды′, то, ны откладáючы, я на дру́гый дэнь сів на судíйськэ мíсьце і прыказа́в прывысты′ того́ чоловíка.

18. Обступы′вшы ёго́, ты′йі, хто вынова́тылы (вынова́лныкы), ны вы′казалы про́тів ёго́ ныя′кыйі выны′, про яку́ю б я ду́мав.

19. Алэ′ воны′ про дэ′шо спо́рылы з йім про вíру в Бо́га і про ня′кого вмэ′ршого Ісу́са, про Яко́го Па́вэл твырды′в, шо Вин жыв.

20. Я ны міг у всёму́ тому́ розобра́тысь і сказа́в: чы хо́чэ вин іты′ в Йірусалы′м і шоб там суд ёго́ суды′в за гэ′тэ?

21. Алэ′ з-за того́, шо Па́вэл дохо́дыв, шоб ёго россуды′в імпыра́тор, то я прыказа́в вартова́ты ёго́, покы пошлю′ ёго́ до імпыра́тора».

22. Огры′па сказа́в Фэ′стовы: «Я то́жэ хотíв бы послу́хаты гэ′того чоловíка». «Взáвтра, – сказа́в той, – ты послу́хайіш ёго́».

Па́вэл пы′рыд Огры′пыю

23. На дру́гый дэнь, як Огры′па і Вырыны′ка прышлы′ вз′льмы пы′шно і ввыйшлы′ в судо́ву пала́ту с тысячоначя′льнікамы і са́мымы пожо́ннымы мужыка́мы мíста, то по прыка́зу Фэ′ста прывылы′ Па́вла.

24. І сказа́в Фэст: «Цар Огры′па і всі мужыкы′, шо тут з на́мы! Вытэ′ ба́чытэ того́,

з-за яко́го мо́рэ іуде́юв надокучя′лы мынí в Йірусалы′мы і тут і крычя′лы, шо вин ны повы′дён бильш жы′ты.

25. Алэ′ я, розобра́вшысь, пуба́чыв, шо вин ныц ны зробы′в тако́го, за шо варт покара́ты ёго смэ′ртю. І з-за того́, шо вин сам дохо́дыв суда́ в імпыра́тора, то я россуды′в, шоб посла́ты гэ′того чоловíка до ёго́.

26. Алэ′ я ны ма́ю шо пэ′вного про ёго́ напыса́ты ля государя′. То я прывíв ёго́ до вас і са́мэ пэ′ршэ до тыбэ′, цар Огры′па, шоб, розобра́вшысь ра́зом, я міг шо напыса́ты.

27. Бо, мынí здаецьця, нырозсу́длыво посыла́ты тюрэ′мшчыка і ны ознаймы′ты, за шо ёго́ вынова́тять».

Глава 26

Па́вэл опра́вдуйіцьця пы′рыд Огры′пыю

1. Огры′па сказа́в Па́вловы: «Тобí дозволя′йіцьця говоры′ты за сыбэ′ само́го». Тоды′ Па́вэл, протягну́вшы ру́ку, став говоры′ты в свою′ оборо́ну:

2. «Цар Огры′па! Я лычу́ сыбэ′ шчаслы′вым, шо допíро можу́ бороны′тысь пы′рыд тобо́ю од усёго́, за шо вынова́тять мынэ′ іуде́йі,

3. тым бильш, шо ты зна́йіш всі звы′чайі іуде́юв і йíхы справу́нкы. То з-за гэ′того прошу́ тыбэ′ шчы′ро мынэ′ вы′слухаты.

4. Мою′ жы′тку з малы′х літ, яка́я прохо́дыла зра́зу сы′рыд мого́ наро́ду в Йірусалы′мы, вíдають всі іуде́йі.

5. Воны′ вíдають мынэ′ з да́вного да́вна, і як схо́чуть, то засвíдчять, шо я жыв як фарысе́й, в найправыльнíшуй в на́шуй віры нагу́цы.

6. І от за́рэ я стою′ пы′рыд судо́м за на́дынне обыця′нкы, да́ныйі од Бо́га на́шым батька́м.

7. Того́, шоб вона́ спра́вдылась, ждуть на́шы двана́ццэть плы′нней, шчы′ро слу́жачы Бо́говы дэнь і ныч. От за гэ′ту надíю, цар Огры′па, вынова́тять мынэ′ іуде́йі.

8. Шо ж? Нывжэ′нь вытэ′ лы′чытэ ныймовíрным, шо Биг воскрышя′е людэ′й з мэ′ртвых?

9. Пра́вда, і я ду́мав, шо му́шу мно́го зробы′ты про́тів ймэ′ння Ісу́са Назорэ′я.

10. Гэ′тэ я й робы′в в Йірусалы′мы: як мынí далы′ власьць пэршосвяшчэ′ннікы, то я мно́го святы′х посады′в в тю′рмы, а як збыткова́лы з йіх, то я пуддэ′ржував гэ′тэ.

11. І по всіх на́шых хра́мах я чя′сто му́чыв йіх і заставля′в га́ныты Хрыста́, і роз’ю′шывшысь вэ′льмы, кара́в йіх в гы′нчых міста́х.

12. З-за гэ′того я йшов в Дама́ск, ма́ючы власьць, бо мынí доручы′лы то́е пэршосвяшчэ′ннікы.

13. То в повдню′ по доро́зы я пуба́чыв, царю′, як ся′йнуло з нэ′ба, ёмч, чым со́нцэ, і освыты′ло мынэ′ й тых, хто йшов зо мно́ю.

14. Всі мы впа́лы на зэ′мню, і я почу́в го́лос, якы′й промовля′в до мынэ′ по-жыды′вську: «Са́вэл! Са́вэл! Чого́ ты го́ныш Мынэ′? Тру́дно тобí йты про́тів рожна́».

15. Я сказа́в: «Хто Ты, Го́споды?» Вин сказа́в: «Я Ісу́с, Яко́го ты го́ныш.

16. Алэ′ встань і стань на свойí но́гы. Бо Я ля того́ й явы′вся тобí, шоб поста́выты тыбэ′ слуго́ю і свíдком того́, шо ты ба́чыв, і шо Я откры′ю тобí,

17. забыра́ючы тыбэ′ од наро́да іуде́йського і од язы′чнікув, до якы′х я за́рэ тыбэ′ посыла́ю

18. откры′ты йім го́чы, коб воны′ повырну́лысь од поночо́ты до выдна́ і од вла́сті лыхо́го до Бо́га. А чы′рыз вíру в Мынэ′ йім бы просты′лыся грыхы′ і воны′ ма́лы б свою′ до́лю сы′рыд освя′чаных».

19. З-за гэ′того, цар Огры′па, я ны станови′вся напопырыкы′ об’я′вы ныбэ′снуй.

20. Алэ′ зра́зу лю′дюм з Дама́ска і Йірусалы′ма, пото́м всёму́ кра́ю Іуде́йському і язы′чнікам проповíдував, шоб воны′ пока́ялысь і повырну́лысь до Бо́га, тво́рачы ділá, вгы′дны (досто́йны) ка́яння.

21. За гэ′тэ іуде́йі схваты′лы мынэ′ і хотíлы розорва́ты.

22. Алэ′ мынí Биг помíг, і я до гэ′того дня стою′, свíдчу й мало́му, й вылы′кому, ныц ны гово́рачы, кро́мы того́, про шо проро́кы і Моісе́й говоры′лы, шо ма́е бу́ты,

23. гэ′то зна́чыть, шо Хрысто́с мів одпоку́туваты і Пэ′ршый воскрэ′снуты з мэ′ртвых, і дасьць зна́ты про свытло́ наро́довы (іуде́йському) і язы′чнікам».

Па́вла прызнаю’ть нывынова́тым, алэ’ даю’ть вы’рок йі́хаты на імпыра́торськый суд

24. Як вин гэ’так опра́вдувався, то Фэст гу́чно сказа́в: «Ты вжэ тра́тыш ро́зум, Па́вэл! Вылы’ка нагу́ка дово́дыть тыбэ’ до быз-росс́удства».

25. «Не, шано́ваный Фэст, – сказа́в вин, – я ны тра́чу ро́зуму, а кажу́ правды’вы і му́дры слова́.

26. Бо зна́е про гэ’тэ цар, пы’рыд якы’м я говору́ одва́жно. Я зусі́м ны ві́ру, шоб од ёго́ шо-нэ’будь з гэ’того втайі́лы, бо гэ’тэ робы’лось ны в заку́тку.

27. Чы ві́рыш ты проро́кам, цар Огры’па? Зна́ю, шо ві́рыш».

28. Огры’па сказа́в Па́вловы: «Ты ма́ло шо ны пропові́дуйіш мыні́, шоб я став хрыстія’ныном».

29. Па́вэл сказа́в: «Просы’в бы я Бо́га, шоб ху́тко чы ны ху́тко, і ны оно́ ты, алэ’ й усі́, шо мынэ’ слу́хають тыпэ’р, ста́лы такы’мы, як і я, кро́мы гэ’тых пу́тэй».

30. Як вин сказа́в гэ’тэ, то цар і наме́снік, Вырыны’ка і ты’йі, шо сыді́лы з йі́мы, вста́лы,

31. і одыйшо́вшы вбик, говоры’лы по́мыз собо́ю і сказа́лы, шо гэ’той чолові́к ны ро́быть ныц тако́го, шо ва́ртэ смэ’рты чы кандалы’в.

32. Огры’па ж сказа́в Фэ’стовы: «Мо́жна було́ б пусты’ты гэ’того чолові́ка, як бы вин сам ны дохо́дыв суда́ в імпыра́тора». З-за гэ’того й рышы’вся прави́тель посла́ты ёго́ до імпыра́тора.

Глава 27

Па́вэл отправля’йіцьця в Рым. Доро́га с Кыса́рыйі до Кры’та

1. Як постановы’лы плывсты’ нам в Іта́лію, то оддалы’ Па́вла і шэ дэ’якых тюрэ’мшчыкув ля со́тніка А’вгустовового полка́ по ймэ’нню Ю’лія.

2. Мы зыйшлы’ на Адрамы’тськый корабэ’ль, шо ма́вся плывсты’ ко́ло азі́йськых бырогы’в, і отпра́вылысь. З на́мы був Фыста́рх, макыдоня’нын с Фыссало́ныкы.

3. На дру́гый дэнь прыста́лы мы до Сыдо́на. Ю’лій обхо́дывся с Па́влом по-лю’дську, позво́лыв ёму́ сходы’ты до това́рышув і скорыста́ты йі́ху шчы’росьць.

4. Отпра́вывшысь стыль, мы прыплывлы’ на Кыпр, бо ві́тёр дув нам напро́тів.

5. І пырыплі́вшы мо́рэ напро́тів Кылы’кыйі і Памфы’лыйі, мы прыбулы’ в Мы’ры Лыкы’йськы.

6. Там со́тнік нашо́в корабля’ олыксандрі́йського, шо плів в Іта́лію, і посады’в нас на ёго́.

7. Плывучы’ помале́ньку мно́го дён, мы оно́ порумня’лысь с Кны’дом і з-за ві́тру, шо дув напро́тів, пудплывлы’ до Кры’та ко́ло Салмо́на.

8. Насы’лу проплі́вшы ко́ло ёго́, добра́лысь мы до одного́ мі́сьця, яко́е зовэ’цьця Хоро́шы Пры’стані, ко́ло яко́го було́ мі́сто Ласэ’я.

Корабэ’ль розбы’вся, алэ’ рату́юцьця

9. А як пройшло́ вжэ мно́го чя’су і плывсты’ вжэ було́ стра́шно, бо вжэ й пист пройшо́в, то Па́вэл ра́йів,

10. гово́рачы йім: «Мужыкы’! Я ба́чу, шо пла́ванне на́шэ бу́дэ тру́днэ і з вылы’кыю шко́дыю ны оно́ ля гру́зу й корабля’, а й ля на́шого жы’ття».

11. Алэ’ со́тнік бильш довыря’в ко́рмчому і начя’льніковы корабля’, ныж Па́вловым слова́м.

12. А пры’стань була́ ны зда́тна, шоб там пырызы’муваты, то мно́го хто ра́йів плывсты’ стыль, шоб, як мо́жна, добра́тысь до Фі́ніка, пры’стані Кры’тськыйі, яка́я була́ напро́тів вітрі́в, шо ду́лы по́мыз полу́днем і за́ходом і по́мыз пи’вноччу й за́ходом, і шоб там пырызы’муваты.

13. Поду́в ві́тёр с повдні́ і воны’, поду́мавшы, шо ма́ють то́е, шо хоті́лы, вы’рушылы і поплывлы’ ко́ло Кры’та.

14. Алэ’ ху́тко налыті́в на йіх страшны’й ві́тёр, шо зовэ’цьця эвроклыдо́н.

15. Корабля’ схваты’ло так, шо вин ны міг всто́яты пы’рыд ві́тром, і нас хва́лі носы’лы, як хоті́лы.

16. І налыті́вшы на оды’н острово́к, якы’й зовэ’цьця Кла́вдыю, мы лэ’дьшо змоглы’ вдэ’ржаты ло́дку, шоб вратова́тысь.

17. Пудня’вшы йійі́, шука́ючы рату́нку, ста́лы одвя’зуваты корабля’. А боячы’сь,

шоб ны сі́сты на пырымі́л, опусты′лы па́руса і гэ′так носы′лысь.

18. На дру́гый дэнь, як взяла́сь нымаві́сты яка́я бу́ра, то мы почалы′ выкыда́ты груз.

19. А на трэ′тій дэнь мы свойі́мы рука́мы повыкыда́лы корабэ′льны струмэ′нты.

20. Алэ′ мно́го дён ны пока́зувалось ны со́нцэ, ны зо́ры, а стра́шна бу́ра ны стыха́ла. То в нас вжэ ны було́ ныя′кыйі наді́йі, шо вы′ратуйімось.

21. А з-за того́, шо до́вго ны йі́лы й ны пылы′, то Па́вэл, ста́вшы сы′рыд нас, сказа́в: «Мужыкы′! Трэ′ба було́ мынэ′ послу́хаты і ны одплыва́ты од Кры′та, то ны ма́лы б гэ′того нышчя′сьця й втра́ты.

22. А за́рэ я вас прошу́: ны па́дайтэ ду́хом, бо ны одна́ душя′ з вас ны загы′нэ, а оно́ корабэ′ль.

23. Бо Анё′л Бо́жый, Яко́му я налэ′жу і Яко́му служу́, явы′вся мыні́ гэ′тыйі но́чы

24. і сказа́в: «Ны би′йся, Па́вэл! Ты му́сыш ста́ты пы′рыд імпыра́тором, і от Биг дару́е тобі́ всіх, хто плывэ′ с тобо́ю».

25. То ны па́дайтэ ду́хом, мужыкы′, бо я ві́ру Бо́говы, шо бу́дэ гэ′так, як мыні́ ска́зано.

26. Нас повы′дно вы′кынуты на ня′кый о́стров».

27. На штырына́цьцяту ныч, шо нас носы′ло по Адрыаті́чыскому мо́ры, ко́ло пи′вночы матро́сы ста́лы дога́дуватысь, шо пудплыва́йімо до ня′кыйі зымні́.

28. Помі́ралы глыбыну́ – було́ два́ццэть са́жэнь, пото́м блы′жэй помі́ралы – було́ пятна́ццэть са́жэнь.

29. Побоя′лысь, шоб ны попа́сты на камыны′сты місьця′, то закы′нулы с кормы′ шты′ры я′коры і жда́лы дня.

30. А як матро́сы хоті́лы втычы′ с корабля′ і спусты′лы на мо́рэ ло́дку, нэ′бысь хоті́лы кы′нуты я′кора з но́са,

31 то Па́вэл сказа́в со́тніковы і солда́там: «Як воны′ ны оста́нуцьця на кораблі́, то вытэ′ ны змо́жытэ вы′ратоватысь».

32. Тоды′ солда́ты поодрубувалы воровкы′ од ло́дкы і вона́ впа́ла.

33. А пы′рыд днем Па́вэл вгова́рував всіх, шоб пойі́лы: «Тыпэ′р штырына́цьцятый дэнь, – каза́в вин, – як вытэ′ всэ ждэ′тэ і ныц ны йістэ′.

34. То я прошу́ вас – пойі́жтэ; гэ′тым вытэ′ ратова́тымытэ сыбэ′. Бо ны в ко́го з вас ны пропадэ′ й косы′на з головы′».

35. Сказа́вшы гэ′тэ і взя′вшы хліб, вин подя′кувпав Бо́гу пы′рыд усі́мы, і розлама́вшы, почя′в йі́сты.

36. Тоды′ всі набра́лысь ду́ху і ста́лы йі́сты.

37. Було́ ж там нас всіх на кораблі́ дві́сты се́мдісят шисть душ.

38. А як найі́лысь, то ста́лы опорожня′ты корабля′ – выкыда́лы в мо́рэ пшаны′цю.

39. Як прышо́в дэнь, то зымні́ воны′ ны позна́лы, а вглэ′дылы оно́ ня′кый залі́в (ня′ку затё′ку) з бэ′рогом спока́тыстым. До ёго́ (До йійі́) воны′ рышы′лысь, як вы′йдэ, прыста́ты с кораблé́м.

40. Пудня′вшы якорі́, поплывлы′ мо́рэм. Отпусты′вшы рулі́ і пудня′вшы мало́го па́руса по ві́тровы, напра́вылысь до бэ′рога.

41. Алэ′ попа́лы на косу́ і корабэ′ль сів на пырымі́л. Ныс загру́з і ёго́ ні́як було́ зру́шыты з мі́сця, а корма́ розбыва́лась сы′лыю хва́лей.

42. Солда́ты булы′ зговоры′лысь позабыва́ты тюрэ′мшчыкув, шоб хто-нэ′будь з йіх, вы′плывшы, ны втік.

43. Алэ′ со́тнік, стара́ючысь вы′ратоваты Па́вла, здэ′ржав йіх од гэ′того і прыказа́в тым, хто вмі́е пла́ваты, то шоб пэ′ршымы кы′нулысь в во́ду і вы′плывлы на бэ′рог.

44. А оста́тнім ратова́тысь – хто на дошка́х, хто на чому́-нэ′будь од корабля′. І гэ′так всі вы′ратовалысь на зэ′мню.

Глава 28

Зымы′вля на Мылы′ты. Па́вэл тво́рыть чу́да сы′рыд ту́былныкув

1. Вы′ратовавшысь, ты′йі, шо булы′ с Па́влом, повідалы, шо о́стров зовэ′цьця Мылы′т (Ма́льта).

2. Ту́былныкы булы′ нымаві́сты якы′йі до́бры, бо воны′ з-за того́, шо був дошч і хо́лод, розокла́лы ого́нь і прыйнялы′ всіх нас.

3. А як Па́вэл назбыра́в бырэ′мне хворосту́ і клав ёго́ на ого́нь, то з жя′ру вы′скочыла змі́йка і почыпы′лась в ёго́ на руці́.

4. Ту́былныкы, як пуба́чылы, шо в ёго́ на руці́ ві́сыть га́дына, то каза́лы оды′н одному́: «Напэ′вно гэ′той чолові́к душогу́б, бо з мо́ра вин вы′ратовався, алэ′ Бо́жа ка́ра ны даé ёму́ жы′ты».

5. Алэ′ вин отрíс змію′ в огóнь і ныя′кыйі шкóды собí ны мав.

6. Воны′ шэ нáдылысь, шо в ёгó бýдэ гаря′чка чы вин раптóво впадэ′ мэ′ртвым. Алэ′ дóвго ждýчы і публáчывшы, шо з йім ны трáпылась ныя′ка быдá, стáлы дýматы, шо вин Биг.

7. Кóло тогó мíсьця булá зымня′ стáросты óстрова, по ймэ′нню Пýблыя. Вин прыйня′в нас і тры дні лáсково госты′в.

8. Бáтько Пýблыя лыжя′в хвóрый на гаря′чку і на жыви′т. Пáвэл ввыйшóв до ёгó, помолы′вся, і поклáвшы на ёгó рýкы, зробы′в здорóвым.

9. Пóсля гэ′того і гы′нчы лю′дэ на óстровы, шо булы′ хвóры, прыхóдылы і булы′ вы′лічаны.

10. І вэ′льмы нас шановáлы. А як мы од′йіжджя′лы, то надавáлы нам всёгó, шо трэ′ба булó.

Од Мылы′та до Ры′ма

11. Чы′рыз тры мíсяці мы отплывлы′ на Олыксандрíйському кораблí, якы′й звáвся Дыоскýры; вин зы′мувапв на томý сáмому óстровы.

12. Прыплíвшы в Сыракýзы, пробулы′ там тры дні.

13. Отплíвшы стыль, прыплывлы′ в Ры′гыю. А як чы′рыз дэнь подýв вíтёр с повднí, то на дрýгый дэнь прыплывлы′ в Путыóл,

14. дэ найшлы′ браты′в і булы′ запрóшаны йíмы побýты в йіх сім дён. А потóм прыбулы′ в Рым.

15. Браты′ з Ры′ма, почýвшы, шо мы там, судосы′лы нас кóло О′пыёвого пляцá й Трох Гостíнніц. Публáчывшы йіх, Пáвэл подя′кував Бóгу і окрыя′в.

Пáвэл два рóкы жывэ′ в Ры′мы

16. А як мы прыбулы′ в Рым, то Пáвловы дозвóлылы жы′ты оддéльно с солдáтом, шо ёгó стырíг.

17. Чы′рыз тры дні Пáвэл склы′кав сáмых пожóнных іудéюв, і як воны′ зыйшлы′сь, то казáв йім: «Мужыкы′-браты′! Хоч я ныц ны зробы′в прóтів нарóда чы бáтьковськых звы′чаюв, мынэ′, як тюрэ′мшчыка, оддалы′ з Йірусалы′ма в рýкы ры′млян.

18. Воны′, роспытáвшы мынэ′, хотíлы звóльніты, бо я ны мáю ныя′кыйі выны′, за якýю вáрта смэрть.

19. Алэ′ іудéйі ны соглашя′лысь, то я мýсыв дохóдыты судá в імпырáтора, зрэ′шты, ны з-за тогó, шоб за шо-нэ′будь вынобáтыты свий нарóд.

20. З-за гэ′тыйі прычы′ны я й поклы′кав вас, шоб публáчытысь і поговоры′ты з вáмы, бо за сподывáнне Ізрáіля наложы′лы на мынэ′ гэ′ты кандалы′».

21. А воны′ ёмý сказáлы: «Мы ны пы′сём ны получя′лы з Іудéйі, дэ про тыбэ′ пысáлы б, і ныхтó с тых браты′в, шо прыхóдылы, про тыбэ′ ныц нычóгого ны казáв.

22. Зрэ′шты, нам самы′м хотíлося б од тыбэ′ почýты, шо ты дýмайіш. Бо мы вíдайімо, шо про гэ′тэ учэ′нне всю′ды спóрять».

23. І вы′значывшы ёмý дня, вэ′льмы мнóго йіх прышлó до ёгó в гостíнніцу. І вин зрáнку до вэ′чора пырыкáзував йім нагýку про Цáрыство Бóжэ, докáзував йім про Ісýса, свíдчачы словáмы з закóна Моісéёвого і з прорóкув.

24. То одны′ годы′лысь з ёгó словáмы, а дрýгы ны вíрылы.

25. І ны годячы′сь пóмыз собóю, воны′ выхóдылы, як Пáвэл сказáв такы′йі словá: «Дóбрэ сказáв Святы′й Дух батькáм нáшым чы′рыз прорóка Ісáію:

26. «Іды′ до гэ′того нарóда і скажы′: Гушы′ма почýйітэ і ны розбырэ′тэсь; і гочы′ма дывы′тысь бýдытэ, алэ′ ны публáчытэ,

27. Бо заскорýзлы сырця′ гэ′тых людэ′й, і гушы′ма лэ′дьшо чýють, і гóчы свойí зажмýрылы, шо ны публáчять гочы′ма, і ны почýють гушы′ма, і ны повíдають сэ′рцэм, і ны прывэ′рнуцьця, шоб я йім дав здорóв′е» (Ісаія, 6, 9–10).

28. То от вíдайтэ вытэ′, шо ратýнок Бóжый послáный язы′чнікам, от воны′ і почýють».

29. Як вин гэ′тэ сказáв, то іудéйі вы′йшлы, ё′мко спóрачы пóмыз собóю.

30. А Пáвэл цíлых два рóкы там жыв, наймáючы мíсьце, і прыймáв всіх, хто прыхóдыв до ёгó.

31. Проповíдував вин Цáрыство Бóжэ і вóльно, быз заборóны гучы′в про Гóспода Ісýса Хрыстá.

15.01.1995–12.10.1997 гг.

Пэ’ршэ посла́нне свято́го апо́стола Па́вла до Корынфя’н (Корынхвя’н)

Глава 1

Выта́нне Корынфя’нам

1. Па́вэл, во́лію Бо́жыю позва́ный Апо́стол Ісу́са Хрыста́, і брат Сосфэ’н,
2. Цэ’рквы Бо́жуй, шо в Коры’нфы, освя’чаным в Хрысті́ Ісу́сы, зозва́ным святы’м з усі́мы, шо выклыка́ють ймэ’нне Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, у вся’кым мі́сьці, в йіх і в нас:
3. Добро́ вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

Корынфя’ам да́дяны дары’ добра́

4. За́вшы дя’кую Бо́говы моё’му за вас, з-за добра́ Бо́жого, даро́ваного вам в Хрысті́ Ісу́совы,
5. Бо в ёму́ вытэ’ забогаті́лы всім, вся’кым сло́вом і вся’кым знатьте́м;
6. Бо сві́дчынне Хрысто́вэ в вас встановы’лось;
7. То вытэ’ ны ма́йітэ ныхва́ткы в ныя’кому да́ровы добра́, жду́чы, шоб появы’вся Госпо́дь наш Ісу́с Хрысто́с,
8. Якы’й і затвырды’ть вас наза́вшы, шоб вам бу́ты нывынова́тымы в дэнь Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.
9. Ві́рный Биг, якы’м вытэ’ заклы’каны бу́ты ра́зом с сы’ном Ёго́ Ісу́сом Хрысто́м, Го́сподом на́шым.

Бу́дьтэ в ла́сцы помы’з собо́ю

10. Прошу́ вас, браты’, ймэ’ннем Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, шоб всі вытэ’ говоры’лы однэ’, і шоб ны було́ помы’з ва́мы поді́лу, і шоб булы’ вытэ’ злу́чаны в одному́ ду́ховы і в одны’х ду́мках.
11. Бо од людэ’й Хло́йіных я пові́дав, браты’ мойі́, шо вытэ’ спрычя’йітэсь помы’з собо́ю.
12. Я ві́даю то́е, шо в вас ка́жуть: «я Па́влув», «я Апоро́сув», «я Кы’фын», «а я Хрысты’в».
13. Чы ж роздылы’вся Хрысто́с? Чы ж Па́вэл росп’я’вся за вас? Чы ж в Па́вловэ ймэ’нне вытэ’ хрысты’лысь?
14. Дя’куваты Бо́гу, шо я нико́го з вас ны хрысты’в, кро́мы Кры’спа і Га́я,
15. Шоб ны сказа́в хто, шо я хрысты’в в своé ймэ’нне.
16. Хрысты’в я то́жэ Стыпа́нову сэ’мню, а чы охрысты’в шэ кого́, ны зна́ю.
17. Бо Хрысто́с посла́в мынэ’ ны хрысты’ты, а гучы’ты Йіва́нгылійі, і ны в му́дрості сло́ва, – а шоб ны прыны’зыты сы’лы кры’жа Хрысто́вого.

Нагу́ка про кры’жа. Ны хвалі́тэсь пы’рыд Бо́гом

18. Бо нагу́ка про кры’жа ля тых, шо гы’нуть, – альбы’ шчо, а ля нас, шо рату́йімось, – сы’ла Бо́жа.
19. Бо напы’сано: «погублю’ му́дрость му́дрых і ро́зум розу́мных забыру́» (Ісаія, 29, 14).
20. Дэ му́дрый? Дэ кні́жнык? Дэ той, хто міг бы збада́ты гэ’той вік? Чы ны замыны’в Биг му́дрость гэ’того сві́та на бызрозу́мность? (Ісаія, 33, 18).
21. Бо як світ свэ’ю му́дростю ны позна́в Бо́га в прыму́дрості Бо́жуй, то була́ на то́е до́бра во́ля Бо́жа, шоб бызрозу́мностю про́повыді вы’ратоваты ві́руючых.
22. Бо й іуде́йі дохо́дять чу́дэй і грэ’кы шука́ють му́дрості;
23. А мы проповідуйімо Хрыста’ росп’я’того, то ля іуде́юв гэ’то споку́са, а ля грэ’кув – бызрозу́мность.
24. А ля самы’х позва́ных, і іуде́юв, і грэ’кув, проповідуйімо Хрыста́ – то гэ’то Бо́жу сы’лу і Бо́жу прыму́дрость.

25. Бо нымýдрэ Бóжэ мудрíшэ за людэ′й, а слабэ′нькэ Бóжэ дýжчэ за людэ′й.

26. Подывíтэсь, браты′, хто такы′йі вытэ′, позвáны: ны мнóго з вас мýдрых от прырóды, ны мнóго дýжых, ны мнóго отповíдных.

27. Алэ′ Биг вы′брав нымýдрэ гэ′того свíта, шоб пострамы′ты мýдрых; і слабы′х свíта вы′брав Биг, шоб пострамы′ты дýжэ.

28. І простóе на свíты, і згáньбнянэ, і ныц ны вáртэ вы′брав Биг, шоб прыбрáты вáртэ,

29. Гэ′то з-за тогó, шоб ныя′кэ створэ′нне ны хвалы′лось пы′рыд Бóгом.

30. Од Ёго′ і вытэ′ в Хрыстí Ісýсовы, якы′й став ля нас прымýдростю од Бóга, правды′востю і освя′чаностю, і одкýпляностю;

31. Бо бýты, як напы′сано: «Хто хвáлыцьця, то хай хвáлыцьця Гóсподом» (Іерэмія, 9, 24).

Глава 2

Прóповыдь тым, комý явля′йіцьця дух і сы′ла

1. І як я прыхóдыв до вас, браты′, то прыхóдыв ознаймня′ты вам свíдчынне Бóжэ ны з одби′рнымы словáмы чы му′дростю.

2. Бо я россуды′в, шоб мынí ны знáты в вас ныц, крóмы Ісýса Хрыстá да шэ й росп′я′того.

3. І був я в вас слабы′м, і страпахýдом, і ё′мко лёкотíв.

4. І слóво моé, і прóповыдь моя′ ны в розýмных словáх чоловíчыйі мýдрості, а в явíнні дýха і сы′лы,

5. шоб вíра нáша встановля′лась ны в мýдрості людськýй, а в сы′лы Бóжуй.

Людськáя мýдрость і рóзум Хрыстá

6. Мýдрость жэ проповíдуйімо одповíдным, алэ′ мýдрость ны гэ′того вíка і ны гэ′того вíка властéй, якы′йі ны на зáвшы.

7. Алэ′ проповíдуйімо прымýдрость Бóжу, тáйну, шчы′ро-потайнýю, якýю прызнáчыв Биг пы′рыд выкáмы на слáву вáшу,

8. якэ′йі ныхтó з властéй вíка гэ′того ны повíдав; бо шоб повíдалы, то ны росп′я′лы б Гóспода слáвы.

9. Алэ′, як напы′сано: «Ны бáчылы тогó гóчы, ны чýлы гýшы, і ны пáдало тóе на сэ′рцэ чоловíковы, шо прышыховáв Биг тым, хто лю′быть Ёгó» (Ісаія, 64, 4).

10. А нам Биг откры′в гэ′тэ Дýхом Свойíм; бо Дух чы′рыз всэ прохóдыть, і чы′рыз глыбы′ны Бóжы (глыбынý Бóжу).

11. Бо хто з людэ′й знáе, шо е в чоловíковы, крóмы дýха чоловíчого, якы′й жывэ′ в ёмý? Так і Бóжого ныхтó ны знáе, крóмы Дýха Бóжого.

12. Алэ′ мы взялы′ ны дýха свíта гэ′того, а Дýха од Бóга, шоб вíдаты дарóванэ йім од Бóга.

13. Про гэ′тэ й говóрымо ны од людськэ′йі мýдрості загýчанымы словáмы, а нагýчанымы од Дýха Святóго, дорýмнюючы духóвнэ до духóвного.

14. Зымны′й чоловíк ны прыймáе тогó, шо од Дýха Бóжого, бо вин лы′чыть гэ′тэ нырозýмным, і вин розобрáтысь в гэ′тому ны мóжэ, бо про ёгó трэ′ба россуждáты духóвно.

15. А духóвный чоловíк россуждáе про всэ, а про ёгó россуждáты ны мóжэ ныхтó.

16. Бо «хто повíдав рóзум Госпóдній, шоб міг розобрáтысь в ёмý?» А мы мáйімо рóзум Хрыстá.

Глава 3

Ны трэ′ба дылы′тысь. Кáжон мáтымэ свою′ награ́ду

1. І я ны міг говоры′ты з вáмы, як з духóвнымы, а як з зымны′мы, як з малы′мы дытьмы′ в Хрыстí.

2. Я кормы′в вас молокóм, а ны гу′стыю стрáвыю, бо вытэ′ шэ ны мáлы сы′лы, да й зáрэ шэ быз сы′лы;

3. бо вытэ′ шэ зымны′йі (тылэ′сны). Бо як пóмыз вáмы завы′дкы, справýнкы (спóры) і нэ′лад, то чы ж вытэ′ ны зымны′йі? І чы ны по-лю′дську вытэ′ рóбытэ?

4. Бо як оды′н кáжэ: «Я Пáвлув», а дру′гый: «Я Аполóсув», то чы ж ны зымны′йі вытэ′?

5. Хто Пáвэл? Хто Аполóс? Воны′ онó слýгы, чы′рыз якы′х вытэ′ повíрылы, і то, кы′лько комý дав Госпóдь.

6. Я посады′в, Аполóс полывáв, алэ′ вы′годовав Биг.

7. То той, хто са́дыть і полыва́е – гэ′то ны′шчо (ныц), а всэ – гэ′то Биг, шо году́е.

8. Той, хто са́дыть і полыва́е – гэ′то однэ′; алэ′ ка́жон ма́тымэ свою′ награ́ду по свою′й пра́ці.

9. Бо мы супи′лныкы в Бо́га; а вытэ′ – Бо́жа ны′ва, Бо́жэ будова́нне.

Хрысто́с – осно́ва Цэ′рквы

10. Я, по да́ному мынí од Бо́га добрí, як спра́вный ма́йстэр, заложы′в пудмурі́вку, а дру́гый будува́тымэ на юй; алэ′ ка́жон хай ды′выцьця, як трэ′ба робы′ты.

11. Бо ныхто́ ны мо́жэ заложы′ты гы′нчыйі осно́вы, кро́мы тэ′йі, яка́я зало́жана, і яка́я е – Ісу́с Хрысто́с.

12. Чы хто буду́е на гэ′туй осно́вы з зо́лота, сырыбра́ (срі́бра), дорого́го ка́мыня, дэ′рыва, сі́на, соло́мы, –

13. то ді́ло ка́жного вы′явыцьця; бо дэнь пока́жэ, бо в огні́ выкрыва́йіцьця, і ого́нь вы′пробуе ді́ло ка́жного, яко́е воно́ е.

14. У кого́ ді́ло, яко́е вин робы′в, вы′стойіть, то той ма́тымэ нагоро́ду.

15. А чыé ді́ло згоры′ть, то в того́ бу́дуть вбы′ткы; зрэ′шты, сам вы′ратуйіцьця, алэ′ так бы то з огню′.

Всі лю′дэ – Бо́жый храм. Ны хвалі́тэсь людськэ′ю му́дростю

16. Чы ж ны зна́йітэ, шо вытэ′ – гэ′то храм Бо́жый, і Дух Бо́жый жывэ′ в вас?

17. Як хто ж зні́шчыть Бо́жого хра́ма, того́ покара́е Биг, бо храм Бо́жый святы′й; а гэ′той храм – вытэ′!

18. Хай ныхто́ ны пудныві́джуе сыбэ′ сам. Як хто з вас ду́мае бу́ты му́дрым в гэ′тому ві́ковы, то хай ста́нэ бызрозу́мным, шоб ста́ты му́дрым.

19. Бо му́дрость гэ′того сві́та е нырозу́мность пы′рыд Бо́гом, як напы′сано: «Ло́выть му́дрых в хытрошчя′х йі́хых» (Іов, 5, 13).

20. І шчэ: «Госпо́дь ві́дае, як намага́юцьця показа́ты свий ро́зум му́дры, і в йіх выхо́дыть ныпотра́по» (Псал, 93, 11).

21. То хай ныхто́ ны хва́лыцьця людьмы′; бо всэ ва́шэ:

22. Чы Па́вэл, чы Аполо́с, чы Кы′фа, чы світ, чы жы′тка, чы смэрть, чы тыпэ′рышнэ, чы то́е, шо бу́дэ, – всэ ва́шэ.

23. Вытэ′ ж Хрысто́вы, а Хрысто́с – Бо́жый.

Глава 4

Порядкова́нне та́йнэй Бо́жых. Нико́го дочя′сно ны суді́тэ

1. То ка́жон ма́е вважя′ты вас як слу́гэй Хрысто́вых і порядкова́лныкув Бо́жых та́йнэй.

2. Од порядкова́лныкув трэ′ба ж, коб ка́жон був ві́рным.

3. Мынí ж ма́ло зна́чыцьця, шо ду́майітэ про мынэ′ чы як су́дытэ мынэ′ вытэ′ або́ гы′нчы лю′дэ, бо я й сам ны розважя′ю про сыбэ′.

4. Бо хоч я ныц ны зна́ю тако́го за собо́ю, алэ′ гэ′тым ны опра́вдуюсь; суддя′ ж мынí – Госпо́дь.

5. З-за гэ′того нызáшчо нико́го дочя′сно ны суді́тэ, по́кыль ны пры′дэ Госпо́дь, Якы′й осві́тыть закры′тэ поночо́тыю і зна́йдэ ду́мкы сэ′рця ка́жного; і тоды′ ка́жному бу́дэ хвала́ од Бо́га.

Ны задава́йтэсь. Охвырова́лна до́ля апо́столув

6. Гэ′тэ, браты′, прыложы′в я до сыбэ′ і Аполо́са з-за вас, шоб вытэ′ нагучы′лысь од нас ду́маты ны бильш за то́е, шо напы′сано, шоб вытэ′ ны задава́лысь оды′н пы′рыд одны′м.

7. Бо хто выдыля′е тыбэ′? Шо ты ма́йіш, чого́ б ны став бра́ты? А як взяв, то чого́ хва′лысься, нэ′бысь ны брав?

8. Вытэ′ вжэ натолы′лысь, вытэ′ вжэ забога́тылы (забогаті́лы), вытэ′ ста́лы панова́ты быз нас. О, коб вытэ′ і напра́вду запанова́лы, коб і нам з ва́мы панова́ты!

9. Бо я ду′маю, шо нам, оста́тнім посланця′м, Биг суды′в бу́ты бы то засу́джанымы на смэрть, бо мы ста́лы смыховы′ском ля сві́та, ля Анё′лув і ля людэ′й.

10. Мы бызрозу́мны ра́ді Хрыста́, а вытэ′ му́дры в Хрысто́вы; мы ныду́жы, а вытэ′ духва́лы; вытэ′ в сла́вы, а мы в га́ньбы.

11. На́вэть до гэ′тыйі поры′ мы тырпымо́ го́лод і сма́гу, і голо́ту, і быттé, і смы′чымось по сві́ты.

12. І працю′йімо, ро́блячи всэ свойі́мы рука́мы. Обля′скують нас, мы благословымо́; го́нять нас – мы тырпымо́.

13. Лыховы′дять нас, мы мо́лымось. Мы як смі́тте ля сві́та, як порохно́, шо до гэ′тыйі поры′ ны лы′чять за людэ′й нас.

Робі́тэ так, бы я. Стро́гость апо́стола

14. Ны пышу́ я гэ′тэ, шоб вас прысоро́мыты, алэ′ дово́джу до ро́зуму, як дорогы′х свойі́х дытэ′й.

15. Бо хоч у вас ты′сячы учытілі́в в Хрысто́вы, алэ′ ны мно́го батькы′в. А я вас вроды′в в Хрысто́вы Ісу́совы чы′рыз Йіва́нгылію.

16. То я ла́голю вас: пырыйма́йтэ од мынэ′, як я од Хрыста́.

17. З-за гэ′того я посла́в до вас Тумахві́я, мого′ коха́ного і ві́рного Го́сподовы сы′на, якы′й напомынэ′ вам про мойі́ дорогы′ в Хрысто́вы, як я всю′ды гучу́, в ка́жному хра́мовы.

18. Як я ны прыхо́джу до вас, то дэ′хто з вас вжэ й загоноры′вся.

19. Алэ′ я ху́тко прыду́ до вас, як гэ′того схо́чэ Госпо́дь, і повідаю ны слова́ гоноро́вых, а сы′лу.

20. Бо Ца′рыство Бо́жэ ны в сло́вы, а в сы′лы.

21. Шо вытэ′ хо́чытэ? З жызло́м до вас прыты′ чы з любо́в′ю і ду́хом спокойно́ты?

Глава 5

Бырыжі́тэсь блу́ду

1. Е правды′ва чу́тка, шо в вас появы′вся блуд, да шэ такы′й блуд, про якы′й ны було́ чу́ты і в язы′чнікув, шо ні́хто (хтось) з вас ма́е за жи′нку ба́тькову жи′нку.

2. І вытэ′ загоноры′лысь, на мі́сьце того́, шоб пла́каты, шоб був вы′двораный од вас той, хто зробы′в тако́е ді́ло.

3. То от, мого́ ті́ла тут нымá, алэ′ тут мий дух, і я вже россуды′в, бы то я сы′рыд вас: того́, хто зробы′в гэ′тэ ді́ло,

4. зобра́вшысь, у ймэ′нне Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста′, ра́зом з ду́хом мойі́м, сы′лыю Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, –

5. одда́ты лыхо́му на погы′бэль ті́ла, шоб дух вы′ратовався в дэнь Госпо́дній Ісу́сув!

6. Вам нымá чым хвалы′тысь. Чы ж ны зна́йітэ, шо мала́я заква́ска ква́сыть всэ ті́сто?

7. То от, очы′стьтэ стару́ю заква́ску, шоб бу́ты вам сві́жым ті́стом, бо вытэ′ прі́сны; бо Па́ска на́ша – гэ′то Хрысто′с, прынэ′сяный в жэ′ртву за нас.

8. З-за гэ′того бу́дымо святкова́ты ны з старэ′ю заква́скыю, ны з заква́скыю зла і лука́вства, а з опрі́снякамы чыстоты′ й пра́вды.

Оддылі́тэ од свойі́х лука́вого

9. Я пыса́в вам в посла́нні, шоб ны ма́лы ді́ла з ныправды′вымы.

10. Алэ′ ны з усі́мы ныправды′вымы гэ′того сві́та, чы з хаба́рныкамы, чы з грабі́тілямы, чы с ты′мы, якы′йі поклоня′юцьця балвана́м; бо як так, то вам трэ′ба було́ б вы′йты з гэ′того сві́та.

11. Алэ я пыса́в вам, шоб ны ма́лы ді́ла с тым, хто зовэ′цьця бра́том, а остае́цьця роспу́сныком, чы хаба́рныком, чы поклоня′йіцьця балвана́м, чы вйіда́тымэ, чы бу́дэ п’я′ныцію, чы грабі́тілем; с такы′м на́вэть і йі́сты ра́зом ны трэ′ба.

12. Бо на́шо мыні́ суды′ты шэ й ны свойі́х? Чы ж ны тых, шо сы′рыд вас, су́дытэ вытэ′?

13. А чужы′х су́дыть Биг. То оддылі́тэ ныспра́выдлы′вого од свойі́х.

Глава 6

Ны суді́тэсь в нывíрных

1. Як сты′шчыть хто з вас, ма́ючы ді́ло до дру́гого, суды′тысь в ныпра́выдных, а ны в святы′х?

2. Чы ж ны ві́дайітэ, шо святы′йі бу́дуть суды′ты світ? Бо як ва́мы бу́дэ су́джаный світ, то нывжэ′нь вытэ′ ны ва́рты суды′ты малы′йі діла́?

3. Чы ж ны зна́йітэ, шо мы суды′тымо анё′лув, а ны то шо діла́ з на́шого буття′?

4. А вытэ′, як ма́йітэсь суды′тысь з-за ді́ла з ва́шыйі жы′ткы, выбыра́йтэ за су́дьдей тых, хто ныц ны зна́чыть в Цэ′рквы.

5. На со́ром вам кажу́: нывжэ′ нымá мыз ва́мы ныго́дного розу́много, якы′й міг бы россуды′ты браты′в свойі́х?

6. А то брат з бра́том су́дыцьця, і гэ′то пы′рыд нывíрнымы.

7. І то вжэ вэ′льмы ныхорошэ′ ля вас, шо вытэ′ помы′з собо́ю су́дытэсь. Чы ж ны

ліпш було́ б вам пырытырпі́ты кры′вду? Чы ж ны ліпш було́ б вам ма́ты шко́ду?

8. Алэ′ ж вытэ′ са́мы кры′вду ро́бытэ і обыра́йітэ, да шэ й браты′в.

Ныпра́выдны Бо́жого Ца́рыства ны ма́тымуть

9. Чы ж ны зна́йітэ вытэ′, шо ныпра́выдны Бо́жого Ца́рыства ны ма́тымуть (ны мі́тымуть)? Ны ошу́куйтэ сыбэ′: ны роспу́сныкы, ны ты′йі, шо поклоня′юцьця балвана́м, ны ты′йі, шо чужы′х жоно́к чы мужыкы′в займа́ють, ны пудлы′зы, ны ты′йі мужыкы′, шо мужыкы′в за бабэ′й ма́ють,

10. ны злодыйі́, ны хаба́рныкы, ны п′яны′ці, ны проклі́нныкы, ны грабі́тілі – Ца́рыства Бо́жого ны ма́тымуть воны′!

11. І такы′мы булы′ дэ′хто з вас, алэ′ вытэ′ обмы′лысь, алэ′ освяты′лысь, алэ′ оправда́лысь ймэ′ннем Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ і Ду́хом Бо́га на́шого.

Ті́ло – храм Бо́жый. Мына́йтэ роспу́сту

12. Всэ мыні́ мо́жна, алэ′ ны всэ на кры′сьць; всэ мыні́ мо́жна, алэ′ ныц ны ма́е володі́ты мно́ю.

13. Йі́жа ля жывота́, і жыви′т ля йі́жы, алэ′ Биг і однэ′ й дру́гэ зны′шчыв. Ті́ло ны ля роспу́сты, а ля Го́спода, і Госпо́дь ля ті́ла.

14. Биг воскрысы′в Го́спода, воскрысы′ть і нас сы′лыю Свэ′ю.

15. Чы ж вытэ′ ны зна́йітэ, шо ва́шы тіла́ – гэ′то чя′сті ті́ла Хрысто́вого? То чы ж возьму́ чя′сті ті́ла Хрыста́, шоб зробы′ты йіх частя′мы ті́ла роспу́сныці? Тако́го ны бу́дэ.

16. Чы ж ны зна́йітэ, шо хто оддае́ свое́ насі́нне блу́дныці, то той стано́выцьця одны′м ті́лом з е́ю, Бо ска́зано: «Дво́е бу́дуть одны′м ті́лом» (Быт, 2, 24).

17. А хто злучя′йіцьця з Го́сподом, то стано́выцьця з йім одны′м ду́хом.

18. Мына́йтэ роспу́сту; вся′кый гріх, шо ро́быть чолові́к, е поза ті́лом, а роспу́сный грышы′ть про́тів свого́ вла́сного ті́ла.

19. Чы ж ны зна́йітэ, шо ва́шы тіла́ – гэто храм Ду́ха Свято́го, Якы′й жывэ′ в вас, Яко́го вытэ′ ма́йітэ од Бо́га, і вытэ′ ны свойі́?

20. Бо вытэ′ ку́пляны дорогэ′ю цыно́ю. З-за гэ′того прославля′йтэ Бо́га і в тіла́х ва́шых, і в ду́шах ва́шых, якы′йі е Бо́жы.

Глава 7

Про бутте́ в па́ры

1. А нашчо́т того́, шо вытэ′ пыса́лы до мынэ′, то до́брэ було́ б чолові́ковы ны дотыка́тысь до молоды′ці.

2. Алэ′, шоб ны було́ роспу́сты, то ка́жон ныха́й ма́е собі́ жи′нку і ка́жна ныха́й ма́е собі́ мужыка́.

3. Мужы′к ныха́й ро́быть ля жи′нкы ты′йі, шо трэ′ба, любошчі́, гэ′так са́мо й мужыко́вы жи′нка. (Мужы′к ныха́й благотворы′ть свою′ жи′нку, гэ′так са́мо й мужыка́ жи′нка).

4. Жи′нка ны господы′ня над свойі́м ті́лом, а мужы′к; гэ′так са́мо і мужы′к ны господа́р над свойі́м ті́лом, а жи′нка.

5. Ны одхі́люйтэсь однэ′ од одного́, оно́ сыба́ шо по зго́ды, на той чяс, як посты′ты чы молы′тысь, а пото́м знов бу́дьтэ ра́зом, шоб лыхы′й ны споку́шував вас ныздэ′ржаностю.

6. Зрэ′шты, гэ′тэ ска́зано мно́ю як дозви′л, а ны як прыка́з.

7. Бо хо́чу, шоб всі лю′дэ булы′ як і я; алэ′ ка́жон ма́е од Бо́га свий дар, оды′н гэ′так, дру́гый так.

8. Ныжона́тым жэ, нызаму́жным і вдовыця′м кажу́: до́брэ було́ б йім остава́тысь такы′мы, як і я.

9. Алэ′ як ны мо́жуть вы′дыржаты, то ныха́й быру́цьця, бо ліпш побра́тысь, чым гарачы′тысь.

10. А тым, шо побра́лысь, то ны я запові́дую, а Госпо́дь: жи′нцы ны кы′даты мужыка́!

11. А як і розы′йдыцьця, то хай остае́цьця нызаму́жныю або́ ныха́й помі́рыцьця с свойі́м мужыко́м; – і мужыко́вы ны трэ′ба кы′даты свэ′йі жи′нкы.

12. Зрэ′шты, за́рэ кажу́ я, а ны Госпо́дь: як якы′й брат ма́е жи′нку нывіруючу, і вона́ згоды′лась з йім бу́ты, то хай вин ны кы′дае йійі́.

13. І жи′нка, яка́я ма́е нывіруючого мужыка́, і вин згоды′вся з ею бу́ты, хай ны кы′дае ёго́.

14. Бо нывіруючый мужы′к освя′чуйіцьця ві́руючыю жи′нкыю, і жи′нка нывіруюча освя′чуйіцьця ві́руючым мужыко́м. Бо на́чэй ді́ты ва́шы булы′ б нычы′сты, а за́рэ вжэ воны′ святы′йі.

15. А як нывíруючый хóчэ розыйты′сь, хай росхóдыцьця; тоды′ брат чы сыстрá ны нывóлыцьця, бо до згóды поклы′кав нас Госпóдь.

16. Чы ж вíдайіш ты, жи′нко, шо вы′ратуйіш мужыкá? Чы ты, чоловíчэ, вíдайіш, шо вы′ратуйіш жи′нку?

Будь тым, кым ты назнáчаный

17. Онó хай кáжон рóбыть так, як ёмý Биг вы′значыв, і кáжон, як Госпóдь заклы′кав. І гэ′той накáз я даю′ по всіх цырквáх.

18. Вы′значаный хто бýты обрíзаным – хай ны хавáйіцьця. Вы′значаный хто ны-обрíзаным бýты, хай ны обрíзуйіцьця.

19. Обрызáнне ныц і ны обрызáнне ныц, а всэ – як дыржя′тысь зáповыдей Бóжых.

20. Кáжон ныхáй остаéцьця тым, кым вин прызнáчаный.

21. Рабóм ты вы′значаный – ны сорóмся. Алэ′, як мóжыш стáты вóльным, то лíпшэ скорыстáй.

22. Бо раб, вы′значаный в Гóсподовы, е свобóдный Гóспода. Гэ′так сáмо вы′значаный свобóдным е раб Хрысты′в.

23. Вытэ′ дóрого кýпляны; то ны становíтэсь рабáмы людэ′й.

24. В якы′м прызвáнні хто вы′значаный, браты′, в такы′м хай кáжон і остаéцьця пы′рыд Бóгом.

Про бутте́ в пáры і окрóм

25. Нашчóт тогó, бýты лю′дюм в пáры чы не, я ны мáю накáзу Госпóднёго, алэ′ рáю як той, хто став мáты (міты) од Гóспода мы′лость бýты Ёмý вíрным.

26. А пры тыпэ′рышным буттí лычý найлíпшым, шо дóбрэ люды′ны гэ′так бýты.

27. Ты спарóваный з жи′нкыю? Ны шукáй розлýкы. Як остáвся быз жи′нкы – ны шукáй жи′нкы.

28. Зрэ′шты, як і ожэ′нысься, то ны зогрышы′ш. І як дíвчына пи′йдэ зáмуж, то ны зогрышы′ть. Такы′йі мáтымуть быдý ля тíла, а мынí вас шкóда.

29. Я вам кажý, браты′: врэ′мне вжэ корóткэ, і ты′йі, шо мáють жонóк, трэ′ба, коб булы′ такы′мы, як і ты′йі, шо ны мáють.

30. І ты′йі, шо плáчуть, як і ты′йі, шо ны плáчуть, і ты′йі, шо рáды, як і ты′йі, шо ны рáды, і ты′йі, шо купля′ють, як і ты′йі, шо ны набувáють.

31. І ты′йі, шо корыстáюцьця гэ′тым свíтом, як і ты′йі, шо ны корыстáюцьця, бо прохóдыть облы′ччэ свíта гэ′того.

32. А я хóчу шоб вытэ′ булы′ быз клóпоту. Ныжонáтый клопóчыцьця про Госпóдне, як догоды′ты Гóсподовы,

33. а жонáтый клопóчыцьця про тóе, шо е на свíты, як догоды′ты жи′нцы. І вин двойíцьця.

34. Е рáзныця по′мыз замýжныю і дíвкыю. Нызамýжна клопóчыцьця про Госпóдне, як догоды′ты Гóсподовы, шоб бýты святэ′ю і тíлом, і дýхом; а замýжна клопóчыцьця про тóе, шо е на свíты, як догоды′ты мужыкóвы.

35. Кажý гэ′тэ ля вáшыйі ж коры′сті (пóльзы) ны з-за тогó, шоб накы′нуты на вас пýто, а шоб вытэ′ пожóнно й постоя′нно служы′лы Гóсподовы быз зáбавок.

36. А як хто дýмае, шо ныхорошэ′ ля свэ′йі дíвчыны оставáтысь так пожы′лыю, то хай рóбыть, як хóчэ: ны зогрышы′ть; ныхáй такы′йі йдуть зáмуж.

37. Алэ′ хто в сэ′рцы свойíм стойíть твэ′рдо і ны прыдáвляный якэ′ю быдóю, а мáе власть над свэ′ю вóлію, постáвыв в сэ′рцы свойíм остáвыты свою′ дочкý дíвчыныю, то дóбрэ рóбыть.

38. З-за гэ′того хто оддаé свою′ дочкý зáмуж, то дóбрэ рóбыть, а хто ны оддаé, то рóбыть ліпш.

39. Жи′нка звя′зана закóном, пóкыль жыв йійí мужы′к; а як мужы′к йійí вмрэ, то вонá мáе вóлю пойты′ за когó хóчэ, онó коб в Гóсподовы.

40. Алэ′ вонá шчаслывíша, як остáныцьця так, як я рáю; а я дýмаю, шо і я мáю Дýха Бóжого.

Глава 8

Остырыгáйтэсь жэ′ртвы (охвíры) балванáм

1. Про охвíры (жэ′ртвы) балванáм мы знáйімо, бо мáйімо знатте́. Алэ знатте́ ханыбэ′рыть чоловíка, а любóв будýе.

2. Хто дýмае, шо вин знáе шо-нэ′будь, то шэ вин ныц ны знáе так, як трэ′ба знáты.

3. Алэ хто лю′быть Бога, то Биг ёму́ дае знатте́.

4. То от, про спожыва́нне балва́ньких жэ′ртвэй (охві́рэй) мы ві́дайімо, шо балва́н на сві́ты – гэто ныц, і шо нымá гы′нчого Бо́га, кро́мы Одного́ – Розйіді́ного.

5. Бо хоч е ты′йі, шо йіх зову́ть богáмы, чы на нэ′бы, чы на зымні́, як і е мно́го богы′в і мно́го паны′в, –

6. алэ′ в вас оды′н Биг Ба́тько, з Яко́го всэ, і мы ля Ёго́, і оды′н Госпо́дь Ісу́с Хрысто́с, Якы′м ста́ло всэ, і мы Йім.

7. Алэ′ ны всі гэ′тэ ві́дають: дэ′хто й до гэ′тыйі поры′ прызнае́ балваны′в і йісьць балва́ньскы жэ′ртвы (охві́ры), і со́высть йі́ха з-за того́, шо слаба́я, загы′джуйіцьця.

8. Йі́жа ны наблы′жуе нас до Бо́га, бо чы мы йімо́, то ныц ны набува́йімо, чы ны йімо́, то ныц ны тра́тымо.

9. Алэ остырыга́йтэсь, шоб гэ′та ва́ша во́ля ны ста́ла споку́сыю ля слабы′х.

10. Бо як хто пуба́чыть, шо ты, якы′й до́брэ всэ зна́е, сыды′ш за столо́м в язы′чыскуй божны′ці, то ёго́ ныдухва́ла со́высть чы ны прыда́сть ёму охо́ты (охво́ты) йі́сты балва́ньскы жэ′ртвы.

11. І от твого́ зна́ття′ загы′нэ ныдухва́лый брат, за яко́го був умэ′р Хрысто́с.

12. А грышачы′ гэ′так про́тів браты′в, морду́ючы йі́ху слабу́ю со́высть, вытэ′ грышытэ′ про́тів Хрыста́.

13. І з-за гэ′того, як йі́жа прыма́нюе бра́та мого́, то ны бу́ду вік йі́сты мня′са, шоб ны звысты′ свого́ бра́та.

Глава 9

Власть і пра́во апо́стола. Хто кому́ слу́жыть, той от того́ ма́е до́лю

1. Чы ж я ны Апо́стол? Чы ж я ны во́льный? Чы ж я ны ба́чыв Ісу́са Хрыста́, Го́спода на́шого? Чы вытэ′ – ны моé ді́ло в Го́сподовы?

2. Як ля гы′нчых я ны Апо́стол, то ля вас Апо́стол; бо пычя′ть мого́ апо́стольства – гэ′то вытэ′ в Го́сподовы.

3. От моя′ оборо́на про́тів тых, хто су́дыть мынэ′.

4. Чы мы ны ма́йімо пра́ва йі́сты й пы′ты?

5. Чы мы ны ма́йімо пра́ва ма́ты ра́зом з на́мы сыстру́ – жи′нку, як і гы′нчы Апо́столы, і браты′ Го́сподовы, і Кы′фа?

6. Чы оды′н оно́ я і Варна́ва ма́йімо пра́во ны робы′ты?

7. Якы′й солда́т слу́жыть хоч колынэ′будь на свойі́ ко́шты? Хто са́дыть выногра́д і ны йісьць выногра́ду з ёго́? Чы хто, пасучы′ скоты′ну, ны п′е молока́ с тэ′йі скоты′ны?

8. Чы оно́ по-чоловічому россу́дку я гэ′тэ кажу́? Чы ж ны ка́жэ гэ′тэ са́мэ й зако́н?

9. Бо в Моісéёвому зако́ны напы′сано: «Ны зату́люй ро́та воло́вы, шо моло́тыть!» (Другозакон. 25, 4). Чы ж за волы′в клопо́чыцьця Биг?

10. Чы, напэ′вно, нам гэ′тэ гово́рыцьця? Ля нас гэ′тэ напы′санэ. Бо хто горэ′, то му́сыть гора́ты і на́дытысь, а хто моло́тыть, то му́сыть молоты′ты з наді́йію ма́ты то́е, чого́ ждэ.

11. Як мы посі́ялы в вас добро́ духо́внэ, то чому́ б нам ны жда́ты, шо пожнэ′мо в вас зымно́е?

12. Як шо гы′нчы ма́ють у вас пра́во, то чому́ ж ны мы? Алэ′ мы ны скорыста́лы гэ′того пра́ва, і всэ тырпымо́, шоб ны помышя′ты чым ля Хрысто́выйі Йіва́нгылійі.

13. Чы ж вытэ′ ны зна́йітэ, шо ты′йі, шо слу́жять пры свято́му, то й жы′вляцьця од свято́го? Шо ты′йі, шо слу́жять пры охвырова́ннях, быру́ть до́лю з охвыро́ваного?

14. Так і Госпо́дь сказа́в тым, хто гу́чыть Йіва́нгылійі, то з гэ′того гучі́ння й жы′ты.

15. Алэ′ я нычы′м такы′м ны скорыста́вся. І напыса́в гэ′тэ ны ля того́, шоб так було́ ля мэ′нэ. Бо мыні́ ліпш вмырты′, чым шоб хто знысто́жыв сла́ву мою′.

Апо́стол всім охвыру́е. Будь слуго́ю всім

16. Бо як я гучу́ Йіва́нгылійі, то мыні́ нымá чым хвалы′тысь; бо гэ′тэ му́шу робы′ты; і го́рэ мыні́, як шо я ны гучы′тыму Йіва́нгылійі!

17. Бо як я роблю′ гэтэ по свою′й охо́ты, то ма́тыму награ́ду, а як ны по свою′й охо́ты, то роблю оно́ то́е, шо мыні́ доручы′лы.

18. За шо гэто мыні́ награ́да? За то́е, шо гу́чачы Йіва́нгылійі, роска́зую про Хрыста́

быз пла́ты, ны корыста́ючысь свойі́м вла́сным пра́вом на про́повыдь.

19. Бо ма́ючы свобо́ду од усі́х, я всім сыбэ′ заныво́лыв, шоб бильш прыдба́ты.

20. Ля іуде́юв я був як іуде́й, шоб прыобры′ты іуде́юв, ля зако́нных був як пудзако́нный, шоб прыобры′ты пудзако́нных;

21. ля тых, хто ны ма́е зако́на, – як быззако́нный (хоч я ны быззако́нный пы′рыд Бо́гом, а пудзако́нный Хрысто́вы), – коб набу́ты быззако́нных;

22. ля ныду́жых я був ныду́жый, шоб прыдба́ты ныду́жых. Ля всіх я став всім, шоб хоч дэ′кого вы′ратоваты.

23. Гэ′тэ ж я роблю′ й ля Йіва́нгылійі, шоб бу́ты йійі́ супи′лныком.

Робі́тэ так, шоб пырыможты′. Хрыстія′нськый по́двыг

24. Чы ж ны зна́йітэ, шо быгуны′ на стадіо́ны быжя′ть всі, алэ′ оды′н получя′е награ́ду? То быжі́тэ, шоб получы′ты.

25. Всі, хто прысвяты′в сыбэ′ чому́-нэ′-будь, здэ′ржуюцьця од всёго́; ты′йі – шоб добу́ты собі́ нывічного вынця′, а мы – шоб ві́чного.

26. І чы′рыз гэ′тэ я быжу́ ны так, як на нынпэ′внэ, б′юсь ны так, бы оно́ по во́здуховы;

27. алэ′ я тлумлю′ і нывóлю ті́ло свое́, шоб, проповідуючы гы′нчым, само́му ны оста́тысь ныдосто́йным.

Глава 10

Пры′клад гы′нчых нам на нагу́ку

1. Ны хо́чу, браты′ мойі́, оставля′ты вас в нывіданні того́, шо діды′-пра́діды на́шы всі булы′ пуд о́болоком, і всі пройшлы′ чы′рыз мо́рэ;

2. і всі охрысты′лысь в Моісе́я в о́болоковы (в о́болоцы) і в мо́ры;

3. і всі йі́лы одну́ й ту́ю ж духо́вну йі́жу;

4. і всі пылы′ однэ′ й то́е ж духо́внэ пытте́: бо жылы′ з духо́вного ка́мыня, шо йшов слі́дом за йімы′; а ка́мэнь гэ′той був Хрысто́с.

5. Алэ′ ны мно́го кого́ з йіх вподо́бав (понара́выв) Биг; бо воны′ булы′ поны′шчаны в пусты′ні.

6. А гэ′то булы′ ты′йі, шо е пры′кладом ля нас, шоб мы ны пра́гнулы кэ′пського, як булы′ застоконі́лы гэ′тым воны′.

7. Ны поклоня′йтэся й балвана́м, як дэ′хто з йіх, як напы′сано: «Лю′дэ сі́лы йі́сты й пы′ты, а вста́лы ба́вытысь» (Выход, 32, 6).

8. Ны пи′йдымо в псю′ю, як дэ′хто з йіх в псю′ю пошлы′, і в оды′н дэнь погы′бло йіх два́ццэть тры ты′сячы (Чысл., 25, 1, 9).

9. Ны бу́дымо выжыва́ты в Хрыста́, як дэ′якыйі з йіх выжыва́лы, і од гадыння′ попропада́лы (Чысл., 21, 6).

10. Ны нарыка́йтэ, як дэ′хто з йіх нарыка́лы, і загы′нулы од загу́бы (Чысл., 14, 37).

11. Всэ гэ′тэ тра́пылось з йімы′, як то́е, на шо дывы′тысь нам трэ′ба; а напы′сано ля нагу́кы нам, пудыйшо́вшым пуд конэ′ць ві́ка.

12. З-за гэ′того, хто ду́мае, шо вин стойі́ть, хай бырыжэ′цьця, шоб ны впа́сты.

13. На вас найшла́ споку́са ны гы′няка, а чоловіча; і ві́рный Биг, Якы′й ны допу́стыть, шоб вас прэ′буваты на миць бильш, ныж вытэ′ ма́йітэ сы′лы, алэ′ пры про́бы дасьць і полё′хку, шоб вытэ′ змоглы′ вы′трываты.

Стра́ва Госпо́дня і жэ′ртвы балвана́м. Мына́йтэ слу́жбы балвана́м

14. То от, мы′лы мойі́, мына́йтэ слу́жбу балвана́м.

15. Кажу́ гэ′тэ вам, як россу́длывым; а вытэ′ розва́жтэ са́мы, шо я кажу́.

16. Чя′ша благословіння, яку́ю благословымо́, чы ны е вона́ супи′лностю с крове́ю Хрысто́выю? Хліб, якы′й ла́мнымо, чы ны е вин супи′лностю с Ті́лом Хрысто́вым?

17. Оды′н хліб і мно́го хто з нас – гэ′то однэ′ ті́ло; бо всі мы прычашчя′йімось од одного́ хлі́ба.

18. Подывітэсь на ті́ло Ізра́іля: ты′йі, шо вжыва́ють жэ′ртвы, чы ж ны супи′лныкы охві́рныка?

19. Шо ж я кажу́? Чы то́е, шо балва́н е шо-нэ′будь, чы шо жэ′ртва шо-нэ′будь зна́чыть?

20. Не, алэ′ то́е, шо язы′чнікы даю′ть жэ′ртвы лыхо́му, а ны Бо́говы. Я ж ны хо́чу, шоб вытэ′ булы′ супи′лныкамы з лыхы′мы.

21. Ны мо́жытэ пы′ты і чя′шы Госпо́дній, і чя′шы лыхо́го. Ны мо́жытэ буты су-

пи′лныкамы пры столі́ Госпо́днёму і пры столі́ лыхо́го.

22. Нывжэ′ мы нава́жымось нырвова́ты Го́спода? Чы ж мы ду́жчы за Ёго́?

Пра́выло жы′ття. Всэ робі́тэ на сла́ву Бо́жу

23. Всэ мыні́ позво́лянэ, алэ′ ны всэ ма́е коры′сть; всэ мыні́ мо́жна, алэ′ ны всэ до́брэ гу́чыть.

24. Хай ныхто́ ны шука́е свого́, а хай ка́жон то́е, шо ма́е по́льзу ля дру́гого.

25. Всэ, шо продае́цьця на торговы′цях, йі́жтэ быз вся′кого бада́ння, шоб со́высть була́ спокы′йна,

26. Бо «Госпо́дня зымня′ і всэ то́е, шо йійі́ наповня′е» (Псал. 23, 1).

27. Як хто ж з нывíрных запро́сыть вас, і вытэ′ схо́чытэ пойты′, то всэ, шо вам подаду́ть, йі́жтэ быз вся′кого бада́ння, шоб спокы′йна була́ со́высть.

28. Алэ′ як хто ска́жэ вам: «Гэ′то з жэ′ртвы балвана́м», – то ны йі́жтэ з-за того́, шо хтось вам гэ′тэ сказа́в, і ра́ді со́высты.

29. Про со́высть я скажу́ ны свою′, а гы′нчого: бо на́шо мою′ во́лю суды′ты чужэ′ю со́выстю.

30. Як я з дя′кыю быру́ й йім чыю′ йі́жу, то на́шо мынэ′ зныважя′ты за то́е, за шо я дя′кую?

31. То от, чы вытэ′ йістэ′, чы п′е́тэ, чы яко́е гы′нчэ ді́ло ро́бытэ, то всэ робі́тэ на Бо́жу сла́ву.

32. Ны зво́дьтэ ны іуде́юв, ны грэ′кув, ны цэ′рквы Бо́жыйі,

33. гэ′так як і я, годжу́ всім і у всёму́, шука́ючы ны собі́ по́льзы, а по́льзы ля мно́гых гы′нчых, шоб воны′ вратова́лысь.

Глава 11

Молі́тва молады′ці в цэ′рквы

1. Робі́тэ так, як я, бо я стара́юсь робы′ты так, як робы′в Хрысто́с.

2. Хвалю′ вас, браты′, шо вытэ′ всэ моє́ помыта́йітэ, і дыржытэ′сь прыда́ній так, як я йіх вам пырыда́в.

3. Хо́чу то́жэ, шоб вытэ′ ві́далы, шо ля ка́жного мужыка́ голова́ – Хрысто́с, ля жи′нкы голова́ – мужы′к, а ля Хрыста́ голова́ – Биг.

4. Ка́жон мужы′к, шо мо́лыцьця або́ проро́чыть з накры′тыю голово́ю, – га́ньбыть свою′ го́лову.

5. І ка́жна молады′ця, шо мо́лыцьця або́ проро́чыть з нызакры′тыю голово́ю, га́ньбыть свою′ го́лову; бо гэ′то сёромно́ бы то вона́ обры′та.

6. Бо як молады′ця ны хо́чэ накрыва́тысь, то хай і стрыжэ′цьця; а як ля молады′ці сты′дно бу́ты остры′жануй чы обры′туй, то хай накрыва́йіцьця.

7. То от, мужы′к ны трэ′ба, шоб накрыва́в го́лову, бо вин е го́браз і сла́ва Бо́га; а жи′нка – гэ′то сла́ва мужыка́.

8. Бо ны мужы′к од молады′ці, а молады′ця од мужыка́.

9. І ны мужы′к сотво́раный ля жи′нкы, а жи′нка ля мужыка́.

10. З-за гэ′того молады′ця трэ′ба коб ма́ла на голові́ знак вла́сті над е́ю, ля Анё′лув.

11. То ны мужы′к быз жи′нкы, ны жи′нка быз мужыка́ в Го́сподовы.

12. Бо як жи′нка од мужыка́, так і мужы′к чы′рыз жи′нку; всэ ж од Бо́га.

13. Россуді́тэ са́мы: чы хорошэ′ молады′ці молы′тысь Бо́гу з ныпрыкры′тыю голово́ю?

14. Чы ж ны сама́ прыро́да гу́чыть вас, шо як мужы′к году́е ко́сы, то гэ′то га́ньба ёму́.

15. А як молады′ця году́е ко́сы, то ля йійі́ гэ′то чэсть, бо ко́сы да́ны юй ля прыкрыва́ння.

16. А як бы хто схоті́в правова́тысь, то мы ны ма́йімо такого звы′чаю, і ны цырквы′ Бо́жы.

Про Евхарысті́ю

17. Алэ′, запові́дуючы гэ′тэ, ны хвалю′ вас, шо вытэ′ збыра́йітэсь ны на лі́пшэ, а на гы′ршэ.

18. Бо, са́мэ пэ′ршэ, я чув, шо як вытэ′ збыра́йітэсь в цэ′рквы, то вытэ′ ді́лытэсь по́мыз собо́ю; і гэ′тому я кро́хы ві́ру.

19. Бо му́сять бу́ты по́мыз ва́мы правова́ння, шоб сы′рыд вас вы′являлысь найздатні́шы.

20. І шэ, як вытэ′ збыра́йітэсь ра́зом, то гэ′то шэ ны зна́чыцьця, шо спожыва́ты-мытэ Госпо́дню вычэ′ру.

21. Бо спышы′ть оды′н пы′рыд другы′м, шоб спожы′ты свою′ прынэ′сяну вычэ′ру, то оды′н бува́е голо́дён, а дру́гый впыва́йіцьця.

22. Чы ж у вас нымá у ка́жного свэ′йі до́мы, шоб йі́сты й пы′ты? Чы ны дба́йітэ про цэ′ркву Бо́жу і прыга́ньблюйітэ тых, шо ныц ны ма́ють? Шо вам сказа́ты? Чы похвалы′ты вас за гэ′тэ? Ны похвалю′!

23. Бо я от Са́мого Го́спода взяв то́е, шо й вам пырыда́в, шо Госпо́дь Ісу́с тэ′йі но́чы, як одда́ный був, взяв хліб,

24. і подя′кувавшы, розлама́в і сказа́в: «Возьмі́тэ, спожыва́йтэ, гэ′то е Моé Тіло, шо ла́мныцьця за вас; робі́тэ гэ′тэ на спо́мынок про Мынэ′».

25. Гэ′так са́мо взяв чя′шу по́сля вычэ′ры і сказа́в: «Гэ′та чя′ша е но́вый заві́т в Мою′й Крові́; робі́тэ гэ′тэ, як оно́ бу́дытэ пы′ты на спо́мынок про Мынэ′».

26. Бо ка́жон раз як вытэ′ йістэ′ гэ′той хліб і п′е́тэ з гэ′тыйі чя′шы, то ознаймня′йітэ про смэрть Го́спода, по́кыль Вин ны пры′дэ.

27. З-за того́, хто бу́дэ йі́сты гэ′той хліб і пы′ты с чя′шы Госпо́днійі быз пова́гы, то бу́дэ вынова́тый про́тів Ті́ла і Крові́ Госпо́днійі.

28. Хай ды′выцьця сам на сыбэ′ чолові́к, і гэ′так хай йісьць с хліб гэ′той і пйе с чя′шы гэ′тыйі.

29. Бо хто йісьсць і пйе быз пова́гы, той йісьць і пйе на суд собі́, ны ду́маючы про Ті́ло Госпо́дне.

30. З-за гэ′того мно́го хто з вас ныду́жы і слабы′йі і мно́го хто вмыра́е.

31. Бо шоб мы суды′лы са́мы сыбэ′, то нас бы ны суды′лы.

32. Алэ′ як засу́джаны, то кара́йімось Го́сподом, шоб ны бу́ты засу́джаныемы ра́зом с сві́том.

33. То з-за гэ′того, браты′ мойі́, збыра́ючысь на вычэ′ру, оды′н одного́ ждітэ.

34. А як хто голо́дный, то хай йісьць вдо́ма, шоб вам збыра́тысь ны на суд. Оста́тне нала́джу в вас, як прыду́.

Глава 12

Духо́вны дары′

1. Ны хо́чу кы′даты вас, браты′, ны росказа́вшы вам про дары′ духо́вны.

2. Зна́йітэ, шо як вытэ′ булы′ язы′чнікамы, то ходы′лы до нымы′х балваны′в, бы то вас вылы′.

3. З-за гэ′того й кажу́ вам, шо ныхто́ с тых, хто гово́рыть Ду́хом Бо́жым, ны ска́жэ проклё′ну (анафе́мы) на Ісу́са і ныхто́ ны мо́жэ назва́ты Ісу́са Го́сподом, а оно́ Ду́хом Святы′м.

4. Дары′ е вся′кы, а Дух той са́мый;

5. і слу́жба е вся′ка, алэ′ Госпо́дь оды′н і той;

6. і діла́ вся′кы, а Биг оды′н і той, творя′шчый всіх і всэ.

7. Алэ′ ка́жному явля′йіцьця Дух на коры′сьць.

8. Одному́ дае́цьця Ду́хом сло́во ро́зуму, а дру́гому сло́вом ві́дання тым жэ Ду́хом;

9. гы′нчому ві́ра тым жэ Ду́хом; гы′нчому дар лі́чыння тым са́мым Ду́хом;

10. гы′нчому творы′ты чу́да, гы′нчому проро́чыство, гы′нчому познава́нне ду́хув, ра́зныці по́мыз йі́мы, гы′нчому вся′кы мо́вы, гы′нчому тлума́чыты мо́вы.

11. Всэ гэ′тэ тво́рыть оды′н, той са́мый дух, выдыля′ючы ка́жному одде́льно (окро́мно), як Ёму́ хо́чыцьця.

Цэ′рква – Ті́ло Хрысто́вэ

12. Бо як ті́ло однэ′, алэ′ ма́е мно́го часте́й, і всі чя′сті одного́ ті́ла, хоч йіх і мно́го, е однэ′ ті́ло, – гэ′так і Хрысто́с.

13. Бо всі мы одны′м Ду́хом хры′стымось в однэ′ ті́ло, іуде́йі чы грэ′кы, рабы′ чы свобо́дны; і всі напо́яны одны′м Ду́хом.

14. Ті́ло ж ны з однэ′йі чя′сті, а з мно́гых.

15. Як нога́ ска́жэ: «Я ны налэ′жу до ті́ла, бо я ны рука́», то нывжэ′нь вона́ з-за гэ′того ны е ті́лом?

16. І як гухо́ ска́жэ: «Я ны налэ′жу до ті́ла, бо я ны го́ко», то нывжэ′ з-за гэ′того воно́ ны ті́ло?

17. Як бы всэ ті́ло – гэ′то г′о́ко, то дэ був бы слух? А як всэ слух, то дэ нюх?

18. Алэ′ Биг розмырґова́в чя′сті ті́ла одде́льно по всёму́ ті́ловы, як Сам хоті́в.

19. А шоб всі булы′ одны′м, то дэ було́ б ті́ло?

20. Алэ′ за′рэ чясте́й ті́ла мно́го, ті́ло однэ′.

21. Ны мо́жэ ж го́ко сказа́ты руці́: «ты мыні́ ны трэ′ба»; або гэ′так са́мо голова́ нога́м: «Вытэ′ мыні́ ны трэ′ба».

22. Напопакы′, ты′йі чя′сті тíла, якы′йі нам выдаю′цьця слабíшымы, бильш потрíбны.

23. І якы′йі нам здаю′цьця мэнч ва́ртымы, шоб йіх шанова́ты, то ты′йі мы шану́йімо ёмч.

24. І ты′йі чя′сті тíла, якы′х мы соро́мымось, стано́вляцьця найё′мч шано́ванымы. А шано́ваным чястя′м і ны трэ′ба на́шых кло́потув про шанова́нне. Алэ Биг так впорадкова́в на́шэ тíло, шоб мы бильш клопота́лы про ны вэ′льмы хоро́шы чя′сті тíла,

25. шоб ны було́ подíлу в тíловы і шоб всі чя′сті одна́ково клопота́лы однэ′ про дру́гэ.

26. З-за гэ′того, як быду́е одна́ чясть, то быду́ють з е́ю всі оста́тні (остальны′йі) чя′сті; а як сла́выцьця одна́ чясть, то всі чя′сті ра́ды.

27. І вытэ′ – тíло Хрысто́вэ, а по одному́ – Ёго́ чя′сті.

28. І одны′х Биг поста́выв в Цэ′рквы, по-пэ′ршэ, Апо́столамы, по-дру́гэ, проро́камы, по-трэ′те, учытíля′мы; да́лэй, одны′м дав сы′лы творы′ты чу́да, гэ′так са́мо дар вылíчуваты (сцыля′ты), помага́ты, господа́рыты, вся′кы мо́вы.

29. Чы всі Апо́столы? Чы всі проро́кы? Чы всі учытілí? Чы всі тво́рять чу́да?

30. Чы всі ма́ють дар вылíчуваты (сцыля′ты)? Чы всі гово́рять ра́знымы языка́мы? Чы всі мо́жуть ростолко́вуваты?

31. Жада́йтэ би′льшых дары′в, і я покажу́ вам доро́гу справнíшу.

Глава 13

Гімн про любо́в. Любо́в найвы′шча за всэ

1. Як я говору́ мо́вамы людськы′мы і анё′льськымы, а любо́вы ны ма́ю, то я – як мідь, шо звыны′ть, чы бу́б’ён, шо брашчы′ть.

2. Як я ма́ю дар проро́чыства, і зна́ю всі та́йны, і ма́ю вся′кэ знатте́ і всю вíру ма́ю, шо на́вэть можу́ і го́ры пырыставля′ты, а ны ма́ю любо́вы, то я ныц.

3. І як я розда́м всю ма́йку свою′ і одда́м свое тíло, шоб ёго́ спалы′лы, а любо́вы ны ма́ю, то з гэ′того нымá мынí ныя′кыйі коры′сты.

4. Любо́в тырплячка́я, мылосэ′рна, любо́в ны завы′дуе, ны стано́выть сыбэ′ вы′жэй за гы′нчэ, ны гоноры′цьця,

5. ны выробля′е абы′ чого́, ны шука́е свого́, ны впада́е в гнів, ны ду́мае зла,

6. ны радні́е з ныпра́вды, алэ′ жывэ′ ра́да пра́вдыю;

7. всэ пырытэ′рплюе, всёму́ вíрыть, на всэ на́дыцьця, всэ выдэ′ржуе.

8. Любо́в ны′ґды ны пырыстае́ бу́ты. Хоч і проро́чэств бильш ны бу́дэ, і мо́вы замо́вкнуть, і вíданне пропадэ′.

Отповíдно ліпш, чым кро́хы

9. Бо мы кро́хы вíдайімо і кро́хы проро́чыствуйімо.

10. А як бу́дэ отповíдно, то то́е, шо кро́хы, зусíм пырыста́нэ бу́ты.

11. Як я був малы′м, то я по-дытя′чому говоры′в, по-дытя′чому ду́мав, по-дытя′чому мы′слыв (россужда́в). А як став чоловíком, то покы′нув дытя′чэ.

12. За́рэ мы ба́чымо бы чы′рыз му́тнэ шкло, дога́дуючысь, шо там бовганíе, а тоды′ гочы′ма до гочэ′й; допíро зна́ю я кро́хы, а тоды′ повíдаю гэ′так са́мо, як я сам позна́ный.

13. А за́рэ е́сьця гэты тры: вíра, на́джа, любо́в, алэ найвы′жча з йіх любо́в.

Глава 14

В Цэ′рквы говорі′тэ выдо́мыю мо́выю. Дар проро́чыства і дар мо́вы

1. Дба́йтэ про любо́в, про духо́вны дары′, а найби′льш про то́е, шоб проро́чыты.

2. Бо хто гово́рыть нырозби′рлывыю мо́выю, той гово́рыть ны лю′дюм, а Бо́говы; бо ныхто́ ёго́ ны мо́жэ розобра́ты; вин та́йны гово́рыть ду́хом.

3. А хто проро́чыть, той гово́рыть лю′дюм, шоб йіх добру́ гучы′ты, вмовля′ты, тíшыты.

4. Хто гово́рыть нырозби′рлывыю мо́выю, той гу́чыть добру́ сыбэ′, а хто проро́чыть, той буду́е цэ′ркву.

5. Хо́чу, коб вытэ′ всі говоры′лы вся′кымы мо́вамы; алэ′ ліпш, шоб вытэ′ проро́чылы; бо той, хто проро́чыть, бильш годя′шчый за того́, хто гово́рыть вся′кы-

мы мо́вамы, сыба́ шо оно́ вин шэ бу́дэ тлума́чыты, шоб будова́лась цэ′рква.

6. За́рэ, як я прыду́ до вас, браты′, і стану говоры′ты на нырозби′рлывых мо́вах, то яку́ю я зроблю′ вам коры′сть, як ны вы′говорусь до вас ны об’я′выю, ны знатьте́м, ны проро́чыннем, ны нагу́кыю.

7. Бо й быздýшны створі́ння, шо выдаю′ть звук, як свысті́л чы гу́слі: як бы ны дава́лы воны вся′кых зву́кув, то як повідаты, шо гра́ють на свыстёло́вы чы шо на гу́слях?

8. Або́ як труба́ трубі́тымэ ны так, як трэ′ба, то хто бу́дэ шыхова́тысь до бо́ю?

9. Гэ′так са́мо як і вытэ′ бу́дытэ говоры′ты нырозби′рны слова́, то як повідають, шо вытэ′ гово́рытэ? Вытэ′ ж бу́дытэ говоры′ты на ві́тёр.

10. Кы′лько, взя′ты, вся′кых слыв на сві́ты, і ка́жнэ з йіх ні́шо зна́чыть.

11. Алэ′ як я ны зна́тыму, шо зна́чять слова́ то я ля того́, шо гово́рыть, – чужопа́нэць, і той, шо гово́рыть, ля мэ′нэ – чужопа́нэць.

12. Гэ′так і вытэ′, клопо́тячысь про дары′ духо́вны, стара́йтэсь забогаті́ты йі́мы ля того́, шоб будова́ты цэ′ркву.

13. І з-за гэ′того, хто гово́рыть нырозби′рлывыю мо́выю, хай мо́лыцьця, шоб зумі́в в юй розобра́тысь.

14. Бо як я молю′сь на нырозби′рлывуй мо́вы, то хоч дух мий і мо́лыцьця, а ро́зум с того́ ны ма́е коры′сті.

15. То шо ж робы′ты? Ста́ну молы′тысь ду́хом, ста́ну молы′тысь і ро́зумом; бу́ду спыва́ты ду́хом, бу́ду спыва́ты й ро́зумом.

16. Бо як ты бу́дыш благословы′ты ду́хом, то просты′й чолові́к шо стоя′тымэ пы′рыд тобо́ю, на твое́ «дя′ку» ска́жэ «амі́нь», бо вин ны ві́датымэ, шо ты гово́рыш.

17. Ты хорошэ′ дя′куйіш, алэ′ дру́гый ны гу́чыцьця.

18. Дя′кую своё′му Бо́говы, шо я бильш і ліпш за всіх вас говору́ вся′кымы мо́вамы.

19. Алэ′ в цэ′рквы хо́чу ліпш п’ять слыв сказа́ты свойі́м ро́зумом, шоб і гы′нчых нагучы′ты, чым тьму слыв на нызнако́муй мо́вы.

20. Браты′! Ны жыві́тэ з дытя′чым ро́зумом; на нычо́гэ жыві́тэ дытьмы′, а ро́зумом бу́дьтэ ны малы′мы (доро́слымы).

21. В зако́ны напы′сано: «Гы′нчымы мо́вамы і гы′нчымы рота́мы (гу́стамы) бу́ду говоры′ты гэ′тому наро́довы, алэ′ й тоды′ ны послу́хають мынэ′, – ка́жэ Госпо́дь» (Ісаія, 28, 11–12).

22. То от, мо́вы – гэ′то знак ны ля ві́руючых, а ля нывіруючых; а проро́чыство – ны ля нывіруючых, а ля ві́руючых.

23. Як вся Цэ′рква зы′йдыцьця ра́зом, і всі ста́нуть говоры′ты нызнако́мымы оды′н одному́ мо́вамы, і ввы′йдуть до вас ты′йі, шо ны ві́дають, чы нывіруючы, то чы ны ска́жуть, шо вытэ′ подурі́лы?

24. Алэ′ як всі проро́чыствують, і ввы′йдэ нывіруючый чы хто ны ві́дае, то всі йім ганьбу́ють і всі ёго́ су́дять.

25. І гэ′так та́йны сэ′рця ёго́ стано́вляцьця я′внымы, і вин прыпадэ′ до зымні́, поклоныцьця Бо́говы і ска́жэ: «Напра́вду, з на́мы Биг».

26. Ну то шо ж, браты′? Як вытэ′ схо́дытэсь, і в ка́жного з вас е псало́м, е нагу́ка, е мо́ва, е об’я′ва та́йнэй, е ростлума́чуванне; хай всэ гэ′тэ бу́дэ на будова́нне.

27. Як хто гово́рыть ныпоня′тныю (нызнако́мыю) мо́выю, говорі́тэ двох оды′н з одны′м, а найби′льш трох, і оды′н хай роз’ясня′е.

28. А як ны бу́дэ пырыгово́ршчыка, то мовчы′ в цэ′рквы, а говоры′ – собі́ й Бо́говы.

Проро́кы в Цэ′рквы

29. І проро́кы хай гово́рять по двох чы по трох, а гы′нчы хай россужда́ють.

30. А як кому́ с тых, шо сыды′ть, бу́дэ об’я′ва та́йного, то той хай пэ′ршый замо́вкнэ.

31. Бо всі оды′н за одны′м мо́жытэ проро́чыствуваты, шоб всім гучы′тысь і всім ма́ты вті́ху.

32. І ду́хы проро́чыскы послу́шны ля проро́кув.

33. Бо Биг ны е Бо́гом быспоря′дку, а Бо́гом зупоко́ю. Так жывэ′ у всі́х святы′х цырква́х.

Хай молоды′ця в цэ′рквы мовчы′ть

34. Молодыці́ ва́шы в цырква́х хай мовчя′ть; бо йім ны дозво́ляно говоры′ты,

а трэ′ба, коб воны′ булы′ в поко́ры, як і зако́н ствырджя′е (Быт, 3, 16).

35. А як воны′ хо́чуть чого́ нагучы′тысь, то хай пыта́ють про то́е вдо́ма в свойі́х мужыкы′в. – Бо ныхорошэ′ ба́бы (жоно́чыны) говоры′ты в цэ′рквы.

В Цэ′рквы хай бу́дэ всэ хорошэ′

36. Чы ж од вас вы′йшло сло́во Бо́жэ? Або́ чы до вас одны′х воно́ прышло́?

37. Як хто лы′чыть сыбэ′ проро́ком чы духо́вным, то ныха́й ві́дае, шо я пышу́ вам; бо гэ′то за́повыді Госпо́дні.

38. А хто гэ′того ны понімáе, то хай ны понімáе.

39. То от, браты′ мойі́, стоконі́тэсь про то́е, шоб проро́чыты, алэ′ ны забороня′йтэ говоры′ты вся′кымы мо́вамы.

40. Алэ′ трэ′ба, коб було́ всэ хорошэ′ і в поря′дку.

Глава 15

Хрысто́с воскрэ′с, то воскрэ′снымо й мы

1. Напомына́ю вам, браты′, шо Йіва́нгылія, яку́ю я вам благовысты′в, яку́ю вытэ′ прыйнялы′ і в яку́й вытэ′ пывнякы′,

2. то е́ю й ратýйітэсь, як дыржытэ′ роска́занэ мно́ю так, як я вам благовысты′в, а ны так, як повірылы, ны ду́маючы.

3. Бо я зра́зу пырыказа́в вам, шо й сам прыйня′в, гэ′то зна́чыцьця, шо Хрысто́с вмэр за грыхы′ на́шы, по Пыса́нню,

4. і шо Вин був поха́ваный, і шо воскрэ′с на трэ′тій дэнь, по Пыса́нню,

5. і шо явы′вся Кы′фы, пото́м двана́ццыті́,

6. пото́м явы′вся бильш ныж п′ятыста́м брата́м одра́зу, з якы′х би′льша чясть і за́рэ жы′вы, а дэ′которы повмыра′лы.

7. Пото́м явы′вся Я′кововы, а по́сля всім Апо́столам.

8. А по́сля всіх явы′вся й мыні́, бы яко́му вы′родковы.

9. Бо я наймэ′нчый з Апо́столув і ныдосто́йный Апо́столом зва́тысь, бо ны′шчыв Цэ′ркву Бо́жу.

10. Бо з-за Бо́жыйі благода́ті я е той, хто е; і Ёго́ благода́ть в мыні́ ны була́ напра́сныю, бо я бильш за всіх попрацёва́в; зрэ′шты, гэ′то ны я, а благода́ть Бо́жа, шо зо мно́ю.

11. То чы я, чы воны′, гэ′так пропові́дуйімо, то й вытэ′ гэ′так увірувалы.

12. І як про Хрыста́ пропові́дуйіцьця, шо Вин воскрэ′с з мэ′ртвых, то як гэ′то дэ′хто з вас ка́жэ, шо мэ′ртвы ны воскрыса́ють?

13. Як нымá воскрысі́ння мэ′ртвых, то й Хрысто́с ны воскрэ′с.

14. А як Хрысто́с ны воскрэ′с, то й про́повыдь ва́ша напра́сна, то напра́сна й ві́ра ва́ша.

15. До того́ мы шэ ста́лы б ныправды′вымы сві́дкамы про Бо́га, бо про Бо́га мы сві́дчылы б, шо Вин воскрысы′в Хрыста́, яко́го Вин ны воскрышя′в, як шо мэ′ртвы ны воскрыса́ють;

16. бо як мэ′ртвы ны воскрыса́ють, то й Хрысто́с ны воскрэ′с.

17. А як Хрысто́с ны воскрэ′с, то ві́ра ва́ша напра́сна: вытэ′ шэ в грыха́х ва́шых.

18. То й ты′йі, шо вмырлы′ в Хрысті́, то загы′нулы.

Як воскрыса́тымуть?

19. І як мы на́дымось на Хрыста́ оно́ в гэ′тым жы′тті, то мы са́мы нышчя′сны з всіх людэ′й.

20. Алэ′ Хрысто́с воскрэ′с з мэ′ртвых пэ′ршый сы′рыд вмэ′ршых.

21. Бо як смэрть чы′рыз чолові́ка, так чы′рыз чолові́ка й воскрысі́нне з мэ′ртвых.

22. І як в Ода́мовы всі вмыра́ють, так в Хрысті́ всі ожыву́ть,

23. і ка́жон в свойі́м поря′дку: пэ′ршый Хрысто́с, пото́м Хрысто́вы, шо булы′, як Вин прышо́в.

24. А пото́м конэ′ць, як Вин пырыда́сьць Ца́рыство Бо́говы і Ба́тьковы, як одмі́ныть вся′кэ начя′льство, і вся′ку власть, і сы′лу.

25. Бо Вин ма́е ца́рствуваты, по́кыль ны «покладэ′ всіх Свойі́х ворогы′в пуд Свойі́ но́гы».

26. А оста́тній знысто́жыцьця во́рог – гэ′то (знысто́жыцьця) смэрть.

27. Бо «всэ покоры′в пуд но́гы Ёго́». А як ска́зано, шо Ёму́ всэ скоры′лось, то гэ′то зна́чыцьця, шо кро́мы (окро́м) Того́, Якы′й покоры′в Ёму́ всэ.

28. А як всэ покóрыть Ёмý, то й Сам Сын покóрыцьця Томý, Хто покорыʼв всэ Ёмý, шоб був Биг у всёмý.

29. А нáчэй, шо бýдуть робыʼты тыʼйі, шо охрыстыʼлысь з-за мэʼртвых?

30. З-за чогó й мы кáжну годыʼну нáдымось на быдý?

31. Я кáжон дэнь вмырáю: так свíдчыть хвалá вáша, браты′, якýю я мáю в Хрыстí Ісýсовы, Гóсподовы нáшому.

32. По людськóму россýдку, як я в Эфэʼсы з звыряʼмы борóвся, то якáя мынí од гэʼтого пóльза (корыʼсть), як мэʼртвы ны воскрэʼснуть? «То бýдымо йíсты й пыʼты, бо взáвтра повмырáйімо!»

33. Ны ошýкуйтэ сыбэ′: нычóгы супиʼлныкы пóртять (псуюʼть) дóбры звыʼчайі.

34. Схамынíтэсь прáвыдно і ны грышíтэ; бо дэʼхто з вас ны вíдае Бóга – гэʼтэ я кажý, шоб вытэ′ мáлы сóром.

Як мэʼртвы воскрэʼснуть?

35. Алэ′ дэʼхто скáжэ: «Як воскрэʼснуть мэʼртвы? І в якóму тíлы стáнуть?»

36. Нышолóпуватый! Тóе, шо ты сíйіш, ны ожывэ′, як вонó ны вмрэ.

37. І як ты сíйіш, то сíйіш ны тíло тогó, шо бýдэ, а гóлэ зэʼрня, якóе попадэ′, пшаныʼчнэ чы якóе гыʼнчэ.

38. А Биг дáе ёмý тíло, як хóчэ, і ля кáжного зэʼрнята своé тíло.

39. Ны всяʼкэ тíло однáковэ; однэ′ тíло в людэʼй, гыʼнчэ тíло в скотыʼны, гыʼнчэ в рыʼбы, гыʼнчэ в птушóк.

40. Е тілá ныбэʼсны (ныбэʼськы) і тілá зымныʼйі, алэ′ гыʼнча слáва ныбэʼсных і зымныʼх.

41. Гыʼнча слáва сóнця, мíсяця й зóрэй; і зоря′ од зорí одружняʼйіцьця слáвыю.

42. Гэʼтак саʼмо і пры воскрысíнні мэʼртвых: сíйіцьця, шоб гныʼты, а повстаé такыʼм, шо ны ныʼшчыцьця;

43. сíйіцьця в зныва́зы, а повстаé в слáвы; сíйіцьця в нэʼмочы, а повстаé в сыʼлы;

44. сíйіцьця тíло звычяʼйнэ, а повстаé духóвнэ. Е тíло звычяʼйнэ, е тíло й духóвнэ.

45. Так і напыʼсано: «Пэʼршый чоловíк Одáм став жывэʼю душéю» (Быт. 2, 7); а остáтній Одáм – гэʼто дух, творяʼшчый жыʼтте.

46. Алэ′ зрáзу ны духóвнэ, а звычяʼйнэ, а вжэ пóсля духóвнэ.

47. Пэʼршый чоловíк – з зымнí, зымныʼй, дрýгый Чоловíк – Госпóдь з нэʼба.

48. Якыʼй зымныʼй, такыʼйі й зымныʼйі, а якыʼй ныбэʼсный, такыʼйі й ныбэʼсны.

49. І як мы мáлы в душí зымнóго, так і мáтымо Ныбэʼсного.

50. Алэ′ тóе скажý вам, браты′, шо тíло й кров ны моʼжэ прыобрыʼты Цáрыства Бóжого, і тóе, шо ныʼшчыцьця, ны мóжэ стáты тым, шо ны ныʼшчыцьця ныкóлы.

51. Кажý вам тáйну: ны всі мы вмрэм, а всі мы змíнымось, –

52. рáптом, як моргнýты гóком, пры остáтнёму (послíднёму) трубíнні; бо затрýбыть, і мэʼртвы воскрэʼснуть такыʼмы, шо ны ныʼшчяцьця, а мы змíнымось.

53. Бо такóму, шо ныʼшчыцьця, трэʼба стáты такыʼм, шо ны ныʼшчыцьця, а смэʼртному трэʼба стаʼты быссмэʼртным.

54. А як тóе, шо моʼжэ ныʼшчытысь, зодынэʼцьця в такóе, шо ны ныʼшчыцьця, а смэʼртнэ зодынэʼцьця в быссмэʼртнэ, тоды′ збýдыцьця напыʼсанэ: «Пырымóга клыкнýла смэрть» (Ісаія, 25, 8).

55. «Смэрть! Дэ твоé жырлó? Пэʼкло! Дэ твоя′ пырымóга?» (Осія, 13, 14).

56. Жырлó ж смэʼрты – гэʼто гріх; а сыʼла грыха′ – закóн.

57. Дяʼкуйімо ж Бóгу, шо дав нам пырымóгу Гóсподом нáшым Ісýсом Хрыстóм!

58. То от, браты′ мойí дорогыʼйі, бýдьтэ трывáлы і однáковы, вспывáйтэ зáвшы в дíлы Госпóднёму, вíдаючы, шо прáця вáша ны напрáсна пыʼрыд Гóсподом.

Глава 16

Складáйтэсь на святóе дíло

1. Як складáтымытэсь на святыʼх, то робíтэ так, як я встановыʼв в цыркваx Галатыʼйськых.

2. В пэʼршый дэнь тыʼжня кáжон з вас хай одкладáе в сыбэ′ і бырыжэ′, наскыʼлько дозвóлыть ёмý ёгó богáство, шоб ны складáтысь тоды′, як я прыдý.

3. А як я прыдý, то, якыʼх вытэ′ выʼбырытэ, тых отпрáвлю с пыʼсьмамы, шоб заныслы′ ваш дар в Йірусалыʼм.

4. А як достóйно бýдэ пойты′ мынí, то воны′ зо мнóю пиʼйдуть.

Шыро́кы двэ′ры мынí очыны′лысь

5. Я прыду́ до вас, як пырыйду́ чы′рыз Макыдо́нію, бо чы′рыз Макыдо́нію я йты′му.

6. А в вас мо́жэ побу́ду, а мо́жэ й пырызы′мую, шоб вытэ′ мынэ′ провылы′, куды′ я пойду́.

7. Бо я за́рэ ны хо́чу ба́чытысь з ва́мы пролё′том, а на́джусь пробу́ты в вас кро́хы чя′су, як Госпо́дь позво́лыть.

8. В Эфэ′сы ж я пробу́ду до П’ятыдыся′тныці,

9. бо мынí очы′няны вылы′кы й шыро́кы двэ′ры, а ныпрыя′лныкув мно́го.

Шану́йтэ слу́гэй цэ′рквы

10. Як пры′дэ до вас Тумахвíй, то (г) лядíтэ, шоб в вас ёму́ ны трэ′ба було́ за сыбэ′ боя′тысь; бо вин ро́быть дíло Госпо́дне, як і я.

11. З-за гэ′того хай ныхто́ ны ганьбу́е йім, і провыдíтэ ёго́ з мíром, шоб вин прышо́в до мынэ′; бо я жду ёго́ з брата́мы.

12. А нашчо́т бра́та Ополо́са, то я вэ′льмы просы′в ёго́, шоб вин з брата́мы пошо́в до вас; алэ′ вин ныя′к ны хотíв іты′ до вас за́рэ, а тоды′ пры′дэ, як змо́жэ.

Зы′чыння, выта́ння

13. Бу́дьтэ насторожí, дыржíтэсь вíры, жывíтэ одва́жны, духва́лы.

14. Хай всэ в вас жывэ′ з любо́в’ю.

15. Прошу́ вас, браты′. Вытэ′ зна́йітэ сэ′мню Стыпа́нову, шо ёго́ ха́та са́ма пэ′рша в Аха́йі і шо воны′ посвяты′лы сыбэ′, шоб служы′ты святы′м.

16. Трэ′ба шоб і в вас була́ пова́га до такы′х і до ка́жного, хто тру́дыцьця і помага́е нам.

17. Я рад, шо прыбулы′ Стыпа́н, Фортуна́т і Аха́йік; воны′ ля мынэ′ ста́лы нато́мосьць вас.

18. Бо воны′ мий і ваш дух вспоко́йілы. Шану́ймо такы′х.

19. Выта́ють вас всі цырквы′ азíйськы; выта́ють вас шчы′ро в Го́сподовы Акы′ла і Прыскы′лла с свэ′ю дома́шныю цэ′рквыю.

20. Выта́ють вас всі браты′. Выта́йтэ оды′н одного́ святы′м цылова́ннем.

21. Моé, Па́вловэ, выта́нне мэ′ю руко́ю.

22. Хто ны лю′быть Го́спода Ісу́са Хрыста́, тому́ анафе́ма, мара́н-афа́ (Прыды′, Го́споды).

23. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ з ва́мы.

24. І любо́в моя′ з усімы′ ва́мы в Хрыстí Ісу́совы. Амíнь.

22.10.1994–29.10.1995 гг.

Частка 2

Саборнае пасланне святога апостала Іакава;
Саборныя пасланні святога апостала Пятра;
Саборныя пасланні святога апостала Іаана;
Саборнае пасланне святога апостала Іуды;
Пасланні святога апостала Паўла;
Адкрыццё святога Іаана Багаслова

Для пераклада выкарыстаныя:

1. Новый Завєт Господа нашего Иисуса Христа на славянском и русском языках [на славянскай і рускай мовах]. Москва, 1902 (Москва, 2001), с. 1172 + 20.

2. Новы Запавет і псальмы [на беларускай мове]. 1991, United Bible Societies, с. 353 + 93.

3. Новий Заповіт Господа и спасителя нашого Ісуса Христа. Из грецької на українську наново перекладений [на ўкраінскай мове]. 1962 (1991), The Bible Societies, с. 296 + 3 + 2 карти.

4. Nowy Testament. Pismo Święte Nowego Testamentu w przekładzie z języka greckiego [на польскай мове]. Opole, 1967 (Opole, 1984), s. 736 + 2 мару.

5. Новый Завет Господа нашего Иисуса Христа в русском переводе с параллельными местами и приложениями. Брюссель [на рускай мове]. 1965 (1989), с. 798 + 8 + 8 карт.

6. Новый Заветъ Господа Nашєгѡ Іисуса Хрїста [на царкоўна-славянскай мове]. Москва, 1999. Изданиє Срєтєнского монастыря.

Собо́рнэ посла́нне свято́го апо́стола Я́кова

Глава 1

§ 1. Выпробо́вуванне і споку́сы. Просі́тэ в Го́спода з ві́рыю

1. Я́ков, раб Бо́га і Го́спода Ісу́са Хрыста́, дванацьцяты́ плы́нням, шо россі́ляны, радні́ты.

2. З выльыкыю ра́достю прыйма́йтэ гэ́тэ, братте́ моє́, як впада́йітэ у вся́кы споку́сы,

3. ві́даючы, шо дозна́нне про ва́шу ві́ру дає́ тырпі́нне;

4. а тырпі́нне ма́е бу́ты одпові́дным, шоб вытэ́ булы́ отпові́днымы у всім, быз ныя́кого хвальчу́.

5. А як у кого́ з вас ныхвата́е му́дрості, то хай про́сыть йійі́ в Бо́га, яки́й дає́ всім про́сто і быз доганя́ння, – і бу́дэ да́нэ ёму́.

6. Алэ́ коб просы́в з ві́рыю, ны ка́плі ны сумліва́ючысь, бо хто сумліва́йіцьця, то вин похо́ж на морську́ю хва́лю, яку́ю ві́тёр пуднымáе і розбыва́е.

7. І хай ны ду́мае той чолові́к шо-нэ́будь ма́ты (мі́ты) од Бо́га.

8. Чолові́к, яки́й в ду́мках двойі́цьця, ны твэ́рдый в свойі́х діла́х.

§ 2. Ны пэ́внэ бога́ство

9. Хай хва́лыцьця брат прыны́жаный вышыне́ю свэ́ю,

10. а бога́тый – прыны́жаностю свэ́ю, бо гэ́тэ мынэ́, як цвіт на зі́ллі.

11. Бо як зы́йдэ со́нцэ і ста́нэ гарачо́та, то вона́ вы́сушыть зі́лле, і цвіт з ёго́ опадэ́, і счэ́знэ хорошто́ з облы́чча ёго́; так в'я́нутымэ й бога́тый пры жы́тті своє́му.

§ 3. Скыль споку́са. Блажэ́нный чолові́к, шо про́бу пырытэ́рпыть

12. Блажэ́нный чолові́к, яки́й выдэ́ржуе споку́су; бо як ёго́ вы́пробовалы, то вин полу́чыть вынэ́ць жы́ття, яки́й обышчя́в Госпо́дь тым, хто лю́быть Ёго́.

13. Пры споку́сы ны трэ́ба каза́ты: «Биг мынэ́ споку́шуе»; бо Биг ны споку́шуйіцьця злом і Сам ны споку́шуе ныко́го.

14. Алэ́ ка́жон споку́шуйіцьця, охва́чаный і прына́джаный свойі́мы вла́снымы завы́дкамы.

15. Завы́дкы ж, як почну́цьця, то дово́дять до грыху́, а сотво́раный гріх дово́дыть до смэ́рты.

§ 4. Сповня́ймо Бо́жэ сло́во

16. Ны обма́нюйтэ са́мы сыбэ́, браты́ мойі́ коха́ны:

16.08.2011

17. вся́кэ до́брэ дава́нне і вся́кый дар отпові́дный схо́дыть з высоты́, од Ба́тьковых свыты́лэй, в Яко́го нымá змі́ны і ны ті́ні (ті́ны) пырымі́ны.

18. Схоті́вшы, породы́в Вин нас сло́вом пра́вды, шоб нам бу́ты дэ́якым почя́тком Ёго́ творі́нней.

19. То от, браты́ мойі́ коха́ны, ка́жон чолові́к хай бу́дэ бы́стрый на слух, повы́лный на слова́ і ныху́ткый на гнів.

20. Бо гнів чолові́ка ны тво́рыть пра́вды Бо́жыйі.

21. То отки́ньтэ од сыбэ́ вся́ку нэ́чысть і рэ́шту зло́сты, а з доброто́ю прыймі́тэ посі́янэ в вас сло́во, яко́е ма́е сы́лу вратова́ты ду́шы ва́шы.

22. То бу́дьтэ сповня́лныкамы сло́ва, а ны оно́ слухачя́мы, яки́йі обма́нюють са́мы сыбэ́

23. Бо хто слу́хае сло́во і ны сповня́е ёго́, той похо́жый на чолові́ка, яки́й розгля́дае да́нэ ёму́ прыро́дыю ёго́ облы́ччэ в лю́стры.

24. Вин подывы́вся на сыбэ́, одыйшо́в і одра́зу ж забу́вся, яки́й вин е.

25. А хто заглы́быцьця, отпові́дно роспозна́е правды́вый зако́н свобо́ды (во́лі) і бу́тымэ в ёму́, той ны бу́дэ слухаче́м-заб-

ува́йлом, а ста́нэ сповня́лныком ді́ла і бу́дэ шчаслы́вый в свойі́х ді́ях.

17.08.2011

§ 5. Хто наби́жный

26. Як хто з вас ду́мае, шо вин наби́жный, а ны здэ́ржуе свого́ язы́ка да обма́нюе своé сэ́рцэ, то ныя́кый вин ны наби́жный.

27. Чы́ста і быз ва́ды наби́жность пы́рыд Бо́гом і Ба́тьком гэ́то то́е, шоб клопота́тысь про сі́рот і вдовыцéй пры йі́хых бі́дах, а сыбэ́ бырыжты́ чы́стым од сві́та.

Глава 2

§ 1. Ны зважя́йтэ на осо́бу. Ны кры́вдьтэ бі́дных

1. Браты́ мойі́! Ві́ртэ в Ісу́са Хрыста́, на́шого Го́спода сла́вы, ны зважя́ючы на осо́бы.

2. Бо як до ва́шыйі збы́рні пры́дэ чолові́к з золоты́м прыстэ́нём і в дорогу́й одэ́жы і гэ́так са́мо пры́дэ бі́дный в бі́днуй одэ́жы,

3. і вытэ́, ды́влячысь на вбра́ного в бога́ту одэ́жу, ска́жытэ ёму́: «Тобі́ до́брэ сі́сты тут», а бі́дному ска́жытэ: «Ты стань там», або́: «Сады́сь тут, ко́ло ныг мойі́х», --

4. то чы ны ді́лытэ вытэ́ йіх і ны стано́вытэсь су́дьдямы з ныспра́выдлы́вымы мы́слямы.

5. Послу́хайтэ, браты́ мойі́ коха́ны: чы ж ны бі́дных гэ́того сві́та вы́брав Биг бу́ты бога́тымы ві́рыю і спадкоéмцямы Ца́рыства, яко́е Вин обышчя́в тым, хто лю́быть Ёго́.

6. А вытэ́ пога́рдылы бі́днымы. Чы ж ны бога́ты обыра́ють (гра́блять) вас, і чы ны воны́ смы́чуть вас по суда́х?

7. І чы ны воны́ обнысла́влюють до́брэ ва́шэ ймэ́нне, яки́м вытэ́ зовэ́тэсь?

8. Як шо вытэ́ сповня́йітэ зако́н ца́рськый по Пыса́нню: «Полюбы́ блы́жнёго свого́, як само́го сыбэ́», то до́брэ ро́бытэ.

9. Алэ́ як найпэ́ршэ ды́вытэсь на осо́бу, яка́я вона́, то гріх ро́бытэ, і пы́рыд зако́ном стано́вытэсь выновáйцямы.

18.08.2011

10. Бо хто сповня́е ввэсь зако́н і зогрышы́ть в чым-нэ́будь одны́м, той стано́выцьця вынова́тым у всі́м.

11. Бо Той жэ, Хто сказав: «Ны змыня́й чолові́ковы чы жи́нцы (ны чужя́луй)», сказав і: «Ны забы́»; то як ты ны змыня́йіш (ны чужя́луйіш), алэ́ заб'е́ш, то ты сёромно́ пырысту́пнык зако́на.

12. Так говорі́тэ і так робі́тэ, як ты́йі, шо ма́ють бу́ты су́джаны по зако́ну во́лі.

13. Бо суд ны мылосэ́рный ма́е буты на того́, хто ны вчыны́в мылосэ́рності; мы́лость е вы́шча за суд.

§ 2. Ві́ра і діла́

14. Шо по́льзы, браты́ мойі́, як хто ка́жэ, шо вин ма́е ві́ру, а діл в ёго́ нымá? Чы мо́жэ така́я ві́ра вратова́ты ёго́?

15. Як брат чы сыстра́ ны ма́ють до́брыйі одэ́жыны і ны мо́жуть ка́жного дня настоя́шчо пойі́сты,

16. а хто-нэ́будь з вас ска́жэ йім: «Іді́тэ з Бо́гом, грі́йтэсь і жыві́тэсь», а ны дасьць йім потрі́бного ля ті́ла, то яка́я з гэ́того по́льза?

17. Так і ві́ра, як ны ма́е діл, то мэ́ртва самá по собі́.

18. Алэ́ ска́жэ хто-нэ́будь: «В тыбэ́ е ві́ра, а в мынэ́ е діла́»: покажы́ мыні́ свою́ ві́ру быз твойі́х діл, а я покажу́ тобі́ свою́ ві́ру з мойі́х діл.

19. Ты ві́руйіш, шо Биг оды́н: до́брэ ро́быш; і лыхы́йі ві́рують, і лёкотя́ть.

20. Чы ны хо́чыш ві́даты, ма́рный чолові́чэ, шо ві́ра быз діл мэ́ртва?

21. Чы ж ны діла́мы оправда́вся Авраа́м, наш ба́тько, положы́вшы на жэ́ртвыннык (охві́рнык) свого́ сы́на Ісаа́ка.

19.08.2011

22. Чы ба́чыш, шо ві́ра помага́ла ёго́ діла́м, а діла́мы ві́ра дойшла́ до отпові́дності?

23. І спо́внылось сло́во Пыса́ння: «Ві́ровав Авраа́м Бо́говы, і гэ́тэ залы́чанэ ёму́ за пра́выдность, і вин назва́ный дру́гом Бо́жым».

24. Чы ба́чытэ, шо чолові́к опра́вдуйіцьця діла́мы, а ны оно́ ві́рыю?

25. Похо́жо й блу́дныця Раха́б чы ж ны діла́мы оправда́лась, прыйня́вшы вывідувалныкыв і дру́гыю доро́гыю отпра́вывшы йіх?

26. Бо як ті́ло быз ду́ху мэ́ртвэ, так і ві́ра быз діл мэ́ртва.

Глава 3

§ 1. Здэ́ржуйтэ свого́ язы́ка

1. Браты́ мойі́! Ны мно́гы станові́тэсь учытіля́мы, зна́ючы, шо нас бу́дуть ёмко суды́ты.

2. Бо всі мы мно́го грышымо́ (вмыля́йімось). Хто ны грышы́ть (ны вмыля́йіцьця) в сло́вы, то той чоловік отпові́дный, шо мо́жэ здэ́ржаты всэ своє́ ті́ло.

20.08.2011

3. От мы закла́дайімо вынці́дла ко́нюм в рот, шоб воны́ слу́халы нас, і пра́вымо всім йі́хым ті́лом.

4. От і кораблі́, яки́йі воны́ ны е вылы́кы і яки́мы озі́йнымы вітра́мы воны́ но́сяться, нывылы́кым рулём направля́юцьця, куды́ хо́чэ рулёвы́й.

5. Так і язы́к – нывылы́ка часты́на ті́ла, алэ́ мно́го тво́рыть. Подывы́сь, нывылы́кый ого́нь як мно́го за одны́м ра́зом мо́жэ запалы́ты.

24.08.2011

6. І язы́к – ого́нь, закра́са ныпра́вды; язы́к так мі́стыцьця по́мыз часты́мы на́шого ті́ла, шо паску́дыть всэ ті́ло і воспаля́е круг жы́ткы, до гэ́того сам воспалёный од огню́ пыкэ́лного.

7. Бо вся́ка суть звырі́в і птушо́к, гадыня́ і морськэ́йі жывыны́ вгамля́йіцьця і вгамлёна людськэ́ю су́тьтю.

8. А язы́ком оволоді́ты ныхто́ з людэ́й ны мо́жэ; вин – зло нывгамлёнэ; вин насы́чаный смыртэ́лным труты́зном.

9. Йім мы прославля́йімо Бо́га і Ба́тька, і йім проклына́йімо людэ́й, сотворо́ных по Бо́жому подо́бію.

10. С тых жэ гу́стэй зыхо́дыть благослові́нне і проклі́н: ны повы́дно, браты́ мойі́, тако́го бу́ты.

11. Чы ж тычэ́ з однэ́йі крыны́ці чы трубы́ соло́дка і гы́рка вода́?

12. Ны мо́жэ, браты́ мойі́, смоковны́ця роды́ты маслі́ны чы выногра́дна лоза́ смокву́. Чы ж з одного́ вы́хода вытікае солёна й соло́дка вода́.

§ 2. Правды́ва му́дрость

13. Хто з вас му́дрый і розу́мный? Хай дока́жэ гэ́тэ на са́мым ді́лы хва́йныю повыді́нкыю і му́дрыю доброто́ю.

25.08.2011

14. Алэ́ як в ва́шому сэ́рцы е гы́ркы завы́дкы і сварлы́вость, то ны задава́йтэсь і ны говорі́тэ ныпра́вды на пра́вду.

15. Гэ́то ны му́дрость, яка́я схо́дыть з высоты́, а зымна́я, тылысо́ва, лыховська́я.

16. Бо там, дэ завы́дкы і сварлы́вость, там нывпорядко́ваность, бызла́дде і вся́ка по́гань.

17. Алэ́ му́дрость, яка́я зыхо́дыть з высоты́, по-пэ́ршэ, чы́ста, а по́сля – тво́рыть зго́ду, ны задава́кувата, послу́шна, мылосэ́рна, напо́вняна до́брымы плода́мы, справыдлы́ва і ны крыводу́шна.

18. Плыд з пра́вды на сві́ты сі́йіцьця в тых, хто збырыга́е мір.

Глава 4

§ 1. Завы́дкы, сва́рка і нэ́лад

1. Скыль у вас ворожнэ́ча і нэ́лад? Чы ны од хоті́нней ва́шых, яки́йі воюють в часты́х ті́ла ва́шого?

2. Хо́чытэ – і ны ма́йітэ; забыва́йітэ і завы́дуйітэ – а ны мо́жытэ добы́тысь; праву́йітэсь і ворогу́йітэ, а ны ма́йітэ, бо ны про́сытэ.

3. Про́сытэ і ны получя́йітэ, бо про́сытэ ны на добро́, а шоб скорыста́ты ля свэ́йі ро́скошы.

4. Чужоло́жці і чужоло́жныці! Чы ны зна́йітэ, шо дру́жба з «сві́том» е ворожнэ́ча про́тів Бо́га? Так от, хто хо́чэ бу́ты дру́гом ля «сві́та», той стано́выцьця во́рогом ля Бо́га.

26.08.2011

5. Чы вытэ́ ду́майітэ, шо напра́сно ка́жэ Пыса́нне: «...до завы́дкув прыла́скуе дух, шо жывэ́ в нас...»

6. То шэ й би́льшу дає́ благода́ть; то з-за гэ́того й ска́зано: «...Биг го́рдого ныобо́лыть, а покы́рным дає́ благода́ть...» (Прытч. 3, 34).

§ 2. Покоря́ймось Бо́говы

7. То покорі́тэсь Бо́говы, ны пуддава́йтэсь дыя́воловы, то й утычэ́ од вас.

8. Наблы́зьтэсь до Бо́га, то й Вин наблы́зыцьця до вас; очы́стьтэ ру́кы, грі́шныкы, попра́втэ сырця́, двуду́шны.

9. Смутку́йтэ, пла́чтэ й голосі́тэ, сміх ваш хай пырэ́йдэ в плач, а ра́дость – в журбу́.

10. Втыхомі́ртэсь пы́рыд Го́сподом, і возвы́сыть вас.

§ 3. Ны судї́тэ оды́н одного́

11. Ны обнысла́вляйтэ оды́н одного, браты́, бо хто обнысла́вляе бра́та, чы су́дыть бра́та свого́, той обнысла́вляе зако́н і су́дыть зако́н; а як ты су́дыш зако́н, то ты ны сповня́лнык зако́на, а суддя́.

27.08.2011

12. Оды́н Законода́вэць і Судьдя́, яки́й мо́жэ вы́ратоваты і загубы́ты. А ты хто таки́й, шо су́дыш дру́гого.

§ 4. Рошчо́ты на бу́душчэ

13. А допі́ро послу́хайтэ вытэ́, шо ка́жытэ, «...тыпэ́р чы взáвтра отпра́вымось в то́е чы гы́нчэ мі́сто, і прожывэ́мо там оды́н рик, і бу́дымо торгова́ты і ма́ты з гэ́того прыбу́ток»,

14. вытэ́, яки́йі ны зна́йітэ, яки́м бу́дэ за́втрэй: бо шо такóе ва́ша жы́тка? гэ́то пар, яки́й являйіцьця на коро́ткэ врэ́мне, а по́сля гы́нэ.

15. На мі́сьце того́, шоб вам каза́ты: «...як ля Го́спода бу́дэ вгы́дно і бу́дымо жы́вы, то зро́бымо то́е чы гы́нчэ»,

16. вытэ́ з-за свэ́йі ханыбэ́рыстості і го́нору напра́сно хва́лытэсь. Вся́ка така́я пуста́я хвальба́ – гэ́то лы́хо.

17. То от, хто зна́е, як робы́ты добро́ і ны ро́быть, то гэ́то гріх.

Глава 5

§ 1. Напомы́нок бога́тым

1. Послу́хайтэ, вытэ́, бога́ты: пла́чтэ й голосі́тэ над бі́дамы ва́шымы, шо нахо́дять на вас.

31.08.2011

2. Бога́ство ва́шэ згныло́, і одэ́жу ва́шу пойі́ла миль.

3. Зо́лото ва́шэ й сырыбро́ поржаві́ло, і ржя йі́ха бу́дэ сві́дком про́тів вас і ззісьць ті́ло ва́шэ, як ого́нь: вытэ́ зобра́лы собі́ ска́рбы на оста́тні дні.

§ 2. Роби́тныкам платї́тэ впо́ру і быз обма́ну

4. От, пла́та, яку́ю вытэ́ вдэ́ржалы од роби́тныкув, шо пожя́лы ва́шу збожыну́, вона́ пла́чэ, і слёзы жынці́в дойшлы́ до гушэ́й Го́спода Сава́офа.

5. Вытэ́ роскошова́лы на зымні́ і блажэ́нствовалы; насы́тылы сырця́ ва́шы бы на дэнь, в яки́й вас отпра́влять на зарі́з.

6. Вытэ́ Пра́выдного засуды́лы й забы́лы; Вин ны обороня́вся од вас.

§ 3. До́вгэ тырпї́нне. Блажэ́нный той, хто вы́тырпыть

7. То от, браты, будьтэ вэ́льмы тырплячкы́мы аж до прыхо́ду Го́спода. От господа́р (ро́льнік) ждэ дорогоці́нного врожя́ю од зымні́ і з-за ёго́ тырпы́ть до́вго, по́кы пи́йдэ дошч ра́нній і пи́зный.

1.09.2011

8. То й вытэ́ бу́дьтэ вэ́льмы тырплячкы́мы, вмоцю́йтэ сырця́ ва́шы; бо прыхо́д Го́спода блы́ськый.

9. Ны нарыка́йтэ, браты́ мойі́, оды́н на одного́, шоб вас ны засуды́лы: го́ндэ Судьдя́ стойі́ть ко́ло двырэ́й.

10. За пры́клад лыхы́х му́кэй і довготырпі́ння возьмі́тэ, браты́ мойі, проро́кув, яки́йі говоры́лы ймэ́ннем Госпо́днім.

11. От, шчасли́вымы мы лы́чымо тых, хто вы́тырпыв. Вытэ́ чу́лы про тырпі́нне Іо́ва і зна́йітэ ёго́ од Го́спода; бо Госпо́дь вэ́льмы мылосэ́рный і спога́длывый.

§ 4. Про молї́тву

12. Са́мэ пэ́ршэ, браты́, ны прысяга́йтэсь ны нэ́бом, ны зымне́ю, і ныя́кыю гынчыю кля́твыю; а хай бу́дэ ска́зано ва́мы «гэ́так, гэ́так» і «не, не», шоб вас ны осуды́лы.

13. Поку́туе хто з вас, хай мо́лыцьця. Як высёлый хто, хай спыва́е псалмы́.

14. Ныду́жый хто з вас, хай поклы́чэ батюшо́к, шоб помолы́лысь над йім, пома́завшы ёго еле́ём у ймэ́нне Госпо́дне.

15. І моли́тва ві́ры сцылы́ть хво́рого (ныду́жого), і Госпо́дь ёго́ вэ́рнэ до здоро́в'я; а як вин зогрышы́в, то бу́дуть ёму́ про́шчаны грыхы́.

2.09.2011

16. Прызнава́йтэсь оды́н одному́ в тым, шо ныдо́брэ наробы́лы, і моли́тэсь оды́н за одного́, шоб сцылы́тысь: бо мно́го мо́жэ крэ́пка моли́тва пра́выдного.

17. Ілля́ був чолові́к похо́жый на вас, і моли́твыю помолы́вся, шоб ны було́ дошчу́: і ны було́ дошчу́ на зымні́ тры ро́кы і шысть мі́сяцюв (3 Царств 17.1).

18. І знов помолы́вся: і нэ́бо дало́ дошч, і зымня́ дала́ свий плыд (3 Царств 18, 42, 45).

19. Браты́! Як хто з вас оды́йдэ од пра́вды, і навэ́рнэ хто ёго́,

20. то хай ві́дае, шо той, хто одвырну́в грі́шныка од обма́нныйі доро́гы, той ёго́ ду́шу врату́е од смэ́рты і нымаві́сты кы́лько грыхы́в вгамы́ть.

3.09.2011

Пэ́ршэ Собо́рнэ посла́нне свято́го апо́стола Пытра́

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Пытро́, Апо́стол Ісу́са Хрыста́, прыбышя́м, якы́йі россылы́лысь в По́нты, Гала́тыйі, Кападо́кыйі, А́сыйі і Выфа́нійі, вы́браным,

2. вэ́длук того́, шо ба́чыв напыро́д Биг Ба́тько, чы́рыз освяшчэ́нне од Ду́ха, на поко́ру і окроплі́нне Крове́ю Ісу́са Хрыста́: добро́ вам і спо́куй хай поби́льшають мно́го раз.

§ 2. Дя́ка за рату́нок. Ті́штэся з ві́ры

3. Благословле́ный Биг і Ба́тько Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, по вылы́куй свою́й мы́лості одроды́вшый нас воскрысі́ннем Ісу́са Хрыста́ з мэ́ртвых ра́ді жывэ́йі наді́йі.

21.7.2012

4. на спа́дчыну, шо ны гные́, чы́сту, шо ны в'я́нэ і збырыга́йіцьця на ныбыса́х ля вас,

5. бо вытэ́ сы́лыю Бо́жыю чы́рыз ві́ру збырыжо́ны на рату́нок, гото́вый явы́тысь в послі́дню по́ру.

6. З гэ́того радні́йтэ, допі́ро потужы́вшы кро́хы, як трэ́ба, од вся́кых споку́сэй,

7. шоб вы́пробована ві́ра ва́ша була́ доріжча за гы́нучэ, хоч і вы́пробованэ огне́м, зо́лото, на хвалу́, і чэсть, і сла́ву в появлі́нні Ісу́са Хрыста,

8. Яко́го, ны ба́чывшы, лю́бытэ, і Яко́го до гэ́тыйі поры́ ны ба́чачы, алэ́ ві́руючы в Ёго́, радні́йітэ ра́достю нывы́казаныю і прысла́вныю,

9. добыва́ючысь, нарэ́шты, ві́рыю ва́шыю рату́нку ду́шам.

10. Про гэ́той рату́нок розві́дувалы і допы́тувалысь проро́кы, якы́йі прыдска́зувалы благода́ть, назна́чану вам,

11. стара́ючысь пові́даты, на колы́ чы на якы́й чяс ознаймня́в Дух Хрыста́, якы́й був в йіх, як Вин роска́зував про Хрысто́вы му́кы і Ёго́ сла́ву посля́.

22.7.2012

12. Йім откры́то було́, шо ны Йім самы́м, а нам служы́ло то́е, шо за́рэ пропові́дуйіцьця вам ты́мы, якы́х благовысты́лы Ду́хом Святы́м, посла́ным з ныбэ́с, до чого́ хо́чуть доту́ркатысь Анёлы.

§ 3. Ра́йінне освяты́тысь. Ма́ймо наді́ю на благода́ть Хрысто́ву

13. З-за гэ́того, (коха́ны,) пырыпараза́вшы чырэ́сла ва́шого ро́зуму, бу́вшы твыро́зымы, ма́йтэ пэ́вну наді́ю на пода́ну вам благода́ть в об'я́вы Ісу́са Хрыста́.

24.7.2012

14. Як послу́шны ді́ты, ны прыдэ́ржуйтэсь охво́ты, шо була́ впырі́дж і про яку́ю вытэ́ ны кмі́тытэ;

15. а по пры́кладу зазва́вшого вас Свято́го, і са́мы бу́дьтэ святы́мы в ва́шых діла́х.

16. Бо напы́сано: «Бу́дьтэ святы́мы, бо Я святы́й» (Лывыт. 19, 2).

25.7.2012

17. І як вытэ́ зовэ́тэ Ба́тьком Того́, Якы́й, ны зважя́ючы на осо́бу, су́дыть ка́жного по діла́х ёго́, то с стра́хом прово́дьтэ чяс допі́рышного ва́шого буття́,

18. ві́даючы, шо вы́купляны вытэ́ ны струхні́лым сырыбро́м чы зо́лотом з клопотлы́выйі жы́ткы, пырыда́ныйі вам од батькы́в,

19. а ныоцынёныю Крове́ю Хрыста́, як бызгрі́шного і чы́стого А́гнця,

20. прызна́чаного шэ пы́рыд сотворі́ннем сві́та, алэ́ я́вляного в послі́дне врэ́мне ля вас,

21. увíровавшых чы́рыз Ёго́ в Бо́га, Яки́й воскрысы́в Ёго́ з мэ́ртвых і дав Ёму́ сла́ву, шоб вытэ́ ма́лы вíру і сподíйі на Бо́га.

22. Послу́шностю ля пра́вды чы́рыз Ду́ха, очы́стывшы ду́шы ва́шы до шчы́рыйі, ны хвальчы́выйі бра́тнійі любо́вы, за́вшы любíтэ одын одного́ од шчы́рого сэ́рця,

23. як одро́джаны ны з трухля́вого насíння, а од вíчно здоро́вого, од сло́ва Бо́жого, жыво́го вовíк.

24. Бо вся́кэ тíло – як зíлле, і вся́ка сла́ва чоловíча – як цвíт на зíллі: всо́хло зíлле, і цвіт на ёму́ опа́в;

25. а сло́во Госпо́дне жывэ́ вíчно (Ісаія 40, 6–8); а гэ́то е то́е сло́во, яко́е вам проповíдуванэ.

Глава 2

§ 1. Вірность ля Ісу́са Хрыста́. Году́ймось на спасíнне

1. То от, одложы́вшы вся́ку злысть, і всякэ кова́рство, і вся́кэ обгово́руванне,

2. як шэ́но ро́джаны нымовля́тка, полюбíтэ чы́стэ словэ́снэ молоко́, шоб з ёго́ вы́росты вам на рату́нок,

5.8.2012

3. бо вытэ́ пырыкона́лысь, шо Госпо́дь до́брый.

4. Прыступа́ючы до Ёго́, Ка́мыня жыво́го, ныоцынёного, людьмы́ одкы́няного, алэ́ Бо́гом вы́браного,

5. і са́мы, як камынí жывы́йі, буду́йтэся в дом духо́вный, свяшчэ́нство свято́е, шоб подава́ты духо́вны охвíры, мы́лы ля Бо́га чы́рыз Ісу́са Хрыста́.

6. Бо ска́зано в Пыса́нні: «От, Я кладу́ в Сыо́ны ка́мыня углово́го, вы́браного, ныоцынёного; і хто вíрыть в Ёго́, того́ ны охва́тыть стыд» (Ісаія 28, 16).

7. То от, Вин ля нас, вíруючых, ныоцынёность, а ля нывíруючых, таки́й ка́мэнь, яко́го вы́кынулы майстрí, алэ́ яки́й став осно́выю угла́ (Псал. 117, 22), ка́мэнь, об яки́й можна споткну́тысь і спокусы́тысь,

8. на яко́го воны́ спотыка́юцьця, ны корачы́сь ля сло́ва, з-за чого́ воны́ й поки́няны.

9. Алэ́ вытэ́ – пли́нне вы́бранэ, ца́рськэ свяшчэ́нство, наро́д святы́й, лю́дэ вла́сности Бо́жыйі, шоб ознаймня́ты отповíдности Покли́кавшого вас с поночо́ты в ды́вный Свий світ;

10. ко́лысь нэ́люды, а допíро наро́д Бо́жый; ко́лысь ныпомы́лованы, а допíро помы́лованы (Осія 2, 23).

§ 2. Корíтэсь людську́й сы́лы ра́ді Го́спода. Шо му́сытэ ля власте́й

11. Коха́ны! Прошу́ вас як прыбышíв і подоро́жных, здэ́ржуйтэсь од тылэ́сныйі пра́гы, яка́я мо́жэ йты про́тів (про́ты) душí,

12. і пово́дьтэ сыбэ́ прысто́йно по́мыз язы́чнікамы, коб воны́ за то́е, шо лыховы́дять вас, як злочы́нцюв, пуба́чывшы до́бры діла́ ва́шы, шоб прославля́лы Бо́га в дэнь одвíдын.

8.8.2012

13. То от, бу́дьтэ поки́рны вся́куй людську́м вла́сті ра́ді Го́спода: чы царе́вы, чы найвы́шчуй вла́сті,

14. чы правíтілям, посла́ным од Ёго́ кара́ты тых, хто тво́рыть зло, і пособля́ты тым, хто ро́быть добро́, --

15. бо така́я во́ля Бо́жа, шоб мы, ро́блячы добро́, прыкрыва́лы роты́ ля бызгра́мотности (ныодукова́ности) ныдолу́гых людэ́й, --

9.8.2012

16. як во́льны, алэ́ ны як ма́ючы во́лю, шоб прыха́вуваты зло, алэ́ як рабы́ Бо́жы.

17. Всіх шану́йтэ, бра́цтво любíтэ, Бо́га бийтэсь, царя́ почыта́йтэ.

§ 3. Нака́з ля слу́гэй

18. Слу́гы, с по́вным стра́хом корíтэсь свойíм володаря́м, ны оно́ до́брым і вва́жлывым, алэ́ й суро́вым.

19. Бо то́е до вподо́бы Бо́говы, як хто, ду́маючы про Бо́га, тырпы́ть лы́хо́, быду́ючы нысправыдлы́во.

12.8.2012

20. Бо шо то за хвалíнне, як вытэ́ тырпытэ́, як вас б'ють за ва́шу выну́? Алэ́, як ро́блячы добро́ і му́чачысь, тырпытэ́, то гэ́тэ мы́ло Бо́говы.

21. Бо вытэ́ на то́е заклы́каны, бо й Хрысто́с одпоку́тував за вас, показа́вшы нам пры́клад, шоб мы йшлы Ёго́ слідáмы.

22. Вин ны вчыны́в ныя́кого грыха́, і ны було́ ныя́кого пудлы́зування в Ёго́ слова́х (Ісаія 53, 9).

23. Вин був обля́сканый, алэ́ ны обгова́рував тых, хто ёго́ обля́скував; поку́туючы, ны грозы́вся, а пырыдава́в то́е ля Судді́ Пра́выдного.

24. Вин грыхы́ на́шы Сам заніс на дэ́рыво, шоб мы, оттара́скавшысь од грыхы́в, жылы́ ля пра́вды: Ёго́ ра́намы вытэ́ оздоро́вылысь.

25. Бо вытэ́ булы́ бы блудя́шчы овычкы́ (быз пастуха́), алэ́ вырну́лысь допі́ро до Пастуха́ і Опыкуна́ ва́шых ду́шэй.

Глава 3

§ 1. Мужыкы́ й жонкы́

1. Гэ́так са́мо й вытэ́, жонкы́, слу́хайтэ свойі́х мужыкы́в, шоб ты́йі з йіх, якы́йі ны коря́цьця сло́вовы, жы́ттем жоно́к свойі́х быз сло́ва булы́ прыдба́ны,

15.8.2012

2. як пуба́чять ва́шэ чы́стэ, богобоязлы́вэ жы́тте.

3. Хай бу́дэ окра́сыю ва́шыю ны выдно́е заплі́танне косэ́й, ны позоло́та в убо́рах чы мудрогэ́лыстость в одэ́жы,

4. а з затаёным сэ́рцэм чолові́к в одві́чному хорості́ до́брого й ты́хого ду́ха, шо ныоцынёнэ ля Бо́га.

5. Гэ́так ко́лысь і святы́йі молодыці́, шо булы́ пывняка́мы в по́мочы Бо́га, прыхоро́шувалы сыбэ́, слу́хаючы свойі́х мужыкы́в.

6. Так Са́ра, слу́хаючы Авраа́ма, зва́ла ёго́ господаре́м. Вытэ́ – йійі́ ді́ты, як ро́бытэ добро́, то ны лякáйітэсь ныя́кого страху́.

7. Гэ́так са́мо й вытэ́, мужыкы́, пово́дьтэ сыбэ́ розу́мно з жонка́мы, як з дылікáтнынькыю посу́дыныю, оддаючы́ йім чэсть, як супи́лныкам в спáдках благодáтного жы́ття, шоб ныхто́ ны мышя́в вам, як вытэ́ мо́лытэсь.

§ 2. Шчаслы́вый, хто за пра́вду поку́тує. Міролю́бство і братолю́бство

8. Нарэ́шты, жыві́тэ всі однодýмцямы, спогáдлывымы, братолю́бамы, мылосэ́рнымы, друголю́бамы, покы́рлыво му́дрымы.

16.8.2012

9. Ны мсті́тэ злом за зло і сва́ркыю за сва́рку; а натото́е, благослові́тэ, ві́даючы, шо вытэ́ на то́е заклы́каны, шоб получы́ты в спáдчыну благослові́нне.

10. Бо хто лю́быть жы́тте і хо́чэ ба́чыты до́бры дні, то хай здэ́ржуе свого́ язы́ка од зла і гу́ста свойі́ од лукáвыйі мо́вы;

11. обходь зло і робы́ (чыны́) добро́; шукáй зупоко́ю і дотýркуйся до ёго́.

19.8.2012

12. Бо го́чы Го́спода напра́вляны на пра́выдных і гу́шы Ёго́ – на йі́хы молі́твы, а выд (ліцо́) Го́спода про́тів тых, хто ро́быть зло (шоб зба́выты од йіх зэ́мню).

13. І хто ж зро́быть вам зло, як вытэ́ бу́дытэ завзя́тымы до добра́?

14. А як і поку́туйітэ за пра́вду, то вытэ́ шчаслы́вы. А йі́хого страху́ ны бі́йітэсь і ны трыво́жтэсь.

15. Го́спода Бо́га освя́чуйтэ в свойі́іх сырця́х; жыві́тэ за́вшы гото́вы да́ты словэ́сный одка́з мы́лостю і вгы́дностю ка́жному, хто трэ́буе од вас отчыта́тысь про ва́шы надійі.

16. Ма́йтэ до́бру со́высть, шоб тым, за шо обнысла́влюють вас бы злочы́нцюв, булы́ прысоро́мняны ты́йі, шо даю́ть га́ньбу ва́шуй поря́дочнуй жы́тцы во Хрысті́.

17. Бо, як того́ хо́чэ во́ля Бо́жа, ліпш одпоку́туваты за до́бры діла́, чым за лыхы́йі;

§ 3. Пры́клад Ісу́са Хрыста́

18. бо й Хрысто́с, шоб прывысты́ нас до Бо́га, одного́ ра́зу одпоку́тував за грыхы́ на́шы, Пра́выднык за ныпра́выдных, був умыртвлё́ный ті́лом, алэ́ ожы́вшый Ду́хом,

19. Якы́м Вин і тым ду́хам, шо булы́ в тюрмі́, зыйшо́вшы, пропові́дував,

22.8.2012

20. якы́йі ко́лысь ны покоры́лысь жда́вшому йіх Бо́жому довготырпі́ннёвы, в чяс Но́я, як будова́лы ковчэ́га, в яко́му ма́ло хто, оно́ ви́сім душ, вратова́лысь од воды́.

21. Гэ́так са́мо й нас допі́ро ны мытте́ ті́ла од ка́лу, а обыця́нка Бо́говы до́брыйі со́высты, похо́жыйі на о́браз хрысті́ння, ратýе воскрысі́ннем Ісýса Хрыста.

22. Якы́й, зня́вшысь на нэ́бо, за́рэ по пра́вуй руці́ (по правы́ці) Бо́га і Яко́му покоры́лысь Анёлы, і вла́сті, і сы́лы.

Глава 4

§ 1. Жывімо по-Бо́жому. Про покýты

1. То от, як Хрысто́с отпокýтував за нас тілом, так і вытэ́ опанýйтэ тэ́ю ж дýмкыю; бо хто покýтуе тілом, той пырыста́е грышы́ты,

2. шоб оста́тне врэ́мне в тіловы жы́ты вжэ ны по чоловічуй охво́ты, а по во́лі Бо́жуй.

3. Бо хва́тыть того́, шо вытэ́ в пройшо́вшэ врэ́мне жы́ткы жылы́ по во́лі язы́чыскуй, оддаючы́сь нычыстоті́, тылэ́снуй охво́ты (мужыкы́ з мужыка́мы, с скоты́ныю, пра́га до гэ́того), п'я́нствовы, пырыбо́рах в йіді́ і пытті́, і бызглýздому балва́нопокло́нствы;

23.8.2012

4. того́ воны́ й дывýюцьця, шо вытэ́ ны творытэ́ гэ́так роспýсты, бы воны́, і оклада́ють вас.

5. Воны́ отчыта́юцьця пы́рыд Тым, хто хýтко суды́тымэ жывы́х і мэ́ртвых.

6. Бо ля того́ й мэ́ртвым була́ ознаймнёна Йіва́нгылія, шоб воны́, сýджаны, як лю́дэ в ті́лы, жылы́ по-Бо́жому дýхом.

§ 2. Як пово́дыты сыбэ́ ві́руючым. Любо́в покрыва́е мно́го грыхы́в

7. Зрэ́шты, всёмý гэ́тому блы́ськый конэ́ць. То от, бýдьтэ мýдрымы й кмі́тлывымы і чатýйтэ в моли́твах.

8. Бильш за всэ шчы́ро любі́тэ оды́н одного́; бо любо́в покрыва́е мно́жыство грыхы́в.

9. Бýдьтэ госты́ннымы одны́ до дрýгых быз нарыка́ння.

10. Служі́тэ одны́ дрýгым, ка́жон тым да́ром, якый получы́в, як до́бры майстрі́-хоро́мныкы вся́кыйі Бо́жыйі благода́ті.

11. Як хто гово́рыть, то ёго́ мо́ва хай бýдэ як слова́ Бо́жы; як хто слýжыть, то хай слýжыть по туй сы́лы, якýю дав ёмý Биг, шоб у всёмý прославля́вся Биг чы́рыз Ісýса Хрыста́, Яко́му сла́ва і сы́ла (власть) на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

§ 3. Розва́га пры покýтах

12. Коха́ны! Ны чужя́йтэся спокýсы огне́м, яка́я вам посыла́йіцьця, як ды́вныйо ля вас трапýнок.

13. Алэ́ як вытэ́ супи́лныкы в Хрысто́вых покýтах, то радні́йтэ, то і як я́выцьця сла́ва Ёго́, то зрадні́йітэ і звысылытэ́сь.

14. Як хто обля́скуе вас за ймэ́нне Хрысто́вэ, то вытэ́ шчаслы́вы; бо Дух сла́вы, Дух Бо́жый опочыва́е на вас. Тымы́ Вин зныважя́йіцьця, а ва́мы прославля́йіцьця.

15. Коб оно́ хто з вас ны пострада́в, як душогýб, чы зло́дэй, чы злочы́нэць, чы сква́пный на чужо́е;

16. алэ́ як Хрыстія́нын, то ны соро́мся, а прославля́й Бо́га за гэ́тэ.

17. Бо вжэ пора́ поча́ты суд од Бо́жого до́ма; а як впырі́дж з нас почнэ́цьця, то шо за конэ́ць ныпокы́рлывым ля Йіва́нгылійі Бо́жыйі?

18. І як шо пра́выднык лэ́дьшо ратýйіцьця, то бызбо́жнік і грі́шный дэ поя́выцьця?

19. То от, покýтныкы по во́лі Бо́жуй хай пырыдадýть Ёмý, як ві́рному Творцю́, дýшы свойі́, ро́блячы добро́.

Глава 5

§ 1. Па́стыры (Пастырі̂), бýдьтэ одпові̂дны

1. Па́стырув (Пастырі́в) ва́шых ла́голю я, сопа́стыр і сві́док мýкэй Хрысто́вых, і супи́лнык в сла́вы, яка́я мýсыть откры́тысь:

25.8.2012

2. пасі́тэ Бо́жый ста́ток, якы́й у вас, нагляда́ючы за йім ны пуд прымýсом, а з охво́тыю і по-Бо́жому, ны з-за бры́дкыйі кори́сты, а по шчы́рості,

3. і ны пану́йтэ над спа́дчыныю Бо́жыю, а бу́дьтэ пры́кладом ля ста́тка;

4. як поя́выцьця Найвы́шчый Па́стыр, то вытэ́ полу́чытэ ныв'я́нушчого вынка́ сла́вы.

5. Гэ́так са́мо й молы́дчы, бу́дьтэ послу́шны ля ста́ршых (ля па́стырів); всэ-такы́, ма́ючы поко́ру оды́н до одного́, прыдэ́ржуйтэсь покы́рлывыйі му́дрості, бо Биг ны одобря́е гоноро́вых, а покы́рным дае́ благода́ть.

§ 2. В ва́шуй журбі́ помо́жэ вам Биг

6. То от, покорі́тэсь ля ми́цныйі руки́ Бо́жыйі, шоб возвы́сылы вас в свий чяс.

7. Всі свойі́ кло́поты пырыда́йтэ Ёму́, бо Вин стоконы́цьця за вас.

8. Бу́дьтэ твыро́зымы, пылну́йтэсь, бо ваш во́рог – дыя́вол, хо́дыть, бы рыву́шчый лів, і ды́выцьця, коб кого́ клыкну́ты.

9. Дава́йтэ отпо́р ёму́ ми́цныю ві́рыю, ві́даючы, шо такы́йі поку́ты трапля́юцьця і з брата́мы ва́шымы по сві́ты.

27.8.2012

10. Биг жэ вся́кого добра́, Якый зазва́в вас до ві́чныйі сла́вы Свэ́йі в Хрысті́ Ісу́совы, Сам, по́сля ныдо́вгых поку́тэй ва́шых, хай попра́выть вас, хай вгрунту́е вас, хай умоцю́е вас, хай зро́быть ныпору́шнымы.

11. Ёму сла́ва і власть на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

§ 3. Конці́вка

12. Гэ́тэ напыса́в коротко́ я вам чы́рыз Сылуя́на, ві́рного, як ду́маю, ва́шого бра́та, шоб заві́рыты вас, ті́шачы і сві́дчачы, шо гэ́то правды́ва благода́ть Бо́жа, в яку́й вытэ́ е.

13. Выта́е вас вы́брана ра́зом з ва́мы цэ́рква в Вавыло́ны і Марко́, мий сын.

14. Выта́йтэ оды́н одного́ цылова́ннем з любо́выю. Спо́куй вам всім во Хрысті́. Амі́нь.

29.8.2012

Дру́гэ Собо́рнэ посла́нне свято́го апо́стола Пытра́

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Сы́мон Пытро́, раб і Апо́стол Ісу́са Хрыста́, тым, хто прыйня́в з на́мы одна́ково ныоцынёну ві́ру по пра́вды Бо́га на́шого й Ратова́лныка Ісу́са Хрыста́:

2. ла́ска і спо́куй вам хай поби́льшае в ві́данні Бо́га і Хрыста́ Ісу́са, Го́спода на́шого.

§ 2. Шо дала́ нам ві́ра. Справыдлы́вэ жы́тте

3. Як од Бо́жыйі сы́лы Ёго́ даро́вано нам всэ, шо нам трэ́ба ля жы́ткы і наби́жності, чы́рыз позна́нне Поклы́кавшого нас сла́выю і чэ́сностю,

4. яки́мы даро́ваны нам выльі́кы і ныоцынёны обыця́ння (обі́тныці), шоб вытэ́ чы́рыз йіх ста́лы пудсупи́лныкамы Бо́жыйі Су́ті, оддалы́вшысь од пану́ючыйі на сві́ты пропа́жы чы́рыз охво́ту:

5. то вытэ́, прыклада́ючы до гэ́того всэ намага́нне, покажі́тэ в свою́й ві́ры доброту́, а в доброті́ му́дрость,

31.8.2012

6. в му́дрості чэ́сность, в чэ́сності тырпі́нне, в тырпі́нні наби́жность,

7. в наби́жності братолю́бство, в братолю́бствы любо́в.

8. Як гэ́тэ в вас е і мно́жыцьця, то вытэ́ ны оста́нытэсь быз доста́тку і прыбу́тку в позна́нні Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

9. А в кого́ нымá гэ́того, той слыпы́й, заплю́шчыв го́чы, забу́вся про очышчэ́нне ко́лышных ва́шых грыхы́в.

10. То чы́рыз гэ́тэ, браты́, всэ бильш і бильш стара́йтэсь робы́ты пывні́шым ва́шэ знатте́ і выбыра́нне; так чыны́вшы, ны́ґды ны споткнэ́тэсь,

11. бо так откры́йіцьця вам во́льный прохо́д в ві́чнэ ца́рыство Го́спода на́шого і Спасі́тіля (Ратова́лныка) Ісу́са Хрыста́.

§ 3. Про дру́гэ прышэ́ствіе. Напомы́нок

12. З-за того́ я ны́ґды ны пырыста́ну напомына́ты вам про гэ́тэ, хоч вытэ́ то́е й зна́йітэ і пырыко́наны в ры́хтычнуй пра́вды.

13. Справыдлы́вым жэ я лычу́, по́кыль нахо́джусь в гэ́туй тылэ́снуй хоро́мыны, пудтю́куваты вас напомы́нком,

14. ві́даючы, шо ху́тко повы́дён покы́нуты свою́ хоро́мыну, як і Госпо́дь наш Ісу́с Хрысто́с об’явы́в мыні́.

15. Бу́ду стара́тыся, шоб вытэ́ і по́сля мого́ одыхо́ду за́вшы гэ́тэ помыта́лы.

16. Бо мы ознаймы́лы вам сы́лу і прыхы́д Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, ны по хытра́цькых ба́йках ступа́ючы, а по вочывы́ддю Ёго́ вэ́лычы.

1.9.2012

17. Бо Вин прыйня́в од Бо́га чэсть і сла́ву, як од вэ́лычныйі сла́вы прылэ́нув до Ёго́ таки́й го́лос: «Гэ́то е Сын Мий коха́ный , Яко́му Моя́ спога́да».

18. І гэ́той го́лос, яки́й луна́в (одгу́кувався) з ныбэ́с, мы чу́лы, як булы́ з Йім на святу́й горі́.

19. І до того́ у нас е найпывні́шэ проро́чэ сло́во; і вытэ́ до́брэ ро́бытэ, шо грунту́йітэсь на йім, як на сві́тачовы, яки́й сві́тыть в поночно́му мі́сьці, по́кыль ны почнэ́ розві́днюваты і ны зы́йдэ свытова́я зоря́ в ва́шых сырця́х,

20. ві́даючы, по-пэ́ршэ, шо ныя́кэ проро́чыство в Пыса́нні ны можэ́ бу́ты ростлума́чанэ самы́м собо́ю.

21. Бо нико́лы проро́чыство ны було́ вы́казанэ во́лію чолові́чыю, а промовля́лы ёго́ святы́йі чоловыкы́ Бо́жы, напра́вляны Ду́хом святы́м.

Глава 2

§ 1. Про хвальчы́вых учытілі́в і проро́кув і йіх погы́бэль

2.9.2012

1. Булы́ і хвальчы́вы проро́кы сы́рыд людэ́й, як і в вас бу́дуть хвальчы́вы учытілі́, якы́йі ввыду́ть погы́былны е́рысі і, одворочя́ючысь од вы́купывшого йіх Го́спода, навыду́ть са́мы ны сыбэ́ ху́тку погы́бэль.

2. І мно́го хто пи́йдэ за йі́мы, за йі́хыю роспу́стыю, і чы́рыз йіх доро́га до пра́вды бу́дэ обнысла́вляна.

3. І з-за пра́гы змануты вас бу́дуть пырыма́нюваты вас пудлы́злывымы слова́мы; алэ́ суд йім давно́ гото́вый, і погы́бэль на йіх ны дры́млэ.

3.9.2012

4. Бо як Биг зогрышы́вшых анёлув ны просты́в, а в кандала́х поночо́ты отпрова́дыв йіх на суд, шоб покара́ты;

5. і як шо ны пошкодова́в пэ́ршого сві́та, а в восьмі́ ду́шах збырі́г сымню́ Но́я, проповідныка правды́вості, як навів пото́па на плы́йму грі́шныкув;

6. і як міста́ Содо́мськы і Гомо́рськы спыпылы́в, засуды́вшы на погы́бэль, показа́в як пры́клад ля бу́душчых бызбо́жнікув,

7. а пра́выдного Ло́та, вталоованого бутте́м по́мыз роспу́сныимы людьмы, вратова́в,

8. бо гэ́той пра́выднык, жывучы́ по́мыз йі́мы, дэнь пры дню му́чыв свою́ справыдлы́ву ду́шу, ба́чачы і чу́ючы діла́ бызза́ко́нны,

15.9.2012

9. то, выдо́мо, ві́дае Госпо́дь, як ратова́ты набі́жных од споку́сы, а нывірных бырыжты́ на дэнь суда́, ля ка́ры,

10. а са́мэ пэ́ршэ, тых, якы́йі йдуть слі́дом за паску́дныю охво́тыю ті́ла, ныобо́лять начя́льство, злю́шчы і ны боя́цьця зныславля́ты ста́ршых,

11. тоды як і Анёлы, пырыважя́ючы йіх моцёто́ю і сы́лыю, ны промовля́ють на йіх пы́рыд Го́сподом дога́нлывого су́ду.

12. Воны́, як бызслов э́сна жывына́, ро́джана прыро́дыю, шоб йіі́йі зловы́лы і звылы́ с сві́та, обля́скують то́е, чого́ ны розумі́ють, то стлі́ють і бу́дуть вы́нышчаны.

13. Воны ма́тымуть пла́ту за быззако́нне: бо воны́ на́дяцьца на любыню́ кажноде́нныйі ро́скошы: быссты́дныкы і страмо́тныкы, воны́ добыва́юцьця любыні́ обма́намы свойі́мы, бынкыту́ючы з ва́мы.

29.9.2012

14. Го́чы йі́хы пала́ють псю́йлывыю охво́тыю і ныскончо́ным грыхо́м; воны́ зама́нюють нывсталёваны ду́шы; сырця́ йі́хы прыгу́чаны до прожо́рлывості; гэ́то лыха́я про́клять.

15. Покы́нувшы про́сту доро́гу, воны́ заблуды́лы, йду́чы слідамы Валаа́ма, сы́на Восо́рового, якы́й злюбы́в пла́ту ныспра-выдлы́ву,

16. алэ́ було́ роскры́тэ ёго́ быззако́нне. Бызслов э́сна ослы́ця, проговоры́вшы чоловічым го́лосом, спыны́ла бызроссу́дство проро́ка (Чысл. 22, 23–24).

17. Гэ́то бызво́дны крыны́ці, о́болокы й туманы́, якы́х го́ныть бу́ра: ля йіх прышыхо́вана мря́ка ві́чныйі поночо́ты.

18. Бо, промовля́ючы роздуту порожно́ту, воны прына́джують до охво́ты ті́ла і роспу́сты тых, якы́йі шэ ма́ло одыйшлы́ од заблуды́вшых.

19. Обыця́ють йім во́лю, хоч са́мы е раба́мы тлі́ння; бо кого́ хто пырымі́г, то пырымо́жаный ёму́ раб.

20. Бо як хто зба́выцьця од по́шысті сві́та чы́рыз позна́нне Го́спода і Ратова́лныка на́шого Ісу́са Хрыста́, то знов заблёнтуйіцьця в юй і пырымага́е вона́ ёго́, то послі́дне бува́е ля такы́х горі́шэ за пэ́ршэ.

21. Ліпш було́ б йім ны познава́ты доро́гы до пра́вды, чым, повідавшы, вырну́тысь наза́д од пырыда́ныйі йім святэ́йі за́повыды.

22. Алэ́ з йі́мы трапля́йіцьця, як в правды́вуй пры́казцы: «Соба́ка воро́чайіцьця на свойі́ блёвакы́», і: «Вы́мыта свыння́ йдэ качя́тысь в калу́».

Глава 3

§ 1. Дру́гэ прышэ́ствіе Хрыста́

1. Гэ́то вжэ дру́гэ посла́нне пышу́ до вас, коха́ны. В йіх напомы́нком обу́джую ва́шу чы́сту мысль,

2. шоб вытэ́ помыта́лы слова́, шо шэ впырі́дж промовля́лысь святы́мы проро́камы, і за́повыдь Го́спода і Ратова́лныка, пырыда́ну Апо́столамы ва́шымы.

30.9.2012

3. Са́мэ пэ́ршэ, ві́дайтэ, шо в послі́дні дні поя́вляцьця наха́бны трыпачі́, пово́дячы сыбэ́ по свою́й псю́йнуй охво́ты

4. і ка́жучы: «Дэ обыця́нка прыхо́ду Ёго́? Бо с тэ́йі поры́, як ста́лы вмыра́ты батькы́, од почя́тку творі́ння, всэ остае́цьця твко́е са́мэ».

5. Ты́йі, шо так ду́мають, ны ві́дають, шо сло́вом Бо́жым ныбыса́ ста́лы впырі́дж, а зымня́ сотво́рана з воды́ і водо́ю,

6. чы́рыз то́е тогочя́сный світ загы́нув, зато́пляный водо́ю.

7. А допі́рышны ныбыса́ і зымня́, якы́йі дыржя́цьця на тому́ ж сло́вы, збырыга́юцьця ля огню́ на дэнь суда́ і погы́былі бызбо́жных людэ́й.

8. То хай жэ одны́ гэ́тэ ны повы́днэ бу́ты сха́ваному од вас, коха́ны, шо в Го́спода оды́н дэнь, як ты́сяча рик, а ты́сяча рик, як оды́н дэнь (Псал. 89, 5).

9. Ны мару́дыть Госпо́дь, шоб спо́вныты обыця́нкы, як дэ́хто лы́чыть гэ́тэ мару́дыннем; алэ́ до́вго тырпы́ть нас, бо ны хо́чэ, шоб хто загы́нув, алэ́ шоб всі пока́ялысь.

§ 2. Суд Бо́жый. Конэ́ць сві́та

10. Пры́дэ ж дэнь Госпо́дній, як зло́дэй вночі́, і тоды́ ныбыса́ с шу́мом счэ́знуть, а ока́зійі, розгорі́вшысь, пи́йдуть пра́хом, зымня́ й всі діла́ на юй згоря́ть.

11. Як всэ гэ́тэ пропадэ́, то якы́мы трэ́ба бу́ты в свято́му бутті́ і наби́жності вам,

12. шо ждэ́тэ і хо́чытэ прыхо́ду дня Бо́жого, в якы́й пала́юшчы ныбыса́ шчэ́знуть і горя́шчы ока́зійі роста́нуть?

13. Зрэ́шты, мы, по обыця́нню Ёго́, ждэ́мо но́вого нэ́ба і но́выйі зымні́, на якы́х пану́е пра́вда.

14. То от, коха́ны, жду́чы гэ́того, постара́йтэсь явы́тысь пы́рыд Йім ны опога́нянымы і бызгрі́шнымы в сві́ты;

15. і довготырпі́нне Го́спода на́шого вважя́йтэ рату́нком, як і мы́лый брат наш Па́вэл, по да́нуй ёму́ му́дрості, напыса́в вам,

16. як вин ка́жэ про гэ́тэ і у всіх посла́ннях, в якы́х е шось тя́жко врозумі́лэ, шо ныодукова́ны і нывмоцёваны, на свою́ вла́сну погы́бэль пырыйна́чують, як і гы́нчы Пыса́ння.

17. То от, вытэ, коха́ны, ознаймнёны про гэ́тэ, бырыжі́тэсь, шоб вас ны звылы́ в споку́су бызбо́жнікы і шоб вытэ́ ны отпа́лы од свого́ вмоцёва́ння.

18. А взрослі́йтэ в благода́ті і в позна́нні Го́спода на́шого і Ратовныка́ Ісу́са Хрыста́. Ёму сла́ва і допі́ро і в дэнь ві́чный.

Амі́нь.

1.10.2012

Пэ́ршэ Собо́рнэ посла́нне
свято́го апо́стола Іоа́нна Богосло́ва

Глава 1

§ 1. Іоа́нн – сам гэ́тэ ба́чыв. Сло́во Жы́ття

1. Про то́е, шо було́ од почя́тку, шо вытэ́ чу́лы, шо ба́чылы свойі́мы гочы́ма, шо розгля́далы, до чого́ дотыка́лысь рука́мы, про Сло́во жы́ття, --

2. бо жы́тте явы́лось, і мы ба́чылы, і сві́дчым, і ознаймня́йімо вам про гэ́тэ ві́чнэ жы́тте, яко́е було́ в Ба́тька і явы́лось нам, --

3. про то́е, шо мы ба́чылы й чу́лы, ознаймня́йімо вам, шоб і вытэ́ ма́лы стосу́нок з на́мы: а наш стосу́нок – з Ба́тьком і Сы́ном Ёго́, Ісу́сом Хрысто́м.

4. І гэ́тэ пы́шымо вам, шоб ра́дость ва́ша була́ одпові́дна.

§ 2. Биг е світ

5. І от до́бры ві́сты, яки́йі мы чу́лы од Ёго́ і оголо́шуйімо вам: Биг е світ і нымá в ёму́ ныя́кыйі поночо́ты.

6. Як шо мы ка́жымо, шо ма́йімо стосу́нкы з Йім, а хо́дымо в поночо́ты, то мы му́тымо і ны ді́йімо по пра́вды.

7. А як хо́дымо в выдні́, похо́жо як і Вин в выдні́, то ма́йімо стосу́нкы оды́н з одны́м, і Кров Ісу́са Хрыста́, Сы́на Ёго́, очышчя́е нас од вся́кого грыха́.

8. А як гово́рымо, шо в нас нымá грыха́, то обма́нюйімо самы́х сыбэ́, і в нас нымá пра́вды.

9. А як прызнае́мо свойі́ грыхы́, то Вин, ві́рный і справыдлы́вый, просты́ть нам на́шы грыхы́ і очы́стыть нас од вся́кыйі ныпра́вды.

10. А як ка́жымо, шо мы ны зогрышы́лы, то подае́мо Ёго́, як обма́ншчыка, і Ёго́ сло́ва нымá в нас.

3.09.2011

Глава 2

§ 1. Ісу́с – наш засту́пнык

1. Ді́ты мойі́! Пышу́ гэ́тэ вам, шоб вытэ́ ны грышы́лы; а як хто й зогрышы́ть, то мы ма́йімо Засту́пныка пы́рыд Ба́тьком – Ісу́са Хрыста́, Пра́выдныка.

2. Вин е мылосэ́рность за грыхы́ на́шы, і ны оно́ за на́шы, алэ́ й за грыхы́ всёго́ сві́та.

3. А шо мы позна́лы Ёго́, то ві́дайімо с того́, шо сповня́йімо за́повыді Ёго́.

4. Хто ка́жэ: «Я позна́в Ёго́», алэ́ за́повыдей ёго́ ны сповня́е, той мутю́н; і нымá в ёму́ пра́вды.

5. а хто сповня́е слова́ Ёго́, в тым Бо́жа любо́в напра́вду збула́сь: з гэ́того мы пові́далы, шо мы в Ёму́.

6. Хто ка́жэ, шо жывэ́ в Ёму́, той трэ́ба коб робы́в так, як Вин робы́в.

§ 2. За́повыдь любо́вы

7. Коха́ны! Пышу́ вам ны но́ву за́повыдь, а за́повыдь старода́вну, яку́ю вытэ́ мі́лы од почя́тку. Старода́вна за́повыдь е сло́во, яко́е вытэ́ чу́лы од почя́тку.

8. Алэ́ но́ву за́повыдь вам пышу́, шо е правды́вэ і в Ёму́, і в вас: бо поночо́та мына́е і правды́вый світ ужэ́ сві́тыть.

9. Хто ка́жэ, шо вин на выдні́, а ныобо́лыть свого́ бра́та, то вин шэ в поночо́ты.

10. Хто лю́быть свого́ бра́та, той нахо́дыцьця на выдні́, і нымá в ёму́ споку́сы.

11. А хто ныобо́лыть свого́ бра́та, той нахо́дыцьця в поночо́ты, і в поночо́ты хо́дыть, і ны зна́е, куды́ йдэ, бо ёму́ поночо́та заслыпы́ла го́чы.

§ 3. Грыхы́ вам прошчя́юцьця

12. Пышу́ вам, ді́ты, з-за того́, шо прошчя́юцьця вам грыхы́ за Ймэ́нне Ёго́.

8.09.2011

13. Пышу́ вам, батькы́, бо вытэ́ повíдалы Того́, Якы́й е од почя́тку. Пышу́ вам, молодцí, бо вытэ́ пырымоглы́ лука́вого. Пышу́ вам пу́длыткы, бо вытэ́ повíдалы Ба́тька.

11.09.2011

14. Я напыса́в вам, батькы́, бо вытэ́ позна́лы Бызпочатко́вого. Я напыса́в вам, молодцí, бо вытэ́ духва́лы, і сло́во Бо́жэ нахо́дыцьця в вас, і вытэ́ пырымоглы́ лука́вого.

§ 4. Ны любíтэ гэ́того свíта

15. Ны любíтэ свíта, ны того́, шо на свíты. Хто лю́быть свíт, в того́ нымá любо́вы Ба́тьковськыйі.

16. Бо всэ, шо на свíты – пра́гность тылэ́сна, пра́гность гочэ́й, ханыбэ́рыя жытíйська – гэ́тэ ны од Ба́тька, а од гэ́того свíта.

17. І свíт прохо́дыть, і прыма́нкы ёго́, а той, хто сповня́е во́лю Бо́жу, то жывэ́ вíчно.

§ 5. Пора́ анцы́хрыста. Оста́тня (Осэ́тня) пора́

18. Дíты! Оста́тне врэ́мне. І як вытэ́ чу́лы, шо пры́дэ анцы́хрыст, а за́рэ появы́лось мно́го анцы́хрыстув, то мы з гэ́того стано́вымось вíдаты, шо вжэ опи́шна годы́на.

19. Воны́ вы́йшлы з нас, алэ́ до нас ны налэ́жять, бо як бы воны́ булы́ на́шымы, то оста́лыся б з на́мы; алэ́ воны́ вы́йшлы, і чы́рыз гэ́тэ ста́ло выдно́, шо ны всі воны́ з на́шых.

20. Да й вытэ́ ма́йітэ помаза́нне од Свято́го і вíдайітэ всэ.

21. Я напыса́в вам ны ля того́, шоб вытэ́ ны зна́лы пра́вды, а ля того́, шо вытэ́ зна́йітэ йійí, гэ́так са́мо, як і то́е, шо вся́ка мутня́ ны од пра́вды.

22. Хто ж мутю́н, як ны той, хто пырэ́чыть, шо Ісу́с е Хрысто́с? Гэ́то анцы́хрыст, якы́й ны прызнае́ Ба́тька й Сы́на.

23. Ка́жон, хто ны прызнае́ Сы́на, ны ма́е й Ба́тька; а хто сповíдуе Сы́на, ма́е й Ба́тька.

24. Так от, шо вытэ́ чу́лы од почя́тку, ныха́й воно́ бу́дэ й да́лэй в вас; а як бу́дэ в вас то́е, шо вытэ́ чу́лы од почя́тку, то й вытэ́ бу́дытэ в Сы́новы і в Ба́тьковы.

25. А та́я обíтныця, якую Вин обыця́в вам, – е жы́тте вíчнэ.

26. Гэ́то я напыса́в вам про тых, хто зво́дыть вас.

27. То й помаза́нне, яко́е вытэ́ ма́йітэ од Ёго́, воно́ в вас; і вытэ́ ны ма́йітэ потрэ́бы, коб хто гучы́в вас; алэ́ як са́мэ гэ́тэ помаза́нне гу́чыть вас всёму́, і воно́ правды́вэ і ны обма́ннэ, то, чому́ воно́ нагучы́ло вас, то в тому і бу́дытэ.

28. То от, дíты, бу́дытэ в Ёму́, шоб, як Вин я́выцьця, ма́ты (мíты) одва́гу і ны посоро́мытысь пы́рыд йім в прыхо́д Ёго́.

29. Як вытэ́ зна́йітэ, шо Вин пра́выднык, то вíдайтэ й то́е, шо ка́жон, хто тво́рыть пра́вду, ро́джаный од Ёго́.

13.09.2011

Глава 3

§ 1. Бо́жы дíты

1. Дывíтэсь, яку́ю любо́в дав нам Ба́тько, шоб нам зва́тысь і бу́ты дытьмы́ Бо́жымы. Свíт чы́рыз то́е ны зна́е нас, шо ны став зна́ты Ёго́.

2. Коха́ны! Мы за́рэ дíты Бо́жы; алэ́ мы шэ ны вы́значылось, якы́мы мы бу́дымо. Оно́ зна́йімо, шо як вы́значыцьця, то бу́дымо похо́жы на Ёго́, бо мы пуба́чымо Ёго́, якы́й Вин е.

3. І ка́жон, хто ма́е гэ́ту на́джу на Ёго́, очышчя́е сыбэ́, бо Вин чы́стый.

15.09.2011

§ 2. Му́сымо ны грышы́ты

4. Ка́жон, хто грышы́ть, чы́ныть і быззако́нне, і гріх – гэ́то й быззако́нне.

5. І вытэ́ зна́йітэ, шо Вин явы́вся ля того́, шоб забра́ты грыхы́ на́шы, і шо в Йім нымá грыху́.

6. Ка́жон, шо е в Ёму́, ны грышы́ть; а ка́жон, хто грышы́ть, ны ба́чыв Ёго́ і ны повíдав, якы́й Вин е.

22.09.2011

7. Дíты! Хай ныхто́ вас ны зво́дыть. Хто жывэ́ по пра́вды, той пра́выдный, як і Вин пра́выдный.

8. А хто творы́ть гріх, то той од дыя́вола, бо дыя́вол од почя́тку грышы́ть. З-за гэ́то-

го й явы́вся Сын Бо́жый, коб знысто́жыты дыя́воловы діла́.

9. Ка́жон, ро́джаный од Бо́га, ны ро́быть грыха́, бо Ёго́ насі́нне е в ёму́; і вин ны можэ́ грышы́ты, бо вин од Бо́га ро́джаный.

§ 3. Любо́в дытэ́й Бо́жых

10. Ді́ты Бо́жы і ді́ты дыя́воловы так роспознаю́цьця: ка́жон, хто ны дыржы́цьця пра́вды, той ны од Бо́га, гэ́так са́мо як і той, хто ны лю́быть свого́ бра́та.

11. Бо гэ́то ты́йі ві́сты, якы́йі вытэ́ чу́лы од почя́тку, шоб мы любы́лы оды́н одного́,

12. а ны так, як Ка́йін, якы́й був од лыхо́го і забы́в свого́ бра́та. А за шо забы́в ёго́? За то́е, шо ёго́ діла́ булы́ нычо́гы, а бра́товы діла́ булы́ до́бры.

13. Ны дыву́йтэсь, браты́ мойі́, як шо світ ныобо́лыть вас.

14. Мы ві́дайімо, шо мы пырыйшлы́ с смэ́рты в жы́тте, бо мы лю́бымо браты́в; хто ны лю́быть бра́та, той е в смэ́рты.

15. Ка́жон, хто ныобо́лыть свого́ бра́та, той душогу́б; а вытэ́ зна́йітэ, шо ныя́кый душогу́б ны ма́е жы́ття ві́чного, яко́е в ёму́ ма́лось бу́ты.

16. Любо́в мы позна́лы в тому́, шо Вин одда́в за нас Свою́ ду́шу. І мы ма́йімо одда́ты свойі́ ду́шы за свойі́х браты́в.

17. А хто ма́е доста́ток на сві́ты, алэ́, ба́чачы бра́та свого́ в ныста́чы, закрыва́е од ёго́ свое́ сэ́рцэ, – то як в ёму́ бу́тымэ любо́в Бо́жа?

18. Ді́ты мойі́! Ны любі́мо сло́вом чы язы́ком, а ді́лом і пра́вдыю.

19. І от по гэ́тому пові́дайімо, шо мы од пра́вды, і вспоко́йімо пы́рыд Йім сырця́ на́шы.

20. Бо як сэ́рцэ на́шэ нас выновáтыть, то тым бильш Биг, бо Биг би́льшый за на́шэ сэ́рцэ і ві́дае всэ.

21. Коха́ны! Як на́шэ сэ́рцэ ны выновáтыть нас, то мы ма́йімо одва́гу до Бо́га,

22. і шо ны попро́сымо, то ма́тымо од Ёго́, бо сповня́йімо за́повыді Ёго́ і ро́бымо вгы́днэ ді́ло пы́рыд Йім.

23. А за́повыдь Ёго́ гэ́така, шоб мы ві́рылы в ймэ́нне Сы́на Ёго́ – Ісу́са Хрыста́ і любы́лы оды́н одного́, як Вин запові́дував нам.

24. І хто бырыжэ́ за́повыді Ёго́, той е (нахо́дыцьця) в Ёму́, а Вин в тому́. А шо Вин е (нахо́дыцьця) в нас, то мы стано́вымось ві́даты по тому́ Ду́ховы, Якы́й Вин дав нам.

Глава 4

§ 1. Дух пра́вды і дух обма́ну

1. Коха́ны! Ны вся́кому ду́ховы ві́ртэ, алэ́ звыря́йтэ ду́хув, чы од Бо́га воны́, бо мно́го обма́нных проро́кув появы́лось на сві́ты.

2. Ду́ха Бо́жого (і ду́ха обма́ну) познава́йтэ так: ка́жон дух, якы́й спові́дуе Ісу́са Хрыста́, Якы́й прышо́в в ті́ловы, е од Бо́га;

3. а ка́жон дух, якы́й ны спові́дуе Ісу́са Хрыста́, прышо́вшого в ті́ловы, ны е од Бо́га, а гэ́то дух анцы́хрыста, про яко́го вытэ́ чу́лы, шо вин пры́дэ і за́рэ е вжэ на сві́ты.

8.10.2011

4. Ді́ты! Вытэ́ од Бо́га, і пырыва́жылы йіх; бо Той, шо в вас, би́льшый за того́, шо в сві́товы.

5. Воны́ од сві́та, бо й гово́рять, як в сві́ты, і світ слу́хае йіх.

6. Мы од Бо́га. Хто зна́е Бо́га, той слу́хае нас; хто ны од Бо́га, той ны слу́хае нас. От по гэ́тому мы познае́мо ду́ха пра́вды і ду́ха обма́ну.

§ 2. Биг – гэ́то любо́в

7. Коха́ны! Бу́дымо любы́ты оды́н одного́, бо любо́в од Бо́га; і ка́жон, хто лю́быть, ро́джаный од Бо́га і зна́е Бо́га.

8. Хто ны лю́быть, той ны пові́дав Бо́га, бо Биг е любо́в.

9. Бо́жа любо́в в тым нам явы́лась, шо Биг посла́в в світ Свого́ Ядыноро́джаного Сы́на, шоб мы жылы́ кы́рыз Ёго́.

10. В тым любо́в, шо ны мы возлюбы́лы Бо́га, а Вин возлюбы́в нас і посла́в Сы́на Свого́ як мы́лость-блага́нне за грыхы́ на́шы.

11. Коха́ны! Як шо так нас полюбы́в Биг, то й мы му́сымо любы́ты оды́н одного́.

12. Бо́га ныхто́ ныко́лы (ны́ґды) ны ба́чыв. Як мы лю́бымо оды́н одного́, то Биг е в нас, і любо́в ёго́ отпові́дна е в нас.

13. Шо мы е в Ёму́, а Вин в нас, стано́вымось ві́даты по тому́, шо Вин дав нам од Свого́ Ду́ха.

14. І мы ба́чылы і сві́дчымо, шо Ба́тько посла́в Сы́на Ратова́лныком сві́та.

15. Хто ві́рыть, шо Ісу́с – гэ́то Сын Бо́жый, то в ёму́ е Биг, а вин в Бо́говы.

16. І мы поба́чылы ту́ю любо́в, яка́я е в Бо́га до нас, і уві́рувалы в йійі́. Биг е любо́в і той, хто жывэ́ в любо́вы, той жывэ́ в Бо́говы, і Биг в ёму́.

17. Любо́в в нас насты́лько стано́выцьця одпові́дныю, шоб мы ма́лы одва́гу в дэнь суда́, бо мы чы́нымо на гэ́томы сві́ты так, як і Вин.

18. В любо́вы нымá страху́, алэ́ оно́ одпові́дна любо́в выганя́е страх; бо в стра́ховы е му́кы. Той, хто бойі́цьця, той ны отпові́дный в любо́вы.

19. Любы́тымо Ёго́, бо Вин пэ́ршым полюбы́в нас.

20. Хто ка́жэ: «Я люблю́ Бо́га», а бра́та свого́ нынавы́дыть, той мутю́н: бо хто ны лю́быть бра́та свого́, яко́го ба́чыть, то як мо́жэ любы́ты Бо́га, Яко́го ны ба́чыть?

21. І мы ма́йімо од Ёго́ таку́ю за́повыдь, шоб той, хто лю́быть Бо́га, то коб любы́в і бра́та свого́.

9.10.2011

Глава 5

§ 1. Пырымо́га ві́ры

1. Ка́жон, хто ві́рыть, шо Ісу́с е Хрысто́с, од Бо́га ро́джаный, і ка́жон, хто лю́быть Породы́вшого, лю́быть і Ро́джаного од Ёго́.

2. Шо мы лю́бымо дытэ́й Бо́жых, то познае́мо гэ́тэ по тому́, як лю́бымо Бо́га і за́повыді Ёго́ сповня́йімо.

3. Бо гэ́то е любо́в до Бо́га, шоб мы сповня́лы за́повыді Ёго́; і за́повыді Ёго́ ны тя́жкы.

4. Бо ка́жон, ро́джаный од Бо́га, пырымага́е світ: і гэ́та пырымо́га, шо пырымогла́ світ, то ві́ра на́ша.

10.10.2011

5. Хто пырымага́е світ, як ны той, хто ві́руе, шо Ісу́с е Сын Бо́жый?

6. Гэто е Ісу́с Хрысто́с, яки́й пройшо́в чы́рыз во́ду і кров, і Ду́ха, ны оно́ чы́рыз во́ду, а чы́рыз во́ду і кров, і Дух сві́дчыть про Ёго́, бо Дух е пра́вда.

13.10.2011

§ 2. Сві́дчынне про Ісу́са Хрыста́

7. Бо тры сві́дчять на нэ́бы: Ба́тько, Сло́во і Святы́й Дух; і Гэ́ты тры – Однэ́.

8. І тры сві́дчять на зымні́: дух, вода́ і кров; і гэ́ты тры про однэ́.

9. Як мы прыйма́йімо сві́дчынне людськóе, то сві́дчынне Бо́жэ би́льшэ, бо гэ́то сві́дчынне Бо́жэ, яки́м Биг сві́дчыв про Свого́ Сы́на.

10. Ві́руючый в Сы́на Бо́жого ма́е сві́дчынне в само́му собі́; ны ві́руючый в Бо́га лы́чыть Бо́га мутюно́м, бо ны ві́руе в сві́дчынне, яки́м Биг сві́дчыв про Свого́ Сы́на.

§ 3. Биг нам дав ві́чнэ жы́тте

11. Сві́дчынне гэ́тэ в тому́, шо Биг дарова́в нам ві́чнэ жы́тте, а гэ́тэ жы́тте в Ёго́ Сы́новы.

12. Хто ма́е Сы́на Бо́жого в собі́, той ма́е жы́тте, а хто ны ма́е Сы́на Бо́жого, той ны ма́е жы́ття.

13. Гэ́тэ напыса́в я вам, ві́руючым в Ймэ́нне Сы́на Бо́жого, шоб вытэ́ зна́лы, шо, ві́руючы в Сы́на Бо́жого, вытэ́ ма́йітэ жы́тте ві́чнэ.

§ 4. Биг слу́хае на́шы пры́сьбы

14. І от яку́ю одва́гу мы ма́йімо до Ёго́, шо як про́сымо дэ́шо по во́лі Ёго́, то Вин слу́хае нас.

15. А як мы зна́йімо, шо Вин слу́хае нас у всёму́, шоб мы Ёго́ ны попросы́лы, то зна́йімо, шо ма́тымо то́е, шо в Ёго́ просы́лы.

§ 5. Сы́ла молі́твы

16. Як хто ба́чыть бра́та свого́, яки́й грышы́ть грыхо́м ны на смэрть, то хай мо́лыцьця за ёго́, і Биг дасьць ёму́ жы́тте, гэ́то тому́, хто грышы́ть ны на смэрть. Е й гріх на смэрть, ны про ёго́ я кажу́ молы́тысь.

17. Вся́ка ныпра́вда – гэ́то гріх; алэ́ е гріх ны на смэрть.

18. Мы зна́йімо, шо ка́жон, хто роды́вся од Бо́га, ны грышы́ть, алэ́ ро́джаный од Бо́га бырыжэ́ сыбэ́, і лыхы́й ны зачэ́пыть ёго́.

20.10.2011

19. Мы зна́йімо́ шо мы од Бо́га, і шо ввэсь світ нахо́дыцьця в сы́лы зло́го.

§ 6. Сын Бо́жый дав нам ро́зум

20. Зна́йімо гэ́так са́мо, шо Сын Бо́жый прышо́в і дав нам выдно́ і ро́зум; шоб повідалы Бо́га правды́чного і шоб булы́ в правды́чному Сы́новы Ёго́ Ісу́совы Хрысто́вы. Гэ́то е правды́чный Биг і жы́тте ві́чнэ.

21. Ді́ты! Бырыжі́тэ сыбэ́ од балваны́в. Амі́нь.

Дру́гэ Собо́рнэ посла́нне
свято́го апо́стола Іоа́нна Богосло́ва

§ 1. Выта́нне

1. Ста́ршый [так Іоа́нн зовэ́ сам сыбэ́] – ля вы́браныйі па́ні і йійі́ ді́тюм [гэ́то одна́ с цырквэ́й в Малу́й А́зійі і йійі́ ві́руючы], яки́х я люблю́ по пра́вды, і ны оно́ я, алэ́ й всі, хто позна́в пра́вду,

2. з-за пра́вды, яка́я е в нас і бу́дэ з на́мы наві́кы;

3. хай бу́дэ з ва́мы добро́ (благода́ть), мы́лость, спо́куй од Бо́га Ба́тька і од Го́спода Ісу́са Хрыста́, Сына Ба́тькового, в пра́вды і любо́вы.

9.10.2011

§ 2. Будьмо в нагу́цы Хрысто́вуй. Бра́цька любо́в

4. Я вэ́льмы зрадні́в, шо найшо́в сы́рыд твойі́х дытэ́й, яки́йі хо́дять в таку́й пра́вды, як за́повыдь, яку́ю мы прыйнялы́ од Ба́тька.

5. І допі́ро прошу́ тыбэ́, па́ні, ны як но́ву за́повыдь подаючы́ тобі́, а ту́ю, яку́ю ма́йімо од почя́тку, коб мы любы́лы оды́н одного́.

6. А любо́в гэ́та е в тым, шоб мы жылы́ по за́повыдях Ёго́. Гэ́то та́я за́повыдь, яку́ю вытэ́ чу́лы од почя́тку, шоб жы́ты по юй.

§ 3. Обырі́г ві́ры

7. Бо мно́го яки́йі споку́сныкы, шо ввыйшлы́ в світ, ны прызнаю́ть Ісу́са Хрыста́, прышо́вшого в ті́лы: таки́й чолові́к е споку́снык і анцы́хрыст.

8. Дыві́тэсь за собо́ю, шоб нам ны згубы́ты того́, над чым мы працёва́лы, алэ́ шоб ма́ты по́вну награ́ду.

9. Ка́жон, хто ны соблюда́е нагу́ку Хрысто́ву і ны жывэ́ в юй, той ны ма́е в собі́ Бо́га; а хто жывэ́ в нагу́цы Хрысто́вуй, той ма́е і Ба́тька, й Сы́на.

10. Хто прыхо́дыть до вас і ны прыно́сыть Ёго́ нагу́кы, того́, ны пуска́йтэ в ха́ту і ны выта́йтэ ёго́.

11. Бо той, хто выта́е, ді́е ра́зом з йім в ёго́ лыхы́х діла́х.

§ 4. Конэ́ць пысьма́ і выта́нне

12. Мно́го ма́ю я напыса́ты вам, алэ́ ны хо́чу чырні́лом на бума́зы (на папэ́ровы); а надію́сь прыты́ до вас і говоры́ты гу́стамы до гу́стэй, шоб ра́дость ва́ша була́ по́вныю.

13. Выта́ють тыбэ́ ді́ты твэ́йі сыстры́ вы́браныйі. Амі́нь.

10.10.2011

Трэ́те Собо́рнэ посла́нне
свято́го апо́стола Іоа́нна Богосло́ва

§ 1. Выта́нне. Хвала́ Га́ёвы. Нака́з пропові́дныкам

1. Ста́ршый [так Іоа́нн зовэ́ сам сыбэ́] – коха́ному Га́ёвы, яко́го я напра́вду люблю́.

20.10.2011

2. Коха́ный! Молю́сь, коб ты був здоро́в і коб шыхова́ло тобі гэ́так са́мо, як шыху́е ля твэ́йі душі́.

3. Бо я вэ́льмы зраднів, як прышлы́ браты́ і засві́дчылы про твою́ ві́рность і як ты жывэ́ш в пра́вды.

4. Мыні́ нымá би́льшыйі ра́дості, як чу́ты, шо мойі́ ді́ты жыву́ть в пра́вды.

5. Коха́ный! Ты так хорошэ́ чы́ныш в тым, шо ро́быш ля браты́в і чужопа́нцюв.

6. Воны́ засві́дчылы пы́рыд цэ́рквыю про твою́ любо́в. Ты до́брэ зро́быш, як пры́ймэш йіх так, як досто́йно (вгы́дно) ля Бо́га.

7. Бо воны́ з-за Ёго́ ймэ́ння пошлы́, ны взя́вшы ныц од язы́чнікув.

8. То от, трэ́ба, коб мы прыйма́лы такы́х, шоб бу́ты супи́лныкамы пра́вды.

§ 2. Ныдово́льство Дыотрэ́фом

9. Я пыса́в ля цэ́рквы: а Дыотрэ́ф, шо лю́быть бу́ты пэ́ршым в йіх, ны прыйма́е нас.

10. З-за гэ́того, як я прыду́, то напомыну́ про діла́ ёго́, якы́йі вин чы́ныть, обля́скуючы нас, і ны здово́люючысь гэ́тым, і сам ны прыйма́е браты́в, і тым, шо хо́чуть прыйма́ты, боро́ныть, і выганя́е с цэ́рквы.

§ 3. Хвала́ Мы́тровы

11. Коха́ный! Ны прыя́й лы́ховы, а добру́. Хто ро́быть добро́, той од Бо́га; а хто творы́ть зло, той ны ба́чыв Бо́га.

12. Про Мы́тра засві́дчано всі́мы й са́мыю пра́вдыю; сві́дчымо гэ́так са́мо й мы, і вытэ́ зна́йітэ, шо сві́дчынне на́шэ правды́вэ.

§ 4. Конэ́ць і выта́нне

13. Мно́го чого́ я ма́вся напыса́ты; алэ́ ны хо́чу пыса́ты до тыбэ́ чырні́лом (чырны́лом) і тросты́нкыю;

14. а наді́юсь ху́тко пуба́чыты тыбэ́ і поговоры́ты гу́стамы до гу́стэй.

15. Спо́куй тобі́. Выта́ють тыбэ́ дружбакы́; повыта́й дружбакы́в по ймыння́х. Амі́нь.

23.10.2011

Собо́рнэ посла́нне свято́го апо́стола Іу́ды

§ 1. Выта́нне

1. Іу́да, чыля́днык Ісу́са Хрыста, брат Я́кова – поклы́каным, якы́йі освяшчо́ны Бо́гом Ба́тьком і збырыжо́ны Ісу́сом Хрысто́м:

2. мы́лость вам, і спо́куй, і любо́в хай побі́льшають.

12.04.2012

§ 2. Про́тів грі́шныкув

3. Коха́ны! Дба́ючы про вся́кэ ру́пынне пыса́ты вам про на́шэ огу́лнэ ратова́нне, я полычы́в потрі́бным напыса́ты вам напомы́нок – боро́тысь за ві́ру, пырыда́ну оды́н раз святы́м.

4. Бо вкра́дком пробра́лысь дэ́якыйі лю́дэ, споконві́ку за гэ́тэ су́джаны, грі́шныкы, шо пырыворочя́ють благода́ть Бо́га на́шого в зачі́пку до роспу́сты, і ны прызнаю́ть яды́ного Володаря́ Бо́га і Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

5. Я хо́чу напомыну́ты вам, шо вжэ зна́йітэ гэ́тэ, шо Госпо́дь, освободы́вшы (зво́льнівшы) людэ́й з зымні́ Йігы́пыцькыйі, пото́м нывіру́ючых погубы́в,

6. і анёлув, якы́йі ны збырыглы́ свэ́йі вгы́дності, а покы́нулы своє́ жы́тлыско, дыржы́ть в ві́чных кандала́х пуд мря́кыю на суд выльі́кого дня.

14.04.2012

7. Як Садо́м і Гомо́ра і око́лышны міста́, якы́йі гэ́так са́мо, бы й воны́, жылы́ в роспу́сты й за гы́нчым ті́лом ходы́лы, ма́лы ка́ру од ві́чного огню́, поста́вляны в пры́клад;

8. гэ́так са́мо бу́дэ і з гэ́тымы сновы́дамы, якы́йі га́ньблять ті́ло, ны прызнаю́ть начя́льства і обгова́рують власть.

9. Арха́нгэл Мыха́лко, як правова́вся з дыя́волом, гово́рачы про Моісе́ёвэ ті́ло, ны сты́шчыв вы́мовыты зныва́гы, алэ́ сказа́в: «Хай забороныть тобі́ Госпо́дь».

18.04.2012

10. А гэ́ты обля́скують то́е, чого́ ны зна́ють; а шо по прыро́ды ві́дають, як ны-мы́йі (быз'язы́кы) жыво́тны, тым сыбэ́ роспсо́чують.

11. Го́рэ йім, бо воны́ йдуть доро́гыю Ка́йіновыю, оддаю́цьця мутні́ за награ́ду, як Волоа́м, і в напо́рыстості гы́нуть, як Корэ́й (Быт. 4,8. Чысл. 22, 16–19; 16,31).

19.04.2012

12. Такы́йі бува́ють споку́сыю на ва́шых вычэ́рах коха́ння; спожыва́ючы з ва́мы за столо́м, ны боячы́сь жы́влять сыбэ́. Гэ́то бызво́дны о́болокы, якы́йі но́сяцьця ві́тром; осі́ннэ дэ́рыво, быспльі́днэ, два ра́зы всо́хшэ, откы́нянэ;

19.04.2012

13. роз'ю́шаны морськы́йі хва́лі, шо пі́няцьця соромо́цыю свэ́ю; блудя́шчы зо́ры, якы́м поночо́та заді́яна наві́кы.

21.04.2012

14. Про йіх проро́чыствував і Эно́х, сёмый по́сля Ода́ма, якы́й каза́в: «От ідэ́ Госпо́дь с свойі́мы тьма́мы (дысяткамы ты́сяч) святы́х Анёлув Свойі́х –

15. сотворы́ты суд над усі́мы і догна́ты всі́м по́мыз йі́мы бызбо́жным за всі діла́ йі́хы, якы́йі вчыны́ло йі́хэ бызбо́жжэ, і за всі жя́скы слова́, якы́йі говоры́лы на Ёго́ бызбо́жны грі́шныкы».

16. Гэ́то нарыка́лныкы, нычы́м ны здово́ляны, шо ро́блять так, чого́ пра́гнуть грі́шно і нызако́нно; гу́ста йі́хы вымовля́ють гонорові слова́; воны́ поважя́ють діла́ ля кор́ысті.

17. Алэ́ вытэ́, коха́ны, помыта́йтэ слова́, якы́йі каза́лы Апо́столы Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

30.04.2012

18. Воны́ каза́лы вам, шо в оста́тній чяс поя́вляцьця обля́скувачі, якы́йі ді́ють по свою́й бызбо́жнуй пра́гності.

19. Гэ́ты лю́дэ выдыля́ють сыбэ́ од людэ́й однэ́йі з йі́мы ві́ры, воны́ з душе́ю, алэ́ ны ма́ють ду́ху.

§ 3. Творі́тэ сыбэ́ найсвятї́шыю ві́рыю

20. А вытэ́, коха́ны, тво́рачы сыбэ́ на святу́й ві́ры ва́шуй, мо́лячысь Ду́хом Святы́м,

21. бырыжі́тэ сыбэ́ в любо́вы Бо́жуй, жду́чы мы́лості од Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ ля ві́чного жы́ття.

22. І до одны́х, хто ны рыша́йіцьця, бу́дьтэ мы́лостывы,

7.05.2012

23. рату́йтэ йіх, вырыва́йтэ з огню́, а до другы́х бу́дьтэ мылосэ́рны с стра́хом, ныобо́льтэ на́вэть йі́ху одэ́жу, яка́я можэ́ бу́ты запаску́джана ті́лом.

§ 4. Сла́ва Бо́говы

24. Тому ж, хто мо́жэ збырыжты́ вас од упа́дку і поста́выты пы́рыд Свэ́ю сла́выю нызапаску́джанымы і в ра́досьці,

25. яды́ному прыму́дрому Бо́говы, Спасі́тілю (Ратова́лныку) на́шому чы́рыз Ісу́са Хрыста́, Го́спода на́шого, сла́ва і хвала́, сы́ла і власть допі́ро і на всі выкы́.

Амі́нь.

8.05.2012

Посла́нне до Ры́млян
свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, чыля́днык Ісу́са Хрыста, позва́ный Апо́стол, вы́браный до про́повыді Йіва́нгылійі Бо́жыйі,
2. яку́ю Биг впырі́дж обыця́в чы́рыз проро́кув свойі́х, в святы́х Пысаннях,

27.11.2012

3. про Сы́на Свого́, Яки́й ті́лом роды́вся з пло́ті Давы́довыйі
4. і откры́вся Сы́ном Бо́жым в сы́лы, по ду́ху свя́тості, чы́рыз воскрысі́нне з мэ́ртвых – про Ісу́са Хрыста́ Го́спода на́шого,
5. чы́рыз Яко́го мы получы́лы (нам да́на) благода́ть і апо́стольство, шоб в Ёго́ ймэ́нне долучы́ты до ві́ры всі наро́ды,
6. сы́рыд яки́х е й вытэ́, зазва́ны Ісу́сом Хрысто́м, --
7. всім, шо допі́ро в Ры́мы, яки́х полюбы́в Биг, заклы́каным святы́м: благода́ть (добро́) вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

4.12.2012

§ 2. Дя́ка.
Па́вэл хо́чэ одві́даты ры́млян

8. Са́мэ пэ́ршэ дя́кую Бо́говы моёму чы́рыз Ісу́са Хрыста́ за всіх нас, шо ві́ра на́ша пропові́дуйіцьця на всім сві́ты.
9. Сві́док мыні́ Биг, Яко́му служу́ ду́хом свойі́м, як пропові́дую Йіва́нгылію Сы́на Ёго́, быспырэ́станку спомына́ючы про вас,
10. за́вшы про́сячы в моли́твах мойі́х, шоб во́ля Бо́жа колы́-нэ́будь благовысты́ла мыні́ прыты́ до вас.
11. Бо я вэ́льмы хо́чу пуба́чыты вас, шоб пырыда́ты вам ня́кэ дарова́нне духо́внэ, шоб укрыпы́ты (вмоцёва́ты) вас,
12. гэ́то зна́чыть вті́шытысь з ва́мы одна́ковыю ві́рыю, ва́шыю і мэ́ю.
13. Ны хо́чу, браты́, оста́выты вас в нывіданні, шо я мны́го раз амі́рувався прыты́ до вас, – алэ́ булы́ прыгра́ды на́вэть і до тыпэ́рышного дня, – шоб ма́ты ня́кый рызульта́т і в вас, як і в гы́нчых наро́дув.

24.1.2013

14. Я вынова́тый і грэ́кам, і ва́рварам, мудрыцям і ныодукова́ным.
15. То от, шо до мынэ́, то я гото́вый благовысты́ты і вам, шо жывэ́тэ в Ры́мы.

§ 3. Сы́ла Йіва́нгылійі

16. Бо я ны соро́мнюсь благовыствова́ння Хрысто́вого; бо воно́ е сы́ла Бо́жа ля рату́нку ка́жного ві́руючого, пэ́ршэ, іуде́ёвы, а пото́м і грэ́ковы.

25.1.2013

17. В ёму́ открыва́йіцьця пра́вда Бо́жа з ві́ры в ві́ру, як напы́сано: «Пра́выдный ві́рыю жыв бу́дэ…» (Аввак. 2, 4).

§ 4. Гнів Бо́жый на бызбо́жнікув

18. Бо открыва́йіцьця гнів Бо́жый з нэ́ба на вся́кэ бызбо́жые і ныпра́вду людэ́й, яки́йі зада́влюють пра́вду ныпра́вдыю.

29.1.2013

19. Бо, шо мо́жна зна́ты про Бо́га, я́вно ля йіх, бо Биг йім об’явы́вся.
20. Бо ныба́чнэ Ёго́, ві́чна сы́ла Ёго́ і Божыство́, од сотворі́ння сві́та чы́рыз сотворо́нэ ба́чны; то воны́ ны опра́вданы
21. за то́е, шо воны́, пові́давшы Бо́га, ны просла́вылы Ёго́, як Бо́га, і ны подя́кувалы, а змарнова́лы сыбэ́ свойі́мы нывда́лы-

мы ду́мкамы, і запа́морочылось йі́хэ ныдолу́гэ сэ́рцэ;

22. зовучы́ сыбэ́ му́дрымы, воны́ ошоломі́лы,

23. і сла́ву ві́чного Бо́га замыны́лы на выд, похо́жый на смыртэ́лного чолові́ка, чы пту́шку, чы зві́ра, чы змію́.

15.2.2013

24. То й пырыда́в йіх Биг в пра́гнынні сырдэ́ць йі́хых до нычыстоты́, так шо воны́ са́мы осквырны́лы (запаску́дылы) свойі́ тіла́.

25. Воны́ замыны́лы пра́вду Бо́жу мутне́ю, і поклоня́лысь, і служы́лы скоты́ны на мі́сьце Творця́, Яки́й благословлё́ный на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

26. З-за гэ́того одда́в йіх Биг ля пра́гнынння соромо́цыйі: молодыці́ йі́хы замыны́лы прыро́днэ мылова́нне ныпрыро́дным;

27. гэ́так са́мо й мужыкы́, покы́нувшы прыро́днэ мылова́нне з молодыця́мы, гарачы́лысь пра́гыю оды́н до одного́, мужыкы́ до мужыкы́в, тво́рачы страм і ма́ючы за гэ́тэ в самы́х собі́ заслу́жану ка́ру за свий блуд.

28. І як бы воны́ ны стара́лысь ма́ты в голові́ Бо́га, то отказа́вся од йіх Биг и пырыда́в обма́нному ро́зумовы творы́ты ныпотрі́бшчыну;

16.2.2013

29. так шо воны́ насы́чаны вся́кыю ныпра́вдыю, роспу́стыю, блу́дом, лука́вством, прагото́ю коры́сты, злы́стю, напо́вняны завы́дкамы, паску́дныю повыді́нкыю, пра́гыю забыва́ты людэ́й, творыты ворожнэ́чу, обма́н,

30. обнысла́влювачы, обгово́рныкы (оклада́лныкы), богонынавы́сныкы, кры́вдныкы, хвалькы́, задава́кы, творці́ вся́кыйі по́гані, ныпослу́шны ля батькы́в і матыре́й,

31. бызрозу́мны, наха́бны, нылюбо́вны, нымыролю́бны, нымы́лостывы.

32. Воны́ ві́дають справыдлы́вый прысу́д Бо́жый, шо творя́шчы таки́йі діла́ заслу́жують смэ́рты; алэ́ ны оно́ гэ́тэ тво́рять, алэ́ й одобря́ють тых, хто ро́быть гэ́так.

Глава 2

§ 1. Грыхо́вность іуде́юв і потрэ́ба в оправда́нні. Биг ны ды́выцьця на осо́бу

1. То от, ны бу́дыш про́шчаный ты, ка́жон чолові́к, шо су́дыть дру́гого; бо тым жэ судо́м, яки́м су́дыш дру́гого, засу́джуйіш сыбэ́, бо су́дячы дру́гого, ро́быш то́е са́мэ.

2. А мы зна́йімо, шо зопра́вды е суд Бо́жый на тых, хто тво́рыть таки́йі діла́.

3. Ныввжэ́нь ду́майіш ты, чолові́чэ, шо обмынэ́ш Бо́жого суда́, оклада́ючы тых, шо тако́е ро́блять, а сам ро́быш гэ́тэ са́мэ?

4. Чы ганьбу́йіш бога́ством благода́ті, добрыні́ і довготырпля́чкы Бо́жыйі, ны розумі́ючы, шо благода́ть Бо́жа выдэ́ тыбэ́ до ка́яння?

5. Алэ́ з-за впартошчі́в твойі́х і ны роска́яного сэ́рця, ты сам собі́ збыра́йіш гнів на дэнь гныву́ і об'я́вы пра́выдного суда́ од Бо́га,

6. Яки́й дасьць ка́жному по ёго́ діла́х:

7. тым, яки́йі постоя́нством в до́брому ді́лы шука́ють сла́вы, чэ́сті і быссмэ́ртя – жы́ття ві́чного;

8. а тым, яки́йі впарту́ють і ны прыдэ́ржуюцьця пра́вды, а оддаю́цьця ныпра́вды, – лю́ту злысть і гнів.

18.2.2013

9. Сму́ток і да́вка ля вся́кыйі душі́ чолові́ка, шо ро́быть зло́е, впырі́дж іуде́я, а по́сля і грэ́ка!

10. І по-гы́нчому, сла́ва і чэсть, і спо́куй ка́жному, хто ро́быть добро́, пэршэ́, іуде́ёвы, а по́сля й грэ́ковы!

11. Бо Биг ны ды́выцьця на обли́ччэ.

§ 2. Зако́н, ёго́ трэ́ба прыдэ́ржуватысь

12. Ты́йі, яки́йі ны жыву́ть в зако́ны, зогрышы́лы, то быз зако́на й погы́бнуть; а ты́йі, шо зогрышы́лы пры зако́ны, бу́дуть су́джаны по зако́ну, --

22.2.2013

13. бо ны ты́йі, шо слу́хають про зако́н, пра́выдны пы́рыд Бо́гом, а ты́йі, шо сповня́ють зако́н, пра́выдны бу́дуть;

14. бо як язы́чнікы, шо ны ма́ють зако́на, по прыро́ды ро́блять зако́ннэ, то, ны ма́ючы зако́на, воны́ са́мы собі́ зако́н:

15. воны́ пока́зують, шо ді́ло зако́на напы́санэ в йіх в сырця́х, про шо сві́дчыть со́высть йі́ха і мы́слы йі́хы, якы́йі то выновáтять, то опрáвдують однá дру́гу, --

16. в той дэнь, як, по про́повыді моюй, Биг бу́дэ суды́ты та́йны ділá людэ́й чы́рыз Ісу́са Хрыстá.

§ 2. Гонорлы́вость іуде́юв

17. От ты называ́йісься іуде́ём, і заспокóюйіш сыбэ́ зако́ном, і хвáлысся Бо́гом,

18. і знáйіш во́лю Ёго́, і розумі́йіш (понімáйіш) лі́пшэ, гу́чачы з зако́на,

19. і пэ́вный (пывня́к) в собі́, шо ты поводы́р слыпы́х, выдно́ ля тых, хто в поночо́ты,

20. настáвнік ныодуковáных, учі́тель дытя́т, якы́йі мáють в зако́ны прыме́р знання́ і прáвды:

21. як жэ ты, гу́чачы гы́нчого, ны гу́чыш сыбэ́ само́го?

23.2.2013

22. Пропові́дуючы ны крáсты, крáдэш? гово́рачы: «ны займáй чужу́ю жи́нку чы мужы́кá», сам займáйіш? брэ́згуючы балванáмы, святотáтствуйіш?

23. Хвáлысся зако́ном, а ныповáгыю до закона зныважя́йіш Бо́га?

27.2.2013

24. Бо з-за вас, як напы́сано, Бо́жэ ймэ́нне зныславля́йіцьця в язы́чнікув (Ісаія 52, 5. Іезэк. 36, 20).

§ 3. Про обрызáнне

25. Обрызáнне мáе коры́сть, як дыржы́ся зако́на; а як ты про́ты зако́на, то твоé обрызáнне стáло ныобрызáннем.

26. То от, як ныобрі́заный сповня́е но́рмы зако́на, то чы ж ёму́ ны залы́чыцьця ёго́ ныобрызáнне за обрызáнне?

27. І ны обрі́заный по прыро́ды, якы́й сповня́е зако́н, чы ны обвыновáтыть тыбэ́, пору́шныка зако́на пры Пысáнні і обрызáнні?

28. Бо ны той іуде́й, шо такы́й з вы́гляду, і ны то́е обрызáнне, яко́е звэ́рху, на ті́ловы;

29. а той іуде́й, хто нутро́м такы́й, і то́е обрызáнне, яко́е в сэ́рцы, по ду́ху, а ны по бу́квы: ёму́ і хвалá ны од людэ́й, а од Бо́га.

Глава 3

§ 1. Пырывáга іуде́юв

1. То от, якáя пырывáга бу́ты іуде́ём, або́ якáя коры́сть од обрызáння?

2. Вылы́ка пырывáга у всёму́, а найби́льш в тому́, шо йім дові́ранэ сло́во Бо́жэ.

3. Бо шо ж, як дэ́которы і ныввірувалы, то чы йі́ха ныві́ра знысто́жыть ві́рность Бо́жу?

28.2.2013

4. Аныя́к. Биг ві́рный, а кáжон чолові́к мутю́н, як напы́сано: «Ты прáвыдный в словáх Твойі́х і пырымо́жэш в суді́ Твоé́му» (Псал. 50, 6).

5. А як нáша ныпрáвда открывáе прáвду Бо́жу, то шо скáжымо? Чы ны бу́дэ Биг ныспрaвыдлы́вым, як проявля́тымэ гнів? – кажу́ по чолові́чому россу́дку.

6. Не, ны бу́дэ ныспрaвыдлы́вым. Бо як жэ Биг суды́тымэ світ?

7. Бо як ві́рность Бо́жа би́льшатымэ з-за мэ́йі нывірності на слáву Бо́жу, то за шчо мынэ́ суды́ты, як грі́шныка?

1.3.2013

8. І чы ны робы́ты нам зло, шоб вы́йшло добро́, як гэ́то дэ́которы обля́скують нас і кáжуть, шо бы то мы так гу́чымо? Справыдлы́вый суд на такы́х.

§ 2. Грыхы́ людэ́й

9. Ну то шо? Чы мáйімо мы пырывáгу? Аныя́кыйі. Бо мы вжэ доказáлы, шо як іуде́і, так і грэ́кы, всі пуд грыхо́м,

2.3.2013

10. як напы́сано: «Нымá прáвыдного ныго́дного;

11. нымá толко́вого; ныхто́ ны шукáе Бо́га;

12. всі скоты́лысь з доро́гы, всі до одного́ ныгодя́шчы, нымá такóго, хто робы́в бы добрó, нымá ны одногó» (Псал. 13, 1–3).

3.3.2013

13. «Гóрло йíхэ – гэ́то роскры́та могы́ла; язы́камы свойíмы воны́ обмáнюють; а на гу́стах (губáх) йíхых яд змія́чый» (Псал. 5, 10; 139, 4).

14. «Гу́ста йíхы напóвняны обнысла́влюваннем і горкотóю» (Псал. 9, 3).

15. «Нóгы йíхы шпáркы, шоб кров пролывáты;

16. руйновáнне і згу́ба на йíхых дорогáх;

17. воны́ ны знáють дорóгы до мíра» (Притч. 1, 16; Ісаія, 59, 7–8).

5.3.2013

18. «Нымá страху́ Бóжого пы́рыд йíхымы гочы́ма» (Псал. 35, 2).

19. Алэ́ мы вíдайімо, шо закóн, як шо говóрыть, то говóрыть до тых, якы́йі пуд закóном, так шо зату́лююцьця вся́кы роты́, і ввесь світ станóвыцьця вынова́тым пы́рыд Бóгом,

20. бо ділáмы закóна ны оправдáйіцьця пы́рыд Йім ныя́ка плоть (ныя́кэ тíло); бо закóном познаéцьця гріх.

§ 3. Закóн і вíра в Хрыстá

21. Алэ́ зáрэ, быз закóна появы́лась прáвда Бóжа, про яку́ю свíдчять закóн і прорóкы,

22. прáвда Бóжа чы́рыз вíру в Ісу́са Хрыстá у всіх і на всіх, бо нымá рáзныці;

7.3.2013

23. бо всі зогрышы́лы і од йіх забрáлы слáву Бóжу,

24. мáючы за гэ́тэ дарóмнэ оправдáнне, по благодáті Ёгó, чы́рыз вы́куп, шо в Ісу́совы Хрыстóвы,

25. Якóго Биг оддáв в жэ́ртву змы́лостывляну в Кровí Ёгó чы́рыз вíру, шоб показáты прáвду Ёгó прошчя́ты грыхы́, зрóбляны впырíдж,

26. пры довготырпíнні Бóжому, шоб показáты прáвду Ёгó допíро, хай я́выцьця Вин прáвыдным і опрáвдуючым вíруючого в Ісу́са.

27. Дэ ж тóе, чым мóжна хвалы́тысь? Зны́шчанэ. Якы́м закóном? Закóном ділы́в? Не, а закóном вíры.

28. Бо мы прызнаéмо, шо чоловíк опрáвдуйіцьця вíрыю, быз ділы́в закóна.

29. Нывжэ́ Биг е Бóгом онó іудéюв, а ны й язы́чнікув гэ́так сáмо? Выдóмо, і язы́чнікув;

30. бо оды́н Биг, Якы́й оправдáе обрíзаных по вíры і ныобрíзаных чы́рыз вíру.

31. То от, чы мы знысто́жя́йімо закóн вíрыю? Не; алэ́ закóн крыпымó.

Глава 4

§ 1. Пры́клад Аврааáма

8.3.2013

1. Шо ж, скáжымо, Аврааáм, бáтько наш, прыобры́в вэ́длук тíла?

2. Як Аврааáм оправдáвся ділáмы, вин заслужы́в хвалу́, алэ́ ны пы́рыд Бóгом.

9.3.2013

3. Бо шо говóрыть Пысáнне? «Повíрыв Аврааáм Бóговы і гэ́тэ ёму́ залы́чанэ за прáвыдность» (Быт. 15, 6).

4. Тому́ хто рóбыть, плáта даéцьця ны по мы́лосты, а з-за мусóвості.

5. а тому́, хто ны рóбыть, алэ́ вíруе в Тогó, хтó опрáвдуе быздóжніка, вíра ёгó залы́чуйіцьця за прáвыдность.

6. Так і Давы́д зовэ́ блажэ́нным чоловíка, якóму Биг залы́чуе прáвыдность, ны вважя́ючы на ділá:

7. «Блажэ́нны (шчасльы́вы), чыйí быззакóння прóшчаны і чыйí грыхы́ ны влы́чаны.

8. Блажэ́нный чоловíк, якому Госпóдь ны залы́чуе грыхá» (Псал. 31, 1–2).

9. Гэ́тэ блажэ́нство однóсыцьця до обрызáння чы і до ныобрызáння? Мы кáжымо, шо «Аврааáмовы вíра врахóвана в прáвыдность.

10.3.2013

10. Колы́ врахóвана? Пóсля обрызáння чы до обрызáння? Ны пóсля обрызáння, а до обрызáння.

11. І знак обрызáння вин получы́в, як пычя́ть прáвыдності чы́рыз вíру, яку́ю мав

(мів) в ныобрыза́нні, так шо став ба́тьком всіх ві́руючых в ныобрыза́нні, шоб і йім була́ да́на пра́выдность,

15.3.2013

12. і ба́тьком обрі́заных, ны оно́ прыйня́вшых обрыза́нне, алэ́ й ходя́шчых по слідá́х ві́ры ба́тька на́шого Авраама, яку́ю мав (мів) вин до обрыза́ння.

13. Бо ны зако́ном даро́вано Авраа́мовы, чы ля насі́ння ёго́, завіт – бу́ты спа́дчынныком сві́та, алэ́ пра́выдностю ві́ры.

§ 2. Завіт і ві́ра

4.4.2013

14. Як ты́йі, шо з зако́на, гэ́то спа́дчынныкы, то напра́сна ві́ра, ны ді́е й завіт.

15. Бо зако́н тво́рыть гнів; бо дэ нымá зако́на, там нымá й сповня́ння.

16. То от, по ві́ры, шоб було́ по мы́лості, шоб завіт був мусо́вый ля всіх, ны оно́ по зако́ну, алэ й по ві́ры потомкув Авраа́ма, яку́й е ба́тьком всім нам, --

17. як напы́сано: «Я поста́выв тыбэ́ ба́тьком мно́гых наро́дув», – пы́рыд Бо́гом, Яко́му вин пові́рыв, ожывля́ючым вмэ́рлых і называ́юшчым то́е, чого́ нымá, тым, шо е (Быт. 17,5).

5.4.2013

18. Вин, кро́мы (окро́м) наді́йі (на́джы), пові́рыв з наді́йію (на́джыю), чы́рыз шо став ба́тьком мно́гых наро́дув, по ска́заному: «Такы́м плы́дным бу́дэ насі́нне твое́» (Быт. 17, 5).

19. І, ны знысы́лывшысь в ві́ры, вин ны мы́слыв, шо ёго́ ті́ло, почті́ столі́тнёго, вжэ омыртві́ло, а сырэ́дына в Са́ры мыртві́е;

20. ны роздýмував, шо робы́ты, в обыця́нні Бо́жому (в обытны́ці Божуй) ныві́рыю, а оста́вся твэ́рдым в ві́ры, одда́вшы сла́ву Бо́говы,

21. і бу́вшы пывняко́м, шо Вин ма́е сы́лу і спо́вныть обыця́нне (обытны́цю).

22. Томý й «зарахо́ванэ ёму гэ́тэ в пра́выдность».

23. А, зрэ́шты, ны одному́ ёму́ напы́санэ, шо зарахова́лось ёму́,

24. алэ́ й нам; і спра́вдыцьця тым нам, хто ві́руе в Того́, Хто воскрысы́в з мэ́ртвых Ісу́са Хрыста́, Го́спода на́шого,

25. Яку́й був одда́ный за грыхы́ на́шы і воскрэ́с ля оправда́ння на́шого.

Глава 5

§ 1. Рызульта́т оправда́ння ві́рыю

1. То от, оправда́вшысь ві́рыю, мы ма́йімо мір з Бо́гом чы́рыз Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,

2. чы́рыз Яко́го ві́рыю й получы́лы мы до́ступ до тэ́йі благода́ті, в яку́й мы е і хва́лымось наді́йію сла́вы Бо́жыйі;

3. і ны оно́ гэ́тым, алэ́ хва́лымось і журбо́ю, ві́даючы, шо журба́ творы́ть тырпля́чку,

4. од тырпля́чкы вмі́нне, од умі́ння надія́,

5. а надія́ ны соро́мыть, бо любо́в Бо́жа вы́лылась в сырця́ на́шы Ду́хом Святы́м, да́ным нам.

3.5.2013

6. Бо Хрысто́с, як мы булы́ шэ слабэ́нькы, в назна́чанэ врэ́мне вмэр за ныдолу́гых.

7. Бо навря́д хто вмрэ за пра́выдныка; сыба́ шо за доброчы́нця мо́жэ хто й рышы́цьця вмырты́.

8. Алэ́ Биг Свою́ любо́в до нас дока́зуе тым, шо Хрысто́с вмэр за нас, як мы булы́ шэ грі́шныкамы.

9. З-за гэ́того тым бильш допі́ро, як мы опра́вданы Кро́ве́ю Ёго́, бу́дымо вы́ратованы Йім од гныву́.

10. Бо як шо, бу́вшы ворога́мы, мы прышлы́ до зго́ды з Бо́гом чы́рыз смэрть Сы́на Ёго́, то тым бильш, прышо́вшы до зго́ды, врату́йімось жы́ттем Ёго́.

11. І ны оно́ гэ́тэ, алэ́ й хва́лымось Бо́гом чы́рыз Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, чы́рыз Яко́го мы получы́лы (доста́лы) допі́ро зго́ду.

§ 2. Гріх Ода́ма і благода́ть Хрысто́ва

12. З-за того́, як чы́рыз одного́ чолові́ка гріх увыйшо́в в світ, а з-за грыха́ – смэрть, то й смэрть чы́рыз то́е пройшла́ чы́рыз всіх людэ́й, бо в йім всі зогрышы́лы.

4.5.2013

13. Бо й до зако́на гріх був на сві́ты; алэ́ гріх ны зарахо́вуйіцьця, як нымá зако́на.

14. Алэ́ ж смэрть панова́ла од Ода́ма до Моісе́я і над ты́мы, яки́йі ны зогрыши́лы гэ́так, як Ода́м, яки́й е выд бу́душчого.

15. Алэ́ дар добра́ (благода́ті) – ны то́е, шо зло́е ді́ло. Бо як чы́рыз зло́е ді́ло одного́ повмыра́ло мно́го, то тым бильш благода́ть Бо́жа і дар по благода́ті одного́ Чолові́ка, Ісу́са Хрыста́, сы́лно обдарова́лы мно́гых.

16. І дар ны як суд за одного́, шо зогрыши́в; бо суд за однэ́ зло́е ді́ло – шоб засуды́ты, а дар благода́ті – ля оправда́ння од мно́гых злых діл.

17. Бо як чы́рыз зло́е ді́ло одного́ смэрть запанова́ла з-за одного́, то тым бильш шчодрота́ благода́ті і дар пра́выдности бу́дуть ца́рствоваты в жы́тті чы́рыз одного́ Ісу́са Хрыста́.

18. То як з-за зло́го ді́ла одного́ всі лю́дэ осу́джаны, то пра́вдыю оддного́ всі лю́дэ опра́дваны в жы́тті.

19. Бо як ныпослу́шностю одного́ чолові́ка ста́ло мно́го грі́шнымы, так і послу́шностю одного́ ста́нуть мно́го пра́выднымы.

20. Зако́н жэ прышо́в по́сля, і чы́рыз то́е поби́льшав просту́пок. А як поби́льшав гріх, то ста́ла сы́лныю благода́ть,

21. шоб, як гріх панова́в в смэ́рты, так і благода́ть шоб запанова́ла на жы́тте ві́чнэ чы́рыз пра́выдность Ісу́са Хрыста, Го́спода на́шого.

8.5.2013

Глава 6

§ 1. Жы́тте, гріх і оправда́нне

1. То шо ска́жымо? Чы остава́тысь нам в грыху́, шоб поби́льшала благода́ть? Нызáшчо.

2. Мы вмырлы́ ля грыха́, то як жэ нам жы́ты в йім?

3. Нывжэ́нь ны зна́йітэ, шо всі мы, охры́шчаны в Ісу́са Хрыста́, в смэрть Ёго́ охрысты́лысь?

4. То мы булы́ похороны́лы сыбэ́ з Йім хрысті́ннем в смэрть, шоб, як Хрысто́с воскрэ́с з мэ́ртвых сла́вую Ба́тька, так і нам бу́ты в обно́вляному жы́тті.

5. Бо як мы злу́чаны з Йім похо́жостю смэ́рты Ёго́, то повы́дны бу́ты злу́чаны і похо́жостю воскрысі́ння,

9.5.2013

6. зна́ючы то́е, шо наш да́вный чолові́к росп'я́тый ра́зом з Йім, шоб було́ скасо́ванэ ті́ло грыхы́внэ, шоб нам вжэ ны бу́ты чыля́дныкамы грыха́;

7. бо вмэ́ршый став во́льный од грыха́.

8. То як мы вмырлы́ с Хрысто́м, то ві́руйімо, шо й жы́ты бу́дымо з Йім,

9. ві́даючы, шо Хрысто́с, воскрэ́снувшы з мэ́ртвых, вжэ ны вмыра́е: смэрть ны ма́е вжэ вла́сті над Йім.

10. Бо шо Вин умэ́р, то вмэр оды́н раз з-за грыха́; а шо жывэ́, то жывэ́ ра́ді Бо́га.

11.5.2013

11. Гэ́так і вытэ́ лычі́тэ сыбэ́ мэ́ртвымы ля грыха́ і жывы́мы ля Бо́га в Хрысто́вы Ісу́совы, Го́сподовы на́шому.

12. То от, хай ны пану́е гріх в смыртэ́лному ті́лы ва́шому, шоб вам ны коры́тысь ёму́ в ёго́ ма́зях.

16.5.2013

13. І ны оддава́йтэ ля грыха́ часте́й свого́ ті́ла на інструмэ́нты ныпра́выдності, а Бо́говы оддайтэ сыбэ́ [по частя́х], як ожы́вшых з мэ́ртвых, і чя́сті ті́ла ва́шого – Бо́говы на інструмэ́нты пра́выдності.

14. Ны трэ́ба, шоб гріх над на́мы панова́в; бо вытэ́ ны пуд зако́ном, а пуд благода́ттю.

15. Ну то шо? Чы ста́нымо мы грыши́ты з-за того́, шо мы ны пуд зако́ном, а пуд благода́тттю? Нызáшчо!

17.5.2013

§ 2. Служі́нне пра́выдності

16. Нывжэ́нь вытэ́ ны зна́йітэ, шо, кому́ вытэ́ оддае́тэ сыбэ́ в чыля́дныкы на послу́шность, того́ вытэ́ й чыля́дныкы, кому́ корытэ́сь, чы як чыля́дныкы грыха́ на смэрть, чы послу́шності на пра́выдность?

17. Дя́куваты Бо́гу, шо вытэ́, бу́вшы впырі́дж чыля́дныкамы грыха́, од душі́ ста́лы послу́шнымы тому́ одді́лу нагу́кы, яко́му прысвяты́лы сыбэ́.

18. А зво́льнівшысь од грыха́, вытэ́ ста́лы чыля́дныкамы пра́выдності.

19. Кажу́ гэ́тэ по россу́дку чолові́чому, з-за ныду́гы ті́ла ва́шого. Як оддава́лы вытэ́ чя́сті самы́х сыбэ́ в чыля́дныкы ны-

чыстоты́ і быззако́ння на ділá быззако́ны, так і допі́ро оддáйтэ чя́сті самы́х сыбэ́ в чыля́дныкы прáвыдності на ділá святы́йі.

20. Бо, як вытэ́ булы́ чыля́дныкамы грыхá, то тоды́ булы́ во́льны од прáвыдності.

18.5.2013

21. Яки́й жэ плыд вытэ́ мáлы тоды́, шо зáрэ того́ соро́мытэсь, бо конэ́ць гэ́того – смэрть.

22. Бо допі́ро, як вытэ́ зво́льнылысь од грыхá і стáлы чыля́дныкамы Бо́га, плы́д ваш – гэ́то свя́тость, а конэ́ць – жы́тте ві́чнэ.

23. Бо отплáта за гріх – гэ́то смэрть, а дар Бо́жый – жы́тте ві́чнэ в Хрысті́ Ісу́совы, Го́сподовы нáшому.

Глава 7

§ 1. Во́ля од зако́на Моісéёвого

(Эф.5.25–31; Гал.2.19.20; Рым. 6.16 і дáлэй).

1. Чы ж вытэ́ ны знáйітэ, браты́, – бо кажу́ знáвцям зако́на, – шо зако́н мáе власть над чолові́ком, по́кыль вин жывы́й?

2. Заму́жна молоды́ця прымоцёвана зако́ном до жыво́го свого́ мужыкá; а як умрэ́ мужы́к, то вонá звольня́йіцьця од зако́на заму́жжа.

27.5.2013

3. То як пры жыво́му мужыко́вы вы́йдэ за дру́гого, то бу́дэ лычы́тысь прылюбодíйныцію; а як умрэ́ мужы́к, то вонá во́льна од зако́на і ны бу́дэ прылюбодíйныцію, вы́йшовшы за дру́гого чолові́ка.

4. Так і вытэ́, браты́ мойí, вмырлы́ ля зако́на чы́рыз тíло Хрысто́вэ, шоб налэ́жаты дру́гому, Воскрэ́сшому з мэ́ртвых, шоб давáты плыд Бо́говы.

5. Бо як вытэ́ булы́ в тíловы, тоды́ прáга грыхы́вна, вы́являна зако́ном, пройма́лась частя́мы тíла вáшого, шоб давáты плыд смэ́рты;

6. алэ́ допі́ро, вмэ́ршы ля зако́на, яки́м булы́ звя́заны, мы зво́льнілысь од ёго́, коб нам служы́ты в обновлíнні ду́ха, а ны в старосві́цькых бу́квах.

§ 2. Закон і гріх

(Рым. 5.20; 3.19.20; 4.15; Гал. 3.21.22)

7. То шо скáжымо? Нывжэ́ од зако́на гріх? Аныя́к. Алэ́ я ны по-гы́нчому повíдав гріх, а оно́ чы́рыз зако́н. Бо я ны понімáв бы (ны розумíв бы) й зы́чыння, як бы зако́н ны торо́чыв: «ны хоты́» (Вы́ход 20, 17).

8. Алэ гріх, яки́й став чы́рыз зáповыдь, створы́в в мынí такýю охво́ту; бо быз зако́на гріх мэ́ртвый.

9. Я ко́лысь жыв быз зако́ну; алэ́ як прышлá зáповыдь, то гріх ожы́в,

10. а я вмэр; і тáя зáповыдь, шо на жы́тте. стáла мынí ля смэ́рты,

11. бо гріх, яки́й став чы́рыз зáповыдь, звів мынэ́ і довíв до смэ́рты.

12. З-за гэ́того зако́н святы́й, і зáповыдь святáя, і прáвыдна, і до́бра.

13. То чы до́брэ довыло́ мынэ́ до смэ́рты? Зусíм не; а гріх, бу́дучый грыхо́м з-за того́, шо чы́рыз до́брэ чы́ныть мынí смэрть, так шо гріх стано́выцьця вэ́льмы грíшным чы́рыз зáповыдь.

§ 3. Закон і чолові́к. Чолові́к двойі́цьця

14. Бо мы знáйімо, шо зако́н духо́вный, а я тылэ́сный, оддáный ля грыхá.

31.5.2013

15. Бо я ны розбыру́сь, шо роблю́: бо ны то́е роблю́, шо хо́чу, а шо ныобо́лю, то то́е роблю́.

16. А як роблю́ то́е, чого ны хо́чу, то даю́ зго́ду зако́новы, шо вин до́брый,

17. а з-за того́ вжэ ны я роблю́ то́е, а су́шчый в мынí гріх.

18. Бо вíдаю, шо ны жывэ́ в мынí, правыльнíй сказáты, в тíловы моёму, до́брэ; бо охво́та (прáга) добра е в мынí, алэ́ шоб зробы́ты ёго́, ны вíдаю як.

19. До́брого, яко́го хо́чу, ны роблю́, а паску́днэ, яко́го ны хо́чу, роблю́.

20. То як роблю́ то́е, чого́ ны хо́чу, то вжэ ны я роблю́ гэ́тэ, а той гріх, шо сыды́ть в мынí.

21. То от, я нахо́джу зако́н, шо, як хо́чу робы́ты до́брэ, то лыжы́ть в мынí нычо́гэ.

22. Бо по нутро́вы чолові́ка , одчувáю люботý в зако́новы Бо́жому;

23. а в частя́х свого́ тíла ба́чу гы́нчый зако́н, яки́й бо́рыцьця з зако́ном мого́ ро́зуму і ро́быть мынэ́ пле́нным (полоня́ным) зако́на грыха́, шо нахо́дыцьця в частя́х мого́ тíла.

24. Нышча́сный я чоловíк! Хто зво́льныть мынэ́ од гэ́того тíла смэ́рты?

25. Дя́ку Бо́га мого́ чы́рыз Ісу́са Хрыста́, Го́спода на́шого. То от той са́мый я свойíм ро́зумом служу́ зако́новы Бо́жому, а тíлом – зако́новы грыха́.

Глава 8

§ 1. Но́вэ жы́тте в Ду́ховы. Жы́тте з Ісу́сом Хрысто́м

1. То от, допíро нымá ныя́кого судá тым, хто в Хрыстí Ісу́совы жыву́ть ны вэ́длук тíла, а по ду́ховы,

2. бо зако́н жы́ткы в Хрыстí Ісу́совы зво́льнів мынэ́ од зако́на грыха́ й смэ́рты.

1.6.2013

3. Як зако́н, осла́бляный тíлом, був зныcы́ляный, то Биг посла́в Сы́на Свого́ в похо́жості на тíло грыхы́внэ в жэ́ртву за гріх і засуды́в гріх в тíловы,

4. шоб оправда́нне зако́на спра́вдылось в нас, жыву́шчых ны по-тылэ́сному, а по ду́ховы.

5. Бо жыву́шчы по-тылэ́сному ду́мають про тылэ́снэ, а жыву́шчы по ду́ховы – про духо́внэ.

6. Мы́слы тылэ́сны – гэ́то смэрть, а мы́слы духо́вны – жы́тте й спо́куй;

7. бо тылэ́сны мы́слы – гэ́то ворожнэ́ча про́ты Бо́га; бо зако́новы Бо́жому ны коря́цьця, да й ны мо́жуть.

8. З-за гэ́того ты́йі, шо жыву́ть по-тылэ́сному, Бо́говы догоды́ты ны мо́жуть.

9. Алэ́ вытэ́ ны по-тылэ́сному жывэ́тэ, а по ду́ховы, як оно́ Дух Бо́жый жывэ́ в вас. Алэ́ як хто Ду́ха Хрысто́вого ны ма́е, то той і ны Ёго́.

10. А як Хрыстос у вас, то ва́шэ тíло мэ́ртвэ ля грыха́, алэ́ дух жывы́й ля пра́выдності.

11. А як Дух Того́, хто воскрысы́в з мэ́ртвых Ісу́са, жывэ́ в вас, то Воскрысы́вшый Хрыста́ з мэ́ртвых ожы́выть і ва́шы смыртэ́лны тіла́ Ду́хом Свойíм, жыву́шчым в вас.

2.6.2013

§ 2. Поводы́рство Ду́ха Бо́жого

12. То от, браты́, мы ны в довга́х в тíла, шоб жы́ты по-тылэ́сному;

13. бо як жывэ́тэ по-тылэ́сному, то вмрэ́тэ, а як ду́хом вмыртвля́йітэ діла́ тылэ́сны, то жы́вы бу́дытэ.

9.6.2013

14. Бо всі, кого выдэ́ Дух Бо́жый, е сыны́ Бо́жы.

15. Бо вытэ́ ны прыйнялы́ ду́ха нывóлі, шоб знов жы́ты в страху́, а прыйнялы́ Ду́ха сыны́вства, Яки́м заклыка́йімо: «Авва, Ба́тьку!»

12.6.2013

16. Гэ́той са́мый Дух свíдчыть ду́ховы на́шому, шо мы – дíты Бо́жы.

17. А як дíты, то нам і спа́дкы Бо́жы налэ́жать, мы дылы́тымо спа́дкы з Хрысто́м, як оно́ з Йім поку́туйімо, шоб з Йім і просла́вытысь.

18. Бо ду́маю, шо допíрышны дочя́сны поку́ты ныц ны ва́рты вэ́длук тэ́йі сла́вы, шо ма́е появы́тысь в нас.

19. Бо створэ́ння з надíйію ждуть откровíння сыны́в Бо́жых:

20. бо створэ́ння покоры́лысь ма́рному ны по своюй во́лі, а по во́лі покоры́вшого йійí, в надíйі,

21. шо са́мы створэ́ння зво́льняны бу́дуть з нывóлі гы́былі в во́лю сла́вы дытэ́й Бо́жых.

22. Бо вíдайімо, шо всі створэ́ння огу́лом сто́гнуть і му́чяцьця до гэ́тыйі поры́;

23. і ны оно́ воны́, алэ́ й мы са́мы, ма́ючы зача́ток Ду́ха, і мы в собí сто́гнымо, жду́чы бу́ты всыно́влянымы і шоб було́ вы́куплянэ тíло на́шэ.

15.6.2013

24. Бо мы врато́ваны в на́джы. А на́джа, яку́ю мы ба́чымо, то гэ́то ны на́джа; бо як хто ба́чыть, то на́шо ёму́ на́дытысь?

25. Алэ́ як на́дымось того, чого́ ны ба́чымо, то ждэ́мо в тырпля́ццы.

26. Гэ́так са́мо й Дух пудмоцёвуе нас пры нэ́мочах на́шых, бо мы ны зна́йімо, про шчо молы́тысь, як трэ́ба, алэ́ Сам Дух клопо́тыцьця за нас зотха́ннямы нывы-́казанымы.

27. А хто вывідуе сырця́, той зна́е, яка́я мысль в Ду́ха, бо Вин клопо́чыцьця за святы́х по во́лі Бо́жуй.

§ 3. Тым, хто лю́быть Бо́га, прыя́тымэ добро́

28. І зна́йімо, шо тым, хто лю́быть Бо́га, заклы́каным по Ёго́ во́лі, всэ прыя́тымэ ля добра́.

29. Бо кого́ Вин напыро́д пуба́чыв, тым і вы́значыв бу́ты похо́джым облы́ччэм на Свого́ Сы́на, коб Вин був пэршоро́дным по́мыз мно́гымы брата́мы.

30. А кого́ Вин напыро́д вы́значыв, тых і прыклы́кав; а кого́ прыклы́кав, тых і оправда́в, а кого́ оправда́в, тых і просла́выв.

31. То шо сказа́ты на гэ́тэ? Як Биг за нас, то хто про́ты нас?

32. Той, Хто Сы́на Свого́ ны пошкодова́в, а одда́в Ёго́ за всіх нас, як жэ Вин ра́зом з Йім ны просты́ть нам всёго́?

33. Хто бу́дэ вынова́тыты вы́бранцюв Бо́жых? Биг опра́вдуе йіх.

34. Хто вынова́тыть? Хрысто́с Ісу́с вмэр, алэ́ й воскрэ́с: Вин і по пра́ву ру́ку Бо́га, Вин і про́сыть за нас.

35. Хто одлу́чыть нас од любо́вы Бо́жыйі: журба́, чы да́вка, чы нава́ла, чы го́лод, чы голо́та, чы выстрахы́тте, чы міч? Як напы́сано:

36. «За Тыбэ́ вмыртвля́ють нас ка́жного дня; лы́чять нас за говэ́ць, назна́чаных на заріз». (Псал. 43, 23).

20.6.2013

37. Алэ́ всэ гэ́тэ пырыбо́рымо сы́лыю Полюбы́вшого нас.

38. Бо я пэ́вный, шо ны смэрть, ны жы́тте, ны Анёлы, ны Почя́ток, ны сы́лы, ны допі́рышнэ, ны бу́душчэ,

39. ны вышыня́, ны глыбыня́, ны гы́нчэ яко́е створэ́нне ны змо́жэ одлучы́ты нас од любо́вы Бо́жыйі, шо в Хрысті́ Ісу́совы, Го́сподовы на́шому.

Глава 9

§ 1. Журба́ апо́стола за Ізра́іль

(Рым. 10.1; 11, 28, 29; 3.1, 2; 1.1–4)

1. Пра́вду кажу́ во Хрысті́, ны мучу́, сві́дчыть мыні́ со́высть моя́ в Ду́ховы Свято́му,

2. шо вылы́ка ля мэ́нэ журба́ і быспырыста́ннэ мучэ́нне ля мого́ сэ́рця:

3. я хоті́в бы сам бу́ты одлу́чаным од Хрыста за браты́в мойі́х, рі́дных мыні́ ті́лом,

4. гэ́то зна́чыцьця ізраільтя́н, яки́м налэ́жыть усыновля́нне, і сла́ва, і заві́ты, і творі́нне зако́нув, і Бо́жа слу́жба, і обі́тныці;

5. йі́хы й батькы́, йіх і Хрысто́с ті́лом, Су́шчый над усі́мы Биг, благословлёный навікы, амі́нь.

§ 2. Ізра́іль і обі́тныці Божы

6. Алэ́ ны то́е, коб сло́во Бо́жэ ны збуло́сь: бо ны всі ты́йі ізраільтя́нэ, яки́йі од Ізра́іля;

7. і ны всі ді́ты Авраа́ма, яки́йі з ёго́ насі́ння. Алэ́ ска́зано:«в Ісаа́ковы бу́тымэ тобі́ насі́нне» (Быт. 21, 12).

8. Гэ́то зна́чыцьця – ны тылэ́сны ді́ты е дытьмы́ Бо́жымы, а ді́ты обытова́ння прызнаю́цьця за насі́нне.

21.6.2013

9. А сло́во обытова́ння тако́е: «В гэ́тэ са́мэ врэ́мне прыду́, і в Са́ры бу́дэ сын» (Быт. 18, 10).

10. І ны оно́ гэ́тэ; а так було́ з Рывэ́кыю, яка́я обтовсті́ла с пэ́ршого ра́зу на двух сыны́в од Іса́ка, ба́тька на́шого.

11. Бо як воны́ шчэ ны роды́лысь і ны зробы́лы ныц до́брого чы нычо́гого (шоб повылі́нне Бо́жэ в выбыра́нні ста́ло

12. ны од діл, а од Того́, Хто клы́чэ, од Поклыка́лныка), ска́зано було́ юй: «Ста́ршый служы́тымэ мэ́нчому» (Быт. 25, 23),

13. як і напы́сано: «Я́кова я полюбы́в, а Іса́ка знына́выдыв» (Малах. 1, 2–3).

§ 3. Посу́док гныву́ і посу́док мылосэ́рдя

14. То шо ска́жымо? Нывжэ́нь ныпра́вда в Бо́га? Аныя́к.

15. Бо Вин ка́жэ ля Моісе́я: «Кого́ мы́ловаты, то помы́лую; кого́ шкодова́ты, то пошкоду́ю» (Выход 33, 19).

16. То от, помы́луванне залэ́жыть ны од того́, хто хо́чэ, і ны од того́, хто творы́ть, а од Бо́га, Яки́й мы́луе.

17. Бо Пыса́нне ка́жэ фараóновы: «Ля того́ са́мого Я і поста́выв тыбэ́, шоб показа́ты над тобо́ю сы́лу Мою́ і шоб було́ проповідуванэ ймэ́нне Моé по всюй зымні́» (Выход 9, 16).

18. То от, кого́ хо́чэ, мы́луе; а кого́ хо́чэ, ро́быть врыдню́чым.

22.6.2013

19. Ты ска́жыш мыні́: «А за шчо шэ выновáтыть? Бо хто ста́нэ напопырыкы́ Ёго́ во́лі?»

20. А ты хто, чолові́чэ, шо спо́рыш з Бо́гом? Чы ска́жэ зро́блянэ тому́, хто ёго́ зробы́в: «На́шо ты мынэ́ гэ́такым зробы́в?»

21. Чы ны ма́е вла́сті горшчэ́чнык над глы́ныю, шоб з одного́ й того́ мі́сыва зробы́ты одну́ посу́дыну ля шанова́ння, а дру́гу ля ныпова́гы?

23.6.2013

22. То шо, як Биг, хо́чучы показа́ты гнів і вы́явыты мыць Свою́, з вылы́зныю і до́вгыю тырпля́чкыю шчаді́в посу́док гныву́, прышыхо́ваный до погы́былі,

23. шоб ра́зом явы́ты бога́ство Свэ́йі сла́вы над посу́дком мылосэ́рдя, яко́е Вин прышыхова́в на сла́ву,

24. і над на́мы, яки́х Вин заклы́кав ны оно́ з іуде́юв, алэ́ й з язы́чнікув?

25. Як і в Осійі ка́жэ: «Ны Мий наро́д назову́ Мойі́м наро́дом, і ны коха́ну – коха́ныю» (Осія 2, 23).

26. І в тым мі́сьці, дэ ска́зано йім: «Вытэ́ ны Мий наро́д – там назва́ны бу́дуть сына́мы Бо́га Жыво́го» (Осія 1, 10).

27. А Іса́ія проголо́шуе про Ізра́іль: «Хоч бы сыны́ Ізра́ілёвы булы́ чысло́м, як пысо́к морськы́й, то оно́ оста́ток спасэ́цьця.

28. Бо вы́рок кончя́е і ху́тко зро́быть по пра́вды, ді́ло твэ́рдэ рышы́ть Госпо́дь на зымні́» (Ісаія 10, 22–23).

29. І як прыдказа́в Іса́ія: «Як бы Госпо́дь Сава́оф ны оста́выв нам насі́ння, то мы ста́лы б, як Содо́м, і булы́ б похо́жы на Гомо́ру» (Ісаія 1, 9).

§ 4. Ізра́іль – заво́ра

30. То шо ска́жымо? Язы́чнікы, якы́йі ны шука́лы пра́выдності, получы́лы (ста́лы ма́ты) пра́выдность, пра́выдность од ві́ры.

31. А Ізра́іль, яки́й шукав зако́ну пра́выдності, ны доту́ркався до зако́ну пра́выдності.

32. Чому? Бо шука́лы ны в ві́ры, а в діла́х зако́ну. Бо споткну́лысь на ка́мэнь-заво́ру,

33. як напы́сано: «От, кладу́ в Сыо́ны ка́мэнь-заво́ру і ка́мэнь споку́сы; то ка́жон, ві́руючый в Ёго́, ны соро́мытымыцьця» (Ісаія 8, 14; 28, 16).

Глава 10

§ 1. Быз ві́ры в Хрыста нымá оправдáння ля Ізра́іля

1. Браты́! Охво́та мого́ сэ́рця і молі́тва до Бо́га про Ізра́іль на ратýнок.

2. Бо сві́дчу йім, шо ма́ють турбо́ту до Бо́га, алэ́ ны по розсу́дку.

3. Бо, ны розумі́ючы пра́выдності Бо́жыйі і сы́лячысь поста́выты свою́ вла́сну пра́выдность, воны́ ны покоры́лысь пра́выдності Бо́жуй.

4. Бо конэ́ць зако́на – Хрысто *с, ра́ді пра́выдності ка́жного ві́руючого.

5. Моісе́й пы́шэ про пра́выдность од зако́ну: «Чолові́к, шо ёго́ сповня́е, жы́тымэ йім» (Лывыт 18, 5).

6. А пра́выдность од ві́ры так тлума́чыть: «Ны говоры́ в свойі́м сэ́рцы: Хто зы́йдэ на нэ́бо?» Гэ́то зна́чыть Хрыста́ опусты́ты внызь (Другозакон. 30, 12);

26.6.2013

7. або: «Хто опу́стыцьця в быздэ́нныцю?» Гэ́то зна́чыть – Хрыста́ з мэ́ртвых возвысты́ ввэрх.

8. А шо ка́жэ Пыса́нне? «Блы́зько до тыбэ́ сло́во, в гу́стах твойі́х і в сэ́рцы твоёму», гэ́то зна́чыть сло́во ві́ры, яко́е проповідуйімо (Другозак. 30, 14).

9. Бо як гу́стамы свойі́мы бу́дыш вызначя́ты Хрыста́ за Го́спода і сэ́рцэм свойі́м ві́руваты, шо Биг воскрысы́в Ёго́ з мэ́ртвых, то вратýйісься,

10. бо сэ́рцэм ві́рують ля пра́выдності, а гу́стамы вызнаю́ть ля ратýнку.

11. Бо Пыса́нне ка́жэ: «Ка́жон ві́руюшчый в Ёго́ ны бу́дэ осоро́мляный» (Ісаія 28, 16).

12. Тут нымá ра́зныці по́мыз іуде́ём і грэ́ком , бо оды́н Госпо́дь у всіх, бога́тый ля всіх, хто заклыка́е Ёго́.

13. Бо «ка́жон, хто заклыка́тымэ ймэ́нне Госпо́дне, врату́йіцьця» (Іойіль 2, 32).

§ 2. Сло́во Бо́жэ ознаймняно́ всім, алэ́ ны всі прыйнялы́ ёго́

14. Алэ́ як заклыка́ты Того́, в Кого́ ны уві́рувалы? Як ві́рыты в Того́, про Яко́го ны чу́лы? Як чу́ты быз пропові́дныка?

15. І як пропові́дуваты, як ны бу́дуть посла́ны? Як напы́сано: «Яки́йі хва́йны но́гы тых, хто благовысты́ть спо́куй, пропові́дуе добро́!» (Ісаія 52,7).

16. Алэ́ ны всі послу́халы Йіва́нгылійі. Бо Іса́ія ка́жэ: «Го́споды! Хто пові́рыв почу́тому од нас?» (Ісаія 53, 1).

17. То от, ві́ра од почу́того, а почу́тэ од сло́ва Бо́жого.

18. Алэ́ пыта́ю: чы ж воны́ ны чу́лы? Напопакы́, «по всюй зымні́ пройшо́в йіх го́лос, і до кра́ю сві́та йі́хы слова́» (Псал. 18, 5).

19. Шэ пыта́ю: чы ж Ізра́іль ны ві́дав? Алэ́ ж пэ́ршый Моісе́й ка́жэ: «Я обуджу́ в вас завы́дкы до тых, хто ны е наро́дом, роздражню́ вас наро́дом бызрозу́мным» (Другозак. 32, 21).

20. А Іса́ія одва́жно ка́жэ: «Мынэ́ найшлы́ ны ты́йі, шо шука́лы Мынэ́; Я об'явы́вся ны тым, хто пыта́вся про Мынэ́» (Ісаія 65, 1).

21. Про Ізра́іль шэ ка́жэ: «Ці́лый дэнь Я простяга́в Свойі́ ру́кы до наро́да ныпослу́шного і впа́ртого» (Ісаія 65, 2).

Глава 11

§ 1. Вин ны покы́нув Свого́ наро́да. Вы́брана рэ́шта

1. То от, пыта́ю: ныввжэ́нь Биг отказа́вся од Свого́ наро́да? Зусі́м не. Бо і я ізраільтя́нын, з насі́ння Авраа́мового, с плы́ння Веніамі́нового.

2. Ны отказа́вся Биг од Свого́ наро́да, яко́го Вин напыро́д ві́дав. Чы ны зна́йітэ, шо ка́жэ Пыса́нне, дэ гово́рыцьця про Льлю (Ілью́)? Як вин жя́лыцьця Бо́говы на Ізра́іля, ка́жучы:

3.«Го́споды! Проро́кув Твойі́х позабыва́лы, охві́рныкы (жэ́ртвыныкы) Твойі́ поны́шчылы; оста́вся я оды́н, і мэ́йі душі́ шука́ють» (3 Царств 19, 14).

4. Шо ж ка́жэ ёму́ Бо́жый одка́з? «Я покы́нув собі́ сім ты́сяч чолові́к, яки́йі ны схылы́лы колі́на пы́рыд Ваа́лом» (3 Царств 19, 18).

30.6.2013

5. Так і в допі́рышну по́ру, пры вы́боры доброты́, збырыгла́ся рэ́шта.

6. Алэ́ як по доброті́, то ны по діла́х; бо на́чэй доброта́ ны була́ б вжэ доброто́ю. А як по діла́х, то гэ́то вжэ ны доброта́; і ді́ло гэ́то вжэ ны е ді́ло.

7. То шо? Ізра́іль, чого́ шука́в, того́ ны прыобры́в; вы́браны ж прыобры́лы, а рэ́шта розозлы́лысь,

8. як напы́сано: «Дав йім Биг ду́ха засыпа́ння, го́чы яки́мы ны ба́чять, і гу́шы, яки́мы ны чу́ють, на́вэть до тыпэ́рышного дня» (Другозак.. 29,4. Ісаія 29, 10).

1.7.2013

9. І Давы́д ка́жэ: «Хай бу́дэ йім йі́хэ засты́лле йі́хым нэ́водом, капкано́м і пытле́ю на отпла́ту йім.

10. І хай па́морокы найду́ть на йі́хы го́чы, шоб ны моглы́ воны́ ба́чыты; і шоб йі́ха спы́на ста́ла зогне́ную наза́вшы» (Псал. 68, 23–24).

§ 2. Зазо́в язы́чнікув – гэто пуддэ́ржка ля отпа́вшого Ізра́іля

3.7.2013

11. То от, пыта́ю: ныввжэ́нь воны́ споткну́лысь, шоб усі́м упа́сты? Зусі́м не. Алэ́ од йі́хого впа́дку рату́нок язы́чнікам, шоб обуды́ты в йіх кло́пот.

5.7.2013

12. А як впа́док йіх – гэ́то бога́ство ля сві́та, і збыдні́нне йі́хэ – гэ́то бога́ство язы́чнікам, то накы́лько би́льша повнота́ йі́ха.

13. Вам кажу́, язы́чнікам. Як Апо́стол язы́чнікув, я прославля́ю служі́нне моє́.

7.7.2013

14. Чы ны пробуджу́ я завы́дкув в свойі́х лю́дюх по ті́ловы і чы ны вы́ратую я дэ́кого з йіх?

15. Бо як отка́з од йіх – гэто мырі́нне сві́та, то шо бу́дэ, як прыйня́ты йіх, чы ж ны жы́тте по́сля смэ́рты?

16. Як почя́ток святы́й, то й в цыло́сты свято́е; і як ко́рэнь святы́й, то й голле́.

17. А як дэ́якое гольле́ пооблáмувалось, а ты, ды́ка олы́вка (маслы́на) булá вшчэ́пляна на йі́хэ мі́сьце і стáла пáсынком ко́рыня і со́ку олы́вкы (маслы́ны),

18. то ны задавáйсь пы́рыд голле́м. А як задае́сься, то хай тобі́ пры́дэ навмі́й, шо ны ты дыржы́ш ко́рыня, а ко́рэнь тыбэ́.

19. Скáжыш: «Голле́ пооблáмувалось, шоб мыні́ бу́ты вшчэ́пляну́й».

20. До́брэ. Воны́ пооблáмувалысь чы́рыз нывíру, а ты дыржы́сься ві́рыю: ны гоно́ры́сь, а би́йся.

21. Бо як Биг ны пошкодовáв прыро́дного голля́, то дывы́сь, чы пошкоду́е Вин тыбэ́.

22. То от, бач доброту́ і стро́гость Бо́жу: стро́гость до одлáманых, а доброту́ до тыбэ́, як шо бу́дыш в мы́лосты Бо́жуй; бо нáчэй і ты бу́дыш обру́бана.

23. Алэ́ й ты́йі, як ны бу́тымуть в нывíры, вшчэ́пляцьця, бо Биг мáе сы́лу зно́в прыжывы́ты йіх.

24. Бо як ты одру́баный од ды́кыйі по прыро́ды олы́вкы (маслы́ны) був вшчэ́пляный до до́брыйі маслы́ны, то тым бильш гэ́ты прыро́дны бу́дуть прыжы́вляны до свэ́йі маслы́ны.

§ 3. Биг навэ́рнэ і вратýе Свий наро́д

25. Бо ны хо́чу покы́нуты вас, браты́, в нывíданні гэ́тыйі тáйны, – шоб вытэ́ занáдто высо́ко ны стáвылы сыбэ́, – шо лю́тость появы́лась в Ізрáілёвы чя́стю, до тэ́йі поры́, по́кыль ны ввы́йдэ по́внэ чысло́ язы́чнікув;

14.7.2013

26. то так увэ́сь Ізрáіль, вратóваный бу́дэ, як напы́сано: «Пры́дэ з Сыо́на Ратовáлнык, і отки́нэ бызлю́дськость од Я́кова.

27. І гэ́та зáповыдь йім од мынэ́, як зныму́ з йіх йі́хы грыхы́» (Ісаія 27, 9; 59, 20–21).

28. Вэ́длук Благэ́йі ві́сты, воны́ во́рогы вам; а вэ́длук вы́браності, – Бо́жы кохáнці рáді батькы́в.

29. Бо дары́ й заклыкáнне Бо́жэ нызмыры́мы.

30. Бы й вытэ́ ко́лысь булы́ нынпослу́шны Бо́говы, а допі́ро помы́луваны, з-за нынпослу́шності йі́хыйі,

31. так і воны́ зáрэ нынпослу́шны ля помы́лування вас, шоб чы́рыз вас і воны́ булы́ помы́луваны.

32. Бо всіх ввів Биг в нынпослу́шность, шоб всіх помы́луваты.

§ 4. Хвалá прыдві́чному наконовáнню

33. О, быздэ́нныця богáства і прыму́дрості, і знання́ Бо́жого! Яки́йі ныдості́жны су́дьбы Ёго́ і ны збадáны дороги́ Ёго́!

34. Бо хто звíдав ро́зум Госпо́дній? Або́ хто був рáдныком Ёму́? (Ісаія 40, 13).

35. Або́ хто дав Ёму́ напыро́д, шоб Вин оддáв ёго́ назáд? (Ісаія 40, 13–14).

36. Бо всэ з Ёго́, чы́рыз Ёго́ і до Ёго́. Слáва Ёму́ навíкы. Амíнь.

Глава 12

§ 1. Вгово́ры на посвя́ту і служі́нне Бо́говы. Розу́мна слу́жба

1. То от, лáголю вас, браты́, чы́рыз мылосэ́рность Бо́жу, пырыдáйтэ тілá вашы в жэ́ртву жыву́ю, святу́ю, мы́лу Бо́говы, ля вáшого розу́много служі́ння,

2. і ны стосу́йтэсь до ві́ку гэ́того, а пырыгы́начуйтэсь обно́вью ро́зуму вáшого, шоб вам познавáты, шо е во́ля Бо́жа, до́бра, мы́ла і отпові́дна.

3. По дáнуй мыні́ благодáті, кáжному з вас кажу́: ны ду́майтэ про бильш, чым повы́дён ду́маты; а ду́майтэ быз го́нору, як пудкáзуе ві́ра, яку́ю кáжному Биг прыдылы́в.

4. Бо, як в одному́ ті́лы в нас мно́го часте́й, алэ́ ны кáжна чясть сповня́е одну́ й ту́ю робо́ту,

5. гэ́так і мы, а нас мно́го, явля́йімось одны́м ті́лом во Хрысті́, а як окро́м, то гэ́то то́е сáмэ, шо чя́сті одного́ ті́ла.

15.7.2013

6. То так , по да́нуй нам благода́ті, ма́йімо ра́зны, ны одна́ковы дары́, як ма́йіш проро́чыство, то проро́чыствуй в мі́ру свэ́йі ві́ры;

7. як ма́йіш служі́нне, то служы́; як учі́тель, то гучы́;

8. як вті́шуванне, то вті́шуй; як зда́тный роздава́ты, то роздава́й в простоті́; як начя́льнік хто, то начя́льствуй с шчы́ростю; як мылосэ́рный, то прыві́тчо мылосэ́рствуй.

§ 2. Шчы́ро любі́тэ оды́н одного́

9. В любо́вы ны прытворя́йтэсь; откыда́йтэ зло, хылі́тэсь до добра́;

10. любі́тэ оды́н одного́ бра́тськыю любо́в'ю і ла́скыю; в пова́зы оды́н до одного́ бу́дьтэ пэ́ршымы;

11. в шчы́рості ны слабі́йтэ; ду́хом пала́йтэ; Го́споду служі́тэ;

12. ті́штэсь наді́йію; в журбі́ бу́дьтэ тырплячкы́йі, в моли́твы завсі́дышнымы;

13. помага́йтэ святы́м пры йі́хуй потрэ́бы; з душэ́ю прыйма́йтэ подоро́жных (чужопа́нцюв).

14. Благословля́йтэ тых, хто чы́ныть вам зло, благословля́йтэ, а ны проклына́йтэ.

15. Радні́йтэ с ты́мы, хто радні́е, і пла́чтэ с ты́мы, хто пла́чэ.

16. Жыві́тэ однодýмцямы по́мыз собо́ю; ны ста́втэ высо́ко сыбэ́, а хылі́тэсь до покы́рлывых; ны ду́майтэ высо́ко про сыбэ́;

§ 3. Зло пырымога́йіцьця добро́м

(Мтф. 5.38–48)

17. ныко́му ны одпла́чуйтэ злом за зло, а клопочі́тэсь за всіх людэ́й.

18. Як шо гэ́тэ залэ́жыть од вас, то бу́дьтэ в мі́ры з усі́мы людьмы́.

19. Ны мсті́тэ за сыбэ́, коха́ны, алэ́ да́йтэ мі́сьце гныву́ Бо́жому. Бо напы́сано: «Мыні́ мсты́во налэ́жыть, Я возда́м, ка́жэ Госпо́дь» (Другозак. 32, 35).

20. То от, як твий во́рог голо́дный, то накормы́ ёго́; як пра́гнэ воды́, то напы́й ёго́: бо, ро́блячы гэ́тэ, ты згрі́байіш ёму́ на го́лову жаря́шчэ ого́лле (Прытч.25, 21–22).

21. Ны будь пырымо́жаный злом, алэ́ пырымага́й зло добро́м.

Глава 13

§ 1. Поко́ра свою́й вла́сті

1. Ка́жна душя́ хай бу́дэ покы́рлыва вы́шчуй вла́сті, бо нымá вла́сті ны од Бо́га; та́я власть, яка́я е, од Бо́га встано́вляна.

2. З-за гэ́того, хто сопротівля́йіцьця вла́сті, той сопротівля́йіцьця Бо́жуй устано́вцы. А хто сопротівля́йіцьця, то ты́йі навыду́ть са́мы на сыбэ́ суд.

3. Бо начя́льнікы страшны́йі ны ля до́брых діл, а ля нычо́гых. Чы ты хо́чыш ны боя́тысь вла́сті? Робы́ добро́, то вона похва́лыть тыбэ́,

4. бо начя́льнік – гэ́то Бо́жый слуга́, тобі́ на добро́. Ну а як ро́быш зло, то би́йся, бо вин ны напра́сно но́сыть мычя́: вин Бо́жый слуга́, мсты́цьця, кара́е того́, хто ро́быть зло.

5. И ля того́ трэ́ба коры́тысь ны оно́ з-за стра́ху, шо тыбэ́ вкара́ють, а й по со́высты.

16.7.2013

6. Ля гэ́того вытэ́ й пода́ткы пла́тытэ, бо воны́ Бо́жы, са́мо гэ́тым всэ врэ́мне й зайня́ты.

7. То от, оддава́йтэ ка́жному то́е, шо му́сытэ: кому́ пода́ток, то пода́ток; кому́ по́шліну, то по́шліну; кому́ страх, то страх; кому́ чэсть, то чэсть.

§ 2. Любо́в одны́х до одны́х – спо́внюванне Зако́на

8. Ны остава́йтэсь вынова́тымы ныко́му ны в чым, кро́мы любо́вы оды́н до одного́; бо той, хто лю́быть, то сповня́е зако́н.

9. Бо за́повыді: «ны ходы́ в псю́ю (в блуд)», «ны забыва́й», «ны крадь», «ны будь ныправды́вым сві́дком», «ны схоты́ чужо́го» і всэ гы́нчэ схо́дыцьця в гэ́тому словы: «полюбы́ блы́жнёго свого́, як само́го сыбэ́» (Лывыт 19, 18).

10. Любо́в ны чы́ныть блы́жнёму зла; то от, любо́в – гэ́то спо́внюванне зако́на.

§ 3. Ны спі́тэ і бу́дьтэ чы́стымы. Пора́ прочну́тысь од сну

11. Так робі́тэ, зна́ючы годы́ну, шо прышла́ вжэ пора́ прочну́тысь нам од сну. Бо до-

пі́ро блы́жэй до нас рату́нок, ныж тоды́, як мы ув́ірувалы.

12. Ныч пройшла́, а дэнь блы́зько: то отќынымо діла́ поночо́ты і опря́нымось в ору́жые выдна́.

13. Як вдэнь бу́дымо пово́дыты сыбэ́ вгы́дно, ны в засты́ллях і пыя́тыцы, ны в псю́йі і роспу́сты, ны в сва́рцы і завы́дках;

14. а обопні́тэсь в Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, і кло́поты про ті́ло ны пырытво́руйтэ в тылэ́сну охво́ту.

Глава 14

§ 1. Побла́жка до ныду́жого в ві́ры. Ны суді́тэ блы́жнёго

1. Ныду́жого в ві́ры прыйма́йтэ быз спо́рув про ёго́ ду́мкы.

17.7.2013

2. Бо дэ́хто лы́чыть, шо мо́жна йі́сты всэ, а ныду́жый йі́сьць горо́дне.

3. Хто йі́сьць, хай ны су́дыть того́, хто ны йі́сьць; і хто ны йі́сьць, хай ны су́дыть того́ хто йі́сьць, бо Биг прыйня́в ёго́.

4. Хто ты, шо су́дыш чужо́го чыля́дныка? Пы́рыд свойі́м Го́сподом стойі́ть вин, чы па́дае. І бу́дэ поста́вляный на но́гы: бо ма́е сы́лу Биг ёго́ поста́выты.

5. Оды́н розружня́е дэнь од дня, а ля дру́гого всі дні одна́ковы. Ка́жон хай ро́быть так, як пудка́зуе ёму́ ёго́ ро́зум.

18.7.2013

6. Хто розружня́е дні, то ля Го́спода розружня́е; і хто ны розружня́е днів, то ля Го́спода ны розружня́е. Хто йі́сьць, то ля Го́спода йі́сьць; бо дя́куе Бо́говы. І хто ны йі́сьць, то ля Го́спода ны йі́сьць, і дя́куе Бо́говы.

7. Бо ныхто́ з нас ны жывэ́ ля сыбэ́, і ныхто́ ны вмыра́е ля сыбэ́;

8. а чы жывэ́мо, то ля Го́спода жывэ́мо; чы вмыра́йімо, то ля Го́спода вмыра́йімо: і з-за того́, жывэ́мо чы вмыра́йімо, то за́вшы Госпо́дні.

9. Бо Хрысто́с ля того́ і вмэр, і воскрэ́с, і ожы́в, шоб володі́ты і над мэ́ртвымы, і над жывы́мы.

10. Або́ ты, чого́ су́дыш бра́та свого́? Або́ й ты чого́ прыны́жуйіш бра́та свого́? Всі мы ста́нымо на суд Хрыста́.

11. Бо напы́сано: «Жыву́ я, ка́жэ Госпо́дь, пы́рыдо мно́ю скло́ныцьця вся́кэ колі́но, і вся́кый наро́д бу́дэ спові́дуваты Бо́га» (Ісаія 45,23).

12. То от, ка́жон з нас сам за сыбэ́ дасьць отчо́т Бо́говы.

§ 2. Ны робі́тэ прычы́н ля споку́сэй

13. То ны бу́дымо суды́ты оды́н одного́, а ліпш россужда́йтэ про то́е, як бы ны дава́ты бра́товы прычы́ны, шоб вин споткну́вся, чы на споку́су.

14. Я ві́даю і пэ́вный в Го́сподовы Ісу́совы, шо нымá в само́му собі́ нычо́го нычы́стого; оно́ як хто лы́чыть шо-нэ́будь нычы́стым, то тому́ воно́ нычы́стэ.

15. А як за йі́жу ныдово́льный брат твий, то ты вжэ ны по любо́вы чы́ныш. Ны губы́ свэ́ю йі́жыю того́, за кого́ Хрысто́с помэ́р.

16. Хай ны зныславля́йіцьця ва́шэ до́брэ.

17. Бо Ца́рыство Бо́жэ – ны йіда́ і ны пытте́, а пра́выдность і спо́куй, і ра́досьць в Свято́му Ду́ховы.

18. Хто гэ́тым слу́жыть ля Хрыста, той вгы́дный Бо́говы і шано́ваный людьмы́.

19. То от, бу́дымо шука́ты того́, хто слу́жыть ля споко́ю, і про то́е, шо на кор́ість обыём.

20. З-за йі́жы ны нышч ді́ла Бо́жого. Всэ чы́стэ, алэ́ лы́хо чолові́ковы, якы́й йі́сьць чы́рыз споку́су.

21. Ліпш ны йі́сты мня́са, ны пы́ты вына́ і ны робы́ты ныц тако́го, от чого́ брат твий горі́шае, або́ споку́шуйіцьця, або занымога́е.

22. Ты ма́йіш ві́ру? Май йійі́ сам в собі́, пы́рыд Бо́гом. Шчасльы́вый той, хто ны су́дыть сыбэ́ за то́е, шо выбыра́е.

23. А хто ны рыша́йіцьця, чы то так, чы то гэ́так, як йі́сьць, то осу́джуйіцьця, бо гэ́то ны по ві́ры; а всэ, шо ны по ві́ры, то гріх.

24. Тому, Хто мо́жэ замоцёва́ты вас, по благу́й ві́сты моюй і про́повыді Ісу́са Хрыста́, як бу́дэ откры́тат та́йна, про яку́ю мовчя́лы од ві́ку,

25. алэ́ яка́я за́рэ я́вляна, і чы́рыз пыса́ння проро́чыскы, по вылі́нню ві́чного Бо́га, ознаймнёна всім наро́дам, шоб прылучы́ты йіх до ві́ры,

26. ядыному прымудрому Боговы, чы-
´рыз Ісуса Хрыста, слава во вікы.
Амінь.

Глава 15

§ 1. Хрыстос – прыклад, як нам повадыты сыбэ одын з одным. Поможімо блыжнёму

1. Мы – дужы, мусымо тырпіты нэмочы слабых і ны собі годыты.
2. Кажон з нас мусыть годыты блыжнёму, на добро, ля нагукы.

21.7.2013

3. Бо й Хрыстос ны Собі годыв, алэ, як напысано: «Зныва́гы тых, хто Тыбэ зныважяе, впалы на Мынэ» (Псал. 68, 10).
4. А всэ, шо було пысанэ впырідж, напысанэ нам на нагуку, шоб мы тырпіннем і втіхыю с Пысанней збырыглы надію.
5. Биг жэ тырпіння і втіхы хай дасьць нам буты однодумнымы помыз собою, по нагуцы Хрыста Ісуса,
6. шоб мы однэю душею, одныны густамы славылы Бога й Батька Господа нашого Ісуса Хрыста.
7. З-за гэтого прыймайтэ одын одного, як Хрыстос прыйняв нас в славу Божу.

§ 2. Хрыстос – надія іудеюв і язычнікув

8. Розумію тое, шо Ісус Хрыстос став слугою ля обрізаных – раді правды Божыйі, шоб повныты обішчанэ батькам,
9. а ля язычнікув – з мылості, шоб славылы Бога, як напысано: «За тое буду славыты Тыбэ, (Господы), помыз язычнікамы, і буду пісняямы прославляты ймэнне Твоє» (Псал. 17, 50).
10. І шэ сказано: «Звысылітэсь, язычнікы, з народом Єго» (Другозак. 32, 43).
11. І шчэ: «Хвалітэ Господа, всі язычнікы, і прославляйтэ Єго всі народы» (Псал. 116, 1).
12. Ісаія тожэ кажэ: «Будэ корэнь Іесіюв, і восстанэ, шоб владіты народамы; на Єго язычнікы надіятысь будуть» (Ісаія 11, 10).
13. Биг жэ надійі вашы хай наповныть всякыю радостю і споко́ем в віры, шоб вытэ, сылыю Духа Святого, розбогатілы наджыю.

§ 3. Павэл про своє служінне. Павэл – апостол язычнікув

14. І сам я пэвный за вас, браты мойі, шо й вытэ повны доброты і в вас многого знання, шоб гучыты одын одного;
15. алэ пысав вам, браты,

22.7.2013

набравшысь крохы смілості, і бы то крохы в напомынок вам, по дануй мыні од Бога благодаті
16. буты слугою Ісуса Хрыста в язычнікув і творыты, і свято проповідуваты Йівангылію Божу, шоб гэта охвіра язычнікув, освячана Духом Святым, була мыла Боговы.
17. То от, я можу похвалытысь в Ісусовы Хрыстовы в тым, шо е Божэ,
18. бо ны посмію сказаты дэшо такое, шо ны творыв Хрыстос чырыз мынэ на прыва́бу язычнікув до віры, словом і ділом,
19. сылыю об'явэй і чудув, сылыю Духа Божого, так шо Йівангылія Хрыстова пошырана мною од Йірусалыма і околышностей до Ілірыйі.
20. Пры тым старався (намагався) проповідуваты ны там, дэ вжэ знали про ймэ-
´нне Хрыстовэ, шоб ны творыты **на місьці вжэ сотворaного**,
21. а як напысано: «Тыйі, шо ны відалы про Єго, публчять, а тыйі, шо ны чулы, повідають» (Ісаія 52, 15).

§ 4. Намір апостола. Павэл збыраійіцьця завытаты до рымлян

22. От гэтэ много раз мышяло мыні прыты до вас.
23. А зарэ, ны маючы такого місьця в гэтых странах, а з давных літ маючы охвоту прыты до вас,
24. як оно направлюсь в Іспанію, прыду до вас. Бо надіюсь, шо, проходячы, публчусь з вамы і шо вытэ проводытэ мынэ туды, як оно хоч крохы натішусь бутьтем з вамы.
25. А зарэ я йду в Йірусалым, шоб послужыты святым,

26. бо Макыдóнія і Аха́йя заду́малы прыдылы́ты яку́ю пóмоч бі́дным святы́м в Йірусалы́мы.

23.7.2013

27. Стара́юцьця, да й в довга́х воны́ пы́рыд йі́мы. Бо як язы́чнікы зробы́лысь супи́лныкамы в йі́хому духóвному, то му́сять і йім послужы́ты в тылэ́сному.

28. Спóвнывшы гэ́тэ і ві́рно доста́вывшы йім гэ́тэ ді́ло стара́ння, я отпра́влюсь чы́рыз ва́шы міста́ в Іспа́нію,

29. і я пэ́вный, шо як прыду́ до вас, то прыду́ в повноті́ благословíння нагу́кы Хрыстóвыйі.

30. Ну й ла́голю вас, браты́, Гóсподом на́шым Ісу́сом Хрыстóм і любóв'ю Ду́ха, поможты́ мыні́ молі́твамы за мынэ́ Гóсподу Бóгу,

31. шоб звóльнытысь мыні́ од нывíруючых в Іуде́йі і шоб слу́жба моя́ ля Йірусалы́ма нара́вылась святы́м,

32. шоб мыні́ в ра́дості вóлію Бóга прыты́ до вас і вспокóйітысь з ва́мы.

33. А Биг зупокóю хай бу́дэ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

Глава 16

§ 1. Выта́ння і зы́чыння

1. Доручя́ю вам Фы́ву, сыстру́ на́шу, дыяконы́су цэ́рквы Кынхрэ́йськыйі.

2. Прыймі́тэ йійі́ ля Гóспода, як налэ́жыть святы́м, і поможі́тэ юй, в чым вона́ ма́тымэ клóпот в вас, бо й вона́ була́ помочны́цію мнóго кому́ і мыні́ самóму.

3. Выта́йтэ Прыскы́лу і Окы́лу, супи́лныць мойіх у Хрысті́ Ісу́совы, --

4. якы́йі гóлову свою́ положы́лы за мою́ ду́шу, якы́м ны оды́н я дя́кую, а всі цырквы́ з язы́чнікув, – і дома́шню йі́ху цэ́ркву.

24.7.2013

5. Выта́йтэ дорогóго мыні́ Ыпынэ́та, якы́й е почя́тком Аха́ййі ля Хрыста́.

6. Выта́йтэ Ма́рдю, яка́я мнóго працёва́ла ля нас.

7. Выта́йтэ Ондрóныка і Ю́ныя, своякы́в мойі́х, з якы́мы я ра́зом сыді́в в тюрмі́, якы́йі просла́вляны сы́рыд апóстолув і якы́йі впырі́дж за мынэ́ уві́рувалы в Хрыста́.

8. Выта́йтэ А́мплыя, коха́ного мнóю в Гóсподовы.

9. Выта́йтэ У́рбана, супи́лныка на́шого в Хрысті́, і Ста́хыя, могó коха́ного.

10. Выта́йтэ Опылэ́са, збада́ного в Хрысті́. Выта́йтэ ві́рных с фамі́лійі (хамы́лійі) Орыстову́ловых.

11. Выта́йтэ Іродыёна, могó родака́. Выта́йтэ з дома́шных Наркы́совых тых, якы́йі в Гóсподовы.

12. Выта́йтэ Трыфóну і Трыфóсу, шо працю́ють в Гóсподовы. Выта́йтэ коха́ну Пырсы́ду, яка́я мнóго попрацёва́ла в Гóсподовы.

13. Выта́йтэ Ру́фа, вы́браного в Гóсподовы, і ма́тыра ёгó й мою́.

14. Выта́йтэ Осынкры́та, Флыгóнта, Е́рма, Патрóва, Йі́рмыя і браты́в, шо з йі́мы.

15. Выта́йтэ Фылолóга і Ю́лю, Нырэ́я і сыстру́ ёгó, і Олымпа́на, і всіх з йі́мы святы́х.

16. Выта́йтэ оды́н одногó с цылова́ннем святы́м. Вас выта́ють всі цырквы́ Хрыстóвы.

25.7.2013

§ 2. Остырыга́йтэсь обма́нных учытілі́в

17. Ла́голю вас, браты́, обырыга́йтэсь тых, шо чы́нять подíл і споку́сы напопырыкы́ нагу́цы, яку́й вытэ́ нагучы́лысь, і обмына́йтэ йіх.

18. Бо такы́йі лю́дэ слу́жять ны Гóсподовы на́шому Ісу́совы Хрыстóвы, а своёму чэ́рывовы, і прыла́скуваннем, і хва́йнымы слова́мы звóдять сырця́ довíрлывых.

19. Ва́ша покóра ві́ры всім выдóма; чы́рыз гэ́тэ я радні́ю за вас, алэ́ хóчу, шоб вытэ́ булы́ му́дры на добрó і ныпрыстýпны на зло.

20. А Биг зупокóю ху́тко строшчы́ть сатану́ пуд ва́шымы нога́мы. Благода́ть Гóспода на́шого Ісу́са Хрысття́ з ва́мы. Амі́нь.

§ 3. Выта́ння супи́лныкув

21. Выта́ють вас Тумахві́й, супи́лныкмий, і Лукы́й, Ясóн і Сосыпа́тр, мойі́ родакы́.

22. Выта́ю вас в Го́сподовы і я, Тэ́ртый, якы́й пыса́в гэ́тэ посланне.

23. Выта́е вас Гайі́й, госты́ннопрыйма́лнык мий і ля всэ́йі цэ́рквы. Выта́е вас Эраст, мі́ськый ска́рбнык, і брат Кварт.

24. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрысття́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

§ 4. Конэ́ць пысьма́

25. Тому́, хто мо́жэ вас вмоцёва́ты вэ́длук мэ́йі Йіа́нгылійі і про́повыді Ісу́са Хрыста́, з об'я́выю та́йны, шо выка́мы була́ замо́вчана,

26. а допі́ро об'я́вляна всім наро́дам чы́рыз проро́цькы пыса́ння, по нака́зу ві́чного Бо́га, на слу́жбу ві́ры.

27. Ядыному му́дрому Бо́говы чы́рыз Ісу́са Хрыста́, Ёму́ наві́кы сла́ва. Амі́нь.

28. Пы́сано ля ры́млян з Кор́інфа чы́рыз Фы́ву, прыслу́жныцю.

26.7.2013

Дру́гэ посла́нне до Корынфя́н (Корынхвя́н) свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, во́лію Бо́жыю Апо́стол Ісу́са Хрыста́, і Тумахві́й брат, цэ́рквы Бо́жыйі, шо в Кор́ынфы, з усі́мы святы́мы з усэ́йі Аха́ййі:

2. благода́ть вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́

3.08.2013

§ 2. Дя́куйімо Бо́говы за втіху

3. Благословлё́ный Биг і Ба́тько Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́. Ба́тько мылосэ́рності і Биг вся́кыйі втіхы,

4. шо ті́шыть нас пры вся́куй на́шуй журбі́, шоб і мы моглы́ вспоко́юваты тых, хто пры вся́куй журбі́, тэ́ю втіхыю, якэ́ю Биг вспоко́юе нас самы́х!

5. Бо як оно́ би́льшають в нас поку́ты Хрысто́вы, то би́льшае й Хрысто́ва доброта́ до нас.

4.08.2013

6. Чы мы жу́рымось, жу́рымось ля на́шыйі втіхы і рату́нку, яки́й тво́рыцьця пырыжыва́ннем тых жэ поку́тэй, яки́йі мы тырпымо́.

7. І на́джа на́ша на вас пэ́вна. Чы ті́шымось, чы ті́шымось ля ва́шыйі втіхы і рату́нку, ві́даючы, шо вытэ́ супи́лныкы на́шы як в поку́тах на́шых, так і втіхах.

6.08.2013

8. Бо мы ны хо́чымо поки́нуты вас, браты́, в нывіданні про журбу́ на́шу, яка́я тра́пылась з на́мы в А́зійі; бо мы булы в бызмі́рным тягарі́, так шо вжэ й ны на́дылысь оста́тысь жыви́мы.

9. Алэ́ са́мы в собі́ мі́лы вы́рок на смэрть ля того́, шоб на́дытысь ны на самы́х сыбэ́, а на Бо́га, Яки́й воскрыша́е мэ́ртвых,

10. Яки́й і зба́выв нас од на́дто бли́зькыйі смэ́рты, і збавля́е, і на Яко́го на́дымось, шо й шэ зба́выть,

11. пры по́мочы і ва́шыйі моліі́твы за нас, шоб за даро́ванэ нам, по пры́сьбы мно́го кого́, мно́го хто подя́кував за нас.

7.08.2013

12. Бо гэ́та хвала́ е сві́дчыннем со́высты на́шыйі, шо мы в простоті́ і боговгы́днуй шчы́рості, ны по тылэ́снуй му́дрості, а по благода́ті Бо́жуй, жылы́ на сві́ты, і са́мэ пэ́ршэ в вас.

13. І мы пы́шымо вам ны гы́нчэ, чым то́е, шо вытэ́ чыта́йітэ чы поніма́йітэ, і шо, як наді́юсь, до конця́ врозумі́йітэ,

14. бо вжэ кро́хы й врозумі́лы, шо мы бу́дымо ва́шыю хвало́ю, як і вытэ́ на́шыю, в дэнь Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

§ 3. Чому́ ны прышо́в апо́стол Па́вэл

15. І бу́вшы пывняко́м, я мав наміре́ніе прыты́ до вас впырі́дж, шоб вытэ́ дру́гый раз получы́лы благода́ть,

16. а по́сля од вас пройты́ в Макыдо́нію, а з Макыдо́нійі знов прыты́ до вас; а вытэ́ провылы́ б мынэ́ в Іуде́ю.

17. Ма́ючы тако́е наміре́ніе, чы я робы́в до́брэ ны обду́мавшы? Або́, шо я роблю́, то по-тылэ́сному чыню́, то в мынэ́ то «гэ́так-гэ́так», то «не-не».

18. Ві́рный жэ Биг, шо сло́во на́шэ до вас то «гэ́так», то «не».

19. Бо Сын Бо́жый, Ісу́с Хрысто́с, чы́рыз Яко́го мы в вас проповідувалы, і я, і Сылуа́н, і Тумахві́й, ны був «гэ́так» і «не», а в Йім було́ «гэ́так», --

9.08.2013

20. бо всі обытова́ння (обыця́нкы) Бо́жы в Ёму́ «так, гэ́так» і в Ёму «амі́нь», – на сла́ву Бо́жу чы́рыз нас.

21. Той, Хто нас з ва́мы во Хрысті́ затвэ́рджуе і Хто нас пома́зав, гэ́то Биг,

22. Яки́й і отпычя́тав нас і дав зада́ток Ду́ха в на́шы сырця́.

23. Бо́га заклыка́ю в сві́дкы на ду́шу мою́, шо я, шкоду́ючы вас, до гэ́тыйі поры́ ны прыхо́дыв в Кори́нф,

24. ны з-за того́, бы то мы бырэ́мо власть над ві́рыю ва́шыю; алэ́ мы чы́нымо так, шоб наблы́зыты і замоцёва́ты ра́дость вашу; бо ві́ра ва́ша твэ́рда.

10.08.2013

Глава 2

§ 1. Мы ля Хрыста́-Бо́га – любота́

1. То от, я россуды́в сам собі́ ны прыхо́дыты до вас в быді́.

2. Бо як я засму́чую вас, то хто вчы́ныть ра́дость мыні́, як ны той, кого́ засмуты́в я?

3. Гэ́тэ са́мэ і пыса́в я вам, шоб, прышо́вшы, ны ма́ты сму́тку од тых, про яки́х мыні́ налэ́жало б радні́ты: бо я за всіх вас пэ́вный, шо моя́ ра́дость е ра́достю ля всіх вас.

4. Од выли́кыйі журбы́ й сму́тку я пыса́в вам з сы́лнымы слёзьмы́, ны ля то́го, шоб зажуры́ты вас, а шоб вытэ́ пові́далы про любо́в, яка́я е в мынэ́ до вас с пырыбо́ром.

5. А як хто засмуты́в, то ны мынэ́ засмуты́в, а кро́хы, – шоб ны сказа́ты мно́го, – і всіх вас.

§ 2. Просты́ты того, хто ка́йіцьця

6. Ля тако́го дово́лы гэ́тыйі ка́ры, шо од мно́гых;

7. то вам вжэ ліпш просты́ты ёго́ і вспоко́йіты, шоб вин ёмко (ми́цно) ны росстро́йівся.

8. І з-за гэ́того прошу́ вас дарова́ты ёму́ любо́в.

9. Бо я ля того́ й пыса́в, шоб пові́даты на пра́ктіцы, чы за́вшы вытэ́ послу́шны.

10. А кого́ вытэ́ в чым прошчя́йітэ, того́ й я; бо й я, як в чым просты́в кого́, то просты́в ля вас пы́рыд облы́ччэм Хрыста́,

11. шоб ны зробы́в нам шко́ды сатана́; бо нам ны прыха́ваны ёго́ по́мыслы.

12. Прышо́вшы в Троа́ду ля про́повыді про Хрыста́, як мыні́ булы́ очы́няны двэ́ры Го́сподом,

13. я ны мів зупоко́ю ду́ховы своёму, бо ны найшо́в там бра́та свого́ Ты́та; алэ́, попрошчя́вшысь з йімы́, я пошо́в в Макыдо́нію.

14. Алэ́ дя́ка Бо́говы, Яки́й за́вшы дае́ нам врочы́стость в Хрысті́ і ману́ знаття́ про Сыбэ́ пошы́руе чы́рыз нас у вся́кому мі́сьці.

15. Бо мы Хрысто́ва мана́ (пахно́та) Бо́говы в врато́ваных, і в погыбэ́лныкув:

11.08.2013

16. ля одны́х – смыртэ́лный за́пах на смэрть; а ля дру́гых – за́пах жывы́лный на жы́тте. І хто зда́тный на гэ́тэ?

17. Бо мы ны хвальчы́вымо сло́ва Бо́жого, як мно́го хто; а пропові́дуйімо шчы́ро, як од Бо́га, пы́рыд Бо́гом у Хрысті́.

Глава 3

§ 1. На́ша зда́тность од Бо́га

1. Нывжэ́нь нам трэ́ба знов знако́мытысь з ва́мы? Нывжэ́нь трэ́ба ля нас, як ля дэ́кого, рыкомында́льны пы́сьма до вас чы од вас?

2. Вытэ́ – на́шэ пысьмо́, напы́санэ в на́шых сырця́х, яко́е познаю́ть і чыта́ють всі лю́дэ.

3. Вытэ́ пока́зуйітэ собо́ю чы́рыз служі́нне на́шэ, шо вытэ́ – пысьмо́ Хрысто́вэ, напы́санэ ны чырні́лом (чырны́лом), а Ду́хом Бо́га жыво́го, ны на камі́нных табл́ыцях, а на тылэ́сных табл́ыцях сэ́рця.

4. Таку́ю пывноту́ мы ма́йімо в Бо́говы чы́рыз Хрыста́,

5. ны з-за того́, шо мы са́мы моглы́ б поду́маты дэ́шчо од сыбэ́, як бы од сыбэ́, алэ́ зда́тность на́ша од Бо́га.

§ 2. Вэ́лыч служі́ння Но́вого Заві́ту

6. Вин дав нам зда́тность бу́ты прыслу́жныкамы Но́вого Заві́ту, ны бу́квы, а ду́ху, бо бу́ква вмыртвля́е, а дух жывотворы́ть.

13.08.2013

7. Як служі́нне смыртэ́лным бу́квам, вы́бытэ на камыня́х, було́ тако́е сла́внэ, шо сыны́ Ізра́ілёвы ны моглы́ дывы́тысь на

облы́ччэ Моісе́ёвэ з-за прычы́ны сла́вы облы́ччa ёго́, яка́я мына́е:

8. то чы ны намно́го славні́шэ повы́дно бу́ты служі́нне ду́ха?

9. Бо як служі́нне су́ду сла́внэ, то тым бильш бога́тэ сла́вью служі́нне оправда́ння.

10. То на́вэть і просла́влянэ ны являйіцьця сла́вным, як шо гля́нуты с прычы́ны вы́значаныйі сла́вы.

11. Бо як сла́внэ то́е, шо пройшло́, то тым бильш сла́внэ то́е, шо оста́лось.

12. Ма́ючы таку́ю надію, мы дійімо з вылы́кыю одва́гыю,

13. а ны так, як Моісе́й, яки́й закрыва́в покрыва́лом облы́ччэ свое́, шоб сыны́ Ізра́ілёвы, ны дывы́лысь на конэ́ць того́, шо мына́е.

14. Алэ́ йіх ро́зум заслі́пляный: бо то́е са́мэ покрыва́ло до гэ́тыйі поры́ ны зня́тэ пры чыта́нні Ві́тхого Заві́ту, бо воно́ зныма́йіцьця Хрысто́м.

15. До гэ́тыйі поры́, як воны́ чыта́ють Моісе́я, покрыва́ло лыжы́ть на йіхому сэ́рцы.

16. А як почына́ють промовля́ты до Го́спода, тоды́ гэ́тэ покрыва́ло зныма́йіцьця.

14.08.2013

17. Госпо́дь е Дух; а дэ Дух Госпо́дній, там во́ля.

18. Мы ж усі́, з откры́тым облы́ччэм, як в лю́стры, ды́влячысь на сла́ву Госпо́дню, пырыгы́начуйімось в той жэ вы́гляд од сла́вы в сла́ву, як од Госпо́днёго Ду́ха.

Глава 4

§ 1. Дійі Йіва́нгылійі. Шо ба́чымо – дочя́снэ, чого́ ны ба́чымо – ві́чнэ

1. З-за гэ́того, ма́ючы по мы́лості Бо́жуй тако́е служі́нне, мы ны жу́рымось;

2. алэ́, откы́нувшы прыха́ваны сорома́цькы діла́, ны чыны́ты хытрошчі́в і ны пырыробля́ючы сло́ва Бо́жого, а открыва́ючы пра́вду, пока́зуйімо сыбэ́ со́высты вся́кого чолові́ка пы́рыд Бо́гом.

3. А як і закры́та Йіва́нгылія на́ша, то закры́та ля погыбэ́лныкув,

4. ля нывіру́ючых, в яки́х биг гэ́того ві́ка заслыпы́в ро́зум, шоб йім ны засія́в сві́т Йіва́нгылыйі про сла́ву Хрыста́, Яки́й е облы́ччэм Бо́га ныба́чного.

5. Бо мы ны сыбэ́ пропові́дуйімо, а Хрыста́ Ісу́са, Го́спода; а мы – чыля́дныкы на́шы ля Ісу́са,

6. Бо Биг, вылі́вшый з поночо́ты зася́яты сві́товы, забля́шыв в на́шых сырця́х, шоб освыты́ты нас знатте́м сла́вы Бо́жыйі в облы́ччы Ісу́са Хрыста́.

15.08.2013

§ 2. Сы́ла ві́ры в бада́ннях

7. Алэ́ скарб гэ́той мы но́сымо в глы́няному посу́дку, шоб хвата́ло Бо́жыйі сы́лы, а ны на́шыйі.

8. Нас з усі́х боки́в тысня́ть, алэ́ мы ны стыснё́ны; мы в тя́жкых бі́дах, алэ́ ны згубы́лы надійі;

9. на нас скрызь напа́сты, алэ́ мы ны поки́няны; мы пова́ляны, алэ́ ны гы́нымо.

10. За́вшы но́сымо в ті́лы мыртвоту́ Го́спода Ісу́са, шоб і жы́тте Ісу́совэ откры́лось в ті́лы на́шому.

11. Бо мы жывы́йі, быспырэ́стану гото́вы одда́тысь на смэрть ра́ді Ісу́са, шоб і жы́тте Ісу́совэ явы́лось в смыртэ́лному ті́лы на́шому,

12. так шо смэрть ді́е на нас, а жы́тте в нас.

13. Алэ́, ма́ючы таки́й жэ дух ві́ры, як напы́сано: «Я ві́рыв і з-за гэ́того говоры́в» (Псал. 115, 1), і мы ві́руйімо, то й гово́рымо,

14. ві́даючы, шо Воскрысы́вшый Го́спода Ісу́са, воскрысы́ть чы́рыз Ісу́са і нас і поста́выть пы́рыд Собо́ю нас з ва́мы.

15. Бо всэ ля вас, шоб бога́ство благода́ті тым би́льшу в мно́гых творы́ло дя́ку на сла́ву Бо́жу.

§ 3. Надія ві́ры

16. З-за того́ мы ны жу́рымось; алэ́ як знадви́рку наш чолові́к і ны́шчыцьця, то ссырэ́дыны вин з дня на дэнь обновля́йіцьця.

17. Бо короткочя́сны нывылы́чкы на́шы поку́ты творя́ть в ныскончо́ному доста́тку ві́чну сла́ву,

18. як мы ды́вымось ны на то́е, шо выдно́, а на то́е, чого́ ны выдно́; бо ба́чнэ – дочя́снэ, а ныба́чнэ – ві́чнэ.

16.08.2013

Глава 5

§ 1. На облы́ччы оста́тнёго (остально́го)

1. Бо зна́йімо, шо, як на́ша зымна́я ха́та, гэ́та хаты́на, розва́лыцьця, то мы мі́тымо од Бо́га хоро́мыну на ныбыса́х, ха́ту нырукотво́рну, ві́чну.

2. З-за того́ мы й зотха́йімо, хо́чучы увыйты́ в на́шу ныбэ́сну хоро́мыну;

3. шоб оно́ нам і в одэ́жы ны вы́явытысь го́лымы.

17.08.2013

4. Бо мы, жывучы́ в гэ́туй хаты́ны, зотха́йімо пуд тягяре́м; бо ны хо́чымо скы́нуты с сыбэ́, а знов зложы́ты, шоб смыртэ́лнэ було́ впы́танэ жы́ттем.

5. На гэ́тэ са́мэ і сотворы́в нас Биг і дав нам зада́ток Ду́ха.

6. То от мы за́вшы в до́брых мы́слях; і як ві́дайімо, шо, входячы в ті́ловы, мы отхо́дымо од Го́спода, --

7. бо мы хо́дымо ві́рыю, а ны гочы́ма, --

8. то мы в до́брых мы́слях і хо́чымо, ліпш шоб вы́йты с ті́ла і прыдба́ты жы́тлыско в Го́спода.

18.08.2013

9. І з-за того́ руплы́во стара́йімось, чы вхо́дячы, чы выхо́дячы, бу́ты Ёму́ вгы́дныымы;

10. бо всі мы му́сымо явы́тысь пы́рыд судо́м Хрысто́вым, шоб ка́жному получы́ты ри́мно так, як вин робы́в жывучы́ в ті́лы, до́брэ чы нычо́гэ.

§ 2. Апо́стольськы ді́йі. Мыр̂інне з Бо́гом

11. То от, ві́даючы страх Госпо́дній, мы пырыко́нуйімо людэ́й; ля Бо́га мы откры́ты: наді́юсь, шо откры́ты і ва́шым совыстя́м.

12. Ны на́ново доручя́йімо сыбэ́ вам, а дае́мо вам спо́соб хвалы́тысь на́мы, шоб моглы́ вытэ́ шо сказа́ты тым, якы́йі хва́ляцьця облы́ччэм а ны сэ́рцэм.

13. Як мы пырыстае́мо бу́ты са́мы собо́ю, то гэ́то ля Бо́га; а як мы пры собі́, то гэ́то ля вас.

19.08.2013

14. Бо любо́в Хрысто́ва охва́чуе нас, шо россужда́йімо гэ́так: як оды́н умэ́р за всіх, то всі вмырлы́.

15. А Хрысто́с за всіх умэ́р, шоб жыву́шчы вжэ ны ля сэ́бэ жылы́, а за Вмэ́ршого за йіх і Воскрэ́сшого.

16. Оттого́ з гэ́того чя́су мы нико́го ны ві́дайімо по ті́ловы; як і зна́лы Хрыста́ по ті́ловы, то допі́ро вжэ ны зна́йімо.

17. То от, хто в Хрысті́, то вжэ но́вэ створэ́нне; старода́внэ пройшло́, а за́рэ вжэ но́вэ.

18. Усэ́ ж од Бо́га, Ісу́сом Хрысто́м прымыры́вшого нас с Собо́ю і да́вшого нам служі́нне прымыры́ння;

19. бо Биг в Хрысто́вы прымыры́в с Собо́ю світ, ны залы́чуючы лю́дюм йі́хыйі выны́, і дав нам сло́во прымыры́ння.

20. То от, мы – посланці́ од ймэ́ння Хрысто́вого, і бы то сам Биг вгова́руе чы́рыз нас; од ймэ́ння Хрысто́вого просымо: прымыры́тэсь з Бо́гом.

21. Бо Того́, Хто грыху́ ны знав, Вин зробы́в ля нас жэ́ртвыю (охві́рыю) за гріх, шоб мы в Ёму́ ста́лы пра́выднымы пы́рыд Бо́гом.

Глава 6

§ 1. Пырыборотте́ выві̂рування сы́лыю Хрыста́. Вытэ́ – храм Бо́га Жыво́го

1. Мы ж, як супи́лныкы, ла́голымо вас, шоб благода́ть Бо́жа ны так собі́ була́ прыйня́та ва́мы.

20.08.2013

2. Бо ска́зано: «В дэнь шыхы́вный Я почу́в тыбэ́, і в дэнь рату́нку помі́г тобі́» (Ісаія 49, 8). От допі́ро врэ́мне хоро́шэ, от допі́ро дэнь рату́нку.

3. Мы нико́му ны пудставля́йімо но́гу, шоб служі́нне було́ одпові́днэ;

4. алэ́ у всім явля́йімо сыбэ́ як прыслу́жныкы Бо́жы, в выл̂ыкому тырпі́нні, в быді́, в нуждí (в ныдоста́чы), в тысноті́,

5. пуд быттé, в тю́рмах, ны на ба́тьковшчыны, в пра́ці, в ныдосыпа́нні, в поста́х,

23.08.2013

6. в чыстоті́, в му́дрості, в вэ́лычы душі́, в доброті́, в Ду́ховы Свято́му, в ныхвальчы́вуй любо́ві,

7. в сло́вы пра́вды, в сы́лы Бо́жуй, з ору́жыем пра́вды в пра́вуй і лі́вуй руці́,

8. в чэ́сті і бызчэ́стійі, пры га́нынні і хвальбі́: нас лы́чять обма́ншчыкамы, алэ́ мы справыдлы́вы;

9. мы нывыдо́мы, алэ́ нас познаю́ть; нас лы́чять вмэ́ршымы, алэ́ от, мы жы́вы; нас кара́ють, алэ́ мы ны вмыра́йімо;

28.08.2013

10. нам ро́блять быду́, а мы радні́йімо; мы – як ста́рці, а мно́го кого́ обога́чуйімо; мы ныц ны ма́йімо, а всім володі́йімо.

11. Гу́ста на́шы откры́ты до вас, Корынфя́нэ, сэ́рцэ на́шэ пошы́ранэ.

12. Вам ны ті́сно в нас; а в сырця́х ва́шых ті́сно.

13. Такэ́ю ж пла́тыю – кажу́, як ді́тюм – оддя́чтэ й вытэ́.

§ 2. Трэ́ба оддылы́тысь од нывірных

14. Ны хылі́тэсь до чужо́го ярма́ з нывірнымы; бо яка́я супи́лка пра́выдності з быззако́ннем? Шо одна́кового в выдна́ с поночо́тыю?

15. Яка́я зго́да по́мыз Хрысто́м і Вылаа́р(л)ом? Або́ яка́я супи́лка ві́рного з нывірным?

16. Як сполучы́ты храм Бо́жый з балвана́мы? Бо вытэ́ – храм Бо́га жыво́го, як сказа́в Биг: «Всылю́сь в йіх і бу́ду ходы́ты в йіх; і бу́ду йі́хым Бо́гом, і воны́ бу́дуть Мойі́м наро́дом» (Лывыт 26, 12).

17. «І з-за гэ́того вы́йдітэ з гу́рту йі́хого і оддылі́тэсь, ка́жэ Госпо́дь, і ны дотыка́йтэсь до нычы́стого; і Я прыйму́ вас» (Ісаія 52, 11).

18. «І бу́ду вам Ба́тьком, і вытэ́ бу́дытэ Мойі́мы сына́мы і до́чкамы, ка́жэ Госпо́дь Всэдыржы́тель» (Іерым. 3, 19. Осія 1, 10).

Глава 7

§ 1. Любо́в апо́стола до Корынфя́н. Ті́шусь, шо можу́ бу́ты пэ́вным за вас

31.08.2013

1. То от, коха́ны, маючы такы́йі обі́тныці (обыця́ння), очы́стымо сыбэ́ од вся́кого смі́ття в ті́лы і ду́ховы, тво́рачы свя́тость в страху́ Бо́жому.

2. Да́йтэ мі́сьце нам. Мы нынко́го ны вкры́вдылы, нынко́му ны зашко́дылы, нынко́го ны ошука́лы.

3. Ны су́дячы кажу́. Бо я впырі́дж сказа́в, шо вытэ́ в сырця́х на́шых, то шоб ра́зом і вмырты́ і жы́ты.

4. Я вэ́льмы наді́юсь на вас, вэ́льмы хвалю́сь ва́мы; я охва́чаный вті́хыю, напо́вняный ра́досьцю, пры всюй журбі́ на́шуй.

5. Бо як прышлы́ мы в Макыдо́нію, то ті́ло на́шэ ны ма́ло ныя́кого зупоко́ю; алэ́ мы булы́ прытысне́ны з усі́ль: знадви́рку – напа́сты, ссырэ́дыны – страхы́.

6. Алэ́ Биг, ті́шачы покы́рных, вті́шыв нас прыбутте́м Ты́та,

7. і ны оно́ прыбутте́м ёго́, а й вті́хыю, якэ́ю вин ті́шывся од вас, пырыка́зуючы нам про ва́шу шчы́рость, про ваш плач, про ва́шу люботу́ до мынэ́, то я шэ ёмч зрадні́в.

8. То як я засмуты́в вас посла́ннем, то ны шкоду́ю, хоч і був пошкодова́в; бо ба́чу, шо посла́нне то́е засмуты́ло вас, зрэ́шты, на кро́хы.

9. Допі́ро я радні́ю ны з-за того, шо вытэ́ засмуты́лысь, алэ́ шо вытэ́ засмуты́лысь на ка́янне; бо засмуты́лысь ра́ді Бо́га; так шо од нас ныя́кыйі ны ма́лы шко́ды.

10. Бо сму́ток ра́ді Бо́га тво́рыть нызмі́ннэ ка́янне до рату́нку; а сму́ток зымны́й дае́ смэрть.

1.09.2013

11. Бо то́е са́мэ, шо вытэ́ засмуты́лысь ра́ді Бо́га, дывітэсь, яку́ю дба́йность вчыны́ло воно́ в вас, яки́йі выбачя́ння, яко́е ныдово́льство вынова́тым, яки́й страх, яку́ю пра́гу, яку́ю кры́вду на нылю́бость, яко́е мсты́во! У всім вытэ́ показа́лы сыбэ́ чы́стымы в гэ́тым ді́лы.

12. То от, як я пыса́в до вас, то ны з-за зныважя́ючого і ны з-за знывáжаного, а шоб откры́вся наш кло́пот за вас пы́рыд Бо́гом.

13. Оттого́ мы вті́шылысь вті́хыю ва́шыю; а шэ бильш мы зрадні́лы з-за ра́дості Ты́та, шо вытэ́ всі вспоко́йілы ёго́ дух.

14. То от, я ны оста́вся в со́ромы, як чымнэ́будь похвалы́вся ва́мы пы́рыд йім, алэ́ як всі мы говоры́лы пра́вду, так і пы́рыд Ты́том хвальба́ на́ша була́ правды́выю.

15. І сэ́рцэ ёго́ одпові́дно лыжы́ть до вас, пры спо́мынках про послу́шность всіх вас,

як вытэ́ прыйнялы́ ёго́ з стра́хом і трыпыта́ннем.

16. То от, раднію, шо у всёму́ можу́ довірытысь вам.

Глава 8

§ 1. Макыдо́нськы вїруюшчы – пры́клад госты́нныйі шчодроты́. Докажїтэ свою́ любо́в

1. Ознаймня́йімо вам, браты́, про благода́ть Бо́жу, да́ну цырква́м Макыдо́нськым.

2. Бо воны́ сы́рыд вылы́кыйі напа́сты і журбы́ бога́ты ра́достю; і вылы́зна бі́дность йіха купа́йіцьця в бога́ствы йіхыйі шчы́рості.

3. Бо воны́ шчы́ры по сы́лы і звэрх сы́лы – я сві́док:

4. воны́ вэ́льмы правды́во просы́лы прыйня́ты дар і йіхэ супи́лныцтво в служі́нні святы́м.

5. І ны оно́ то́е, на шо мы на́дылысь, алэ́ воны́ оддалы́ самы́х сыбэ́, по-пэ́ршэ, Го́сподовы, по́сля і нам по во́лі Бо́жуй.

6. З-за того́ мы просы́лы Ты́та, шоб вин, як почя́в, то шоб так і ко́нчыв в нас і гэ́тэ до́брэ ді́ло.

2.09.2013

7. А як у вас мно́го всёго́: ві́ры і сло́ва, і знаття́, і вылы́кыйі дба́лості, і любо́вы ва́шыйі до нас, – то бу́дьтэ богаты гэ́тымы добро́тамы і нада́лэй.

8. Слова́ мойі́ – гэ́то ны прыка́з, гэ́то дбайлошча́мы гы́нчых бада́ю шчы́рость ва́шыйі любо́вы.

9. Бо вытэ́ зна́йітэ благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, шо Вин, бу́вшы бога́тым, збыдні́в з-за нас, шоб вытэ́ забога́тылы Ёго́ убо́гостю.

10. Я ра́ю гэ́тому, бо гэ́тэ ма́е кор́ысть вам, бо вытэ́ ны оно́ почалы́ робыты гэ́тэ, алэ́ й хоті́лы гэ́того шэ з лі́тюшного ро́ку.

11. А допі́ро зако́нчтэ гэ́ту робо́ту, шоб, чого́ ёмко хоті́лы, то й збуло́ся б воно́ наскы́лько мо́жна.

12. Бо як в кого́ е пра́га, то вона́ прыйма́йіцьця зважя́ючы на то́е, хто шо ма́е, а ны по тому́, чого́ ны ма́е.

13. Ны потрі́бно, шоб другы́м було́ лёкш, а вам тя́жко, а шоб була́ односта́йность.

14. Допі́ро ваш доста́ток за шчот йіхыйі ныста́чы; а по́сля йіх доста́ток бу́дэ за шчот ва́шый ныста́чы, шоб була́ односта́йность,

15. як напы́сано: «Хто зобра́в мно́го, ны ма́ючы лы́шного; і хто ма́ло, ны мав ныста́чы» (Выход 16, 18).

§ 2. Нака́з Ты́товы і двом брата́м

16. Дя́куваты Бо́говы, шо вложы́в в сэ́рцэ Ты́товэ таку́ю дба́йность до вас.

17. Бо, хоч я й просы́в ёго́, зрэ́шты, вин, по нату́ры вэ́льмы дба́йлывый, пошо́в до вас з охво́тыю.

18. З йім мы посла́лы такса́мо бра́та, у всіх цырква́х хвалёного за про́повыді,

19. і пры тым вы́браного од цырквэ́й пособля́ты нам ля гэ́тыйі доброчы́нності, яку́й мы слу́жымо на сла́ву Само́го Го́спода і в охво́ту ва́шуй дба́йлывості,

20. остырыга́ючысь, шоб ны нарыка́в на нас хто за то́е, шо мы дае́мо мно́го да́рув, якы́мы мы слу́жымо;

21. бо мы стара́йімось робы́ты добро́ ны оно́ пы́рыд Го́сподом, а й пы́рыд людьмы́.

22. Мы посла́лы з йімы́ і бра́та на́шого, дба́йлывость яко́го мы мно́го раз ба́чылы у мно́гому і якы́й за́рэ шэ шчырі́шый, бо пывня́к за вас.

23. Як шо каза́ты про Ты́та, то гэ́то мий това́рыш і помочны́к вам; а браты́ на́шы – гэ́то посланці́ цырквэ́й, сла́ва Хрысто́ва.

24. То от, пы́рыд облы́ччэм цырквэ́й докажі́тэ йім ва́шу любо́в і то́е, шо мы справыдлы́во хва́лымось ва́мы.

Глава 9

§ 1. Хто з охво́тыю дае́, того́ лю́быть Биг

1. Мыні́, зрэ́шты, бу́дэ лы́шным пыса́ты вам про слу́жбу святы́м;

2. бо я ві́даю шчы́рость ва́шу і хвалю́сь ва́мы пы́рыд Макыдоня́намы, шо Аха́йя гото́ва шэ з лі́тюшного ро́ку, і руплы́вость ва́ша внысла́ зага́ру ля мно́го кого́.

3.09.2013

3. А браты́в я посла́в ля того́, шоб хвалі́не мое́ вас в гэ́тым выпа́дку ны вы́йшло

напра́сным, і шоб вытэ́, як я каза́в, булы́ гото́вы,

4. і шоб, як пры́дуть зо мно́ю макыдоня́нэ і бу́дытэ вытэ́ ны гото́вы, то шоб ны було́ нам сты́дно, – ны кажу́ «вам», – похвалы́вшысь так пэ́вно.

5. З-за того я рышы́в потрі́бным попросы́ты браты́в, шоб воны́ напыро́д пошлы́ до вас і загоді́в поклопота́лысь, шоб ознаймнённэ вжэ благослові́нне ва́шэ було́ гото́вэ, як благослові́нне, як дар, а ны як прыму́с.

6. І шэ скажу́: хто сі́е ску́по, той ску́по й пожнэ́; а хто сі́е шчо́дро, той шчо́дро й пожнэ́.

7. Ка́жон робы́ так, як пудка́зуе сэ́рцэ, ны з сму́тком і ны з прыму́сом; бо хто дае́ охво́тно, того лю́быть Биг.

8. Биг жэ ма́е сы́лу обога́тыты вас вся́кым добро́м, шоб вытэ́, за́вшы і у всёму́ ма́ючы до́брый доста́ток, булы́ бога́ты на вся́кэ до́брэ ді́ло,

9. як напы́сано: «Ростра́тыв, розда́в вбо́гым; то пра́вда ёго́ жывэ́ вікы́» (Псал. 111, 9).

10. А хто дае́ насі́нне тому́, хто сі́е, то дасьць і хлі́ба пойі́сты і прымно́жыть посі́в ваш і плыд пра́вды ва́шыйі,

11. так шоб вытэ́ всім булы́ бога́ты на вся́ку шчо́дрость, яка́я чы́рыз нас дае дя́ку Бо́говы.

4.09.2013

12. Бо ді́ло гэ́того служі́ння ны оно́ збога́чуе то́е, в чым ныста́ча в святы́х, а й богаті́е мно́гымы дя́камы Бо́говы.

13. Бо ба́чачы корі́сть гэ́того служі́ння, воны́ прославля́ють Бо́га за поко́ру вы́знануй ва́мы Йіва́нгылійі Хрысто́выйі і за шчы́рый стосу́нок з йі́мы і з усі́мы,

14. мо́лячысь за вас і хі́лячысь до вас, за выльі́ку в вас благода́ть Бо́жу.

15. Дя́ка Бо́говы за нывы́казаный дар Ёго́!

Глава 10

§ 1. Па́вэл боро́ныть свое́ служі́нне. Ны хвалі́тэсь чы́рыз мі́ру

1. Я ж, Па́вэл, якы́й як з ва́мы, то спокы́йный, а як ны з ва́мы, то одва́жный про́тів вас, вгова́рую вас поко́рыю і ла́скыю Хрысто́выю.

2. Прошу́, як бу́ду я з ва́мы, то шоб ны становы́тысь мыні́ зана́дто одва́жным, якы́м я ма́ю ста́ты, як бу́ду ма́ты ді́ло про́тів дэ́кого, якы́йі ду́мають про нас, шо мы пово́дымо сыбэ́ по тылэ́сному.

3. Бо мы, жывучы́ в ті́ловы, ны по-тылэ́сному вою́йімо.

4. Ору́жые на́шого воёва́ння ны тылэ́снэ, а ду́жэ Бо́гом, шоб руйнова́ты крэ́пості: йім руйну́йімо заду́мы

5. і вся́кы ханыбэ́рыйі, шо йдуть напопырыкы́ позна́нню Бо́жому, і бырэ́мо в плен вся́кы заду́мы нашчо́т послу́шності Хрысто́вы,

8.09.2013

6. і гото́вы покара́ты вся́ку ныпослу́шность, як ва́ша послу́шность спо́вныцьця.

7. Чы на осо́бу ды́вытэсь? Хто пэ́вный в собі́, шо вин Хрысты́в, то хай сам по собі́ су́дыть, шо як вин Хрысты́в, то й мы Хрысто́вы.

8. Бо як бы я став бильш хвалы́тысь на́шыю вла́стю, яку́ю дав нам Госпо́дь, шоб творы́ты, а ны на впа́док ваш, то ны засоро́мывся б.

9. Зрэ́шты, хай ны вы́дасьця, шо я наля́кую вас оно́ посла́ннямы.

11.09.2013

10. Так як хтось (ні́хто) гово́рыть: «В посла́ннях вин стро́гый і дуж, а як сам з людьмы́ судоша́йіцьця, то слабы́й, і мо́ва ёго́ ма́ло зна́чыть»:

11. таки́й ныха́й ві́дае, шо, якы́йі мы на слова́х в посла́ннях ны на гоча́х, таки́йі й в діла́х пры судо́сы.

12.09.2013

§ 2. Хвала́ Па́вла – од Го́спода

12. Бо мы ны смі́йімо румня́ты сыбэ́ с ты́мы, якы́йі са́мы сыбэ́ выставля́ють, чы пры́румнюватысь до йіх. Воны́ оці́нюють сыбэ́ са́мы і оці́нюють сыбэ́ с собо́ю бызрозу́мны.

13. А мы ны хвалы́тымось чы́рыз мі́ру, а в мі́ру тэ́йі мі́ркы, яку́ю назна́чыв нам Биг за таку́ю мі́рку, шоб дотягну́тысь (доцягты́) до вас.

14. Бо мы ны насы́луйімо сыбэ́, як такы́йі, шо ны дорумня́лысь до вас: бо дорумня́лысь і до вас про́повыдямы Хрысто́вымы.

15. Мы ны чы́рыз мі́ру хва́лымось, ны чужэ́ю пра́цію, алэ́ на́дымось, шо з ро́стом ві́ры ва́шыйі, з доста́тком побі́льшае до́ля на́ша в вас,

16. так, шоб і нада́лэй пропові́дуваты в вас Йіва́нгылію, а ны хвалы́тысь прышыхо́ваным в чужу́й мі́рцы.

17. А хто хва́лыцьця, то хай хва́лыцьця в Го́сподовы (Іерэм. 9, 24).

18. Бо ны той вгы́дный (досто́йный), хто сам сыбэ́ хва́лыть, а той, кого́ хва́лыть Госпо́дь.

Глава 11

§ 1. Шчо́дра пра́ця Па́вла і хвальчы́вы апо́столы

1. От якбы́ вытэ́ булы́ кро́хы вва́жлывы до мого́ бызроссу́дку! Алэ́ вытэ́ і ма́йітэ вва́гу до мынэ́.

2. Бо я клопочу́сь про вас кло́потом Бо́жым; бо я доручы́в вас Яды́ному Му́жу, шоб поста́выты вас пы́рыд Хрысто́м чы́стыю ді́выю.

3. Алэ́ боюсь, шоб, як лыхы́й хы́тростю свэ́ю звів Е́ву, так і ваш ро́зум ны зопсова́вся, одыйшо́вшы од простоты́ в Хрысто́вы.

4. Бо як бы хто, прышо́вшы, почя́в пропові́дуваты дру́гого Ісу́са, яко́го мы ны пропові́дувалы, або шоб вытэ́ получы́лы друго́го Ду́ха, яко́го ны получы́лы, або гы́нчу Йіва́нгылію, яку́ю ны прыйма́лы, то вытэ́ булы́ б вэ́льмы вва́жлывы до того́.

5. Алэ́ я ду́маю, шо в мынэ́ ныя́кого нымá хвальчу́ вэ́длук тых апо́столув, шо булы́ впырі́дж.

6. Хоч я і ныодукова́ный в сло́вы, алэ́ ны в знатті́. Зрэ́шты, мы прытьмо́м у всім выдо́мы вам.

7. Чы зогрышы́в я тым, шо прыны́жував сыбэ́, шоб поста́выты вы́жэй вас, бо быз награ́ды пропові́дував вам Йіва́нгылію Бо́жу?

14.09.2013

8. Другы́м цырква́м я чыны́в выда́ткы, быручы́ в йіх опла́ту за служі́нне вам; і жывучы́ в вас, і тырплячы́ ныста́чу, нико́му ны докучя́в.

9. Бо ныста́чу мою́ покрыва́лы браты́, шо прышлы́ з Макыдо́нійі; да й і у всёму́ я стара́вся і постара́юсь ны бу́ты вам заво́рыю.

10. По пра́вды Хрысто́вуй в мыні́, скажу́, шо хвала́ гэ́та ны забырэ́цьця од мынэ́ в краях Аха́йі.

11. Чого́ я так роблю́? Мо́жэ тому́, шо ны люблю́ вас? Ля Бо́га выдо́мо! Алэ́ як роблю́, так і бу́ду робы́ты,

12. шоб ны да́ты прычы́ны тым, хто прычы́ны шука́е, шоб воны́, чым хва́ляцьця, то в тым ста́лы такы́мы ж, як і мы.

13. Бо такы́йі хвальчы́вы апо́столы, лука́вы творці́, прытворя́юцьця облы́ччэм на Апо́столув Хрысто́вых.

14. І нымá дыву́; бо сам сатана́ пырыкыда́йіцьця облы́ччэм в Анёла свытлоты́.

15. А з-за гэ́того ны вылы́кэ ді́ло, як і слу́гы ёго́ прыкыда́юцьця слу́гамы пра́вды; алэ́ конэ́ць йіх бу́дэ по йі́хых діла́х.

§ 2. Пра́ця і поку́та ра́ді Хрыста́

16. Шэ скажу: ны полычі́тэ мынэ́ дэ́хто з вас быз розу́мным; а як ны так, то прыймі́тэ мынэ́, хоч як быз розу́много, шоб і мыні́ мо́жна було́ б дэ́чым похвалы́тысь.

17. Шо скажу́, то скажу́ ны в Го́сподовы, а бы то в нырозумі́нні пры таку́й одва́зы на хвалі́нне.

15.09.2013

18. Як мно́го хто хва́лыцьця чы́рыз ті́ло, то й я бу́ду хвалы́тысь.

19. Бо вытэ́, лю́дэ розу́мны, быз кры́вды тырпытэ́ нырозу́мных.

20. Вытэ́ тырпытэ́, як хто вас ныво́лыть, як хто об'йіда́е, як хто обыра́е, як хто пудвы́шчуйіцьця, як хто б'е вас в мо́рду.

21. До со́рому кажу́, шо на гэ́тэ в вас ныхвата́ло сы́лы. А як хто посмі́е чым-ныбу́дь хвалы́тысь, то, скажу́ по нырозумі́нню, посмі́ю й я.

22. Воны́ жыды́? і я. Ізраільтя́нэ? і я. Насі́нне Авраа́мовэ? і я.

23. Хрысто́вы прыслу́жныкы? по нырозумі́нню кажу́: я бильш. Я намно́го бильш був у пра́ці, бызмі́рно в ра́нах, бильш в тю́рмах і мны́го (мно́го) раз пры смэ́рты.

24. Од іуде́юв п’ять раз бы́лы мынэ́ по со́рок хворосты́н быз однэ́йі;

25. тры ра́зы бы́лы мынэ́ кыя́мы, оды́н раз камі́ннем гро́халы, тры разы́ я тырпі́в загы́бэль корабля́, ныч і дэнь пробу́в я в глыбыні́ морську́й.

26. Мно́го раз я був в подоро́жжах, в ныв да́лым пла́ванні на рі́ках, в страхы́тті з-за розби́йыкув, з-за можлы́вых напа́стэй од свойі́х людэ́й чы од язы́чнікув, в опа́сностях в мі́сты, в пусты́ні, на мо́ры, по́мыз хвальчы́вымы брата́нцямы,

27. в пра́ці і в знысы́лынні, чя́сто в ныдосыпа́нні, в го́лоды, быз воды́, чя́сто в поста́х, на хо́лоды і в стрэ́пануй одэ́жы.

19.09.2013

28. Кро́мы (Окро́м) посторо́нных діл, в мынэ́ шчодня́ збы́рня, кло́пот про всі цырквы́.

29. Хто знысы́люйіцьця, с кым бы й я ны знысы́лювався? Хто споку́шуйіцьця, за кого́ б я ны гарачы́вся?

30. Як шо я повы́дён хвалы́тысь, то хвалы́тымусь слабото́ю свэ́ю.

31. Биг і Ба́тько Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, благословлёный навікы, зна́е, шо я ны мучу́.

32. В Дама́ску обласны́й намі́снык царя́ Орэ́ты стырі́г мі́сто Дама́ск, шоб схваты́ты мынэ́;

33. і я в коші́ був спу́шчаный з окна́ по стыні́ і од ёго́ рук втік.

Глава 12

§ 1. Об’я́вы і ознаймня́ння Госпо́дні. Собо́ю хвалы́тысь ны бу́ду

1. Ны польз́ітільно хвалы́тысь мынí; бо я прыду́ на об’я́вы і ознаймня́ння Госпо́дні.

2. Зна́ю чолові́ка в Хрысті́, якы́й наза́д тому́ рик штырына́ццэть – чы в ті́лы, чы не – ны ві́ду: Биг ві́дае, – взя́тый був до ра́ю (до трэ́тёго нэ́ба).

3. І ві́даю про тако́го чолові́ка, – оно́ ны зна́ю – в ті́лы чы по́за ті́лом: Биг ві́дае, --

4. шо вин був взя́тый в рай і чув нывы́казаны слова́, якы́йі чолові́к ны мо́жэ вы́говорыты

5. Такы́м чолові́ком можу́ хвалы́тысь; собо́ю ж ны похвалю́сь, мо́жэ оно́ нэ́моччу свэ́ю.

6. Зрэ́шты, як схо́чу хвалы́тысь, ны бу́ду бызрозу́мным, бо скажу́ пра́вду; алэ́ я здэ́ржуюсь, шоб хто ны поду́мав про мынэ́ бильш, чым ты́лько, кы́лько в мынí ба́чыть чы чу́е од мынэ́.

20.09.2013

7. І шоб я ны повыша́вся вэ́льмы вэ́лыччу откры́тостей, то дано́ мынí в ті́ло колю́чку, посланця́ сатаны́, му́чыты мынэ́, коб я ны повыша́вся.

8. Тры разы́ молы́в я Го́спода про то́е, шоб прыбра́в ёго́ од мынэ́.

9. А Госпо́дь сказа́в мынí: «Дово́лы с тыбэ́ благода́ті Мэ́йі; бо сы́ла моя́ тво́рыцьця в нэ́мочы». І з-за гэ́того я з би́льшыю охво́тыю бу́ду хвалы́тысь свойі́мы нэ́мочамы, шоб була́ в мынí сы́ла Хрысто́ва.

10. З-за гэ́того я мы́слямы в нэ́мочах, в кры́вдах, в ныста́чах, в напа́стях, в да́вках за Хрыста́, бо, як я в нэ́мочы, то я дуж.

§ 2. Кло́поты Па́вла про корынфян

11. Я дойшо́в до бызроссу́дку, хва́лячысь; вытэ́ мынэ́ до гэ́того прыму́сылы. Вам трэ́ба було́ б хвалы́ты мынэ́, бо в мынэ́ ныя́кыйі нымá гáньбы, я ныч́ым ны гы́ршый за пэ́ршых апо́столув, хоч я й ныц.

12. Знакы́ Апо́стола ста́лы пы́рыд ва́мы вся́кым тырпі́ннем, об’я́вамы, чу́дамы і сы́ламы.

13. Бо чого́ вам ныхвата́е вэ́длук гы́нчых цырквэ́й, то мо́жэ оно́ того́, шоб сам я ны був вам заво́рыю? Вы́бачтэ мынí таку́ю выну́.

14. От, трэ́тій раз я го́товый іты́ до вас, і ны бу́ду заваря́ты вам; бо я шука́ю ны ва́шого, а вас. Ны ді́ты му́сять збыра́ты ма́йку ля батькы́в, а батькы́ ля дытэ́й.

15. Я з выльы́кыю охво́тыю бу́ду вытра́чуваты своé і оддава́ты сыбэ́ за ду́шы ва́шы, хоч, вэ́льмы лю́блю вас, а вытэ́ мынэ́ лю́бытэ мэнч.

16. Возьмэ́мо так, шо сам я ны обтяжя́рував вас, алэ́, як я хы́трый, то брав вас хытрошчя́мы.

17. Алэ́ чы мав я од вас кор́ысть чы́рыз кого́-нэ́будь с тых, кого́ посыла́в до вас?

18. Я впросы́в Ты́та і посла́в з йім одного́ з браты́в; чы Тыт скорыста́вся чым од вас? Чы ны в одны́м ду́ховы мы з йім працёва́лы? Чы ны одны́мы стыжка́мы ходы́лы?

19. Чы ны ду́майітэ вытэ́ шчэ, шо мы оно́ опра́вдуйімось пы́рыд ва́мы? Мы гово́рымо пы́рыд Бо́гом, в Хрысті́, і всэ гэ́тэ, коха́ны, шоб вас нагучя́ты.

20. Бо я бою́сь, шоб мыні́, як я прыду́, ны пуба́чыты вас такы́мы, якы́мы ны хо́чу, і гэ́так са́мо, шоб і вам ны пуба́чыты мынэ́ такы́м, якы́м ны хо́чытэ: шоб ны пуба́чыты в вас колотні́, завы́дкув, гныву́, сва́ркы, обгово́рув, обнысла́вы, гонары́стості, ныпоря́дку,

21. шоб знов, як прыду́, ны прыны́зыв мынэ́ по́мыз ва́мы Биг мий і шоб ны опла́кував я мно́гых з вас, якы́йі зогрышы́лы впырі́дж і ны пока́ялысь в ныхлю́йствы, псю́йі і ныпотрэ́бствы, якы́йі робы́лы.

Глава 13

§ 1. Оста́тні пры́сьбы. Хрысто́с духва́лый по́мыз на́мы

1. В трэ́тій раз вжэ йду до вас. Пры двох чы трох сві́дках бу́дэ твэ́рдэ ка́жнэ сло́во (Другозак. 19, 15).

2. Я выка́зував і выка́зую, бы то як бы був у вас дру́гый раз, і за́рэ, як я ны в вас, пышу́ тым, шо впырі́дж зогрышы́лы, і всім оста́тнім, шо, як знов прыду́, то ны помы́лую.

3. Вытэ́ шука́йітэ до́казу на то́е, чы Хрысто́с гово́рыть в мыні́: Вин ны обыссы́ляный ля вас, алэ́ духва́лый в вас.

4. Бо, хоч Вин і росп'я́тый в нэ́мочы, алэ́ жывы́й сы́лыю Бо́жыю; і мы гэ́так са́мо хоч і в нэ́мочы в Ёму́, алэ́ бу́дымо жы́вы з Йім сы́лыю Бо́жыю в вас.

5. Выпробо́вуйтэ самы́х сыбэ́, чы вытэ́ в ві́ры; самы́х сыбэ́ бада́йтэ. Чы вытэ́ ны зна́йітэ самы́х сыбэ́, шо Ісу́с Хрысто́с в вас? Сыба́ оно́ вытэ́ ны то́е, чым повы́дны бу́ты.

6. А про нас, наді́юсь, пові́дайітэ, шо мы е то́е, чым повы́дны бу́ты.

7. Про́сымо Бо́га, шоб вытэ́ ны робы́лы ныя́кого лы́ха, ны ля того́, шоб показа́ты сыбэ́ нам, шо вытэ́ такы́йі, якы́мы повы́дны бу́ты; а шоб вытэ́ робы́лы добро́, хоч бы мы выдава́лысь ны такы́мы, як повы́дны буты.

8. Бо мы ны ма́йімо сы́лы йты про́тів пра́вды, а ду́жы мы за пра́вду.

9. Мы тоды́ ра́ды, як мы слабы́йі, а вытэ́ ду́жы; за гэ́тэ мы й мо́лымось, за ва́шу отпові́дность (доскона́лость).

10. Того́ й пышу́ гэ́тэ ны пры вас, бо як з ва́мы, то бою́сь, шоб ны бу́ты зана́дто стро́гым у вла́сті, яка́я дана́ мыні́ Го́сподом ля будова́ння, а ны ля ны́шчыння.

§ 2. Выта́нне і благослові́нне

11. Зрэ́шты, браты́, радні́йтэ, справні́шайтэ, ті́штэсь, жыві́тэ однодумцямы і в зго́ды: і Биг любо́вы і зупоко́ю бу́дэ з ва́мы.

12. Выта́йтэ оды́н одного́ цылова́ннем (шкодова́ннем) святы́м. Вас выта́ють всі святы́йі.

13. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, і любо́в Бо́га Ба́тька, і злу́ка Свято́го Духа хай бу́дэ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

21.09.2013

Посла́нне до Гала́тув
свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Павэл Апо́стол, вы́браный ны людьмы́ і ны чы́рыз люды́ну, а Ісу́сом Хрысто́м і Бо́гом Ба́тьком, яки́й воскрысы́в Ёго́ з мэ́ртвых,
2. і всэ́, шо зо мно́ю, братте́ – цырква́м Галаты́йськым:
3. благода́ть вам і спо́куй од Бо́га Ба́тька і Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,
4. Яки́й одда́в сыбэ́ Само́го за грыхы́ на́шы, шоб вратова́ты нас од допі́рышного лука́вого ві́ку, по во́лі Бо́га і Ба́тька на́шого.
5. Ёму сла́ва во ві́кы вікы́в. Амі́нь.

§ 2. Йива́нгылія – ны од людэ́й. Про́ты споку́сныкув

6. Дыву́юсь, шо вытэ́ од зазва́вшого вас благода́ттю Хрысто́выю так ху́тко пырыхо́дытэ до гы́нчыйі про́повыді,
7. яка́я, зрэ́шты, ны гы́нча, а оно́ е лю́дэ, яки́йі споку́шують вас і хо́чуть пырыгы́начыты Йива́нгылію Хрысто́ву.

15.09.2013

8. Алэ́ я́кбы на́вэть мы чы Анёл з нэ́ба ста́в пропові́дуваты вам ны то́е, шо мы пропові́дувалы вам, то хай бу́дэ анафе́ма.
9. Як впырі́дж мы сказа́лы, так і допі́ро шэ кажу́: хто пропові́дуе вам ны то́е, шо вытэ́ прыйнялы́, то хай бу́дэ анафе́ма.
10. В людэ́й я за́рэ шука́ю прыя́ння, чы в Бо́га? Чы лю́дюм стара́юсь догоды́ты? Як бы я й до гэ́тыйі поры́ годы́в лю́дюм, то ны був бы чыля́дныком Хрысто́вым.

19.09.2013

§ 3. Па́вэл прыйня́в Йива́нгылію од Само́го Хрыста́

11. Ознаймня́ю вам, браты́, шо Йива́нгылія, яку́ю я пропові́дував, ны од людэ́й.
12. Бо й я прыйня́в йійі́ і нагучы́вся ны од чолові́ка, а чы́рыз выя́ву Ісу́са Хрыста́.
13. Вытэ́ чу́лы , як я впырі́дж жыв в іуде́йствы, шо я жя́ско ны́шчыв Цэ́ркву Бо́жу і спустоша́в йійі́,
14. в іуде́йствы я йшов попыро́д мно́гых свойі́х ровэ́снымкув в діла́х мойі́х, бу́вшы чырызчу́р шчы́рым в свойі́х ба́тьковськых пырыка́зах.
15. А як Биг, яки́й вы́брав мынэ́ од сырэ́дыны ма́тыра мэ́йі і заклы́кав благода́ттю Свэ́ю, попрыя́в
16. откры́ты в мыні́ Сы́на Свого́, шоб я пропові́дував Ёго язы́чнікам: і ны став тоды́ ж ра́йітысь с ті́лом і крове́ю,
17. і ны пошо́в в Йірусалы́м до Апо́столув, яки́йі булы́ пы́рыдо мно́ю, а пошо́в в Ара́вію, і знов вырну́вся в Дама́ск.

20.09.2013

18. По́сля, чы́рыз тры ро́кы, ходы́в я в Йірусалы́м, шоб пуба́чытысь с Пытро́м, і пробу́в я в ёго́ днів пятна́ццэть.
19. А гы́нчого з Апо́столув я ны ба́чыв нико́го, кро́мы (окро́м) Я́кова, бра́та Го́сподового.
20. А в тому́, шо пышу́ вам, то пы́рыд Бо́гом ны мучу́.
21. Посля гэ́того пошо́в я в стра́ны Сі́рыю і Кылы́кыю.
22. Цырква́м Хрысто́ым в Іуде́йі на облы́ччэ я ны був выдо́мый,
23. а воны́ оно́ чу́лы, шо той, шо ко́лысь збыткова́в з йіх, то за́рэ пропові́дуе ві́ру, яку́ю впырі́дж ны́шыв, --
24. і прославля́лы за мынэ́ Бо́га.

Глава 2

§ 1. Про́повыді і слу́жба Па́вла засві̂дчаны апо́столамы. Па́вэл заявля́е на Йірусалы́мському Соборы: ёму́ дору́чана Йіва́нгылія ля язы́чнікув, а Пытро́вы – ля обрі̂заных

1. По́сля, чы́рыз штырына́цэть літ, знов ходы́в я в Йірусалы́м з Варна́выю, взя́вшы с собо́ю й Ты́та.

2. Ходы́в жэ по откры́вшуйся об'я́вы. І вы́казав там, са́мэ пэ́ршэ, найпожо́ннішым, про́повыдь, яку́ю я проповідував язы́чнікам, [шоб рышы́лы,] чы ны напра́сно я гэ́тэ роблю́ чы зробы́в.

3. Алэ́ воны́ й Ты́та, якы́й був зо мно́ю, хоч вин і грэк, ны заставля́лы обрі́зуватысь,

4. а тых хвальчы́вых браты́в, шо пудкрада́лысь і скры́то прыхо́дылы пудгляда́ты за на́шыю во́лію, яку́ю мы ма́йімо в Хрысті́ Ісу́совы, шоб знывóлыты нас,

5. мы ны на годы́ну йіх ны послу́халы і ны покоры́лысь йім, шоб та́йна про́повыді збырыгла́сь у вас.

22.09.2013

6. І в пожо́нных за шо-нэ́будь, якы́мы б ны булы́ воны́ дэ́колы, ля мэ́нэ ныма́ ныц тако́го: Биг ны ды́выцьця на облы́ччэ чоловíка. І пожо́нны ныц мыні́ ны доба́вылы.

7. Зусі́м по-гы́нчому, пуба́чывшы, шо мыні́ дові́раны про́повыді ля ныобрі́заных, як Пытро́вы ля обрі́заных, --

8. бо Хто помага́в Пытро́вы в апо́стольствы в обрі́заных, помага́в і мыні́ в язы́чнікув, --

9. і, повíдавшы про благода́ть, яка́я дана́ мыні́, Я́ков, і Кы́фа, і Іоа́нн, якы́йі вызнаю́цьця отповíдныю вэ́лыччу, подалы́ мыні́ і Варна́вы ру́ку супи́лності, шоб нам іты́ до язы́чнікув, а йім до обрі́заных,

10. оно́ шоб мы помыта́лы про ста́рцюв, шо й я стара́вся робы́ты гэ́тэ са́мэ.

§ 2. Пытро і Па́вэл в Антыо́хыйі. Па́вэл выступа́е про́тів Пытра́

11. А як Пытро́ прышо́в в Антыо́хыю, то я самото́ю став про́тів ёго́; бо вин заслужы́в, шоб ёго́ свары́лы.

12. бо до того́ як дэ́которы прышлы́ од Я́кова, йів ра́зом з язы́чнікамы; а як ты́йі прышлы́, став тайі́тысь і ны попада́тысь на го́чы, боячы́сь обрі́заных.

13. Ра́зом з йім крывы́лы душэ́ю і гы́нчы іуде́йі, то на́вэть і Варна́ву звынова́тылы в крыводу́шшы.

14. Алэ́ як я пуба́чыв, шо воны́ ны йдуть про́сто за пра́вдыю Йіва́нгыльськыю, то сказа́в Пытро́вы пры всіх: як ты, сам іуде́й, а жывэ́ш по-язы́чныцькому, а ны по-іуде́йську, то на́шо язы́чнікув прыму́шуйіш жы́ты по-іуде́йську?

15. Мы по прыро́ды іуде́йі, а ны грі́шныкы з язы́чнікув.

§ 3. Ныго́дён чолові̂к діла́мы Зако́на ны бу́дэ опра́вданый

16. Алэ́ ж, повíдавшы, шо чоловíк опра́вдуйіцьця ны діла́мы зако́на, а оно́ вíрыю в Ісу́са Хрыста́, і мы увíрувалы в Хрыста́ Ісу́са, шоб оправда́тысь вíрыю в Хрыста́, а ны діла́мы зако́на; бо діла́мы зако́на ны оправда́йіцьця ныя́ка люды́на.

17. А як, шука́ючы оправда́ння в Хрысті́, мы і са́мы ста́лы грі́шныкамы, то нывжэ́нь Хрысто́с е слуго́ю грыха́? Нызáшчо.

18. Бо як я знов сотворя́ю, шо зруйнова́в, то сам сыбэ́ роблю́ бандíтом.

19. Бо з-за зако́на я вмэр ля зако́на, коб жы́ты ля Бо́га. Я росп'я́вся с Хрысто́м.

20. І вжэ ны я жыву́, а жывэ́ в мыні́ Хрысто́с. А як за́рэ жыву́ в тíлы, то жыву́ вíрыю в Сы́на Бо́жого, полюбы́вшого мынэ́ і одда́вшого Сыбэ́ за мынэ́.

21. Ны отка́зуюсь од благода́ті Бо́жыйі; а як зако́н е оправда́нне, то Хрысто́с напра́сно вмэр.

Глава 3

§ 1. Зако́н і ві̂ра. Пра́выдный жы́тымэ ві̂рыю

1. Ох, бызроссу́длывы гала́ты! Хто звів вас ны покоры́тысь пра́вды, вас, в якы́х пы́рыд гочы́ма вы́значаный напыро́д був Ісу́с Хрысто́с, бы то в вас росп'я́тый?

2. Оно́ гэ́тэ хо́чу вíдаты од вас: чы чы́рыз діла́ зако́на вытэ́ ма́йітэ Ду́ха, чы чы́рыз про́повыдь вíры?

23.09.2013

3. Чы такы́йі вжэ вытэ́ бызроссу́длывы, шо, почя́вшы ду́хом, за́рэ кончя́йітэ тілом?

4. Ты́лько мно́го пырытырпі́лы вытэ́, то нывжэ́ быз коры́сты? То коб жэ быз коры́сты!

5. Бо Той, Хто подае́ вам Ду́ха і тво́рыть по́мыз ва́мы чу́да, то чы чы́рыз діла́ зако́на гэ́тэ ро́быть, чы чы́рыз про́повыдь ві́ры?

6. От Авраа́м пові́рыв Бо́говы, і гэ́тэ залычы́лось ёму́ за пра́выдность (Быт. 15, 6).

7. То ві́дайтэ ж, шо ві́руюшчы – гэ́то сыны́ Авраа́ма.

8. І пыса́нне, ба́чачы напыро́д, шо Биг ві́рыю опра́вдуе язы́чнікув, ознаймы́ло Авраа́мовы: «В тобі́ бу́дуть благословлё́ны всі наро́ды» (Быт. 12, 8).

9. То от, ві́руюшчы благословля́юцьця з ві́рным Авраа́мом.

10. А всі, хто опыра́йіцьця на діла́ зако́на, то пуд проклятте́м. Бо напы́сано: «Про́клят ка́жон, хто ны сповня́е за́вшы всёго́, шо напы́сано в кні́зы зако́на» (Другозак. 27, 26).

11. А шо зако́ном ныхто́ ны опра́вдуйіцьця пы́рыд Бо́гом, гэ́тэ выдно́: бо пра́выдный ві́рыю жы́ты бу́дэ (Аввак. 2, 4).

12. А зако́н ны по ві́ры; алэ́ хто сповня́е ёго́ той жы́тымэ йім (Лывыт. 18,5).

13. Хрысто́с вы́купыв нас од проклё́ну зако́на, ста́вшы за нас проклятте́м, – бо напы́сано: «Проклятый ка́жон, хто повішаный на дэ́рывы» (Другозак. 21, 23) –

24.09.2013

14. шоб благословінне Авраа́мовэ чы́рыз Хрыста́ Ісу́са пошы́рылось на язы́чнікув, шоб нам получы́ты обыця́ного Ду́ха ві́рыю.

§ 2. Зако́н – поводы́р до Хрыста́

15. Браты́! Кажу́ по чоловічому россу́дку: на́вэть об'я́вляного чоловіком заві́ту ныхто́ ны одмыня́е, і ны добавля́е до ёго́.

16. Алэ́ Авраа́мовы і насі́ннёвы ёго́ даро́ваны булы́ обыця́нкы. Ны ска́зано: «і пото́мкам», ля мно́гых, а як про однэ́: «і насі́ннёвы твоёму», яко́е е Хрысто́с (Быт. 12, 7).

17. Я кажу́ то́е, шо заві́та про Хрыста, шэ впырі́дж Бо́гом затвэ́рджаного, зако́н, якый явы́вся по́сля того́ чы́рыз шты́рыста тры́ццэть літ, ны одмыня́в так, шоб обыця́нка згубы́ла сы́лу.

25.09.2013

18. Бо як спа́дчына – од зако́на, то вжэ ны з обыця́ння (обытны́ці). Алэ́ Авраа́мовы Биг дарова́в гэ́тэ по обытны́ці.

19. Тоды́ на́шо зако́н? Вин да́ный по́сля з-за прычы́ны прыступле́ній, до прыхо́ду Насі́ння, до яко́го одно́сыцьця обытова́нне (обыця́нне), і пырыда́нэ чы́рыз Анёлув, руко́ю того́, хто пырыдае́.

20. Алэ́ той, хто пырыдае́, ны е ля одного́; а Биг оды́н.

21. То от, чы Зако́н про́ты обытова́ннюв (обыця́нней) Бо́жых? Зусі́м не. Бо як бы да́ный був зако́н, шо міг бы жывотворы́ты (ожывля́ты), то правды́чна пра́выдность була́ б од зако́на.

22. Алэ́ Пыса́нне прыкры́ло всіх пуд грыхо́м, шоб обытова́нне ві́руюшчым було́ да́но по ві́ры в Ісу́са Хрыста́.

23. А до того́, як пры́дэ ві́ра, мы булы́ замкнё́ны пуд ва́ртыю зако́на, до тэ́йі поры́, як повы́дна була́ откры́тысь ві́ра.

24. То от, зако́н був ля нас поводыре́м до Хрыста́, шоб нам оправда́тысь ві́рыю;

25. а як прыхо́дыть ві́ра, то мы вжэ ны пуд опі́кыю поводыря́.

26. Бо мы – сыны́ Бо́жы по ві́ры в Ісу́са Хрыста́;

27. всі вытэ́, яки́йі хрысты́лысь в Хрыста́, то в Хрыста́ й оп'яли́ся.

28. Нымá вжэ ны іуде́я, ны язы́чніка; нымá ны чыля́дныка, ны во́льного; ны мужчы́нськыйі прыро́ды, ны жоно́цькыйі: бо всі мы однэ́ в Хрысті́ Ісу́совы.

29. То як вытэ́ Хрысто́вы, то вытэ́ – насі́нне Авраа́мовэ і по обытова́нню спадкое́мці.

Глава 4

§ 1. Чоловік пуд зако́ном і пуд благода́ттю. Мы – сыны́, ны рабы́

1. Шэ скажу́: насле́днік (спадкое́мэць), по́кы малы́й, то нычы́м ны одружня́йіцьця од раба́, хоч і господа́р всёго́:

2. вин тоды́ пуд опыкуна́мы і оконо́мамы до стро́ку, вы́значаного ёго́ ба́тьком.

3. Гэ́так і мы, по́кы булы́ дытьмы́, то булы́ пуд нывóлію годы́ны на́шого сві́та.

4. А як прышла́ по́вна пора́, то Биг посла́в Сы́на Свого́ (Сы́на-Одына́ка), Якы́й роды́вся од жоно́чыны і пудчыны́вся зако́новы,

5. шоб вы́купыты пудзако́нных і нас усыновы́ты.

6. А як вытэ́ – сыны́, то Биг посла́в в сырця́ ва́шы Ду́ха Сы́на Свого́, ла́голюшчого: «Авва (Бо́жэ-Творэ́ць), Ба́тьку!»

7. З-за гэ́того ты вжэ ны раб, а сын; а як сы́н, то й насле́днік (спадкое́мэць) Бо́жый чы́рыз Ісу́са Хрыста́.

§ 2. Нypостоя́нство гала́тув

8. Алэ́ тоды́, ны ві́даючы Бо́га, вытэ́ служы́лы бога́м, якы́йі по свою́й су́ті бога́мы ны булы́.

9. А допі́ро, пові́давшы Бо́га, а шэ бильш, позна́ны Бо́гом, з-за чого́ воро́чайітэсь знов до нэ́мочных і бі́дных зымны́х пры́нцыпув і хо́чытэ знов зробы́ты сыбэ́ йі́хымы раба́мы.

10. Вытэ́ нагля́дайітэ за дня́мы, місяця́мы, по́рамы й ро́камы.

11. Бою́сь за вас, чы ны напра́сно я працёва́в у вас.

12. Прошу́ вас, браты́, Бу́дьтэ, як я; бо і я, як вытэ́. Вытэ́ нычы́м ны вгнывы́лы мынэ́.

13. Зна́йітэ, шо хоч я хво́рый ті́лом пропові́дував вам пэ́ршый раз,

14. алэ́ вытэ́ ны пога́рдувалы нэ́моччу мэ́ю в мойі́м ті́лы і ны побрэ́згувалы мно́ю, а прыйнялы́ мынэ́, як Анёла Бо́жого, як Хрыста́ Ісу́са.

15. Якы́йі вытэ́ булы́ шчасли́вы! Сві́дчу про вас, шо, якбы́ мо́жна було́, то вытэ́ го́чы свойі́ повыйма́лы б і оддалы́ б мынí.

16. То от, нывжэ́нь я зробы́вся во́рогом ва́шым, гово́рачы вам пра́вду?

17. Пырыжыва́ють по вас нычэ́сно, а хо́чуть вас одлучы́ты, шоб вытэ́ пырыжыва́лы по йіх.

18. До́брэ пырыжыва́ты про до́брэ за́вшы, а ны оно́ тоды́, як я жыву́ в вас.

19. Ді́ты мойі́, ля якы́х я знов в му́ках породі́ллі, по́кыль ны вы́рысуйіцьця в вас облы́ччэ Хрыста́!

20. Хоті́в бы я за́рэ бу́ты в вас і змыны́ты свий го́лос, бо я сумліва́юсь в вас.

21. Скажі́тэ вытэ́ мыні́, ты́йі, шо хо́чуть бу́ты пуд зако́ном: «Чы ж вытэ́ ны слу́хайітэ зако́на?»

§ 3. Сыны́ ра́бства і сыны́ во́лі

22. Бо напы́сано: «Авраа́м мав двох сыны́в, одного́ од рабы́ні, а дру́гого од во́льныйі» (Быт. 16,15; 21, 2–8).

23. То кото́рый од рабы́ні, той ро́джаны́й од ті́ла, а кото́рый од во́льныйі, той по обытова́нню.

26.09.2013

24. Тут слова́ з гы́нчым сэ́нсом. Гэ́то два заві́ты: Оды́н од горы́ Сына́йськыйі, якы́й ро́дыть в ра́бство, якы́й е Ага́р,

25. бо Ага́р обозначя́е гору́ Сына́й в Ара́війі і схо́дыцьця з допі́рышным Йірусалы́мом; бо вин з дытьмы́ свойі́мы в ра́бствы.

26. А вы́шчый Йірусалы́м во́льный: вин – гэ́то ма́ты всім нам.

27. Бо напы́сано: «Звысылы́сь, быспльдна, яка́я ны ро́дыть; вы́гукны і загаласу́й, яка́я ны му́чылась, ро́дячы; бо в покы́данкы мно́го бильш дытэ́й, ныж у тэ́йі, шо ма́е чолові́ка» (Ісаія 54, 1).

28. Мы, браты́, ді́ты обытова́ння по Іса́ковы.

29. Алэ́, як тоды́ ро́джаный од ті́ла, проганя́в ро́джаного по ду́ху, так і допі́ро.

30. Шо ж гово́рыть Пыса́нне? «Вы́жыны рабы́ню і сы́на йійі́: бо сын рабы́ні ны бу́дэ насле́дніком (спадкое́мцем) ра́зом с сы́ном во́льныйі» (Быт. 21, 10).

31. То от, браты́, мы ді́ты ны рабы́ні, а во́льныйі.

Глава 5

§ 1. Во́ля в Хрысто́вы

1. То от, дыржі́тэсь во́лі, яку́ю дарова́в нам Хрысто́с, і ны попада́йтэ знов в ярмо́ ра́бства.

2. От я, Па́вэл, кажу́ вам: як вытэ́ обрі́зуйітэсь, то Хрысто́с Вам нычы́м ны помо́жэ.

3. Шэ сві́дчу ка́жному чолові́ковы шо обрі́зуйіцьця, шо вин му́сыть сповня́ты ввэсь зако́н.

4. Вытэ́, опра́вдуючы сыбэ́ зако́ном, оста́лысь быз Хрыста́, отпа́лы од благода́ті.

5. А мы ду́хом ждэм і на́дымось пра́выдності од ві́ры.

6. Бо в Хрысті́ Ісу́совы ны ма́е сы́лы ны обрыза́нне, ны ныобрыза́нне, а ві́ра, спо́вняна любо́в'ю.

7. Вытэ́ йшлы до́брэ; хто ж остановы́в вас, шоб вытэ́ ны кор́ылысь пра́вды?

8. Тако́е пырыкона́нне ны од Того́, хто клы́чэ вас.

9. Мала́я закваска заква́шуе всэ ті́сто.

10. Я в Го́сподовы ма́ю на вас надíю, шо вытэ́ ны бу́дытэ ду́маты на́чэй. А хто баламу́тыть вас, то бу́дэ засу́джаный, хто б вин ны був.

11. За шо ж го́нять мынэ́, браты́, як я й допі́ро пропові́дую обрыза́нне? Тоды́ споку́са кры́жа пырыста́ла б бу́ты.

§ 2. Ма́ты во́лю, гэто ны зна́чыть – годы́ты ті́ловы

12. От шоб булы́ откы́няны ты́йі, хто баламу́тыть вас!

13. До во́лі зазва́ны вытэ́, браты́, оно́ коб во́ля ва́ша ны ста́ла прычы́ныю, шоб годы́ты ті́ловы; а любо́в'ю служі́тэ оды́н одному́.

14. бо ввэсь зако́н в одному́ сло́вы такы́й: «Любы́ блы́жнёго свого́, як само́го сыбэ́» (Лывыт 19,18).

15. А як оды́н одного́ грызэ́тэ і зайіда́йітэ, то бырыжі́тэсь, шоб вытэ́ ны булы́ вы́нышчаны оды́н одны́м.

§ 3. Во́ля ны по ті́ловы, а по ду́ховы

16. Я кажу́: прыдэ́ржуйтэсь ду́ха і вытэ́ ны бу́дытэ охва́чаны пра́гыю ті́ла,

17. бо ті́ло хо́чэ проті́вного ду́ховы, а дух – проті́вного ті́ловы. Воны́ однэ́ одному́ йдуть напопырыкы́, так шо вытэ́ ны то́е ро́бытэ, шо хоті́лы б.

18. А як вас выдэ́ дух, то вытэ́ ны пуд зако́ном.

19. Діла́ ті́ла выдо́мы; воны́ е: постíль с чужы́м мужыко́м чы с чужэ́ю жи́нкыю, роспу́ста, ныоха́йность, ныпотрі́бшчына,

20. служі́нне балвана́м, чя́ры, ворожнэ́ча, сва́ркы, завы́дкы, гнів, ныла́ска, нысогла́сіе (нызго́да), споку́са, е́рысі,

21. нынавы́дынне, бандíцтво і похо́жэ до гэ́того. Пырыка́зую вам, як і впырі́дж пырыка́зував, шо хто творы́тымэ так, то Ца́рыства Бо́жого ны мі́тымэ.

22. А плыд ду́ха: любо́в, ра́дошчі, спо́куй, тырпля́чка. доброта́, мылосэ́рность, ві́ра,

23. поко́ра, здэ́ржуванне. На такы́х нымá зако́на.

24. А ты́йі, яки́йі Хрысто́вы, росп'ялы́ ті́ло своé з ёго́ пра́гыю і охво́тыю.

25. А як мы жывэ́мо ду́хом, то по ду́ховы й бу́ты му́сымо.

26. Ны бу́дымо задава́куваты, ны дражны́тымо оды́н одного́, оды́н одному́ ны завы́дуватымо.

27.09.2013

Глава 6

§ 1. Носі́тэ тягарі́ оды́н одного́. Всім робі́мо добро́

1. Братте́! Як і тра́пыцьця чолові́ковы зробы́ты яки́й гріх, то вытэ́, духо́вны, поправля́йтэ тако́го в ду́ху поко́ры, нагля́даючы ка́жон за собо́ю, шоб ны бу́ты споку́шаным.

2. Носі́тэ тягарі́ оды́н одного́, і гэ́так сповня́йтэ зако́н Хрыста́.

3. Бо хто лы́чыть сыбэ́ ні́чым о́ньнякым, хоч сам е ныц, то той сам сыбэ́ обма́нюе.

4. Ка́жон хай ро́быть своé ді́ло, і тоды мі́тымэ оно́ сам в собі́, а ны в дру́гому;

5. бо ка́жон нысты́мэ свою́ но́шу.

6. Хто гу́чыцьця сло́вом, хай ді́лыцьця вся́кым добро́м с тым, хто ёго́ гу́чыть.

§ 2. Шо посі́е чолові́к, то́е й зожнэ́

7. Ны обма́нюйтэ са́мы сыбэ́: Биг ны позво́лыть сыбэ́ суды́ты. Шо посі́е чолові́к, то́е й зожнэ́:

8. хто сі́е в ті́ло своé, той од ті́ла зожнэ́ гныль, а хто сі́е в дух од ду́ха, той зожнэ́ жы́тте ві́чнэ.

9. Ро́блячы добро́, ны журі́мось, бо в свою́ по́ру зожнэ́мо, як ны осла́бнымо.

10. То от, по́кыль е чяс, бу́дымо робы́ты добро́ всім, а найби́льш свойі́м по ві́ры.

§ 3. Обрыза́нне. Крыж Ісу́са Хрыста́. Остырыга́йтэсь ныдо́брых учытілі́в. Выта́нне

11. Ба́чытэ, як мны́го напыса́в я вам свэ́ю руко́ю.

12. Хто хо́чэ хвалы́тысь вэ́длук ті́ла, заставля́ють вас обрі́зуватысь оно́ ля того́, шоб ны мі́ты напа́сты за кры́жа Хрысто́вого.

13. Бо на́вэть і ты́йі, шо обрі́зуюцьця, ны соблюда́ють зако́на, а хо́чуть, шоб вытэ́ обрі́зувалысь, шоб похвалы́тысь в ва́шому ті́лы.

14. А я ны хо́чу хвалы́тысь, сыба́ оно́ кры́жом Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, якы́м мыні́ світ росп'я́тый, і я ля сві́та.

15. Бо в Хрысто́вы Ісу́совы ныц ны зна́чыцьця ны обрыза́нне, ны ныобрыза́нне, а но́вэ створэ́нне.

16. Тым, якы́йі йдуть по гэ́тому пра́вылу, спо́куй йім і мы́лость, і Ізра́ілёвы Бо́жому.

17. Зрэ́шты, хай ныхто́ ны нава́люйіцьця на мынэ́, бо я ношу́ ра́ны Го́спода Ісу́са на свойі́м ті́лы.

18. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ з ду́хом ва́шым, браты́. Амі́нь.

До гала́тув пы́сано в Ры́мы.

28.09.2013

Посла́нне до Эфыся́н
свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, во́лію Бо́жыю Апо́стол Ісу́са Хрыста́, тым, шо в Эфэ́сы святы́м і ві́рным у Хрысті́ Ісу́совы:
2. добро́ вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

28.10.2013

§ 2. Благослові́нне Бо́жэ у Хрысті́

3. Благословлёный Биг і Ба́тько Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, благословы́вшый нас у Хрысті́ вся́кым духо́вным благослові́ннем в ныбыса́х,
4. бо Вин вы́брав нас в Ёму́ шэ пы́рыд сотворі́ннем Сві́та, шоб мы булы́ святы́йі і бызгрі́шны пы́рыд Йім в любо́вы,
5. напыро́д вы́значывшы, всыновы́ты нас чы́рыз Ісу́са Хрыста́ по вподо́бы во́лі Свэ́йі,
6. на хвалу́ сла́вы благода́ті Свэ́йі, якэ́ю Вин обдары́в нас в Коха́ному,
7. в Яко́му мы ма́йімо о́ткуп Крове́ю Ёго́, прошчэ́нне грыхы́в по бога́ству добра́ Ёго́,
8. яко́е Вин в выли́кому мно́жыствы дарова́в нам у вся́куй прыму́дрості і розумі́нні,
9. откры́вшы нам та́йну свэ́йі во́лі чы́рыз ла́ску свою́, яку́ю Вин впырі́дж положы́в в Собі́,
10. шоб впорядкова́ты повноту́ по́рэй, шоб всэ ныбэ́ськэ й зымно́е злучы́ты пуд вырховэ́нством Хрыста́.
11. В Ёму́ мы і доста́лы спа́дчыну, бу́вшы прызна́чаны на гэ́тэ по вызначэ́нню Творя́шчого всэ по охво́ты во́лі Свэ́йі,
12. шоб послужы́ты ля хвалы́ сла́вы Ёго нам, яки́йі впырі́дж надіялысь на Хрыста́.
13 В Ёму́ і вытэ́, почу́вшы сло́во пра́вды, Йіва́нгылію ва́шого рату́нку, і увіровавшы в Ёго́, одбы́ты обі́шчаным Святы́м Ду́хом,
14. Яки́й е зада́ток спа́дчыны ны́шыйі, шоб вы́купыты роздобу́тэ Йім, на хвалу́ сла́вы Ёго́.

§ 3. Вэ́лыч ді́ла рату́нку. Хрысто́с – Вырхово́дэць цэ́рквы

15. З-за гэ́того й я, почу́вшы про ва́шу ві́ру в Ісу́са Хрыста́ і про любо́в до всіх святы́х,
16. ныскончо́но дя́кую за вас Бо́га, спомына́ючы про вас в молі́твах свойі́х,
17. шоб Биг Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста, Ба́тько сла́вы, дав вам Ду́ха прыму́дрості і шчы́рості до позна́ння Ёго́,
18. і просвыты́в го́чы сэ́рця ва́шого, шоб вытэ́ пові́далы, шо тако́е надія́ зазо́ву Ёго́, і яко́е бога́ство спа́дчыны Ёго́ ля святы́х,

29.11.2013

19. і яка́я бызмі́рна вэ́лыч духва́лості Ёго́,
20. якэ́ю Вин ді́яв у Хрысті́, воскрысы́вшы Ёго́ з мэ́ртвых і посады́вшы по пра́ву ру́ку од Сыбэ́ на ныбыса́х,
21. найвы́шчэй за вся́кэ начя́льство, і власть, і сы́лу, і панова́нне, і вся́кэ ймэ́нне, назва́нэ ны ты́лько в гэ́тому ві́ковы, алэ́ і в бу́душчому,
22. і всэ звоёва́в пуд но́гы Ёго́, і поста́выв Ёго́ вы́жэй всёго́ вырхово́дцем Цэ́рквы,
23. яка́я е Ті́ло Ёго́, Повнота́, Яка́я напо́вныла всэ у всім.

Глава 2

§ 1. Рату́нок благода́ттю

1. І вас, мэ́ртвых по вині́ і грыха́х ва́шых,

31.10.2013

2. в яки́х вытэ́ ко́лысь жылы́, по звы́чаю гэ́того сві́та, по во́лі кня́зя, пану́ючо-

го в во́здуховы, ду́ха, творя́шчого допі́ро в сына́х ныпослу́шности,

3. по́мыз кото́рымы і мы всі ко́лысь жылы́ по на́шуй тылэ́снуй охво́ты, сповня́ючы пра́гность ті́ла і ду́мок, і булы́ по прыро́ды дытьмы́ гныву́, як і гы́нчы,

1.11.2013

4. Биг, бога́тый мы́лостю, по Свою́й вылы́куй любо́вы, якэ́ю возлюбы́в нас,

5. і нас, мэ́ртвых з-за на́шыйі выны́, дав нам жыви́тте ра́зом з Хрысто́м – благода́ттю мы врато́ваны, --

6. і воскрысы́в з Йім, і посады́в на ныбыса́х в Хрысто́вы Ісу́совы,

7. шоб явы́ты в бу́душчых выка́х нызлычо́нэ бога́ство благода́ті свэ́йі і доброты́ до нас в Хрысто́вы Ісу́совы.

8. Бо благода́ттю вытэ́ врато́ваны чы́рыз ві́ру, і гэ́тэ ны од вас – Бо́жый дар:

9. ны од діл, шоб ныхто́ ны хвалы́вся.

10. Бо мы – Ёго сотворі́нне, сотворо́ны во Хрысті́ Ісу́совы на до́бры діла́, якы́йі Биг прыназна́чыв, шоб мы йіх сповня́лы.

§ 2. Одна́ковость язы́чнікув і іуде́юв в Хрысті́. Мы буду́йімось у Хрысто́вы

11. То от, помыта́йтэ, шо вытэ́, якы́йі булы́ язы́чнікамы по ті́ловы, якы́х зва́лы ныобрі́занымы, так зва́ны обрі́заны тылэ́сным обрызыза́ннем, тво́раным рука́мы,

12. шо вытэ́ булы́ в то́е врэ́мне быз Хрыста́, булы́ чужопа́нцямы ля грома́ды Ізра́ільськыйі, чужака́мы завітув обытны́ці, ны ма́лы наді́йі і булы́ быз Бо́га в сві́ты.

13. А за́рэ у Хрысто́вы Ісу́совы вытэ́, шо булы́ ко́лысь далёко, ста́лы блы́зькымы Кове́ю Хрысто́выю.

14. Бо Вин е світ наш, якы́й сотворы́в з обыёх однэ́ і роскы́дав за́городку, шо стоя́ла посырэ́дыны,

15. знысто́жыв ворожнэ́чу Ті́лом Свойі́м, а зако́н за́повыдэй – нагу́кыю, шоб з двох сотворы́ты в Собі́ Само́му одного́ но́вого чолові́ка, впорядко́вуючы світ,

16. і в одному́ ті́лы помыры́ты обыёх з Бо́гом чы́рыз кры́жа, зны́шчывшы ворожнэ́чу на йім.

17. І, прышо́вшы, пропові́дував спо́куй вам, далёкым і блы́зькым;

18. Бо чы́рыз Ёго́ і ты́йі, і другы́йі мо́жымо доступы́тысь до Ба́тька в одны́м Ду́ховы.

2.11.2013

19. То от, вытэ́ вжэ ны чужы́йі і ны прыбыші́, а согра́жданэ свойі́м і свойі́ ля Бо́га,

20. бу́вшы встано́вляны на хунда́мынтах Апо́столув і проро́кув, ма́ючы Само́го Ісу́са Хрыста́ за углово́го ка́мыня,

21. на яко́му ввэсь буды́нок, хорошэ́ скрыплёный, стано́ыцьця святы́м хра́мом в Го́сподовы,

22. на яко́му й вытэ́ ра́зом Ду́хом буду́йітэсь в жы́тлысковы Бо́жому.

Глава 3

§ 1. Та́йна Цэ́рквы. Па́вловы да́на благода́ть пропові́дуваты язы́чнікам

1. З-за гэ́того я, Па́вэл, став тюрэ́мным Ісу́са Хрыста́ за вас язы́чнікув.

2. Як вытэ́ чу́лы про впорядкова́нні благода́ті Бо́жыйі, да́ныйі мыні́ ля вас,

3. бо чы́рыз откры́тость мыні́ ознаймнёна та́йна, про шо я коротко́ пыса́в вы́жэй:

4. то вытэ́, чыта́ючы, мо́жытэ пові́даты, шо я ду́маю про та́йну Хрысто́ву,

5. яка́я ны була́ об'я́вляна рані́шым поколі́нням сыны́в людськы́х, а допі́ро откры́та святы́м Апо́столам Ёго́ і проро́кам Ду́хом Святы́м,

3.11.2013

6. шоб і язы́чнікам бу́ты супи́лныкамы в спа́дчыны, вхо́дячы в однэ́ ті́ло, і супи́лныкамы обытны́ці (обытова́ння) Ёго́ у Хрысті́ чы́рыз про́повыдь Йіва́нгылійі,

7. слуго́ю якэ́йі я став по да́ру благода́ті Бо́жыйі, яка́я дана́ мыні́ ді́яннем сы́лы Ёго́.

8. Мыні́, наймэ́нчому з усі́х святы́х, да́на гэ́та благода́ть – пропові́дуваты язы́чнікам бызмі́рнэ бога́ство Хрысто́вэ

9. і откры́ты всім, шо тако́е зміст та́йны, яка́я була́ прыха́вана од ві́чності в Бо́говы, якы́й сотворы́в всэ Ісу́сом Хрысто́м,

10. шоб за́рэ ста́ла выдо́мыю чы́рыз Цэ́ркву сы́лы і вла́сті на ныбыса́х вся́ка ра́зна прыму́дрость Бо́жа,

11. по одві́чному вызначі́нню, яко́е Вин спо́вныв в Ісу́совы Хрысто́вы, Го́споды на́шому,

12. в Яко́му мы ма́йімо одва́гу і наді́йный до́ступ чы́рыз ві́ру в Ёго́.

§ 2. Бызмі́рна любо́в Хрысто́ва. Шоб Хрысто́с всылы́вся в ва́шых сырця́х

13. З-за гэ́того прошу́ вас ны па́даты ду́хом пры моюй журбі́ ра́ді вас, яка́я е ва́шыю сла́выю.

14. З-за гэ́того склоня́ю свойі́ коліна пы́рыд Ба́тьком Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,

15. од Яко́го ма́е ймэ́нне вся́ка суть на ныбыса́х і на зымні́,

16. то хай дасьць вам, вэ́длук бога́ства сла́вы Свэ́йі, крэ́пко вмоцёва́тысь Ду́хом Ёго́ всырэ́дыны чолові́ка,

17. ві́рыю всылы́тысь Хрысто́вы в сырця́ ва́шы,

18. шоб вытэ́, вкорынёны і вы́значаны в любо́вы, змоглы́ доту́ркатысь до того́, шоб ві́даты з усі́мы святы́мы, шо тако́е шырыня́ і довжыня́, і глыбочі́нь, і вышыня́,

19. і пові́даты вы́жчу за розумі́нне любо́в Хрысто́ву, шоб вам напо́внытысь всэ́ю повното́ю Бо́жыю.

20. А Тому́, Хто ді́ючыю в нас сы́лыю мо́жэ зробы́ты намно́го бильш за всэ, шо мы про́симо чы в голові́ ма́йімо,

21. Тому́ сла́ва в Цэ́рквы у Хрысто́вы Ісу́совы на всі поколі́ння од ві́ку до ві́ку. Амі́нь.

Глава 4

§ 1. Ві́ра одна́

1. То от, я тюрэ́мный в Го́сподовы, ла́голю вас бу́ты вгы́днымы (досто́йнымы) того́, до чого́ вытэ́ прызва́ны,

2. з уся́кыю му́дростю поко́ры, і ты́хостю, і довготырпі́ннем, ува́жывшы оды́н одного́ любо́в'ю,

3. стара́ючысь (намага́ючысь) збырыжты́ нырозділяность ду́ха в злу́чаності з зупоко́ем.

4.11.2013

4. Однэ́ ті́ло і оды́н дух, як вытэ́ зазва́ны до однэ́йі наді́йі ва́шого зазвання́;

5. оды́н Госпо́дь, одна́ ві́ра, однэ́ хрысті́нне,

6. оды́н Биг і Ба́тько всіх, Яки́й над всі́мы, і чы́рыз всіх, і у всіх нас.

7. Ка́жному ж з нас да́на благода́ть вэ́длук да́ра Хрысто́вого.

8. З-за гэ́того й ска́зано: «Зыйшо́вшы на высоту́, взяв в плен сам плен, і дав дары́ лю́дюм» (Псал. 67, 19).

9. А «зыйшо́в на высоту́», то чы ны то́е воно́ зна́чыть, шо Вин впырі́дж опуска́вся до найны́жчых місьць зымні́?

10. Зыйшо́вшый внызь, Вин жэ е і зыйшо́вшый ввэрх найвы́жэй за всі ныбыса́, шоб напо́вныты всэ́.

11. І Вин поста́выв одны́х Апо́столамы, дру́гых проро́камы, гы́нчых йівангылі́стамы, гы́нчых па́стырамы і учытіля́мы,

12. шоб пудгото́вляты святы́х на ді́ло слу́жбы, шоб будова́ты ті́ло Хрысто́вэ;

13. до́кыль ны пры́дымо до однэ́йі ві́ры і позна́ння Сы́на Бо́жого, Му́жа досконáлого (отпові́дного), до мі́ры вэ́лычы вэ́длук Повноты́ Ісу́са;

14. шоб ны булы́ мы бильш дытюка́мы, змі́нлывымы, хы́лячысь од ві́тру у вся́кы бо́кы нагу́кэй, по людськы́х хытры́нках, по хытрошчя́х баламу́тства;

15. алэ́ правды́выю любо́в'ю шоб всэ доро́стало до Того́, Яки́й е голова́ Хрысто́с,

16. з Яко́го всэ ті́ло, скла́джанэ і злу́чанэ чы́рыз вся́кы однэ́ дру́гэ моцю́ючы в'язкы́, пры ді́ях по свою́й мі́рцы ка́жныйі чя́сті, ма́е прыби́льшуванне ля сотворі́ння само́го сыбэ́ в любо́вы.

§ 2. Зложі́тэ на сыбэ́ одэ́жу но́вого чолові́ка

17. З-за гэ́того я говору́ і клыну́сь в Го́сподовы, шоб вытэ́ так ны робы́лы, як ро́блять гы́нчы наро́ды, з-за мытуші́ння свого́ ро́зуму,

18. ста́вшы запа́морочанымы в ро́зумовы, одо́рваны од жы́ття Бо́жого, по прычы́ны йі́хыйі ныодуко́ваності і зачарстві́лості йі́хого сэ́рця.

19. Воны́, дойшо́вшы до отупі́ння, оддалысь роспу́сты так, шо творя́ть вся́ку ныоха́йность с пра́гыю.

20. Алэ́ вытэ́ ны так пові́далы Хрыста́;

21. бо вытэ́ чу́лы про Ёго́ і в Ёму́ нагучы́лысь, – бо пра́вда в Ісу́совы, --

22. откы́нуты ко́лышный спо́соб жы́ткы старосві́тського чолові́ка, якы́й тлі́е в зама́нлывуй охво́ты,

23. а обновы́тысь ду́хом ва́шого ро́зуму

24. і зложы́ты на сыбэ́ одэ́жу но́вого чолові́ка, сотворо́ного по Бо́говы, в пра́выдності і свя́тості пра́вды.

5.11.2013

25. З-за того́, откы́нувшы мутню́, ка́жон говорі́тэ пра́вду своёму блы́зькому; бо мы свойі́ оды́н ля одного́.

26. Гні́ваючысь, ны грыші́тэ; хай со́нцэ ны за́йдэ в гныву́ ва́шому.

27. І ны дава́йтэ мі́сьця ля дыя́вола.

28. Хто крав, то бильш ны крадь, а ліпш працю́й, ро́блячы свойі́мы рука́мы то́е, шо ма́е коры́сть (по́льзу), шоб було с чого́ вы́дылыты, в кого́ ныста́ча.

29. Ныя́кэ гныло́е сло́во хай ны выхо́дыть з ва́шых гу́стэй, а оно́ коб до́брэ ля нагу́кы в ві́ры, шоб воно́ дава́ло добро́ тым, хто слу́хае.

30. І ны зныважя́йтэ Свято́го Ду́ха Бо́жого, Якы́м вытэ́ отпычя́таны в дэнь рату́нку.

31. Вся́ка роз'ю́шаность, злы́сность, гнів, крык, обгово́ры з уся́кыю злы́стю хай ны бу́дуть пры вас;

32. а бу́дьтэ оды́н одному́ до́брымы, спога́длывымы, прошчя́йтэ оды́н одного́, як і Биг у Хрысті́ просты́в вас.

Глава 5

§ 1. Коха́ны діты

1. То от, робі́тэ по-Бо́жому, як ді́ты коха́ны,

2. і жыві́тэ в любо́вы, як і Хрысто́с полюбы́в нас і одда́в сыбэ́ за нас в дар і жэ́ртву (охві́ру) Бо́говы, як ману́ мы́лу.

3. А роспу́ста і вся́кэ ныхлю́йство і скупынды́йство – ны трэ́ба шоб і спомына́лы про йіх, як трэ́ба пово́дыты сыбэ́ святы́м.

4. Гэ́так са́мо говоры́ты бры́дкымы чы пусты́мы слова́мы, бу́ты пустосмі́хом ны надаю́цьця вам, а по-гы́нчому – дя́ка;

5. бо зна́йтэ, шо ныя́кый роспу́сный, чы ныхлю́я, чы пошо́вшый в псю́ю, якы́й восхваля́е балваны́в, ны ма́е спа́дкув в Ца́рыствы Хрыста́ і Бо́га.

6.11.2013

6. Хай ныхто́ ны зво́дыть вас бызглу́здныымы слова́мы, бо за гэ́тэ наступа́е гнів Бо́жый на сыны́в, шо йдуть напопырыкы́;

7. то ны жыві́тэ йі́хымы супи́лныкамы.

8. Вытэ́ ко́лысь булы́ поночо́тыю, а за́рэ – выдно́ в Го́сподовы; робі́тэ, як ді́ты выдна́,

9. бо плыд Ду́ха склада́йіцьця з уся́кыйі доброты́, пра́выдності і пра́вды.

10. Прыйма́йтэ то́е, шо лю́быть Биг,

11. і ны жыві́тэ супи́лныкамы в быстолко́вых діла́х поночо́ты, а шэ й доганя́йтэ йім.

12. Бо про то́е, шо воны́ ро́блять та́йно, соромо́цыя й говоры́ты.

13. А всэ выдно́е ро́быцьця я́вным чы́рыз выдно́; бо всэ, шо ро́быцьця я́вным, гэ́то выдно́.

14. З-за того́ й ска́зано: «Встань, хто спыть, і воскрэ́сны з мэ́ртвых, і освітыть тыбэ́ Хрысто́с».

§ 2. Наповня́йтэсь Ду́хом

15. То от, дыві́тэсь, робі́тэ всэ осторо́жно, ны як нырозу́мны, а як му́дры,

16. шчадячы́ врэ́мне, бо дні обма́нлывы.

17. То от, ны жыві́тэ бызроссу́днымы, а выві́дуйтэ, шо е Бо́жа во́ля.

18. І ны впыва́йтэсь выно́м, од яко́го жывэ́ роспу́ста; а ліпш наповня́йтэсь Ду́хом,

19. наставля́ючы самы́х сыбэ́ псáлмамы, прославля́ннем і пісня́мы духо́внымы, спыва́ючы і оспі́вуючы в сырця́х ва́шых Го́сподовы,

20. дя́куючы за́вшы за всэ́ Бо́га і Ба́тька, у ймэ́нне Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста,

21. корачы́сь оды́н одному́ в страху́ Бо́жому.

§ 3. Мужы́к і жи́нка

22. Жонкы́, корі́тэсь свойі́м мужыка́м, як Го́сподовы;

23. бо мужы́к е голова́ жи́нкы, як і Хрысто́с – гэ́то голова́ Цэ́рквы, і Вин жэ – Ратова́лнык ті́ла.

7.11.2013

24. Алэ́ як Цэ́рква коры́цьця ля Хрыста́, так і жонкы́ свойі́м мужыка́м у всім.

25. Мужыкы́, любі́тэ свойі́х жоно́к, як і Хрысто́с полюбы́в Цэ́ркву і одда́в Сыбэ́ за йійі́,

26. шоб освяты́ты йі́йі, очы́стывшы купа́льнію водянэ́ю в сло́вы;

27. шоб в’явы́ты йійі́ Собі́ сла́вную Цэ́рквую, быз пля́мы, чы га́ньбы, чы чого-нэ́будь похо́жого, а шоб вона, була́ свята́я і быз ва́ды.

28. Так му́сять мужыкы́ любы́ты свойі́х жоно́к, як свойі́ тіла́; хто лю́быть свою́ жи́нку, той лю́быть само́го сыбэ́.

29. Бо ныхто́ ны́ґды ны нынавы́дыв свого́ ті́ла, а жы́выть і грі́е ёго́, як і Госпо́дь Цэ́ркву;

30. бо мы чя́сті ті́ла Ёго́, од само́го ті́ла Ёго́ до костэ́й Ёго́.

31. З-за гэ́того покы́нэ чоловік ба́тька свого́ й ма́тыра і прыростэ́ до жи́нкы свэ́йі, і бу́дуть обо́е одны́м ті́лом (Быт. 2,24).

32. Та́йна гэ́та выльі́ка; а я говору́ про Хрыста́ і про Цэ́ркву.

33. То ка́жон з нас хай лю́быть свою́ жи́нку, як само́го сыбэ́; а жи́нка хай бойі́цьця свого́ мужыка́.

Глава 6

§ 1. Ді́ты й батькы́

1. Ді́ты, слу́хайтэ свойі́х ба́тька й ма́тыра в Го́сподовы; бо гэ́то справыдлы́во.

2.«Шану́й ба́тька свого́ й ма́тыра», – гэ́то пэ́рша за́повыдь з обытны́цію:

3.«Хай жывэ́ тобі́ до́брэ і шоб ты був довголі́тнім на зымні́» (Выход 20,12).

4. И вытэ́ батькы́, ны трыплі́тэ нэ́рвув ді́тюм свойі́м, а году́йтэ йіх в нагу́цы і напомы́нках Госпо́дніх.

§ 2. Слу́гы й паны́

5. Слу́гы, слу́хайтэ паны́в свойі́х тылэ́сных с стра́хом і трыпыта́ннем в простоті́ сэ́рця ва́шого, як Хрыста́,

6. ны оно́ ля го́ка (ля блізі́ру), бы годячы́ чоловіковы, а як слу́гы Хрысто́вы, сповня́ючы во́лю Бо́жу од душі́,

7. слу́жачы с шчы́ростю як Го́сподовы, а ны як лю́дюм,

8. ві́даючы, шо ка́жон ма́тымэ (мі́тымэ) од Го́спода в мі́ру добра́, яко́е вин зробы́в, чы то вин раб, чы во́льный.

9. І вытэ́, паны́, робі́тэ з йі́мы гэ́так са́мо, ны бу́дьтэ вэ́льмы стро́гымы, ві́даючы, шо над ва́мы самы́мы, і над йі́мы е на ныбыса́х Госпо́дь, якы́й ны ды́выцьця на чоловічэ облы́ччэ.

§ 3. Крыпі́тэсь в Го́сподовы

10. Нарэ́шты, браты́ мойі́, крыпі́тэсь Го́сподом і вэ́лыччу сы́лы Ёго́.

11. Опрані́тэсь в по́внэ ору́жые Бо́жэ, шоб вам мо́жна було́ вы́стояты про́тів хытрошчі́в дыя́вольськых;

12. бо на́шэ боротте́ ны про́тів крові́ і ті́ла, а про́тів начя́льства, про́тів вла́сті, про́тів всэсві́тных володарі́в поночо́ты гэ́того ві́ку, про́тів пудныбэ́сных ду́хув зло́сты.

13. Ля гэ́того возьмі́тэ всэ́ ору́жые Бо́жэ, шоб вытэ́ моглы́ да́ты отпо́р в злый дэнь і, пырымі́гшы, вы́стояты.

14. То от, ста́ньтэ, пудпараза́вшы поясны́ці (чырэ́сла) ва́шы пра́вдыю і зложы́вшы на сыбэ́ ору́жые пра́выдності,

15. і обу́йтэсь, шоб бу́ты гото́вымы пропові́дуваты спо́куй.

16. А са́мэ пэ́ршэ возьмі́тэ шчыта́ ві́ры, якы́м змо́жытэ загасы́ты роскалё́ны стрі́лы лука́вого;

17. і шо́лома рату́нку возьмі́тэ, і мычя́ духо́вного, якы́м е сло́во Бо́жэ.

18. Вся́кыю молі́твыю і пры́сьбыю молі́тэсь у вся́ку по́ру ду́хом; і стара́йтэсь гэ́так робы́ты з уся́кым постоя́нством і молі́твыю за всіх святы́х.

19. І за мынэ́, шоб мыні́ дано́ було́ сло́во – мойі́мы гу́стамы откры́то з одва́гыю пропові́дуваты та́йну Йіва́нгылійі,

20. ля якэ́йі я посланэ́ць в пу́тах, шоб я смі́ло пропові́дував, як мыні́ й трэ́ба.

21. А шоб і вытэ́ зна́лы про мынэ́, шо я роблю́, про всэ ознаймы́ть вас Тыхы́к, коха́ный брат і ві́рный в Го́сподовы слуга́,

22. яко́го і я посла́в до вас ля того́ са́мого, шоб вытэ́ ві́далы про нас і шоб вин ті́шыв сырця́ ва́шы.

23. Спо́куй брата́м і любо́в з ві́рыю од Бо́га Ба́тька і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

24. Благодать з усі́мы, шо нызмі́нно лю́блять Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста. Амі́нь.

До Эфыся́н пыса́в з Ры́ма чы́рыз Тыхы́ка.

8.11.2013

Посла́нне до Пылыпы́йцюв свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл і Тумахві́й, чыля́дныкы Ісу́са Хрыста, всім святы́м во Хрысті́ Ісу́совы, шо за́рэ в Пылы́пах, з йіпі́скопамы і дыя́конамы:

2. добро́ вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

5.10.2012

§ 2. Дя́ка Бо́говы за пылыпы́йцюв

3. Дя́кую моёму Бо́говы пры ка́жному напомы́нковы про вас,

4. за́вшы пры ка́жнуй моюй молі́твы за всіх вас молю́сь з ра́досьцю,

5. за ва́шы дійі в Йіва́нгылійі од пэ́ршого дня до тыпэ́рышного,

6. пэ́вный в тым, шо почя́вшый в вас до́брэ ді́ло бу́дэ чыны́ты ёго́ аж до дня Ісу́са Хрыста́,

7. як і повы́дён я ду́маты про всіх вас, бо вытэ́ в мойі́м сэ́рцы і в пу́тах мойі́х, пры оборо́ны і вмоцёва́нні Йіва́нгылійі, вас, якы́йі всі – супи́лныкы мойі в добрі́.

8. Биг – сві́док, шо я люблю́ вас любо́в'ю Ісу́са Хрыста́,

9. і молю́сь про то́е, шоб любо́в ва́ша всэ бильш і бильш (ёмч і ёмч) розро́сталась в знатті́ і вся́кому одчува́нні,

10. шоб познаючы́ лі́пшэ, вытэ́ булы́ чы́стымы і ны споткну́лысь в дэнь Хрыста́,

11. булы́ напо́вняны плода́мы пра́выдності чы́рыз Ісу́са Хрыста́, на сла́ву і хвалу́ Бо́жу.

§ 3. Кандалы́ апо́стола полі́пшалы про́повыдь Йіва́нгылійі. Жы́тте – гэ́то Хрысто́с, а смэрть – гэто прыдба́нэ

12. Зы́чу, браты́, шоб вытэ́ зна́лы, шо то́е, шо ста́ло зо мно́ю, пошло́ на коры́сть в про́повыді Йіва́гылійі,

13. так шо кандалы́ мойі́ за Хрыста́ ста́лы выдо́мы у всюй прыто́рыйі і гы́нчэй,

14. і би́льша чясть браты́в у Го́споды чы́рыз мойі́ кандалы́ посмылі́шалы і ста́лы, ны боячы́сь, пропові́дуваты сло́во Бо́жэ.

15. Дэ́якыйі, пра́вда, з-за завы́дкув і спрычя́ння, а гы́нчы з до́брым намі́ром пропові́дують Хрыста́.

6.10.2012

16. Одны́, спрычя́ючысь, пропові́дують Хрыста́ ны чы́сто, намі́руючысь прыби́льшаты тяготу́ мойі́х кандалы́в,

17. а гы́нчы – з-за любо́вы, ві́даючы, шо я поста́вляный бороны́ты Йіва́нгылію.

18. Алэ́ шо с того́? Як бы ны пропові́дувалы Хрыста́, прытворя́ючысь чы шчы́ро, я й тому́ рад і радні́тыму.

19. Бо ві́даю, шо гэ́тэ бу́дэ мыні́ на рату́нок чы́рыз ва́шу молі́тву і по́моч Ду́ха Ісу́са Хрыста́.

7.10.2012

20. як я бу́ду пывня́к і на́дытымусь, шо я ны в чым ны бу́ду осоро́мняный, а з усэ́ю одва́гыю, і допі́ро, як і за́вшы, возвылы́чыцьця Хрысто́с в ті́лы мойі́м, чы то жы́ткыю, чы то смэ́ртю.

21. Бо ля мэ́нэ жы́тка – гэ́то Хрысто́с, а смэрь – прыобры́тэ.

22. А як жы́тка в ті́ловы – гэ́то ля мэ́нэ плыд мого́ ді́ла, то ны зна́ю, шо вы́браты.

23. Тя́гнэ мынэ́ однэ́ й дру́гэ: хо́чыцьця пойты́ з гэ́того сві́та і бу́ты с Хрысто́м, бо гэ́тэ намно́го лі́пшэ;

24. алэ́ остава́тысь в зымно́му, то гэ́тэ бильш і ліпш трэ́ба ля вас.

8.10.2012

25. І я пэ́вно зна́ю, шо оста́нусь і бу́тыму з усі́мы ва́мы на ва́шу коры́сть і ра́дость ві́ры,

26. шоб ва́ша хвала́ в Хрысті́ Ісу́совы помно́жылась чы́рыз мынэ́, як я дру́гый раз до вас прыбу́ду.

27. Оно́ жыві́тэ вгы́дно Йіва́нгылійі Хрысто́выйі, шоб мыні́, чы прыду́ і пуба́чу я вас, чы ны прыду́, шоб чу́ты про вас, шо вытэ́ стойітэ́ в одны́м ду́ховы, крыпытэ́ однодушно ві́ру йіва́нгыльську,

28. і ны бойітэ́сь тых, хто йдэ напопырыкы́ вам. Гэ́то ля йіх е знак погы́былі, а ля вас – знак рату́нку. І гэ́тэ од Бо́га;

29. бо вам да́нэ ра́ді Хрыста́ ны оно́ ві́рыты в Ёго́, алэ́ й поку́туваты за Ёго́

30. гэ́так са́мо, як вытэ́ ба́чылы в мыні́ і за́рэ чу́йітэ про мынэ́.

Глава 2

§ 1. Хрыстос – ля нас пры́клад. Ісу́с Хрысто́с – гэ́то Госпо́дь

1. То от, як шо е яка́я втіха в Хрысті́, як шо е яка́я мы́лость любо́вы, як шо е яка́я супи́лность ду́ха, як шо е яка́я мылосэ́рность і спога́да,

2. то доба́втэ мою́ ра́дость: хай бу́дуть у вас одна́ковы мы́слі, хай у вас бу́дэ гэ́така са́ма любо́в, бу́дьтэ однэ́йі душі́ і одны́х мы́слей.

9.10.2012

3. Ныц ны чыні́тэ справу́нкамы і задаючы́сь, а с покы́рныю му́дростю вважя́йітэ оды́н одного́ вы́шчым за сыбэ́.

4. Ны оно́ про сыбэ́ хай ка́жон клопо́чыцьця, а ка́жон і про другы́х.

5. Бо в вас трэ́ба коб було́ тако́е ж одчува́нне, як і в Ісу́са Хрыста́.

6. Вин, бу́вшы в облы́ччы Бо́га, ны вважя́в прысво́юваннем бу́ты такы́м, як Биг;

7. а прыны́зыв Сыбэ́ Само́го, взя́вшы облы́ччэ раба́, зробы́вшысь похо́жым на чоловіка і на вы́гляд ста́вшы, як чоловік;

8. сумыры́в сыбэ́, був послу́шный на́вэть до смэ́рты, до смэ́рты на крыжі́.

9. З-за гэ́того і Биг возвылы́чыв Ёго́ і дав Ёму́ Ймэ́нне вы́жэй вся́кого ймэ́ння,

10. шоб пы́рыд Ймэ́ннем Ісу́са прыклоня́лось вся́кэ плы́нне ныбэ́ськых, зымны́х і шо пуд зымне́ю,

11. і шоб ка́жон народ прызнава́в, шо Госпо́дь Ісу́с Хрысто́с в сла́ву Бо́га Ба́тька.

§ 2. Стоконі́тэсь в творі́нні добра́. Бу́дьтэ одпові́дны і шчы́ры

12. То от, коха́ны мойі́, як вытэ́ за́вшы булы́ послу́шны, ны оно́ пры мыні́, алэ́ намно́го довш, як мынэ́ тут нымá, в страху́ і пырыжыва́ннях творі́тэ свий рату́нок.

16.10.2012

13. Бо Биг чы́ныть в нас і хоті́нне, і творі́нне по Свою́й во́лі.

14. Всэ робі́тэ быз нарыка́ння і ро́здуму,

15. шоб нам бу́ты нывынова́тымы і чы́стымы дытьмы́ Бо́жымы быз га́ньбы сы́рыд лука́вого і роспу́сного плы́ння, в яко́му вытэ́ ся́йітэ, як сві́тачы на сві́ты,

16. ма́ючы сло́во жы́ття, в мою́й хвалі́ в дэнь Хрыста́, шо я ны да́рма ходы́в, і ны да́рма працёва́в.

17.10.2012

17. Алэ́ як я й становлю́сь жэ́ртвыю за жэ́ртву й за служі́нне ля ві́ры ва́шыйі, то я радні́ю сам і радні́ю ра́зом з ва́мы.

18. з гэ́того са́мого і вытэ́ радні́йтэ са́мы і радні́йтэ ра́зом зо мно́ю.

18.10.2012

§ 3. Посланці́ апо́стола до Пылыпы́цюв. Тумахві́й

19. Надíюсь жэ в Го́споды Ісу́совы ху́тко посла́ты до вас Тумахві́я, шоб і я, пові́давшы про ва́шы діла́, вмоцёва́вся ду́хом.

20. Бо я ны ма́ю нико́го гэ́такого стоконлы́вого, хто б так шчы́ро клопота́вся про вас:

21. бо всі шука́ють свого́, а ны Ісу́сового Хрысто́вого.

22. А ёго́ ві́рность вам выдо́ма, бо вин, як сын ля ба́тька, служы́в мыні́ пры про́повыдях Йіва́нгылійі.

19.10.2012

23. То от я надíюсь посла́ты ёго́ одра́зу ж, як оно́ пові́даю, шо бу́дэ зо мно́ю.

24. Я пэ́вный в Го́сподовы, шо й сам ху́тко прыбу́ду до вас.

§ 4. Епафродыт

25. Ну й я полычыв потрібным посла́ты до вас Епафродыта, бра́та й това́рыша по пра́ці і діла́х, і ва́шого посланця́ і служы́тыля в моюй потрэ́бы;

26. бо вин вэ́льмы хотів ба́чыты вас і на́дто быдова́в з-за того́, шо до нас дойшла́ чу́тка про ёго́ хворо́бу.

27. бо вин хворі́в і був пры смэ́рты; алэ́ Биг помы́ловав ёго́, і ны оно́ ёго́, а й мынэ́, шоб ны доба́вывся мыні́ сму́ток до сму́тку.

28. З-за гэ́того я хучі́й посла́в ёго́, шоб вытэ́ пуба́чывшы ёго́ знов, ста́лы ра́ды і шоб я був ны такы́й сму́тный.

29. Прыймі́тэ ж ёго́ в Го́споды с шчы́рыю ра́достю, і такы́х шану́йтэ,

30. бо вин за ді́ло Хрысто́вэ був блы́зько до смэ́рты, ны дбав про своє́ жы́тте, шоб допо́вныты ныхва́тку ва́шых послу́г мыні́.

Глава 3

§ 1. Бутте́ ва́шэ на нэ́бы. Бырыжі́тэсь хвальчы́вых учытілі́в. Са́мэ гла́внэ – прыобры́ты Хрыста́

1. Зрэ́шты, браты́ мойі́, радні́йтэ в Го́сподовы. Пыса́ты вам про то́е мыні́ ны тя́жко, а вам воно́ на кори́сть.

2. Бырыжі́тэсь соба́к, бырыжі́тэсь лыхы́х роби́тныкув, бырыжі́тэсь обрыза́ння.

3. Бо обрыза́нне – гэ́то мы, шо слу́жымо Бо́говы ду́хом, і хва́лымось Хрысто́м Ісу́сом, і ны на́дымось на ті́ло;

4. хоч я можу́ надіятысь і на ті́ло. Як хто гы́нчый ду́мае на́дытысь на ті́ло, то найби́льш я,

20.10.2012

5. обрі́заный во́сьмого дня, з ро́ду ізра́ілёвого, с плы́ння Выныамі́нового, жыд з жыды́в, по нагу́цы фарысе́й,

6. по завзе́нтості – прыслі́дувач Цэ́рквы Бо́жыйі, по пра́вды зако́ннуй – бызгрі́шный.

7. Алэ́ шо ля мэ́нэ було́ набу́тым, то́е ра́ді Хрыста́ я полычы́в за втра́ту.

8. Да й всэ лычу́ втра́тыю вэ́длук пырыва́гы позна́ння Хрыста́ Ісу́са, Го́спода мого́. Ля Ёго́ я од всёго́ отказа́вся, і всэ лычу́ за смі́тте, шоб прыобры́ты Хрыста́

21.10.2012

9. і найты́сь в йім ны з свэ́ю пра́выдностю, яка́я од зако́ну, а с тэ́ю, яка́я чы́рыз ві́ру в Хрыста́, яка́я чы́рыз Бо́га по ві́ры;

10. шоб пові́даты Ёго́, і сы́лу воскрысі́ння Ёго́, і супи́лность в поку́тах Ёго́, прыподобля́ючысь до смэ́рты Ёго́,

11. шоб досягну́ты воскрысі́ння мэ́ртвых.

19.11.2012

12. Кажу́ так ны з-за того́, шо вжэ я добы́вся чы став отпові́дный; алэ́ стара́юсь, чы ны доб'ю́сь і я того́, як досягну́в мынэ́ Хрысто́с Ісу́с [пуд Дама́ском].

20.11.2012

13. Браты́, я ны ду́маю про сыбэ́, чого́ я добы́вся; а оно́, забува́ючысь про то́е, шо було́ впырі́дж, і намага́ючысь до того́, шо ма́е бу́ты,

14. стоконячы́сь до цэ́лі, до чэ́сті найвы́шчого прызва́ння Бо́жого в Хрысті́ Ісу́совы.

15. То от, хто з нас отпові́дный, то мы́слытымо так; а як вытэ́ про шо на́чэй мы́слытэ, то й гэ́тэ вам Биг откры́е.

16. Зрэ́шты, чого́ мы добы́лысь, то гэ́так му́сымо й мы́слыты, то по тому́ ж пра́выловы жы́ты.

22.11.2012

§ 2. Про ныоби́лныкув кры́жа Хрысто́вого

17. Пырыйма́йтэ, браты́, мынэ́ і дыві́тэсь на тых, хто ро́быть так, як е в нас.

18. Бо мно́го хто, про яки́х я чя́сто говори́в вам, а допі́ро на́вэть с слёзьмы́ говору́, тво́рять, як ворогы́ Хрысто́вого кры́жа.

19. Йі́х конэ́ць – погы́бэль, йі́х биг – чэ́рыво, і сла́ва йі́ха – йіх со́ром, тых, яки́йі ду́мають про зымно́е.

20. На́шэ ж жы́тте – на ныбыса́х, скыль мы ждэ́мо й Ратовныка́, Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,

21. Яки́й зныва́жанэ ті́ло на́шэ пырытво́рыть так, шо воно́ ста́нэ похо́жэ на сла́внэ ті́ло Ёго́, сы́лыю, якэ́ю Вин тво́рыть і покоря́е собі́ всэ.

Глава 4

§ 1. Пора́да на конэ́ць. Ра́дость в Го́сподовы

1. То от, браты́ мойі́ дорогы́йі і жада́ны, ра́дость і вынэ́ць мий, сты́йтэ так в Го́сподовы, мы́лы.

2. Ла́голю Ево́дыю, ла́голю Сынтыхы́ю ду́маты (мы́слыты) гэ́так са́мо в Го́сподовы;

3. то прошу́ й тыбэ́, шчы́рый супи́лныку, помага́й йім, тым, шо благові́стылы зо мно́ю, і з Клымэ́нтом, і з рэ́штыю супи́лныкув мойі́х, ймыння́ яки́х – в кні́зы жы́ття.

4. Радні́йтэ за́вшы в Го́сподовы; і шчэ кажу: радні́йтэ.

5. Про спокы́й ваш хай ві́дають лю́дэ.

26.11.2012

6. Ны клопочі́тэсь ны про шчо, алэ́ за́вшы в молі́твы і в пры́сьбы з дя́кыю открыва́йтэ ва́шу охво́ту пы́рыд Бо́гом;

7. і спо́куй Бо́жый, яки́й вы́жэй вся́кого ро́зуму, збырыжэ́ сырця́ ва́шы і ду́мкы ва́шы в Хрысті́ Ісу́совы.

8. Нарэ́шты, браты́ мойі́, шо ты́лько правды́во, шо чэ́сно, шо справыдлы́во, шо чы́стэ, шо по любо́вы, шо вгы́днэ хвалы́, шо оно́ творі́нне добра́ і хвала́, про то́е ду́майтэ.

9. Чому́ вытэ́ нагучы́лысь, шо прыйнялы́, і чу́лы, і ба́чылы в мыні́, то сповня́йтэ; і Биг споко́ю бу́дэ з ва́мы.

§ 2. Дя́ка апо́стола за кло́поты про ёго. Я звык до всёго́

10. Я вэ́льмы зрадні́в в Го́сподовы, шо вытэ́ вжэ знов почалы́ клопота́ты про мынэ́; вытэ́ й впырі́дж клопота́лы, алэ́ вам ны прыя́ло бутте́.

11. Кажу́ вам гэ́тэ ны з-за того́, шо стоконю́сь про по́моч, бо я нагучы́вся бу́ты здово́ляным тым, шо в мынэ́ е.

12. Вмі́ю жы́ты і в ныста́чы, і в доста́тку; нагучы́вся всёму́ і у всім, найіда́тысь (нато́люватысь), і тырпі́ты го́лод, бу́ты в ро́скошы і в бі́дності.

13. Всэ можу́ в Ісу́совы Хрысто́вы, яки́й крыпы́ть мынэ́.

14. Зрэ́шты, вытэ́ до́брэ зробы́лы, спогада́ючы мыні́ в мойі́м сму́тку.

15. Вытэ́ зна́йітэ, Пылыпы́йці, шо на почя́тку мойі́х про́повыдей Йівангыліі́йі, як я вы́йшов з Макыдо́ніі́йі, ны одна́ цэ́ркова ны спромогла́сь мыні́ шось дарова́ты чы прыйня́ты мынэ́, окро́м одны́х вас.

16. Вытэ́ і в Солу́ні і оды́н раз, і дру́гый прысыла́лы мыні́ на потрэ́бу.

17. Кажу́ гэ́тэ ны з-за того́, шоб я шука́в да́чы; алэ́ я шука́ю одда́чы, яка́я мно́жыцця на кори́сть ва́шу.

18. Я получы́в всэ, і допі́ро в до́брых доста́тках; я контэ́тный (дово́льный), получы́вшы од Епафроды́та посла́нэ ва́мы, як ману́шчы за́пахы, як охві́ру прыя́тну, вгы́дну Бо́говы.

19. А мий Биг хай надолу́жыть вся́ку потрэ́бу ва́шу, по бога́ству Своёму в сла́вы, в Хрысті́ Ісу́совы.

20. А Бо́говы і Ба́тьковы на́шому сла́ва во ві́кы ві́чны! Амі́нь.

§ 3. Выта́нне

21. Выта́йтэ ка́жного свято́го в Хрысті́ Ісу́совы. Выта́ють вас браты́, шо зо мно́ю.

22. Выта́ють вас всі святы́йі, а найби́льш ты́йі, шо с кэ́сарового (царёвого) до́ма.

23. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

До Пылыпы́йцюв пы́сано в Ры́мовы чы́рыз Эпафроды́та.

27.11.2012

Посла́нне до Колося́н
свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, во́лію Бо́жыю Апо́стол Ісу́са Хрыста́, і Тумахві́й брат,
2. шо за́рэ в Коло́сах, святы́м і ві́рным у Хрысті́ Ісу́совы:
3. добро́ вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́. Дя́куйімо Бо́га і Ба́тька Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, за́вшы мо́лячысь за Вас,

8.11.2013

§ 2. Ві́ра і любо́в Колося́н

4. почу́вшы про ві́ру ва́шу в Хрыста́ Ісу́са і про любо́в до всіх святы́х
5. в наді́йі на прышыхо́ванэ нам на ныбыса́х, про шо вытэ́ впырі́дж чу́лы в правды́вому сло́вы Йіва́нгылійі,
6. яко́е жывэ́ в вас, як і на всім сві́ты, і дае́ плыд, і ростэ́, як і в вас, с того́ дня, як вытэ́ почу́лы і пові́далы благода́ть Бо́жу в пра́вды,
7. як і нагучы́лысь од Епафра́са, коха́ного супи́лныка на́шого, ві́рного ля вас слугы́ Хрысто́вого,
8. яки́й і ознаймы́в нам про ва́шу любо́в в ду́ховы.

9.11.2013

§ 3. Молі́тва за Колося́н

9. З-за того́ і мы с того́ дня, як про то́е почу́лы, ны пырыстае́м молы́тысь за вас і просы́ты, шоб вытэ́ напо́внылысь знатте́м во́лі Ёго́, і вся́кыйі прыму́дрості, і розумі́ння духо́вного;
10. шоб пово́дылы сыбэ́ вгы́дно (досто́йно) ля Бо́га, у всім го́дячы Ёму́, даючы́ плыд у вся́кому до́брому ді́лы і росты́ в позна́нні Бо́га,
11. моцю́ючысь вся́кыю сы́лыю по духва́лості сла́вы Ёго́, у вся́кому тырпі́нні і шчы́руй доброті́ з ра́достю,

§ 4. Вэ́лыч Ісу́са Хрыста. Го́браз Бо́га нывыдно́го

12. дя́куючы Бо́говы і Ба́тьковы, зазва́вшого нас до супи́лкы в спа́дчыны святы́х у выдні́,
13. зво́льнівшого нас од вла́сті поночо́ты і ввівшого в Ца́рыство коха́ного Сы́на Свого́,
14. в Яко́му Крове́ю Ёго́ одку́пляны на́шы грыхы́, прошчо́ны грыхы́,
15. Яки́й е го́браз Бо́га нывыдно́го, ро́джаный впырі́дж, чым вся́кэ створэ́нне.
16. Бо йім ство́ранэ всэ, шо на ныбыса́х і шо на зымні́, выдно́е і нывыдно́е: чы пры́сто́лы, чы панова́ння, чы начя́льства, чы вла́сті, – всэ Йім і ля Ёго́ ство́ранэ.
17. І Вин е са́мэ пэ́ршэ, і всэ чы́рыз Ёго́ жывэ́.
18. І Вин е голова́ ті́ла Цэ́рквы; Вин – почя́ток, пыршя́к з мэ́ртвых, шоб ма́ты (мі́ты) Ёму́ у всім пыршынство́,
19. бо нара́вылось Ба́тьковы, шоб у йім була́ вся́ка повнота́,
20. і шоб чы́рыз Ёго́ прымыры́ты с Собо́ю всэ, втыхомі́рывшы чы́рыз Ёго́ крове́ю Ёго́ кры́жа, і зымно́е, і ныбэ́ськэ.
21. І вас, шо булы́ ко́лысь чужы́мы і во́рогамы і хылы́лысь до паску́дных діл,
22. допі́ро прымыры́в в людсько́му Ті́лы Ёго́ смэ́ртю Ёго́, шоб явы́ты вас святы́мы і быздгрі́шнымы і нывынова́тымы пы́рыд Собо́ю,
23. як оно́ бу́дытэ твэ́рдымы і нызмі́нлывымы в ві́ры і ны отпадэ́тэ од на́джы Йіва́нгылійі, яку́ю вытэ́ чу́лы, яка́я пропові́дувана вся́кому створэ́нню пудныбэ́сному, ля яко́го я, Па́вэл, став слуго́ю.

§ 5. Служі́нне апо́стола Па́вла

24. Допі́ро радні́ю в поку́тах свойі́х за вас і допо́внюю ныста́чу в ті́лы своёму жу́рбэй Хрысто́вых за ті́ло Ёго́, якы́м е Цэ́рква,

25. ля якэ́йі я став слуго́ю по роспоря́дку Бо́жому, ввіраному мыні́ ля вас, шоб спо́вныты сло́во Бо́жэ,

26. та́йну, сха́вану од выкы́в і од плы́нней, а за́рэ откры́ту святы́м Ёго́,

27. яки́м попрыя́в Биг показа́ты, яко́е бога́ство сла́вы в та́йны гэ́туй ля язы́чнікув, яка́я е Хрысто́с в вас, на́джа сла́вы,

28. Яко́го мы проповідуйімо, врозумля́ючы ка́жного чолові́ка і гу́чачы вся́куй прыму́дрості, шоб явы́ты ка́жного чолові́ка отпові́дным (доскона́лым) в Хрысті́ Ісу́совы;

29. ля чого́ я й працю́ю, і корыста́юсь сы́лыю Ёго́, яка́я ді́е в мыні́ ёмко (ми́цно).

10.11.2013

Глава 2

§ 1. Позна́нне та́йны Бо́га

1. Хо́чу, шоб вытэ́ зна́лы, як мно́го мыні́ трэ́ба боро́тысь за вас і за тых, якы́йі в Лаодо́кыйі і Іерапо́лы, і за всіх, хто ны ба́чыв облы́чча мого́ в ті́лы,

2. шоб поті́шылысь йі́хы сырця́, злу́чаны в любо́вы ля вся́кого бога́ства отпові́дного (доскона́лого) розумі́ння, ля позна́ння Бо́га і Ба́тька, і Хрыста́,

§ 2. В Хрысто́вы всі та́йны прыму́дрості і повнота́ Божыства́ тылэ́сного. Бырыжі́тэсь обма́ну

3. в Яко́му прыха́ваны всі ска́рбы прыму́дрості і знаття́.

16.11.2013

4. Про гэ́тэ я говору́ з-за того́, шоб хто-ныбу́дь ны звів вас хы́трымы слова́мы;

5. бо хоч мынэ́ тут нымá тылэ́сного, алэ́ ду́хом я з ва́мы, радні́ючы і ба́чачы ва́шу впорядко́ваность і твырдыню́ ві́ры ва́шыйі в Хрысто́вы.

6. З-за гэ́того, як вытэ́ прыйнялы́ Хрыста́ Ісу́са Го́спода, то й жыві́тэ з Йім,

7. ста́вшы вкорынёны і закрыплёны в Йім і вмоцёваны в ві́ры, як вытэ́ булы́ нагу́чаны, з дя́кыю, богаті́ючы е́ю.

8. (Г)Ляді́тэ, браты́, шоб хто ны звів вас філосо́фійію і пустэ́лныю споку́сыю, по пырыка́зах чолові́чых, по завору́хах сві́та, а ны по Хрысто́вы;

9. бо в Ёму́ нахо́дыцьця, вся повнота́ Божыства́ тылэ́сно,

10. і вытэ́ ма́йітэ повноту́ в Ёму́, Якы́й е голова́ вся́кого начя́льства і вла́сті.

11. В Ёму́ вытэ́ і обрі́заны обрыза́ннем нырукотво́рным, зня́вшы с ті́ла грыхы́ тылэ́сны обрыза́ннем Хрысто́вым;

12. бу́вшы похоро́няны з йім, охрысты́вшысь, в Ёму́ вытэ́ і воскрэ́слы ра́зом ві́рыю в сы́лу Бо́га, Якы́й воскрысы́в Ёго́ з мэ́ртвых,

13. і вас, шо булы́ мэ́ртвы в грыха́х і в ныобрыза́нні ті́ла ва́шого, ожывы́в ра́зом з Йім, просты́вшы нам всі грыхы́,

14. вы́нышчывшы нагу́кыю бу́вшэ рукопыса́нне про нас, яко́е було́ про́тів нас, і Вин взяв ёго́, як заво́ру на́шу, і прыгвозды́в до кры́жа.

15. Одобра́вшы сы́лу в начя́льства і вла́сті, по-господа́рську вы́вёв йіх на смыховы́ско, пырымі́гшы йіх Собо́ю.

21.11.2013

§ 3. Остырыга́йтэсь хвальчы́выйі нагу́кы

16. То от, ныхто́ хай ны су́дыть вас за йіду́, чы пытво́, чы за яко́е-нэ́будь свя́то, чы почя́ток мі́сяця, чы субо́ту:

17. гэ́то е тінь бу́душчого, а ті́ло – в Хрысті́.

18. Хай ныхто́ ны зво́дыть вас обма́нным прытворя́ннем поко́ры і слу́жбыю Анёлам, вмі́шуючысь в то́е, чого́ ны ба́чыв, бызрозу́мно задаючы́сь свойі́м тылэ́сным ро́зумом

19. і ны прыдэ́ржуючысь Головы́, од якэ́йі всэ ті́ло, суста́вамы і в’я́зьзю злу́чанэ і змоцёванэ, ростэ́ ро́стом Бо́жым.

20. То от, як шо вытэ́ с Хрысто́м вмырлы́ ля прыро́ды сві́та, то чого́ вытэ́, бы то жывучы́ на сві́ты, прыдэ́ржуйітэсь устано́вок:

21. «ны чыпы́», «ны кушта́й», «ны дотыка́йся», –

22. гэ́то всэ то́е, шо гы́бнэ, як ёго́ вжыва́ты, – по за́повыдям і нагу́цы людську́й?

23. Гэ́тэ ма́е оно́ вы́гляд му́дрості в самово́льному служі́нні, му́дрості поко́ры і знысы́лювання ті́ла, в байду́жості, шоб насы́тыты ті́ло.

Глава 3

§ 1. Но́вэ жы́тте в Хрысті́. Ду́майтэ про ныбэ́ськэ

1. То от, як шо вытэ́ воскрэ́слы с Хрысто́м, то шука́йтэ то́е, шо вгорі́, дэ Хрысто́с сыды́ть по пра́вуй руці́ в Бо́га.

2. Про то́е, шо вгорі́, ду́майтэ, а ны про зымно́е.

3. Бо вытэ́ вмырлы́, і жы́тте ва́шэ прыха́ванэ с Хрысто́м в Бо́говы.

4. А як я́выцьця Хрысто́с, жы́тте ва́шэ, тоды́ й вытэ́ я́вытэсь з Йім в сла́вы.

§ 2. Зазыва́нне до свя́тості, любо́вы і наби́жності

5. То от, обныжыві́тэ зымны́йі су́ті ва́шы: роспу́сту, ныоха́йность, лука́ву прагно́ту, ныдо́бру охво́ту і пырыбо́ршчуванне в пра́гності, яко́е есть служі́нне балвана́м,

6. за яко́е гнів Бо́жый пры́дэ на сыны́в ныпослу́шных,

7. сы́рыд яки́х і вытэ́ булы́ колы́сь, як жылы́ по́мыз йі́мы.

8. А за́рэ вытэ́ зба́втэсь од усёго́ гэ́того: гныву́, роз'ю́шаності, зло́сты, сва́ркы, га́нынння, паску́дных слыв в гу́стах ва́шых;

22.11.2013

9. ны муті́тэ оды́н одному́, скы́нувшы с сыбэ́ стары́нного чолові́ка з діла́мы ёго́

10. і зложы́ты но́ву одэ́жу, ста́ты гы́нчым, яки́й обновля́йіцьця в позна́нні як Сотворы́вшый ёго́,

11. дэ нымá ны Грэ́ка, ны Іуде́я (Гыбра́я), ны обрыза́нння, ны ныобрыза́нння, ва́рвара, Скы́фа, раба́, во́льного, алэ́ всэ і у всім Хрысто́с.

12. То от, зложі́тэ на сыбэ́, як вы́бранці Бо́жы, святы́йі і коха́ны, мылосэ́рность, доброту́, покы́рлыву му́дрость, ласка́вость, довготырпі́нне,

13. жывучы́ спога́длывымы і тырплячкы́мы оды́н до одного́, як хто на кого́ ма́е ныдово́льство: як Хрысто́с просты́в вас, то так хай і вытэ́.

14. Бильш за всэ опрані́тэсь в любо́в, яка́я е злу́ка отпові́дності (доскона́лості).

15. І хай пану́е в сырця́х ва́шых спо́куй Бо́жый, до яко́го вытэ́ і заклы́каны в одны́м ті́лы; і по-дружба́цьку пово́дьтэ сыбэ́.

16. Сло́во Хрысто́вэ ха́й наповня́е вас сы́лно, з уся́кыю прыму́дростю, гучі́тэ і врозумля́йтэ оды́н одного́ псáлмамы, гі́мнамы і духо́внымы пісня́мы, в благода́ті, спыва́ючы в сырця́х ва́шых Го́сподовы.

17. І всэ, шо вытэ́ ро́бытэ, сло́вом чы ді́лом, всэ робі́тэ у ймэ́нне Го́спода Ісу́са Хрыста́, дя́куючы чы́рыз Ёго́ Бо́говы і Ба́тьковы.

24.11.2013

§ 3. Но́рма хрыстыя́нського буття́ в сымні́

18. Жонкы́, слу́хайтэ свойі́х мужыкы́в, як лы́чыцьця сы́рыд людэ́й, шо так хорошэ́ в Го́сподовы.

19. Мужыкы́, любі́тэ свойі́х жоно́к і ны бу́дьтэ ля йіх паску́днымы.

20. Ді́ты, бу́дьтэ послу́шнымы ля батькы́в і матыре́й свойі́х у всім; бо гэ́тэ мы́ло ля Го́спода.

21. Батькы́, ны роздражня́йтэ дытэ́й свойі́х, шоб воны́ ны па́далы ду́хом.

22. Рабы́ (Чыля́дныкы), у всёму́ корі́тэсь господаря́м свойі́м тылэ́сным, ны на гоча́х оно́ слу́жачы йім, бы пудлы́зы, а од шчы́рого сэ́рця, боячы́сь Бо́га.

23. І всэ, шо ро́бытэ, то робі́тэ од душі́, як ля Го́спода, а ны ля людэ́й,

24. ві́даючы, шо за слу́жбу Го́сподовы ма́тымытэ (мі́тымытэ) награ́ду; бо вытэ́ слу́жытэ Го́сподовы Хрысто́вы.

25. А хто ныспра́выдлы́во вчы́ныть, той ма́тымэ (мі́тымэ) по свою́й ныспра́выдлы́вості; в Ёго́ нымá прывыле́гыйі вэ́длук осо́бы.

Глава 4

§ 1. Уговóры до молі́твы і до му́дрості

1. Пожо́нны лю́дэ, пово́дьтэ сыбэ́ з раба́мы (чыля́дныкамы) свойі́мы, як з людьмы́, бу́дьтэ справыдлы́вымы до йіх, ві́даючы, шо й у вас е Госпо́дь на ныбыса́х.

2. Бу́дьтэ завсі́дышнымы в молі́твы і прыйма́йтэ йійі́ з дя́кыю.

3. Молі́тэсь такса́мо й за нас, шоб Биг очыны́в нам двэ́ры ля сло́ва ознаймня́ты та́йну Хрысто́ву, за яку́ю я в кандала́х,

4. шоб я вы́явыв йійі́, як трэ́ба мыні́ пропові́дуваты.

5. С чужы́мы (чужопа́нцямы) обхо́дьтэсь му́дро, спо́льзуючы ка́жну мыню́тыну.

6. Сло́во ва́шэ хай бу́дэ за́вшы з благода́ттю, прыпра́влянэ сы́ллю, шоб вытэ́ зна́лы, як сказа́ты ка́жному.

§ 2. Посланці̂ і супи́лныкы апо́стола: Тыхы́к і Оны́сым

7. Про мынэ́ всэ вам ска́жэ Тыхы́к, коха́ный брат і ві́рный слуга́, і супи́лнык в Го́сподовы,

8. яко́го я ля того́ й посла́в до вас, шоб вин пові́дав про ва́шэ бутте́ і вті́шыв сырця́ ва́шы,

9. з Оны́сымом, ві́рным і коха́ным бра́том на́шым, яки́й од вас. Воны́ роска́жуть вам про всэ, шо тут.

§ 3. Выта́нні

10. Выта́е вас Орыста́рх, поса́джаный в тюрму́ ра́зом зо мно́ю, і Марко́, сыно́вэць Варна́вы, – про яко́го вытэ́ получы́лы прыка́зы: як пры́дэ, то прыймі́тэ ёго́, --

11. такса́мо Ісу́с, яко́го прозыва́ють Ю́стом (Всты́мом), оба́два з обрі́заных. Воны́ – яды́ны сотру́днікы ля Ца́рыства Бо́жого, шо булы́ мыні́ уті́хыю.

12. Выта́е вас Эпафра́с ваш, раб (чыля́дныкъ) Ісу́са Хрыста́, яки́й за́вшы клопота́в про вас в молі́твах, шоб вытэ́ булы́ доскона́лы (отпові́дны) і пройня́ты всім, шо мы́лэ ля Бо́га.

13. Сві́дчу про ёго́, шо вин ма́е выльку стоконý і кло́пот про вас і про тых, хто допі́ро в Лаоды́кыйі, і Іера́полы.

14. Выта́е вас Лука́ш, до́хтор коха́ный, і Ды́мас.

15. Выта́йтэ браты́в в Лаоды́кыйі, і Нымфа́на, і дома́шну цэ́ркву ёго́.

§ 4. Конэ́ць

16. Як гэ́тэ посла́нне бу́дэ прочы́танэ в вас, то роспорадітэсь, шоб воно́ було́ прочы́танэ і в Лаоды́кыйськуй цэ́рквы; а то́е, шо з Лаоды́кыйі, прочыта́йтэ й вытэ́.

17. Скажі́тэ ля Орхы́па: (г)ляды́, шоб ты спо́вныв служі́нне, яко́е ты прыйня́в в Го́сподовы.

18. Выта́нне мэ́ю руко́ю, Па́вловыю. Помыта́йтэ про мойі́ кандалы́. Благода́ть з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

До Колося́н напы́санэ в Ры́мы, чы́рыз Тыхы́ка і Оны́сыма.

25.11.2013

Пэ́ршэ посла́нне до Фыссалоныкы́йцюв свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, і Сылуа́н, і Тумахві́й – ля цэ́рквы Фыссалоныкы́йцюв в Бо́говы Ба́тьковы і Го́сподовы Ісу́совы Хрысто́вы: благода́ть вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

§ 2. Ві́ра і трыва́лость Фыссалоныкы́йцюв

2. За́вшы дя́куйімо Бо́говы за всіх вас, спомына́ючы про вас в молі́твах на́шых,

3. быспырэ́станку помыта́ючы про ва́шэ ді́ло ві́ры, і пра́цю любо́вы, і тырпі́нне наді́йі (на́джы) на Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ пы́рыд Бо́гом і Ба́тьком на́шым,

4. ві́даючы про вы́бор ваш, коха́ны Бо́гом браты́;

5. бо на́шы про́повыді у вас булы́ ны оно́ в сло́вы, алэ́ і в сы́лы, і в Свято́му Ду́ховы, і з мно́гымы сві́дчыннямы, як вытэ́ са́мы зна́йітэ, якы́мы мы булы́ ля вас по́мыз ва́мы.

6. І вытэ́ ста́лы пырыйма́лныкамы в нас і Го́спода, прыйня́вшы сло́во в выльы́кых бі́дах з ра́досьцю Ду́ха Свято́го;

7. так шо вытэ́ ста́лы ты́мы, на кого́ трэ́ба румня́тысь, ля всіх ві́руюшчых в Макыдо́нійі і Аха́йійі.

8. Бо од вас пронысло́сь сло́во Госпо́дне ны оно́ в Макыдо́нійі і Аха́йійі, алэ́ й у вся́кому мі́сьці пройшла́ сла́ва про ві́ру ва́шу в Бо́га, так шо нам ны про шо нымá чого́ й роска́зуваты.

9. Бо са́мы воны́ роска́зують про нас, як прышлы́ мы до вас, і як вытэ́ навырну́лысь до Бо́га од балваны́в, шоб служы́ты Бо́говы жыво́му і правды́чному,

10. і жда́ты з ныбэ́с Сы́на Ёго́, Яко́го Вин воскрысы́в з мэ́ртвых, Ісу́са, рату́ючого нас од бу́душчого гныву́.

Глава 2

§ 1. Про́повыдь Па́вла і йійі́ рызульта́ты. Пово́дьтэ сыбэ́ досто́йно пы́рыд Бо́гом

1. Вытэ́ са́мы зна́йітэ, братте́, як мы прышлы́ до вас, шо наш прыхо́д (прыхы́д) був ны напра́сный;

2. алэ́ пы́рыд тым, як булы́ зныва́жаны в Пылы́пах, як вытэ́ зна́йітэ, мы одва́жылысь проповідуваты вам Йіва́нгылію Бо́жу з выльы́кым вы́бороным здобу́тком.

3. Бо в нагу́цы нымá ны помы́лок, ны ныоха́йності, ны лука́вых хытрошчі́в.

4. Алэ́, як Биг дарова́в нам то́е, шоб довірыты проповідуваты, то так мы й ро́бымо, го́дячы ны лю́дюм, а Бо́говы, якы́й бада́е сырця́ на́шы.

27.11.2013

5. Бо ны́ґды ны було́ в нас пы́рыд ва́мы ны пудлы́злывых слыв, як вытэ́ зна́йітэ, ны заду́мок про кор́ысть: Биг сві́док!

6. Ны шука́йімо мы сла́вы людськэ́йі ны од вас, ны од гы́нчых.

7. Мы моглы́ б явы́тысь пова́жнымы, як Апо́столы Хрысто́вы; алэ́ булы́ ты́хымы сы́рыд вас, як та́я ма́ты, шо ко́рмыть грудьмы́ свойі́мы дытэ́й свойі́х – і дылікáтно пово́дыть сыбэ́ з йі́мы.

8. Гэ́так і мы, клопо́тячысь про вас, зажада́лы пырыда́ты вам ны оно́ благослові́нне Бо́жэ, алэ́ й ду́шы на́шы, бо вытэ́ ста́лы нам мы́лы.

28.11.2013

9. Бо вытэ́ помыта́йітэ, браты́, пра́цю на́шу і знысы́лынне: вночі́ і вдэнь працю́ючы, шоб ны обтя́жыты кого́ з вас, мы проповідувалы в вас Йіва́нгылію Бо́жу.

10. Сві́дкы вытэ́ і Биг, як свя́то, і справыдлы́во, і бызганьбы́вно пово́дылы мы сыбэ́ пы́рыд ва́мы, ві́руюшчымы;

11. бо вытэ́ зна́йітэ, як мы ка́жного з вас, як ба́тько свойі́х дытэ́й,

12. мы просы́лы, і вгова́рувалы, і ла́голылы чыны́ты досто́йно ля Бо́га, зазва́вшого вас в Своє́ Ца́рыство і сла́ву.

§ 2. Хвала́ Фыссалоныкы́йцям за йі́ху ві́ру. Іуде́йі про́тів Цэ́рквы Хрысто́выйі

13. З-за гэ́того й мы быспырэ́станку дя́куйімо Бо́говы, шо, прыйня́вшы од нас почу́тэ сло́во Бо́жэ, вытэ́ прыйнялы́ ны як сло́во людськóе, а як сло́во Бо́жэ, – яки́м воно́ е напра́вду, – якóе й ді́е в вас, ві́руюшчых.

14. Бо вытэ́, браты́, ста́лы пырыйма́лныкамы цырквэ́й Бо́жых у Хрысті́ Ісу́совы, яки́йі в Іуде́йі, бо вытэ́ гэ́так са́мо пырытырпі́лы од свойі́х людэ́й, шо й ты́йі од іуде́юв,

15. яки́йі замордова́лы і Го́спода Ісу́са, і Ёго́ проро́кув, і нас прогна́лы, і Бо́га ны шану́ють, і з усі́мы людьмы́ ны лы́чяцьця,

16. яки́йі ны даю́ть нам пропові́дуваты ля язы́чнікув, шоб воны́ вратова́лысь; і чы́рыз гэ́тэ за́вшы доповня́ють мі́ру грыхы́в свойі́х; алэ́ блы́зыцьця на йіх нарэ́шты Бо́жый гнів.

§ 3.Па́вэл хо́чэ ба́чыты Фыссалоныкы́йцюв. Фыссалоныкы́йці – го́нор ля апо́столув

17. Мы ж, браты́, бу́вшы розлу́чаны з ва́мы на коро́ткый (корна́ткый) чяс облы́ччэм, а ны сэ́рцэм, то шэ з би́льшыю охво́тыю ста́ра́лысь (намага́лысь) пуба́чыты ва́шэ облы́ччэ.

18. І з-за того́ мы, я Па́вэл, і раз, і два́ хо́ті́лы прыты́ до вас; алэ́ помышя́в нам лыхы́й.

19. Бо хто е на́ша наді́я (на́джа), чы ра́дость, чы вынэ́ць хвалы́? Чы ж ны вытэ́ пы́рыд Го́сподом на́шым Ісу́сом Хрысто́м в прышэ́ствіе Ёго́?

20. Бо вытэ́ – сла́ва на́ша і ра́дость.

Глава 3

§ 1. Апо́стольство Тумахві́я до фыссалоныкы́йцюв

1. І з-за того́, ны вы́тырпывшы бильш, мы схоті́лы оста́тысь в Афы́нах одны́,

2. і посла́лы Тумахві́я, бра́та на́шого, і службака́ Бо́жого, і супи́лныка на́шого в благослові́нні Хрысто́вому, шоб затвырды́ты вас і поті́шыты вас в ва́шуй ві́ры,

29.11.2013

3. шоб ныхто ны розду́мував, шо робы́ты, в бі́дах гэ́тых: бо вытэ́ са́мы зна́йітэ, шо так нам су́джано.

4. Бо мы й тоды́, як булы́ в вас, проро́чылы вам, шо бу́дымо поку́туваты, як і тра́пылось, і вытэ́ ві́дайітэ.

5. З-за того́ й я, ны тырплячы́ бильш, посла́в пові́даты про ві́ру ва́шу, шоб чя́сом ны звів вас споку́снык і ны став напра́сным труд наш.

§ 2. До́бры но́вості чы́рыз Тумахві́я

6. Допі́ро ж, як вырну́вся до нас од вас Тумахві́й і прыні́с нам до́бры но́вості про ві́ру і любо́в ва́шу, і шо вытэ́ за́вшы ма́йітэ до́бру па́мэть про нас, пра́гнучы нас ба́чыты, як і мы вас:

7. то мы, пры всюй журбі́ і быді́ ва́шуй, поті́шылысь ва́мы, браты́, ра́ді ва́шыйі ві́ры;

8. бо допі́ро мы жы́вы, як вытэ́ жывэ́тэ в Го́сподовы.

9. Яку́ю дя́ку мо́жымо мы пода́ты Бо́говы за вас, за всю ра́дость, якэ́ю мы ті́шымось з-за вас пы́рыд Бо́гом на́шым,

10. но́чамы й дня́мы стоконлы́во мо́лячысь про то́е, шоб ба́чыты облы́ччэ ва́шэ і допо́вныты, чого́ ны хвата́ло в ві́ры ва́шуй?

11. Сам жэ Биг і Ба́тько наш, і Госпо́дь наш Ісу́с Хрысто́с хай напра́выть на́шу стэ́жку до вас.

12. А вас Госпо́дь хай прывыдэ́ і довыдэ́ любо́в'ю оды́н до одного́ і до всіх, якэ́ю мы довэ́дяны до вас,

13. шоб вмоцёва́ты сырця́ ва́шы бызгрі́шнымы в святы́ні пы́рыд Бо́гом і Ба́тьком на́шым, як пры́дэ Госпо́дь наш Ісу́с Хрысто́с з усі́мы святы́мы Ёго́. Амі́нь.

Глава 4

§ 1. Жывімо в свя́тості

1. А да́лэй, браты́, про́сымо і ла́голымо вас в Го́сподовы Ісу́совы, шоб вытэ́, як взялы́ од нас, шо трэ́ба вам робы́ты і як годы́ты Бо́говы, то шоб в гэ́тому вам до́брэ шыхова́ло,

2. бо вытэ́ зна́йітэ, якы́йі мы далы́ вам за́повыді од Го́спода Ісу́са.

3. Бо гэ́та во́ля Бо́жа е освяшчэ́нне ва́шэ, шоб вытэ́ здэ́ржувалысь од роспу́сты;

4. шоб ка́жон з вас умі́в збырыга́ты свою́ посу́дыну в свя́тості і чэ́сті,

5. а ны в охво́ты до псю́йі, як і язы́чнікы, шо ны зна́ють Бо́га.

6. Шоб вытэ́ ны в чым ны пово́дылы сыбэ́ з бра́том свойі́м ны по зако́ну і з коры́стю: бо Госпо́дь помсты́цьця за всэ́ гэ́тэ, як і впырі́дж мы каза́лы вам і сві́дчылы.

7. Бо заклы́кав вас Биг ны ля ныоха́йності, а ля свя́тості.

8. То от, хто ны ко́рыцьця, то ны ко́рыцьця ны чолові́ковы, а Бо́говы, Якы́й і дав нам Ду́ха Свого́ Свято́го.

§ 2. Про бра́тню любо́в

9. Про бра́тню любо́в нымá чого́ пыса́ты ля вас; бо вытэ́ са́мы нагу́чаны Бо́гом любы́ты оды́н одного́:

10. бо вытэ́ так і пово́дытэ сыбэ́ з усі́мы бра́ттямы по всюй Макыдо́нійі. Ла́голымо вас, братте́, шэ ліпш так робы́ты

11. і шчы́ро стара́тысь про то́е, шоб жы́ты ты́хо, робы́ты своé ді́ло і працёва́ты свойі́мы вла́снымы рука́мы, як мы вам запові́дувалы (каза́лы);

12. шоб вытэ́ пово́дылы сыбэ́ хорошэ́ пы́рыд ны свойі́мы і шоб ны в чым ны ма́лы (мі́лы) ныста́чы (ныдоста́тку).

30.11.2013

§ 3. Про воскрысі́нне з мэ́ртвых

13. Ны хо́чу кы́даты вас, браты́, по́кыль ны повідайітэ про ныби́жчыкув, шоб вытэ́ ны журы́лысь, як гы́нчы, шо ны ма́ють надійі (на́джы).

14. Бо як мы ві́руйімо, шо Ісу́с умэ́р і воскрэ́с, то й умэ́ршых в Ісу́совы Биг прывыдэ́ з Йім.

15. Бо гэ́тэ ка́жымо вам сло́вом Госпо́днім, шо мы, жывы́йі, хто оста́вляный до прыхо́ду Госпо́днёго, ны пырыдамо́ завгы́дь про то́е ныби́жчыкам;

16. бо Сам Госпо́дь пры об'я́вы, пры го́лосы Арха́нгыла і трубы́ Бо́жыйі, зы́йдэ з нэ́ба, і мэ́ртвы у Хрысті́ воскрэ́снуть впырі́дж;

17. по́сля мы, хто оста́вся жывы́й, ра́зом з йі́мы бу́дымо пудхва́чаны на оболока́х на суды́с Госпо́дній на во́здуховы, і так за́вшы бу́дымо з Го́сподом.

18. То от, ті́штэ оды́н одного́ гэ́тымы слова́мы.

Глава 5

§ 1. Дэнь Госпо́дній. Чатова́нне

1. Про по́ру ту́ю і стро́кы нымá чого́ вам пыса́ты, браты́:

2. бо са́мы вытэ́ пэ́вно ві́дайітэ, шо дэ́нь Госпо́дній так пры́дэ, як зло́дэй вночі́.

3. Бо як ста́нуть говоры́ты: «Спо́куй і нымá чого́ боя́тысь», тоды́ ра́птом насты́гнэ йіх погы́бэль, сёромно́ як му́ка породі́ллі рапто́во захва́чуе йійі́, і ныц ны зро́быш.

1.12.2013

4. Алэ́ вытэ́, братте́, ны в поночо́ты, шоб дэнь заста́в вас, як зло́дэй.

5. Бо всі вытэ́ – сыны́ выдна́ і сыны́ дня: мы – ны сыны́ но́чы, ны поночо́ты.

6. То от, ны бу́дымо спа́ты, як і гы́нчы, а пылнова́тымось і ны запыва́тымось.

7. Бо ты́йі шо спять, то спять вночі́, а шо запыва́юцьця, то впыва́юцьця вночі́.

8. А мы, сыны́ дня, бу́дьмо твыро́зымы, наложы́вшы на сыбэ́ шчыта́ ві́ры і любо́вы, і шо́лома надійі (на́джы) на рату́нок.

9. Бо Биг вы́значыв нас ны на гнів, а на рату́нок чы́рыз Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,

10. вмэ́ршого за нас, шоб мы, чы ны спымо́, чы спымо́, жылы́ ра́зом з Йім.

11. Тому́ вгова́руйтэ оды́н одного́ і гучі́тэ оды́н друго́го, як вытэ́ й ро́бытэ.

§ 2. Як трэ́ба жы́ты. Вся́кы вгово́ры

12. Про́сымо ж вас, братте́, шану́йтэ тых, шо працю́ють по́мыз ва́мы і старшэ́нствують у вас в Го́сподовы, і нагучя́ють вас,

13. і поважя́йтэ йіх вэ́льмы выльы́кыю любо́в’ю за йі́хы діла́; жыві́тэ в согла́сійі по́мыз собо́ю.

14. Ла́голымо такса́мо вас, братте́, врозумля́йтэ ныпоря́дочных, ті́штэ слабохара́ктерных, пуддэ́ржуйтэ слабы́х, жыві́тэ тырплячкы́мы до всіх.

15. Дыві́тэсь, шоб хто кому́ ны мстыв злом на зло; алэ́ за́вшы дба́йтэ про добро́ і оды́н одному́, і всім.

16. Завсі́ды радні́йтэ.

17. Быспырэ́станку молі́тэсь.

18. За всэ дя́куйтэ; бо така́я про вас во́ля Бо́жа в Хрысті́ Ісу́совы.

19. Ду́ху ны вгамля́йтэ (ны гамі́тэ).

20. Проро́чыства ны ганьбі́тэ.

21. Всэ бада́йтэ (выпробо́вуйтэ), до́брого дыржі́тэсь.

22. Здэ́ржуйтэсь од вся́кыйі хо́рмы зла.

§ 3. Зы́чыння і выта́нне

23. Сам жэ Биг зупоко́ю хай освя́тыть вас у всюй повноті́, і ваш дух, і душя́, і ті́ло у всюй цыло́сты хай збырыжу́цьця быз ва́ды в прышэ́ствіе Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

24. Ві́рный, Хто заклыка́е вас, Якы́й і сотворы́в гэ́тэ.

25. Браты́! Молі́тэсь за нас.

26. Выта́йтэ всіх браты́в шкодова́ннем (цылова́ннем) святы́м.

27. Заклына́ю вас Го́сподом прочыта́ты гэ́тэ посла́нне всім святы́м брата́м.

28. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ з ва́мы. Амі́нь.

До Фыссалоныкы́йцюв пэ́ршэ, напы́санэ з Афы́н.

2.12.2013

Дру́гэ посла́нне до Фыссалоныкы́йцюв свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, і Сылуа́н, і Тумахві́й – ля Фыссало́ныкськыйі цэ́рквы в Бо́говы, Ба́тьковы ва́шому, і Го́сподовы Ісу́совы Хрысто́вы:
2. благода́ть вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

§ 2. Тырпі́нне і ві́рность Фыссалоныкы́йцюв. Пылну́ймо того́, шо Биг дав

3. За́вшы по справыдлы́вості мы му́сымо дя́куваты Бо́говы за вас, братте́, бо рост э́ ві́ра ва́ша, і мно́жыцьця любо́в ка́жного оды́н до одного́ по́мыз всі́мы ва́мы,
4. так шо мы са́мы хва́лымось ва́мы в цырква́х Бо́жых, тырпі́ннем ва́шым і ві́рыю у всіх напа́дках на вас і ва́шых жу́рбах, яки́йі выт э́ пырыно́сытэ,
5. а гэ́тэ дока́зуе то́е, шо бу́дэ пра́выдный суд Бо́жый, шоб вам бу́ты ва́ртымы Ца́рыства Бо́жого, за яко́е й поку́туйітэ.
6. Бо пра́выдно в Бо́га – тым, хто збыткуе з вас, одплаты́ты тым са́мым,
7. а вам, потырпі́лым, – да́ты ра́дость ра́зом з на́мы в об'я́вы Го́спода Ісу́са з нэ́ба з Анёламы сы́лы Ёго́,
8. в пала́ючому огні́ творя́шчого мсты́во ля ны позна́вшых Бо́га і ны покоры́вшыхся слова́м Йіва́нгылійі Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,
9. яки́йі пры́ймуть ка́ру, ві́чну погы́бэль од облы́чча Го́спода і од сла́вы мо́цы Ёго́,
10. Як Вин прыбу́дэ, шоб просла́вытысь у святы́х Свойі́х, і я́выцьця ды́вным в той дэ́нь у всіх ві́ровавшых, бо выт э́ пові́рылы на́шому сві́дчынню.

§ 3. Молі́тва Па́вла за Фыссалоныкы́йцюв

11. З-за гэ́того і мо́лымось за́вшы за вас, шоб Биг наш зробы́в вас досто́йнымы (вгы́днымы) зазва́ння і содіяв мы́лу ла́ску доброты́ і ді́ло ві́ры в сы́лы,
12. шоб просла́вылось ймэ́нне Го́спода нашого Ісу́са Хрыста́ в вас, і выт э́ в Ёму́, по благода́ті Бо́га на́шого і Го́спода Ісу́са Хрыста́.

Глава 2

§ 1. Прыхо́д Госпо́дній

1. Ла́голымо вас, братте́, з-за прыхо́ду (прышэ́ствія) Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ і на́шыйі збы́рні до Ёго́,

2.12.2013

2. ны спыші́тэ пырыкыда́тысь ро́зумом з одного́ на другэ і ны трыво́жытысь ны од ду́ха, ны од сло́ва, ны од пысьма́, бы то посла́ного на́мы, бы то вжэ наступа́е дэнь Хрыста́.
3. Хай ны звыдэ́ вас ныхто́ ныя́к: бо дэнь той ны пры́дэ, по́кыль впырі́дж ны бу́дэ о́тступу і ны откры́йіцьця чолові́к грыха́, сын погы́былі,
4. яки́й ідэ́ напопырыкы́ і пуднымáе сыбэ́ вы́жэй за всэ, шо зовэ́цьця Бо́гом чы святы́нію, то в хра́мы Бо́жому ся́дэ вин, як Биг, і выдава́тымэ сыбэ́ за Бо́га.
5. Чы ны помыта́йітэ, шо я, як був у вас, каза́в вам гэ́тэ?
6. І за́рэ выт э́ зна́йітэ, шо ны допуска́е откры́тысь ёму́ в свою́ по́ру.
7. Бо та́йна быззако́ння вжэ в ходу́, оно́ ны вы́ясныцьця до тэ́йі поры́, по́кыль ны бу́дэ забра́ный з гу́рту той, хто здэ́ржуе за́рэ.

8. І тоды́ откры́йіцьця протызако́ннык, яко́го Госпо́дь Ісу́с вкадлу́шыть ду́хом гу́стэй свойі́х і знысто́жыть об’я́вью прыбуття́ Свого́,

9. того́, яко́го прыбутте́, по ді́йі сатаны́, бу́дэ з уся́кыю сы́лыю, і об’я́вамы, і чу́дамы обма́ннымы,

10. і з уся́кымы ныправды́вымы споку́самы ля тых, хто гы́нэ, за то́е, шо воны́ ны прыйнялы́ любо́вы пра́вды ля свого́ рату́нку.

11. І за гэ́тэ пошлэ́ йім Биг ді́ю обма́ну, шоб в ныпра́вду пові́рылы,

12. коб булы́ засу́джаны всі, хто ны уві́рував в пра́вду, а полюбы́лы ныпра́вду.

§ 2. Госпо́дь вы́брав і заклы́кав Фыссалоныкы́йцюв

13. Трэ́ба коб мы за́вшы дя́кувалы Бо́га за вас, братте́, кого́ полюбы́в Госпо́дь, шо Биг од почя́тку, чы́рыз освяшчэ́нне Ду́ха і ві́ру в пра́вду, вы́брав вас до рату́нку,

14. до яко́го і зазва́в вас про́повыдямы на́шымы, шоб мы доцягну́лы сла́вы Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́.

15. То, братте́, сты́йтэ і дыржі́тэсь прыда́ній, яки́х вытэ́ нагучы́лысь, чы сло́вом, чы посла́ннем на́шым.

16. Сам жэ Госпо́дь наш Ісу́с Хрысто́с, і Биг, і Ба́тько наш, шо полюбы́в нас і дав нам в благода́ті ві́чну вті́ху і до́бру надію (на́джу),

17. хай вті́шыть ва́шы сырця́ і вмоцю́е вас у вся́кому сло́вы і до́брому ді́лы.

Глава 3

§ 1.Молі́тва за апо́стола

1. То от, молі́тэсь за нас, братте́, шоб сло́во Госпо́дне шы́рылось і прославля́лось, як і в вас,

2. і шоб нам зба́вытысь (зво́льнітысь) од ныпоря́дочных і лука́вых людэ́й; бо ны у всіх е ві́ра.

3.12.2013

3. Алэ́ ві́рный Госпо́дь, Яки́й вмоцю́е вас і збырыжэ́ од лука́вого (крыводу́шного).

4. Мы пывнякы́ про вас в Го́сподовы, шо вытэ́ ро́бытэ й робы́тымытэ то́е, шо мы вам ка́жымо робы́ты.

5. А Госпо́дь хай напра́выть сырця́ ва́шы до любо́вы Бо́жыйі і до тырпі́ння Хрысто́вого.

§ 2.Трэ́ба працёва́ты

6. Завышча́йімо вам, братте́, ймэ́ннем Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, шоб вытэ́ чужя́лысь ка́жного бра́та, яки́й ді́е бызроссу́дно, а ны по прыда́нію, яко́е прыйнялы́ вытэ́ од нас.

7. Бо вытэ́ са́мы зна́йітэ, як му́сытэ пырыйма́ты од нас; бо мы в вас ны пово́дылы сыбэ́ ныхорошэ́ --

8. ны в кого́ ны йі́лы хлі́ба да́ром, а займа́лысь пра́цію й робо́тыю ныч і дэнь, шоб ны обтя́жуваты кого́ з вас,

9. ны з-за того́, шоб мы ны ма́лы вла́сті, а шоб самы́х сыбэ́ да́ты вам за пры́клад, шоб вытэ́ пырыйма́лы од нас.

10. Бо як мы булы́ в вас, то дава́лы нака́з вам таки́й: як хто ны хо́чэ робы́ты, то хай і ны йісьць.

11. Алэ́ чу́йімо, дэ́хто в вас пово́дыть сыбэ́ ны по-лю́дську: ныц ны ро́блять, мытуся́цьця.

12. Таки́х вгова́руйімо і пырыко́нуйімо Го́сподом на́шым Ісу́сом Хрысто́м, шоб воны́ робы́лы мо́вчкы і йі́лы свий хліб.

13. А вытэ́, братте́, ны па́дайтэ ду́хом, як ро́бытэ добро́.

14. А як хто ны послу́хае сло́ва на́шого в гэ́тому посла́нні, того́ одзна́чтэ і ны ма́йтэ ді́ла з йім, шоб засоро́мыты (засты́дыты) ёго́.

15. Алэ́ ны лычі́тэ ёго́ за во́рога, а гучі́тэ (врозумля́йтэ) ёго, як бра́та.

§ 3.Выта́нне

16. Сам жэ Госпо́дь споко́ю хай дасьць вам спо́куй за́вшы і у всім. Госпо́дь з усі́мы ва́мы!

17. Выта́нне мэ́ю руко́ю, Па́вловыю, шо е зна́ком у вся́кому посла́нні; пышу́ я так:

18. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

Дру́гэ до Фыссалоныкы́йцюв пысанэ з Афы́н.

4.12.2013

Пэ́ршэ посла́нне до Тумахві́я свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, Апо́стол Ісу́са Хрыста́ по во́лі Бо́га, Ратовныка́ на́шого, і Го́спода Ісу́са Хрыста́, наді́йі на́шыйі,

2. Тумахві́ёвы, правды́вому сы́новы в ві́ры: благода́ть (добро́), мы́лость, спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Хрыста́ Ісу́са, Го́спода на́шого.

§ 2. Бырыжі́мось хвальчы́выйі нагу́кы

3. Отхо́дячы в Макыдо́нію, я просы́в тыбэ́ побу́ты в Эфэ́сы і ля дэ́якых говоры́ты, шоб воны́ ны гучы́лысь гы́нчому

4. і ны займа́лысь ба́йкамы і родосло́в'ямы ныскончо́нымы, якы́йі даю́ть бильш прычы́нэй ля вся́кых спо́рув, чым ля Бо́жыйі нагу́кы в ві́ры.

5. Зада́ча ж нагу́кы е любо́в од чы́стого сэ́рця, і до́брыйі со́высты, і ві́ры быз хытры́нок;

6. од чого́ отступы́вшы, дэ́хто вкы́нувся в трыпотню́ язы́ком,

7. хо́чучы бу́ты учытіля́мы зако́на, алэ́ ны поніма́ючы (ны розумі́ючы) ны того́, про шо гово́рять, ны того́, шо торо́чять.

8. А мы зна́йімо, шо зако́н до́брый, як хоч зако́нно по́льзоватысь йім,

9. ві́даючы, шо зако́н поло́жаный ны ля пра́выдного, а ля быззако́нных і ныпокы́рлывых, быздо́жных і грі́шныкув, роспу́сных і опога́няных, ля тых, хто зныважя́е ба́тька й ма́тыра, ля душогу́був,

10. ля тых, што йдэ в псю́ю, як мужы́к да спыть з мужыко́м, хто гра́быть людэ́й, хто обгова́руе, хто с скоты́ныю мылу́йіцьця, мутюны́в, хто ны здэ́ржуе прыся́гы, і ля всёго́, шо бры́дкэ чолові́чуй нату́ры,

11. по сла́внуй Йва́нгылійі блажэ́нного Бо́га, яка́я мыні́ дові́рана.

§ 3. Сві́дчынне Па́вла

12. Дя́кую да́вшого мыні́ сы́лу, Хрыста́ Ісу́са, Го́спода на́шого, шо Вин прызна́в мынэ́ ві́рным, вы́значывшы на служі́нне,

13. мынэ́, якы́й впырі́дж був зныважя́лнык Бо́га і робы́в Ёму́ зло і кры́вду, а був помы́луваный того́, шо так я робы́в по ныві́данню і нывіры;

14. а благода́ть Го́спода на́шого, Ісу́са Хрыста́, откры́лась в мыні́ сы́лно з ві́рыю і любо́в'ю в Хрысті́ Ісу́совы.

15. Правды́вэ гэ́тэ сло́во і досто́йнэ, шоб ёго́ прыйма́лы, шо Хрысто́с Ісу́с прышо́в у світ вы́ратоваты грі́шныкув, з якы́х я пэ́ршый.

16. Алэ́ ля того́ я й помы́лованый, шоб Ісу́с Хрысто́с в мыні́ пэ́ршому показа́в всэ довготырпі́нне, ля пры́клада тым, якы́йі бу́дуть ві́роваты в Ёго́ до жы́ття ві́чного.

4.12.2013

17. Ля Царя́, Якы́й выка́мы оста́вся такы́м, як е, ныба́чному, яды́ному прыму́дрому Бо́говы чэсть і сла́ва на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

18. Гэ́тэ посла́нне (заві́т) пырыдаю́ тобі́, сын мий Тумахві́й, вэ́длук колы́шных про тыбэ́ проро́чыств, шоб ты воя́чыв, прыйма́ючы ёго́, як до́брый воя́ка,

19. якы́й ма́е ві́ру і до́бру со́вэсть, яку́ю дэ́которы, откы́нувшы, заныпа́лы в ві́ры;

20. з якы́х Імынэ́й і Олыксáндэр, якы́х я одда́в ля лыхо́го, коб нагучы́лысь ны зныважя́ты Бо́га.

Глава 2

§ 1.Молі́тва за всіх

1. То от, са́мэ пэ́ршэ, прошу́ молы́тысь, чыны́ты про́зьбы (пры́сьбы), ла́голыты, дя́куваты за всіх людэ́й,

2. за царі́в і за всіх начя́льнікув, шоб прово́дыты нам жы́тку ты́ху і спокы́йну у вся́куй наби́жності і чыстоті́;

3. бо гэ́тэ до́брэ і хорошэ́ Ратовныко́вы на́шому, Бо́говы,

4. Якы́й хо́чэ, шоб всі лю́дэ вратова́лысь і дойшлы́ до позна́ння пра́вды.

5. Бо оды́н Биг, оды́н і пырыгово́ршчык по́мыж Бо́гом і людьмы́, чолові́к Хрысто́с Ісу́с,

6. одда́вшый Сыбэ́ ля вы́купу всіх. Тако́е було́ в свою́ по́ру сві́дчынне,

7. ля яко́го я поста́вляный пропові́дуваты і бу́ты апо́столом, – пра́вду кажу́ у Хрысті́, ны мучу́, – учі́тілем язы́чнікув в ві́ры і в пра́вды.

8. То от, хо́чу, шоб на ка́жному мі́сьці мужыкы́ молы́лысь, пудня́вшы вго́ру чы́сты ру́кы быз гныву́ і ны сумліва́ючысь;

§ 2. Як пово́дыты сыбэ́ молодыця́м. Про жоно́цьку сором'язлы́вость

9. шоб гэ́так са́мо і жоно́чыны, в хоро́шуй одэ́жы, сором'язлы́во і цнотлы́во, хорошы́лы сыбэ́ ны заплі́таннем косэ́й, ны зо́лотом, ны пэ́рламы (жэ́мчугом), ны дорогэ́ю одэ́жыю,

10. а до́брымы діла́мы, як прыдае́цьця молодыця́м, якы́йі прысвя́чують сыбэ́ наби́жності.

5.12.2013

11. Молоды́ця (Жоно́чына) хай мовчачы́ гу́чыцьця вся́куй поко́ры;

12. а гучы́ты ля молоды́ці ны дозволя́ю, ны вырхово́дыты над мужыко́м, а шоб мовчя́ла.

13. Бо впырі́дж сотво́раный Ода́м, а по́сля Е́ва.

14. І ны Ода́м був звэ́дяный; а жи́нка, бу́вшы звэ́дяныю, впа́ла в ныдо́брэ ді́ло;

15. зрэ́шты, спасэ́цьця, як роды́тымэ ді́ты да бу́тымэ в ві́ры, і в любо́вы, і в свя́тості з му́дростю.

Глава 3

§ 1. Про епі́скопув

1. Правды́во ска́зано: як хто епі́скопства хо́чэ, то до́брого ді́ла вин пра́гнэ.

2. Алэ́ епі́скоп му́сыть бу́ты бызгрі́шным, мі́ты (ма́ты) одну́ жи́нку, твыро́зым, цнотлы́вым, чэ́сным, поря́дочным, гостыі́нным і шоб гучы́в гы́нчых,

3. ны п'я́ныцця, ны задыра́куватый, ны зарыва́куватый, ны па́дкый на бога́ство, а ты́хый, спокы́йный, ны па́дкый на гро́шы,

4. шоб до́брэ пра́вывсвойі́м хозя́йством, шоб ді́ты ёго́ булы́ послу́шны, чэ́сны;

5. бо хто ны вмі́е пра́выты свэ́ю господа́ркыю, то чы бу́дэ той стоконы́тысь про Цэ́ркву Бо́жу?

6. Трэ́ба, шоб ны був з но́воохры́шчаных, шоб ны загоноры́вся і ны пудпа́в пуд воро́жый суд.

7. Трэ́ба, шоб вин мав до́брэ засві́дчынне і од чужопа́нцюв, шоб ны тра́пыты в нарыка́нне і сіть дыя́вольську.

§ 2.Про дыя́конув

8 Дыя́коны то́жэ му́сять бу́ты чэ́снымы, ны на два язы́кы, ны пра́гнымы до вына́, ны коры́слывымы,

9. шоб збырыга́лы та́йну ві́ры в чы́стуй со́выcты.

10. І такы́х трэ́ба впырі́дж бада́ты; по́сля, як воны́ бызгрі́шны, то допуска́ты до служі́ння.

11. Гэ́так са́мо і жонкы́ йі́хы трэ́ба коб булы́ чэ́сны, ны обгово́рлывы, твыро́зы, ві́рны у всёму́.

12. Дыя́кон трэ́ба коб був мужыко́м однэ́йі жи́нкы, коб до́брэ справля́вся з дытьмы́ і свэ́ю господа́ркыю.

13. Бо ты́йі, шо хорошэ́ слу́жять, шыху́ють собі́ найвы́шчу суть і вылы́ку одва́гу в ві́ры в Хрыста́ Ісу́са.

§ 3. Та́йна наби́жності

14. Гэ́тэ пышу́ тобі́, надію́чысь ху́тко пры́ты до тыбэ́,

15. шоб, як замару́джу, ты ві́дав, як трэ́ба пово́дыты сыбэ́ в до́мовы Бо́жому, якы́й е Цэ́рква Бо́га жыво́го, стовп і вмоцёва́нне пра́вды.

16. І, бызмі́рна пра́вда, шо выльы́ка та́йна набѝжності така́я: Биг явы́вся в ті́ловы, оправда́в Сыбэ́ в Ду́ховы, показа́в Сыбэ́ Анёлам, пропові́дуваный сы́рыд наро́дув, прыйня́тый ві́рыю в сві́ты, возні́сся в сла́вы.

Глава 4

§ 1.Про послі́дню по́ру

1. Дух жэ выра́зно ка́жэ, шо в оста́тню по́ру дэ́хто отсту́пыцьця од ві́ры, наслу́хавшысь ду́хув зво́ды і нагу́кэй чорты́вськых,

2. чы́рыз крыводу́шну мутню́ спа́ляных в свою́й со́высты,

3. боро́нячых бра́ты шлюб і йі́сты то́е, шо Биг сотворы́в, шоб ві́рны і ты́йі, якы́йі позна́лы пра́вду, йі́лы і дя́кувалы.

4. Бо вся́кэ творі́нне Бо́жэ до́брэ, і ныц ны ганьбы́внэ, як шо прыйма́йіцьця з дя́кыю;

5. бо освя́чуйіцьця сло́вом Бо́жым і моліі́твыю.

§ 2. До́брый служы́тель Ісу́са Хрыста́

6. Торо́чачы гэ́тэ брата́м, бу́дыш до́брым служы́тілем Ісу́са Хрыста́, насы́чаным слова́мы ві́ры і до́брыю нагу́кыю, яку́ю ты пырыйма́в.

7. А ныгодя́шчых і ба́бськых ба́ёк мына́й; а сыбэ́ прыгу́чуй до набѝжності.

8. Бо тылэ́сна пра́ктіка ма́е ма́ло по́льзы (кори́сты); а набѝжность на всэ пользі́тільна, бо ма́е обыця́нку (обі́тныцю) жы́ття тыпэ́рышного й бу́душчого.

9. Сло́во гэ́тэ справыдлы́вэ і досто́йнэ того, шоб ёго́ стара́лысь прыйма́ты.

10. Бо мы ля того́ й працю́йімо і обгово́ры тырпымо́, шо ма́йімо наді́ю на Бо́га жыво́го, Якый е Ратовны́к всіх людэ́й, а бильш за всэ ві́рных.

§ 3. Пры́клд ля ві́руючых

11. Пропові́дуй гэ́тэ і гучы́.

12. Хай ныхто́ ны ганьбу́е мо́лодостю твэ́ю; а будь пры́кладом ля ві́рных в сло́вы, в жы́тцы, в любо́вы, в ду́ховы, в ві́ры, в чыстоті́.

13. По́кыль ны прыду́, займа́йся чыта́ннем, напомы́нкамы, гучі́ннем.

14. Ны будь быз ува́гы до свойі́х спосо́бностей, якы́йі даны́ тобі́ по проро́чыству с покладáннем рук батюшо́к.

15. Про гэ́тэ клопочы́сь, в гэ́тому будь, шоб добу́ток твий ля всіх був я́вный.

16. Вважя́й на само́го сыбэ і на нагу́ку; займа́йся гэ́тым за́вшы: бо так ро́блячы, і сыбэ́ врату́йіш, і тых, шо слу́хають тыбэ́.

Глава 5

§ 1. Як сыбэ пово́дыты з стары́мы й молы́дчымы, з вдовыця́мы. Ны доганя́й, а вгова́руй

7.12.2013

1. Старо́му ны доганя́й, а вгова́руй, бы ба́тька; молы́дчых – як браты́в;

2. стары́х молодыце́й – як матыре́й; молы́дчы́х – як се́стрэй, з уся́кыю чыстото́ю.

3. Вдовыце́й поважя́й, правды́чных вдовыце́й.

4. Як яка́я вдовы́ця ма́е дытэ́й чы вну́кув, то са́мэ пэ́ршэ, хай воны́ гу́чяцьця шанова́ты свою́ сэ́мню і оддя́чують ба́тьковы й ма́тыры, бо гэ́тэ нара́выцьця Бо́говы.

5. Правды́чна вдовы́ця і одыно́ка на́дыцьця на Бо́га і всэ врэ́мне в молі́твах і пры́сьбах до Бо́га;

6. а яка́я жывэ́ в ро́скошы, то жывэ́ю загы́нула.

7. І гэ́тэ торо́ч йім, шоб булы́ ны ганьбы́вны.

8. А як хто про свойі́х, а пэ́ршэ, про дома́шных ны клопо́тыцьця, той одрі́кся од ві́ры і горі́шый за нывірного.

9. Вдовы́ця хай выбыра́йіцьця ны мэнч, як шыздысятылі́тня, яка́я була жи́нкыю одного́ мужыка́,

10. выдо́ма до́брымы діла́мы, як вона́ згодова́ла дытэ́й, прыйма́ла подоро́жных, вмыва́ла но́гы святы́м, помага́ла быдола́хам і була́ шчы́ра до вся́кого до́брого ді́ла.

11. Молоды́х вдовыце́й ны прыйма́й, бо воны́, вхо́дячы в ро́скош напопырыкы́ Хрысто́вы, хо́чуть за́муж.

12. Воны́ вжэ ма́ють га́ньбу, бо од пэ́ршыйі ві́ры отказа́лысь.

13. Пры тым воны́, як ны робо́чы, прыгу́чуюцьця ходы́ты по хата́х і бува́ють ны оно́ гультаёва́ты, алэ́ шэ й язы́члывы, цыка́вы, і гово́рять про то́е, чого́ ны варт.

14. То от, я хо́чу, шоб молоды́йі вдовыці́ выхо́дылы за́муж, роды́лы дытэ́й, пра́вылы господа́ркыю і ны дава́лы прычы́ны ныобы́лныкам, шоб йіх обгова́рувалы:

15. бо дэ́якыйі вжэ зопсо́тылысь, пошо́вшы слі́дом за сатано́ю.

16. А як хто ві́рный чы ві́рна ма́ють вдовыце́й, то ныха́й йім помага́е, а ны обтя́жуе Цэ́ркву, шоб вона́ могла́ помага́ты правды́чным вдовыця́м.

§ 2. Як пово́дыты сыбэ́ з прысві́тырамы?

17. Досто́йны прысві́тыры заслу́жують пудви́йного шанова́ння, пэ́ршэ за всэ ты́йі, шо працю́ють в сло́вы і нагу́цы.

18. Бо Пыса́нне гово́рыть: «Ны закэ́лзуй вола́, якы́й моло́тыть» і: «Працёвны́к ва́ртый свэ́йі награ́ды» (Другозак. 25, 4. Матв. 10, 10).

19. Вынова́тыты прысві́тыра можна ны на́чэй, як пры двох чы трох сві́дках.

20. Тых, хто грышы́ть, вынова́ть пы́рыд всі́мы, шоб і другы́йі боя́лысь.

21. Пы́рыд Бо́гом і Го́сподом Ісу́сом Хрысто́м, і вы́бранымы Анёламы кля́твыю нака́зую тобі́ збырыга́ты гэ́тэ быз хытры́нок, ныц ны ро́блячы по ныобду́мануй охво́ты.

22. Рук ны на ко́го спі́шно ны клады і ны становы́сь супи́лныком в чужы́х грыха́х. Бырыжы́ сыбэ́ чы́стым.

23. Нада́лэй пы ны оно́ во́ду, а вжыва́й кро́хы вына́ з-за жывота́ твого́ і ча́стых твойі́х ныду́гэй.

24. Грыхы́ дэ́якых людэ́й я́вны і про́сто выду́ть на суд, а в дэ́якых открыва́юцьця по́сля.

25. Гэ́так са́мо і до́бры діла́ я́вны; а як ны гэ́такы, то прыхавну́тысь ны мо́жуть.

8.12.2013

Глава 6

§ 1.Рабы́ й паны́

1. Рабы́, якы́йі всі в ярмі́, хай поважя́ють і шану́ють паны́в свойі́х, шоб ны було́ зныва́гы на ймэ́нне Бо́жэ і нагу́ку.

2. А ты́йі рабы́, в якы́х паны́ ві́рны, ны трэ́ба, шоб пово́дылысь з йі́мы ныдба́йлыво, бо воны́ браты́; а тым бильш трэ́ба, коб служы́лы йім, бо воны́ ві́рны і коха́ны, і прыя́ють йім. Гучы́ гэ́тому і напомына́й.

§ 2.Про хвальчы́вых учытілі́в і набува́нне любо́вы

3. Хто гу́чыть гы́нчому і ны прыйма́е толко́вых слыв Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ і нагу́кы за правды́выю ві́рыю,

4. той гоноро́вый, ныц ны зна́е, а охва́чаный пра́гыю до бороття́ і спрычя́ння, од якы́х іду́ть завы́дкы, нэ́лад, проклёны, дога́дкы с хытры́нкамы,

5. пустэ́лны розгово́ры по́мыз людьмы́ с попсо́ваным ро́зумом, шо втыря́лы пра́вду і ду́мають, бы богобоязлы́вство слу́жыть ля прыбу́тку. Обхо́дь далёко такы́х.

6. Вылы́кэ прыдба́нне – бу́ты наби́жным і здово́ляным.

7. Бо мы ныц ны прынысл́ы в світ, то ныц ны мо́жымо й вы́нысты з ёго́.

§ 3.Любо́в до гро́шэй – гэ́то прычы́на всёго́ лыхо́го. Пырымо́га ві́ры

8. Ма́ючы шо йі́сты і зодыну́тысь, бу́дьмо здово́ляны гэ́тым.

9. А ты́йі, хто хо́чэ богаті́ты, попада́ють в споку́су, і в сі́тку, і в мно́го якы́йі бызросу́дны і врэ́дны пра́гності, якы́йі затя́гують людэ́й в быду́ і погы́бэль.

10. Бо ко́рэнь вся́кого зла е любо́в до гро́шэй, бо ля якэ́йі одда́вшысь, дэ́хто одыйшо́в од ві́ры і сам на сыбэ́ наві́в вся́кы бі́ды.

11. Ты ж, чолові́к Бо́жый, мына́й гэ́тэ; а стара́йся жы́ты в пра́вды, наби́жності, ві́ры, любо́вы, тырпі́нні і бу́ты спокы́йным.

12. Боры́сь до́брыю пырымо́гыю ві́ры, дыржы́сь за ві́чнэ жы́тте, до яко́го ты й зазва́ный, і прызна́в до́брый заві́т пы́рыд мно́го якы́мы сві́дкамы.

13. Пы́рыд Бо́гом, ожывля́ючым всэ, і пы́рыд Хрысто́м Ісу́сом, Яки́й засві́дчыв пы́рыд По́нтыем Пыла́том до́бру спо́выдь, завышча́ю тобі́

14. збырыжты́ гэ́ту за́повыдь чы́стыю і быз хвальчу́, на́вэть по́кы я́выцьця Госпо́дь наш Ісу́с Хрысто́с,

15. яку́ю в свою́ по́ру откры́е блажэ́нный (шчасли́вый) і яды́ный ду́жый Цар тых, хто ца́рствуе, і Госпо́дь тых, хто пану́е,

16. яды́ный быссмэ́ртный, Яки́й жывэ́ в ныдосту́пному выдні́, Яко́го ныхто́ з людэ́й ны ба́чыв і ба́чыты ны мо́жэ. Ёму́ чэсть і власть ві́чна! Амі́нь.

§ 4. Выкрытте́ бога́тых

17. Бога́тых в допі́рышному ві́ковы вгова́руй, шоб воны́ ны высо́ко ду́малы про сыбэ́ і наді́ялысь ны на бога́ство ныналі́йнэ, а на Бо́га Жыво́го, шо шчо́дро дае́ нам всэ на спожыва́нне;

18. шоб воны́ робы́лы добро́, богаті́лы до́брымы діла́мы, булы́ шчо́дры і пры-ві́тчы,

19. збыра́ючы собі́ ска́рбы, як до́бру осно́ву ля бу́душчого, шоб доцягну́ты до ві́чныго жы́ття.

§ 5. Окро́мышный заві́т ля Тумахві́я

20. Ото́, Тумахві́ю! Бырыжы́ пырыда́нэ тобі́, мына́ючы пустэ́лнэ марнослов'е і пырэ́члывэ хвальчы́вэ знанне́,

21. яко́му одда́вшысь, дэ́яки́йі отхылы́лысь од ві́ры. Добра́ тобі́. Амі́нь.

До Тумахві́я пэ́ршэ [посла́нне] напы́санэ з Лыодо́кыйі, яка́я е столы́чным мі́стом Фры́гыйі Покотыя́нськыйі.

9.12.2013

Дру́гэ посла́нне до Тумахві́я свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, во́лію Бо́жыю Апо́стол Ісу́са Хрыста́ по обыця́нню (обытны́ці) жы́ття в Хрысті́ Ісу́совы,

2. Тумахві́ёвы, коха́ному сы́новы: благода́ть (добро́), мы́лость, спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого, і Хрыста́ Ісу́са, Го́спода на́шого.

§ 2. Любо́в Па́вла до Тумахві́я. Розогрыва́ймо в собі́ Бо́жый дар

3. Дя́ку Бо́говы, Яко́му служу́ од прэ́дкув с чы́стыю со́выстю, шо быспырэ́станку спомына́ю про тыбэ́ в свойі́х моли́твах вдэнь і вночі́,

4. і хо́чу ба́чыты тыбэ́, спомына́ючы про твойі́ слёзы, шоб мыні́ напо́внытысь ра́достю;

5. спомі́туючысь про ныхвальчы́ву ві́ру твою́, яка́я впырі́дж була́ в твэ́йі ба́бы Лойі́ды і твэ́йі ма́тыра Евны́кы; пэ́вный я, шо вона́ е і в тобі́.

6. По гэ́туй прычы́ны напомына́ю тобі́ гры́ты в собі́ дар Бо́жый, яки́й е в тобі́ чы́рыз моё ру́копокладáнне.

7. Бо дав нам Биг ду́ха ны страху́, а сы́лы і любо́вы, і му́дрості.

8. То от, ны соро́мся сві́дчыння Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́, ны мынэ́, тюрэ́много Ёго́; алэ́ поку́туй з Йіва́нгылію Хрысто́выю вэ́длук сы́лы Бо́га,

9. вы́ратовавшого нас і заклы́кавшого прызва́ннем святы́м, ны по діла́х на́шых, а по Свою́й во́лі і благода́ті, да́нуй нам у Хрысті́ Ісу́совы пы́рыд ві́чным ча́сом (врэ́мнем),

10. яка́я откры́лась допі́ро прыхо́дом Ратовныка́ на́шого Ісу́са Хрыста́, яки́й знысто́жыв смэрть і явы́в жы́тте і нытлі́нне чы́рыз Йіва́нгылію,

11. ля якэ́йі й поста́вывпроповідуваты апо́стола і учі́тіля язы́чнікув.

12. По гэ́туй прычы́ны і я поку́тую (страда́ю) так; алэ́ ны соро́мнюсь. Бо я зна́ю, в Кого́ уві́ровав, і пэ́вный, шо Вин ма́е сы́лу, шоб збырыжты́ мий зало́г на гэ́той дэнь.

13. Дыржы́сь су́ті здоро́выйі нагу́кы, яку́ю ты чув од мынэ́, з ві́рыю і любо́в'ю в Хрысто́вы Ісу́совы.

14. Бырыжы́ да́нэ нам ду́хом святы́м добро́, яко́е е в нас.

15. Ты зна́йіш, шо всі, хто з А́зійі, покы́нулы мынэ́; сы́рыд йіх Фыгэ́л і Гырмогэ́н.

16. Хай дасьць Госпо́дь мы́лость сымні́ Оны́сыфора за то́е, шо вин мно́го раз прыйма́в мынэ́ і ны соро́мывся кандалы́в мойі́х,

17. а як був вин у Ры́мы, то вэ́льмы стара́вся найты́ мынэ́, і найшо́в.

18. Хай дасьць ёму́ Госпо́дь прыобры́ты мы́лость у Го́спода в гэ́той дэнь; а кы́лько вин служы́в мыні́ в Эфэ́сы, то ты ліпш зна́йіш.

Глава 2

§ 1. Апо́стольська пра́ця і награ́да. Крыпі́мось в доброті́ Хрысто́вуй

1. То от, крыпы́сь, сы́ну мий, в благода́ті, шо в Хрысто́вы Ісу́совы,

2. і шо чув од мынэ́ пры мно́гых сві́дках, то пырыда́й ві́рным лю́дюм, яки́йі моглы́ б нагучы́ты і другы́х.

10.12.2013

3. То от, тырпы́ му́кы, як до́брый воя́ка Ісу́са Хрыста́.

4. Ныя́кый солда́т ны зва́зуе сыбэ́ діла́мы буття́, шоб догоды́ты воéнному нача́льніковы.

5. А як хто й вою́е, то ны доста́нэ вынка́, як бу́дэ нызако́нно боро́тысь.

6. Працёвы́тый ро́льнік трэ́ба шоб пэ́ршый покушта́в с свэ́йі пра́ці.

7. Розумі́й то́е, шо я тобі́ кажу́. Хай дасьць тобі́ Госпо́дь поня́тлывость у всім.

8. Помыта́й Го́спода Ісу́са Хрыста́ з поколі́ння Давы́дового, воскрэ́сшого з мэ́ртвых, по про́повыдях мойі́х,

9. за яки́йі я поку́тую на́вэть до кандалы́в, як розби́йнык; алэ́ ля сло́ва Бо́жого нымá кандалы́в.

10. З-за того́ я всэ тырплю́ за вы́браных, шоб і воны́ ма́лы ратýнок у Хрысто́вы Ісу́совы з ві́чныю сла́выю.

11. Справыдлы́вэ сло́во: як мы з Йім вмырлы́, то з Йім і ожывэ́мо.

12. Як тырпымо́, то з Йім і ца́рствуваты бу́дымо; як отка́жымось, то й Вин отка́жыцьця од нас.

13. Як мы бу́дымо нывíрны, то Вин оста́ныцьця ві́рным; бо Само́го Сыбэ́ зрычы́сь ны мо́жэ.

14. Гэ́тэ напомына́й, клянучы́сь пы́рыд Го́сподом ны бу́дыш спрычя́тысь, шо воно́ ны слу́жыть ля кры́сты, а ля ныдо́брого тым, хто слу́хае.

§ 2. Про чыстоту́ нагу́кы і жы́ття

15. Стара́йся показа́ты сыбэ́ Бо́говы вгы́дным (досто́йным), творя́шчым быз га́ньбы, правды́во пырыдаю́шчым сло́во пра́вды.

16. А вся́кыйі трыпотні́ пустэ́лныйі мына́й; бо вона́ шэ бильш бу́дэ мно́жыты бызбо́жжэ,

17. і йі́хэ сло́во, як ра́кова хворо́ба, будэ шы́рытысь. Таки́йі Імынэ́й і Фылы́т,

18. яки́йі отступы́лы от пра́вды, ка́жучы, шо воскрысі́нне вжэ було́, і знысто́жя́ють в дэ́кого ві́ру.

19. Алэ́ твэ́рда Бо́жа осно́ва стойі́ть, ма́ючы гэ́ту пычя́ть: «позна́в Госпо́дь Свойі́х»; і: «хай отсту́пыть од ныпра́вды ка́жон, хто прыйма́е ймэ́нне Госпо́дне».

20. А в выли́куй ха́ты е посу́док ны оно́ золоты́й і сырэ́браный, а й дырыва́нный і глы́няный; і оды́н в почо́ты, а дру́гы в абы́ яко́му вжы́тку.

§ 3. Як сыбэ́ хорошэ́ пово́дыты

21. То от, хто бу́дэ чы́стый од гэ́того, той бу́дэ посу́дыныю в чэ́сті, освя́чаныю і потрі́бныю ля Володаря́, прышыхо́ваныю на вся́кэ до́брэ ді́ло.

22. Молодэ́цьку охво́ту обхо́дь; а дыржы́сь пра́вды, ві́ры, любо́вы, споко́ю з усі́мы, хто блага́е Го́спода од чы́стого сэ́рця.

23. Дурно́е і бызгра́мортнэ боротте́ обхо́дь, ві́даючы, шо воно́ ро́дыть сва́ркы;

24. бо раб Го́спода трэ́ба коб ны свары́вся, а був прыві́тчым до всіх, ны злы́сным, шоб вмів гучы́ты,

25. шоб споки́йно гучы́в нысогла́сных з йім, чы ны дасьць йім Биг пока́ятысь да позна́ты пра́вду,

26. шоб воны́ скы́нулы с сыбэ́ власть дыя́вола, яки́й зловы́в йіх, шоб чыны́ты свою́ во́лю.

11.12.2013

Глава 3

§ 1. Оста́тні тру́дны дні

1. Знай жэ то́е, шо в оста́тні дні бу́дэ тя́жка пора́.

2. Бо лю́дэ бу́дуть любы́ты оно́ самы́х сыбэ́, любы́ты гро́шы, гоноро́вы, ханыбэ́рысты, злы́сны в мо́вы, ля батькы́в і матыре́й ныпослу́шны, нывдя́чны, бызбо́жны, вороговáтымуть по́мыз собо́ю,

3. ны мыры́тымуцьця, обгова́руватымуть оды́н одного́, ныздэ́ржаны, злю́шчы, ны любы́тымуть добра́,

4. здра́дныкы, наха́бы, наду́ты, бильш любы́тымуть ро́скош, ныж Боголю́бство,

5. прытворя́тымуцьця, шо наби́жны, а сы́лы Ёго́ одрычу́цьця. Гэ́такых мына́й.

6. Гэ́такымы е й ты́йі, яки́йі вкра́джуюцьця в хаты́ і зво́дять молодыце́й, зава́ляных грыха́мы, яки́х охва́чуе вся́ка охво́та;

7. воны́ всэ врэ́мне гу́чяцьця і ны мо́жуть дойты́ до позна́ння пра́вды.

8. Як Іа́ній і Я́мврый йшлы напопырыкы́ Моісéёвы, так і гэ́ты йдуть напопырыкы́ пра́вды, лю́дэ, з розбэ́шчаным ро́зумом, ныодукова́ны в ві́ры.

9. Алэ́ воны́ ны мно́гого вспі́ють; бо йіх о́дур ста́нэ я́вным пы́рыд усі́мы, як і с ты́мы тра́пылось.

§ 2. Трыва́лость в напа́дках за ві́ру

10. А ты пошо́в за мно́ю в нагу́цы, бутті́, охво́ты, ві́ры, шчы́рості, любо́вы, тырпі́нні,

11. в напа́дках, поку́тах, якы́йі надыбалы мынэ́ в Антыо́хыйі, Іко́нійі, Лы́страх; ты́йі напа́дкы я пырыні́с, і од усі́х вратова́в мынэ́ Госпо́дь.

12. Да й на всіх, хто хо́чэ жы́ты пра́выдно (наби́жно) в Хрысто́вы Ісу́совы, бу́дуть напа́дкы.

13. А злым лю́дюм і мутюна́м бу́дэ шыхова́ты в злі, баламу́тячы і баламу́тячысь.

14. А ты будь в тому́, чому́ нагу́чаный і шо тобі́ дові́рано, ві́даючы, кым ты нагу́чаный.

15. Да ты ж з малы́х літ зна́йіш свято́е Пыса́нне, яко́е мо́жэ дода́ты тобі́ му́дрость на рату́нок ві́рыю в Хрыста́ Ісу́са.

16. Всэ Пыса́нне пройня́тэ Бо́жым Ду́хом і пользі́тільнэ ля нагу́кы кні́жныйі, ля дога́ны, ля по́правкы, ля нагу́кы в пра́выдную жы́тцы,

17. шоб був доскона́лый (одпові́дный) Бо́жый чолові́к, на вся́кэ до́брэ ді́ло гото́вый.

Глава 4

§ 1. Оста́тні вгово́ры до ві́рності в про́повыді. Госпо́дь награды́ть за до́бры діла́

1. То от, я сві́дчу тобі́ пы́рыд Бо́гом і Го́сподом на́шым Ісу́сом Хрысто́м, Яки́й бу́дэ суды́ты жывы́х і мэ́ртвых тоды́, як я́выцьця Вин і насту́пыть Ца́рыство Ёго́:

12.12.2013

2. пропові́дуй сло́во, наста́юй в по́ру і ны в по́ру, свары́, забороня́й, вгова́руй з уся́кыю до́вгыю тырпля́чкыю і нагу́кыю.

13.12.2013

3. Бо пры́дэ пора́, колы́ правды́выйі нагу́кы прыйма́ты ны бу́дуть, а по свойі́х зажыва́ннях бу́дуть выбыра́ты собі́ учытілі́в, якы́йі пудлы́зувалыся б до йіх;

4. і од пра́вды одворочя́лы б слух, а прыйма́лы б ба́йкы.

5. Алэ́ ты будь сур'ёзным у всёму́, тырпы́ быду́, чыны́ пра́цю пропові́дныка, сповня́й своє́ служі́нне.

§ 2. Па́вэ́л ждэ бры́ського одыхо́ду (бры́ськыйі смэ́рты)

6. Бо я вжэ становлю́сь за охві́ру (жэ́ртву), і пора́ мого́ одыхо́ду вжэ прышла́.

7. Боротте́м спра́вным я боро́вся, ді́ло спра́вдыв (свий біг ко́нчыв), ві́ру збырі́г.

8. А за́рэ шыху́йіцьця мыні́ вынэ́ць пра́вды, яки́й дасьць мыні́ Госпо́дь, пра́выдный Су́ддя, гэ́того дня; і ны оно́ мыні́, а й усі́м, хто полюбы́в об'я́ву Ёго.

9. Постара́йся ху́тко до мынэ́ прыты́.

10. Бо Ды́мас поки́нув мынэ́, полюбы́вшы тыпэ́рышнэ врэ́мне, і пошо́в в Фыссало́ніку, Крыскэ́нт в Гала́тыю, Тыт в Далма́тыю. Оды́н Лука́ш зо мно́ю.

11. Марка́ возьмы́ і прывыды́ с собо́ю; бо вин мыні́ трэ́ба помага́ты служы́ты.

12. Тыхы́ка я посла́в в Эфэ́с,

13. Як пи́йдыш, то прынысы́ фыло́ня (свяшчэ́нныцьку вэрхню одэ́жыну, свяшчэ́нныцьку опанчю́), яко́го я поки́нув в Троа́ды в Ка́рпа, і кніжкы́, са́мэ гла́внэ ты́йі, шо с пырга́мынту.

14. Олыксандэр, ма́йстэр по мі́ді, мно́го мыні́ лы́ха наробы́в. Ныха́й Госпо́дь награды́ть ёго́ по ёго́ діла́х!

15. Бырыжы́сь ёго́ й ты; бо вин вэ́льмы йшов напопырыкы́ про́тів на́шых слыв.

16. Пры пэ́ршуй мою́й оборо́ны ныко́го ны було́ зо мно́ю, всі́ мынэ́ поки́нулы. Хай гэ́тэ бу́дэ ны залы́чанэ йім!

17. А Госпо́дь став пы́рыдо мно́ю і вмоцёва́в мынэ́, шоб чы́рыз мынэ́ всталёва́лась Йіва́нгылія і йійі́ слова́ почу́лы всі язы́чнікы; і шоб я зво́льнывся з льво́вых вы́лыцей.

18. І зба́выть мынэ́ Госпо́дь од вся́кого лыхо́го ді́ла і збырыжэ́ ля Свого́ Ныбэ́ського Ца́рыства. Ёму сла́ва на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

§ 3. Выта́нне

19. Выта́й Прыскы́лу і Оки́лу, і сэ́мню Оны́сыфорову.

20. Эраст оста́вся в Кори́нфовы; а Трохы́ма я оста́вып ныду́жого в Мылэ́ты.

21. Постара́йся прыты́ до зымы́. Выта́ють тыбэ́ Йіввýл, і Пуд, і Лын, і Кла́вдя, і всэ братте́.

22. Госпо́дь Ісýс Хрысто́с з дýхом твойі́м. Добро́ з ва́мы. Амі́нь.

Дрýгэ (посла́нне) до Тумахві́я, пэ́ршого рукопосвяшчо́нного йіпы́скопа Эфэ́сськыйі цэ́рквы, пы́санэ з Ры́ма, як дрýгым ра́зом став Па́вэл пы́рыд кэ́сарем (імпыра́тором) Нырóном

15.12.2013

Посла́нне до Ты́та
свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, раб Бо́жый, Апо́стол жэ Ісу́са Хрыста, по ві́ры вы́браных Бо́жых і позна́нню пра́вды, шо за наби́жностю,

2. в наді́йі ві́чного жы́ття, яко́е обыця́в ві́рный в сло́вы Биг пы́рыд ві́чным чя́сом,

3. а в свою́ по́ру яви́в своє́ сло́во в про́повыді, дові́рануй мыні́ по выл́інню Ратова́лныка на́шого, Бо́га, --

4. ля Ты́та, правды́вого сы́на по одна́ковуй ві́ры: благода́ть (добро́), мы́лость і спо́куй од Бо́га Ба́тька і Го́спода Ісу́са Хрыста, Ратовныка́ на́шого.

§ 2. Ста́влянне прысві̂тырув

5. З-за гэ́того я оста́вып тыбэ́ на Кры́ты, шоб ты доко́нчыв ныдоко́нчанэ і поста́вып по всіх міста́х прысві́тырув, як я тобі́ дава́в нака́з:

6. як хто отпові́дный, ма́е одну́ жи́нку, ві́рных дытэ́й ма́е, яки́м ны доганя́ють в роспу́ствы чы в ныпослу́шності.

7. Бо епі́скоп трэ́ба коб був быз га́ньбы, як Бо́жый господа́р до́мы, ны злы́снык, ны гнывлы́вый, ны п'я́ныця, ны охво́чый до бі́йкы, ны корыстолю́бэць.

1.10.2012

8. алэ́ госты́нный, шоб любы́в добро́, був цнотлы́вый, справыдлы́вый, наби́жный, розва́жлывый,

9. шоб дыржя́вся да́ного йім сло́ва, яко́е схо́дылося б з нагу́кыю, шоб мав (мів) сы́лу гучы́ты в пра́выднуй нагу́цы і дава́ты отпо́р тым, хто йдэ напопырыкы́.

§ 3. Про́тів хвальчы́вых учытілі̂в. Прызнава́ймо Бо́га діла́мы

10. Бо е мно́го (мны́го) ныпослу́шных, болботуны́в і мутярі́в, найби́льш з обрі́заных,

11. яки́м трэ́ба закрыва́ты роты́: воны́ зво́дять ці́лы сэ́мні, гу́чачы, чому́ ны трэ́ба гучы́ты, з-за нышано́ваныйі кори́сты.

2.10.2012

12. З йіх жэ сами́х оды́н проро́к (поэ́т) сказав: «Крытя́нэ – за́вшы мутюны́, лю́ты звырі́, пузачі́ лыны́вы».

13. Сві́дчынне гэ́тэ правды́вэ. З-за гэ́тыйі прычы́ны доганя́й йім го́стро, шоб воны́ булы́ здоро́вы в ві́ры,

14. ны вважя́ючы на іуде́йськы ба́йкы, ны на прыка́зы людэ́й, шо одворочя́юцьця од пра́вды.

15. Ля чы́стых всэ чы́стэ, а ля опога́няных і нывíрных нымá ныц чы́стого, а опога́няны і ро́зум йіх і со́вы́сть.

16. Воны́ ка́жуть, шо зна́ють Бо́га; а діла́мы вырі́кающьця, бо воны́ бры́дкы й ныпослу́шны, і до вся́кого до́брого ді́ла ныда́тны.

Глава 2

§ 1. Бу́дьмо пры́кладом до́брых діл. Шо му́сять робы́ты на ра́зных поса́дах

1. Ты ж кажы́ то́е, шо схо́дыцьця з правды́выю нагу́кыю:

2. шоб пожылы́йі мужыкы́ булы́ на сторожі́, пожо́ннымы, чэ́снымы, крэ́пкымы (ёмкымы) в ві́ры, в любо́вы, в тырпінні;

3. шоб пожылыйі молодыці́, гэ́так само, вбыра́лысь хорошэ́, як надобы́цьця святы́м, шоб ны обля́скувалы людэ́й, ны вдава́лысь в вы́пывку, гучы́лы добру́;

4. шоб стара́лысь доложы́ты ро́зуму в молоды́х, шоб ты́йі любы́лы мужыкы́в і дытэ́й,

5. шоб булы́ цнотлы́вымы, чы́стымы, господа́рськымы в до́мы, до́брымы, покы́рнымы свойі́м мужыка́м і шоб Сло́во Бо́жэ ны зныважя́лось.

6. Хло́пцюв то́жэ вгова́руй бу́ты цнотлы́вымы, розва́жлывымы.

7. У всім пока́зуй в собі́ пры́клад до́брых діл, в нагу́цы чыстоту́, доро́слость, быз вся́кыйі ва́ды,

8. сло́во проду́манэ, отпові́днэ, шоб спрычя́лнык був посоро́мляный і ны міг нычо́го гыдько́го сказа́ты про нас.

3.10.2012

9. Рабы́в вгова́руй, шоб слу́халы свойі́х господарі́в, за́вшы йім годы́лы, ны спрычя́лысь,

10. ны кра́лы, а шоб творы́лы йім до́бру ві́рность, шоб у всім булы́ окра́сыю нагу́кы на́шого Ратовныка́, Бо́га.

11. Бо явы́лась благода́ть Бо́жа, рату́нок ля всіх людэ́й,

12. яка́я гу́чыть нас, шоб мы, вы́рыкшысь стра́му і людськэ́йі охво́ты, розва́жлыво, пра́выдно й набы́жно жылы́ в допі́рышному ві́ковы,

13. жду́чы шчасл́ывыйі наді́йі, шоб появы́лась сла́ва вылы́кого Бо́га і Ратовныка́ на́шого Ісу́са Хрыста́,

14. Яки́й одда́в Сыбэ́ за нас, шоб вы́ратоваты нас од вся́кого быззако́ння і очы́стыты Собі́ наро́д отпові́дный, руплы́вый до до́брых діл.

15. Гэ́тэ говоры́, вмовля́й і з усэ́ю вла́стю роскрыва́й ныдо́брэ, доганя́й за ёго́, шоб ныхто́ ны гардува́в тобо́ю.

Глава 3

§ 1. Яки́мы нам бу́ты

1. Напомына́й йім, шоб булы́ послу́шнымы і коры́лысь нача́льствовы і вла́сті, і шоб булы́ гото́вымы на вся́кэ до́брэ ді́ло,

2. коб ныко́го ны обгова́рувалы, булы́ ны сварлы́вымы, а ты́хымы, шоб выявля́лы мы́лу доброту́ до всіх людэ́й.

3. Бо й мы булы́ ко́лысь бызроссу́дны, ныпослу́шны, звэ́дяны, булы раба́мы охво́ты і вся́кых ро́скошэй, жылы́ в злы́сті і завы́дках, булы́ бры́дкымы, ныобо́лылы оды́н одного́.

4. А як явы́лась благода́ть і любо́в до людэ́й Ратова́лныка на́шого, Бо́га,

5. то Вин вы́ратовав нас ны за діла́ пра́выдності, яки́йі мы сотворы́лы б, а по свою́й мы́лості, чы́рыз купа́льню, шоб одроды́тысь і обновы́тысь Святы́м Ду́хом.

6. Яко́го вы́лыв на нас шчо́дро чы́рыз Ісу́са Хрыста, Ратова́лныка на́шого,

7. шоб, оправда́вшысь Ёго́ благода́ттю, мы, вэ́длук сподыва́ння, ста́лы б мі́ты, як спа́дчыну, ві́чнэ жы́тте.

4.10.2012

8. Сло́во гэ́тэ пра́выльнэ; і я хо́чу, шоб ты запывня́в гэ́тэ, шоб ты́йі, хто уві́рував в Бо́га, стара́лысь бу́ты дба́йнымы в до́брых діла́х: гэ́то до́брэ і на коры́сть лю́дюм.

9. А бызрозу́мных спрычя́ннюв, і родово́дув, і спо́рув, і нэ́ладу з-за зако́на мына́й, бо воны́ ны даю́ть по́льзы і напра́сны.

10. Йирэ́тыка, посля пэ́ршого і дру́гого напомы́нку, вырыка́йся,

11. ві́даючы, шо вин роспсо́тывся і грышы́ть, засуды́вшы сам сыбэ́.

§ 2. Зада́ння і выта́ння

12. А як прышлю́ до тыбэ́ Артёма чы Тыхы́ка, постара́йся прыты́ до мынэ́ в Ні́кополь, бо я намі́рывся там пырызы́моваты.

13. Зако́нніка Зы́ну і Ополо́са постара́йся отпра́выты так, шоб у йіх ныц ны бракова́ло.

14. Хай і на́шы гу́чяцьця практікова́тысь в до́брых діла́х, шоб хвата́ло всёго́ того́, шо трэ́ба, шоб ны булы́ воны́ быскоры́сны.

15. Выта́ють тыбэ́ всі, шо за́рэ зо мно́ю. Выта́й тых, хто лю́быть нас у ві́ры. Хай бу́дэ добро́ всім вам. Амі́нь.

До Ты́та, пэ́ршого посвяшчо́ного йіпі́скопа Кры́цькыйі цэ́рквы, пы́сано в Ні́кополі Макыдо́нськым.

5.10.2012

Посла́нне до Халымо́на свято́го апо́стола Па́вла

§ 1. Выта́нне

1. Па́вэл, тюрэ́мнык Ісу́са Хрыста, і Тумахві́й, брат, ля Халымо́на коха́ного і супи́лныка на́шого,

2. і Апфы́йі, сыстрі́ коха́нуй, і Орхы́повы, на́шому това́рышовы по діла́х, і дома́шнюй твою́й цэ́рквы:

3. добро́ вам і спо́куй од Бо́га, Ба́тька на́шого і Го́спода Ісу́са Хрыста.

§ 2. Ві́ра й любо́в Халымо́на. Дя́ка Халымо́новы

4. Дя́кую Бо́говы моёму, за́вшы спомына́ючы тыбэ́ в мойі́х молі́твах,

5. чу́ючы про твою́ любо́в і ві́ру, яка́я в тыбэ́ е до Го́спода Ісу́са і до всіх святы́х,

6. шоб супи́лность ві́ры твэ́йі ста́ла дію́чыю в позна́нні вся́кого добра́ в Хрысто́вы Ісу́совы.

7. Бо мы ма́йімо вылы́ку ра́дость і потіху в любо́вы твою́й, бо с тобо́ю, бра́це, вспоко́яны сырця́ святы́х.

8. З-за гэ́того, ма́ючы вылы́ку в Хрысті́ одва́гу прыка́зуваты тобі́, шо потрі́бнэ,

9. з любо́вы лі́пш прошу́, ны хто гы́нчый, а я, Па́вэл, ста́ршый, а допі́ро тюрэ́мный Ісу́са Хрыста́.

§ 3. Пры́сьба за Оны́сыма

10. Прошу́ тыбэ́ за свого́ сы́на Оны́сыма, яко́го породы́в я в кандала́х свойі́х.

9.04.2012

11. Вин був ко́лысь ныгодя́шчый тобі́, а допі́ро годя́шчый тобі́ і мыні́; я воро́чаю ёго́.

12. Ты ж прыймы́ ёго́, як моé сэ́рцэ.

13. Я хотів пры собі́ ёго́ вдэ́ржаты, шоб вин на мі́сьце тыбэ́ послужы́в мыні́ в кандала́х за Йіва́нгылію;

14. алэ́ быз твэ́йі зго́ды ныц ны хотів зробы́ты, шоб до́брэ твоé ді́ло було́ ны по прыму́су, а з до́брыйі во́лі.

15. Бо, можэ́ бу́ты, вин з-за того́ на врэ́мне одлучы́вся, шоб ты прыйня́в ёго́ на за́вшы,

16. і вжэ ны як слугу́ (чыля́дныка), а вы́жэй за слугу́ (чыля́дныка), за бра́та возлю́бляного, осо́бынно мыні́, а тым бильш тобі́, і по ті́ловы, і в Го́сподовы.

17. То от, як ты лы́чыш мынэ́ свойі́м, то прыймы́ ёго́, як мынэ́.

18. А як вин чым вкры́вдыв тыбэ́, чы выновáт тобі́, то лычы́ гэ́тэ на мыні́.

19. Я, Па́вэл, напыса́в свэ́ю руко́ю: я оддя́чу; ны кажу́ тобі́ про то́е, шо ты й самы́м собо́ю мыні́ вынова́тый.

20. Так, бра́це, дай мыні́ скорыста́тысь од тыбэ́ в Го́сподовы; вспоко́й моé сэ́рцэ в Го́сподовы.

21. Ма́ючы наді́ю на послу́шность твою́, я напыса́в тобі́, ві́даючы, шо ты зро́быш шэ й бильш, ныж я кажу́.

22. А заоднэ́ прышыху́й мыні й жы́тлыско; бо наді́юсь, шо за ва́шы молі́твы я бу́ду даро́ваный вам.

§ 4. Выта́ння

23. Выта́е тыбэ́ Эпафра́с, тюрэ́мный ра́зом зо мно́ю ра́ді Хрыста́ Ісу́са,

24. Марко́, Орыста́рх, Дыма́с, Лука́ш, мойі́ супи́лныкы в мы́слях і пра́ці.

25. Благода́ть Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́ хай бу́дэ з ду́хом ва́шым. Амі́нь.

До Халымо́на пы́санэ з Ры́ма чы́рыз Оны́сыма слугу́.

11.04.2012

Посла́нне до Жыды́в (Гыбра́юв) свято́го апо́стола Па́вла

Глава 1

§ 1. Проло́г. Вэ́лыкость Сы́на Бо́жого

1. Биг, многоразо́во і вся́кымы спо́собамы споконві́ку говоры́в батька́м чы́рыз проро́кув,

2. в послі́дні (опи́шны) дні гэ́ты говоры́в (промовля́в) нам чы́рыз Сы́на, Яко́го поста́выв за Володаря́ всэ́йі свэ́йі спа́дчыны, чы́рыз Яко́го Вин і вікы́ сотворы́в.

3. Гэ́той, явля́ючысь ся́яннем сла́вы і облы́ччэм су́ті Ёго́ і дэ́ржачы всэ сло́вом сы́лы свэ́йі, вчыны́в Собо́ю очышчэ́нне грыхы́в на́шых, воссі́в по пра́вуй руці́ (прысто́ла) вэ́лычы на высоті́,

4. явля́ючысь насты́лько отпові́днішый за Анёлув, наскы́лько славні́шэ пы́рыд йі́мы доста́в у спа́дчыну ймэ́нне.

15.09.2013

§ 2. Хрысто́с намно́го вы́жчый за анёлув

5. Бо колы́ кому́ з Анёлув сказа́в Биг: «Ты Сын Мий, я допі́ро роды́в тыбэ́»? І шчэ: «Я бу́ду Ёму́ Ба́тьком, і Вин бу́дэ мыні́ Сы́ном»? (Псал. 2, 7. 2 Царств 7, 14).

6. Гэ́так са́мо, як вво́дыть Пэршорі́дного у вселе́нну (сусві́т, світ), то ка́жэ: «І хай покло́няцьця Ёму́ всі Анёлы Бо́жы» (Псал 96, 7).

19.09.2013

7. Про Анёлув ска́зано: «Ты творы́ш Анёламы Свойі́мы духы́в і слу́гамы Свойі́мы пала́ючый ого́нь» (Псал. 103, 4).

8. А про Сы́на: «Прысты́л твий, Бо́жэ, на вікы́ ві́чны; жэзл ца́рства Твого́ – жэзл пра́выдності».

9. Ты полюбы́в пра́вду і знынавы́дыв быззако́нне; того́ й пома́зав Тыбэ́, Бо́жэ, Биг Твий голі́йію (еле́ём) ра́дості бильш, чым супи́лныкув Твойі́х» (Псал.44, 7–8).

10. І: «На почя́тку Ты, Го́споды, сотворы́в зэ́мню й ныбыса́ – ді́ло рук Твойі́х.

11. Воны́ погы́бнуть, а Ты бу́тымыш; і всэ стрэ́плыцьця, як ры́за,

12. і як одэ́жу зго́рныш йіх, і помыня́юцьця; алэ Ты – такы́й са́мо, і літа́ Твойі́ ны ко́нчяцьця» (Псал. 101, 26–28).

13. Колы́ кому́ з Анёлув сказа́в Биг: «Сыды́ по пра́вуй руці́ од Мынэ́, по́кыль ны покладу́ ворогы́в Твойі́х до пудны́жжа ныг Твойі́х» (Псал. 100, 1)?

14. Чы ж ны всі воны́ е служэ́бны ду́хы, якы́х посыла́ють на служі́нне ля тых, хто мі́тымэ в спа́дкы рату́нок?

Глава 2

§ 1. Уговóры

1. З-за того́ мы му́сымо бу́ты вэ́льмы шчы́рымы до почу́того, шоб ны отпа́сты.

2. Бо, як чы́рыз Анёлув ознаймнёнэ сло́во було́ твэ́рдэ, і вся́ка ныввáга до зако́на і ныпослу́шность правды́во кара́лысь,

3. то так мы мынэ́мо ка́ры, ны ру́плячысь про такы́й рату́нок, якы́й був зра́зу пропові́дуваный Го́сподом, і в нас вмоцёва́вся од тых, хто слу́хав Ёго,

20.09.2013

4. пры сві́дчынні Бо́гом об’я́вамы і чу́дамы, і вся́кымы сы́ламы, і чы́рыз роздава́нне Ду́ха Свято́го по Ёго́ во́лі?

22.09.2013

§ 2. Дочя́снэ прыны́жынне Сы́на Бо́жого, шоб вратова́ты людэ́й

5. Бо ны Анёлам пырыда́в Биг бу́дучого сві́та, про яко́го гово́рымо;

6. а гы́няк було́: ні́хто дэсь засві́дчыв, ка́жучы: «Шо гэ́то за чоловік, шо Ты помыта́йіш ёго́, чы сын людськы́й, шо ты одві́дуйіш ёго́?

7. Ны мно́го Ты прыны́зыв ёго́ пы́рыд Анёламы; сла́вую і чэ́стю обвынчя́в ёго́ і поста́выв над творі́ннем рук Твойі́х;

8. всэ ты пырыда́в пуд власть ёму́» (Псал. 8, 5–7). А як пырыда́в Ёму́ всэ, то ныц ны покы́нув, шоб ны налэ́жало Ёму́. За́рэ ж шэ ны ба́чымо, шоб всэ ёму́ налэ́жало;

23.09.2013

9. алэ́ ба́чымо, шо за тырпля́чкы смэ́рты увінчаный сла́вую і чэ́стю Ісу́с, Якы́й ны мно́го був прыны́жаный пы́рыд Анёламы, шоб Ёму́, по благода́ті Бо́жуй, прыйня́ты смэрть за всіх.

10. Бо так трэ́ба було́, шоб Той, ля Яко́го всэ і од Яко́го всэ, шо прыво́дыть мно́гых сыны́в до сла́вы, шоб Вожды́я (Поводыря́) йі́хого в'одпові́дныв (вдоскона́лыв) чы́рыз поку́ты.

11. Бо Той, якы́й освя́чуе, і ты́йі, якых освя́чують, всі – од Ядыного; бо Вин ны соро́мыцьця называ́ты йіх брата́мы, ка́жучы:

12. «Ознаймню́ ймэ́нне Твое брата́м Мойі́м, сы́рыд цэ́рквы оспыва́ю Тыбэ́» (Псал. 21, 23).

25.09.2013

13. І шчэ: «Я бу́ду сподыва́тысь на Ёго́». І шчэ: «От я і ді́ты, якы́х дав Мыні́ Биг» (Ісаія 8, 17–18).

14. А як ді́ты – супи́лныкы ті́ла і крові́, то й Вин то́жэ полычы́в сыбэ́ супи́лныком йі́хым, шоб смэ́ртю позба́выты сы́лы того́, хто ма́е власть смэ́рты, гэ́то дыя́вола,

15. і зво́льніты тых, якы́йі з-за стра́ху смэ́рты всэ́ свое́ жы́тте дыржя́лысь в ныво́лі.

16. Бо ны Анёлув пры́ймэ Вин, а пры́ймэ насі́нне Авраа́мовэ.

17. З-за гэ́того Вин му́сыть бу́ты у всім похо́жый на браты́в, шоб бу́ты мылосэ́рным і ві́рным пэршосвяшчэ́нніком пы́рыд Бо́гом, шоб позба́выты людэ́й грыхы́в.

18. Бо як Сам Вин пырытырпі́в, був зба́даный, то мо́жэ й ба́даным поможты́.

Глава 3

§ 1. Ісу́с Хрысто́с намно́го вы́шчый за Моісе́я

28.09.2013

1. То от, браты́ святы́йі, супи́лныкы в ныбэ́сному прызва́нні, врозумі́йтэ Апо́стола й Пэршосвяшчэ́нніка спо́выды ва́шыйі, Ісу́са Хрыста́,

2. Якы́й ві́рный поста́вывшому Ёго́, як і Моісе́й у всім до́мовы Ёго́ (Чысл. 12, 7).

3. Бо Вин вгы́дный би́льшыйі сла́вы пы́рыд Моісе́ём, чым би́льшу чэсть ма́е той за до́ма, хто ёго́ збудова́в.

4. Бо вся́кый дом буду́йіцьця кымнэ́будь, а всэ збудова́в – гэ́то Биг.

5. І Моісе́й ві́рный у всім до́мовы Ёго́, як слуга́, ля сві́дчыння того́, про шо трэ́ба було́ ознаймы́ты;

6. а Хрысто́с – як Сын в Ёго́ до́мовы. А дом Ёго́ – гэ́то мы, як оно́ одва́гу і хвалу́ надійі, твэ́рдо збырыжэ́мо до конця́.

§ 2. Но́вы уговóры

7. Того́, як ка́жэ Дух Святы́й, «допі́ро, як почу́йітэ го́лос Ёго́,

8. ны зробі́тэ скамыні́лымы сырдэ́ць ва́шых, як було́ в гныву́ пры споку́сы в пусты́ні,

9. дэ споку́шувалы Мынэ́ батькы́ ва́шы, бада́лы Мынэ́ і ба́чылы діла́ Мойі́ со́рок літ.

10. Чы́рыз гэ́тэ Я вгныві́вся на гэ́той рід і сказа́в: быз пырэ́станку воны́ блу́дять сэ́рцэм, ны пові́далы воны́ стыжо́к Мойі́х;

11. чы́рыз гэ́тэ я покля́вся в гныву́ Мойі́м, шо воны́ ны ввы́йдуть в спо́куй Мий» (Псл. 94, 7–11).

29.09.2013

12. Дыві́тэсь, браты́, шоб ны було́ в кым з вас сэ́рця хы́трого й нывірного, шоб ны отступы́тысь од Бо́га жыво́го.

13. Алэ́ напомына́йтэ оды́н одному́ ка́жного дня, по́кыль мо́жна говоры́ты: «Тыпэ́р», шоб хто з вас ны ста́в врыдо́тыю чы́рыз споку́су грыхы́в.

14. Бо мы ста́лы супи́лныкамы Хрыста́, як оно́ почя́ту суть твэ́рдо збырыжэ́мо до конця́,

15. аж по́кыль гово́рыцьця: «Тыпэ́р, як почу́йітэ го́лос Ёго́, ны камынітэ сырдэ́ць ва́шых, як було́ пры гныву́».

16. Бо дэ́хто, якы́йі чу́лы гэ́тэ, заспрычя́лысь; алэ́ ны всі, хто вы́йшов з Йігы́пта з Моісе́ём.

17. На кого́ ж гні́вався Вин со́рок рик? Чы ны на зогрышы́вшых, чыйі́ ко́сты полыглы́ в пусты́ні?

18. Кому́ ж прысяга́вся, шо ны ввы́йдуть до Ёго́ опочы́нку, чы ны тым, якы́йі булы́ послу́шны?

19. То от, ба́чымо, шо воны́ ны моглы́ ввыйты́ за нывіру.

Глава 4

§ 1. Позо́в увыйты́ в опочыва́льню Бо́жу

1. З-за гэ́того бу́дымо бырыжты́сь, шоб, як шэ остае́цьця обыця́нне, шоб увыйты́ в опочыва́льню Ёго́, то шоб хто ны спузны́вся.

2. Бо й нам воно́ ознаймнёнэ, як і тым; алэ́ ны дало́ йім кори́сты почу́тэ сло́во.

3. А вхо́дымо в опочыва́льню мы, шо уві́рувалы. Вин сказа́в: «Я покля́вся в гныву́ моёму, шо воны́ ны вы́йдуть в опочыва́льню Мою́», хоч ділá Ёго́ булы́ одповідны шэ в почя́тку сві́та.

4. Бо дэсь ска́зано про сёмого дня так: «І зопочы́в Биг сёмого дня од всіх діл Свойі́х» (Быт. 2, 2).

5. І шэ тут: «Ны вы́йдуть до мэ́йі опочыва́льні».

6. Выхо́дыть так, шо дэ́кому прыпада́е увыйты́ в йійі́, а ты́йі, якы́м впырі́дж ознаймнёно, ны ввыйшлы́ в йійі́ за нынокóру:

7. то шэ назначя́е Вин дэ́якый дэнь, «тыпэ́р», ка́жучы чы́рыз Давы́да, по́сля вэ́льмы до́вгого чя́су, як було́ ска́зано: «тыпэ́р, як почу́йітэ го́лос Ёго́, ны камынітэ сырдэ́ць свойі́х».

30.09.2013

8. Бо якбы́ Ісу́с Навы́н вспоко́йів йіх, то ны було́ б ска́зано по́сля того́ про дру́гый дэнь.

9. З-за гэ́того ля наро́да Бо́жого шэ остае́цьця святкова́нне субо́ты.

10. Бо, хто ввыйшо́в в опочыва́льню Ёго́, той і сам вспоко́йівся од діл свойі́х, як і Биг од Свойі́х.

11. То от, постара́йімось ввыйты́ в опочыва́льню гэ́ту, шоб хто по тому́ ж пры́кладу ны вбы́вся в нынокóру.

12. Бо сло́во Бо́жэ жыво́е і в ді́йі, і гострі́шэ за вся́кого мыча́ з обыёх боки́в го́строго: воно́ прохо́дыть поділ у душі́ й ду́ха, суста́вув і мо́зкув, і су́дыть по́мыслы і наміре́нія сэ́рця.

13. І нымá створэ́ння, яко́е прыхавну́лося б од Ёго́, а всэ ого́лянэ й откры́тэ пы́рыд гочы́ма Ёго́: Ёму́ дамо́ отчо́т.

§ 2. Пырыва́га Ісу́са Хрыста́, Пэршосвяшчэ́нніка Но́вого Завіта. Уговóры

14. То от, ма́ючы Пэршосвяшчэ́нніка вылы́кого, пройшо́вшого ныбыса́, Ісу́са, Сы́на Бо́жого, бу́дымо твэ́рдо дыржя́тысь ві́ры на́шыйі.

15. Бо мы ма́йімо ны тако́го пэршосвяшчэ́нніка, якы́й ны мо́жэ спогада́ты нам в нэ́мочах на́шых, а Якы́й, як і мы, збада́ный у всім, кро́мы (окро́м) грыха́.

16. З-за того́ прыступа́ймо з одва́гыю до прысто́ла благода́ті, шоб получы́ты мы́лость і прыдба́ты благода́ть ля по́мочы в потрі́бный чяс.

Глава 5

§ 1.Хрысто́с – Пэршосвяшчэ́ннік по Мылхысыдэ́ковы (царе́вы справыдлы́вості)

1.10.2013

1. Бо ка́жон пэршосвяшчэ́ннік, шо выбыра́йіцьця з людэ́й, ля людэ́й ста́вляйіцьця на служі́нне Бо́говы, шоб дава́ты дары́ і охві́ры (жэ́ртвы) за грыхы́,

2. якы́й мо́жэ выбачя́ты ныодукова́ным і зблуды́вшым; бо й сам охва́чаный нэ́моччу,

3. і з-за гэ́того вин му́сыть як за людэ́й, так і за сыбэ́ дава́ты жэ́ртвы (охві́ры) за грыхы́.

4. І ныхто́ сам собо́ю ны возьмэ́ гэ́тыйі чэ́сті, алэ́ зазва́ный Бо́гом, як і Аарон.

5. Так і Хрысто́с ны Сам Собі́ прысво́йів сла́ву бу́ты пэршосвяшчэ́нніком, а Той, Хто сказа́в Ёму́: «Ты Сын Мий, Я тыпэ́р Тыбэ́ вроды́в (породы́в)» (Псал. 2, 7),

6. як і в дру́гым мі́сьці ка́жэ: «Ты – Ба́тюшка вові́к по чы́новы Мылхысыдэ́ковому» (Псал. 109, 4).

7. Вин, в по́ру ті́ла Свого́, з ёмкым плачэ́м і слёзьмы́ пырыда́в був моли́твы і ла́голынне Тому́, Хто міг вратова́ты Ёго́ од смэ́рты; і був вы́слуханый за Свою́ поко́ру.

8. Хоч Вин і Сын, алэ́ поку́тамы нагучы́вся послу́шності;

9. і, набу́вшы одпові́дность, зробы́вся ля всіх послу́шных Ёму́ прычы́ныю спасі́ння ві́чного,

10. був назва́ный од Бо́га пэршосвяшчэ́нніком по чы́новы Мылхысыдэ́ка.

8.10.2013

§ 2.Дого́н

11. Про гэ́тэ трэ́ба було́ б говоры́ты мно́го; алэ́ тру́дно ростлума́чыты, бо вытэ́ ста́лы ныспосо́бны слу́хаты.

12. Бо, як дывы́тысь на врэ́мне, то вам ма́лося б бу́ты учытіля́мы; алэ́ вас знов трэ́ба гучы́ты пэ́ршым зачя́ткам сло́ва Бо́жого; і ля вас трэ́ба молоко́, а ны гу́ста стра́ва.

13. Ка́жон, хто жы́выцьця молоко́м, ныросторо́па в сло́вы пра́вды; бо вин – дыты́нка.

14. А гу́сту йі́жу вжыва́ють отпові́дны, в якы́х одчува́нне прывы́чкы догу́чанэ розружня́ты добро́ і зло.

Глава 6

§ 1.Вгово́ры. Жя́скы рызульта́ты пырымі́ны в собі́. Опыра́ймось твэ́рдо на Бо́га

1. З-за гэ́того, покы́нувшы зачя́ткы нагу́кы Хрысто́выйі, поспыші́м до отпові́дності; і ны ро́блячы знов прычы́ны ля ка́яння за діла́ мэ́ртвы і ві́ры в Бо́га,

2. за нагу́ку про хрысті́ння, про покладанне рук, про воскрысі́нне мэ́ртвых і про суд ві́чный.

3. І гэ́тэ зро́бымо, як Биг позво́лыть.

4. Бо ні́як – тых, шо вжэ раз булы́ нагу́чаны, і одві́далы да́ру ныбэ́сного, і ста́лы супи́лныкамы Ду́ха Свято́го,

5. і одві́далы до́брого Сло́ва Бо́жого і сы́лу бу́душчого ві́ка,

6. і отпа́лы, то шоб знов йіх обновля́ты ка́яннем, як воны́ знов роспына́ють в собі́ Сы́на Бо́жого і оклада́ють Ёго́.

10.10.2013

7. Зымня́, яка́я всмо́ктуе дошч, шо чяс од ча́су па́дае на йійі́, і ро́дыть збиж, яка́я йдэ на кори́сть тым, кому́ вона́ засыва́йіцьця, та́я зымня́ прыйма́е благослові́нне од Бо́га;

8. а зымня́, шо ро́дыть тыро́н, осо́т і вся́кы зілля́, ныгодя́шча і бры́зька до проклёну, а конэ́ць йійі́ – бу́ты спа́лянью.

11.10.2013

§ 2.Авраа́м – пры́клад ві́ры в обытны́ці Бо́жуй

9. Зрэ́шты, про вас, коха́ны, мы сподыва́йімось, шо в вас діла́ лі́пшы і вытэ́ дыржытэ́сь рату́нку, хоч і гово́рымо так.

10. Бо Биг ны е ныспра́выдлы́вый, шоб забу́вся про діла́ ва́шы і пра́цю любо́вы, яку́ю вытэ́ вчыны́лы в Ёго́ ймэ́нне, послужы́вшы і слу́жачы святы́м.

11. То хо́чымо, шоб ка́жон з вас, ля вчы́няныйі пэ́вности в надійі, дыржя́вся б таки́х жэ турбо́т до конця́;

12. шоб вытэ́ ны облыны́лысь, а дывы́лысь на тых, яки́йі ві́рыю і до́вгыю тырпля́чкыю быру́ть у спа́дчыну обытны́ці (обытова́нні).

13. Биг, даючы́ обытны́цю Авраа́мовы, ны можучы́ ныкы́м вы́шчым клясты́сь, то кля́вся Самы́м Собо́ю,

14. ка́жучы: «Правды́во благословля́ючы, благословлю́ тыбэ́, і розмно́жуючы, розмно́жу тыбэ́» (Быт. 22, 17).

15. То так Авраа́м, до́вго тырплячы́, получы́в обі́шчанэ.

16. Лю́дэ клыну́цьця вы́шчым, і кля́тва йі́ха, шоб пудтвырды́ты, кончя́е вся́кы йі́хы справу́нкы.

17. З-за гэ́того й Биг, хо́чучы найби́льш показа́ты получы́вшым спа́дчыну обыт-

ны́ці нызмі́нность Свэ́йі во́лі, вчыны́в гэ́-тэ, прысягну́вшы,

18. шоб в двох нызмі́нных творі́ннях, в яки́х ні́як ля Бо́га змуты́ты, мы ма́лы б (мі́лы б) до́бру вті́ху, рыши́вшысь прыйня́ты наді́ю, яка́я е пы́рыд на́мы,

19. яка́я ля душі́ бы то я́кор ны опа́сный і ми́цный, і вхо́дыть в самэ нутрано́е за завішанэ,

20. куды́, як прыдтэ́ча (попырэ́днык) за нас увыйшо́в Ісу́с, ста́вшы Пэршосвяшчэ́нніком наві́кы по чы́новы Мылхысыдэ́ка.

Глава 7

§ 1.Ісу́с Хрысто́с і Мылхысыдэ́к

1. Бо Мылхысыдэ́к, цар Салы́ма, ба́тюшка Бо́га Всэвы́шнёго, той, яки́й судосы́в Авраа́ма і благословы́в ёго́, яки́й воро́чався з би́йкы, дэ булы́ розбы́ты царі́,

2. яко́му і дысяты́ну вы́дылыв Авраа́м од всёго́, за то́е, шо ёго́ ймэ́нне, по-пэ́ршэ, зна́чыцьця «цар пра́вды», а по́сля – і «цар Салы́му», гэ́то зна́чыть «Цар Зупоко́ю».

3. Быз ба́тька, быз ма́тыра, быз родосло́вныйі, ны ма́ючы ны почя́тку дён, ны конця́ жы́ткы, похо́жый на Сы́на Бо́жого, жывэ́ ба́тюшкыю за́вшы.

12.10.2013

4. Ба́чытэ, яки́й вылы́кый той, яко́му й Авраа́м патрыа́рх дав дысяты́ну з лі́пшых свойі́х прыбу́ткув.

5. Ты́йі с сыны́в Лэ́выйіных, яки́м даю́ть свяшчэ́нство, ма́ють за́повыдь – бра́ты по зако́ну дысяты́ну з наро́да, гэ́то зна́чыцьця з свойі́х браты́в, хоч і гэ́ты вро́джаны з чырэ́слэй Авраа́мовых.

6. Алэ́ гэ́той ны з йі́хого ро́ду, а получы́в дысяты́ну од Авраа́ма і благословы́в того́, хто мів обытны́цю.

7. Быз вся́кых справу́нкув мэ́нчый благословля́йіцьця би́льшым.

8. І тут дысяты́ны быру́ть лю́дэ смыртэ́лны, а там – той, хто ма́е сві́дчынне, шо жывэ́.

9. І, мо́жна сказа́ты, сам Лэ́вый, шо бырэ́ дысяты́ны, чы́рыз Авраа́ма дав дысяты́ну:

10. бо вин був шэ в чырэ́слах ба́тька, як Мылхысыдэ́к судосы́в ёго́.

§ 2. Пырыва́га Свяшчэ́нства Ісу́са Хрыста́ над лывы́тськым

11. То от, якбы́ отпові́дность добува́лась чы́рыз лывы́тськэ свяшчэ́нство – бо од ёго́ наро́д прыйня́в зако́н, – то яка́я шэ була́ б потрэ́ба яко́му-нэ́будь ба́тюсцы встана́влюватысь по чы́новы Мылхысыдэ́ка, а ны зва́тысь по чы́новы Авраа́ма?

12. Бо с пырымі́ныю свяшчэ́нства трэ́ба шоб була́ й пырымі́на зако́на.

13. Бо той, про Яко́го гэ́тэ гово́рыцьця, налэ́жав до гы́нчого плы́ння, з яко́го ныхто́ ны прыступа́в до жэ́ртвынныка (охві́рныка).

14. Бо выдо́мо, шо Госпо́дь наш воссія́в с плы́ння Іу́дыного, про яко́е Моісе́й ныц ны сказа́в нашчо́т свяшчэ́нства.

15. І гэ́тэ шэ ліпш выдно́ с того́, шо по подо́бію Мылхысыдэ́ка восстае́ гы́нчый Ба́тюшка,

16. Яки́й е таки́м ны по зоко́ну за́повыді (за́повыды) тылэ́сныйі, а по сы́лы жы́ткы быспырыста́нныйі.

17. Бо засві́дчано: «Ты ба́тюшка наві́кы по чы́новы Мылхысыдэ́ка» (Псал. 109, 4).

18. Одмыня́ты ж колы́шну за́повыдь мо́жна з-за прычы́ны йійі нэ́мочы і быспользі́тільності.

19. Бо зако́н нычо́го ны дові́в до досконáлості; алэ́ вво́дыцьця лі́пша надія́, чы́рыз яку́ю мы наблы́жуйімось до Бо́га.

20. І з-за того́, шо воно́ було́ ны быз кля́твы (прыся́гы) , --

21. бо ты́йі булы́ батюшка́мы быз кля́твы, а Гэ́той с кля́твыю, бо про Ёго́ ска́зано: «Кля́вся Госпо́дь, і ны роска́йіцьця: Ты ба́тюшка наві́к по чы́новы Мылхысыдэ́ка» (Псал. 109, 4), --

22. то поручы́тілем лі́пшого заві́та став Ісу́с.

23. Пры гэ́тым, тых батюшо́к було́ мно́го, бо смэрть ны допуска́ла бу́ты одному́;

24. а Гэ́той, з-за того́, шо вин жыву́шчый ві́чно, ма́е і свяшчэ́нство нынырыходя́шчэ.

25. З-за того́ мо́жэ за́вшы ратова́ты тых, хто чы́рыз Ёго́ до Бо́га прыхо́дыть, бо Вин за́вжды жыв, шоб клопота́ты за йіх.

26. Таки́м і му́сыть бу́ты в нас Пэршосвяшчэ́ннік: святы́й, ны звя́заный з злом, бызгрі́шный, одді́ляный од грі́шныкув, вы́жчый за ныбыса́,

27. Якы́й ны ма́е потрэ́бы шчодня́, як ты́йі пэршосвяшчэ́ннікы, дава́ты жэ́ртвы зра́зу за свойі́ грыхы́, по́сля за грыхы́ людэ́й; бо Вин вчыны́в гэ́тэ оды́н раз, одда́вшы в жэ́ртву Сыбэ́ Само́го.

28. Бо зако́н ста́выть пэршосвяшчэ́ннікамы людэ́й з нэ́моччу; а сло́во кля́твыннэ, по́сля зако́на, поста́выло сы́на на ві́кы одпові́дного (доскона́лого).

Глава 8

§ 1. Пэршосвяшчэ́ннічыскэ служі̂нне Хрыста на нэ́бы

13.10.2013

1. Гла́внэ ж у тым, про шо гово́рымо, гэ́то от шо: ма́йімо тако́го Пэршосвяшчэ́нніка, Якы́й воссі́в по пра́ву ру́ку прысто́ла вэ́лычы на ныбыса́х

2. і е Свяшчэннослыжы́тель свяны́ні і скі́нійі правды́чныйі, яку́ю поста́выв Госпо́дь, а ны чолові́к.

3. Ка́жон пэршосвяшчэ́ннік ста́выцьця, шоб прыно́сыты (подава́ты) дары́ і охві́ры (жэ́ртвы); а з-за гэ́того трэ́ба було́, шоб і Гэ́той то́жэ мів, шо прыныстыі.

4. Шоб Вин остава́вся на зымні́, то ны був бы й ба́тюшкыю; бо тут такы́йі батюшкы́, якы́йі по зако́ну прыно́сять дары́,

5. якы́йі слу́жять облы́ччовы й ті́ні ныбэ́сного, як було́ ска́зано Моісе́ёвы, як вин прыступа́в робы́ты скі́нію: «Дывы́сь», ска́зано, «зробы́ всэ по туй хо́рмы, яка́я була́ тобі́ пока́зана на горі́» (Выход 25, 40).

6. Алэ́ Гэ́той Пэршосвяшчэ́ннік получы́в служі́нне найлі́пшэ з найлі́пшого. Вин клопота́вся за заві́т, якы́й був сформулі́рованый на лі́пшых обытны́цях (обыця́нках) і прыйня́тый.

7. Бо я́кбы пэ́ршый заві́т був бы быз ныдоро́бок, то ны було́ б потрэ́бы шука́ты мі́сьця гы́нчому.

15.10.2013

8. Алэ́ проро́к, доганя́ючы йім, казав: «От, наступа́ють дні, ка́жэ Госпо́дь, як я заключу́ з до́мом Ізра́іля і з до́мом Іу́ды но́вый заві́т,

9. ны такы́й заві́т, якы́й я заключы́в з йі́хымы батька́мы в то́е врэ́мне, як взяв йіх за ру́ку, шоб вы́высты йіх з зымні́ Йігы́пыцькыйі: бо воны́ ны оста́лысь в тому́ заві́ты Моёму, і Я йіх покы́нув, – ка́жэ Госпо́дь.

10. От заві́т, якы́й завышчя́ю до́мовы Ізра́ілёвому по́сля тых дён, – ка́жэ Госпо́дь: вложу́ зако́ны свойі́ в мы́слі йі́хы, і напышу́ йіх на сырця́х йі́хых; і бу́ду йі́хым Бо́гом, а воны́ бу́дуть Мойі́м наро́дом.

11. І ны бу́дэ гучы́ты ка́жон блы́жнёго свого́ і ка́жон бра́та свого́, ка́жучы: позна́й Го́спода; бо всі, од мало́го до выльыкого бу́дуть Мынэ́ зна́ты.

12. Бо Я бу́ду мы́лостывый до ныпра́вдэй йі́хых, і грыхы́в йі́хых і быззако́ннюв йі́хых бильш ны спомыну́» (Іерэм. 31, 31–34).

13. Ка́жучы: «Но́вый» показа́в на устарі́лость, дря́хлость пэ́ршого; а то́е, шо драхлі́е і старі́е, блы́зькэ до того́, шо шчыза́е, зны́шчуйіцьця.

Глава 9

§ 1. Ныдоскона́лость (Ныодпові̂дность) вітхозаві̂тных охві̂рэй (жэ́ртвэй)

1. І пэ́ршый заві́т мів устано́вку про Отпра́ву і святы́ню зымну́ю:

2. бо встро́яна була́ скі́нія пэ́рша, в яку́й був сві́тач, засты́лле і покладе́нне хлібы́в, яко́е зва́лось «свято́е».

3. За дру́гым занаві́сом була́ скі́нія, яка́я зва́лась «Свято́е святы́х»,

4. яка́я мі́ла золоту́ю кады́лныцю й ковчэ́га заві́та, обло́жаного з усі́х бокы́в зо́лотом, дэ була́ золота́я посу́дына з ма́нныю і росцві́вшэ жызло́ Ааро́новэ, і скрыжа́лі (таблы́ці) заві́та;

5. а над йім Хырувімы сла́вы, шо заті́нювалы очысті́лішчэ; про шо допі́ро нымá потрэ́бы говоры́ты подро́бно (шчыґуло́во).

6. Пры таку́й нала́ды, в пэ́ршу скі́нію за́вшы захо́дять батюшкы́ отправля́ты Слу́жбу;

7. а в дру́гу – раз на рик оды́н оно́ пэршосвяшчэ́ннік ны быз крові́, яку́ю прыно́сыть за сыбэ́ і за грыхы́ людэ́й по йіх ныві́данню.

§ 2. Одна́ розйіді́на і доскона́ла (одпові́дна) жэ́ртва (охві́ра) Ісу́са Хрыста́

8. Гэ́тым Дух Святы́й пока́зуе, шо шэ ны откры́та стэ́жка в святы́ню, по́кыль стойі́ть пэ́рша скі́нія.

9. Вона́ е знак тыпэ́рышныйі поры́, колы́ прыно́сяцьця дары́ і охві́ры (жэ́ртвы), якы́йі ны мо́жуть в со́высты зробы́ты доскона́лым (одпові́дным) того́, хто гэ́ты дары́ і охві́ры прыно́сыть,

10. і яки́йі з сма́чныю йідо́ю і пытте́м, і вся́кым обмыва́ннем і обря́дамы, шо одно́сяцьця до ті́ла, булы́ встано́вляны оно́ до того́ чя́су, як бу́дуть попра́вкы.

11. Алэ́ Хрысто́с, Пэршосвяшчэ́ннік бу́душчого добра́, прышо́вшы з би́льшыю і досккона́лішыю (отпові́днішыю) скі́нійію, нырукотво́рныю (зро́бляныю ны чолові́чымы рука́мы), гэ́то зна́чыть ны тако́го встро́йства,

12. і ны с крове́ю козлы́в і тыля́т, а с Свэ́ю Крове́ю, одного́ ра́зу зайшо́в в святы́ню і прыобры́в ві́чнэ одкупліне.

16.10.2013

13. Бо як кров тыля́т і козлы́в, і по́пэл тылу́шкы, чы́рыз окроплі́нне, очышчя́е запаску́джаных, шоб чы́стэ було́ ті́ло:

14. то наки́лько бильш Кров Хрыста́, Яки́й Ду́хом Святы́м одда́в Сыбэ́ бызгрі́шного Бо́говы, очы́стыть со́высть на́шу од мэ́ртвых діл, ля служі́ння Бо́говы жыво́му і правды́чному!

15. І з-за гэ́того чы́рыз Ёго́ лю́дэ ма́ють вы́ход до но́вого заві́ту, шоб чы́рыз смэрть Ёго́, яка́я явы́лась ля вы́купу од грыхы́в, сотворо́ных в пэ́ршому заві́ты, зазва́ны на ві́чну спа́дчыну, получы́лы обыця́нку.

16. Бо дэ заві́т, там трэ́ба, шоб по́сля наступы́ла смэрть того́, хто завышчя́в.

17. Бо заві́т ма́е сы́лу по́сля вмэ́ршых; вин ны ма́е сы́лы, як той, хто завышчя́е, жыв.

17.10.2013

18. То й пэ́ршый заві́т був прыйня́тый ны быз крові́.

19. Бо Моісе́й, вы́казавшы всі за́повыді по зако́ну пы́рыд всім наро́дом, взя́вшы кров тыля́т і козлы́в з водо́ю і чырво́ныю шэ́рсьцю і ісо́пом (ісо́п – тако́е помо́цнэ зі́лле), і окропы́в як саму́ю кні́жку, так ввэсь наро́д,

20. промовля́ючы: «Гэ́то кров заві́та, яко́го заповідував нам Биг» (Выход 24, 8).

21. Гэ́так са́мо окропы́в крове́ю і скі́нію, і ввэсь посу́док Богослужэ́бный.

22. Да й всэ почті́ по зако́ну очышчя́йіцьця крове́ю; і быз пролыва́ння крові́ ны бува́е прошчэ́ння.

23. То от, об'я́вы ныбэ́ськы трэ́ба шоб булы́ очы́шчаны гэ́тымы, а са́мэ ныбэ́ськэ – лі́пшымы за гэ́тых жэ́ртвамы (охві́рамы).

24. Бо Хрысто́с увыйшо́в ны в рукотво́рну (зро́бляну чолові́чымы рука́мы) святы́ню, зро́бляну по смы́слу правды́вого, а в са́мэ нэ́бо, шоб допі́ро ста́ты за нас пы́рыд облы́ччэм Бо́жым,

25. і ны ля того́, шоб мно́го раз оддава́ты Сыбэ́, як пэршосвяшчэ́ннік ка́жон рик входыть в святы́ню с чужэ́ю крове́ю;

26. на́чэй му́сыв бы Вин мно́го раз му́чытысь од почя́тку сві́ту; Вин жэ одын раз, в конці́ вікы́в, явы́вся, шоб зны́шчыты гріх жэ́ртвыю (охві́рыю) Свэ́ю.

27. І як лю́дюм назна́чано одын раз вмырты́, а по́сля – суд:

28. так и Хрысто́с, одного́ ра́зу одда́вшы сыбэ́ в жэ́ртву, шоб вгамы́ты грыхы́ мно́гых, дру́гого ра́зу я́выцьця ны ля очышчэ́ння грыху́, а тым, хто ждэ Ёго́ ля рату́нку.

Глава 10

§ 1. Пырыва́га одноразо́выйі жэ́ртвы (охві́ры) Ісу́са Хрыста́

1. Зако́н, ма́ючы тінь бу́душчого добра́, а ны са́мэ облы́ччэ су́ті, одны́мы й ты́мы жэ́ртвамы, яки́йі дава́лысь за́вшы ка́жного ро́ку, ны́ґды ны мо́жэ зробы́ты доскона́лымы (одпові́днымы) тых, шо прыхо́дять з йі́мы.

2. На́чэй пырыста́лы б прыно́сыты йіх; бо ты́йі, шо прыно́сять жэ́ртву, бу́вшы очы́шчанымы одын раз, ны ма́лы б вжэ ныц в голові́ про грыхы́.

3. Алэ́ жэ́ртвамы ка́жного ро́ку йім напомына́йіцьця про грыхы́.

4. бо ны можэ́ бу́ты, шоб кров тыля́т і козлы́в знышчя́ла грыхы́.

5. З-за гэ́того Хрысто́с, вхо́дячы в світ, ка́жэ: «Жэ́ртвы (охві́ры) і прыно́сы Ты ны схоті́в (восхоті́в), алэ́ ті́ло прышыхова́в Мыні́.

6. Всэспа́лювання і жэ́ртвы за гріх ныдосподо́бы Тобі́.

7. Тоды́ Я сказа́в: От іду́, як в почя́тку кні́жкы напы́сано про Мынэ́, спо́вныты во́лю Твою́, Бо́жэ» (Псал. 39, 7–9).

18.10.2013

8. Сказа́вшы впырі́дж, шо «ны жэ́ртвы, ны прыно́сы, ны всэспа́лювання, ны жэ́ртвы за гріх, якы́йі даю́цьця по зако́ну, – Ты ны схоті́в і ны сподоба́в».

9. по́сля доба́выв: «От іду́ сповня́ты Во́лю Твою́, Бо́жэ». Одмыня́йтэ пэ́ршэ, шоб поста́выты дру́гэ.

19.10.2013

10. По гэ́туй-то во́лі освяшчо́ны мы тым, шо оды́н раз оддалы́ ті́ло Ісу́са Хрыста́.

11. І ка́жон ба́тюшка ка́жного дня стойі́ть в слу́жбы і мно́го раз прыно́сыть одны́ й ты́йі жэ́ртвы, якы́йі ны́ґды ны мо́жуть зня́ты грыхы́в.

12. Вин жэ, прыні́сшы одну́ жэ́ртву за грыхы́, наза́вшы сів по пра́ву ру́ку ко́ло Бо́га,

13. по́сля жду́чы, по́кыль Ёго́ ворогы́ бу́дуть поло́жаны до пудны́жжа Ёго́ ныг (Псал.109, 1).

14. Бо Вин одны́м да́ром наза́вшы зробы́в доскона́лымы (одпові́днымы) освяшчо́ных.

15. Про гэ́тэ сві́дчыть нам і Дух Святы́й. Бо ска́зано:

16. «От заві́т, якы́й по́сля гэ́тых дён встановля́ю йім, ка́жэ Госпо́дь: вложу́ зако́ны Мойі́ в йі́хы сырця́, і в мы́слях (ду́мках) йі́хых напышу́ йіх,

17. і грыхы́в йі́хых і быззако́ння ны спомыну́ бильш» (Іерэм. 31, 33--34).

20.10.2013

18. А дэ прошчя́ють грыхы́ там ны трэ́ба прыно́сы за йіх.

§ 2. Уговóры за вíру

19. То от, браты́, ма́ючы одва́гу вхо́дыты в святы́ню Кро́вéю Ісу́са Хрыста́, стэ́жкыю но́выю і жывэ́ю,

20. яку́ю Вин знов откры́в нам чы́рыз занаві́су, гэ́то зна́чыть чы́рыз Ті́ло Своé,

21. і ма́ючы выльі́кого Свяшчэ́нніка над до́мом Бо́жым,

22. то прыступа́ймо с шчы́рым сэ́рцэм, с по́вныю ві́рыю, окропы́вшы сырця́ од зама́раныйі со́высты, і обмы́вшы ті́ло чы́стыю водо́ю;

23. дыржі́мось нызмі́нно прызна́ння наді́йі; бо ві́рный Той, хто обыця́в.

24. Бу́дьмо дылі́ка́тнымы оды́н до одного́, прыдаючы́ охво́ты в любо́вы і до́брых діла́х.

25. Ны кы́даймо гу́рту свого́, бы е в дэ кого́ такы́й звы́чай; а прыдава́ймо охво́ты оды́н одному, і тым бильш, чым бильш бу́дэ выдно́, шо наблы́жуйіцьця гэ́той дэнь.

26. Бо як мы, получы́вшы позна́нне пра́вды, ны здэ́ржуючысь, грышымо́, то ны нахо́дыцьця ля нас жэ́ртвы за грыхы́,

27. а ня́кэ стра́шнэ жданне́ су́ду і пыку́чого огню́, якы́й гото́вый пожэ́рты тых, хто про́тів.

21.10.2013

28. Як той, хто одсту́пыцьця од зако́на Моісéёвого, пры двох чы трох сві́дках, быз мылосэ́рності кара́йіцьця смэ́ртю,

29. то накы́лько, ду́майітэ, тя́жчу ка́ру повы́дён ма́ты (мі́ты) той, хто ны вважя́е Сы́на Бо́жого і ны почыта́е за святы́ню Кров заві́та, якэ́ю освяшчо́ный, і Ду́ха благода́ті зныважя́е?

30. Мы зна́йімо того́, Хто сказа́в: «У мынэ́ мсты́во, Я помшчу́сь, ка́жэ Госпо́дь». І шчэ: «Госпо́дь судытымэ наро́д Свий» (Другозак. 32, 35–36).

31. Стра́шно тра́пыты в ру́кы Бо́га Жыво́го!

§ 3. Уговóры до вíрності і тырпíння

32. Хай вам пры́дуть навмі́й пэ́ршы дні ва́шы, як вытэ́, вжэ нагу́чаны, вы́дыржалы выльі́кы страда́ння,

33. то са́мы булы́ вы́ставляны на зныва́гы і збы́ткы, то дылы́лы до́лю гэ́такых са́мо;

34. бо вытэ́ й мойі́м пу́там спога́дувалы, і розбаза́руванне ма́йкы ва́шыйі прыйнялы́ з ра́досьцю, ві́даючы, шо е в вас на ныбыса́х ма́йка лі́пша і трыву́шча.

35. То от, ны оставля́йтэ наді́йі ва́шыйі, яку́ю ждэ выльі́ка награ́да.

36. Тырпі́нне трэ́ба вам, шоб, спо́вныв-шы во́лю Бо́жу, получы́ты обі́шчанэ;

37. «бо при́йдэ ма́ло, вэ́льмы ма́ло чя́-су, і пры́дэ Той, Хто ма́е пры́ты і ны замару́дыть.

38. Пра́выдный ві́рыю жыв бу́дэ; а як хто ста́нэ розду́муваты, чы туды́, чы сюды́, то ны лыжы́ть до того́ душя́ Моя́» (Аввак. 2, 3–4).

39. Мы ж ны с тых, хто розду́муе на загы́бэль, а жывэ́мо в ві́ры до рату́нку душі́.

Глава 11

§ 1. Сы́ла і значэ́нне ві́ры

1. Ві́ра ж е тое, шо збува́йіцьця жда́нэ, і пэ́вность в тому́, чого́ ны ба́чымо.

2. В юй засві́дчаны старода́вны.

3. Ві́рыю познае́мо, шо вікы́ (выкы́) встро́яны сло́вом Бо́жым, так шо з ныба́-чаного ста́ло ба́чанэ.

§ 2. Пры́клады ві́ры старода́вных до пото́па

4. Ві́рыю А́вэль дав Бо́говы жэ́ртву (ох-ві́ру) лі́пшу, чым Ка́йін; е́ю получы́в свідчынне, шо вин пра́выдный, як засві́дчыв Биг про дары́ ёго́; е́ю вин і по́сля смэ́рты шэ гово́рыть.

5. Ві́рыю Ено́х був пырысэ́ляный так на нэ́бо, шо ны ба́чыв смэ́рты; і ны ста́ло ёго́, бо Биг пырысылы́в ёго́. Бо пы́рыд тым, як пырысылы́ты да́но було́ ёму́ свідчынне, шо вин догоды́в Бо́говы.

6. А быз ві́ры догоды́ты Бо́говы ні́як; бо трэ́ба, шоб той, хто прыхо́дыть до Бо́-га, ві́рував, шо Вин е, і тым, хто Ёго́ шука́е, возда́сть.

§ 3. Пры́клад віры Авраа́ма і Са́ры

7. Ві́рыю Ной, получы́вшы об’я́ву про то́е, шо шэ ны було́ выдо́мэ, с шанова́ннем побудува́в ковчэ́га, шоб спасты́ роды́ну свою́; е́ю осуды́в вин ввэсь світ, і вспадко-ва́в пра́выдность по ві́ры.

8. Ві́рыю Авраа́м покоры́вся зо́ву йты в крайі́ну, яку́ю ма́вся получы́ты в спа́дчы-ну; і пошо́в, ны зна́ючы, куды́ йдэ.

9. Ві́рыю жыв вин на зымні́ обыто́ва-нуй, як на чужу́й, і жыв в шатра́х з Ісаа́ком і Я́ковом, сонасле́днікамы (сонаслі́дныкамы, соспадкое́мцямы) того́ ж обытова́ння;

10. бо вин ждав мі́ста, с пудмурі́вкамы, яко́го ма́йстэр і худо́жнік – Биг.

11. Ві́рыю і сама́ Сара, бу́вшы быспльі́д-ныю, доста́ла сы́лу, шоб прыйня́ты насі́н-не, і ны по літа́х вроды́ла; бо зна́ла, шо ві́р-ный Да́вшый обыця́нку.

12. І з-за гэ́того од одного́ да шэ й омы-ртві́лого, роды́лось так мно́го, як мно́го зо́рэй на нэ́бы, і як нымá лы́ку пысчы́нкам в пыско́вы на бэ́роговы морсько́му.

13. Всі гэ́ты помырлы́ в ві́ры, ны полу-чы́вшы обыця́нок (обытны́ць); а оно́ зда-лі́к ба́чылы йіх, і радні́лы, і говоры́лы про сыбэ́, шо воны́ подоро́жны і прыбыші́ на зымні́;

14. бо ты́йі, яки́йі так гово́рять, пока́зу-ють, шо воны́ шука́ють ба́тьковшчыну;

15. і шоб воны́ в мы́слях дыржя́лы ту́ю ба́тьковшчыну, з якэ́йі вы́йшлы, то ма́лы б чяс вырну́тысь.

16. Алэ́ воны́ добыва́лысь лі́пшого, гэ́то зна́чыть ныбэ́ського; з-за гэ́того й Биг ны соро́мыцьця йіх, зовучы́ Сыбэ́ йі́хым Бо́-гом: бо Вин прышыхова́в йім мі́сто.

§ 4. Пры́клад віры Ісаа́ка, Я́кова і Ё’сыпа

17. Ві́рыю Авраа́м, яко́го спокуша́лы, од-да́в в жэ́ртву Ісаа́ка і, ма́ючы обытны́цю (обытова́нне) одда́в ядынаро́дного,

18. про яко́го було́ ска́зано: «В Ісаа́ковы зало́жыцьця тобі́ насі́нне» (Быт. 21, 11).

19. Бо вин понімá́в (розумі́в), шо Биг ма́е сы́лу і з мэ́ртвых воскрысы́ты (Ёго́ сы́на). З-за гэ́того́ й получы́в (од Бо́га) дарова́нне бу́ты похо́жым на Ёго́.

22.10.2013

20. Ві́рыю в бу́душчэ Ісаа́к благослов-ы́в Я́кова і Іса́ва.

21. Ві́рыю Я́ков, вмыра́ючы, благосло-вы́в ка́жного сы́на Ё’сыпового і склоны́вся на вэрх жызла́ свого́.

23.10.2013

22. Ві́рыю Ё’сып, пры смэ́рты, напомы-на́в про вы́ход сыны́в Ізра́ілёвых і дав за-ві́т про ко́сты свойі́.

§ 5. Прыклад вiры Моiсéя

23. Вiрыю Моiсéй, пóсля тогó, як родывся, тры мiсяцi був схáваный свойiмы бáтьком i мáтырыю; бо воны бáчылы, шо дыты́на хорóша, i ны побоя́лысь цáрського укáзу.

24. Вiрыю Моiсéй, як стáв дорóслым, то отказáвся звáтысь сы́ном дочкы́ фараóновыйi;

25. i лiпш схотiв мýчытысь з нарóдом Бóжым, чым мiты дочя́сну грыхóвну насолóду,

26. i знывáгу за Хрыстá полычы́в бильшым ля сэ́бэ богáством, ныж йiгы́пыцькы скáрбы. Бо вин сподывáвся на награ́ду.

27. Вiрыю покы́нув вин Йiгы́пэт, ны побоя́вшысь гныву́ цáрського: бо вин, якбы бáчачы Ныбáчного, був нызлáмный.

28. Вiрыю отправля́в вин Пáску i окроплiнне кровéю, шоб той, хто поны́шчыв пэ́ршых в батькы́в дытэ́й, ны зачыпы́в йiх.

29. Вiрыю пырыйшлы́ воны́ Чóрмнэ мóрэ, як по сухопýттю; на шо поквáпылысь йiгыптя́нэ, алэ потопы́лысь.

§ 6. Прыклады вiры пóсля Моiсéя

30. Вiрыю обрýшылысь стiны Йiрыхóна, як йiх за сiм дён обыйшлы́ окóла.

24.10.2013

31. Вiрыю Раав, блýдныця, з мiром прыйня́вшы навiдувалныкув i провiвшы йiх гы́нчым мiсьцем, ны загы́нула з нывiрнымы.

32. I шо шэ скажý? Ны бýдэ мынí чя́су, шоб росказáты про Гыдыóна, про Варáка, про Самсóна i Евтáя, про Давы́да, Самуйiла i гы́нчых прорóкув,

33. якы́йi вiрыю пырымогáлы цáрства, творы́лы прáвду, доставáлы обытовáнні, закрывáлы вы́лыцi львыв,

34. гасы́лы сы́лу огню́, отхiлювалысь од гóстрого мычя́, крыпы́лысь од нэ́мочы, булы́ дýжы на войнí, проганя́лы полкы́ чужы́х;

35. жонкы́ свойiх вмэ́ршых знов мiлы йiх воскрэ́сшымы; а дэ́которы булы́ замýчаны, ны прыйня́вшы вóлi, шоб мáты лiпшэ воскрышэ́нне.

36. Гы́нчым достáлысь збы́ткы i быттé, а шэ кандалы́ i тю́рмы;

37. булы́ забы́ты камiннем, попырырiзуваны пылóю, замýчаны; вмырáлы од мычя́; блукáлы в овэ́ччых i козя́чых шкýрах, тырпiлы нысты́чу, журбý, злы́сность.

38. Ты́йi, якы́х ввэсь свiт ны був вáртый, блукáлы по пусты́нях i гóрах, по пышчэ́рах i ушчэ́льях зымны́х.

39. I всi воны́ засвiдчаны в вiры; обiшчаного ны получы́лы:

40. бо Биг бáчыв завгы́дь про нас нiшо лiпшэ, шоб воны́ ны быз нас добы́лысь досконáлостi.

Глава 12

§ 1. Мiсьце борбы́ за вiру. Когó Биг лю́быть, тогó й карáе

1. З-за гэ́того й мы, мáючы окóла сэ́бэ такýю хмáру свiдкув, скы́нымо с сыбэ́ вся́кый тягáр i грiх, шо обволóкуе нас, i с тырпiннем бýдымо прохóдыты дáнэ нам пóлэ бы́ёк,

2. ды́влячысь на начя́льнiка i творця́ вiры Iсýса, Якы́й, намiсьце налэ́жачых Ёму рады́шч, пырытырпiв кры́жа, ны дбáючы про сóром, i воссiв по прáвому бóцы прыстóла Бóжого.

3. Подýмайтэ про Пырытырпiвшого такы́йi збы́ткы над собóю од грiшныкув, шоб вам ны знысы́лытысь i ны ослáбунты дýшамы вáшымы.

§ 2. Цынá кáры за попрáвку

4. Вытэ́ шэ ны до кровí воёвáлы, бóручысь прóтiв грыхá,

5. i забýлысь про втiху, якáя прышыхóвана вам, як сынáм: «Сын мий! Ны грэ́буй кáрыю Госпóднiю, i ны тужы́, як Вин доганя́е тобí.

6. бо Госпóдь, когó лю́быть, тогó карáе; б'е кáжного сы́на, якóго прыймáе» (Прытч. 3, 11–12).

7. Як вытэ́ тырпытэ́ кáру, то Биг рóбыть з вáмы так, як з сынáмы. Бо чы е якы́й сын, якóго ны карáв бы бáтько?

8. А як остаéтэсь быз кáры, якáя всiм однáкова, то вытэ́ – нызакóнны дiты, а ны сыны́.

9. Пры тым, як вытэ́, покáраны тылэ́снымы батькáмы вáшымы, боя́лысь йiх,

то чы ны намно́го крыпчі́й му́сытэ покорытысь Ба́тьковы духо́вному, шоб жы́ты?

25.10.2013

10. Ты́йі кара́лы нас, як хоті́лы, і ду́малы, шо на дэ́кылько днів; а Гэ́той – ля коры́сты, шоб мы булы́ супи́лныкамы Ёго́ свя́тості.

11. Вся́ка ка́ра допі́ро выдае́цьця ны ра́досьцю, а сму́тком; алэ́ по́сля нагу́чаным чы́рыз йійі́ дае́ спокы́йный плыд пра́выдності.

26.10.2013

§ 3. Уговóры до свя́тості. Ны одступа́йтэсь

12. То от, вмоцю́йтэ опу́шчаны ру́кы і ослабі́вшы колі́на (Ісаія 35, 3);

13. і ході́тэ про́сто ва́шымы нога́мы, шоб кульга́вэ ны збы́лось з доро́гы, а попра́вылось.

14. Стара́йтэсь жы́ты в ла́сцы з усі́мы і дыржя́тысь свя́тості, быз якэ́йі ныхто́ ны пуба́чыть Го́спода.

15. Дыві́тэсь, шоб хто ны оста́вся быз Бо́жыйі благода́ті; шоб яки́й гы́ркый ко́рэнь, появы́вшысь, ны наробы́в шко́ды, і шоб мно́го хто ны запаску́дывся (Другозак. 29, 18);

16. шоб ны було́ по́мыз ва́мы якэ́йі облу́ды чы паску́ды, яки́й бы, як Іса́в, за однэ́ засты́лле одда́в пэршоро́дство свое́.

17. Бо вытэ́ зна́йітэ, шо по́сля того́ вин, схоті́вшы мі́ты в спа́дчыны благослові́нне, ны доста́в ёго́; ны міг пырымыны́ты ду́мок Ба́тька, хоч і просы́в того́ з слёзьмы́.

18. Вытэ́ прыступы́лы ны до горы́, яка́я була́ выдна́я і пала́ла огне́м, ны до поночо́ты, ны до мря́кы й бу́ры,

19. ны до зву́ку трубы́ і го́лосу людэ́й, яко́го ты́йі, шо чу́лы, просы́лы, шоб до йіх бильш ны було́ промо́влянэ сло́во,

20. бо воны́ ны моглы́ стырпі́ты того́, шо було́ запові́дуванэ: «як і звір доткнэ́цьця до горы́, то бу́дэ бы́тый камі́ннем (чы прыко́нчаный стрыло́ю)» (Выход 19, 13).

21. І насты́лько жя́ска була́ гэ́та об’я́ва, шо й Моісе́й сказа́в: «Я в страху́ і лёкочу́».

22. Алэ́ вытэ́ прыступы́лы до горы́ Сыо́на і до мі́ста Бо́га Жыво́го, до ныбэ́ського Йірусалы́ма і до мо́ра Анёлув,

23. і до врочы́стыйі збы́рні і цэ́рквы пэ́ршых дытэ́й в ба́тька й ма́тыра, запы́саных на ныбыса́х, і до Судді́ всіх – до Бо́га, і до ду́хув пра́выдныкув, шо добы́лысь отпові́дності (доскона́лості),

24. і до Клопотлы́вця Но́вого Заві́та – до Ісу́са, і до Крові́ окроплі́ння, шо промовля́е ліпш за А´вылёва.

25. Дыві́тэсь, ны осторонíтэсь і вытэ́ од того́, хто гово́рыть. Як ты́йі, ны послу́хавшы промовля́вшого на зымні́, ны зба́вылысь ка́ры, то тым бильш ны зба́вымось мы, як шо отка́жымось од Промовля́юшчого з ныбэ́с,

26. го́лос Яко́го тоды́ похыта́в зэ́мню і Яки́й за́рэ дав тако́е обыця́нне: «Шчэ раз похыта́ю ны оно́ зэ́мню, алэ́ й нэ́бо» (Агэй 2, 6).

27. Слова́ «шчэ раз» обозначя́ють замі́ну того́, шо ны туды́, ны сюды́ на вжэ вы́рышанэ твэ́рдо, шоб оста́лысь ты́йі, хто вы́рышыв твэ́рдо.

28. То от, мы, прыйма́ючы ца́рство вы́рышанэ твэ́рдо, бу́дымо бырыжты́ благода́ть, чы́рыз яку́ю бу́дымо служы́ты Бо́говы до сподо́бы, сором’язлы́во і с стра́хом;

29. бо Биг наш е ого́нь, яки́й пала́е (Другозак. 4, 24).

Глава 13

§ 1. Про справыдлы́вэ жы́тте. Нагу́ка

1. Бра́тня любо́в хай бу́дэ в вас.

2. Ны забува́йтэсь доброты́ до подоро́жных; бо дэ́хто чы́рыз то́е, ны ві́даючы, гостынно прыйня́в Анёлув.

3. Помыта́йтэ про тюрэ́мныкув, бы то й вытэ́ булы́ з йі́мы в кандала́х, і поку́тующых, бо й са́мы вытэ́ в ті́лы.

4. Шлюб у всіх хай бу́дэ чэ́сный і кро́ваты бызгрі́шны; а тых, хто йдэ в псю́ю, і хто ді́лыть лы́жка с чужэ́ю жи́нкыю чы с чужы́м мужыком, су́дыть Биг.

27.10.2013

5. Хай ва́ша нату́ра ны бу́дэ ла́са на гро́шы, хай вам хвата́е того́, шо е. Бо Сам сказа́в: «Ны оста́влю тыбэ́, ны покы́ну тыбэ́» (Іс. Нав. 1, 5);

6. так шо мы́ одва́жно гово́рымо: «Госпо́дь мыні́ помочны́к, і ны зляка́юсь: шо мыні́ зро́быть чолові́к?» (Псал. 117, 6).

7. Спомына́йтэ добро́м учытілі́в ва́шых, яки́йі проповідувалы вам сло́во Бо́жэ; і, ві́даючы, шо йіх вжэ нымá на гэ́тым сві́ты, пырыймáйтэ йі́ху ві́ру.

8. Ісу́с Хрысто́с вчо́ра і тыпэ́р і навікы Той Са́мый.

9. До нагу́к вся́кых, да шэ чужы́х, ны ма́йтэ зага́ры; бо до́брэ благода́ттю моцёва́ты сырця́, а ны стра́вамы, од яки́х ны мі́лы кори́сты ты́йі, хто йіх вжыва́в.

10. У нас е жэ́ртвыннык (охві́рнык), од яко́го ны ма́ють пра́ва жыві́тысь ты́йі, хто слу́жыть скі́нійі.

11. Бо од скоты́ны, кров якэ́йі за грыхы́ зано́сыцьця пэршосвяшчэ́нніком в святы́ню, тіла́ йійі́ спа́лююцьця за одвэ́дяным мі́сьцем, --

12. то і Ісу́с, шоб освяты́ты людэ́й Кровéю Свэ́ю, отпоку́тував за ворі́тьмы.

13. То вы́йдымо до Ёго́ за одвэ́дяны місьця́, тырплячы́ Ёго́ зныва́гы.

14. Бо ны ма́йімо тут завсі́дышного мі́ста, а шука́йімо бу́душчого.

15. То от, бу́дымо чы́рыз Ёго быспыра́станку дава́ты Бо́говы охві́ру хвалы́, гэ́то зна́чыть плыд гу́стэй, яки́йі прославля́ють ймэ́нне Ёго́.

16. Ны забува́йтэсь такса́мо чыны́ты добро́ і бу́ты в ла́сцы по́мыз собо́ю; бо гэ́такы охві́ры до вподо́бы ля Бо́га.

17. Слу́хайтэ учытілі́в ва́шых і жыві́тэ поки́рны: бо воны́ пы́лно клопо́тяцьця про ду́шы ва́шы, як таки́йі, шо ма́ють за йіх да́ты спра́ву (отчыта́тысь); шоб воны́ робы́лы гэ́тэ з ра́досьцю, а ны зотха́ючы: бо ля йіх гэ́тэ ны ма́е кори́сты.

§ 2. Слова́ на конэ́ць. Выта́ння. Благослові́ння

18. Молі́тэсь за нас, Бо мы пэ́вны, шо ма́йімо до́бру со́высть; бо за́вшы стара́йімось пово́дыты сыбэ́ чэ́сно.

19. Найби́льш прошу́ робы́ты гэ́тэ, шоб мынэ́ хучі́й вырну́лы до вас.

20. Биг жэ зупоко́ю, пудня́вшый з мэ́ртвых выли́кого Па́стыра овэ́ць Кровéю заві́ту ві́чного, Го́спода на́шого Ісу́са Хрыста́,

21. хай напра́выть нас на лі́пшэ у вся́кому до́брому ді́лы, на вчы́нок во́лі Ёго́, тво́рачы в вас понара́внэ Ёму́ чы́рыз Ісу́са Хрыста́. Ёму сла́ва на ві́кы ві́чны. Амі́нь.

22. Прошу вас, браты́, прыймі́тэ гэ́тэ сло́во напомы́нку; я ж ны мно́го й напыса́в вам.

23. Ві́дайтэ, шо наш брат Тумахві́й вжэ на во́лі; і я ра́зом з йім, як вин ху́тко пры́дэ, пуба́чу вас.

24. Выта́йтэ всіх учытілі́в ва́шых і всіх святы́х. Выта́ють вас Італі́йськы.

25. Добро́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

Напы́сано в Іта́лійі чы́рыз Тумахві́я.

28.10.2013

Апокалы́ипсыс (Об’я́ва про конэ́ць сві́та) свято́го Іоа́нна Богосло́ва

Глава 1

§ 1. Про шчо кні́жка

1. Об’я́ва Ісу́са Хрыста́ яку́ю дав Ёму́ Биг, шоб показа́в слу́гам Свойі́м, шо в ху́ткым чя́сы ма́е бу́ты. І Вин дав зна́ты, посла́вшы Свойі́м Анёлом ля слугы́ Свого́ Іоа́нна,

2. яки́й сві́дчыв сло́во Бо́жэ і сві́дчынне Ісу́са Хрыста́, і то́е, шо сам ба́чыв.

3. Блажэ́нный, хто чыта́е і слу́хае слова́ проро́чыства гэ́того і дыржы́цьця напы́саного в йім; бо чяс блы́зькый.

§ 2. Прысвя́та ля сімі́ цырквэ́й. Ісу́са ба́чытымуть всі

4. Іоа́нн до сімі́ цырквэ́й, шо в А́зійі: добро́ вам і спо́куй од Того́, Яки́й е, і був, і ма́е прыты́, і од сімі́ ду́хув, яки́йі пы́рыд прысто́лом Ёго́,

5. і од Ісу́са Хрыста́, Яки́й е сві́док ві́рный, Пэ́ршый з мэ́ртвых і волода́р царі́в зымны́х. Ёму́, возлюбы́вшому нас і обмы́вшому нас од грыхы́в на́шых Кро́в’ю Свэ́ю,

6. і сотворы́вшому нас царя́мы і святаря́мы ля Бо́га і Ба́тька Свого́, сла́ва і мыць на ві́кы ві́чны, амі́нь.

7. От Вин ідэ́ з о́болокамы, і ба́чытымэ Ёго́ ка́жнэ го́ко і ты́йі, шо пронызáлы Ёго́; і роспла́чуцьця пы́рыд Йім всі плы́ння зымны́йі. Гэ́так, амі́нь.

§ 3. Об’я́ва Іоа́нновы на о́стровы Па́тмосы

8. Я е А́льфа і Омэ́га, почя́ток і конэ́ць, ка́жэ Госпо́дь, Яки́й е, і був, і пры́дэ, Всэволода́р над всім.

9. Я, Іоа́нн, брат ваш і супи́лнык в быді́, і в ца́рыствы, і в тырпі́нні Ісу́са Хрыста́, був на о́стровы, шо зовэ́цьця Па́тмос, за сло́во Бо́жэ і за сві́дчынне Ісу́са Хрыста́.

10. Я був пройня́тый Ду́хом в ныді́лю, в дэнь ныді́лный, і чув зза́ду сыбэ́ го́лос ми́цный, бы с трубы́, яки́й каза́в: Я е А́льфа і Омэ́га, Пэ́ршый і Послі́дній;

11. то́е, шо ба́чыш, напышы́ в кні́жку і пошлы́ цырква́м, шо в А́зійі: в Эфэ́с, і в Смі́рну, і в Пырга́м, і в Фыаты́ру, і в Са́рды, і в Філадэ́льфію, і в Лаодо́кыю.

12. Я повырну́вся, шоб пуба́чыты, чый гэ́то го́лос, шо говоры́в зо мно́ю; і повырну́вшысь, пуба́чыв сім золоты́х сві́тачув

13. і сыры́д сімі́ сві́тачув – похо́жого на Сы́на Людско́го, на Яко́му була́ до́вга одэ́жына подыр (подыр – ры́за іуде́йськых батюшо́к), і пырыпаря́заного чы́рыз гру́ды золоты́м по́ясом.

22.1.2012

14. Голова́ Ёго́ і ко́сы бі́лы, як бі́ла во́вна, як сніг; і го́чы Ёго́ – як по́ломне в огні́;

15. і но́гы Ёго́ похо́жы на мідь, бы в пычі́ роска́ляны, і го́лос Ёго́ – бы шум выли́кыйі воды́.

16. Вин дыржя́в в Свою́й пра́вуй руці́ сім зо́рэй; а з гу́стэй Ёго́ выхо́дыв го́стрый з обыёх боки́в міч; і Ёго́ выд (ліцо́) – як со́нцэ, шо ся́яло в свою́й сы́лы.

22.1.2012

17. І як я пуба́ыв Ёго́, то прыпа́в до Ёго́ ныг, як мэ́ртвый. І Вин положы́в на мынэ́ свою́ пра́ву ру́ку, і сказа́в мыні́: «Ны би́йся; Я есть Пэ́ршый і Опы́шный,

18. і Жыв́ый; і був мэ́ртвый, і от Жыв́ый на ві́чны выкы́, амі́нь. І ма́ю ключі́ од пэ́кла і од смэ́рты.

19. То от, напышы́ шо ты ба́чыв, і шо е, і шо бу́дэ по́сля гэ́того.

20. Та́йна сімі́ зо́рэй, яки́йі ты ба́чыв в Мою́й пра́вуй руці́, і сімі́ золоты́х сві́тачув гэ́то е: сім зо́рэй – гэ́то Анёлы сімі́ цырквэ́й; а сім сві́тачув, яки́йі ты ба́чыв, гэ́то сім цырквэ́й».

Глава 2

Посла́ння до сімі̂ азія́цькых Цыркве̑й:

§ 1. Посла́нне до Эфе̑ськыйі Це̑рквы

1. Ля Анёла Эфе̑ськыйі Це̑рквы напышы́: От шо ка́жэ Той, шо дыржы́ть сім зо́рэй в Свою́й пра́вуй руці́ і шо хо́дыть по́мыз сімю́ золоты́мы сві́тачамы:

2. Зна́ю діла́ твойі́, і пра́цю твою́, і тырпі́нне твое́, і то́е, шо ты ны мо́жыш тырпі́ты роспу́сных, і збада́в тых, хто зовэ́ сыбэ́ апо́столамы, а воны́ ны такы́йі, і пові́дав, шо воны́ мутюны́.

23.1.2012

3. Ты ёмко забыдова́в і ма́йіш тырпі́нне, і ля Мого́ ймэ́ння працёва́в, і ны опа́в.

4. Алэ́ Я про́тів тыбэ́ за то́е, шо ты покы́нув пэ́ршу свою́ любо́в.

5. То от, спомыта́йся, скыль ты впав, і пока́йся, і творы́ давні́шы свойі́ діла́; а як не, то ху́тко прыду́ до тыбэ́ і зру́шу твого́ сві́тача з мі́сьця, як ны пока́йісься.

6. Зрэ́шты, то́е в тыбэ́ до́брэ, шо ты ныобо́лыш Мыколайі́тув, яко́ых і Я ныобо́лю.

7. Хто ма́е до́брэ гухо́, то хай чу́е, шо ка́жэ Дух цыркве́м: хто пырымага́е, тому́ дам спожыва́ты з дэ́рыва жы́тьтя, яко́е сы́рыд ра́ю Бо́жого.

§ 2. Посла́нне до Смы́рныньськыйі Це̑рквы

8. І Анёловы Смы́рныньськыйі Це̑рквы напышы́: так ка́жэ Пэ́ршый і Опы́шный, Яко́ый був мэ́ртвый, і от жыв:

24.1.2012

9. Зна́ю твойі́ діла́, і журбу́, і бі́дность (зрэ́шты, ты бога́тый), і лыховы́дынне тых, хто гово́рыть про сыбэ́, шо воны́ іудёйі, а воны́ ны гэ́такы, а збы́рня сатаны́ньська.

10. Ны бы́йся ныц с того́, шо ма́йіш вы́тырпыты. От, дыя́вол бу́дэ саджя́ты дэ́кого з вас в тюрму́, шоб спокусы́ты вас, і мі́тымытэ нышчя́сьце днів дэ́сэть. Будь ві́рный до смэ́рты, і дам тобі́ вынця́ жы́ткы.

11. Хто ма́е гу́шы, шоб слу́хаты, то хай чу́е, шо Дух ка́жэ цыркве́м: пырымо́жэць ны зазна́е шко́ды од дру́гыйі смэ́рты.

§ 3. Посла́нне до Пырга́мськыйі Це̑рквы

12. І Анёловы Пырга́мськыйі Це̑рквы напышы́: так ка́жэ Той, хто ма́е го́стрый з обыёх боки́в міч:

13. зна́ю твойі́ діла́ і шо жывэ́ш там, дэ прысты́л сатаны́. І дыржы́сься ты ймэ́ння Мого́, і ны одрі́кся од ві́ры Мэ́йі на́вэть в ты́йі дні, в яки́йі в вас, дэ жывэ́ сатана́, звыдёный був с сві́та ві́рный сві́док Мий Анты́па.

25.1.2012

14. Алэ́ ма́ю кро́хы і про́тів тыбэ́: бо е там в тыбэ́ такы́йі, шо прыдэ́ржуюцьця учі́ння Валаа́ма, яки́й нагучы́в Вала́ка ввысты́ в споку́су сыны́в ізра́ільськых, шоб воны́ йілы жэ́ртвыннэ і чыны́лы блуд.

15. То і в тыбэ́ е такы́йі, шо дыржя́цьця учі́ння Мыколайі́тув, яко́е Я ныобо́лю.

16. Пока́йся, а як не, то ху́тко прыду́ до тыбэ́ і воёва́тыму з йі́мы мыче́м Свойі́х гу́стэй.

17. Хто ма́е гу́шы, то хай чу́е, шо Дух ка́жэ цыркве́м: пырымо́жцёвы дам спожыва́ты ма́нну заві́тну, і дам ёму́ бі́лого ка́мыня, і на ка́мынёвы напы́санэ но́вэ ймэ́нне, яко́го ныхто́ на зна́е, кро́мы того́, кому́ гэ́той ка́мэнь да́дяный.

§ 4. Посла́нне до Фіаты́рськыйі Це̑рквы

18. І Анёловы Фіаты́рськыйі Це̑рквы напышы́: Так гово́рыть Сын Бо́жый, в Яко́го го́чы – як по́ломне в огні́, а но́гы похо́жы на мідь:

19. Зна́ю про діла́ твойі́, і любо́в, і служі́нне, і ві́ру, і тырпі́нне твое́, і то́е, шо послі́дні діла́ твойі́ би́льшы, чым пэ́ршы.

20. Алэ́ ма́ю кро́хы про́тів тыбэ́: бо шо гэ́то ты дозволя́йіш ля жоно́чыны Йізавэ́лі, яка́я об’явля́е сыбэ́ проро́чыцію, гучы́ты і баламу́ты рабы́в Мойі́х, йты в псю́ю і йі́сты жэ́ртвыннэ.

21. Я дав юй чяс пока́яысь в роспу́сты, алэ́ вона́ ны пока́ялась.

22. То я кладу́ йійі́ на ло́жэ ныду́гы і полюбо́вныкув йійі́ в выльку журбу́, як ны пока́юцьця в діла́х свойі́х.

23. І на дытэ́й йійі́ смэрть нашлю́, І врозумі́ють всі цыркві́, шо Я е бада́ч сэ́рця й

сырэ́дыны; і Я ка́жному з вас одда́м по заслу́гах ва́шых.

28.1.2012

24. А вам і гы́нчым, шо в Фіаты́ры, якы́йі ны прыйнялы́ тако́го учі́ння і якы́йі ны ві́дають, як ка́жуть, глыбочыні́ сата́нськыйі, кажу́ шо ны навалю́ на вас гы́нчыйі тя́готы;

25. оно́ то́е, шо ма́йітэ, дыржі́тэ, по́кы прыду́.

26. Хто ж пырымага́е і соблюда́е Мойі́ діла́ до конця́, тому́ дам власть «над язы́чнікамы,

27. і бу́дэ па́сты йіх жызло́м залі́зным; як посу́док глы́няный, воны́ покры́шяцьця», як і Я получы́в власть од Ба́тька Свого́.

28. І дам ёму́ зорю́ свытову́ю.

29. Хто ма́е гу́шы, то хай чу́е, шо Дух гово́рыть Цырква́м.

Глава 3

§ 1. Посла́нне до Сарды́йськыйі Цэ́рквы

1. І Анёловы Сарды́йськыйі Цэ́рквы напышы́: так ка́жэ Той, Хто ма́е сім ду́хув Бо́жых і сім зо́рэй: зна́ю про твойі́ діла́; ты ма́йіш ймэ́нне бы то жыв, алэ́ ты мэ́ртвый.

2. Ны спы і жывы́ чутки́й, і крыпы́ то́е, шо блы́зькэ до смэ́рты; бо Я ны найшо́в таки́х твойі́х діл, якы́йі булы́ б вгы́днымы пы́рыд Бо́гом Мойі́м.

3. Прыпомыны́, шо ты взяв і чув, бырыжы́ і пока́йся. А як ны бу́тымыш чутки́м, то Я навалю́сь на тыбэ, як зло́дэй, і ты ны повідайіш, в яко́е врэ́мне навырну́сь на тыбэ́.

4. Зрэ́шты, в тыбэ́ в Са́рдах е дэ́кылько чолові́к, якы́йі ны осквырны́лы одэ́жы свэ́йі, і бу́дуть ходы́ты зо мно́ю в бі́луй одэ́жы, бо воны́ вгы́дны гэ́того.

29.1.2012

5. Пырымо́жэць зло́жыть на сыбэ́ бі́лу одэ́жу; і ёго́ ймэ́ння я ны зотру́ в кні́жцы жы́ття, і пода́м ймэ́нне ёго́ пы́рыд Ба́тьком Мойі́м і пы́рыд Анёламы Ёго́.

6. Хто ма́е гу́шы то хай чу́е, шо Дух ка́жэ Цырква́м.

§ 2. Посланне до Фыладыльфі́йськыйі Цэ́рквы

7. І Анёловы Фыладыльфі́йськыйі Цэ́рквы напышы́: так ка́жэ Святы́й, Правды́чный, Якы́й ма́е ключя́ Давы́дового, Якы́й одмыка́е – і ныхто́ ны замкнэ́, замыка́е – і ныхто́ ны одомкнэ́:

8. Зна́ю твойі́ діла́; от Я очыны́в пы́рыд тобо́ю двэ́ры, і ныхто́ ны мо́жэ зачыны́ты йіх; в тыбэ́ малова́то сы́лы, і збырі́г сло́во Моё, і ны одрі́кся од ймэ́ння Мого́.

9. От Я зроблю́, шо з сатаны́нськыйі збы́рні, с тых, якы́йі гово́рять про сыбэ́, шо воны́ іуде́йі, алэ́ воны́ таки́мы ны е, воны́ му́тять – от, Я зроблю́ так, шо воны́ пры́дуть і впаду́ть до ныг твойі́х, і повідаютть, шо Я полюбы́в тыбэ́.

1.2.2012

10. А як ты збырі́г сло́во тырпі́ння Мого́, то і я збырыжу́ тыбэ́ од годы́ны споку́сы, яка́я ма́е найты́ на ввэсь світ, шоб збада́ты тых, хто жывэ́ на зымні́.

11. То я прыду́ ху́тко; дыржы́ ж то́е, шо ма́йіш, коб хто ны прыхваты́в вынця́ твого́.

12. Пырымо́жця зроблю́ я стовпо́м в хра́мовы Бо́га Мого́, і вин ужэ́ ны вы́йдэ стыль; і напышу́ на ёму́ ймэ́не Бо́га Мого́ і ймэ́нне мі́ста Бо́га Мого́, Но́вого Йірусалы́ма, шо схо́дытымэ з нэ́ба од Бо́га Мого́, і ймэ́нне Моё но́вэ.

13. Хто ма́е гу́шы, хай слу́хае, шо Дух Цырква́м ка́жэ.

§ 2. Посланне до Лаодыкы́йськыйі Цэ́рквы

14. І Анёловы Лаодыкы́йськыйі Цэ́рквы напышы́: Гэ́то ка́жэ Амі́нь, Свідок ві́рный і правды́вый, почя́ток творі́ння Бо́жого:

15. Зна́ю твойі́ діла́; ты ны холо́дный і ны гаря́чый; о коб жэ ты був холо́дный чы гаря́чый!

16. Алэ́ як ты тэ́плый, а ны гаря́чый і ны холо́дный, то отпрова́джу тыбэ́ с Свойі́х гу́стэй.

17. Бо ты ка́жэш: «я бога́тый, розбогатів» і ныя́кыйі по́мочы мыні́ ны трэ́ба; а ны ві́дайіш, шо ты нышчя́сный, і быдо́вый, і вбо́гый, і слыпы́й, і го́лый.

18. Ра́ю тобі́ купы́ты в Мынэ́ зо́лото, очы́шчанэ в огні́, шоб тобі́ побога́тчаты, і бі́лу одэ́жу, шоб вбра́тысь і шоб нывыдна́я була́ твоя́ соромо́цыя.

19. Кого́ Я люблю́, тых обгова́рую і кара́ю. То будь жэ руплы́вый і пока́йся.

20. От стою́ ко́ло двырэ́й і сту́каю. Як хто почу́е Мий го́лос і очы́ныть двэ́ры, Я зайду́ до ёго́, і бу́ду вычэ́раты з йім, а вин зо Мно́ю.

21. Пырымо́жцёвы дам сі́сты зо Мно́ю на прысто́лы Моёму, як і Я пырымі́г і сів з Ба́тьком Свойі́м на Ёго́ прысто́лы.

22. Хто ма́е гу́шы, хай чу́е, шо Дух гово́рыть Цырква́м.

Глава 4

§ 1. Об'я́ва Го́спода на прысто́лы сла́вы

1. По́сля гэ́того я гля́нув, і от, двэ́ры очы́лысь на нэ́бы, і той го́лос, якы́й Я ты́лько шо чув бы то го́лос трубы́, шо говры́в зо мно́ю, сказа́в: «Зыйды́ сюды́ і Я тобі́ покажу́, шо ма́е бу́ты по́сля гэ́того».

1.2.2012

2. І одра́зу ж я був в Ду́ховы; і от прысты́л стоя́в на нэ́бы, а на прсто́лы був Сыдя́чый.

3. І гэ́той Сыдя́чый на выд був похо́жый на ка́мыня аспы́са і сарды́са; і ра́дуга око́ла прысто́ла, на вы́гляд похо́жа на смара́гд.

§ 2. Ста́ршы на прысто́лы

4. А око́ла того́ прысто́ла шэ два́ццэть шты́ры прысто́лы; а на прысто́лах ба́чыв я сыдя́чых два́ццэть шты́ры ста́ршых, якы́йі булы́ вбра́ны в бі́лу одэ́жу, а на го́ловах в йіх булы́ золоты́йі вынці́.

5. А од прысто́ла зыхо́дыло мыга́нне і грымо́та, і голосы́; і сім сві́тачув огняны́х горі́лы пы́рыд прысто́лом, якы́йі е сім ду́хув Бо́жых;

§ 3. Шты́ры жывё́лыны (жыво́тны)

6. і пы́рыд прысто́лом мо́рэ шкляно́е, похо́жэ на крыста́л; і посыры́д прысто́ла і око́ла прысто́ла шты́ры жывё́лыны, в якы́х мно́го гочэ́й спэ́роду й зза́ду.

7. І пэ́рша жывё́лына була́ похо́жа на льва, а дру́га жывё́лына була́ похо́жа на тыля́, а в трэ́тійі жывё́лыны було́ ліцо́ бы в чолові́ка, а чытьвё́рта жывё́лына похо́жа на лытя́чого орла́.

8. І ты́йі шты́ры жывё́лыны ка́жна з йіх ма́ла в сыбэ́ око́ла по шысть кры́лэй, а всырэ́дыны мно́го гочэ́й; і ны вдэнь, ны вночі́ ны ма́ють воны́ споко́ю, ла́голячы: «свят, свят, свя́т Госпо́дь Биг Всэдыржы́тель, Якы́й був, і е, і шо пры́дэ.

22.2.2012

§ 4. Жывё́лыны й ста́ршы вклоня́юцьця Бо́говы

9. І як жывё́лыны воздаю́ть сла́ву, і чэсть, і дя́ку Сыдя́чому на прысто́лы і Жыву́шчому во ві́кы ві́чны,

10. тоды́ два́ццэть шты́ры ста́ршых прыпада́ють до ныг Сыдя́чого на прысто́лы, і вклоня́юцьця Жыву́шчому во ві́кы ві́чны, і покладáють свойі́ вынці́ пы́рыд прысто́лом, ка́жучы:

11. «Досто́йный (вгы́дный) Ты, Го́споды, взя́ты сла́ву, і чэсть, і сы́лу: бо ты сотворы́в всэ, і всэ по твою́й во́лі е сотво́ранэ».

Глава 5

§ 1. Кні́га в Бо́жуй правы́ці з сімю́ пычя́тямы

1. І ба́чыв я в правы́ці в Сыдя́чого на прысто́лы кні́жку, напы́сану всырэ́дыны і звэ́рху і опычя́тану сімю́ пычя́тямы.

2. І ба́чыв я Анё́ла духва́лого, якы́й гу́чно говры́в: «Хто вгы́дный (досто́йный) розгорну́ты гэ́ту кні́жку і зня́ты з йійі́ пычя́ті?»

23.2.2012

3. І ныхто́ ны міг, ны на нэ́бы, ны на зымні́, ны пуд зымне́ю розгорну́ты гэ́ту кні́гу, ны подывы́тысь в йійі́.

4. І я сы́лно пла́кав з-за того́, шо ны найшло́сь ны одного́ вгы́дного (досто́йного) розгорну́ты й чыта́ты гэ́ту кні́гу і на́вэть подывы́тысь в йійі́.

§ 2. А́гнэць Бо́жый, Ісу́с Хрысто́с, розго́ртае кні́гу

5. І оды́н з ста́ршых сказа́в мыні́: «Ны плач: го́ндэ Лів, шо з плы́ння Іу́дыного, поколі́ння Давы́дового, пырымі́г, то мо́жэ розгорну́ты гэ́ту кні́гу і зня́ты сім пыча́тей з йійі́».

6. І я подывы́всь, і от, сыры́д прысто́ла і штыро́х жывёлын, і сы́рыд ста́ршых стойі́ть А́гнэць, бы то зако́ляный, в ёго́ сім ро́гув і сім гочэ́й, яки́йі е сім ду́хув Бо́жых, посла́ных на всю зэ́мню.

7. І Вин пудыйшо́в і взяв кні́гу с правы́ці Сыдя́шчого на прысто́лы.

27.2.2012

§ 3. Жывёлыны й ста́ршы спыва́ють ля А́гнця но́ву пі́сню

8. І як Вин взяв кні́гу, тоды́ штыры жывёлыны і два́ццэть штыры ста́ршых прыпа́лы до зымні́ пы́рыд А́гнцем, і ка́жон мав пры собі́ а́рфы і золоты́йі чя́шы, по́вны ману́шчого фіміа́му, а гэ́то е моли́твы святы́х.

9. І спыва́ють но́ву пі́сню, от таку́ю: «Ты вгы́дный (досто́йный) взя́ты гэ́ту кні́гу і зня́ты з йійі́ пыча́ті, бо Ты був забы́тый, і Свэ́ю Кровёю вы́купыв нас Бо́говы з вся́кого поколі́ння, й наро́да, й языка́, й плы́ння,

10. і сотворы́в нас ля Бо́га на́шого царя́мы й свяшчэ́ннікамы; і мы бу́дымо ца́рствоваты на зымні́».

§ 4. Анёлы прославля́ють А́гнця, Ісу́са Хрыста́

11. І я ба́чыв, і чув го́лос мно́го яки́х Анёлув око́ла прысто́ла, і жывёлын, і ста́ршых, і чысло́ йіх було́ тьмы тьмэй і ты́сячы ты́сяч,

12. яки́йі говоры́лы гу́чным го́лосом: вгы́дный (досто́йный) А́гнэць забы́тый взя́ты сы́лу, і бога́ство, і прыму́дрость, і моцёту́, і чэсть, і сла́ву, і благослові́нне.

13. І вся́кэ створэ́нне, шо на нэ́бы, і на зымні́, і пуд зымнёю, і на мо́ры, і всэ, шо в йіх, чув я, говоры́ло: Сыдя́шчому на прысто́лы, і А́гнцёвы благослові́нне, і чэсть, і сла́ва, і сы́ла на ві́кы ві́чны.

14. І штыры жывёлыны каза́лы: амі́нь. І два́ццэть штыры ста́ршых прыпа́лы і поклоны́лысь Жыву́шчому во ві́кы ві́чны.

Глава 6

§ 1. С кні́гы знымá́юцьця шысть пыча́тей и появля́юцьця шысть нышча́стей. Знымá́юцьця пэ́ршы штыры пыча́ті

1. І я ба́чыв, шо А́гнэць зняв пэ́ршу з сімі́ пыча́тей, і я почу́в , як одозва́лась одна́ с тых штыро́х жывёлын, яка́я говоры́ла бы громовы́м го́лосом: «Іды́ і дывы́сь».

2. Я гля́нув, і от, кынь бі́лый, і на йім сыдо́к з лу́ком, і ёму́ був да́ный вынэ́ць; і вы́йшов вин як пырымо́жэць і шоб пырыможты́.

3. І як Вин зняв дру́гу пыча́ть, я чув дру́гу жывёлыну, яка́я говоры́ла: «Іды́ і дывы́сь».

3.3.2012

4. І вы́йшов дру́гый кынь, пуджя́рыстый, і вса́дніковы на ёму́ було́ дано́ забра́ты мір з зымні́, і шоб лю́дэ забыва́лы оды́н одного́; да́ный був ёму́ выльы́кый міч.

5. І як Вин зняв трэ́тю пыча́ть, то почу́в я трэ́тю жывёлыну, яка́я каза́ла: «Іды́ і дывы́сь». Я гля́нув і от кынь ворону́й, а на йім сыда́к, в яко́го в руці́ було мыры́ло.

6. І чув я го́лос сыры́д штыро́х жывёлын, в яко́му говоры́лось: мі́рка пшаны́ці за дына́ра, і тры мі́ркы ячмэ́ню за дына́ра; а голі́йі й вына́ ны марну́й.

7. І як Вин зняв чытьвёрту пыча́ть, то я почу́в го́лос чытьвёртыйі жывёлыны, яка́я каза́ла: «Іды́ і дывы́сь».

8. І я гля́нув: і от кынь полову́й, а на йім сыда́к, ймэ́нне яко́го Смэрть; і пэ́кло йшло́ слі́дом за йім; і дана́ ёму власть над чытьвёртыю ча́стю зымні́ – мыртвы́ты мыче́м і го́лодом, і помырэ́чыю, і звыря́мы зымны́мы.

§ 2. Знята п’я́та пыча́ть: му́чынікы пуд охві́рныком

9. І як Вин зняв п’я́ту пыча́ть, то я пуба́чыв пуд охві́рныком ду́шы забы́тых

за сло́во Бо́жэ і за сві́дчынне, яко́е воны́ ма́лы.

10. І залымынтова́лы воны́ гу́чным го́лосом, говорачы: до́кыль, Святы́й Влады́ко і Правды́вый, ны су́дыш тых, хто жывэ́ на зымні́, і ны мстыш йім за кров на́шу?

6.3.2012

11. І ка́жному з йіх далы́ одэ́жу бі́лу, і сказа́лы йім, шоб воны́ заспоко́йілысь шэ на коро́ткый чяс, по́кы шэ гы́нчы лю́дэ, ва́шы супи́лныкы, з родні́, знакы́мці й ныдыдо́мы, бу́дуть вмэ́ртвляны, як і воны́, і допо́внять йі́хэ чысло́.

8.3.2012

§ 3. Знята шо́ста пычя́ть: гнів А́гнця

12. І як Вин зняв шо́сту пычя́ть, то я гля́нув, і от, ста́ло выльы́кэ зе́млетрасе́ніе (выльы́кый зымнётря́с), і со́нцэ потымні́ло, як волосяны́ця (як волосяны́й мышо́к, волосяна́я одэ́жына), а мі́сяць зробы́вся як кров.

13. І зо́ры ныбэ́ськы попа́далы на зэ́мню, бы то посы́палысь зылыпаны́ с смоковны́ці, як на йійі́ поду́в ми́цный ві́тёр.

14. І нэ́бо звыло́сь, як суви́й; і ка́жна гора́, і о́стров зру́шылысь с свойі́х місьце́й.

15. І царі́ зымны́йі, і выльмо́жы, і богатырі́, і тысячоначя́льнікы, і сылачі́, і ка́жон чыля́днык, і ка́жон во́льный похава́лысь в пышчэ́ры і в го́рны ушчэ́лья (го́рны шчылю́быны),

16. і ка́жуть го́рам і ска́лам: прыпаді́тэ до нас і прыхавні́тэ нас од вы́ду Сыдя́шчого на прысто́лы і од гныву́ А́гнця,

17. бо наста́в выльы́кый дэнь гныву́ Ёго́, і хто змо́жэ всто́яты?

Глава 7

§ 1. Хто вы́браны – ты́йі отпычя́таны

1. І по́сля гэ́того ба́чыв я штыро́х Анёлув, якы́йі стоя́лы на штыро́х угла́х зымні́ і дыржя́лы штыры ві́тры зымны́йі, коб ны дув ві́тёр ны на зэ́мню, ны на мо́рэ, ны на яко́е дэ́рыво.

14.3.2012

2. І ба́чыв я гы́нчого Анёла, який ішо́в од зы́ходу со́нця і мав пычя́ть Бо́га Жыво́го

3. І вы́гукнув вин ми́цным го́лосом до штыро́х Анёлув, якы́м було́ дано́ робы́ты шко́ду (врыды́ты) ля зымні́ і ля мо́ра; вин казав: «Ны робі́тэ шко́ды ны зымні́, ны ля мо́ра, ны ля дэ́рыва, по́кыль ны опычя́тайімо вы́ды рабы́в (чыля́дныкув) Бо́га на́шого».

15.3.2012

4. І я чув чысло́ опычя́таных: опычя́таных було́ сто со́рок шты́ры ты́сячы з усі́х пльы́нней сыны́в Ізра́ілёвых.

5. З пльы́ння Іу́дыного двана́ццэть ты́сяч опычя́таных; с пльы́ння Руви́мового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч; с пльы́ня Ґа́дового опычя́таных двана́ццэть ты́сяч;

6. с пльы́ння Асы́рового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч; с пльы́ння Ныфталы́мового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч; с пльы́ння Манассыя́нового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч;

7. с пльы́ння Сымыо́нового опычя́тано дана́ццэь ты́сяч; с пльы́ння Лэ́выйіного опычя́тано двана́ццэть ты́сяч; с пльы́ння Іссаха́рового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч;

8. с пльы́ння Завуло́нового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч; с пльы́ння Ё′сыпового опычя́тано двана́ццэть ты́сяч; с пльы́ння Веніамі́нового опычя́тано двана́ццэь ты́сяч.

§ 2. Блажэ́нство зба́вляных на ныбыса́х. Быдола́хы пы́рыд Бо́жым прысто́лом

9. По́сля гэ́того гля́нув я, і от, мо́рэ людэ́й, якы́х пырылычы́ты ныхто́ ны змо́жэ, з усі́х пльы́нней і поколі́нней, і наро́дув, і мо́вэй, стоя́ло пы́рыд прысто́лом і пы́рыд А́гнцем в бі́луй одэ́жы і с па́льмовым гольле́м в рука́х.

16.3.2012

10. І гука́лы воны́ гу́чным го́лосом, ка́жучы: «Рату́нок Бо́говы на́шому, сыдя́шчому на прысто́лы, і А́гнцёвы!»

11. І всі Анёлы стоя́лы око́ла прысто́ла і ста́ршых, і штыро́х жыво́тных, і прыпа́лы пы́рыд прысто́лом на свойі́ лі́ца, і поклоны́лысь Бо́говы,

12. ка́жучы: «Амі́нь! Благослові́нне і сла́ва, і прыму́дрость, і дя́ка, і чэсть, і сы́ла,

і моцётá Бóговы нáшому на вíкы вíчны! Амíнь».

13. І одозвáвся оды́н з стáршых, попытáвшы мынэ́: «Гэ́ты, шо в бíлуй одэ́жы, хто воны́ і скыль прышлы́?»

14. Я сказáв ёму: «Ты знáйіш, господáрэ». І **в**ин сказав мынí: «Гэ́то ты́йі, яки́йі прышлы́ з выльі́кого смýтку; воны́ вы́мылы одэ́жу свою́ і вы́былылы йійí Кровéю Áгнця.

15. З-за гэ́того воны́ пы́рыд прыстóлом Бóга, і слýжять Ёмý дня́мы й нóчамы в Ёгó хрáмы, і Сыдя́шчый на прыстóлы бýдэ бýты в йіх.

16. Воны́ ны бýдуть вжэ ны хотíты йíсты, ны пы́ты, і ны бýдэ палы́ты йіх сóнцэ і ныя́ка спыкóта,

17. бо Áгнэць, Яки́й сы́рыд прыстóла, бýдэ пáсты йіх і воды́ты йіх до вóдэй жывы́х крыныцéй; і втрэ Биг кáжну слёзý з йíхых гочэ́й».

Глава 8

§ 1. Зынымáйіцьця сёма пычя́ть. Мовчóк. Сім трýбэй. Зныстожя́йіцьця зымня́

18.3.2012

1. І як Вин зняв сёму пычя́ть, то наступы́ла нымáя тышыня́ на нэ́бы, дэсь на повгоды́ны (на повчасá).

2. І я бáчыв сім Анёлув, яки́йі стоя́лы пы́рыд Бóгом; і далы́ йім сім трýбэй.

3. І прышóв гы́нчый Анёл і стáв пы́рыд охвíрныком (жэ́ртвынніком), дэ́ржачы золотýю кады́лныцю (золотóе кады́ло); і далы́ ёмý мны́го фіміáму, шоб вин з молíтвамы всіх святы́х возложы́в ёгó на золоты́й охвíрнык, яки́й був пы́рыд прыстóлом.

4. І зня́вся дым кады́лный з молíтвамы святы́х пы́рыд Бóгом з руки́ Анёла.

5. І взяв Анёл кады́ло (кады́лныцю) і набрáв в йійí доповнá огню́ з охвíрныка і бýхнув на зэ́мню: і стáлы пóсля гэ́того голосы́ і грымóта, і мыгáнне й зымнётря́с.

6. І сім Анёлув, в яки́х булó сім трýбэй, прышыховáлысь трубíты.

7. Пэ́ршый Анёл затрубíв, і став гряд і огóнь, змíшаны с кровéю, і вы́палы на зэ́мню; і трэ́тя чясть дэ́рыва, і вся зылёна травá погорíла.

20.3.2012

8. Дрýгый анёл затрубíв, і бы то выльі́зна горá, палахтя́шча огнéм, обвалы́лась в мóрэ, і трэ́тя чясть мора стáла крывéю,

9. і вы́мырла трэ́тя чясть жывыны́, шо в мóры, і трэ́тя чясть кораблíв загы́нула.

10. Трэ́тій Анёл затрубíв, і впáла з нэ́ба выльі́ка зоря́, якáя палахтíла бы свíтач, і впáла на трэ́тю чясть рíкэй, і на вытёкы вóдэй.

11. Тáя зоря́ зовэ́цьця «Полы́нь»; і трэ́тя чясть вóдэй зробы́лась як полы́нь, і мнóго людэ́й вы́мырло од вóдэй, бо воны́ прогóрклы.

12. Чытьвёртый Анёл затрубíв, і булá повры́джóна трэ́тя чясть сóнця, і трэ́тя чясть мíсяця, і трэ́тя чясть зóрэй, так шо затымны́лысь трэ́тя чясть йіх, і трэ́тя чясть дня нывыднáя стáла, а зробы́лоь так, бы вночí.

13. І бáчыв я і чув одногó Анёла, яки́й лытíв посыры́д нэ́ба і говоры́в гýчным гóлосом: «Гóрэ, гóрэ, гóрэ тым, шо жывýть на зымнí, од остáтніх трýбных голосы́в трох Анёлув, яки́йі трубíтымуть!»

Глава 9

§ 1. П’я́та трубá: пошлá саранчя́ з быздэ́нного колóдяза

21.3.2012

1. П’я́тый Анёл затрубíв, і я пубáчыв зорю́, якая впáла з нэ́ба на зэ́мню, і юй був дáдяный ключ од быздэ́нного колóдяза.

2. Вонá одомкнýла колóдяза быздэ́нныці, і дым повалы́в стыль бы дым з выльі́кыйі пэ́чы; і потымнíло сóнцэ і вóздух од ды́му с колóдяза.

3. І з ды́му повыхóдыла саранчя́, і данá булá юй власть, якýю мáють зымны́йі скорпіóны.

4. І скáзано булó юй, шоб ны робы́ла врыдá травí зымнýй, і ныя́кым зілля́м, і ныя́кому дэ́рывовы, а онó тым лю́дюм яки́йі ны мáють Бóжыйі пычя́ті на чолáх свойíх.

5. І данó юй ны забывáты йіх, а онó мýчыты п’ять мíсяцюв. І мучэ́нне од йійí похóжэ на мучэ́нне од скорпіóна, як вкóлэ жырлóм чоловíковы.

22.3.2012

6. І в ты́йі дні лю́дэ шукáтымуть смэ́рты, алэ́ ны нáйдуть йійí; схóчуть вмырты́, а смэрть втычэ́ од йіх.

7. На вы́гляд саранчя́ бу́дэ похо́жа на ко́нэй; нашыхо́ваных до войны́; а на го́ловах в йийі́ бы то вынці́, похо́жы на золоты́йі, а облы́ччэ в йийі́ – бы в чоловіка облы́ччэ;

8. а ко́сы в йийі́ – бы в бабэ́й ко́сы, а зу́бы в йийі́ булы́ як у львыв.

9. На юй булы́ па́нцыры, бы то па́нцыры залі́зны, а шум од йийі́ кры́лэй – бы стук колысны́ць, як мно́го ко́нэй йі́дэ йі́мы на во́йну;

10. в йийі́ булы́ хвосты́, як у скорпіо́нув, а в хвосто́вы в йийі було́ жырло́; власть жэ йийі́ була́ – шко́дыты лю́дюм п'ять мі́сяцюв.

11. Царе́м над собо́ю вона́ ма́ла анёла быздэ́нныці; ёго́ ймэ́нне по-жыды́вську – Аваддон, а по-грэ́чыску – Аполлыон (Ны́шчылнык).

§ 2. Шо́ста труба́: шэ бі́ды – шты́ры Анёлы

12. Однэ́ го́рэ пройшло́; от іду́ть за йім шэ два го́ры.

26.3.2012

13. Шо́стый Анёл затрубі́в, і я почу́в оды́н го́лос з штыро́х рогы́в жэ́ртвынныка (охві́рныка), шо стоя́в пы́рыд Бо́гом,

14. і говоры́в шо́стому Анёловы, в яко́го була́ труба: «Зво́льны штыро́х Анёлув, звя́заных ко́ло вылы́кыйі рыкы́ Евфра́та».

15. І зво́льняны булы́ шты́ры Анёлы, якы́йі булы́ назна́чаны на чяс (годы́ну), і дэнь, і мі́сяць, і рик на то́е, шоб умыртвы́ты трэ́тю чясть людэ́й.

16. Чысло́ ко́нного ви́йська було дьві тьмы тьмэй; і я чув йіх чысло́.

17. І так я ба́чыв ко́нэй в об'я́вы і на йіх сыдакы́в, якы́йі ма́лы на собі́ бронь огняну́ю, і гіацы́нтову, і с сі́ркы; го́ловы в ко́нэй – бы го́ловы в львы́в, а з ро́та в йіх выхо́дыв ого́нь, дым і сі́рка.

18. Од гэ́тых трох бі́дэй, од огню́, ды́му й сі́ркы, шо выхо́дылы з ро́та в йіх, змэ́ртвляна трэ́тя чясть людэ́й;

19. бо сы́ла ко́нэй була́ в йіх в ро́товы і в йі́хых хвоста́х; а йі́хы хвосты́ булы́ похо́жы на гадынне́, і булы́ з го́ловамы, і йі́мы воны́ робы́лы шко́ду.

20. А рэ́шта людэ́й, якы́йі ны загы́нулы од гэ́тых бі́дэй, ны пока́ялось в діла́х свойі́х рук в тым, шоб ны поклоня́тысь лыхы́м і золоты́м, сырэ́браным, мі́дным, камі́нным і дырыва́нным балвана́м, якы́йі ны мо́жуть ны ба́чыты, ны чу́ты, ны ходы́ты.

21. І ны пока́ялысь воны́ в тым, шо забыва́лы, шо наво́дылы чя́ры, шо вхо́дылы в псю́ю, шо кра́лы.

Глава 10

§ 1. Пы́рыд сёмыю трубо́ю: Анёл з розго́рняныю кні́жкыю

26.3.2012

1. І ба́чыв я дру́гого Анёла, ду́жого, шо схо́дыв з ныбэ́с, вкры́того о́болоком; над голово́ю ёго́ була́ ра́дуга (ря́дуга), а выд ёго́, як со́нцэ, і но́гы ёго́ як стовпы́ огняны́йі.

2. В руці́ в ёго́ була́ кні́жка розго́рняна. І поста́выв вин пра́ву но́гу свою́ на мо́рэ, а лі́ву на зэ́мню,

3. і проговоры́в гу́чным го́лосом, бы то лів рывэ́; і як гукну́в вин, то сім громы́в прогрохота́ло голоса́мы свойі́мы.

4. І як сім громы́в прогрохота́ло голоса́мы свойі́мы, то я хоті́в був пыса́ты; алэ́ почу́в го́лос з нэ́ба, якы́й каза́в мыні́: «Запычя́тай то́е, шо каза́лы сім громы́в, і ны пышы́ гэ́того».

29.3.2012

5. Анёл, яко́го я ба́чыв, шо стоя́в на мо́ры й на зымні́, пудня́в свою́ ру́ку до нэ́ба.

6. І кля́вся Жыву́шчым во ві́кы ві́чны, Якы́й сотворы́в нэ́бо і всэ, шо на ёму́, зэ́мню і всэ, шо на юй, і мо́рэ і всэ́ шо в ёму́, шо чя́су вжэ ны бу́дэ;

7. а в ты́йі дні, як огласы́цьця сёмый Анёл, то як вин затрубы́ть, то збу́дыцьця та́йна Бо́жа, як Вин ознаймы́в раба́м Свойі́м проро́кам.

8. І го́лос, якы́й я чув з нэ́ба, знов став говоры́ты зо мно́ю, і сказа́в: «Іды́, возьмы́ розго́рняну кні́гу з рукы́ Анёла, шо стойі́ть на мо́ры і на зымні́».

9. і пошо́в я до Анёла, сказа́вшы ёму: «Дай мыні́ кні́жку». І ка́жэ мыні́: «Возьмы́ да ззіж йийі́; вона́ бу́дэ гы́рка в твоёму жы-

вотí, алэ́ в ро́товы твоёму бу́дэ соло́дка, бы мэд».

10. І взяв я кні́жку з руки́ Анёла і ззів йійі́; і вона́ в ро́товы моёму була́ соло́дка, як мэд; а як я йійі́ клыкну́в, то гы́рко ста́ло в мойі́м жывотí.

11. І сказа́в вин мыні: «Ты знов ма́йіш проро́чыты про наро́ды і плы́ння, і языкы́, і про царі́в мно́гых».

Глава 11

§ 1. Два свíдкы

30.3.2012

1. І дана́ була́ мынí тростына, похо́жа на жызло́, і ска́зано: «Встань і помі́рай хра́ма Бо́жого і охві́рныка, і тых, хто поклоня́йіцьця в ёму́.

2. А двора́, шо знадви́рку хра́ма, ны включя́й і ны вымыря́й ёго́; бо вин одда́ный язы́чнікам: воны́ бу́дуть топта́ты свято́е мі́сто со́рок два мі́сяці.

3. І дам сы́лы двом Свойі́м свíдкам, на якы́х бу́дэ одэ́жа з волосяны́ці, і воны́ бу́дуть проро́чыствуваты (проро́чыты) ты́сячу дві́сты шэ́здісят дён.

1.4.2012

4. Гэ́то дьві маслы́ны (олы́вкы) і два свíтачы, шо стоя́ть пы́рыд Бо́гом зымнí.

5. І як хто схо́чэ йіх вкры́вдыты (обі́діты), то ого́нь вы́йдэ з йі́хых роты́в і зожрэ́ йі́хых ворогы́в; як хто схо́чэ йіх вкры́вдыты (обі́діты), то повы́дён бу́ты забы́тым.

6. Воны́ ма́ють власть замкну́ты нэ́бо, шоб ны йшов дошч на зэ́мню в то́е врэ́мне, як воны́ проро́чыствуватымуть; і ма́ють власть над во́дамы, шоб пырытворы́ты йіх в кров, і насыла́ты на зэ́мню вся́ку быду́, колы́ оно́ схо́чуть.

3.4.2012

7. І як ко́нчять воны́ свíдчыты, то звір, якы́й выхо́дыть з быздэ́ныці, почнэ́ з йі́мы войну́, пырымо́жэ йіх і позабыва́е.

5.4.2012

8. і тру́пы йіхы оста́выть на гу́лыці вылы́кого мі́ста, яко́е духо́вно называ́йіцьця Содо́м і Йігы́пэт, дэ й Госпо́дь наш росп'я́тый.

9. І мно́го з наро́дув, і поколі́нней, і языкы́в, і плы́нней дывы́тымуцьця на йі́хы тру́пы тры дні с половы́ныю, і ны позво́лять положы́ты йі́хы тру́пы в тру́ны.

6.4.2012

10. І ты́йі, шо жыву́ть на зымнí, бу́дуть раднí́ты з-за гэ́того і высылы́тысь; і пошлю́ть оды́н одному́ пода́ркы, бо гэ́ты два проро́кы му́чылы жыву́шчых на зымнí.

11. А чы́рыз тры с половы́ныю дні ввыйшо́в в йіх дух жы́ття од Бо́га, і воны́ оба́два ста́лы на свойі́ но́гы; і вылы́кый страх напа́в на тых, шо ба́чылы йіх.

12. І почу́лы воны́ з нэ́ба гу́чный го́лос, якы́й каза́в йім: «Зыйді́тэ сюды́». І воны́ зыйшлы́ на нэ́бо на о́болоковы; і дывы́лысь на йіх ворогы́ йі́хы.

13. І в ту́ю ж годы́ну ёмко затрасла́сь зымня́, і дыся́та чясть мі́ста обвалы́лась, і загы́нуло пры зымнётря́сы сім ты́сяч ймынне́й чоловí́чых; а рэ́шта булы́ охва́чаны стра́хом, і оддалы́ воны́ хвалу́ Бо́говы Ныбэ́сному.

14. Дру́гэ го́рэ пройшло, то от ху́тко йты́мэ трэ́те го́рэ.

§ 2. Сёма труба́

7.4.2012

15. І сёмый Анёл затрубі́в, і на нэ́бы гукну́лы гу́чны голосы́, якы́йі говоры́лы: «Ца́рыство свíту ста́ло ца́рыством Го́спола на́шого і Хрыста́ Ёго́, і бу́дэ Вин ца́рствоваты вíкы вíчны».

16. І два́ццэть шты́ры ста́ршых, шо сыді́лы пы́рыд Бо́гом на прысто́лах свойі́х, прыпа́лы на чола́ свойі́ і поклоны́лысь Бо́говы,

17. ка́жучы: «Дя́куйімо тобí, Го́споды Бо́жэ Всэдыржя́лныку, Якы́й е, і був, і йдэш, шо прыйня́в ты сы́лу Свою́ вылы́ку і воца́рствував.

18. І роз'ю́шылысь язы́чнікы; і явы́вся Твий гнів і врэ́мне судыты мэ́ртвых і да́ты награ́ду раба́м Твойі́м, проро́кам і святы́м, і тым, хто бойі́цьця ймэ́ння Твого́, малы́м і вылы́кым, і погубы́ты тых, хто ны́шчыть зэ́мню».

19. І очыны́вся храм Бо́жый на нэ́бы, і явы́вся ковчэ́г завíту Ёго́ в хра́мы Ёго́; і

було́ мыга́нне, і голосы́, і грымо́та, і зымнётря́с, і выльі́кый гряд.

Глава 12

§ 1. Молоды́ця, оку́тана в со́нцэ, і сіміголо́вый драко́н

8.4.2012

1. І явы́лась на нэ́бы выльі́ка об'я́ва: молоды́ця оку́тана в со́нцэ; пуд нога́мы в йійі́ мі́сяць, і на йійі́ голові́ вынэ́ць з двана́ццыті зо́рэй.

2. Вона́ ма́ла в жывоті́ і крычя́ла од бо́лі і му́кэй с поро́ду.

3. І дру́га об'я́ва явы́лась на нэ́бы: от выльі́кый чырво́ный дра́кон с сімю́ го́ловамы і дысытю́ рога́мы, і на го́ловах в ёго́ сім вынці́в (дыадэ́мэй).

14.4.2012

4. Хвист ёго́ потягну́в з нэ́ба трэ́тю чясть зо́рэй і скы́нув йіх на зэ́мню. А драко́н гэ́той став пы́рыд молоды́цію, яка́я ма́лась роды́ты, шоб, як вона́ ро́дыть, то зожра́ты йійі́ дыты́ну.

5. І роды́ла вона́ хло́пчыка, яко́му ма́лось па́сты всі наро́ды жызло́м залі́зным; і взя́та була́ йійі́ дыты́на до Бо́га і до Ёго́ прысто́ла.

6. А молоды́ця втыкла́ в пусты́ню, дэ було́ прышыхо́вано ля йійі́ мі́сьце од Бо́га, шоб жывы́лы там йійі́ ты́сячу двісты шэ́здісят дён.

§ 2. Пырымо́га анёлув над драко́ном. Арха́нгэл Мыха́лко скыда́е драко́на з нэ́ба

7. І роспочала́ся на нэ́бы война́: Арха́нгэл Мыха́лко і Анёлы ёго́ воёва́лы про́тів драко́на, а драко́н і анёлы ёго́ воёва́лы про́тів йіх,

8. алэ́ ны всто́ялы, і ны найшло́сь вжэ йім мі́сьця на нэ́бы.

17.4.2012

9. І скы́няный був выльі́кый драко́н, старода́вный змій, шо зовэ́цьця дыя́волом і сатано́ю, шо зво́дыть ввэсь світ, скы́няный на зэ́мню, і ра́зом з йім скы́няны ёго́ анёлы.

10. І почу́в я гу́чный го́лос, яки́й говоры́в на нэ́бы: «Допі́ро наста́в рату́нок, і сы́ла і ца́рыство Бо́га на́шого, і власть Хрыста́ Ёго́; бо вы́двораный обля́скувач браты́в на́шых, шо обля́скував йіх пы́рыд Бо́гом на́шым дэнь і ныч.

11. Воны́ пырымоглы́ ёго́ крове́ю А́гнця і сло́вом свого́ сві́дчыння, і ны злюбы́лы душ свойі́х аж до смэ́рты.

12. То от, высылі́тэсь, ныбыса́ і ты́йі, хто на йіх! Го́рэ, хто на зымні́ і на мо́ры; бо до вас зыйшо́в дыя́вол з выльі́кым злом, яки́й ві́дае, шо нымно́го ёму́ чя́су оста́лось».

13. А як драко́н пуба́чыв, шо скы́няный на зэ́мню, то почя́в напада́ты на молоды́цю, яка́я прывыла́ хло́пчыка.

§ 3. Рату́ють молоды́цю од драко́на

14. І да́дяны юй булы́ дьві крылі́ выльі́кого орла́, шоб вона́ лытіла в пусты́ню на своє́ мі́сьце од вы́ду драко́на і там жывы́лась пэ́вну по́ру, по́ры і повпоры́.

15. І пусты́в драко́н з вы́лыцей свойі́х слі́дом за молоды́цію во́ду бы рыку́, шоб прыхваты́ты йійі́ рыко́ю.

16. Алэ́ зымня́ помогла́ ля молоды́ці, і росступы́лась зымня́, і прыйняла́ рыку́, яку́ю пусты́в драко́н з вы́лыць свойі́х.

17. І роз'ю́шывся драко́н на молоды́цю, і пошо́в, шоб воёва́ты з оста́тнімы з поколі́ння йійі́, яки́йі збырыглы́ за́повыді Бо́жы і ма́ють сві́дчынне Ісу́са Хрыста́.

Глава 13

§ 1. Анцы́хрыст і ёго́ проро́к. Сіміголо́вый звір звів світ

1. І став я на пыску́ морсько́му, і пуба́чыв выхо́дячого з мо́ра зві́ра с сімю́ го́ловамы і дысытю́ рога́мы: на ёго́ рога́х було́ дэ́сэть дыадэ́мэй (вынці́в), а на го́ловах ёго́ бо́гозныва́жлывы ймынння́.

2. Звір, яко́го я ба́чыв, був похо́жый на ба́рса; но́гы в ёго́ – як у мыдвэ́дя, а вы́лыці в ёго́ – як вы́лыці у льва; і дав ёму́ драко́н свою́ сы́лу, і свого́ прысто́ла, і выльі́ку власть.

18.04.2012

3. І ба́чыв я, шо одна́ з го́ловэй ёго́ бы смыртэ́лно ра́няна; алэ́ гэ́та смыртэ́лна

ра́на заго́яна. І дывова́лась вся зымня́, нагля́даючы за зві́ром, і поклоны́лысь ля дра́кона, яки́й дав власть ля зві́ра.

4. І поклоны́лысь ля зві́ра, ка́жучы: «Хто похо́джый на гэ́того зві́ра? І хто мо́жэ побороо́тысь з йім?»

19.04.2012

5. І да́ны булы́ ёму́ гу́ста говоры́ты гоноро́во і богозныва́жлыво; і дана́ ёму́ власть творы́ты свойі́ діла́ со́рок два мі́сяці.

21.04.2012

6. І откры́в вин гу́ста свойі́, шоб обнысла́вля́ты Бо́га, шоб га́ныты ймэ́нне Ёго́, і жы́тлыско Ёго́, і всіх, хто на нэ́бы.

30.04.2012

7. І да́нэ було́ ёму́ воёва́ты з святы́мы і пырыможты́ йіх; і да́на була́ ёму́ власть над ка́жным ро́дом, поколі́ннем, наро́дом, мо́вныком і плы́ннем.

8. І покло́няцьця ёму́ всі, хто жывэ́ на зымні́, ймыння́ яки́х ны запы́саны в кні́зы жы́ття в А́гнця, вмэ́ртвляного од заложэ́ння сві́та.

9. Хто ма́е гу́шы, то хай чу́е.

10. Хто забыра́е в плен, той сам в плен тра́пыть; хто забыва́е мыче́м, той сам ма́е бу́ты мыче́м забы́тый. Тут вызнача́е тырпля́чка і ві́ра святы́х.

§ 2. Звір, шо выхо́дыть з зымні. Пыча́ть анцы́хрыста

11. І пуба́чыв я дру́гого зві́ра, вин выхо́дыв з зымні́; в ёго́ було́ два ро́гы, похо́жы на ягня́чы, а говоры́в, як драко́н.

12. Вин вычвыря́е гэ́так са́мо, як і пэ́ршый звір пы́рыд йім, і таку́ю ж власть ма́е, і заставля́е всю зэ́мню і жыву́шчых на юй поклоня́тысь пэ́ршому зві́ровы, в яко́го смыртэ́лна ра́на заго́йілась;

13. і творы́ть выльі́кы об'я́вы, так шо й ого́нь стяга́е з нэ́ба на зэ́мню пы́рыд людьмы́.

8.05.2012

14. І чу́дамы, яки́йі дано́ було́ ёму́ творы́ты пы́рыд зві́ром, вин зво́дыть жыву́шчых на зымні́, ка́жучы йім, шоб воны́ зробы́лы го́браза зві́ра, в яко́го е ра́на од мыча́ і вы́жыв.

15. І дано́ було́ ёму́ вложы́ты ду́ха в го́браз зві́ра, шоб той го́браз і говоры́в і робы́в так, шоб був забы́тый ка́жон, хто ны бу́дэ поклоня́тысь го́бразовы зві́ра.

16. І вин зро́быть так, шо всім, малы́м і выльі́кым, бога́тым і бі́дным, во́льным і раба́м, було́ поста́влянэ кліймо́ на пра́ву ру́ку чы на чоло́,

17. і шо нико́му ны мо́жна бу́дэ ны купля́ты, ны продава́ты, кро́мы (окро́м) тых, в кого́ е гэ́тэ кліймо́, чы ймэ́нне зві́ра, чы чысло́ ёго́ ймэ́ння.

18. Тут е му́дрость. В кого́ е ро́зум, той хай полы́чыть чысло́ зві́ра; бо гэ́тэ чысло́ чолові́чэ. Чысло́ ёго́ – шысско́т шэ́здісят шысть.

Глава 14

§ 1. А́гнэць на горі́ Сыо́ны і досто́йны

8.4.2012

1. І гля́нув я, і от, А́гнэць стойі́ть на горі́ Сыо́ны, і з Йім сто со́рок шты́ры ты́сячы, в яки́х ймэ́нне Ба́тька Ёго́ напы́санэ на чола́х.

9.5.2012

2. І почу́в я го́лос з нэ́ба, бы шумі́ло мно́го во́дэй і бы ёмко (ми́цно) грымі́ло; і почу́в го́лос бы то гусляpі́в, яки́йі гра́лы на свойі́х гу́слях.

3. Воны́ спыва́ють бы то но́ву пі́сню пы́рыд прысто́лом і пы́рыд штырыма́ жывёлынамы і ста́ршымы; і ныхто́ ны міг нагучы́тысь гэ́тыйі пі́сні, кро́мы (окро́м) гэ́тых ста сорока́ штыро́х ты́сяч, вы́купляных од зымні́.

4. Гэ́то ты́йі, яки́йі ны совоку́пылысь ны засмыты́лысь, бо воны́ цнотлы́вы; гэ́то ты́йі, яки́йі йдуть за А́гнцем, куды́ б Вин ны йшов. Воны́ вы́купляны з людэ́й, як пэ́ршы ля Бо́га і А́гнця.

5. І в гу́стах йіх нымá хытры́нкы, бо воны́ чы́сты (досто́йны) пы́рыд прысто́лом Бо́жым.

§ 2. Почына́йіцьця годы́на суда́ Бо́жого. Тры анёлы суда́

6. І пуба́чыв я дру́гого Анёла, яки́й лыті́в посырэ́дыны нэ́ба, вин мав пры собі́ ві́чну Йіва́нгылію, шоб пропові́дува-

ты жыву́шчым на зымні́ і вся́кому плы́ннёвы, і поколі́ннёвы, і мо́вныковы, і наро́довы;

7. і говоры́в вин гу́чным го́лосом: «Побі́йтэсь Бо́га і одда́йтэ ёму́ хвалу́, бо наступы́ла пора́ суда́ Ёго́; і поклоні́тэсь Сотворы́вшому нэ́бо й зэ́мню, і мо́рэ, і крыны́ці во́дэй».

10.5.2012

8. І дру́гый Анёл лыті́в слі́дом за йім, ка́жучы: «Звалы́вся, звалы́вся Вавыло́н, мі́сто выльікэ, бо вин ми́цным выно́м роспу́сты свэ́йі напойі́в всі наро́ды».

9. І трэ́тій Анёл слі́дом за йі́мы, гово́рачы гу́чным го́лосом: «Хто поклоня́йіцьця звіровы і го́бразовы ёго́ і прыйма́е кліймо́ на чоло́ своє́, чы на ру́ку свою,

10. той пы́тымэ выно́ зло́сты Бо́жыйі, выно́ быз домі́шок, прыгото́влянэ в чя́шы гныву́ Ёго́, і бу́дэ му́чытысь в огні́ і сі́рцы пы́рыд святы́мы Анёламы і пы́рыд А́гнцем;

11.5.2012

11. і дым му́кэй йі́хых бу́дэ знымáсь ві́чны выкы́, і ны бу́дуть мі́ты зупоко́ю ны вдэнь ны вночі́ ты́йі, хто поклоня́вся звіровы і ёго́ го́бразовы і дозволя́в на собі́ робы́ты клі́йма ймэ́ння ёго́».

12. Тут тырпі́нне (тырпля́чка) святы́х; тут ты́йі яки́йі збырыга́ють за́повыді Бо́жы і ві́ру в Ісу́са.

§ 3. Блажэ́нны, хто вмыра́е в Го́сподовы

13. І почу́в я го́лос з нэ́ба, яки́й каза́в мыні́: «Напышы́: з гэ́тыйі поры́ блажэ́нны мэ́ртвы, яки́йі вмыра́ють в Го́сподовы; напра́ву, ка́жэ Дух, воны́ опочы́нуть од пра́ці свэ́йі, бо діла́ йі́хы іду́ть слі́дом за йі́мы».

§ 4. Тры анёлы жныв

14. І гля́нув я, і от бі́лый о́болок, і на о́болоковы сыды́ть похо́жый на Сы́на Людськó́го; на голові́ в ёго́ золоты́й вынэ́ць, а в руці́ в ёго́ го́стрый сэрп.

15. І вы́йшов дру́гый анёл с хра́ма і вы́гукнув гу́чным го́лосом до сыдя́шчого на о́болоцы: «Пошлы́ свого́ сырпа́ і жны, бо прышла́ пора́ жныв, бо збиж на зымні́ поспі́ла».

16. І той, шо сыді́в на о́болоковы, пусты́в свого́ сырпа́ на зэ́мню, і зымня́ була́ вы́жата.

13.5.2012

17. І дру́гый Анёл вы́йшов з хра́ма, шо на нэ́бы, то́жэ з го́стрым сырпо́м.

18. І гы́нчый Анёл, шо мав власть над огне́м, вы́йшов з охві́рныка (жэ́ртвынныка) і з выльікым кры́ком загарчя́в на того́, шо з го́стрым сырпо́м, ка́жучы: «Пусты́ свого́ го́строго сырпа́ і обрі́ж шышякы́ з вынгра́дом на выногра́довы, шо на зымні́, бо выногра́д на йіх вжэ поспі́в».

19. І кы́нув Анёл свого́ сырпа́ на зэ́мню і обрі́зав выногра́д на зымні, і покы́дав ёго́ в выльікэ чавы́ло гныву́ Бо́жого.

20. І пото́птаный був той обрі́заный выногра́д в чавы́ловы за мі́стом, і потыкла́ кров с чавы́ла аж до вынці́длэй кы́нськых, на ты́сячу шысcо́т ста́дій.

Глава 15

§ 1. Сім анёлув с чя́шамы покара́ння

14.5.2012

1. І пуба́чыв я шэ одного́ зна́ка на нэ́бы, выльікый і чудны́й: сім Анёлув, яки́йі ма́лы сім оста́тніх ка́рэй, яки́мы кончя́лась злысть Бо́жа.

2. І ба́чыв я бы то шкляно́е мо́рэ, змі́шанэ з огне́м; і ты́йі, шо пырымоглы́ звіра і го́браза ёго́, і кліймо́ ёго́, і чысло́ ймэ́ння ёго́, стоя́ть на гэ́тому шкляно́му мо́ры, дэ́ржачы гу́слі Бо́жы,

3. і спыва́ють пі́сню Моісе́я, раба́ Бо́жого, і пі́сню А́гнця, ка́жучы: «Выльікы і ды́вны діла́ Твойі́, Го́споды Бо́жэ Всэдыржы́тэль! Справыдлы́вы і правды́вы дороги́ Твойі́, Царю́ святы́х!

4. Хто ны побойі́цьця Тыбэ́, Го́споды, і ны вслáвыть ймэ́ння Твого́? Бо Ты ж оды́н святы́й. Всі наро́ды пры́дуть і покло́няцьця Тобі́, бо появы́лысь суды́ Твойі́».

5. І по́сля гэ́того я гля́нув, і от, очыны́вся храм скі́нійі свідчыння на нэ́бы.

6. І вы́йшлы с хра́ма сім Анёлув, шо ма́лы сім ка́рэй, в чы́стуй і сві́тлуй ляну́й одэ́жы

і опаря́заны чы́рыз гру́ды золоты́мы поясáмы.

7. І однá с штырóх жывёлын далá сімі́ Анёлам сім золоты́х чя́шэй, напóвняных злы́стю Бóга, жыву́шчого вікы́ ві́чны.

8. І напóвнывся храм ды́мом од слáвы Бóжыйі і од сы́лы Ёгó, і ныхтó ны міг ввыйты́ в храм, пóкыль ны кóнчылысь ты́йі сім кáрэй сімі́ Анёлув.

Глава 16

15.5.2012

§ 1. Вылывáють сім чя́шэй ныдовóльства Бóжого. Ны́шчыцьця зымня́

1. І почу́в я с храмá гу́чный гóлос, якы́й казáв сімі́ Анёлам:

«Ідíтэ й вы́ллітэ сім чя́шэй злóсті Бóжыйі на зэ́мню».

2. Пошóв пэ́ршый Анёл і вы́лыв чя́шу свою́ на зэ́мню: і поробы́лысь страшны́йі і бры́дкы гноянны́йі рáны в людэ́й, на якы́х булы́ клíйма звíра і якы́йі поклоня́лысь ёгó гóбразовы.

3. Дру́гый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ в мóрэ: і зробы́лась кров, бы в мырця́, і всэ жывóе змыртвíло в мóры.

4. Трэ́тій Анёл вы́лыв чя́шу свою́ в рíкы і крыны́ці водяны́йі: і зробы́лась кров.

5. І почу́в я Анёла вóдэй, якы́й казáв: «Прáвыдный Ты, Гóсподы, якы́й е, і був, і святы́й, шо так засуды́в.

6. За тóе, шо воны́ пролылы́ кров святы́х і прорóкув, ты дав йім напывáтысь кровí: воны́ вáрты гэ́того».

16.5.2012

7. И почу́в я дру́гого од охвíрныка, якы́й казáв: «Гэ́так, Гóсподы Бóжэ Всэдыржы́тылю, правды́вы і справыдлы́вы суды́ Твойí».

8. Чытьвёртый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ на сóнцэ: і данó булó ёму́ пычы́ людэ́й огнéм.

9. І смáжыла людэ́й страшэ́нна спыкóта; і воны́ гáнылы ймэ́нне Бога, шо мав власть над гэ́тымы кáрамы, і воны́ ны догадáлысь дáты Ёму́ хвалу́.

10. П'я́тый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ на прысты́л звíра: і споночíло ёгó цáрство, і воны́ (лю́дэ) кусáлы языкы́ свойí з-за мучэ́ння,

11. І гáнылы Бóга ныбэ́сного з-за мучэ́ння свогó і свойíх кáрэй; і ны роскáялысь в ділáх свойíх.

17.5.2012

12. Шóстый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ в выл́ыку рыку́ Евфрáт: і вы́сохла в юй водá, шоб готóва булá дорóга царя́м, шо од зы́ходу сóнця.

13. І бáчыв я, шо выхóдылы з гу́стэй дракóна, і з гу́стэй звíра, і з гу́стэй хвальчы́вого прорóка тры ду́хы нычы́сты, похóжы на жабэ́й.

14. Гэ́то – сатáньскы ду́хы, шо твóрять об'я́вы-знáкы; воны́ выхóдять до царíв зымнí всёгó свíта, шоб зобрáты йіх на войну́ в той выл́ыкый дэнь Бóга Всэдыржы́тыля.

15. От ідý, як злóдэй: шчасл́ывый, хто ны спыть і хавáе свою́ одэ́жу, шоб ны ходы́ты ёму́ гóлому і шоб ны бáчылы соромóцыйі ёгó.

16. І вин зобрáв йіх на мíсьце, якóе по-гыбрáйську зовэ́цьця Армагэддóн.

21.5.2012

17. Сёмый Анёл вы́лыв чя́шу свою́ на вóздух: і з храмá ныбэ́сного од прыстóла промóвыв гу́чный гóлос: «Збулóсь!»

18. І стáло ёмко мыгáты, і грохотíты, і грымíты, і став страшэ́нный зымнётря́с, якóго шэ ны булó с тэ́йі поры́, як лю́дэ жыву́ть на зымнí. Такы́й зымнётря́с, лыховíдь якы́й!

19. І мíсто вылызу́рнэ роздылы́лось на тры чя́сті, і язы́чныцькы містá попáдалы, і Вавылóн вылы́кый був спомынёный пы́рыд Бóгом, шоб дáты ёму́ чя́шу вынá Ёгó лю́того гныву́.

20. І кáжон óстров шчэз, і гóры пошчызáлы;

21. і пошóв з нэ́ба на людэ́й гряд, як сырэ́браны грóшы, І лю́дэ гáнылы Бóга за Ёгó кáру гря́дом – бо кáра Ёгó булá вэ́льмы страшнáя!

Глава 17

§ 1. Суд над Вавылóном

1. І прышóв оды́н з сімí Анёлув , якы́йі мáють сім чя́шэй, і говоры́в зо мнóю, і ска-

за́в мынí: «Пудыйды́, я покажу́ тобí суд над выльы́кыю блу́дныцію, шо сыды́ть над мно́гымы во́дамы;

2. З е́ю чыны́лы блуд царí зымны́йі, і выно́м йійí роспу́сты впыва́лысь жыву́шчы на зымнí».

3. І повíв мынэ́ в ду́ховы в пусты́ню; і пуба́чыв я молоды́цю, шо сыдíла на чырво́ному звíровы, гу́сто спы́саному на́пысямы богозныва́жлывымы, с сімю́ го́ловамы і дысытю́ рога́мы.

4. І молоды́ця була́ вбра́на в в порфíру і багряны́цю, і вкра́шана зо́лотом і дорогы́м камíннем, і жэ́мчугом, і дыржя́ла в свою́й руцí золоту́я чя́шу, напо́вняну га́достю і нычысто́тамы йійí блудодíйства;

5. і на йійí ло́бовы було́ напы́сано сло́во – та́йна: «Вавыло́н выльы́кый, ма́ты роспу́сты і гы́дості зымнэ́йі».

6. Я ба́чыв, шо молоды́ця була́ п'я́на од кровí святы́х і кровí свíдкув Ісу́совых, і, ба́чачы йійí, дывова́вся ды́вом выльы́кым.

§ 2. Та́йна молоды́ці і звíра

7. І сказа́в мынí Анёл: Шо ты дыву́йісься? Я роскажу́ тобí та́йну гэ́тыйі молоды́ці і звíра, шо но́сыть йійí і ма́е сім го́ловэй і дэ́сэть рогы́в.

8. Звір, яко́го ты ба́чыв, був, і нымá ёго́, і вы́йдэ з быздэ́нныці, і пи́йдэ на погы́бэль; і дывова́тымуцьця ты́йі, шо жыву́ть на зымнí, ймыння́ яки́х ны впы́саны в кнíгу жы́ття од почя́тку свíта, ба́чачы, шо звір був, і нымá ёго́, і я́выцьця.

11.6.2012

9. Тут ро́зум, яки́й ма́е му́дрость. Сім голы́в – гэ́то сім го́рэй, на яки́х сыды́ть молоды́ця,

10. і сім царíв, з яки́х п'ять вжэ ны е, оды́н е, а дру́гый шэ ны прышо́в, а як пры́дэ, то ныдо́вго ёму́ бу́ты.

11. І звір, яки́й був і яко́го нымá, е во́сьмый, алэ́ вин с тых сімí, то пи́йдэ на погы́бэль.

14.6.2012

12. І дэ́сэть рогы́в, шо ты ба́чыв, гэ́то дэ́сэть царíв, яки́йі шэ ны получы́лы ца́рыства, алэ́ возьму́ть власть з звíром, як царí, на одну́ годы́ну.

13. В йіх одна́ковы мы́слі, і пырыдаду́ть власть свою́ й сы́лу звíровы.

14. Воны́ воёва́тымуть з А́гнцем, і А́гнэць пырымо́жэ йіх; бо Вин е і «Госпо́дь над володаря́мы і Цар над царя́мы, і ты́йі, шо з Йім, – гэ́то зва́ны, і вы́браны, і вíрны».

15. І ка́жэ мынí: «Во́ды, шо ты ба́чыв, дэ сыды́ть роспу́сныця, – гэ́то лю́дэ, і наро́ды, і плы́ння, і язы́кы.

22.6.2012

16. І дэ́сэть рогы́в, яки́йі ты ба́чыв на звíровы, воны́ зныобо́лять роспу́сныцю, і опустоша́ть йійí, і ого́лять, і тíло йійí з'йідя́ть, і спа́лять йійí в огнí;

17. бо Биг вложы́в йім в сэ́рцэ – вчыны́ты во́лю Ёго́, і одда́ты йíхэ ца́рство звíровы, по́кыль ны збу́дуцьця слова́ Бо́жы.

18. Молоды́ця ж, яку́ю ты ба́чыв, гэ́то выльы́кэ мíсто, яко́е ца́рствуе над зымны́мы царя́мы.

Глава 18

§ 1. Гы́бэль Вавыло́на

1. По́сля гэ́того я пуба́чыв гы́нчого Анёла, яки́й схо́дыв з нэ́ба і мів выльы́ку власть. Зымня́ освыты́лась од ёго́ сла́вы.

2. І вы́гукну́в вин ёмко гу́чным го́лосом, ка́жучы: «Загы́нув, загы́нув Вавыло́н, выльы́ка блу́дныця, яка́я зробы́лась жы́тлыском лыхы́х і прыста́ныском ля вся́кыйі нычы́стыйі і брыдкыйі пту́шкы; бо роспа́ляным выно́м роспу́сты свэ́йі вона́ напойíла всі наро́ды,

3. і царí зымны́йі роскошова́лы з е́ю, і купцí зымны́йі розбогатíлы од выльы́кыйі сы́лы ро́скошы з е́ю».

23.6.2012

4. І почу́в я гы́нчый го́лос з нэ́ба, яки́й говоры́в: «Вы́йды з йійí, Мий наро́ду, шоб ны супилныкова́ты вам в грыха́х йійí, і шоб ны натра́пыты на ка́ру ра́зом з е́ю».

5. Бо грыхы́ йійі дойшлы́ до нэ́ба, і Биг спомыну́в про ныпра́вды йійí.

6. Возда́йтэ ля йійí так, як вона́ воздала́ вам, і вдво́е возда́йтэ по діла́х йійí; в чя́шы, в яку́й вона́ гото́выла вам выно́, прышыху́йтэ юй вдво́е.

7. Кы́лько прославля́ла вона́ сыбэ́ і роскошова́ла, ты́лько возда́йтэ ля йійі́ му́кэй і сму́тку. Бо вона́ гово́рыть в свойі́м сэ́рцы: «Сыджу́ цары́цію, я ны вдовы́ця і ны бы́чытыму лы́ха!»

8. За то́е в оды́н дэнь пры́дуть на йійі́ ка́ры – смэрть, і плач, і го́лод, і бу́дэ спа́ляна в огні́, бо ду́жый Госпо́дь Биг, су́дяшчый йійі́.

§ 2. Плач по Вавыло́новы

9. І воспла́чуть, і заголо́сять по юй царі́ зымны́йі, шо булы́ в псю́йі і в роскошова́лы з е́ю, як поба́чять дым од пожару́ йійі́,

10. сто́ячы здалі́к з-за стра́ху му́кэй йійі́ і гово́рачы: «Го́рэ, го́рэ тобі́ выльі́кэ мі́сто Вавыло́н, мі́сто крэ́пкэ, бо в одну́ годы́ну прышо́в до тыбэ́ суд».

24.6.2012

11. І купці́ зымны́йі воспла́чуть і заголо́сять по юй, бо ныхто́ вжэ ны купля́е йі́хых това́рув,

12. това́рув золоты́х і сырэ́браных, і камі́ння дорого́го, і жэ́мчуга, і выссо́ну, і порфі́ры, і шо́вку, і багряны́ці, і вся́кого дэ́рыва ману́шчого, і вся́кых вы́робув з слоно́вых кость́й, і вся́кых вы́робув з дорого́го дэ́рыва, з мі́ді і залі́за, і мра́мору (мармýру),

1.7.2012

13. і коры́ці, і фамі́му, і мі́ры, і лада́ну, і вына́, і олы́вы, і мукы́, і пшаны́ці, і скоты́ны, і овэ́ць, і ко́нэй, і колысны́цей, і ті́лэй, і ду́шэй чолові́чых.

14. І плоды́в до́брых ля твэ́йі душі́, вжэ нымá в тыбэ́, і всэ гла́дкэ й хва́йнэ одда́лылось од тыбэ́; ты вжэ ны на́йдыш ёго́.

3.7.2012

15. Ты́йі, шо торгова́лы всім гэ́тым і розбогаті́лы од ёго́, ста́нуть да́лэй з-за стра́ху му́кэй йійі́, пла́чучы і голо́сячы,

16. і ка́жучы: «Го́рэ, го́рэ тобі́, выльі́кэ мі́сто, вбра́нэ в выссо́н, і порфі́ру, і в багряны́цю, прыхоро́шанэ зо́лотом, і дорогы́м камі́ннем, і жэ́мчугом!»

17. Бо в одну́ годы́ну погы́бло такое бога́ство. І всі ко́рмчы, і всі ты́йі, шо плывлы́ на корабля́х, і моряки́, і всі, шо торгова́лы на мо́ры, ста́лы о́ддаль

18. і, ба́чачы дым од пожару́ йійі́, голосы́лы і каза́лы: «Яко́е шэ мі́сто похо́жэ на гэ́тэ выльі́кэ мі́сто!»

6.7.2012

19. І посы́палы по́пылом го́ловы свойі́, і лымынтова́лы, пла́чучы й голо́сячы: «Го́рэ, го́рэ тобі́, мі́сто выльі́кэ, ска́рбамы яко́го забогаті́лы всі, хто мав кораблі́ на мо́ры! Бо опусті́ло за одну́ годы́ну».

§ 3. Врочы́стость в суді́ над Вавыло́ном

20. Высылі́тэсь жэ од гэ́того, нэ́бо і святы́йі Апо́столы, і проро́кы, бо Биг спра́вдыв суд ваш над йім.

9.7.2012

21. І оды́н ду́жый Анёл взяв ка́мыня, выльі́кого, як млыново́го, і кы́нув в мо́рэ, ка́жучы: «С такы́м жэ розма́хом скы́няный бу́дэ Вавыло́н, выльі́кэ мі́сто, і вжэ ны бу́дэ ёго́.

22. І го́лосу гравці́в на гу́слях, і спывакы́в, і свысті́лныкув, шо свышчя́лы на свыстёла́х, і трубачі́в, шо трубі́лы на тру́бах, вжэ ны бу́дэ чу́ты; ны бу́дэ вжэ в тобі́ ныя́кого худо́жніка, ныя́кых карті́н, і шу́му од жо́рнэй ны бу́дэ чу́ты в тобі́;

23. і выдно́ од сві́тача вжэ ны зася́е в тобі́; і го́лосу молодо́го й молодэ́йі ны бу́дэ вжэ чу́ты в тобі́: бо купці́ твойі́ булы́ выльмо́жамы зымны́мы, і чя́рамы твойі́мы булы́ ввэ́дяны в обма́н всі наро́ды.

24. І в йім на́йдяна кров проро́кув і святы́х, і всіх забы́тых на зымні́».

Глава 19

§ 1. Врочы́ста пі*сня на загы́бэль Вавыло́на

1. По́сля гэ́того я почу́в гу́чный го́лос бы то го́лос выльі́зного гу́рту людэ́й, яки́й промовля́в: «Алілу́я! рату́нок і сла́ва, і чэ́сть і сы́ла Го́споду на́шому!

2. Бо правды́вы і справыдлы́вы суды́ Ёго́: бо Вин засуды́в ту́ю выльі́ку роспу́сныцю, яка́я роспсо́тыла зэ́мню роспу́стыю свэ́ю, і помсты́вся за кров свойі́х рабы́в од рук йійі́».

3. І дру́гый раз сказа́лы: «Аліл́уя!» І дым йійі́ выхо́дыв на ві́кы ві́чны.

4. Тоды́ два́ццэть шты́ры ста́ршых і шты́ры жывёлыны прыпа́лы і поклоны́лысь Бо́говы, шо сыді́в на прысто́лы, промовля́ючы: «Амі́нь! Аліл́уя!»

5. І го́лос с прысто́ла йшов, яки́й промовля́в: «Хвалі́тэ Бо́га на́шого, всі чыля́дныкы Ёго́ і шо боя́цьця Ёго́, малы́йі й выл́ыкы».

6. І чув я бы то го́лос выл́ызного гу́рту людэ́й, бы то шум во́дэй выл́ыкых, бы го́лос громы́в ми́цных, промовля́ючых: «Аліл́уя́ ! Бо став ца́рствоваты Госпо́дь Биг Всэдыржы́тэль.

7. Возра́дуйімось і звысылымо́сь, і воздамо́ Ёму́ сла́ву; бо наста́ло высі́лле в А́гнця, і жи́нка Ёго́ прышыхова́лась.

8. І дано́ було́ юй зложы́ты на сыбэ́ чы́стый і сві́тлый высо́н; высо́н жэ – гэ́то пра́выдность святы́х».

9. І сказа́в мыні́ Анёл: «Напышы́: шчасл́ывы позва́ны на высі́лну вычэ́ру А́гнця». І сказа́в мыні́: «Гэ́то е правды́вы слова́ Бо́жы».

10. Я прыпа́в до ёго́ ныг, шоб поклоны́тысь ёму́; алэ́ вин сказа́в мыні́: «(Г)Ляды́, ны робы́ гэ́того; я – супи́лнык твий і браты́в твойі́х, шо ма́йітэ сві́дчынне Ісу́совэ; Бо́говы поклоны́сь; бо сві́дчынне Ісу́совэ е дух проро́чыства».

10.7.2012

§ 2. Явля́йіцьця Ісу́с Хрысто́с

11. І пуба́чыв я очы́нянэ нэ́бо, і от, бі́лый кынь, і на ёму́ сыды́ть Той, шо зовэ́цьця Ві́рный і Правды́вый, яки́й по пра́вды су́дыть і вою́е.

12. Го́чы в Ёго́ як по́ломне з огню́, а на голові́ в Ёго́ мно́го вынці́в (дыадэ́мэй). В Ёго́ було́ напы́санэ ймэ́нне, яко́го ныхто́ ны знав, кро́мы Ёго́ Само́го.

13. На Ёму́ була́ окрова́вляна одэ́жа. Ёго́ ймэ́нне: «Сло́во Бо́жэ».

14. І войська́ ныбэ́сны в бі́луй і чы́стуй одэ́жы-высо́ны йі́халы за Йім на бі́лых ко́нюх.

15. З Ёго́ ро́та выхо́дыв го́стрый міч, шоб з йім мо́жна було́ воёва́ты з наро́дамы. Вин пасэ́ йіх жызло́м залі́зным; Вин то́пчэ чавы́ло вына́ лю́тыйі зло́сты і гныву́ Бо́га Всэмогу́чого.

16. На одэ́жы і на стыгні́ Ёго́ напы́сано ймэ́нне: «Цар над царя́мы і Госпо́дь над пана́мы».

§ 3. Пырымо́га Хрыста́ над звї́ром і обма́нным проро́ком

17. І пуба́чыв я одного́ Анёла, шо стоя́в на со́нцы; і вин вы́говорыв гу́чным го́лосом, кажучы всім птушка́м, шо лэ́талы посырэ́дыны нэ́ба: «Лыті́тэ, збыра́йтэсь на выл́ыку вычэ́ру Бо́жу,

18. шоб пойі́сты тіла́ царі́в, тіла́ ду́жых, тіла́ тысячанача́льнікув, тіла́ ко́нэй і сыдакы́в на йі́хы тіла́ всіх во́льных і рабы́в, і малы́х, і выл́ыкых».

15.7.2012

19. І пуба́чыв я звіра і царі́в зымны́х, і йі́хы войска́, зобра́ны, шоб воёва́ты з Сыдя́чым на коні́ і з ви́йськом Ёго́.

20. І був схва́чаный звір і з йім обма́нный проро́к, шо творы́в чу́да пы́рыд йім, якы́мы вин зво́дыв тых, шо прыйнялы́ пычя́ть звіра і поклоня́лысь ёго́ го́бразовы. Обыёх жывы́мы вкы́нулы в огняно́е го́зыро, шо горі́ло сі́ркыю;

21. а рэ́шта булы́ побы́ты мыче́м Того́, Хто сыді́в на коні́, шо выхо́дыв з гу́стэй Ёго́. І всэ пта́ство найі́лось йі́хымы тіла́мы.

Глава 20

§ 1. Сатана́ ско́ваный на ты́сячу літ

1. І пуба́чыв я Анёла, яки́й схо́дыв з нэ́ба, і мав пры собі́ ключя́ од быздэ́нныці і выл́ыкого лынцюга́ в свою́й руці.

2. Вин взяв драко́на, змі́я старода́вного, яки́й е дыя́вол і сатана́, і закова́в ёго́ на ты́сячу літ,

3. і скы́нув ёго́ в быздэ́нныцю, і замкну́в ёго́, і прыложы́в над йім пычя́ть, шоб вжэ ны баламу́тыв наро́дув, по́кыль ны ко́нчыцьця ты́сяча літ; а по́сля того́ ёму́ даду́ть во́лю на коро́ткэ врэ́мне.

§ 3. Послї́дній суд Бо́жый. Пэ́ршэ воскрысї́нне

4. І пуба́чыв я прысто́лы і тых, шо сыді́лы на йіх, яки́м дано́ було́ суды́ты, і ду́-

шы тых, кому поодру́бувалы го́ловы за сві́дчынне Ісу́са і за сло́во Бо́жэ, якы́йі ны поклоны́лысь звіровы, ны го́бразовы ёго́, і ны прыйнялы́ рысу́нка ёго́ на свий выд і на ру́ку свою́. Воны́ ожылы́ і ца́рствовалы с Хрыстóм ты́сячу літ.

16.7.2012

5. А гы́нчы з вмэ́ршых ны ожылы́, по́кыль ко́нчыцьця ты́сяча літ. Гэ́то – пэ́ршэ воскрысі́нне.

6. Шчасли́вый і святы́й той, хто став жыв́ый пры пэ́ршому воскрысі́нні. Над йім дру́га смэрть ны ма́тымэ вла́сті; воны́ бу́дуть святаря́мы Бо́га і Хрыста́ і бу́дуть ца́рствуваты з Йім ты́сячу літ.

§ 4. Оста́тній на́ступ сатаны́ і пырымо́га над йім

7. А як ко́нчыцьця ты́сяча літ, то ля сатаны́ бу́дэ да́на во́ля з ёго́ тюрмы́.

8. і вин вы́йдэ баламу́тыты наро́ды, якы́йі бу́тымуть на штыро́х краях зымні́, Го́га й Маго́га, і збыра́ты йіх на войну́; а чысло́ йіх бу́дэ як пыску́ морськóго.

9. І вы́йшлы воны́ на шырыню́ зымні́, і окружы́лы та́бора святы́х і мі́сто коха́нэ. І зыйшо́в на йіх ого́нь з нэ́ба од Бо́га, і кавгну́в йіх.

10. А дыя́вол, шо баламу́тыв йіх, отпрова́джаный в го́зыро огняно́е с сі́ркы, дэ вжэ був звір і обма́нный проро́к, і му́чытымуцьця дэнь і ныч ві́кы ві́чны.

17.7.2012

§ 5. Воскрыса́ють всі і оста́тній суд

11. І пуба́чыв я выл́ыкого бі́лого прысто́ла і Сыдя́чого на ёму, од вы́ду (лі́ца) Яко́го одыйшлы́ зымня́ й нэ́бо; і ны найшло́сь йім мі́сьця.

12. І пуба́чыв я ныби́жчыкув, малы́х і выл́ыкых, якы́йі стоя́лы пы́рыд Бо́гом, і кні́гы розго́рняны булы́; і гы́нча кні́га розго́рняна, яка́я е кні́гыю жы́ття; і су́джаны булы́ ныби́жчыкы по напы́саному в кні́гах, шоб схо́дывся той суд з йіхымы діла́мы.

13. Тоды́ оддало́ мо́рэ мэ́ртвых, шо булы́ в ёму́, і смэрть, і пэ́кло оддалы́ ныби́жчыкув, якы́йі булы́ в йіх; і суджо́ный був ка́жон по діла́х ёго́.

14. І смэрть, і пэ́кло булы́ вкы́няны в огняно́е го́зыро. Гэ́то смэрть дру́га.

15. І хто ны був запы́саный в кні́зы жы́ття, той був вкы́няный в го́зыро огняно́е.

Глава 21

§ 1. Но́вэ нэ́бо і но́ва зымня́. Но́вый Йірусалы́м – молода́я А́гнця

1. І пуба́чыв я но́вэ нэ́бо і но́ву зэ́мню, бо ко́лышного нэ́ба і ко́лышныйі зымні́ вжэ ны було́, і мо́ра вжэ ны було́.

2. І я, Іоанн, пубачыв свято́е мі́сто Йірусалы́м, но́вэ, яко́е схо́дыло од Бо́га з нэ́ба, прыгото́влянэ, як молода́я на высі́ллі, вбра́на ля жыныха́ свого́.

3. І почу́в я гу́чный го́лос з нэ́ба, якы́й промовля́в: «Гэ́то скі́нія (сыды́ба) Бо́га з людьмы́, і Вин бу́дэ жы́ты з йімы́; воны́ бу́дуть Ёго́ наро́дом, і сам Биг бу́дэ з йімы́, бу́дэ йі́хым Бо́гом.

4. І втрэ Биг вся́ку слёзу́ з йі́хых гочэ́й, і смэ́рты ны бу́дэ вжэ; ны плачу́, ны голосі́ння, ны хворо́бэй вжэ ны бу́дэ, бо то́е, шо було́ впырі́дж, то пройшло́».

5. І сказа́в мыні́ Сыдя́чый на прысто́лы: «Гэ́то твору́ всэ но́вэ». І ка́жэ мыні́: «Напышы́; бо слова́ гэ́ты пра́выльны й правды́вы».

6. І сказа́в мыні: «Ста́ло! Я е А́льфа і Омэ́га, почя́ток і конэ́ць. Хто пра́гнэ, тому́ дам да́ром воды́ з жывэ́йі крыны́ці.

7. Пырымо́жэць возьмэ́ як спа́дкы всэ, і Я бу́ду ёму́ Бо́гом, и вин бу́дэ Мыні́ сы́ном.

18.7.2012

8. А страпаху́дув, і нывíрных, і бры́дкых, і душогу́був (забо́йцюв), і тых, шо пошлы́ в псю́ю, і знахорі́в, і балва́нськых слу́гэй, і всіх мутюны́в – до́ля в го́зыры с сі́ркыю, шо горы́ть огне́м. Гэ́то смэрть дру́га».

§ 2. Но́вый Йірусалы́м

9. І прышо́в до мынэ́ оды́н з сімі́ Анёлув, в якы́х було́ сім чя́шэй, напо́вняных сімю́ опи́шнымы ка́рамы, і сказа́в мыні́: «Ходы́, я покажу́ тобі́ молоды́цю, молоду́ю А́гнця».

10. І заніс мынэ́ ду́хом на выл́ыку й высо́ку гору́ і показа́в мыні́ выл́ыкэ мі́сто,

свято́го Йірусалы́ма, якы́й схо́дыв з нэ́ба од Бо́га

11. і ма́е сла́ву Бо́жу. Світ од ёго́ був похо́жый на бляск вэ́льмы дорого́го ка́мыня, бы то ка́мыня я́спыса, похо́жого на хруста́ль (крышта́ль).

12. Воно мало вылы́ку й высо́ку муро́вану стыну́, ма́ло двана́ццэть бра́мэй, і на йіх двана́ццэть Анёлув; а на бра́мах напы́саны ймыння́ двана́ццыті плы́нней сыны́в ізра́ільськых:

13. з зы́ходу тры бра́мы, с пи́вночы тры бра́мы, с полу́дня тры бра́мы, з за́ходу тры бра́мы.

14. Мі́ська стына́ ма́ла двана́ццэть пудмурі́вок, і на йіх ймыння́ двана́ццыті Апо́столув А́гнця.

15. Той, шо говоры́в зо мно́ю, мав золоту́ю тросты́ну, коб мі́раты е́ю мі́сто, і бра́мы ёго́, і сті́ны.

16. Мі́сто було́ штырохканто́вэ, і довжыня́ ёго́ така́я ж, як і шырыня́. І помі́рав вин мі́сто тросты́ныю на двана́ццэть ты́сяч ста́дій. Довжыня́, шырыня́ й вышыня́ ёго́ одна́ковы.

17. І стыну́ ёго́ помі́рав в сто со́рок шты́ры ло́кті мі́ры чолові́чыйі, такэ́йі са́мо, як і мі́ра Анёла.

18. Стына́ ёго́ зро́бляна з я́спысу, а мі́сто – то було́ чы́стэ зо́лото, похо́жэ на чы́стэ шкло.

19. А пудмурі́вкы стыны і мі́ста булы́ прыхоро́шаны вся́кым ра́зным дорогы́м камі́ннем: пудмурі́вка пэ́рша – я́спыс, дру́га – сапфы́р, трэ́тя – халкыдо́н, чытьвёрта – смара́гд,

20. п’я́та – сардо́ныкс, шо́ста – сырдолы́к, сёма – хрызолы́т, во́сьма (го́сьма) – выры́л (быры́л), дывя́та – топа́з, дыся́та – хрызопра́с, одына́цьцята – гыацы́нт, двана́цьцята – амыты́ст.

19.7.2012

21. А двана́ццэть бра́мэй – гэ́то двана́ццэть пацёры́н-пырлы́н: ка́жна бра́ма була́ з однэ́йі пацёры́ны-пырлы́ны. Гулыці́ і пляцы́ мі́ста – чы́стэ зо́лото, выдны́йі бы шкло.

22. А хра́ма я ны ба́чыв в тому́ мі́сты; бо ёго́ храм – Госпо́дь Биг Всэдыржы́тэль і А́гнэць.

23. І ля мі́ста ны трэ́ба ны со́нцэ, ны мі́сяць, шоб свыты́лы ёму́; бо сла́ва Бо́жа освыты́ла ёго́, і сві́тач ёго́ – А́гнэць.

24. Вы́ратованы наро́ды бу́дуть ходы́ты в ёго́ выдні́, і царі́ зымны́йі прынысу́ть в ёго́ свою́ сла́ву і чэсть.

25. Бра́мы ёго́ ны бу́дуть замыка́тысь вдэнь; а но́чы там ны бу́дэ.

26. І прынысу́ть в ёго́ сла́ву і чэсть наро́дув;

27. І ны ввы́йдэ в ёго́ ныц нычы́стэ і ныхто́ одда́ный брыдо́ты і мутні́, а оно́ ты́йі, хто запы́саный в А́гнця в кні́зы жы́ття.

20.7.2012

Глава 22

§ 1. Блажэ́нство вы́бранных. Рыка́ жывэ́йі воды́ і дэ́рыво

1. І показа́в мыні́ чы́сту рыку́ воды́ жы́ття, сві́тлу, як крыста́л, шо вытікала од прыстóла Бо́га і А́гнця.

2. Посырэ́дыны ёго́ гу́лыці, наоко́ла рыкы́, і по оды́н, і по дру́гый бик рыкы́, – дэ́рыво жы́ття, яко́е двана́ццэть раз на рик дае́ плоды́, ка́жон раз на конэ́ць мі́сяця; а лыст на дэ́рывы – шоб сцыля́ты, лі́чыты наро́ды. [В западнополесских говорах слово *дэ́рыво/дэ́рэво/да́рво* обозначает как одно дерево, так и много деревьев].

3. І ныц вжэ ны бу́дэ про́клятого; а прысты́л Бога і А́гнця бу́дэ в ёму́, і рабы́ Ёго́ бу́дуть служы́ты Ёму́.

4. І пуба́чять выд Ёго, і ймэ́нне Ёго бу́дэ на йі́хых чола́х.

22.3.2012

5. І но́чы ны бу́дэ там, і ны трэ́ба бу́дэ сві́точ, ны світ со́нця, бо Госпо́дь Биг йіх осві́тыть; і бу́дуть ца́рствуваты во ві́кы вікы́в.

23.3.2012

§ 2. Ві́рность і правды́вость проро́чыства. Бу́дьтэ спога́длывы, бо та́я пора́ бла́зька

6. І сказа́в мыні: «Гэ́ты слова́ справыдлы́вы і правды́вы; і Госпо́дь, Биг святы́х проро́кув, посла́в Свого́ Анёла, шоб показа́в раба́м Свойі́м то́е, шо ху́тко ма́е бу́ты,

7. От хýтко прыдý. Шчаслы́вый, хто бырыжэ́ слова́ проро́чыства гэ́тыйі кні́гы».

8. І я, Іоанн, чув і ба́чыв гэ́тэ. А як почýв і пуба́чыв, то прыпа́в до ныг Анёла, яки́й пока́зував мыні́ гэ́тэ, шоб поклоны́тысь ёмý.

9. На гэ́тэ вин сказа́в мыні: «Дывы́сь, ны робы́ гэ́того, бо я супи́лнык твий і браты́в твойі́х, проро́кув, і тых, хто соблюда́е слова́ гэ́тыйі кгі́гы. Бо́говы поклоны́сь».

10. І сказа́в мыні́: «Ны запычя́туй слыв проро́чыства гэ́тыйі кні́гы; бо пора́ блы́зька.

11. Кры́вднык хай і шэ кры́вдыть; нычы́стый хай і шэ зага́джуйіцьця; пра́выдный хай і шэ тво́рыть пра́вду, і святы́й хай освя́чуйіцьця шэ».

12. То хýтко прыдý, і мсты́во Моé зо Мно́ю, шоб одплаты́ты ка́жному по ёго́ діла́х.

13. Я е А́льфа і Омэ́га, почя́ток і конэ́ць, Пэ́ршый і Опи́шный.

14. Блажэ́нны ты́йі, хто соблюда́е за́повыді Ёго́, коб ма́ты пра́во на дэ́рыво жы́ття і ввыйты́ в мі́сто чы́рыз воро́та.

15. А по́-за гэ́тым – соба́кы й знахорі́, і роспýсныкы до чужы́х бабэ́й або мужыкы́в, і душогýбы, і ві́ро-балва́нныкы, і ка́жон, хто лю́быть і тво́рыть ныпра́вду.

24.3.2012

§ 3. Сві́дчыне Само́го Ісуса Хрыста

16. Я, Ісýс, посла́в Анёла Свого́ засві́дчыты вам гэ́тэ в цырква́х. Я е ко́рэнь і пото́мок, зоря́ я́сна і до́свытна.

17. А Дух і нарычо́на ка́жуть: «Прыды́!» І хто чýе, то хай ска́жэ: «Прыды́!» Хто пра́гнэ, то хай прыхо́дыть; і хто хо́чэ, то хай бырэ́ во́ду жы́ття да́ром.

§ 4. Остырыга́нне

18. І я гэ́так са́мо сві́дчу ка́жному, хто чýе слова́ проро́чыства кні́гы гэ́тыйі: як хто доба́выть шо до йіх, на того́ поло́жыть Биг ка́ры, про яки́йі напы́сано в гэ́туй кні́зы;

19. і той, хто одны́мэ шо од слыв кні́гы проро́чыства гэ́того, в того́ одны́мэ Биг ёго́ до́лю в кні́зы жы́ття в свято́му мі́сты і в тым, шо напы́сано в гэ́туй кні́зы.

§ 5. Хýтко прыдý

20. Той, хто сві́дчыть гэ́тэ, ка́жэ: «Так, Я хýтко прыдý!» Амі́нь. То прыды́, Го́споды Ісýсу.

21. Благода́ть Го́спода на́шого Ісýса Хрыста́ з усі́мы ва́мы. Амі́нь.

25.3.2012

Дадатак

Урыўкі з Старога Запавету

Для пераклада выкарыстаны:
БИБЛИЯ. Книги Священного писания Ветхого и Нового Завета. В русском переводе с приложениями. Второе издание. Брюссель: изд-во «ЖИЗНЬ С БОГОМ», 1983; стр. 5–7, 637–641, 1273, 1285–1287.

ВЕ́ТХЫЙ (СТАРЫ́Й) ЗАВІ́Т
Пэ́рша кні́га Моісе́ёва
БЫТІЕ́ (БУТЬТЕ́)

I. Сотворі́нне нэ́ба й зымні́

А. Почя́ток

1. В са́мому почя́тку сотворы́в Биг нэ́бо і зэ́мню.
2. Зымня́ ж була́ нывыдна́я і пустэ́лна, і поночо́та [була́] над быздэ́нныцію; і Дух Бо́жый кружыля́в над водо́ю.

Б. Сім дён творі́ння

1. Пэ́ршый дэнь: выдно́

3. І сказа́в Биг: хай бу́дэ выдно́. І ста́ло выдно́.
4. І пуба́чыв Биг, шо воно́ до́брэ; і оддылы́в Биг выдно́ од поночо́ты.
5. І назва́в Биг выдно́ днем, а поночо́ту ны́ччу. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь пэ́ршый**.

2. Дру́гый дэнь:
твэрдь ныбэ́сна (ныбэ́ська)

6. І сказа́в Биг: хай бу́дэ твэрдь сы́рыд воды́, і хай оддíлыть вона́ во́ду од воды́. (І ста́ло гэ́так.)
7. І сотворы́в Биг твэрдь; і оддылы́в во́ду, шо пуд твэ́рдю, од воды́, яка́я над твэ́рдю. І ста́ло гэ́так.
8. І назва́в Биг твэрдь нэ́бом. (І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.) І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь дру́гый**.

3. Трэ́тій дэнь: су́ша і росл́ыны

9. І сказа́в Биг: хай збырэ́цьця вода́, яка́я пуд нэ́бом, в однэ́ мі́сьце, і хай я́выцьця су́ша. І ста́ло так. (І зобра́лась вода́ пуд нэ́бом в свойі́ місьця́, і явы́лась су́ша).

10. І назва́в Биг су́шу зымне́ю, а зобра́ны во́ды назва́в моря́мы. І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

11. І сказа́в Биг: хай поро́дыть зымня́ рослы́н, зілля́, шо дава́тымуть насі́нне (на тако́е, як воно́ само́е, і) дэ́рыво плы́днэ, шо дава́тымэ плыд на тако́е, як воно́ само́е, в яко́му ёго́ насі́нне на зымні́. І ста́ло так.

12. І дала́ зымня́ рослы́н, зі́лля, шо дава́лы насі́нне на тако́е, як воны́ са́мы по прыро́ды і похо́джості, і дэ́рыво (плы́днэ), шо дае́ плыд, в яко́му насі́нне ёго́ по ёго́ прыро́ды (на зымні́). І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

13. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь трэ́тій**.

4. Чытьвёртый дэнь: свыты́ла

14. І сказа́в Биг: хай бу́дуть свыты́ла на твэ́рді ныбэ́снуй (ныбэ́ськуй), (шоб дава́лы выдно́ на зымні́, і) шоб оддылы́ты дэнь од но́чы, і ля зна́кув (знаме́ній), і ча́су, і дён і рик;

15. і хай бу́дуть воны́ свыты́ламы на твэ́рді ныбэ́снуй, шоб свыты́ты на зэ́мню І ста́ло гэ́так.

16. І сотворы́в Биг два свыты́лы выльі́кы: свыты́ло би́льшэ, шоб пра́выло днем, і свыты́ло мэ́нчэ, шоб пра́выло ны́ччу, і зо́ры;

17. і поста́выв йіх Биг на твэ́рді ныбэ́снуй (ныбэ́ськуй) , шоб свыты́лы на зэ́мню,

18. і шоб пра́вылы вдэнь і вночі́, і оддыля́лы выдно́ од поночо́ты. І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

19. І був вэ́чор, і був ра́нок: дэнь чытьвёртый.

5. П’я́тый дэнь: ры́ба й птушкы́

20. І сказа́в Биг: хай сотво́рыть вода́ гадынне́, ду́шу жыву́ю; і птушкы́ хай полыття́ть над зымне́ю, по твэ́рді ныбэ́снуй (ныбэ́ськуй). (І ста́ло так.)

21. І сотворы́в Биг ры́бу выльі́ку і вся́ку ду́шу жыво́тных, гадыння́, якы́х дала́ вода́, по йіх поскы́ттю, і вся́ку пту́шку с пі́р’ем по йійі́ поскы́ттю. І пуба́чыв Биг, шо гэ́то до́брэ.

22. І благословы́в йіх Биг, сказа́вшы: плоді́тэсь і помно́жуйтэсь, і наповня́йтэ во́ду в моря́х, і птушкы́ хай мно́жяцьця на зымні́.

23. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь п’я́тый**.

6. Шо́стый дэнь: жыво́тны (жывё́лы) і чолові̂к

24. І сказа́в Биг:

1998 г.

«Хай сотворы́ть зымня́ ду́шу жыву́ю по поскы́ттю йійі́, скоты́ну, і гадынне́, і звырі́в по йі́хому поскы́ттю». І ста́ло так.

25. І сотворы́в Биг звырі́в зымны́х по йі́хому поскы́ттю, і скоты́ну по поскы́ттю йійі́, і всэ гадынне́ зымно́е по ёго́ поскы́ттю. І пуба́чыв Биг, шо так до́брэ.

26. І сказа́в Биг: «Сотво́рымо чолові́ка по вы́ду На́шому (і) по подобэ́нству На́шому; і хай володару́ють воны́ над ры́бью морськэ́ю, і над птушка́мы ныбэ́снымы, (і над звырыно́ю,) і над скоты́ныю, і над всэ́ю зымне́ю, і над всім гадынне́м, шо по́взае по зымні́».

27. І сотворы́в Биг чолові́ка по вы́ду Свое́му, по вы́ду Бо́жому сотворы́в ёго́; мужыка́ й молоды́цю, сотворы́в йіх.

28. І благословы́в йіх Биг, і сказа́в йім Биг: «Плоді́тэсь і розмно́жуйтэсь, і наповня́йтэ зэ́мню, і володі́йтэ е́ю, і пану́йтэ над ры́бью морськэ́ю, (і над звырыно́ю,) і над птушка́мы ныбэ́снымы, (і над вся́кыю скоты́ныю, і над всэ́ю зымне́ю,) і над вся́кыю жывэ́ю істо́тыю, шо по́взае по зымні́».

29. І сказа́в Биг: «От, Я дав вам вся́ку траву́ (вся́кэ зі́лле), шо сі́е свое́ насі́нне, ты́йі, шо е на всюй зымні́, і вся́кэ дэ́рыво, на яко́му плыд дырывны́й, шо сі́е свое́ насі́нне; вам гэ́тэ бу́дэ ля йі́жы.

30. А всім звыря́м зымны́м, і всім птушка́м ныбэ́сным, і вся́кому (га́довы), шо по́взае по зымні́, в яко́му душя́ жыва́я, дав я вся́ку зэ́лэнь травяну́ю ля йі́жы». І ста́ло так.

31. І пуба́чыв Биг всэ, шо Вин сотворы́в, і от вэ́льмы до́брэ. І був вэ́чор, і був ра́нок: **дэнь шо́стый**.

7. Сё́мый дэнь: субо́та

2. 1. Так сотво́раны нэ́бо і зымня́ і всэ йі́хэ во́йінство.

2. І ко́нчыв Биг до се́мого дня діла́ свойі́, якы́йі Вин творы́в, і зопочы́в се́мого дня од всіх діл Свойі́х, якы́йі творы́в.

3. І благословы́в Биг се́мый дэнь, і освяты́в ёго́; бо в гэ́той дэнь зопочы́в од всіх діл Свойі́х, якы́йі Биг чыны́в і сотворя́в.

В. Сотворі́нне чолові́ка

1. Сотво́раный чолові́к в Эдэ́мы

4. От як появы́лось нэ́бо і зымня́, пры сотворі́нні йіх, в то́е врэ́мне, як Госпо́дь Биг сотворы́в зэ́мню й нэ́бо,

5. і ка́жон полёвы́й ко́рчык, яко́го шэ ны було́ на зымні́, і вся́ку полёву́ю зылы́ну, яка́я шэ ны росла́; бо Госпо́дь Биг ны посыла́в дошчу́ на зэ́мню, і ны було́ чолові́ка, шоб обробля́в зэ́мню;

6. алэ́ пар пудныма́вся з зымні́ і насы́чував воло́гыю (вла́гыю) ввэсь выд зымні́.

7. І сотворы́в Госпо́дь Биг чолові́ка з пра́ху зымно́го, і вдму́хнув в ёго́ облы́ччэ дыха́нне жы́ття, і став чолові́к жывэ́ю душе́ю.

8. І насады́в Госпо́дь Биг ра́я в Эдэ́мы на зы́ходы; і помысты́в (посылы́в) там чолові́ка, яко́го сотворы́в.

9. І дав ро́шчу Госпо́дь Биг з зымні́ вся́кому дэ́рывовы, мы́лому на выд і до́брому на смак ёго́ плоды́в; і дэ́рыво жы́ття посырэ́дыны ра́я, і дэ́рыво позна́ння добра́ і зла.

10. З Эдэ́ма выхо́дыла рыка́, шоб воло́жыты рай: і пото́м дылы́лась на шты́ры рыкы́.

2.11.2012

11. Одна́ рыка́ зовэ́цьця Фысо́н: вона́ обтíкае всю зэ́мню Хавы́ла, ту́ю, дэ зо́лото;

12. і зо́лото тэ́йі зымні́ до́брэ; там бдола́х і ка́мэнь оны́кс.

13. Дру́га рыка́ зовэ́цьця Гыхо́н (Гэо́н): вона́ обтíкае всю зэ́мню Куш.

14. Трэ́тя рыка́ зовэ́цьця Хыддэ́кэль (Тігр): вона́ протíкае пы́рыд Асі́рыйію. Чытьвёрта рыка – Евфрат.

2. Дэ́рыво позна́ння добра́ і зла

15. І взяв Госпо́дь Биг чолові́ка, (яко́го сотворы́в,) і посылы́в ёго́ в саду́ Эдэ́мському, шоб вин ёго́ обробля́в і збырыга́в ёго́.

16. І заповíдував Госпо́дь Биг чолові́ковы, ка́жучы: «З вся́кого дэ́рыва в саду́ ты бу́дыш йі́сты;

17. а з дэ́рыва позна́ння добра́ і зла, ны йіж з ёго́, бо того́ дня, в яки́й ты покушта́йіш з ёго́, то вмрэш смэ́ртю».

3. Сотворі́нне Е́вы

18. І сказа́в Госпо́дь Биг: «Ны до́брэ бу́ты чолові́ковы одному́; сотво́рымо ёму́ помочныка́, отповíдного ёму́».

19. Госпо́дь Биг сотворы́в з зымні́ всіх жыво́тных полёвы́х і всіх птушо́к ныбэ́сных, і прывíв (йіх) до чолові́ка, шоб ба́чыты, як вин назовэ́ йіх, і шоб, яко́е дасьць ймэ́нне ля ка́жныйі душі́ жывэ́йі, то шоб воно́ й було́ ймэ́ннем ля йійі́

20. І дав чолові́к ймыння́ всюй скоты́ны, і птушка́м ныбэ́сным, і всім звыря́м полёвы́м; алэ́ ля чолові́ка ны було́ помочныка́, похо́джого на ёго́.

21. І навíв Госпо́дь Биг на чолові́ка ми́цный сон; і, як вин засну́в, взяв з ёго́ одну́ рыбры́ну, і закры́в то́е мі́сьце тíлом.

22. І сотворы́в Госпо́дь Биг з рыбры́ны, взя́тыйі в чолові́ка, молоды́цю, і прывíв йійі́ до чолові́ка.

23. І сказа́в чолові́к: «От, гэ́то кысть од костэ́й мойі́х, і тíло од тíла мого́; вона́ бу́дэ зва́тысь жи́нкыю: бо взя́та од мужыка́ (свого́)».

24. З-за гэ́того покы́нэ чолові́к ба́тька свого́ і ма́тыра свою́, і прыста́нэ до жи́нкы свэ́йі; і бу́дуть дво́е одны́м тíлом (однэ́ю пло́ттю).

25. І булы́ обо́е го́лы, Ода́м і жи́нка ёго [Е́ва], і ны соро́мылысь.

3.11.2012

II. Кнїга ЭСФІРЫ

Б. Прыбыра́ють цары́цю Асты́нь

1. Царыця Асты́нь отка́зуйіцьця явы́тысь до царя́

10. Се́мого дня, як розвысылы́лось сэ́рцэ царя́ [Артаксэ́ркса] од вына́, вин сказа́в Мыгума́новы, Бы́зфы, Харбо́новы, Бы́гфы і Агва́гфы, ля Зыфа́ра і Карка́са – сімі́ е́внухам, шо служы́лы пы́рыд облы́ччэм царя́ Артаксэ́ркса,

11. шоб воны́ прывылы́ цары́цю Асты́нь пы́рыд облы́ччэ царя́ в ца́рському вынці́ ля того́, шоб показа́ты лю́дюм і князя́м хороство́ йійі́; бо вона́ була́ вэ́льмы хоро́ша.

25.10.2012

12. Алэ́ цары́ця Асты́нь ны схоті́ла пры-ты́ по прыка́зу царя́, яки́й [прыка́з] був об'я́вляный чы́рыз е́внухув.

2. Цары́цю Асты́нь замі́нюють

13. І вэ́льмы розгні́вався цар, і злысть загорі́лась в ёму́. І сказа́в цар мудрыця́м, яки́йі ві́далы колы́шну по́ру, – бо царе́вы діла́ творы́лысь пы́рыд усі́мы, хто знав зако́н і права́ --

14. прыбліжо́нымы ж тоды́ до ёго́ булы: Каршэ́на, Шыфа́р, Адма́фа, Фа́рсыс, Мырэ́с, Марсэ́на, Мымуха́н – сім князі́в Пырсі́дськых і Мыді́йськых, яки́йі моглы́ ба́чыты облы́ччэ царя́ і сыді́лы пэ́ршымы в ца́рыствы:

15. шо робы́ты по зако́ну с цары́цію Асты́нь за то́е, шо вона́ ны спо́вныла нака́з царя́ Артаксэ́ркса, пырыда́ного ля йійі́ йім чы́рыз е́внухув?

16. І сказа́в Мымуха́н пы́рыд облы́ччэм царя́ і князі́в: «Ны пы́рыд одны́м царе́м вынова́та цары́ця Асты́нь, а пы́рыд всімы́ князя́мы і пы́рыд всімы́ людьмы́, яки́йі жыву́ть по всіх областя́х царя́ Артаксэ́ркса;

17. бо то́е, шо зробы́ла цары́ця, ды́йдэ до всіх жоно́к, і воны́ ны бу́дуть слу́хаты свойі́х мужыкы́в і каза́тымуть: «Цар Артаксэ́ркс сказа́в прывысты́ цары́цю Асты́нь ста́ты пы́рыд ёго́ облы́ччэм, а вона́ ны пошла́».

18. То за́рэ княгы́ні Пырсі́дськы і Мыді́йськы, яки́йі почу́ють про то́е, шо зробы́ла цары́ця, і бу́дуть гэ́так са́мо говоры́ты всім князя́м царе́вым; і грэ́бування, і сму́тку бу́дэ дово́лы.

19. То як цар мы́лостыво схо́чэ, то хай вы́йдэ од ёго́ ца́рська постано́ва, і впы́шыцьця в зако́ны пырсі́дськы і Мыді́йськы, і ны одмі́нюйіцьця, про то́е, шо Асты́нь ны бу́дэ выхо́дыты пы́рыд облы́ччэ царя́ Артыксэ́ркса, а йійі́ ца́рську суть цар пырыда́сть ля дру́гыйі, яка́я лі́пша за йійі́.

20. То як почу́ють про гэ́ту постано́ву царя́, яка́я розы́йдыцьця по всёму́ ёго́ ца́рыству, яко́е воно́ ны выльы́кэ, тоды́ всі жонкы́ бу́дуть поважя́ты свойі́х мужыкы́в, од выльы́кого до мало́го».

26.10.2012

21. І понара́вылось гэ́тэ сло́во царе́вы і князя́м; і зробы́в цар так, як було́ в сло́вы Мынуха́на.

22. І **посла́в** [**цар**] **в усі́ о́бласті** свойі́ **пы́сьма, пы́саны в ка́жну о́бласть пі́сьмынностю йійі́ і до ка́жного наро́да мо́вью ёго́**, шоб ка́жон муж був господаре́м в свою́й до́мы, і шоб гэ́тэ було́ об'я́влянэ ка́жному **на рі́днуй ёго́ мо́вы**.

[Жи́нкыю пырсі́дського царя́ Артыксэ́ркса ста́ла Эсфі́р].

27.10.2012

Кні́га ПРОРО́КА ДАНЫ́ЛА

Е. Даны́ло в львя́чому рові́

1. За́говор про́тів Даны́ла

1. Схоті́в Да́рій поста́выты над ца́рыством сто два́ццэть сатра́пув, шоб воны́ булы́ у всім ца́рыствы,

2. а над йі́мы – трох князі́в, – з яки́х оды́н був Даны́ло – шоб сатра́пы дава́лы йім отчо́т і шоб ля царя́ ны було́ ныя́кых тягарі́в.

3. Даны́ло був найпожонні́шый за всіх гы́нчых князі́в і сатра́пув, бо в ёму́ був высо́кый дух і цар ду́мав ужэ́ поста́выты ёго́ над усі́м ца́рыством.

4. Тоды́ князі́ і сатра́пы ста́лы шука́ты зачі́пкы, шоб обвынова́тыты Даны́ла, шо вин ны змо́жэ пра́выты ца́рыством, алэ́ ныя́кыйі зачі́пкы і ва́ды ны моглы́ найты́, бо вин був ві́рный, і ныя́кыйі ва́ды чы выны́ ны нахо́дылось в ёму́.

5. І гэ́ты лю́дэ сказа́лы: «Ны найты́ нам зачі́пкы про́тів Даны́ла, сыба́ оно́ на́йдымо йійі́ про́тів ёго́ в зако́новы ёго́ Бо́га».

6. Тоды́ гэ́ты князі́ і сатра́пы пудыйшлы до царя́ і так сказа́лы ёму: «Цар Да́рый! Жывы́ ві́чно!

7. Всі князі́ ца́рыства, намі́сныкы, сатра́пы, вавра́йці і войсько́вы начя́льнікы прышлы́ до зго́ды по́мыз собо́ю, шоб була́ скла́джана і напы́сана ца́рська постано́ва і нака́з, шоб, хто за врэ́мне в тры́ццэть дён просы́тымэ ка́жного дня яко́го-нэ́будь бо́га чы чолові́ка, кро́мы (окро́м) тыбэ́, цар, того́ вкы́нуты в львя́чый рив.

8. І так затвырды́, цар, гэ́ту постано́ву, і пудпышы́ ука́з, шоб ёго́ ны мо́жна було́ мыня́ты, як зако́н Мыді́йськый і Пырсі́дськый, і шоб вин ны був ны вы́полняный».

9. Да́рый пудпыса́в гэ́ту постано́ву.

2. Доно́с на Даны́ла

10. То Даны́ло, пові́давшы, шо пудпы́саный такы́й ука́з, пошо́в в свою́ ха́ту; а го́кна в ёго́ поко́ёвы выхо́дылы напро́тів Йірусалы́ма, і вин тры разы́ на дэнь становы́вся на колі́на і молы́вся своёму Бо́говы, і прославля́в Ёго, гэ́так, як і робы́в пы́рыд тым.

11. Тоды́ гэ́ты лю́дэ пудглэ́дылы і пуба́чылы, як Даны́ло молы́вся пы́рыд свойі́м Бо́гом і просы́в мы́лості.

12. Пото́м прышлы́ і сказа́лы царе́вы про ца́рськый нака́з: «Чы ны ты пудпыса́в ука́з, шоб ка́жного чолові́ка, яки́й в тэ́рмын трыццыті́ дён просы́тымэ яко́го-нэ́будь бо́га чы чолові́ка, кро́мы (окро́м) тыбэ́, цар, кы́даты в львя́чый рив?» Цар отка́зував і сказа́в: «Гэ́тэ сло́во ска́занэ твэ́рдо, як закон Мыдя́н і Пэ́рсув, яки́й ны допуска́е змі́ны».

13. Тоды́ отка́зувалы воны́ і сказа́лы царе́вы, шо Даны́ло, яки́й с пле́нных сыны́в Іуде́йі, ны зважя́е на тыбэ́, цар, ны на ука́з, пудпы́саный тобо́ю, а тры разы́ на дэнь мо́лыцьця свойі́мы молі́твамы.

3. Вы́мушаный прыгово́р царя́

14. Цар, почу́вшы гэ́тэ, вэ́льмы засмутко́ва́в, і вложы́в в сэ́рцэ своё вратова́ты Даны́ла, і на́вэть, по́кыль за́йдэ со́нцэ, шчо сы́лы стара́вся, шоб спасты́ ёго́.

15. Алэ́ ты́йі лю́дэ пудступы́лы до царя́ і сказа́лы ёму́: «Ві́дай, цар, шо по зако́ну Мыдя́н і Пэ́рсув ныя́кэ вызначэ́нне чы постано́ва, затвэ́рджаны царе́м, ны мо́жуть бу́ты змі́няны».

16. Тоды́ цар прыказа́в і прывылы́ Даны́ла, і вкы́нулы в львя́чый рив; пры тым цар сказа́в Даны́ловы: «Твий Биг, Яко́му ты быздога́нно слу́жыш, Вин вратуе тыбэ́!»

17. І прынысён був ка́мэнь, і поло́жаный на прохо́д в рові́, і цар запычя́тав ёго́ прыстэ́нём свойі́м, і прыстэ́нямы выльмо́жэй свойі́х, шоб ныц ны пырымыны́лось в тым, як роспорады́лысь про Даны́ла.

18. По́сля цар пошо́в в свий пала́ц, ліг спа́ты быз вычэ́ры, і на́вэть ны вылі́в прыно́сыты до ёго́ йіды́, і сон одхо́дыв од ёго́.

4. Чу́днэ ратова́нне Даны́ла і гы́бэль ворогы́в ёго́

19. Вра́но цар встав на россві́тті і спі́хом пошо́в до львя́чого рова́.

20. І, пудыйшо́вшы до рова́, жя́лосным го́лосом клы́кнув Даны́ла, і сказа́в цар Даны́ловы: «Даны́ло, раб Бо́га жыво́го! Биг твий, Яко́му ты быздога́нно слу́жыш, чы міг вратова́ты тыбэ́ од львыв?»

21. Тоды́ Даны́ло сказа́в царе́вы: «Цар! Жывы́ ві́чно!

22. Мий Биг посла́в Свого́ Анёла, і затулы́в вы́лыці львам, і воны́ ны нашко́дылы мыні́, бо я був пы́рыд Йім чы́стый, да й пы́рыд тобо́ю, цар, я ны зробы́в злоді́йства».

23. Тоды́ цар нымаві́сты як зраднів за ёго́ і повылі́в пудня́ты Даны́ла з рова́; і пуднялы́ Даны́ла з рова́, і ныя́кыйі шко́ды ны було́ на ёму́, бо вин ві́рував в Бо́га свого́.

24. І прыказа́в цар, і прывылы́ булы́ тых люде́й, якы́йі обвынова́тылы Даны́ла, і йіх вкы́нулы в львя́чый рив, як йіх самы́х, так і йі́хых дытэ́й і жоно́к; і воны́ ны дойшлы́ до дна в рові́, як львы похвата́лы йіх і потрошчы́лы йі́хы ко́сты.

5. Ука́з Да́рыя

25. По́сля того́ цар Да́рый напыса́в всім наро́дам, плы́нням і на́цыям, якы́йі жыву́ть на всюй зымні́: «Спо́куй вам хай прыби́льшыцьця в кы́лько раз!

26. Мно́ю дае́цьця нака́з, шоб в ка́жнуй о́бласті ца́рыства мого́ благоволі́лы і шанова́лысь пы́рыд Бо́гом Даны́ловым, бо Вин е Биг жывы́й і ві́чносу́шчый, і ца́рыство Ёго нызнышчо́нэ, і волода́рство ёго́ ныскончо́нэ.

27. Вин звольня́е і рату́е, і творы́ть чу́да і знаме́нія (зна́кы) на нэ́бы і на зымні́; Вин вратова́в Даны́ла од сы́лы львыв».

28. І Даны́ло був в добрі́ і пры царі́ Да́рыёвы, і пры царі́ Кі́ровы Пырсі́дськых.

28.10 – 1.11.2012

Храналогія перакладаў

Здзейснены пераклад:

Евангелле ад Мацвея — 1980-е гады — 7.09.1994 г.;
Евангелле ад Марка — 31.03.1997 — 24.01.2000 гг.;
Евангелле ад Лукі — 4.04.1995 — 4.07.1998 гг.;
Евангелле ад Яна — 5.09.1993 — 18.12.1994 гг.;
Дзеянні св. Апосталаў — 15.01.1995 — 12.10.1997 гг.;
1-е пас. да Карынфянаў св. Апостала Паўла — 22.10.1994 — 29.10.1995 гг.

Евангелле ад Мацвея:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
да 05.09.1993*	24,2	08.02.1994	52,0	17.07.1994	76,5
05.09.1993	27,7	17.02.1994	53,2	18.07.1994	77,7
09.10.1993	31,2	23.02.1994	55,5	19.07.1994	78,7
20.10.1993	36,9	24.02.1994	56,3	20.07.1994	79,6
24.10.1993	38,6	25.02.1994	57,1	24.07.1994	80,4
25.12.1993	39,2	25.02.1994	60,2	24.07.1994	81,6
29.12.1993	40,6	19.03.1994	61,2	27.07.1994	84,5
03.01.1994	42,6	10.04.1994	63,9	30.07.1994	86,9
06.01.1994	44,1	02.05.1994	65,5	31.07.1994	87,5
15.01.1994	44,9	04.05.1994	66,1	01.08.1994	89,7
15.01.1994	45,7	03.06.1994	69,0	02.08.1994	91,6
23.01.1994	46,9	08.06.1994	70,4	03.08.1994	92,4
25.01.1994	47,1	16.06.1994	72,0	04.08.1994	93,8
26.01.1994	48,5	19.06.1994	73,2	06.08.1994	98,1
28.01.1994	49,4	29.06.1994	73,8	07.09.1994	100,0
03.02.1994	51,4	08.07.1994	74,5		

*Пачатак у 1980-х гг.

Евангелле ад Марка:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
31.03.1997	0,7	25.01,1999	38,6	12.12.1999	74,9
24.04.1997	2,0	27.02.1999	41,3	02.01.2000	81,3
04.07.1998	4,0	01.04.1999	44,0	09.01.2000	85,9
03.08.1998	9,0	02.06.1999	47,0	10.01.2000	87,6
20.09.1998	18,0	03.07.1999	47,6	16.01.2000	90,6
21.09.1998	18,6	19.10.1999	54,3	22.01.2000	95,2
10.10.1998	24,0	14.11.1999	63,9	24.01.2000	100,0
13.10.1998	25,3	10.12.1999	69,9		

Евангелле ад Лукі:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
04.04.1995	0,2	04.04.1996	22,9	01.02.1998	70,8
11.04.1995	2,6	22.05.1996	29,0	21.02.1998	74,3
27.04.1995	5,1	28.07.1996	32,3	14.03.1998	78,6
29.04.1995	6,2	03.10.1996	36,5	05.04.1998	81,5
07.05.1995	7,6	31.12.1996	40,2	18.04.1998	83,1
08.05.1995	8,0	07.01.1997	41,4	27.04.1998	85,1
28.07.1995	11,6	27.02.1997	42,9	03.05.1998	85,8
03.11.1995	12,9	31.03.1997	45,7	14.06.1998	90,4
14.11.1995	13,9	24.04.1997	48,2	22.06.1998	93,7
18.11.1995	14,5	04.05.1997	50,2	24.06.1998	94,3
27.11.1995	15,9	30.09.1997	54,1	25.06.1998	94,7
01.01.1996	18,6	16.10.1997	55,1	28.06.1998	95,6
05.01.1996	19,0	22.01.1997	63,9	03.07.1998	97,6
14.01.1996	19,6	03.01.1998	66,3	04.07.1998	100,0
17.03.1996	22,2	17.01.1998	67,4		

Евангелле ад Яна:

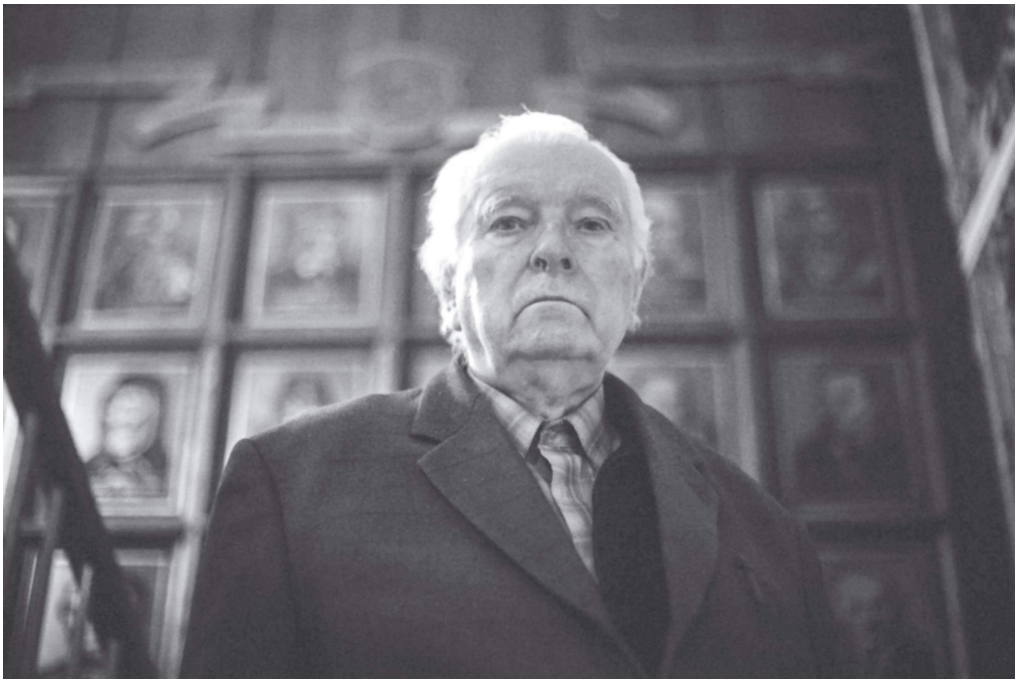
Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
05.09.1993	8,5	25.02.1994	38,4	17.10.1994	66,3
09.10.1993	10,2	25.02.1994	39,2	19.10.1994	67,3
20.10.1993	15,9	19.03.1994	39,4	21.10.1994	68,9
24.10.1993	18,7	20.03.1994	40,7	22.10.1994	70,1
12.12.1993	22,3	10.04.1994	41,5	25.10.1994	70,9
25.12.1993	24,1	13.04.1994	43,8	28.10.1994	71,9
29.12.1993	25,6	17.04.1994	48,1	29.10.1994	73,0
03.01.1994	27,9	21.04.1994	48,4	02.11.1994	75,5
15.01.1994	28,9	30.04.1994	52,0	05.11.1994	77,8
15.01.1994	31,5	17.05.1994	52,2	10.11.1994	80,9
25.01.1994	33,0	29.08.1994	54,0	16.11.1994	82,2
26.01.1994	34,0	30.08.1994	55,3	19.11.1994	84,0
28.01.1994	34,8	05.09.1994	58,1	20.11.1994	85,8
03.02.1994	35,8	06.09.1994	58,6	22.11.1994	88,3
08.02.1994	36,1	06.09.1994	59,4	25.11.1994	91,1
17.02.1994	36,6	08.10.1994	60,2	27.11.1994	92,2
23.02.1994	37,3	10.10.1994	61,4	10.12.1994	95,0
24.02.1994	37,9	16.10.1994	65,0	18.12.1994	100,0

Дзеянні св. Апосталаў:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
15.01.1995	1,6	22.05.1996	22,6	17.08.1997	64,2
08.02.1995	2,4	28.07.1996	24,8	23.08.1997	67,2
15.02.1995	3,2	03.10.1996	27,6	27.08.1997	70,2
20.02.1995	4,2	31.12.1996	31,0	29.08.1997	70,6
05.03.1995	5,0	07.01.1997	31,4	01.09.1997	72,6
11.03.1995	6,2	27.02.1997	34,4	03.09.1997	74,0
22.03.1995	6,8	31.03.1997	35,8	06.09.1997	75,2
28.03.1995	7,6	24.04.1997	37,2	07.09.1997	76,8
27.04.1995	8,8	04.05.1997	38,0	16.09.1997	81,4
08.05.1995	9,4	05.07.1997	42,2	18.09.1997	82,8
28.07.1995	11,4	20.07.1997	46,2	21.09.1997	85,6
14.11.1995	11,8	21.07.1997	46,6	22.09.1997	86,4
18.11.1995	12,2	26.07.1997	49,2	23.09.1997	87,6
01.01.1996	16,4	27.07.1997	50,2	24.09.1997	88,8
05.01. 1996	17,2	03.08.1997	53,8	30.09.1997	93,6
14.01.1996	17,4	05.08.1997	55,2	11.10.1997	98,4
17.03.1996	18,8	09.08.1997	58,6	12.10.1997	100,0
04.04.1996	19,0	16.08.1997	62,0		

1-е пасланне да Карынфянаў св. Апостала Паўла:

Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста	Дата	% да ўсяго тэкста
22.10.1994	1,5	08.05.1995	33,0	30.08.1995	74,5
29.10.1994	5,0	29.05.1995	38,5	14.09.1995	76,0
02.11.1994	9.0	07.07.1995	41,5	01.10.1995	79,5
05.11.1994	10.0	28.07.1995	45,5	02.10.1995	80,5
04.01.1995	15,5	30.07.1995	48,0	05.10.1995	81,5
15.02.1995	16,0	31.07.1995	49,0	08.10.1995	85,5
20.02.1995	18,0	02.08.1995	51,0	20.10.1995	88,5
05.03.1995	19,5	09.08.1995	62,5	21.10.1995	90,5
11.03.1995	21,0	12.08.1995	68,5	24.10.1995	92,0
22.03.1995	23,0	15.08.1995	71,0	29.10.1995	100,0
27.04.1995	28,0	20.08.1995	72,5		



“Мова, на якую перакладзена
Біблія, ніколі не знікне, не забудзецца.
Мова палескай вёскі Сіманавічы
застанецца на стагоддзі”.

Так лічыў вядомы філолаг, навуковец, папулярызатар палескіх гаворак Фёдар Данілавіч Клімчук.

Ён марыў да апошніх дзён жыцця, каб яго кніга «Новы Запавет па-сіманавіцку» выйшла поўным выданнем у 2-х частках.

Гэтае выданне — наш падарунак Фёдару Данілавічу, усім беларусам і асабліва палешукам Берасцейшчыны.

Сяржук Доўгушаў
і каманда праекту «Tradycyja»

Грамадзкае аб’яднанне
«Заходнепалескае навукова-краязнаўчае
таварыства «Загародздзе»

Сайт: http://www.zagorodde.na.by

Выдадзена пры дапамозе
краўдфандынгу Ulej.by
і праекту “Tradycyja”

TRADYCYJA

Навуковае выданне

НОВЫЙ ЗАВІТ

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста

Пераклад на заходнепалескую гаворку
Фёдара Клімчука

Рэдактар ????????????
Камп'ютарны дызайн, вёрстка *А. Нявінская*
Дызайн вокладкі *Э. Іода*

Падпісана да друку 11.01.2019. Фармат 70×100 1/16.
Папера афсетная. Друк афсетны.
Ум. друк. арк. 18,6. Улік.-выд. арк. 23,7.
Наклад 500 ас. Замова 9178.

Выдавец і паліграфічнае выкананне:
таварыства з абмежаванай адказнасцю «Медысонт».
Пасведчанне аб дзяржаўнай рэгістрацыі выдаўца, вытворцы,
распаўсюджвальніка друкаваных выданняў
№ 1/142 ад 09.01.2014. № 2/34 ад 23.12.2013.
ЛП № 02330/20 ад 18.12.2013.
Вул. Ціміразева, 9, 220004, Мінск.
www.medisont.by